叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000001

2. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000002

3. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000003

4. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000004

5. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000005

6. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000006

7. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000007

8. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《巫师的女儿及其他故事》(The Wizard's Daughter, and Other Stories)

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
Spelling , punctuation and inconsistencies in the original book have been retained .
拼写 , 标点 和 不一致之处 在 这 原来的 书 有 到过 保留 .

原书中的拼写、标点符号和不一致之处均予以保留。

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
THE WIZARD'S DAUGHTER AND OTHER STORIES
这 巫师的 女儿 和 其他 故事

巫师的女儿和其他故事

['mɑːrgrət] ['kɑːliər] ['greɪəm]
Margaret Collier Graham
玛格丽特 科利尔 格雷厄姆

玛格丽特·科利尔·格雷厄姆

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['kɑːliər] ['greɪəm]
By Margaret Collier Graham
经过 玛格丽特 科利尔 格雷厄姆

作者：玛格丽特·科利尔·格雷厄姆

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
THE WIZARD'S DAUGHTER AND OTHER STORIES .
这 巫师的 女儿 和 其他 故事 .

巫师的女儿和其他故事。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 25
12mo , $1 . -

12个月，1.25美元

['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] .
STORIES OF THE FOOT - HILLS .
故事 的 这 脚 - 丘陵 .

山麓的故事。

16mo , $1 . -
16mo , $1 . 25
16mo , $1 . -

16个月，1.25美元

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN & COMPANY
霍顿 , 米夫林 & 公司

霍顿、米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtər]
The **Wizard's** **Daughter**
这 巫师的 女儿

巫师的女儿

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
And **Other** **Stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
By
经过

经过

['mɑːrgrət] ['kɑːliər] ['greɪəm]
Margaret **Collier** **Graham**
玛格丽特 科利尔 格雷厄姆

玛格丽特·科利尔·格雷厄姆

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **,** **MIFFLIN** **AND** **COMPANY**
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , Cambridge1905
The **Riverside** **Press** **,** **Cambridge1905**
这 河边 按 , Cambridge1905

剑桥河畔出版社，1905年

['kɑːpiraɪt] -
COPYRIGHT **1905**
版权 -

版权所有 1905

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['kɑːliər] ['greɪəm]
BY **MARGARET** **COLLIER** **GRAHAM**
经过 玛格丽特 煤矿 格雷厄姆

玛格丽特·科利尔·格雷厄姆

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] -
Published **September** **1905**
已发布 九月 -

出版于1905年9月

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtər] [wʌn]
The **Wizard's** **Daughter** **1**
这 巫师的 女儿 1

巫师的女儿 1

- [æn] -
Marg'et Ann 67
- 安 -

玛格丽特·安 67

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] -
At the Foot of the Trail 133
在 这 脚 的 这 踪迹 -

在133号步道的起点

[lɪb] -
Lib 169
图书馆 -

Lib 169

[fɔːr; fər]['vælјuː] [rɪ'siːvd] -
For Value Received 181
为了 价值 已收到 -

收到的价值 181

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] -
The Face of the Poor 205
这 脸 的 这 贫穷的 -

穷人的面孔 205

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtər]
The Wizard's Daughter
这 巫师的 女儿

巫师的女儿

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɔːrðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] ['væli] ,
There had been a norther during the day , and at sunset the valley ,
那里 有 到过 一个 北方 期间 这 天 , 和 在 日落 这 谷 ,

白天刮着北风，日落时分，山谷……

[siːn] [frʌm; frəm] - ['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði]['meɪsə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][blɜːr][ʌv; əv]['goʊldən] [heɪz] .
seen from Dysart's cabin on the mesa , was a soft blur of golden haze .
已见 从 - 舱 在 这 台面 , 曾是 一个 柔软的 模糊 的 金的 阴霾 .

从戴萨特位于台地上的小屋望去，只见一片柔和的金色薄雾。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [həːld] [ðə; ði] ['jeloʊ] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪnjərd] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] [nɑːrld]
The wind had hurled the yellow leaves from the vineyard , exposing the gnarled
这 风 有 投掷 这 黄色的 树叶 从 这 葡萄园 , 暴露 这 盘根错节的
[dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] ,
deformity of the vines ,
畸形 的 这 藤蔓 ,

风吹落了葡萄园里的黄叶，露出了葡萄藤扭曲变形的枝干。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepər] - [triːz] [hæd; həd] [swept] [ðer; ðər] ['fɔːlən] ['beriz]
and the trailing branches of the pepper - trees had swept their fallen berries
和 这 尾随 分支 的 这 胡椒 - 树木 有 扫荡 他们的 倒下 浆果
['ɪntuː]['kɔːrəl] [riːfs] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərli] [saɪd] .
into coral reefs on the southerly side .
进入 珊瑚 珊瑚礁 在 这 南风 边 .

胡椒树的枝条垂落下来，将掉落的浆果扫进了南侧的珊瑚礁中。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] , [ˌdɪskən'tentɪd] [feɪs] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsɚt]

A	young	man	with	a	delicate	,	discontented	face	sat	on	the	porch	of	the	Dysart
一个	年轻的	男人	和	一个	精美的	,	不满	脸	卫星	在	这	门廊	的	这	戴萨特

[kleɪm] ['kæbɪn] ,

claim	cabin	,
宣称	舱	,

一位面容清秀、略带不满的年轻男子坐在迪萨特矿区小屋的门廊上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] .

looking	out	over	the	valley	.
寻找	出去	超过	这	谷	.

眺望山谷。

[ə; eɪ][læst] [gʌst] [ʌv; əv] [ˌluːk'wɔːrm] [er] [struːd] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [saɪð] - [ʃeɪpt] [ˌjuːkə'lɪptəs] -

A	last	gust	of	lukewarm	air	strewed	the	floor	with	scythe	-	shaped	eucalyptus	-
一个	最后的	阵风	的	温	空气	散落的	这	地面	和	镰	-	形状	桉树	-

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

最后一阵微风吹来，将镰刀状的桉树叶散落在地板上。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bruːm] [tuː; tə] [swiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	Mrs	.	Dysart	came	out	with	her	broom	to	sweep	them	away	.
和	太太	.	戴萨特	来了	出去	和	她	扫帚	到	扫	他们	离开	.

戴萨特太太拿着扫帚出来把它们扫走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] [ðæt] ['berid] [hɜːr; hər]

She	was	a	large	woman	,	with	a	crease	at	her	waist	that	buried	her
她	曾是	一个	大的	女士	,	和	一个	褶皱	在	她	腰部	那	埋葬	她

['eɪprən] - [strɪŋz] ,

apron	-	strings	,
围裙	-	字符串	,

她身材高大，腰间有一道褶皱，把围裙带都遮住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pi'ɑːzə] [kriːkt] ['ɑːmɪnəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	the	little	piazza	creaked	ominously	as	she
和	这	小的	广场	嘎吱作响	不祥地	作为	她

她走过来时，小广场发出不祥的吱嘎声。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɔːkt] [ə'baʊt] .

walked	about	.
步行	关于	.

四处走走。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

The	invalid	got	up	with	a	man's	instinctive	distrust	of	a	broom	,	and	began
这	无效的	得到	向上	和	一个	男人的	本能	怀疑	的	一个	扫帚	,	和	开始

[tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .

to	move	away	.
到	移动	离开	.

病人起身，带着男人本能地对扫帚的不信任，开始走开。

" [dəunt][dɪ'stɜ:rb] [jɔ:r'self] , ['mɪstər] . ['pɑ:mərstən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

"	Don't	disturb	yourself	,	Mr	.	Palmerston	,	"	she	said	,	waving	him	back	into	his
"	不	打扰	你自己	,	先生	.	帕默斯顿	,	"	她	说	,	挥手	他	后退	进入	他的

[tʃer] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

chair	with	one	hand	,
椅子	和	一	手	,

“帕默斯顿先生，请不要打扰您，”她说着，用一只手示意他坐回椅子上。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['lev(ə)l] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [kwelɪŋ] [ə; eɪ][mɑ:b] , — "

and	speaking	in	a	large	,	level	voice	,	as	if	she	were	quelling	a	mob	,	—	"
和	请讲	在	一个	大的	,	等级	嗓音	,	作为	如果	她	是	镇压	一个	暴民	,	—	"

[dəunt][dɪ'stɜ:rb] [jɔ:r'self] ;

don't	disturb	yourself	;
不	打扰	你自己	;

她用洪亮而平稳的声音说道，仿佛在平息暴民的骚动——“不要打扰自己；

[aɪ][wəʊnt] [reɪz] ['eni] [dʌst] .

I	won't	raise	any	dust	.
我	惯于	增加	任何	灰尘	.

我不会惹是生非。

[dʌz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [tʃoʊk] [ju:; jʊ][ʌp] [mʌtʃ] ? "

Does	the	north	wind	choke	you	up	much	?	"
做	这	北	风	呛	你	向上	很多	?	"

北风吹得你喘不过气来吗?

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['kerləsli] ;

"	Oh	,	no	,	"	answered	the	young	fellow	,	carelessly	;
"	哦	,	不	,	"	回答	这	年轻的	同伴	,	粗心大意	;

“哦，不，”年轻人漫不经心地回答道；

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [mɔ:r] ['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ðæn; ðən][aɪ] ['bɑ:gind] [fɔ:r; fər] ,

"	it	was	a	rather	more	rapid	change	of	air	than	I	bargained	for	,
"	它	曾是	一个	相当	更多的	迅速的	改变	的	空气	比	我	讨价还价	为了	,

“空气变化比我预想的要快得多。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [its] ['oʊvər] [naʊ] . "

but	I	guess	it's	over	now	.	"
但	我	猜测	它是	超过	现在	.	"

但我想一切都结束了。

" [sɪk] [foʊks]['dʒen(ə)rəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [meɪks] [ðem; ðəm] ['nɜ:rvəs] .

"	Sick	folks	generally	think	the	north	wind	makes	them	nervous	.
"	生病的	各位	一般来说	思考	这	北	风	制作	他们	紧张的	.

“生病的人通常认为北风会让他们感到紧张不安。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [its] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][moʊst][ʌv; əv] -

Some	of	them	say	it's	the	electricity	;	but	I	think	it's	because	most	of	'
一些	的	他们	说	它是	这	电	;	但	我	思考	它是	因为	最多	的	-

[ɛmz] [men] - [foʊks] ,

em's	men	-	folks	,
em's	男人	-	各位	,

有些人说是电力的问题；但我认为是因为他们大多数都是男人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fæməliz] , [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [bleɪm] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər]

and	being	away	from	their	families	,	they	naturally	blame	things	on	the	weather
和	存在	离开	从	他们的	家庭	,	他们	自然	责备	事物	在	这	天气

.

.
.

由于远离家人，他们自然而然地把事情归咎于天气。

" ['mɪsɪz] . ['dɪsɜ˞t] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər]['æmp(ə)l] [bæk] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['hɪrər] ,

"	Mrs	.	Dysart	turned	her	ample	back	toward	her	hearer	,
"	太太	.	戴萨特	转向	她	充足	后退	朝向	她	听者	,

戴萨特夫人转过她丰满的背对着听众，

[ænd; ənd] [swept] [ə; eɪ] [li:f] - ['leɪdn] ['kɑ:bweb][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	swept	a	leaf	-	laden	cobweb	from	the	corner	of	the	window	.
和	扫荡	一个	叶子	-	满载	蛛网	从	这	角落	的	这	窗户	.

然后扫掉了窗角上沾满落叶的蜘蛛网。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [rɪ'lækst] .

The	young	man's	face	relaxed	.
这	年轻的	男人的	脸	轻松	.

年轻人的表情放松了下来。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['nɜ:rvəs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	don't	think	it	made	me	nervous	,	"	he	said	.
"	我	不	思考	它	制成	我	紧张的	,	"	他	说	.

“我不觉得这让我感到紧张，”他说。

" [bʌt; bət] [ðen] , [aɪm][nɑ:t] ['veri] [ɪl] .

"	But	then	,	I'm	not	very	ill	.
"	但	然后	,	我是	不是	非常	患病的	.

但是，我并没有病得很重。

[aɪm] [aʊt]

I'm	out
我是	出去

我走了

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hɪr] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðɜ˞z] [helθ] .

here	for	my	mother's	health	.
这里	为了	我的	母亲的	健康	.

我来这里是为了照顾我母亲的健康。

[ʃi:; ʃi] ['θretnd] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] . "

She	threatened	to	go	into	a	decline	if	I	didn't	come	.	"
她	威胁	到	去	进入	一个	衰退	如果	我	没有	来	.	"

她威胁说，如果我不去，她就会病情恶化。

" [wel] , [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] [bɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪsɜ˞t] ,

"	Well	,	you've	got	a	consumptive	build	,	"	said	Mrs	.	Dysart	,
"	出色地	,	你已经	得到	一个	消耗性的	建造	,	"	说	太太	.	戴萨特	,

“嗯，你这是肺痨体质，”戴萨特太太说。

['straɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [bru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , " [ænd; ənd] [jʊə(r)] [laɪt] - [kəm'plektɪd] ;

striking	her	broom	on	the	edge	of	the	porch	,	"	and	you're	light	-	complected	;
引人注目	她	扫帚	在	这	边缘	的	这	门廊	,	"	和	你是	光	-	复杂的	;

[ðæts] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:n] ['skrɔ:fjʊlə] .

that's	likely	to	mean	scrofula	.
那就是	可能	到	意思是	瘰	.

她用扫帚敲打着门廊边缘，“而且你的肤色很浅；这很可能意味着你得了瘰疬。”

[ju:d] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] .

You'd	ought	to	be	careful	.
你会	应该	到	是	小心	.

你最好小心点。

[ˌkælɪ'fɔrnjəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,
California's a good deal of a hospital ,
加州的 一个 好的 交易 的 一个 医院 ,

加州有很多不错的医院，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː][tuː; tə] [dɪ'pend] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['klaɪmət] .
but it don't do to depend too much on the climate .
但 它 不 做 到 依赖 也 很多 在 这 气候 .

但过分依赖气候是不可取的。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [raɪt] ; [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest][tuː; tə][jʊr; jər][juːz] .
It ain't right ; it's got to be blessed to your use .
它 不是 正确的 ; 它是 得到 到 是 蒙福 到 你的 使用 .

这不对劲；它必须经过祝福才能供你使用。

" ['pɑːmərstən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['redwʊd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]
" Palmerston smiled , and leaned his head against the redwood wall of the cabin
" 帕默斯顿 微笑 , 和 倾斜 他的 头 反对 这 红杉 墙 的 这 舱
.
:
.

帕默斯顿笑了笑，把头靠在小屋的红杉墙上。

['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] [kriːkt] ['vɜːrtʃuəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bruːm] .
Mrs . Dysart creaked virtuously to and fro behind her broom .
太太 . 戴萨特 嘎吱作响 有德行 到 和 弗 在后面 她 扫帚 .

戴萨特太太端庄地拿着扫帚来回走动，发出吱吱嘎嘎的声音。

" ['iznt] [ðæt] ['mɪstər] . - [tiːm] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['prez(ə)ntli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
" Isn't that Mr . Dysart's team ? " asked the young man , presently , looking down the
" 不是 那 先生 . - 团队 ? " 问 这 年轻的 男人 , 目前 , 寻找 向下 这
['væli] .
valley .
谷 .

“那不是戴萨特先生的队伍吗？”年轻人边说边望着山谷。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər]
His companion walked to the edge of the porch and pushed back her
他的 伴侣 步行 到 这 边缘 的 这 门廊 和 推动 后退 她
['sʌnˌbɑːnɪt] [tuː; tə] [lʊk] .
sunbonnet to look .
遮阳帽 到 看 .

他的同伴走到门廊边，掀开遮阳帽向外望去。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , " [ðæts] [dʒɔːn] ; ['hiːz] ['ɜːrli] .
" Yes , " she announced , " that's Jawn ; he's early .
" 是的 , " 她 宣布 , " 那就是 爪哇 ; 他是 早期的 .

“是的，”她宣布道，“那是乔恩；他来早了。”

" [ʃiː; ʃi] [paɪld] [hɜːr; hər] ['kʊʃəni] [hændz][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːm] - ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd]
" She piled her cushiony hands on the end of the broom - handle , and stood
" 她 堆积 她 柔软的 双手 在 这 结尾 的 这 扫帚 - 处理 , 和 站立
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

她将柔软的手放在扫帚柄的末端，一动不动地站着。

[geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [tiːm] .
gazing absently at the approaching team .
凝视 心不在焉地 在 这 接近 团队 .

他心不在焉地望着走近的队伍。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

" [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
" I hope your mother's a Christian woman , " she resumed , with a sort of
" 我 希望 你的 母亲的 一个 基督教 女士 , " 她 恢复 , 和 一个 种类 的
['kɔːrpjələnt] [sɪ'verəti] .
corpulent severity .
肥胖的 严重性 .

“我希望你母亲是一位基督徒，”她带着一种肥胖而严厉的语气继续说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [klɪrd] [ə'gen] ['wɪmzɪkli] .
The young man's face clouded , and then cleared again whimsically .
这 年轻的 男人的 脸 阴天 , 和 然后 已清除 再次 异想天开地 .

年轻人的脸色阴沉下来，然后又若有所思地恢复了平静。

" [aɪ] ['riːəli] ['nevər] [in'kwaiəd] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" I really never inquired , " he said lightly ; " but I am inclined to think she is .
" 我 真的 绝不 询问 , " 他 说 轻轻 ; " 但 我 是 倾斜 到 思考 她 是 .

“我其实从未问过，”他淡淡地说；“但我倾向于认为她是。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ]['peɪgən] . "
She is certainly not a pagan . "
她 是 当然 不是 一个 异教徒 . "

她当然不是异教徒。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ræpt] [ʌp][ɪn][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]
" You spoke as if she was a good deal wrapped up in you , " continued his
" 你 辐 作为 如果 她 曾是 一个 好的 交易 包装 向上 在 你 , " 持续 他的
['hoʊstəs] ,
hostess ,
女主人 ,

“你刚才说话的口气好像她对你来说很重要似的，”女主人继续说道。

[ə'dresɪŋ] [hɜːr'self] ['ʌŋktʃuəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
addressing herself unctuously to the landscape .
解决 她自己 假惺惺 到 这 景观 .

她谄媚地对着风景说话。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʃiːd] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
" I was thinkin ' she'd need something to sustain her if you was to be
" 我 曾是 思考 - 棚 需要 某物 到 维持 她 如果 你 曾是 到 是
['teɪkən] [ə'weɪ] .
taken away .
已采取 离开 .

“我在想，如果你被带走了，她需要一些东西来维持生活。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [kæn; kən] [prɪ'per] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [wət'evər] [kʌmz] .
There's nothing but religion that can prepare us for whatever comes .
有 没有什么 但 宗教 那 能 准备 我们 为了 任何 来 .

除了宗教之外，没有任何东西能让我们为即将发生的一切做好准备。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðæt] - [ə; eɪ] - ['brɪŋɪn] - [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ,
I wonder who that Jawn's a - bringin ' now , " she broke off suddenly ,
我 想知道 WHO 那 - 一个 - 引入 - 现在 , " 她 打破 离开 突然 ,

“我很好奇那个叫乔恩的人现在又带了谁来，”她突然停了下来。

[ˈhoʊldɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fæt] [hændz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

holding	one	of	her	fat	hands	above	her	eyes	and	leaning	forward	with	a
保持	一	的	她	胖的	双手	多于	她	眼睛	和	倾斜	向前	和	一个

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

她用一只肥胖的手捂住眼睛，猛地向前倾身。

" [hiː; hi] [dʌz] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [lɑːt] .

"	He	does	pick	up	the	queerest	lot	.
"	他	做	挑选	向上	这	最酷儿的	很多	.

“他总是挑选最古怪的人。”

[aɪ] [dʒʌst] [held] [maɪ] [breθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fetʃ in] - [juː; jʊ] .

I	just	held	my	breath	the	other	day	when	I	saw	him	fetchin	'	you	.
我	只是	握住	我的	气息	这	其他	天	什么时候	我	锯	他	获取	-	你	.

那天我看到他来接你的时候，真是吓得屏住了呼吸。

[aɪˈd] [bɪn] [ˈwɑːntɪn] - [ə; eɪ] [ˈbɔːrdər] [ɔːl] [ˈsʌmər] , [ænd; ənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər] [wʌn] ,

I'd	been	wantin	'	a	boarder	all	summer	,	and	kind	of	lookin	'	for	one	,
ID	到过	想要	-	一个	边境	全部	夏天	,	和	种类	的	在看	-	为了	一	,

整个夏天我都想找个房客，一直在找。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɔznt] [noʊ] [mɔːr] [ˈredi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ɪf] [juːd] [bɪn] [ˈmiːz(ə)lz] .

but	I	wasn't	no	more	ready	for	you	than	if	you'd	been	measles	.
但	我	不是	不	更多的	准备好	为了	你	比	如果	你会	到过	麻疹	.

但我对你毫无准备，就像你得了麻疹一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [men] - [foʊks] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]

It	does	seem	sometimes	as	if	men	-	folks	take	a	satisfaction
它	做	似乎	有时	作为	如果	男人	-	各位	拿	一个	满意

有时似乎男人会从中获得满足感

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɪn] [ˈsiːɪn] - [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] .

in	seein	'	how	they	can	put	a	woman	to	.
在	看到	-	如何	他们	能	放	一个	女士	到	.

看看他们是如何把一个女人逼到这种境地的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪsɚt] [ˈwɑːbəld] [ˈhevɪli] [ˌɪnˈdɔːrz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [kriːkt] [əˈbaʊt] [ˌʌnrɪˈzaɪndɪdli] , [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] .

"	Mrs	.	Dysart	wabbled	heavily	indoors	,	where	she	creaked	about	unresignedly	,	putting	things	to	rights	.
"	太太	.	戴萨特	摇摇晃晃	重度	室内	,	在哪里	她	嘎吱作响	关于	毫不妥协地	,	推杆	事物	到	权利	.

“戴萨特太太步履蹒跚地走进屋里，她不甘心地嘎吱作响地忙碌着，把事情处理得井井有条。

[ˈpɑːmərstən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈstrʌgld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [kept] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] [læf] .

Palmerston	closed	his	eyes	and	struggled	with	a	smile	that	kept	breaking	into	a	noiseless	laugh	.
帕默斯顿	关闭	他的	眼睛	和	挣扎	和	一个	微笑	那	保留	打破	进入	一个	无声	笑	.

帕默斯顿闭上眼睛，努力保持微笑，但笑容却总是忍不住变成无声的笑声。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] , [haɪ] - [bred] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈemfəsaɪzd] [ɪts] [ˈbɔɪɪʃnɪs] .

He	had	a	fair	,	high	-	bred	face	,	and	his	smile	emphasized	its	boyishness	.
他	有	一个	公平的	,	高的	-	繁殖	脸	,	和	他的	微笑	强调	它是	男孩气	.

他长相俊美，气质高贵，笑容更增添了几分稚气。

[wen] [ðə; ði]['wægən] ['rætld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'keɪʃəz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjərd] ,
When the wagon rattled into the acacias west of the vineyard ,
什么时候 这 车皮 摇晃 进入 这 金合欢 西方 的 这 葡萄园 ,

马车嘎吱作响地驶入葡萄园西边的金合欢树丛中时，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['sɔːntəd] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːrn] .
he got up and sauntered toward the barn .
他 得到 向上 和 漫步 朝向 这 谷仓 .

他起身，慢悠悠地朝谷仓走去。

[dʒɑːn] ['dɪsɚt] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ,
John Dysart saw him coming ,
约翰 戴萨特 锯 他 未来 ,

约翰·戴萨特看到他来了，

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
and took two or three steps toward him with his hand at the side of
和 采取 二 或者 三 步骤 朝向 他 和 他的 手 在 这 边 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

他用手捂着嘴，朝他走了两三步。

" ['hiːz] [def] ,
" He's deaf ,
" 他是 聋 ,

“他是聋子，

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt]['feɪʃ(ə)l] [ˌɪnʌnsi'eɪʃn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'seɪld] [ðə; ði]
" he whispered with a violent facial enunciation which must have assailed the
" 他 低声说道 和 一个 暴力 面部的 发音 哪个 必须 有 遭受攻击 这
['streɪndʒɚz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sensɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [jel] .
stranger's remaining senses like a yell .
陌生人的 其余的 感官 喜欢 一个 叫喊 .

他低声说道，面部表情剧烈扭曲，这声音如同尖叫般冲击着陌生人残存的感官。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tɔːkər] .
" I think you'll like him ; he's a wonderful talker .
" 我 思考 你会 喜欢 他 ; 他是 一个 精彩的 健谈者 .

“我想你会喜欢他的；他很会说话。”

" [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['siːdi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] ,
" The newcomer was a large , seedy - looking man , with the resigned ,
" 这 新人 曾是 一个 大的 , 肮脏的 - 寻找 男人 , 和 这 辞职 ,
[ˌʌnɪks'pɛktənt] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] .
unexpectant manner of the deaf .
意料之外 方式 的 这 聋 .

“新来的人身材高大，衣衫褴褛，一副聋哑人特有的无奈和茫然的样子。

['dɪsɚt] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] .
Dysart went around the wagon , and the visitor put up his trumpet .
戴萨特 去 大约 这 车皮 , 和 这 游客 放 向上 他的 喇叭 .

戴萨特绕着马车走了一圈，来访者举起了小号。

" [prə'fesər] [braʊ'nɛl] , " [dʒɑːn] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
" Professor Brownell , " John called into it
" 教授 布朗内尔 , " 约翰 称为 进入 它

“布朗内尔教授，”约翰喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]] .
[Pg 8] .
[页 8] .

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pɑːmərstən] .

"	I	want	to	make	you	acquainted	with	Mr	.	Palmerston	.
"	我	想	到	制作	你	熟人	和	先生	.	帕默斯顿	.

我想介绍你认识帕默斯顿先生。

['mɪstər] . ['pɑːmərstən] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] —

Mr	.	Palmerston	is	a	young	man	from	the	East	,	a	student	at	Cambridge	—
先生	.	帕默斯顿	是	一个	年轻的	男人	从	这	东方	,	一个	学生	在	剑桥	—

[noʊ] , ['ɑːksfərd] " —

no	,	Oxford	"	—
不	,	牛津	"	—

帕默斯顿先生是一位来自东方的年轻人，是剑桥大学——不，是牛津大学——的学生。

" [æn] ['ɑːrbər] , " [ɹɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['iːgərli] .

"	Ann	Arbor	,	"	interrupted	the	young	man	,	eagerly	.
"	安	乔木	,	"	中断	这	年轻的	男人	,	急切地	.

“安娜堡，”年轻人急切地插话道。

['dɪsɝt] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ɹɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Dysart	ignored	the	interruption	.
戴萨特	忽略	这	中断	.

戴萨特对这种打断置之不理。

" ['hiːz] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

"	He's	out	here	for	his	health	.
"	他是	出去	这里	为了	他的	健康	.

“他来这里是为了恢复健康。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pruːvɪŋli] ,

"	The	stranger	nodded	toward	the	young	man	approvingly	,
"	这	陌生人	点头	朝向	这	年轻的	男人	赞许地	,

陌生人赞许地点了点头，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .

and	dropped	the	trumpet	as	if	he	had	heard	enough	.
和	掉落	这	喇叭	作为	如果	他	有	听到	足够的	.

他仿佛听够了似的，扔掉了小号。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['pɑːmərstən] ?

"	How	do	you	do	,	Mr	.	Palmerston	?
"	如何	做	你	做	,	先生	.	帕默斯顿	?

“您好，帕默斯顿先生？”

" [hiː; hi] [sed] , [riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][klæsp][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [slɪm] [waɪt] [hænd] .

"	he	said	,	reaching	down	to	clasp	the	young	fellow's	slim	white	hand	.
"	他	说	,	到达	向下	到	搭扣	这	年轻的	同伴们	苗条的	白色的	手	.

“他说着，俯身握住了年轻人纤细白皙的手。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪn] [ðiːz] [waɪldz] .

"	I'm	glad	to	meet	a	scholar	in	these	wilds	.
"	我是	高兴的	到	见面	一个	学者	在	这些	荒野	.

“很高兴在这片荒野中遇到一位学者。”

" ['pɑːmərstən] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['helpləs] [pɪŋk] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [pə'laɪtli] .

"	Palmerston	blushed	a	helpless	pink	,	and	murmured	politely	.
"	帕默斯顿	脸红了	一个	无助	粉色的	,	和	低声说道	礼貌地	.

帕默斯顿羞红了脸，礼貌地低声说道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]
The stranger dismounted from the wagon with the awkwardness of age and
这 陌生人 下马 从 这 车皮 和 这 尴尬 的 年龄 和
[ˌævərdə'pɔɪz] .
avoirdupois .
常衡制 .

陌生人从马车上下来，动作笨拙，带着岁月和体重的痕迹。

[dʒɑːn] ['dɪsɚt] [stʊd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [gest] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]
John Dysart stood just behind his guest , describing him as if he were a
约翰 戴萨特 站立 只是 在后面 他的 客人 , 描述 他 作为 如果 他 是 一个
[ˌpænə'ræmə] : —
panorama : —
全景 : —

约翰·戴萨特就站在客人身后，用描述全景图的语气描述着他：

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [biːt] .
" I never saw his beat .
" 我 绝不 锯 他的 打 .

我从没见过他打架。

[hiː; hi] [tɔːks] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
He talks just like a book .
他 会谈 只是 喜欢 一个 书 .

他说话就像一本书一样。

['hiːz] [fɪld] [ˌem 'iː] [tʃʌk] - [fʊl] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] .
He's filled me chuck - full of science on the way up .
他是 已填 我 查克 - 满的 的 科学 在 这 方式 向上 .

他一路给我灌输了好多科学知识。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [krʌst] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] .
He knows all about the inside of the earth from the top crust to China .
他 知道 全部 关于 这 里面 的 这 地球 从 这 顶部 地壳 到 中国 .

他对地球内部的一切都了如指掌，从地壳到中国。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[æsk][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] ['stɑːrtɪd] .
Ask him something about his machine , and get him started .
问 他 某物 关于 他的 机器 , 和 得到 他 开始 .

问问他关于他机器的问题，让他开始动手。

" ['pɑːmərstən] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tɔːrd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] .
" Palmerston glanced inquiringly toward the trumpet .
" 帕默斯顿 瞥了一眼 询问地 朝向 这 喇叭 .

帕默斯顿疑惑地瞥了一眼小号。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [liːnd] ['greɪʃəsli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
The stranger raised it to his ear and leaned graciously toward him .
这 陌生人 提高 它 到 他的 耳朵 和 倾斜 亲切地 朝向 他 .

陌生人将手机举到耳边，亲切地向他倾身。

" ['mɪstər] . ['dɪsɚt] [ɪz] [mɪ'steɪkən] , " [kɔːld] ['pɑːmərstən] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ,
" Mr . Dysart is mistaken , " called Palmerston , in the high ,
" 先生 . 戴萨特 是 错误 , " 称为 帕默斯顿 , 在 这 高的 ,

“戴萨特先生搞错了，”帕默斯顿在高处说道。

['laɪfləs] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [straɪv] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [def] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

lifeless	**voice**	**with**	**which**	**we**	**all**	**strive**	**to**	**reconcile**	**the**	**deaf**	**to**	**their**	**affliction**	**;**
无生命	嗓音	和	哪个	我们	全部	努力	到	调和	这	聋	到	他们的	痛苦	;

我们用毫无生气的声音努力让聋人接受他们的痛苦；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['westərn] [mæn] , [frʌm; frəm] [æn] ['ɑːrbər] . "

"	**I**	**am**	**a**	**Western**	**man**	**,**	**from**	**Ann**	**Arbor**	**.**	**"**
"	我	是	一个	西	男人	,	从	安	乔木	.	"

“我是个西部人，来自安娜堡。”

" ['betər] [stɪl] , ['betər] [stɪl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ; "

"	**Better**	**still**	**,**	**better**	**still**	**,**	**"**	**interrupted**	**the**	**newcomer**	**,**	**grasping**	**his**	**hand**	**again**	**;**	**"**
"	更好的	仍然	,	更好的	仍然	,	"	中断	这	新人	,	抓握	他的	手	再次	;	"

[juːl] [biː; bi] ['brɔːdər] ,

you'll	**be**	**broader**	**,**
你会	是	更广泛	,

“最好，最好，”新来的人打断他的话，再次抓住他的手；“你会更宽广，

[mɔːr] [prə'gresɪv] — - [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

more	**progressive**	**—**	**'**	**the**	**heir**	**of**	**all**	**the**	**ages**	**,**	**'**	**and**	**so**	**forth**	**.**
更多的	进步	—	-	这	继承人	的	全部	这	年龄	,	-	和	所以	前进	.

更进步一些——“所有时代的继承者”等等。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn][maɪ] [juːθ] .

I	**was**	**denied**	**such**	**privileges**	**in**	**my**	**youth**	**.**
我	曾是	否认	这样的	特权	在	我的	青年	.

我年轻时被剥夺了这些权利。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [ɪz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] , - ['səːmənz] [ɪn] [stoʊnz] . -

But	**nature**	**is**	**an**	**open**	**book**	**,**	**'**	**sermons**	**in**	**stones**	**.**	**'**
但	自然	是	一个	打开	书	,	-	布道	在	石头	.	-

但大自然是一本打开的书，“石头上的布道”。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] [və'liːs] , ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	**He**	**turned**	**toward**	**the**	**wagon**	**and**	**took**	**out**	**a**	**small**	**leather**	**valise**	**,**	**handling**	**it**
"	他	转向	朝向	这	车皮	和	采取	出去	一个	小的	皮革	手提箱	,	处理	它

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ker] .

with	**evident**	**care**	**.**
和	明显	关心	.

他转向马车，小心翼翼地拿出一个小皮箱。

['dɪsɜːt] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sætʃəl] .

Dysart	**winked**	**at**	**the**	**young**	**man**	**,**	**and**	**pointed**	**toward**	**the**	**satchel**	**.**
戴萨特	眨眼	在	这	年轻的	男人	,	和	尖	朝向	这	书包	.

戴萨特朝年轻人眨了眨眼，指了指书包。

" [dʒɔːn] , " [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['dɪsɜːt] ['siːðɪŋli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , " [wɒts] [ðə; ði]

"	**Jawn**	**,**	**"**	**called**	**Mrs**	**.**	**Dysart**	**seethingly**	**,**	**from**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**	**"**	**what's**	**the**
"	爪哇	,	"	称为	太太	.	戴萨特	怒气冲冲地	,	从	这	厨房	门	,	"	是什么	这

['trʌb(ə)l] ?

trouble	**?**
麻烦	?

“Jawn，”戴萨特太太从厨房门口怒气冲冲地喊道，“出什么事了？”

" ['dʒɑːnz]['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔːrʃəns] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [hæd; həd] [snæpt] .

"	**John's**	**facial**	**contortions**	**stopped**	**abruptly**	**,**	**as**	**if**	**the**	**mainspring**	**had**	**snapped**	**.**
"	约翰的	面部的	扭曲	停止	突然	,	作为	如果	这	主发条	有	啪啪	.

约翰的面部扭曲动作突然停止了，仿佛发条断了一样。

[hiː; hi] [tʊk]

He	**took**
他	采取

他拿走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒɪndʒərli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
off his hat and scratched his head gingerly with the tip of his little finger .
离开 他的 帽子 和 刮痕 他的 头 小心翼翼地 和 这 提示 的 他的 小的 手指 .

他摘下帽子，用小指尖轻轻挠了挠头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raʊnd] , [bɔːld] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [smuːð] ,
He had a round , bald head , with a fringe of smooth ,
他 有 一个 圆形的 , 秃 头 , 和 一个 边缘 的 光滑的 ,

他有一个圆圆的、光秃秃的脑袋，边缘有一圈光滑的头发。

[red] - [braʊn] [her] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪlbərt] .
red - brown hair below the baldness that made it look like a filbert .
红色的 - 棕色的 头发 以下 这 秃顶 那 制成 它 看 喜欢 一个 榛子 .

秃顶下方是红棕色的头发，使它看起来像一颗榛子。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['emiliːn] , " [hiː; hi] [kɔːld] ,
" I'm coming , Emeline , " he called ,
" 我是 未来 , 艾米琳 , " 他 称为 ,

“我来了，艾米琳，”他喊道。

['glænsɪŋ] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] ,
glancing hurriedly from the two men to the vicinity of his wife's voice ,
瞥了一眼 匆匆 从 这 二 男人 到 这 附近 的 他的 妻子的 嗓音 ,

他匆匆瞥了一眼那两个男人，又看向妻子声音传来的方向。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [baɪ'sekt] [hɪm'self] ['mentəli] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
as if anxious to bisect himself mentally and leave his hospitality with his
作为 如果 焦虑的 到 二分 他自己 精神上 和 离开 他的 热情好客 和 他的
[gest] .
guest .
客人 .

仿佛急于在精神上将自己一分为二，然后离开热情款待他的客人。

" [aɪl] [lʊk] ['æftər] [prə'fesər] [braʊ'nɛl] , " [sed] ['pɑːmərstən] ; " [hiː; hi] [kæn; kən] [step] ['ɪntuː] [maɪ] [tent]
" I'll look after Professor Brownell , " said Palmerston ; " he can step into my tent
" 患病的 看 后 教授 布朗内尔 , " 说 帕默斯顿 ; " 他 能 步 进入 我的 帐篷
[ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌp] .
and brush up .
和 刷子 向上 .

“我会照顾布朗内尔教授的，”帕默斯顿说；“他可以到我的帐篷里进修一下。”

" - ['kaʊntənəns] [klɪrd] .
" Dysart's countenance cleared .
" - 面容 已清除 .

戴萨特的脸色恢复了平静。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , ['staːtiŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
" Good , " he said eagerly , starting on a quick run toward the kitchen door .
" 好的 , " 他 说 急切地 , 开始 在 一个 快的 跑步 朝向 这 厨房 门 .

“好，”他急切地说着，然后快步跑向厨房门口。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [ðer; ðər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] .
When he was half - way there he turned and put up his hand again .
什么时候 他 曾是 一半 - 方式 那里 他 转向 和 放 向上 他的 手 再次 .

走到一半的时候，他转过身，再次举起了手。

" [drɔ:] [hɪm; ɪm] [aʊt] !
" Draw him out !
" 画 他 出去 !

把他引出来!

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔ:riən] ['wɪspər] .
" he called in a stentorian whisper .
" 他 称为 在 一个 洪亮的 耳语 .

他用洪亮而低沉的声音喊道。

" [ju:d] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] ; [ɪts] [greɪt] .
" You'd ought to hear him talk ; it's great .
" 你会 应该 到 听到 他 讲话 ; 它是 伟大的 .

“你应该听听他说话，太棒了。”

[get] [hɪm; ɪm] ['stɑ:rtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] .
Get him started about his machine .
得到 他 开始 关于 他的 机器 .

让他开始谈论他的机器。

" ['pɑ:mərstən] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
" Palmerston smiled at the unnecessary admonition .
" 帕默斯顿 微笑 在 这 不必要 警告 .

帕默斯顿对这不必要的告诫笑了笑。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['plæsɪd] ,
The stranger had been talking all the time in a placid ,
这 陌生人 有 到过 说 全部 这 时间 在 一个 平静 ,

陌生人一直用平静的语调说话，

[brʊk] - [laɪk] ['mænər] [waɪl] [hi:; hi] [felt] ['ʌndər] [ðə; ði]['wægən] - [si:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
brook - like manner while he felt under the wagon - seat for a
溪 - 喜欢 方式 尽管 他 毛毡 在下面 这 车皮 - 座位 为了 一个

他像溪流一样缓缓地摸索着马车座椅下面，寻找着什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['sekənd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] ['trævlɪŋ] - [bæg] .
second and much smaller traveling - bag .
第二 和 很多 较小的 旅行 - 包 .

第二个旅行包，也是小得多的旅行包。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði][fɜ:rst][baɪ]
The young man possessed himself of this after having been refused the first by
这 年轻的 男人 拥有 他自己 的 这 后 拥有 到过 拒绝 这 第一的 经过
[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnɜ-z] [hænd] .
a gentle motion of the owner's hand .
一个 温和的 运动 的 这 所有者的 手 .

年轻人第一次被主人轻轻挥手拒绝后，便将这件东西据为己有。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tent]
The visitor accepted his signal of invitation , and followed him toward the tent
这 游客 公认 他的 信号 的 邀请 , 和 随后 他 朝向 这 帐篷
.
:
.

来访者接受了他的邀请，并跟随他走向帐篷。

" ['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ;

"	Our	universities	and	colleges	are	useful	in	their	way	;
"	我们的	大学	和	大学	是	有用	在	他们的	方式	;

“我们的大学和学院有它们自己的用途；

[ðeɪ] [noʊ] [daʊt] [tiːtʃ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['præktɪk(ə)l] ;

they	no	doubt	teach	many	things	that	are	valuable	:	but	they	are	not	practical	;
他们	不	怀疑	教	许多	事物	那	是	有价值的	:	但	他们	是	不是	实际的	;

它们无疑教授了很多有价值的东西，但它们并不实用。

[ðeɪ] [ɔːl] [feɪl] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə]['juːsf(ə)l]['ɛndz] .

they	all	fail	in	the	application	of	knowledge	to	useful	ends	.
他们	全部	失败	在	这	应用	的	知识	到	有用	结束	.

他们都未能将知识应用于实际用途。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] [huː] [ɑːr; ər] ,

I	am	not	an	educated	man	myself	,	but	I	have	known	many	who	are	,
我	是	不是	一个	受过教育	男人	我	,	但	我	有	已知	许多	WHO	是	,

我本人并非受过高等教育的人，但我认识很多受过高等教育的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] — ['ʃæloʊ] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , ['vɪʒəneri] .

and	they	are	all	alike	—	shallow	,	superficial	,	visionary	.
和	他们	是	全部	同样	—	浅的	,	浅	,	有远见的	.

他们都一样——肤浅、流于表面、富有远见。

[ðeɪ] [niːd] [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz]

They	need	to	put	away	their	books	and	sit	down	among	the	everlasting	hills
他们	需要	到	放	离开	他们的	图书	和	坐	向下	之中	这	永恒	丘陵

[ænd; ənd] [θɪŋk] .

and	think	.
和	思考	.

他们需要放下书本，坐在绵延不绝的山丘间好好思考。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] .

You	have	done	well	to	come	out	here	,	young	man	.
你	有	完毕	出色地	到	来	出去	这里	,	年轻的	男人	.

年轻人，你来到这里已经做得很好。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] .

This	is	good	;	you	will	grow	.
这	是	好的	;	你	将要	生长	.

这是好事，你会成长的。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tent] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['rʌsti] [hæt] .

"	He	stopped	at	the	door	of	the	tent	and	took	off	his	rusty	hat	.
"	他	停止	在	这	门	的	这	帐篷	和	采取	离开	他的	生锈的	帽子	.

“他停在帐篷门口，摘下他那顶生锈的帽子。”

[ðə; ðiː] [briːz] [bluː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['lɪnɪn] ['dʌstər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] .

The	breeze	blew	his	long	linen	duster	about	his	legs	.
这	微风	吹	他的	长的	亚麻布	除尘器	关于	他的	腿	.

微风吹拂着他长长的亚麻长袍，拂过他的双腿。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [ɪ'lektrɪkl] [fə'nɑːmɪnə] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

"	Have	you	looked	much	into	electrical	phenomena	?	"	he	asked	,	putting	up	his
"	有	你	看起来	很多	进入	电气	现象	?	"	他	问	,	推杆	向上	他的

['trʌmpɪt] .

trumpet	.
喇叭	.

“你对电现象研究过吗？”他一边说着，一边拿起小号。

['pɑːmərstən] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] : " [noʊ] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Palmerston	**moved**	**a**	**step**	**back**	**,**	**and**	**said**	**:**	**"**	**No**	**;**	**not**	**at**	**all**	**.**
帕默斯顿	已搬	一个	步	后退	,	和	说	:	"	不	;	不是	在	全部	.

帕默斯顿后退一步，说道："不，一点也不。"

" [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd]

"	**Then**	**he**	**raised**	**his**	**hand**
"	然后	他	提高	他的	手

然后他举起了手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] - [piːs] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt]

to	**possess**	**himself**	**of**	**the**	**ear**	**-**	**piece**	**,**	**and**	**colored**	**as**	**he**	**remembered**	**that**
到	具有	他自己	的	这	耳朵	-	片	,	和	有色	作为	他	记得	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] .

it	**was**	**not**	**a**	**telephone**	**.**
它	曾是	不是	一个	电话	.

他拿起耳机，想起那不是电话，不禁心生疑虑。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [siːmd] ['iːkwəli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

His	**companion**	**seemed**	**equally**	**oblivious**	**of**	**his**	**confusion**	**and**	**of**	**his**	**reply**	**.**
他的	伴侣	似乎	同样地	浑然不觉	的	他的	困惑	和	的	他的	回复	.

他的同伴似乎同样没有意识到他的困惑和他的回答。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [dis'kʌvəriz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

"	**I**	**have**	**made**	**some**	**discoveries**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**;**
"	我	有	制成	一些	发现	,	"	他	去	在	;

"我有一些发现，"他继续说道；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [tɔːk] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	**I**	**shall**	**be**	**pleased**	**to**	**talk**	**them**	**over**	**with**	**you**	**.**
"	我	将	是	高兴	到	讲话	他们	超过	和	你	.

我很乐意和你一起探讨这些问题。

[ðeɪ] [wɪl] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ðɪs] ['kʌntri] .

They	**will**	**revolutionize**	**this**	**country**	**.**
他们	将要	革命	这	国家	.

他们将彻底改变这个国家。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]['meɪsə] .

"	**He**	**waved**	**his**	**hand**	**toward**	**the**	**mesa**	**.**
"	他	挥手	他的	手	朝向	这	台面	.

他朝台地挥了挥手。

" ['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] [wɪl] ['sʌmtaɪm] ['blɑːsəm] [æz; əz][ðə; ði] [roʊz] ;

"	**Every**	**foot**	**of**	**this**	**land**	**will**	**sometime**	**blossom**	**as**	**the**	**rose**	**;**
"	每一个	脚	的	这	土地	将要	有时	开花	作为	这	玫瑰	;

"这片土地上的每一寸土地，终有一天都会像玫瑰一样绽放；

['grisˌwʊd] [ænd; ənd][seɪdʒ] - [brʌʃ] [wɪl] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪn] .

greasewood	**and**	**sage**	**-**	**brush**	**will**	**give**	**place**	**to**	**the**	**orange**	**and**	**the**	**vine**	**.**
油脂木	和	圣人	-	刷子	将要	给	地方	到	这	橙子	和	这	藤	.

灌木和鼠尾草将被橘子和葡萄藤所取代。

['wɔːtər] [ɪz] [kɪŋ] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [lɔkt] [ɪn] [ðiːz]

Water	**is**	**king**	**in**	**California**	**,**	**and**	**there**	**are**	**rivers**	**of**	**water**	**locked**	**in**	**these**
水	是	国王	在	加利福尼亚州	,	和	那里	是	河流	的	水	已锁定	在	这些

['maʊntnz] .

mountains	**.**
山脉	.

水在加利福尼亚州至关重要，这些山脉中蕴藏着大量的河流。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [jes] , [jes] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

We	**must**	**find**	**it**	**;**	**yes**	**,**	**yes**	**,**	**my**	**young**	**friend**	**,**	**we**	**must**	**find**	**it**	**,**
我们	必须	寻找	它	;	是的	,	是的	,	我的	年轻的	朋友	,	我们	必须	寻找	它	,

我们必须找到它；是的，是的，我的年轻朋友，我们必须找到它。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	**we**	**can**	**find**	**it**	**.**
和	我们	能	寻找	它	.

我们能找到它。

[aɪ][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðæt] .

I	**have**	**solved**	**that**	**.**
我	有	已解决	那	.

我已经解决了这个问题。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɪz] [hɪr] .

The	**solution**	**is**	**here**	**.**
这	解决方案	是	这里	.

答案就在这里。

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ə'fekʃənətli] .

"	**He**	**stooped**	**and**	**patted**	**his**	**satchel**	**affectionately**	**.**
"	他	弯腰	和	轻拍	他的	书包	亲切地	.

他弯下腰，爱怜地拍了拍自己的书包。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] [best] [frend] .

"	**This**	**little**	**instrument**	**is**	**California's**	**best**	**friend**	**.**
"	这	小的	乐器	是	加州的	最好的	朋友	.

“这件小乐器是加州最好的朋友。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['væliz] , ['wɪldər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['waɪldɪst] [driːmz] .

There	**is**	**a**	**future**	**for**	**all**	**these**	**valleys**	**,**	**wilder**	**than**	**our**	**wildest**	**dreams**	**.**
那里	是	一个	未来	为了	全部	这些	山谷	,	更狂野	比	我们的	最狂野的	梦境	.

这些山谷的未来将比我们最狂野的梦想还要精彩。

" ['pɑːmərstən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'pruːvd] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]

"	**Palmerston**	**nodded**	**with**	**a**	**guilty**	**feeling**	**of**	**having**	**approved**	**statements**	**of**
"	帕默斯顿	点头	和	一个	有罪的	感觉	的	拥有	得到正式认可的	声明	的

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['mɪrli] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] ,

which	**he**	**intended**	**merely**	**to**	**acknowledge**	**the**	**receipt**	**,**
哪个	他	故意的	仅仅	到	承认	这	收据	,

帕默斯顿点了点头，心中充满愧疚，因为他明明只想表示收到这些声明，却不知自己已经认可了它们。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

and	**motioned**	**his**	**guest**	**into**	**the**	**white**	**twilight**	**of**	**the**	**tent**	**.**
和	示意	他的	客人	进入	这	白色的	暮	的	这	帐篷	.

他示意客人走进帐篷里朦胧的白色灯光中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

" [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [prə'fesər] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Make	yourself	comfortable	,	professor	,	"	he	called	.
"	制作	你自己	舒服的	,	教授	,	"	他	称为	.

“教授，请随意坐，”他喊道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] ['dɪsɚt] [ænd; ənd][get][maɪ][meɪl] .

"	I	want	to	find	Dysart	and	get	my	mail	.
"	我	想	到	寻找	戴萨特	和	得到	我的	邮件	.

“我想找到迪萨特，取回我的邮件。”

" [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪzl] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [miːt] .

"	As	he	neared	the	kitchen	door	Mrs	.	Dysart's	voice	came	to	him	enveloped	in
"	作为	他	接近	这	厨房	门	太太	.	-	嗓音	来了	到	他	被包裹	在

the	sizzle	of	frying	meat	.
这	嘶嘶声	的	煎炸	肉	.

“当他走到厨房门口时，戴萨特太太的声音伴着煎肉的滋滋声传来。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dʒɔːn] ; [hiː; hi] [meint] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɔːtər] - [wɪtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [raɪt] ;

"	Well	,	I	don't	know	,	Jawn	;	he	mayn't	be	just	the	old	-	fashioned	water	-	witch	,
"	出色地	,	我	不	知道	,	爪哇	;	他	可能不会	是	只是	这	老的	-	造型	水	-	巫婆	,

but	it	ain't	right	;
但	它	不是	正确的	;

“嗯，我不知道，乔恩；他可能不只是个老式的水巫师，但这肯定不对劲；

[its] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . "

it's	tamperin	'	with	the	secrets	of	the	Most	High	,	that's	what	I	think	.	"
它是	-	-	和	这	秘密	的	这	最多	高的	,	那就是	什么	我	思考	.	"

我认为，这是在亵渎至高者的秘密。

" [wel] , [naʊ] , ['emiliːn] , [juː; jʊ]['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['heɪsti] .

"	Well	,	now	,	Emeline	,	you	hadn't	ought	to	be	hasty	.
"	出色地	,	现在	,	艾米琳	,	你	之前没有	应该	到	是	仓促	.

“哎呀，艾米琳，你不该那么着急的。”

[hiː; hi][dəunt] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [mə'rɛn] ['nætʃ(ə)rəl] ; [hiː; hi] [sez] [its] [ɔːl] [beɪst] [ɑːn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] .

He	don't	lay	claim	to	anything	more'n	natural	;	he	says	it's	all	based	on	scientific	principles	.
他	不	躺	宣称	到	任何事物	更多	自然的	;	他	说道	它是	全部	基于	在	科学	原则	.

他并不声称这是超越自然的；他说这一切都基于科学原理。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wer] [tuː; tə] ['tʌn(ə)l] — [naʊ] , [hɪəz] ['mɪstər] . ['pɑːmərstən] ; ['hiːz]['edʒukeɪtɪd] .

He	says	he	can	tell	me	just	where	to	tunnel	—	Now	,	here's	Mr	.	Palmerston	;	he's	educated	.
他	说道	他	能	告诉	我	只是	在哪里	到	隧道	—	现在	,	这里是	先生	.	帕默斯顿	;	他是	受过教育	.

他说他可以告诉我应该在哪里挖隧道——这位是帕默斯顿先生；他受过良好的教育。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪm; ɪm] . "

I'm	going	to	rely	on	him	.	"
我是	去	到	依靠	在	他	.	"

我会依靠他。

" [wel] , [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ] ['hev(ə)nli] - , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] ['sɑːləmli] ,

"	Well	,	I'm	goin	'	to	rely	on	my	heavenly	Fawther	,	"	said	Mrs	.	Dysart	solemnly	,
"	出色地	,	我是	去	-	到	依靠	在	我的	天上	-	,	"	说	太太	.	戴萨特	庄严地	,

“好吧，我只能依靠我慈爱的父亲了，”戴萨特太太郑重地说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] ['pæntri] .

from	the	quaking	pantry	.
从	这	震动	食品储藏室	.

从颤抖的食品储藏室里。

['pɑːmərstən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

Palmerston	stood	in	the	doorway	,	smiling	.
帕默斯顿	站立	在	这	门口	,	微笑	.

帕默斯顿站在门口，面带微笑。

[dʒɑːn] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd] ['vɪgərəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkəts] .

John	jumped	up	and	clapped	his	hand	vigorously	on	his	breast	pockets	.
约翰	跳了起来	向上	和	鼓掌	他的	手	大力	在	他的	胸部	口袋	.

约翰跳了起来，用力地拍了拍胸前的口袋。

" [wel] , [naʊ] , [ðer; ðər] !

"	Well	,	now	,	there	!
"	出色地	,	现在	,	那里	!

“好了，现在好了！”

[aɪ] [left] [jʊr; jər] [meɪl] [ɪn][ðə; ði]['wægən][ɪn][maɪ] ['ʌðər] [koʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʊkɪŋ]

I	left	your	mail	in	the	wagon	in	my	other	coat	,	"	he	said	,	hooking
我	左边	你的	邮件	在	这	车皮	在	我的	其他	外套	,	"	他	说	,	钩子

“我把你的邮件放在马车里，用另一件外套包着，”他边说边钩住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːrn] .

his	arm	through	the	young	man's	and	drawing	him	toward	the	barn	.
他的	手臂	通过	这	年轻的	男人的	和	绘画	他	朝向	这	谷仓	.

他挽着年轻人的胳膊，把他拉向谷仓。

" [dɪd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [ɑːn] ? " [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] ,

"	Did	you	get	him	turned	on	?	"	he	asked	eagerly	,
"	做过	你	得到	他	转向	在	?	"	他	问	急切地	,

“你让他兴奋起来了吗？”他急切地问道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hɪrɪŋ] .

when	they	were	out	of	his	wife's	hearing	.
什么时候	他们	是	出去	的	他的	妻子的	听力	.

趁他妻子听不到的时候。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [straɪk] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?

"	How	does	he	strike	you	,	anyway	?
"	如何	做	他	罢工	你	,	反正	?

“你觉得他怎么样？”

['dʌznt] [hiː; hi] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ?

Doesn't	he	talk	like	a	book	?
不	他	讲话	喜欢	一个	书	?

他说话是不是像在读一本书?

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][faɪnd][ə; eɪ] [kleɪm] — [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [juː; jʊ] [noʊ]

He	wants	me	to	help	him	find	a	claim	—	show	him	the	corners	,	you	know
他	想要	我	到	帮助	他	寻找	一个	宣称	—	展示	他	这	角落	,	你	知道

.

:

.

他想让我帮他找到索赔点——你知道，给他指点一下。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['dɔːtər] [daʊn] [æt; ət] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ; [ʃiːl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər]

He's	got	a	daughter	down	at	Los	Angeles	;	she'll	come	up	and	keep	house	for
他是	得到	一个	女儿	向下	在	洛杉矶	洛杉矶	;	壳	来	向上	和	保持	房子	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他在洛杉矶有个女儿；她会过来帮他料理家务。

[hiː; hi] [sez] ['hiːl] ['loʊkeɪt]['wɔːtər][ɑːn] ['ʃɛrz] [ɪf] [aɪl] [help] [hɪm; ɪm][faɪnd][ə; eɪ] [kleɪm] [ænd; ənd][duː][ðə; ði]

He	says	he'll	locate	water	on	shares	if	I'll	help	him	find	a	claim	and	do	the
他	说道	地狱	定位	水	在	分享	如果患病的	帮助	他	寻找	一个	宣称	和	做	这

['tʌnlɪŋ] .

tunneling	.
隧道	.

他说如果我帮他找到矿权并进行隧道挖掘，他就能找到矿区里的水源。

['emiliːn] [ʃiːz] [ə'freɪd] [aɪl] [get] [left] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [kʌm] [raʊnd] .

Emeline	she's	afraid	I'll	get	left	,	but	I	think	she'll	come	round	.
艾米琳	她是	害怕的	患病的	得到	左边	,	但	我	思考	壳	来	圆形的	.

艾米琳担心我会被抛弃，但我认为她最终会理解我的。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːks] ['saɪəns] ?

Isn't	it	a	caution	the	way	he	talks	science	?
不是	它	一个	警告	这	方式	他	会谈	科学	?

他谈论科学的方式难道不是一种谨慎吗?

" ['pɑːmərstən] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Palmerston	acknowledged	that	it	was	.
"	帕默斯顿	已确认	那	它	曾是	.

帕默斯顿承认了这一点。

" [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frɔːd] , ['dɪsɚt] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ;

"	The	chances	are	that	he	is	a	fraud	,	Dysart	,	"	he	said	kindly	;
"	这	机会	是	那	他	是	一个	欺诈罪	,	戴萨特	,	"	他	说	亲切地	;

“他很可能是个骗子，迪萨特，”他温和地说；

" [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] .

"	most	of	those	people	are	.
"	最多	的	那些	人们	是	.

“这些人大多数都是如此。”

[aɪ'd][biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] [kə'mitiŋ] [maɪ'self] . "

I'd	be	very	cautious	about	committing	myself	.	"
ID	是	非常	谨慎	关于	提交	我	.	"

我会非常谨慎地做出承诺。

" [oʊ] , [aɪm] ['kɔːʃəs] , " [prəu'testid][dʒɑːn] ; " [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

"	Oh	,	I'm	cautious	,	"	protested	John	;	"	that's	one	of	my	peculiarities	.
"	哦	,	我是	谨慎	,	"	抗议	约翰	;	"	那就是	一	的	我的	特殊性	.

“哦，我比较谨慎，”约翰辩解道；“这是我的一个怪癖。”

['emiliːn] [θɪŋks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [θɪŋz] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

Emeline	thinks	because	I	look	into	things	I'm	not	to	be	trusted	.
艾米琳	思考	因为	我	看	进入	事物	我是	不是	到	是	可信	.

艾米琳认为，因为我调查事情，所以我不可信。

[ʃiːz] [soʊ] [kwɪk] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ['enibɑːdi] [ðæts] [sloʊ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] .

She's	so	quick	herself	she	can't	understand	anybody	that's	slow	and	careful	.
她是	所以	快的	她自己	她	不能	理解	任何人	那就是	慢的	和	小心	.

她自己思维敏捷，所以无法理解那些行动缓慢、谨慎的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hɪəz] [jʊr; jər] ['letərz] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Here's your letters — quite a batch of ' em .
这里是 你的 信件 — 相当 一个 批 的 - 呃 .

这是你的来信——还真不少。

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn] [jʊr; jər] [tent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'fesər] ? "
Would you mind our putting up a cot in your tent for the professor ? "
会 你 头脑 我们的 推杆 向上 一个 婴儿床 在 你的 帐篷 为了 这 教授 ? "

请问您介意我们在您的帐篷里给教授放一张行军床吗?

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
" Not at all , " said the young fellow good - naturedly .
" 不是 在 全部 , " 说 这 年轻的 同伴 好的 - 自然地 .

“一点也不,”年轻人和蔼地说。

" [its] ['eksələnt] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [def] [mæn] [ə'baʊt] ;
" It's excellent discipline to have a deaf man about ;
" 它是 出色的 纪律 到 有 一个 聋 男人 关于 ;

“身边有个聋哑人，对纪律管理非常有益;

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæts] [wɜːrθ] ['seɪɪŋ] . "
you realize how little you have to say that's worth saying . "
你 意识到 如何 小的 你 有 到 说 那就是 值得 说 . "

你会意识到，你真正值得说的话其实少之又少。

" [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , " [sed] ['dɪsɚt] , ['ræðər] [tuː] ['tʃɪrfəli] [ˌækwi'es(ə)nt] .
" That's a fact , that's a fact , " said Dysart , rather too cheerfully acquiescent .
" 那就是 一个 事实 , 那就是 一个 事实 , " 说 戴萨特 , 相当 也 愉快地 默许 .

“那是事实，那是事实,”戴萨特说道，语气中带着过于轻松的顺从。

" [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [kæn; kən] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['oʊpən] [jʊr; jər] [hed] .
" A man that can talk like that makes you ashamed to open your head .
" 一个 男人 那 能 讲话 喜欢 那 制作 你 羞愧 到 打开 你的 头 .

“能说出这种话的人，让人羞于睁开脑袋。”

" ['pɑːmərstən] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [vɔɪs] ,
" Palmerston fell asleep that night to the placid monotone of the newcomer's voice ,
" 帕默斯顿 跌倒 睡着了 那 夜晚 到 这 平静 单调 的 这 新人的 嗓音 ,

“那天晚上，帕默斯顿伴着新来者平静单调的声音入睡了。”

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [floʊ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
and awoke at daybreak to hear the same conversational flow just outside the
[tent] .
tent .
帐篷 .

天亮时分醒来，听到帐篷外传来同样的交谈声。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [ɪk'sploʊsɪv] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [prə'fesər] !
Perhaps it was Dysart's explosive " Good - morning , professor !
也许 它 曾是 - 爆炸物 " 好的 - 早晨 , 教授 !

或许是戴萨特那句爆炸性的“早上好，教授！”

" [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [həːld] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði]['kænvəs]
" **which** **seemed** **to** **have** **missed** **the** **trumpet** **and** **hurled** **itself** **against** **the** **canvas**
" 哪个 似乎 到 有 错过 这 喇叭 和 投掷 本身 反对 这 帆布
[wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpərz] [ɪr] ,
wall **of** **the** **tent** **close** **to** **the** **sleeper's** **ear** **,**
墙 的 这 帐篷 关闭 到 这 睡眠者的 耳朵 ,

“它似乎错过了喇叭声，猛地撞到帐篷的帆布墙上，就在睡觉者的耳朵附近。”

[ðæt] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] .
that **awoke** **him** **.**
那 醒来 他 .

那件事把他吵醒了。

[hiː; hi][sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd]
He **sat** **up** **in** **bed** **and** **tried** **to** **shake** **off** **the** **conviction** **that** **his** **guest** **had**
他 卫星 向上 在 床 和 尝试 到 摇 离开 这 定罪 那 他的 客人 有
[bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
been **talking** **all** **night** **.**
到过 说 全部 夜晚 .

他坐起身来，努力摆脱客人整晚都在说话的这种想法。

- ['griːtɪŋ] [meɪd] [noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɑːptɪmɪzəm] [ðæt] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði]
Dysart's **greeting** **made** **no** **break** **in** **the** **cheerful** **optimism** **that** **filtered** **through** **the**
- 问候 制成 不 休息 在 这 快乐 乐观 那 过滤 通过 这
['kænvəs] .
canvas **.**
帆布 .

戴萨特的问候并没有破坏画布上洋溢的乐观开朗的气氛。

" [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd]
" Last night I was an old man and
" 最后的 夜晚 我 曾是 一个 老的 男人 和

昨晚我还是个老人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[driːmd] [driːmz] ; [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [siː] ['vɪʒənz] .
dreamed **dreams** **;** **this** **morning** **I** **am** **a** **young** **man** **and** **see** **visions** **.**
梦见 梦境 ; 这 早晨 我 是 一个 年轻的 男人 和 看 愿景 .

我做了梦；今天早上我变成了一个年轻人，看到了异象。

[aɪ] [siː] [ðɪs] ['θɜːrsti] [pleɪn] [fed] [baɪ] ['ɪrɪˌgeɪtɪŋ] - ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['berɪŋ] ['ɔːtʃədz]
I **see** **this** **thirsty** **plain** **fed** **by** **irrigating** **-** **ditches** **and** **covered** **with** **bearing** **orchards**
我 看 这 渴 清楚的 美联储 经过 灌溉 - 沟渠 和 涵盖 和 轴承 果园
.
:
.

我看到这片干渴的平原靠灌溉沟渠滋养，上面遍布着硕果累累的果园。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ɑːn]['aʊər; ɑːr][træmp] .
I **am** **impatient** **to** **be** **off** **on** **our** **tramp** **.**
我 是 不耐烦 到 是 离开 在 我们的 流浪汉 .

我迫不及待地想出发去徒步旅行。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl][spɑːt] .
This **is** **an** **ideal** **spot** **.**
这 是 一个 理想的 点 .

这里是个理想地点。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] ['eikəs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [hɪr] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [pər] ['eɪkər] ,

With	five	acres	of	orange	-	trees	here	,	producing	a	thousand	dollars	per	acre	,
和	五	英亩	的	橙子	-	树木	这里	,	生产	一个	千	美元	每	英亩	,

这里有五英亩橘子树，每英亩产值一千美元。

[wʌn] [maɪt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [taɪm] [tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . "

one	might	give	his	entire	time	to	scientific	investigation	.	"
一	可能	给	他的	全部的	时间	到	科学	调查	.	"

有人可能会把全部时间都投入到科学研究中。

" ['hiːd] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['goʊfɝz] [sʌm; səm] , " [jeld] ['dɪsɝt] .

"	He'd	want	to	look	after	the	gophers	some	,	"	yelled	Dysart	.
"	他会	想	到	看	后	这	地鼠	一些	,	"	大喊	戴萨特	.

“他肯定想帮着照顾一下地鼠，”戴萨特喊道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'priːʃieɪtɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [braʊ'nɛl] ,

"	I	am	astonished	that	this	country	is	so	little	appreciated	,	"	continued	Brownell	,
"	我	是	惊讶	那	这	国家	是	所以	小的	感谢	,	"	持续	布朗内尔	,

['blaɪndli] [ˌʌn'hidɪŋ] .

blindly	unheeding	.
盲目地	不理会	.

“我感到震惊的是，这个国家竟然如此不被人赏识，”布朗内尔继续说道，完全不顾他人的劝告。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rekləs] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [ɪn'θjuːzɪæsts] .

"	It	is	no	doubt	due	to	the	reckless	statements	of	enthusiasts	.
"	它	是	不	怀疑	到期的	到	这	鲁莽	声明	的	爱好者	.

“毫无疑问，这是由于狂热分子的鲁莽言论造成的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] — ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] !

It	is	a	wonderful	country	—	wonderful	,	wonderful	,	wonderful	!
它	是	一个	精彩的	国家	—	精彩的	,	精彩的	,	精彩的	!

这是一个很棒的国家——太棒了，太棒了，太棒了！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˌmɪnju'endoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['ædʒɪktɪv] [ðæt] [toʊld] ['pɑːmərstən] [ðə; ði]

"	There	was	a	diminuendo	in	the	repeated	adjective	that	told	Palmerston	the
"	那里	曾是	一个	逐渐减弱	在	这	重复	形容词	那	讲述	帕默斯顿	这

['spiːkər] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ;

speaker	was	moving	toward	the	house	;
扬声器	曾是	移动	朝向	这	房子	;

“重复出现的形容词的语调逐渐减弱，这告诉帕默斯顿，说话的人正朝着房子走去；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['dɪsɝt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	it	was	from	that	direction	that	he	heard	Mrs	.	Dysart	,	a	little
和	它	曾是	从	那	方向	那	他	听到	太太	.	戴萨特	,	一个	小的

['leɪtər] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,

later	,	assuring	her	visitor	,
之后	,	保证	她	游客	,

不久之后，他从那个方向听到戴萨特太太向来访者保证：

[ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [dɪ'prest] [vɔɪs] ,

in	a	high	,	depressed	voice	,
在	一个	高的	,	郁闷	嗓音	,

用一种高亢而低沉的声音

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [jet] [ðæt] [wʊd] [sə'pɔːrt] ['enibɑːdi] [wɪ'ðaʊt] ['elboʊ] - [griːs]

that	she	hadn't	found	the	country	yet	that	would	support	anybody	without	elbow	-	grease
那	她	之前没有	成立	这	国家	然而	那	会	支持	任何人	没有	弯头	-	润滑脂

, [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt]

,	and	she	didn't	expect
,	和	她	没有	预计

她还没找到一个不靠辛勤劳动就能养活任何人的国家，而且她也不指望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tuː; tə] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔdz] [wɪl] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] [hoʊm] .
to till it was Gawd's will to take her to her heavenly home .
到 直到 它 曾是 上帝的 将要 到 拿 她 到 她 天上 家 .

直到上帝旨意要接她回天家。

[dʒɑːn] ['dɪsɚt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][trɪp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðæt]
John Dysart and his visitor returned from their trip in the mountains , that
约翰 戴萨特 和 他的 游客 返回 从 他们的 旅行 在 这 山脉 , 那
['iːvnɪŋ] , ['taɪərd] ,
evening , tired ,
晚上 , 疲劳的 ,

那天晚上，约翰·戴萨特和他的访客结束了山地旅行，疲惫地回到了家。

['dʌsti] , [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] .
dusty , and exultant .
尘土飞扬 , 和 眉飞色舞 .

满是灰尘，却又无比兴奋。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['lɪnɪn] ['dʌstər] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [traɪ'æŋgjələr] [rents] [wɪtʃ]
The professor's linen duster had acquired several of those triangular rents which
这 教授们 亚麻布 除尘器 有 获得 一些 的 那些 三角形 租金 哪个
[hæv; həv][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['mæskjəlɪn] [rɪ'per] ,
have the merit of being beyond masculine repair ,
有 这 优点 的 存在 超过 男性 维修 ,

教授的亚麻掸子上有好几处三角形的破洞，这种破洞的特点是男人根本无法修补。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ɪn'dʊrd] .
and may therefore be conscientiously endured .
和 可能 所以 是 切实 忍受 .

因此，人们可以心甘情愿地忍受。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][kæmp] - [tʃer] [æt; ət] - [tent] [dɔːr] ,
He sat on the camp - chair at Palmerston's tent door ,
他 卫星 在 这 营 - 椅子 在 - 帐篷 门 ,

他坐在帕默斯顿帐篷门口的折叠椅上，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps] [tə'geðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['kɑːntent] .
his finger - tips together and his head thrown back in an ecstasy of content .
他的 手指 - 尖端 一起 和 他的 头 抛掷 后退 在 一个 狂喜 的 内容 .

他十指并拢，头向后仰，脸上洋溢着极度的满足感。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " [ə; eɪ][lænd] ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪlk]
" This is certainly the promised land , " he said gravely , " a land flowing with milk
" 这 是 当然 这 承诺 土地 , " 他 说 严重地 , " 一个 土地 流动 和 牛奶
[ænd; ənd] ['hʌni] .
and honey .
和 蜂蜜 .

“这的确是应许之地，”他严肃地说，“是流淌着奶与蜜的土地。”

['neɪtʃər] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər] [ʃer] ['lævɪʃli] : [sɔɪl] , ['klaɪmət] , ['siːnəri] — ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]
Nature has done her share lavishly : soil , climate , scenery — everything but
自然 有 完毕 她 分享 慷慨地 : 土壤 , 气候 , 风景 — 一切 但
['wɔːtər] ; [jes] , [ænd; ənd]['wɔːtər] , [tuː] ,
water ; yes , and water , too ,
水 ; 是的 , 和 水 , 也 ,

大自然慷慨地贡献了她应尽的一切：土壤、气候、景色——除了水；是的，还有水。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][breɪn] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] ,
waiting for the brain , the hand of man ,
等待 为了 这 脑 , 这 手 的 男人 ,

等待着大脑，等待着人的手，

[ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [left] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
the magic touch of science — the one thing left to be conquered to give the
这 魔法 触碰 的 科学 — 这 一 事物 左边 到 是 征服 到 给 这
[sens] [ʌv; əv] ['mæstəri] ,
sense of mastery ,
感觉 的 精通 ,

科学的神奇力量——它是人们尚未征服的最后一块拼图，能给人带来掌控感。

[ʌv; əv] [pə'zeʃn] .
of possession .
的 拥有 .

占有。

[ðɪs] ['kʌntri] [ɪz]['aʊərz][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] .
This country is ours by right of conquest .
这 国家 是 我们的 经过 正确的 的 征服 .

这个国家是我们的，这是我们通过征服获得的权利。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] [mə'dʒestɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['væli] .
" He waved his hands majestically toward the valley .
" 他 挥手 他的 双手 雄伟地 朝向 这 谷 .

他威严地朝山谷挥了挥手。

" [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [striːm] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['maʊntnz] [ðæt]
" In three months we shall have a stream flowing from these mountains that
" 在 三 几个月 我们 将 有 一个 溪流 流动 从 这些 山脉 那
[wɪl] [træns'fɔːrm] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
will transform every foot of ground before you .
将要 转换 每一个 脚 的 地面 前 你 .

三个月后，我们将看到一条溪流从这些山脉中奔涌而出，它将改变你们面前的每一寸土地。

[ðiːz]
These
这些

这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['piːp(ə)l] [siːm] ['wɜːrði] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['nærəʊ] .
people seem worthy , though somewhat narrow .
人们 似乎 值得 , 尽管 有些 狭窄的 .

人们看起来都很有价值，虽然有点狭隘。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ʃer] [prɑː'sperəti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ðeɪ]
It will be a pleasure to share prosperity with them as freely as they
它 将要 是 一个 乐趣 到 分享 繁荣 和 他们 作为 自由 作为 他们
[ʃer] [ðer; ðər] ['pɑːvərti] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
share their poverty with me .
分享 他们的 贫困 和 我 .

我将乐于与他们分享繁荣，就像他们乐于与我分享贫困一样。

" ['pɑːmərstən] [glɑːnst] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [reɪzd]
" **Palmerston** **glanced** **conversationally** **toward** **the** **trumpet** **,** **and** **his** **companion** **raised**
" 帕默斯顿 瞥了一眼 对话 朝向 这 喇叭 , 和 他的 伴侣 提高
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
it **to** **his** **ear** **.**
它 到 他的 耳朵 .

帕默斯顿漫不经心地瞥了一眼小号，他的同伴便把小号举到耳边。

" ['dɪsɝt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , " ['ʃaʊtɪd] ['pɑːmərstən] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]
" **Dysart** **is** **a** **poor** **man** **,** " **shouted** **Palmerston** **,** " **but** **he** **is** **the** **best** **fellow** **in** **the**
" 戴萨特 是 一个 贫穷的 男人 , " 喊叫 帕默斯顿 , " 但 他 是 这 最好的 同伴 在 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

“戴萨特是个穷人，”帕默斯顿喊道，“但他却是世界上最好的人。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][rɪsk] ['eniθɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
I **should** **hate** **to** **see** **him** **risk** **anything** **on** **an** **uncertainty** **.**
我 应该 恨 到 看 他 风险 任何事物 在 一个 不确定 .

我不希望看到他把任何风险押在不确定的事情上。

" [braʊ'nɛl] [hæd; həd] [bɪn] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['driːmi]
" **Brownell** **had** **been** **nodding** **his** **head** **backward** **and** **forward** **with** **dreamy**
" 布朗内尔 有 到过 点头 他的 头 落后 和 向前 和 梦幻般的
['emfəsɪs] ; [hiː; hi] [naʊ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ,
emphasis **;** **he** **now** **shook** **it** **horizontally** **,**
强调 ; 他 现在 摇晃 它 水平方向 ,

布朗内尔之前一直若有所思地点头，现在他却水平地摇了摇头。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
closing **his** **eyes** **.**
结束 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , " [hiː; hi] [sed] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] ; " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]
" **There** **is** **no** **uncertainty** **,** " **he** **said** **,** **lowering** **his** **trumpet** **;** " **that** **is** **the** **advantage**
" 那里 是 不 不确定 , " 他 说 , 降低 他的 喇叭 ; " 那 是 这 优势
[ʌv; əv] ['saɪəns] :
of **science** **:**
的 科学 :

“毫无疑问，”他放下小号说道，“这就是科学的优势：

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] .
you **can** **count** **upon** **it** **with** **absolute** **certainty** **.**
你 能 数数 之上 它 和 绝对 肯定 .

你可以绝对肯定地相信它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði][mæn][ɪz] [pʊr] — ['veri] [glæd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['helpɪŋ]
I **am** **glad** **the** **man** **is** **poor** **—** **very** **glad** **;** **it** **heightens** **the** **pleasure** **of** **helping**
我 是 高兴的 这 男人 是 贫穷的 — 非常 高兴的 ; 它 增强 这 乐趣 的 帮助
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

我很高兴这个人很穷——非常高兴；这增加了帮助他的乐趣。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
" **The** **young** **man** **turned** **away** **a** **trifle** **impatiently** **.**
" 这 年轻的 男人 转向 离开 一个 琐事 不耐烦地 .

年轻人有些不耐烦地转过身去。

" [ə; eɪ]['rezərvwɑːr] [wɪl] [ɪn'teɪl] [sʌm; səm] [ɪk'spens] , " [ðə; ði] [prə'fesər] ['ræmbəld] [ɑːn] ; " [bʌt; bət][ðə; ði]
" A reservoir will entail some expense , " the professor rambled on ; " but the
" 一个 水库 将要 包含 一些 费用 , " 这 教授 漫无目的地闲聊 在 ; " 但 这
['mʌni] [wɪl] [kʌm] . -
money will come . '
钱 将要 来 . -

“修建水库需要一些费用，”教授继续说道，“但钱总会来的。”

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] . -
To him that hath shall be given . '
到 他 那 有 将 是 给定 . -

凡有的，还要加给他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

- [feɪs] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːkər] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ]
Palmerston's face completed the quotation , but the speaker went on without opening
- 脸 完全的 这 引述 , 但 这 扬声器 去 在 没有 开幕
[hɪz; ɪz] [aɪz] :
his eyes :
他的 眼睛 :

帕默斯顿的表情仿佛为这句引言画上了句号，但演讲者却始终没有睁开眼睛继续说道：

" [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][wʌns] ['floʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['kæpɪt(ə)l] [wɪl] [floʊ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "
" When the water is once flowing out of the tunnel , capital will flow into it . "
" 什么时候 这 水 是 一次 流动 出去 的 这 隧道 , 首都 将要 流动 进入 它 . "

“一旦水从隧道中流出，资金就会流入隧道。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] [wɪl] [floʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['wɔːtər] [floʊz] [aʊt] [ʌv; əv]
" A good deal of capital will flow into the tunnel before any water flows out of
" 一个 好的 交易 的 首都 将要 流动 进入 这 隧道 前 任何 水 流量 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“在水流出隧道之前，会有大量的资金流入隧道。”

" [grauld] ['pɑːmərstən] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːfekt] [tuː; tə] [rɪ'liːv]
" growled Palmerston , taking advantage of his companion's physical defect to relieve
" 咆哮 帕默斯顿 , 采取 优势 的 他的 同伴的 身体的 缺点 到 缓解
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

“帕默斯顿咆哮着，利用同伴的身体缺陷来发泄自己的情绪。”

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['dɪsɚt] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] ['kɑːnfərəns] ,
Later in the evening Dysart drew the young man into the family conference ,
之后 在 这 晚上 戴萨特 画 这 年轻的 男人 进入 这 家庭 会议 ,

当晚晚些时候，戴萨特把那个年轻人拉进了家庭会议。

[ri'laiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][seks][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [.mis'giviŋz] .
relying upon the sympathy of sex in the effort to allay his wife's misgivings .
依靠 之上 这 同情 的 性别 在 这 努力 到 巷 他的 妻子的 疑虑 .

他试图利用性爱的同情心来消除妻子的疑虑。

" [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wəʊnt] [kɔːst] ['oʊvər] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [fʊt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [maɪ'self]
" The tunnel won't cost over two dollars a foot , with what I can do myself
" 这 隧道 惯于 成本 超过 二 美元 一个 脚 , 和 什么 我 能 做 我
,
,
,

“以我自己的能力，隧道造价不会超过每英尺两美元。”

" [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,
" maintained the little man ,
" 维持 这 小的 男人 ,

小个子男人继续说道：“

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] [sez] [wiːl] [straɪk] ['wɔːtər] ['ðætəl] [draʊn] [ˌjuː 'es] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [wiːv] [gɔːn]
" and the professor says we'll strike water that'll drown us out before we've gone
" 和 这 教授 说道 出色地 罢工 水 那将 溺水 我们 出去 前 我们已经 已消失
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .
a hundred feet .
一个 百 脚 .

“教授说，我们还没走一百英尺就会遇到水淹，把我们淹没。”

['emiliːn] [hɪr] [ʃiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] - ,
Emeline here she's afraid of it because it sounds like a meracle ,
艾米琳 这里 她是 害怕的 的 它 因为 它 声音 喜欢 一个 - ,

艾米琳很害怕，因为它听起来像个奇迹。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [its] [pjʊr] ['saɪəns] .
but I tell her it's pure science .
但 我 告诉 她 它是 纯的 科学 .

但我告诉她，这完全是科学。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ['trævlɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['mægnət] :
It isn't any more wonderful than a needle traveling toward a magnet :
它 不是 任何 更多的 精彩的 比 一个 针 旅行 朝向 一个 磁铁 :

这和针头向磁铁移动一样，没什么特别的：

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [telz] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
the machine tells where the water is , and how far off it is ,
这 机器 讲述 在哪里 这 水 是 , 和 如何 远的 离开 它 是 ,

机器会显示水源位置以及距离目标的距离。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] — [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd]
something like a compass — I don't understand
某物 喜欢 一个 罗盘 — 我 不 理解

类似指南针的东西——我不明白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eni] [mɔːr] - [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['telɪgræf] .
it , but I can see that it ain't any more meraculous than a telegraph .
它 , 但 我 能 看 那 它 不是 任何 更多的 - 比 一个 电报 .

但我看得出来，它并不比电报更神奇。

[its] ['saɪəns] . "
It's science . "
它是 科学 . "

这是科学。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [mɔːnd] ['mɪsɪz] . ['dɪsɝt] , [huː] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer]
" Oh , yes , I know , " mourned Mrs . Dysart , who overflowed a small rocking - chair
" 哦 , 是的 , 我 知道 , " 哀悼 太太 . 戴萨特 , WHO 溢出 一个 小的 摇滚 - 椅子
[ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ;
on the piazza ;
在 这 广场 ;

“哦，是的，我知道，”戴萨特太太哀叹道，她坐在广场上的一把小摇椅上，情绪激动不已；

" [ðeəz; ðəz][foʊks] [ðæt] [θɪŋk] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][sɪks] [deɪz] [ɪz] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]
" there's folks that think the creation of the world in six days is nothin ' but
" 有 各位 那 思考 这 创建 的 这 世界 在 六 天 是 什么也没有 - 但
['saɪəns] ,
science ,
科学 ,

“有些人认为六天创造世界完全是科学，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['kristʃənz] [tuː; tə][biː; bi]['gɔɪn] - ['pɑːrdnər] [wɪð; wɪθ] .
but they're not people for Christians to be goin ' pardners with .
但 它们是 不是 人们 为了 基督徒 到 是 去 - 伙伴们 和 .

但他们不是基督徒应该结交的伙伴。

[ɪf] [gɔːd] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv][dɜːrt][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər] ,
If Gawd has put a hundred feet of dirt on top of that water ,
如果 天哪 有 放 一个 百 脚 的 污垢 在 顶部 的 那 水 ,

如果上帝真的在那片水面上盖了一百英尺厚的泥土，

[aɪ] [tel] [dʒɔːn][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] ,
I tell Jawn he had his reasons ,
我 告诉 爪哇 他 有 他的 原因 ,

我告诉乔恩，他有他的理由。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [its] [raɪt] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [huːz] ['treʒər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ʌp] [ɪn]
and I can't think it's right for anybody whose treasure ought to be laid up in
和 我 不能 思考 它是 正确的 为了 任何人 谁 宝藏 应该 到 是 铺设 向上 在
['hev(ə)n] [tuː; tə][goʊ] - - ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['hʌntɪn] - [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt]
heaven to go pryin ' into the bowels of the earth huntin ' for things that
天堂 到 去 - - 进入 这 肠道 的 这 地球 亨廷顿 - 为了 事物 那
['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] - [hɪd] . "
our heavenly Fawther's hid . "
我们的 天上 - 隐藏 . "

我认为，任何拥有本应存放在天堂的财富的人，都不应该去窥探地底深处，寻找我们天父隐藏的东西。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][goʊld] , ['emiliːn] . "
" But there's gold , Emeline . "
" 但 有 金子 , 艾米琳 . "

“但是有黄金，艾米琳。”

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][goʊld] ,
" Oh , yes ; I know there's gold ,
" 哦 , 是的 ; 我 知道 有 金子 ,

“哦，是的；我知道那里有黄金，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] - [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] . -
and I know ' the love of money is the root of all evil . '
和 我 知道 - 这 爱 的 钱 是 这 根 的 全部 邪恶的 . -

我知道“贪财是万恶之源”。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [dəunt] [reɪn] ['oʊvər][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
I don't say that the Lord don't reign over the inside of the earth ,
我 不 说 那 这 主 不 在位 超过 这 里面 的 这 地球 ,

我并不是说上帝不掌管地底下的一切，

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ðæt] [get] [ðer; ðər][maɪndz] [fɪkst] [ɑːn] [θɪŋz] [ðæts] [ˌʌndər'graʊnd]

but	I	do	say	that	people	that	get	their	minds	fixed	on	things	that's	underground
但	我	做	说	那	人们	那	得到	他们的	思想	固定的	在	事物	那就是	地下

[ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] . "

are	liable	to	forget	the	things	that	are	above	.	"
是	容易	到	忘记	这	事物	那	是	多于	.	"

但我确实认为，那些一心想着地下事物的人，很容易忘记地上的事物。

" [wel] , [naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] ['hædnt] [ɔːt] , " [prəu'testid] ['dɪsɔːt] .

"	Well	,	now	,	I'm	sure	they	hadn't	ought	,	"	protested	Dysart	.
"	出色地	,	现在	,	我是	当然	他们	之前没有	应该	,	"	抗议	戴萨特	.

“好吧，现在，我确信他们不应该那样做，”戴萨特抗议道。

" [aɪm] [ʃʊr] - [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz]

"	I'm	sure	'	the	earth	is
"	我是	当然	-	这	地球	是

我确信“地球是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði][lɔː(r)dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ˌðer'ʌv] , - ['emiliːn] .

the	Lord's	,	and	the	fullness	thereof	,	'	Emeline	.
这	主场	,	和	这	饱腹感	其中	,	-	艾米琳	.

主的，以及其中的丰盛，'艾米琳。

" ['mɪsɪz] . ['dɪsɔːt] [sæŋk] ['sloʊli] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θrʌst] [frʌm; frəm]

"	Mrs	.	Dysart	sank	slowly	back	in	her	chair	at	this	unexpected	thrust	from
"	太太	.	戴萨特	沉没	缓慢地	后退	在	她	椅子	在	这	意外	推力	从

[hɜːr; hər] [oʊn] ['wepən] ,

her	own	weapon	,
她	自己的	武器	,

“戴萨特夫人被自己武器这突如其来的冲击力缓缓地向后靠在椅子上。”

[ænd; ənd] [ðen] ['rælid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kɔːrpjələnt] [saɪ] .

and	then	rallied	with	a	long	,	corpulent	sigh	.
和	然后	集结	和	一个	长的	,	肥胖的	叹	.

然后，他长长地、沉重地叹了口气，振作起来。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Well	,	I	don't	know	.
"	出色地	,	我	不	知道	.

“嗯，我不知道。”

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ʌp] [hɪr] [læst] ['wɪntər] ,

You	recollect	that	old	man	was	up	here	last	winter	,
你	追忆	那	老的	男人	曾是	向上	这里	最后的	冬天	,

你还记得那位老人去年冬天来过这里吗?

['hæmərɪn] - [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [nʌt] [ðæt] [hiː; hi]

hammerin	'	around	among	the	rocks	as	if	the	earth	was	a	big	nut	that	he
锤击	-	大约	之中	这	岩石	作为	如果	这	地球	曾是	一个	大的	坚果	那	他

[wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə] [kræk] ?

was	tryin	'	to	crack	?
曾是	尝试	-	到	裂缝	?

他是不是像敲打石头一样在岩石间穿梭，仿佛地球是一颗巨大的坚果，他要把它敲碎似的?

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

I	talked	with	him	long	enough	to	find	out	what	he	was	;	he	was	an
我	谈话	和	他	长的	足够的	到	寻找	出去	什么	他	曾是	;	他	曾是	一个

['eɪθiɪst] .

atheist	.
无神论者	.

我和他交谈了足够长的时间，才弄清楚他是什么样的人；他是个无神论者。

" ['mɪsɪz] . ['dɪsɜːt] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk]

"	Mrs	.	Dysart	leaned	forward	and	whispered	the	last	word	in	an	awe	-	struck
"	太太	.	戴萨特	倾斜	向前	和	低声说道	这	最后的	单词	在	一个	敬畏	-	击

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

戴萨特夫人向前倾身，用敬畏的语气低声说出了最后一个词。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæt] [aɪz] [fɪkst] [rɪˈproʊtʃfəli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

with	her	fat	eyes	fixed	reproachfully	upon	her	husband	.
和	她	胖的	眼睛	固定的	责备地	之上	她	丈夫	.

她用那双肥胖的眼睛责备地盯着她的丈夫。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] , ['emiliːn] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][dʒɑːn] .

"	Oh	,	I	guess	not	,	Emeline	,	"	pleaded	John	.
"	哦	,	我	猜测	不是	,	艾米琳	,	"	恳求	约翰	.

“哦，我想不是的，艾米琳，”约翰恳求道。

['mɪsɪz] . ['dɪsɜːt] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [taɪt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli]

Mrs	.	Dysart	shut	her	lips	and	her	eyes	very	tight	,	and	nodded	slowly
太太	.	戴萨特	关闭	她	嘴唇	和	她	眼睛	非常	紧的	,	和	点头	缓慢地

[ænd; ənd] [əˈfɜːrmətɪvli] .

and	affirmatively	.
和	肯定地	.

戴萨特太太紧紧闭上嘴唇和眼睛，缓缓地点了点头，表示肯定。

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	Yes	,	he	was	.
"	是的	,	他	曾是	.

是的，他确实是。

[hiː; hi][set] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [aɪˈdentɪk(ə)l][spɑːt] [wer] ['mɪstər] . ['pɑːmərstən] [ɪz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - ,

He	set	right	in	that	identical	spot	where	Mr	.	Palmerston	is	a	-	settin	'	,
他	放	正确的	在	那	完全相同的	点	在哪里	先生	.	帕默斯顿	是	一个	-	塞廷	-	,

他正好坐在帕默斯顿先生坐的那个位置上。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['sev(ə)n] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

and	talked	about	the	seven	theological	periods	of	creation	,
和	谈话	关于	这	七	神学	时期	的	创建	,

并谈到了创世的七个神学时期，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv]['dʒoʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd] ['noʊəz] [ɑːrk] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl]

and	the	fables	of	Jonah	and	the	whale	and	Noah's	ark	,	till	I	was	all
和	这	寓言	的	约拿	和	这	鲸	和	诺亚的	方舟	,	直到	我	曾是	全部

[ʌv; əv][ə; eɪ]

of	a
的	一个

还有约拿、鲸鱼和诺亚方舟的寓言故事，直到我完全.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

['tremb(ə)l] .

tremble	**.**
颤抖	.

颤抖。

[mɛ'bi] [ðæts] ['saɪəns] , [dʒɔ:n] , [bʌt; bət][aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - - .

Mebbe	**that's**	**science**	**,**	**Jawn**	**,**	**but**	**I**	**call**	**it**	**blasphemin**	**'**	**.**
也许	那就是	科学	,	爪哇	,	但	我	称呼	它	-	-	.

也许那是科学，Jawn，但我认为这是亵渎神明。

" ['dɪsɚt] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Dysart**	**rested**	**his**	**elbows**	**on**	**his**	**knees**	**and**	**looked**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**
"	戴萨特	休息	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	看起来	超过	这	边缘	的	这

[pɔ:rtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:təmləs] [pɪt] .

porch	**as**	**if**	**he**	**were**	**gazing**	**into**	**the**	**bottomless**	**pit**	**.**
门廊	作为	如果	他	是	凝视	进入	这	无底	坑	.

“戴萨特将手肘撑在膝盖上，望着门廊边缘，仿佛在凝视着无底深渊。

" [oʊ] , [kʌm] , [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] , " ['pɑ:mərstən] [broʊk] [ɪn] ['tʃɪrfəli] ;

"	**Oh**	**,**	**come**	**,**	**now**	**,**	**Mrs**	**.**	**Dysart**	**,**	**"**	**Palmerston**	**broke**	**in**	**cheerfully**	**;**
"	哦	,	来	,	现在	,	太太	.	戴萨特	,	"	帕默斯顿	打破	在	愉快地	;

“哦，好了，戴萨特太太，”帕默斯顿兴高采烈地插话道；

" [aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɪsɚt] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

"	**I'm**	**not**	**at**	**all**	**afraid**	**of**	**Mr**	**.**	**Dysart**	**losing**	**his**	**faith**	**,**
"	我是	不是	在	全部	害怕的	的	先生	.	戴萨特	输	他的	信仰	,

“我一点也不担心戴萨特先生会失去信仰。”

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

but	**I'm**	**very**	**much**	**afraid**	**of**	**his**	**losing**	**his**	**money**	**.**
但	我是	非常	很多	害怕的	的	他的	输	他的	钱	.

但我非常担心他会赔钱。

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][grɪp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][ɑ:n][hɪz; ɪz]

I	**wish**	**he**	**had**	**as**	**good**	**a**	**grip**	**on**	**his**	**purse**	**as**	**he**	**has**	**on**	**his**
我	希望	他	有	作为	好的	一个	紧握	在	他的	钱包	作为	他	有	在	他的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	**.**
宗教	.

我希望他对自己的钱包能像他对宗教信仰那样坚定不移。

" ['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]

"	**Mrs**	**.**	**Dysart**	**glanced**	**at**	**the**	**young**	**man**	**with**	**a**	**look**	**of**	**relief**	**to**	**find**	**him**
"	太太	.	戴萨特	瞥了一眼	在	这	年轻的	男人	和	一个	看	的	宽慰	到	寻找	他

[ə'gri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'revərənt] [kɑ:'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

agreeing	**with**	**her**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**irreverent**	**commingling**	**of**	**the**
同意	和	她	在	尽管如此	的	他的	不敬的	混杂	的	这

['tempərəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] .

temporal	**and**	**the**	**spiritual**	**.**
颞	和	这	精神	.

“迪萨特夫人瞥了一眼那个年轻人，脸上露出如释重负的神情，发现他虽然不敬地将世俗与精神混为一谈，但还是同意了她的观点。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [wi:v] [lɔ:st] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d]

"	**Well**	**,**	**I'm**	**sure**	**we've**	**lost**	**enough**	**already**	**,**	**when**	**it**	**comes**	**to**	**that**	**,**	**"**	**she**	**continued**
"	出色地	,	我是	当然	我们已经丢失的		足够的	已经		, 什么时候	它	来	到	那	,	"	她	持续

,

,

,

“嗯，就这一点而言，我相信我们已经损失够多了，”她继续说道。

['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [rɪ'zaɪnɪdli] [ɪn][hɜːr; hər]['kɑːnveks][læp] .

folding	her	hands	resignedly	in	her	convex	lap	.
折叠式的	她	双手	无奈地	在	她	凸面	膝	.

她无奈地将双手交叠放在凸起的膝盖上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːr'tiːʒən] [wel] [daʊn] [æt; ət][sæn][pæs'kwɑːl] " —

"	There	was	that	artesian	well	down	at	San	Pasqual	"	—
"	那里	曾是	那	自流井	出色地	向下	在	圣	帕斯夸尔	"	—

“圣帕斯夸尔那边有一口自流井”——

" [wel] , [naʊ] , ['emiliːn] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [broʊk] [ɪn] ['iːgərli] ,

"	Well	,	now	,	Emeline	,	"	her	husband	broke	in	eagerly	,
"	出色地	,	现在	,	艾米琳	,	"	她	丈夫	打破	在	急切地	,

“好了，艾米琳，”她丈夫急切地插话道。

" [ðæt] [wel] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ðə; ði] [tuːlz] ['hædnt] [stʌk] .

"	that	well	would	have	been	all	right	if	the	tools	hadn't	stuck	.
"	那	出色地	会	有	到过	全部	正确的	如果	这	工具	之前没有	卡住	.

“如果工具没卡住，那口井本来就没问题了。”

[aɪ] [θɪŋk] [jet] [wiːd] [hæv; həv][gɑːt]['wɔːtər] [ɪf] [wiːd] [gɔːn] [ɑːn] . "

I	think	yet	we'd	have	got	water	if	we'd	gone	on	.	"
我	思考	然而	我们会	有	得到	水	如果	我们会	已消失	在	.	"

我想如果我们继续前进，应该就能得到水了。

" [wiːd] - [ə; eɪ] - [gɑːt]['wɔːtər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['aʊər; ɑːr]

"	We'd	'	a	'	got	water	if	it	had	'	a	'	been	our
"	我们会	-	一个	-	得到	水	如果	它	有	-	一个	-	到过	我们的

“如果那是我们的水，我们就能得到水了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['hev(ə)nli] - [wɪl] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] , [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli]

heavenly	Fawther's	will	,	"	announced	Mrs	.	Dysart	,	with	solemnity	,	rising	slowly
天上	-	将要	,	"	宣布	太太	.	戴萨特	,	和	严肃	,	上升	缓慢地

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,

from	her	chair	,
从	她	椅子	,

“这是天父的旨意，”戴萨特夫人庄严地宣布，同时缓缓从椅子上站了起来。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

which	gave	a	little	squeak	of	relief	.
哪个	给予	一个	小的	吱	的	宽慰	.

这让他发出了一声轻微的、如释重负的呻吟。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][set][ðə; ði] [spʌndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,

"	I've	got	to	set	the	sponge	,	"	she	went	on	in	the	same	tone	,
"	我已经	得到	到	放	这	海绵	,	"	她	去	在	在	这	相同的	语气	,

“我得把海绵放好，”她用同样的语气继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm]['seɪkrɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] .

as	if	it	were	some	sacred	religious	rite	.
作为	如果	它	是	一些	神圣	宗教	仪式	.

仿佛是在进行某种神圣的宗教仪式。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pɑːmərstən] , [dʒɔːn] ,

"	I	wish	you'd	talk	it	over	with	Mr	.	Palmerston	,	Jawn	,
"	我	希望	你会	讲话	它	超过	和	先生	.	帕默斯顿	,	爪哇	,

“我希望你能和帕默斯顿先生好好谈谈，乔恩。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːfər] [juːv] [hæd; həd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɝfɛsɝ] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt]

and	tell	him	the	offer	you've	had	from	this	perfessor	—	I'm	sure	I	don't
和	告诉	他	这	提供	你已经	有	从	这	教授	—	我是	当然	我	不

[noʊ] [wʌt] ['hiːz] [pɝfɛsɝ] [ʌv; əv] .

know	what	he's	perfessor	of	.
知道	什么	他是	教授	的	.

告诉他这位教授给你的提议——我当然不知道他是哪个专业的教授。

[hiː; hi] [eint] [ə; eɪ] [pɝfɛsɝ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

He	ain't	a	perfessor	of	religion	—	I	know	that	.
他	不是	一个	教授	的	宗教	—	我	知道	那	.

我知道他不是宗教教授。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [læst] ['æroʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪd] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [tuː] [men]

"	She	sent	her	last	arrow	over	her	wide	shoulder	as	she	passed	the	two	men
"	她	发送	她	最后的	箭	超过	她	宽的	肩膀	作为	她	通过了	这	二	男人

[ænd; ənd] [kriːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	creaked	into	the	house	.
和	嘎吱作响	进入	这	房子	.

“她从那两个人身边经过，摇摇晃晃地走进房子时，把最后一支箭从宽阔的肩膀上射了出去。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] ['greɪvli] .

Her	husband	looked	after	her	gravely	.
她	丈夫	看起来	后	她	严重地	.

她的丈夫严肃地照顾着她。

" [naʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['emiliːn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiːz] [ɔːl] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen]

"	Now	that's	the	way	with	Emeline	,	"	he	said	;	"	she's	all	faith	,	and	then	,	again
"	现在	那就是	这	方式	和	艾米琳	,	"	他	说	;	"	她是	全部	信仰	,	和	然后	,	再次

,

,

,

“艾米琳就是这样，”他说；“她非常虔诚，但后来，她又……”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [feɪθ] .

she	has	no	faith	.
她	有	不	信仰	.

她没有信仰。

[naʊ] , [aɪm][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

Now	,	I'm	just	the	other	way	.
现在	,	我是	只是	这	其他	方式	.

现在，我的情况正好相反。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ðə; ði] ['ɑːbvɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	rubbed	his	bald	head	in	a	vain	attempt	to	formulate	the	obverse	of	his
"	他	摩擦	他的	秃	头	在	一个	徒劳	试图	到	制定	这	正面	的	他的

['waɪfs] ['kærəktər] .

wife's	character	.
妻子的	特点	.

他揉了揉秃顶，徒劳地试图描绘出妻子性格的另一面。

" [wel] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] ['tʃɪrfəli] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [hiː; hi]

"	Well	,	anyway	,	"	he	resumed	,	accepting	his	failure	cheerfully	,	"	the	professor	he
"	出色地	,	反正	,	"	他	恢复	,	接受	他的	失败	愉快地	,	"	这	教授	他

['wɒnts] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kleɪm] ,

wants	to	find	a	claim	,
想要	到	寻找	一个	宣称	,

“好吧，总之，”他欣然接受失败，继续说道，“教授想找到一个索赔理由。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

as	I	was	telling	you	,
作为	我	曾是	讲述	你	,

正如我刚才跟你说的那样，

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts] [wʌn] [ðæts] ['hændi][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['hiːz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

but	he	wants	one	that's	handy	to	the	place	he's	selected	for	the	tunnel	.
但	他	想要	一	那就是	便利	到	这	地方	他是	已选	为了	这	隧道	.

但他想要一个离他选定的隧道位置比较近的隧道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wəʊnt] [seɪ] [dʒʌst] [wer] [ðæt] [ɪz] [tɪl] [wiː; wi][get]

Of	course	he	won't	say	just	where	that	is	till	we	get
的	课程	他	惯于	说	只是	在哪里	那	是	直到	我们	得到

当然，在我们到达之前，他是不会透露具体位置的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði]['pepərz] [meɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

the	papers	made	out	,	but	he	gave	me	a	kind	of	a	general	idea	of	it
这	文件	制成	出去	,	但	他	给予	我	一个	种类	的	一个	一般的	主意	的	它

,

,

,

文件已经准备好了，但他只给了我一个大致的概念。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] [ðeəz; ðəz][ɔːl] [maɪn] .

and	the	land	around	there's	all	mine	.
和	这	土地	大约	有	全部	矿	.

周围的土地也都是我的。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] - [wei] ['oʊvər] [iːst] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['sekʃ(ə)n] [ðæt] ['hæznt] [bɪn]

He'd	have	to	go	'	way	over	east	to	find	a	government	section	that	hasn't	been
他会	有	到	去	-	方式	超过	东方	到	寻找	一个	政府	部分	那	还没有	到过

[faɪld] [ɑːn] ,

filed	on	,
已提交	在	,

他得一路向东，才能找到一个还没被归档的政府部门。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [ɪk'spens] [fɔːr; fər][paɪp] ;

and	of	course	there'd	be	a	big	expense	for	pipe	;
和	的	课程	那里	是	一个	大的	费用	为了	管道	;

当然，管道也是一笔不小的开支；

[soʊ][hiː; hi] ['ɔfɝz] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [fɔːr; fər][hæf][ðə; ði]['wɔːtər] [ɪf] [wiː; wi][get] [ten] [ɪntʃɪz] [ɔːr]

so	he	offers	to	locate	the	tunnel	for	half	the	water	if	we	get	ten	inches	or
所以	他	优惠	到	定位	这	隧道	为了	一半	这	水	如果	我们	得到	十	英寸	或者

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

所以他提出，如果水位达到十英寸或以上，他可以帮忙找到引水隧道，引水量减半。

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] [diːd] [hɪm; ɪm] ['twenti] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] . "

and	I'm	to	make	the	tunnel	,	and	deed	him	twenty	acres	of	land	.	"
和	我是	到	制作	这	隧道	,	和	契据	他	二十	英亩	的	土地	.	"

我负责修建隧道，并给他二十英亩土地。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][get] [les] [ðæn; ðən][ten] [ɪntʃɪz] — [wʌt] [ðen] ? "

"	Suppose	you	get	less	than	ten	inches	—	what	then	?	"
"	认为	你	得到	较少的	比	十	英寸	—	什么	然后	?	"

“假设你得到的雨量不到十英寸——那怎么办？”

" [ðen] [its] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi][maɪn] ; [bʌt; bət][aɪm][tuː; tə] [diːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][lænd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

"	Then	it's	all	to	be	mine	;	but	I'm	to	deed	him	the	land	all	the	same	.	"
"	然后	它是	全部	到	是	矿	;	但	我是	到	契据	他	这	土地	全部	这	相同的	.	"

“那么这一切都将归我所有；但我还是要把土地过户给他。”

" [haʊ] ['meni] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][hæv; həv][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [sprɪŋ] [naʊ] ? "

"	How	many	inches	of	water	have	you	from	your	spring	now	?	"
"	如何	许多	英寸	的	水	有	你	从	你的	春天	现在	?	"

“你家泉眼现在有多少英寸深的水？”

" [ə'baʊt] [ten] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ges] . "

"	About	ten	,	as	near	as	I	can	guess	.	"
"	关于	十	,	作为	靠近	作为	我	能	猜测	.	"

“大概十个吧，我猜的差不多。”

" [wel] , [sə'poʊz] [hiː; hi][ləu'keits][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dreɪn][jʊr; jər] [sprɪŋ] ;

"	Well	,	suppose	he	locates	the	tunnel	so	it	will	drain	your	spring	;
"	出色地	,	认为	他	定位	这	隧道	所以	它	将要	流走	你的	春天	;

“那么，假设他把隧道建在能排干你泉水的地方；

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

are	you	to	have	the	expense	of	the	work	and	the	privilege	of	giving
是	你	到	有	这	费用	的	这	工作	和	这	特权	的	给予

[hɪm; ɪm][hæf][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['twenti] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

him	half	the	water	and	twenty	acres	of	land	—	is	that	it	?
他	一半	这	水	和	二十	英亩	的	土地	—	是	那	它	?

你难道要承担这项工作的费用，并有幸给他一半的水和二十英亩土地吗？仅此而已？

" [dʒɑːn] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

"	John	rubbed	the	back	of	his	neck	and	reflected	.
"	约翰	摩擦	这	后退	的	他的	脖子	和	反映	.

约翰揉了揉后颈，陷入沉思。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ten] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

"	The	professor	laughs	at	the	idea	of	ten	inches	of	water	.
"	这	教授	笑声	在	这	主意	的	十	英寸	的	水	.

教授对十英寸深的水的想法嗤之以鼻。

[hiː; hi] [sez] [wiːl] [get][æt; ət] [liːst]

He	says	we'll	get	at	least
他	说道	出色地	得到	在	至少

他说我们至少会得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['meɪbi] [mɔːr] .

a	hundred	,	maybe	more	.
一个	百	,	或许	更多的	.

一百个，或许更多。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [ðæt] [mʌtʃ] ,

You	see	,	if	we	were	to	get	that	much	,
你	看	,	如果	我们	是	到	得到	那	很多	,

你看，如果我们能得到那么多，

[aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] ['setləz] [bɪ'loʊ] .

I'd	have	a	lot	of	water	to	sell	to	the	settlers	below	.
ID	有	一个	很多	的	水	到	卖	到	这	定居者	以下	.

我可以有很多水卖给下面的定居者。

[ˌaɪ 'tiː] - [juːd][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] . "

It	'	u'd	be	a	big	thing	.	"
它	-	你会	是	一个	大的	事物	.	"

那将是一件大事。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] - [ɪf] - [ɪn][ðer; ðər] , ['dɪsɔ͡ɪt] .

"	So	it	would	;	but	there's	a	big	'	if	'	in	there	,	Dysart	.
"	所以	它	会	;	但	有	一个	大的	-	如果	-	在	那里	,	戴萨特	.

“确实如此；但这里面有个很大的‘如果’，戴萨特。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mænz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ? "

Do	you	know	anything	about	this	man's	record	?	"
做	你	知道	任何事物	关于	这	男人的	记录	?	"

你了解这个人的犯罪记录吗?

" [aɪ] [æskt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .

"	I	asked	about	him	down	in	Los	Angeles	.
"	我	问	关于	他	向下	在	洛杉矶	洛杉矶	.

“我打听了一下他在洛杉矶的情况。”

[sʌm; səm][foʊks] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][dəunt] .

Some	folks	believe	in	him	,	and	some	don't	.
一些	各位	相信	在	他	,	和	一些	不	.

有些人相信他，有些人不相信。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][bɪg] [striːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['oʊvər][æt; ət][sæn][luːˈiːs] .

They	say	he	struck	a	big	stream	for	them	over	at	San	Luis	.
他们	说	他	击	一个	大的	溪流	为了	他们	超过	在	圣	路易斯	.

他们说他在圣路易斯为他们打到了一条大溪流。

[aɪ][dəunt][goʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] , ['eniweɪ] ; [aɪ][saɪz][ə; eɪ][mæn][ʌp] ,

I	don't	go	much	on	what	people	say	,	anyway	;	I	size	a	man	up	,
我	不	去	很多	在	什么	人们	说	,	反正	;	我	尺寸	一个	男人	向上	,

我不太在意别人说什么；我一般会自己判断一个人。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] .

and	depend	on	that	.
和	依赖	在	那	.

并依赖于此。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [prə'fesər] [tɔːks] .

I	like	the	way	the	professor	talks	.
我	喜欢	这	方式	这	教授	会谈	.

我喜欢这位教授的讲话方式。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['prɪti] [pæt] .

I	don't	understand	all	of	it	,	but	he	seems	to	have	things	pretty	pat	.
我	不	理解	全部	的	它	,	但	他	似乎	到	有	事物	漂亮的	拍	.

我虽然不能完全理解，但他似乎把一切都安排得井井有条。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ? "

Don't	you	think	he	has	?	"
不	你	思考	他	有	?	"

你不觉得他有吗?

" [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz] [θɪŋz] [pæt] [ɪ'nʌf] .

"	Yes	;	he	has	things	pat	enough	.
"	是的	;	他	有	事物	拍	足够的	.

“是的；他把一切都安排得井井有条。”

[moʊst] ['swɪndlɔ͡ɪz] [hæv; həv] .

Most	swindlers	have	.
最多	骗子	有	.

大多数骗子都有。

[its] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .
It's their business .
它是 他们的 商业 .

这是他们的事。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['swɪndlər] , ['dɪsɝt] .
Not that I think him a deliberate swindler , Dysart .
不是 那 我 思考 他 一个 商榷 骗子 , 戴萨特 .

戴萨特，我并不认为他是个蓄意行骗的人。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [hɪm'self] .
Possibly he believes in himself .
可能 他 相信 在 他自己 .

或许他对自己有信心。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi] ['kɔːʃəs] . "
But I hope you'll be cautious . "
但 我 希望 你会 是 谨慎 . "

但我希望你能谨慎行事。

" [oʊ] , [aɪm] ['kɔːʃəs] , " [ə'sɜːrtɪd] [dʒɑːn] .
" Oh , I'm cautious , " asserted John .
" 哦 , 我是 谨慎 , " 断言 约翰 .

“哦，我很谨慎，”约翰断言道。

" [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['rɪtʃər] [mæn][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['kɔːʃəs] .
" I'd be a good deal richer man to - day if I hadn't been so cautious .
" ID 是 一个 好的 交易 更富有 男人 到 - 天 如果 我 之前没有 到过 所以 谨慎 .

“如果我当初不那么谨慎，现在我会富有得多。”

[aɪv] [spent] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [θɪŋz] .
I've spent a lot of time and money looking into things .
我已经 花费 一个 很多 的 时间 和 钱 寻找 进入 事物 .

我花了很多时间和金钱来调查这些事情。

[aɪl] [get]
I'll get
患病的 得到

我会得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðer; ðər] , [ɪf] - [duː][ˌaɪ 'tiː] .
there , if caution'll do it .
那里 , 如果 - 做 它 .

如果谨慎行事能奏效的话。

[naʊ] , ['emiliːn] [ʃiːz] [ɪm'pʌlsɪv] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][held] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪg'zæmɪnz] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] :
Now , Emeline she's impulsive ; she has to be held back ; she never examines into anything :
现在 , 艾米琳 她是 冲动 ; 她 有 到 是 握住 后退 ; 她 绝不 检查 进入 任何事物 :

艾米琳这个人很冲动，需要人管束，她从不深思熟虑。

[bʌt; bət][aɪm][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
but I'm just the other way .
但 我是 只是 这 其他 方式 .

但我正好相反。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [fɪrz] , ['tempərəl] [ænd; ənd]
" In spite of Palmerston's warning and Mrs . Dysart's fears , temporal and
" 在 尽管如此 的 - 警告 和 太太 . - 恐惧 , 颞 和
['spɪrɪtʃuəl] ,
spiritual ,
精神 ,

尽管帕默斯顿发出警告，戴萨特夫人也忧心忡忡，无论是世俗的还是精神上的，

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [bɪ'twiːn] ['dɪsɝt] [ænd; ənd] [braʊ'nɛl] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] .
negotiations between Dysart and Brownell made rapid progress .
谈判 之间 戴萨特 和 布朗内尔 制成 迅速的 进步 .

戴萨特和布朗内尔之间的谈判进展迅速。

[ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [tent] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['twenti] ['eikəs][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd]
The newcomer's tent was pitched upon the twenty acres selected , and
这 新人的 帐篷 曾是 投球 之上 这 二十 英亩 已选 , 和
[gliːmd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
gleamed white against the mountain - side ,
闪闪发光 白色的 反对 这 山 - 边 ,

新来者的帐篷搭在选定的二十英亩土地上，在山坡的映衬下闪着白光。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə] - ['aɪd(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ][seɪl] [bɪ'kɑːmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][seɪdʒ] - [griːn]
suggesting to Palmerston's idle vision a sail becalmed upon a sage - green
建议 到 - 闲置的 想象 一个 帆 平静 之上 一个 圣人 - 绿色的
[siː] .
sea .
海 .

暗示帕默斯顿的闲散幻想是一艘帆船停泊在碧绿的大海上。

" - [ʃɪp] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Dysart's ship , which will probably never come in , " he said to himself ,
" - 船 , 哪个 将要 大概 绝不 来 在 , " 他 说 到 他自己 ,

“戴萨特的船，大概永远不会来了，”他自言自语道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
looking at it with visible indignation , one morning ,
寻找 在 它 和 可见的 愤慨 , 一 早晨 ,

一天早晨，他带着明显的愤慨看着它，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [tent] [dɔːr] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['fjuːmɪŋ] ['ɪndələns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪl]
as he sat at his tent door in that state of fuming indolence which the male
作为 他 卫星 在 他的 帐篷 门 在 那 状态 的 怒气冲冲 懒惰 哪个 这 男性
[ə'merɪkən] [kɔːlz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rest] .
American calls taking a rest .
美国人 呼叫 采取 一个 休息 .

他坐在帐篷门口，一副美国男人所谓的“休息”的懒散模样，满腹牢骚。

" ['præktɪkli] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [neɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] ['fretɪd] ;
" Practically there is little difference between a knave and a fool , " he fretted ;
" 几乎 那里 是 小的 不同之处 之间 一个 恶棍 和 一个 傻子 , " 他 有格纹的 ;

“实际上，恶棍和傻瓜之间几乎没有区别，”他忧心忡忡地说；

" [its] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [ɪz] ['loʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz][nɑːt] :
" it's the difference between the gun that is loaded and the one that is not :
" 它是 这 不同之处 之间 这 枪 那 是 已加载 和 这 一 那 是 不是 :

“这就好比枪里装了子弹和没装子弹之间的区别：

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ðə; ði] [ˌʌn'loʊdɪd] [gʌn] [dʌz] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] .
in the long run the unloaded gun does the more mischief .
在 这 长的 跑步 这 卸载 枪 做 这 更多的 恶作剧 .

从长远来看，未上膛的枪造成的危害更大。

[ə; eɪ] [self] - [əb'zɔːrbd] [fuːl] [ɪz] [ə; eɪ] [neɪv] .

A	self	-	absorbed	fool	is	a	knave	.
一个	自己	-	吸收	傻子	是	一个	恶棍	.

自恋的傻瓜就是个恶棍。

['æftər] [ɔːl] , [dɪs'ɑːnɪsti] [ɪz] ['oʊnli] [æb'nɔːrm(ə)l] ['selfɪʃnəs] ; [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'griː] .

After	all	,	dishonesty	is	only	abnormal	selfishness	;	it's	a	question	of	degree	.
后	全部	,	不诚实	是	仅有的	异常	自私	;	它是	一个	问题	的	程度	.

毕竟，不诚实只是一种不正常的自私行为；这只是程度问题。

[hə'loʊ] , ['dɪsɚt] !

Hello	,	Dysart	!
你好	,	戴萨特	!

你好，迪萨特!

" [hiː; hi] [sed]

"	he	said
"	他	说

他说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ə'laʊd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tent] .

aloud	,	as	his	host	appeared	around	the	tent	.
大声	,	作为	他的	主持人	出现	大约	这	帐篷	.

当他主人出现在帐篷周围时，他大声说道。

" [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	goes	it	?	"
"	如何	去	它	?	"

情况如何?

" [sloʊ] , " [sed] [dʒɑːn] [ɪm'fætɪkli] , " [sloʊ] .

"	Slow	,	"	said	John	emphatically	,	"	slow	.
"	慢的	,	"	说	约翰	强调地	,	"	慢的	.

“慢点，”约翰强调说，“慢点。”

[aɪm] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] ,

I'm	feeling	my	way	like	a	cat	,
我是	感觉	我的	方式	喜欢	一个	猫	,

我像猫一样摸索着前进。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['hiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['kɔːʃəs] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

and	the	professor	he's	just	about	as	cautious	as	I	am	.
和	这	教授	他是	只是	关于	作为	谨慎	作为	我	是	.

教授和我一样谨慎。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] .

We're	a	good	team	.
是	一个	好的	团队	.

我们是一支优秀的团队。

['hiːz] [bɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kænjən] [sɪks] [taɪmz] ,

He's	been	over	the	cañon	six	times	,
他是	到过	超过	这	峡谷	六	时代	,

他已经六次翻越峡谷了。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðæt] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] [hɪzn] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

and	every	time	that	machine	of	his'n	gives	him	a	new	idea	.
和	每一个	时间	那	机器	的	他的	给予	他	一个	新的	主意	.

他的那台机器每次都会给他带来新的想法。

['hiːz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] .

He's	getting	it	down	to	a	fine	point	.
他是	获得	它	向下	到	一个	美好的	观点	.

他正在把它细化到极致。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi] [kɑːnt] . "

He	wanted	to	go	up	again	to	-	day	,	but	I	guess	he	can't	.	"
他	通缉	到	去	向上	再次	到	-	天	,	但	我	猜测	他	不能	.	"

他今天还想再上去，但我想他去不了了。

" [wɒts] [ʌp] ? " [in'kwaiəd] ['pɑːmərstən] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	What's	up	?	"	inquired	Palmerston	indifferently	.
"	是什么	向上	?	"	询问	帕默斯顿	漠不关心	.

“怎么了？”帕默斯顿漫不经心地问道。

" [wel] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [roʊt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

"	Well	,	his	daughter	wrote	him	she	was	coming	this	afternoon	,
"	出色地	,	他的	女儿	写道	他	她	曾是	未来	这	下午	,

“嗯，他女儿给他写信说她今天下午会过来。”

[ænd; ənd] ['sʌmˌbɒdiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət]['mæləgə] [wen] [ðə; ðiː] [treɪn] [kʌmz]

and	somebody'll	have	to	meet	her	down	at	Malaga	when	the	train	comes
和	有人会	有	到	见面	她	向下	在	马拉加	什么时候	这	火车	来

[ɪn] .

in	.
在	.

火车进站时，得有人在马拉加接她。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['ɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː][tɑːp] - ['bʌgi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ɪf] [juː; jʊ] " —

I've	just	been	oiling	up	the	top	-	buggy	,	and	I	thought	maybe	if	you	"	—
我已经	只是	到过	注油	向上	这	顶部	-	有缺陷的	,	和	我	想法	或许	如果	你	"	—

我刚才在给顶棚车上油，我想也许如果你——

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːmərstən] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ['eɪmiəbli] [tuː; tə][ðə; ðiː]

"	Why	,	certainly	,	"	interrupted	Palmerston	,	responding	amiably	to	the
"	为什么	,	当然	,	"	中断	帕默斯顿	,	回应	友好地	到	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['dʒɑːnz] ['mænər] ;

suggestion	of	John's	manner	;
建议	的	约翰的	方式	;

“当然可以，”帕默斯顿打断道，友好地回应了约翰的提议；

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

"	if	you	think	the	young	lady	will	not	object	,	I	shall	be	delighted	.
"	如果	你	思考	这	年轻的	女士	将要	不是	目的	,	我	将	是	高兴极了	.

“如果你认为这位小姐不会反对，我将非常高兴。”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ðə; ðiː] [treɪn] [duː] ? "

What	time	is	the	train	due	?	"
什么	时间	是	这	火车	到期的	?	"

火车几点到?

" [naʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][toʊld] ['emiliːn] , " [sed] [dʒɑːn] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Now	,	that's	just	what	I	told	Emeline	,	"	said	John	triumphantly	.
"	现在	,	那就是	只是	什么	我	讲述	艾米琳	,	"	说	约翰	凯旋而归	.

“我就是这么跟艾米琳说的，”约翰得意地说。

" ['hiːd] ['liːvər] [goʊ]

"	He'd	liever	go
"	他会	利弗	去

他宁愿去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðæn; ðən][nɑːt] , [sez] [aɪ] ; [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ðen] [jʌŋ] [foʊks][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ][kæn; kən]
than 比 **not** 不是 **,** , **says** 说道 **I** 我 **;** ; **if** 如果 **he** 他 **wouldn't** 不会 **then** 然后 **young** 年轻的 **folks** 各位 **has** 有 **changed** 已更改 **since** 自从 **I** 我 **can** 能
[rɪ'membər] .
remember 记住 **.** .

我说，总比没有强；如果他不愿意，那说明现在的年轻人和我记忆中的已经不一样了。

[ðə; ði] [treɪn] [gets] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .
The 这 **train** 火车 **gets** 获得 **there** 那里 **about** 关于 **two** 二 **o'clock** 点钟 **.** .

火车大约两点钟到达。

[ɪf] [juː; jʊ][dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [juːl] [biː; bi] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] .
If 如果 **you** 你 **jog** 慢跑 **along** 沿着 **kind** 种类 **of** 的 **comfortable** 舒服的 **you'll** 你会 **be** 是 **home** 家 **before** 前 **supper** 晚餐 **.** .

如果你慢跑，保持轻松的节奏，晚饭前就能到家了。

[ɪf] [ðə; ði]['gɜːlz][æz; əz][smɑːrt][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəl] [naɪs] ['vɪzɪt] .
If 如果 **the** 这 **girl's** 女孩们 **as** 作为 **smart** 聪明的 **as** 作为 **her** 她 **father** 父亲 **,** , **you'll** 你会 **have** 有 **a** 一个 **real** 真实的 **nice** 好的 **visit** 访问 **.** .

如果这女孩像她父亲一样聪明，你们的拜访一定会非常愉快。

" ['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] [vjuːd] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pesɪmɪzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi]
" " **Mrs** 太太 **.** . **Dysart** 戴萨特 **viewed** 已查看 **the** 这 **matter** 事情 **with** 和 **a** 一个 **pessimism** 悲观主义 **which** 哪个 **was** 曾是 **scarcely** 几乎 **to** 到 **be** 是
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [kənˌvenʃə'næləti] .
distinguished 杰出的 **from** 从 **conventionality** 惯例 **.** .

“戴萨特夫人对这件事持悲观态度，这种悲观态度几乎与墨守成规无异。”

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['pɑːmərstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" " **I** 我 **think** 思考 **it's** 它是 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **an** 一个 **imposition** 征收 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Palmerston** 帕默斯顿 **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **,** ,

“我认为这是一种强加于人的做法，帕默斯顿先生，”她说。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['bɔːrdər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] , " ['sɛndɪn] - [juː; jʊ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər]
as 作为 **her** 她 **boarder** 边境 **was** 曾是 **about** 关于 **to** 到 **start** 开始 **,** , **"** " **sendin** 发送 **'** - **you** 你 **away** 离开 **down** 向下 **there** 那里 **for** 为了
[ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] .
a 一个 **total** 全部的 **stranger** 陌生人 **.** .

她的寄宿者即将开始工作时说：“把你送到那里去，给一个完全陌生的人。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [jʊə(r)] [nɑːt] ['bæʃfl] .
It's 它是 **a** 一个 **good** 好的 **thing** 事物 **you're** 你是 **not** 不是 **bashful** 害羞的 **.** .

幸好你不害羞。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] [pʊt] [aʊt] .
Some 一些 **young** 年轻的 **men** 男人 **would** 会 **be** 是 **terribly** 可怕 **put** 放 **out** 出去 **.** .

有些年轻人会非常失望。

[aɪm] [ʃʊr] [dʒɔːn] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .
I'm 我是 **sure** 当然 **Jawn** 爪哇 **would** 会 **'** - **a** 一个 **'** - **been** 到过 **at** 在 **your** 你的 **age** 年龄 **.** .

我相信 Jawn 在你这个年纪也会这样。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [hæv; həv][sent][ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn]['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	my	father	wouldn't	have	sent	a	strange	young	man	after	one	of	his
但	我的	父亲	不会	有	发送	一个	奇怪的	年轻的	男人	后	一	的	他的

['dɔtɚz] — [hiː; hi] ['noʊd] [juː 'es][tuː] [wel] .

daughters	—	he	knowed	us	too	well	.
女儿们	—	他	已知	我们	也	出色地	.

但我父亲不会派一个陌生的年轻人去追求他的女儿——他太了解我们了。

[maɪ] , [oʊ] ! [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

My	,	oh	!	just	to	think	of	it	!
我的	,	哦	!	只是	到	思考	的	它	!

我的天哪！想想都觉得不可思议！

[aɪ'd][hæv; həv] [fel] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

I'd	have	fell	all	in	a	heap	.
ID	有	跌倒	全部	在	一个	堆	.

我当时肯定会瘫倒在地。

" ['pɑːmərstən] ['ventʃərd] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd]

"	Palmerston	ventured	a	hope	that	the	young	lady	would	not	be	completely	unnerved
"	帕默斯顿	冒险	一个	希望	那	这	年轻的	女士	会	不是	是	完全地	不安

.

:

.

帕默斯顿抱着一丝希望，认为这位年轻女士不会完全被吓倒。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] - - [ə'baʊt][hɜːr; hər] , " [sed] [hɪz; ɪz]

"	Oh	,	I'm	not	frettin	'	about	her	,	"	said	his
"	哦	,	我是	不是	-	-	关于	她	,	"	说	他的

“哦，我并不为她担心，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['hoʊstəs] .

hostess	.
女主人	.

女主人。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

"	I	don't	doubt	she	can	take	care	of	herself	.
"	我	不	怀疑	她	能	拿	关心	的	她自己	.

“我毫不怀疑她能照顾好自己。”

[ɪf] [ʃiːz] [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][foʊks] , [ʃiːl] [tɔːk][juː; jʊ][blaɪnd] .

If	she's	like	some	of	her	folks	,	she'll	talk	you	blind	.
如果	她是	喜欢	一些	的	她	各位	,	壳	讲话	你	瞎的	.

如果她像她某些人一样，她会把你说得晕头转向。

" ['pɑːmərstən] [droʊv] [ə'weɪ][tuː; tə][haɪd][ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [tiːzd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Palmerston	drove	away	to	hide	the	smile	that	teased	the	corners	of	his	mouth	.
"	帕默斯顿	驾驶	离开	到	隐藏	这	微笑	那	戏弄	这	角落	的	他的	嘴	.

帕默斯顿开车离开，试图掩饰嘴角那抹不易察觉的微笑。

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæz; həz][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

"	The	good	woman	has	the	instincts	of	a	chaperon	,	without	the
"	这	好的	女士	有	这	本能	的	一个	监护人	,	没有	这

[trə'dɪʃnz] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

traditions	,	"	he	reflected	,
传统	,	"	他	反映	,

“这位好女人具备监护人的本能，却没有传统束缚，”他沉思道。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

letting	his	smile	break	into	a	laugh	.
出租	他的	微笑	休息	进入	一个	笑	.

他的笑容渐渐变成了大笑。

" [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wikər] [seks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

"	Her	sympathy	is	with	the	weaker	sex	when	it	comes	to	a	personal
"	她	同情	是	和	这	较弱	性别	什么时候	它	来	到	一个	个人的

[ɪn'kaʊntər] .

encounter	.
遇到	.

“在人际交往中，她更同情弱势群体。”

[wiː; wi] [meɪ] [niːd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [jet] , [huː] [noʊz] ?

We	may	need	her	services	yet	,	who	knows	?
我们	可能	需要	她	服务	然而	,	WHO	知道	?

谁知道呢，我们或许还会需要她的服务?

" ['mæləgə][wʌz; wəz][ə; eɪ][flæg] - ['steɪʃ(ə)n] ,

"	Malaga	was	a	flag	-	station	,
"	马拉加	曾是	一个	旗帜	-	车站	,

马拉加是一个旗站，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['ʃeltər] [ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pæsndʒə˞]

and	the	shed	which	was	supposed	to	shelter	its	occasional	passengers
和	这	棚	哪个	曾是	据称	到	庇护所	它是	偶然	乘客

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ʌv; əv] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]

from	the	heat	of	summer	and	the	rain	of	winter	was	flooded	with
从	这	热	的	夏天	和	这	雨	的	冬天	曾是	被淹	和

[ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] .

afternoon	sunshine	.
下午	阳光	.

而原本应该为偶尔到访的乘客遮风挡雨的棚子，却被午后的阳光照得湿透了。

['pɑːmərstən] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ruːf] ,

Palmerston	drove	into	the	square	shadow	of	the	shed	roof	,
帕默斯顿	驾驶	进入	这	正方形	阴影	的	这	棚	屋顶	,

帕默斯顿驾车驶入棚屋屋顶的方形阴影中，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

and	set	his	feet	comfortably	upon	the	dashboard	while	he	waited	.
和	放	他的	脚	舒适地	之上	这	仪表板	尽管	他	等待	.

他一边等待，一边舒服地把脚放在仪表盘上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] ['veri] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [fɔːr; fər]

He	was	not	aware	of	any	very	lively	curiosity	concerning	the	young	woman	for
他	曾是	不是	意识到的	的	任何	非常	热闹	好奇心	有关	这	年轻的	女士	为了

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

whom	he	was	waiting	.
谁	他	曾是	等待	.

他并没有察觉到人们对他等待的那位年轻女子有任何浓厚的兴趣。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [sʌm; səm] ['nebjələs] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [baɪ]

That	he	had	formed	some	nebulous	hypothesis	of	vulgarity	was	evidenced	by
那	他	有	形成	一些	模糊的	假设	的	粗俗	曾是	有证据	经过

[hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ætməsfɪr] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌsk] ;

his	whimsical	hope	that	her	prevailing	atmosphere	would	not	be	musk	;
他的	异想天开	希望	那	她	盛行	气氛	会	不是	是	麝香	;

他曾异想天开地希望她身上散发的气味不会是麝香，这表明他对庸俗有了一些模糊的假设；

[əˈgresɪv] [pərˈfjuːməri] [ʌv; əv][sʌm; səm]
aggressive **perfumery** **of** **some**
挑衅的 香水 的 一些

某些香水的侵略性

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[sɔːrt] [siːmd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
sort **seemed** **inevitable** **.**
种类 似乎 不可避免的 .

分类似乎不可避免。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [treɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs]
He **found** **himself** **wondering** **what** **trait** **in** **her** **father** **had** **led** **him** **to** **this**
他 成立 他自己 好奇 什么 特征 在 她 父亲 有 引领 他 到 这
[dɪˈdʌkʃ(ə)n] ,
deduction **,**
扣除 ,

他不禁纳闷，她父亲身上的哪种特质让他得出这样的结论。

[ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [ˈaɪdli] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [həˈredəti] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **drifted** **idly** **about** **in** **the** **haze** **of** **heredity** **until** **the** **whistle** **of** **the**
和 漂移 闲散地 关于 在 这 阴霾 的 遗传 直到 这 哨 的 这
[ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
locomotive **warned** **him** **to** **withdraw** **his** **feet** **from** **their** **elevation** **and**
机车 警告 他 到 提取 他的 脚 从 他们的 海拔 和
[bɪˈteɪk] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
betake **himself** **to** **the** **platform** **.**
带 他自己 到 这 平台 .

他漫无目的地在遗传的迷雾中游荡，直到火车汽笛声提醒他把脚从高处收回来，回到站台上。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [pæntid] [ˈɑːnwərd][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [hɪmˈself] ,
Half **a** **minute** **later** **the** **engine** **panted** **onward** **and** **the** **young** **man** **found** **himself** **,**
一半 一个 分钟 之后 这 引擎 喘息 向前 和 这 年轻的 男人 成立 他自己 ,
[wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [hæt] ,
with **uplifted** **hat** **,**
和 提升 帽子 ,

半分钟后，引擎喘着粗气继续前进，年轻人发现自己已经……，帽子被掀了起来。

[kənˈfrʌntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [klæd] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
confronting **a** **slender** **figure** **clad** **very** **much** **as** **he** **was** **,**
面对 一个 苗条 数字 覆膜 非常 很多 作为 他 曾是 ,

面对着一个穿着和他几乎一样的瘦削身影，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][skɜːrt] [ðæt] [fel] [ɪn] [streɪt] , [dɑːrk][foʊldz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
save **for** **the** **skirt** **that** **fell** **in** **straight** **,** **dark** **folds** **to** **the** **ground** **.**
节省 为了 这 裙子 那 跌倒 在 直的 , 黑暗的 折叠 到 这 地面 .

除了那条笔直垂到地上的深色裙子。

" [mɪs] [braʊˈnɛl] ? " [inˈkwaiəd] [ˈpɑːmərstən] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Miss Brownell ? " inquired Palmerston smiling .
" 错过 布朗内尔 ? " 询问 帕默斯顿 微笑 .

“布朗内尔小姐？”帕默斯顿笑着问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [sərˈpraɪz] .
The young woman looked at him with evident surprise .
这 年轻的 女士 看起来 在 他 和 明显 惊喜 .

年轻女子一脸惊讶地看着他。

" [wer] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ?
" Where is my father ?
" 在哪里 是 我的 父亲 ?

我父亲在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" she asked abruptly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .
" He was unable to come .
" 他 曾是 无法 到 来 .

他无法前来。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
He regretted it very much .
他 后悔 它 非常 很多 .

他对此非常后悔。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I was so fortunate as to take his place .
我 曾是 所以 幸运 作为 到 拿 他的 地方 .

我很幸运能代替他的位置。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] " — [hiː; hi] [stuːpt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['sætʃəl] .
Allow me " — He stooped toward her satchel .
允许 我 " — 他 弯腰 朝向 她 书包 .

“请让我来。”他弯下腰去够她的书包。

" [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] — [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ? " [pər'suːd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
" Unable to come — is he ill ? " pursued the girl , without moving .
" 无法 到 来 — 是 他 患病的 ? " 追击 这 女孩 , 没有 移动 .

“来不了——他生病了吗?”女孩一动不动地追问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['pɑːmərstən] ['heɪstɪli] ;
" Oh , no , " explained Palmerston hastily ;
" 哦 , 不 , " 解释 帕默斯顿 草草 ;

“哦，不，”帕默斯顿急忙解释道;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巫师的女儿及其他故事》(The Wizard's Daughter, and Other Stories)
第2/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [wel] .
" he is quite well .
" 他 是 相当 出色地 .

他身体很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] — [sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "
It was something else — some matter of business . "
它 曾是 某物 别的 — 一些 事情 的 商业 . "

那是另一件事——一些公事。

" ['bɪznəs] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [skɔːrn] .
" Business ! " repeated the young woman , with ineffable scorn .
" 商业 ! " 重复 这 年轻的 女士 , 和 难以言喻的 轻蔑 .

“生意！”年轻女子重复道，语气中充满了难以言喻的轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bʌgi] .
She turned and walked rapidly toward the buggy .
她 转向 和 步行 快速 朝向 这 有缺陷的 .

她转身快步走向婴儿车。

['pɑːmərstən] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sætʃəl] .
Palmerston followed with her satchel .
帕默斯顿 随后 和 她 书包 .

帕默斯顿背着她的挎包跟了上去。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [æz; əz][hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt]
She gave him a preoccupied " Thank you " as he assisted her to a seat
她 给予 他 一个 心事重重 " 感谢 你 " 作为 他 协助 她 到 一个 座位
[ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæbi] [roʊb] .
and shielded her dress with the shabby robe .
和 屏蔽 她 裙子 和 这 破旧 长袍 .

他扶她坐下，用那件破旧的长袍遮住她的裙子，她心不在焉地说了声“谢谢”。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ]
" Do you know anything about this business of my father's ? " she asked as they
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 商业 的 我的 父亲的 ? " 她 问 作为 他们
[droʊv] [əˈweɪ] .
drove away .
驾驶 离开 .

“你了解我父亲的生意吗？”他们在车子驶离时，她问道。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɪsɚt] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]
" Very little ; it is between him and Mr . Dysart , with whom I am
" 非常 小的 ; 它 是 之间 他 和 先生 . 戴萨特 , 和 谁 我 是
['bɔːrdɪŋ] .
boarding .
登机 .

“很少；这是他和戴萨特先生之间的事，我寄宿在他家。”

['mɪstər] . ['dɪsɜt] [hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mr	**.**	**Dysart**	**has**	**mentioned**	**it**	**to**	**me**	**.**
先生	.	戴萨特	有	提及	它	到	我	.

戴萨特先生跟我提过这件事。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] .

"	**The**	**young**	**man**	**spoke**	**with**	**evident**	**reluctance**	**.**
"	这	年轻的	男人	辐	和	明显	不情愿	.

“这个年轻人说话时明显很不情愿。”

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [klɪr] , [ʌn'træmld] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

His	**companion**	**turned**	**her**	**clear**	**,**	**untrammeled**	**gaze**	**upon**	**him**	**.**
他的	伴侣	转向	她	清除	,	奔放	目光	之上	他	.

他的同伴将她清澈、无拘无束的目光转向了他。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	**You**	**needn't**	**be**	**afraid**	**to**	**say**	**what**	**you**	**think**	**.**
"	你	不必	是	害怕的	到	说	什么	你	思考	.

你不必害怕表达自己的想法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .

Of	**course**	**it**	**is**	**all**	**nonsense**	**,**	**"**	**she**	**said**	**bitterly**	**.**
的	课程	它	是	全部	废话	,	"	她	说	苦涩地	.

“这当然都是胡说八道，”她愤愤不平地说。

['pɑːmərstən] ['kʌlərd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪn'tent] [geɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] .

Palmerston	**colored**	**under**	**her**	**intent**	**gaze**	**,**	**and**	**smiled**	**faintly**	**.**
帕默斯顿	有色	在下面	她	意图	目光	,	和	微笑	淡淡的	.

帕默斯顿在她专注的目光下脸颊泛红，微微一笑。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɪsɜt] .

"	**I**	**have**	**said**	**what**	**I**	**think**	**to**	**Mr**	**.**	**Dysart**	**.**
"	我	有	说	什么	我	思考	到	先生	.	戴萨特	.

“我已经把我的想法告诉了戴萨特先生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Don't	**you**	**really**	**mean**	**that**	**I**	**need**	**not**	**be**	**afraid**	**to**	**say**	**what**	**you**	**think**	**?**
不	你	真的	意思是	那	我	需要	不是	是	害怕的	到	说	什么	你	思考	?

你的意思是说，我不必害怕说出你的想法吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['ræðər] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	**She**	**was**	**still**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**or**	**rather**	**at**	**the**	**place**	**where**	**he**	**was**	**.**
"	她	曾是	仍然	寻找	在	他	,	或者	相当	在	这	地方	在哪里	他	曾是	.

她仍然看着他，或者更确切地说，看着他所在的位置。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

She	**turned**	**a**	**little**	**more**	**when**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**regarded**	**him**	**as**	**if**	**he**
她	转向	一个	小的	更多的	什么时候	他	辐	,	和	认为	他	作为	如果	他

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .

had	**suddenly**	**materialized**	**.**
有	突然	实体化	.

他说话时，她又转过身去，看着他，仿佛他是突然出现的一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ænsər] [ə; eɪ]

"	I	think	it	is	all	nonsense	,	"	she	said	gravely	,	as	if	she	were	answering	a
"	我	思考	它	是	全部	废话	,	"	她	说	严重地	,	作为	如果	她	是	回答	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“我认为这全是胡说八道，”她严肃地说，仿佛在回答一个问题。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] .

Then	she	turned	away	again	and	knitted	her	brows	.
然后	她	转向	离开	再次	和	针织	她	眉毛	.

然后她再次转过身去，皱起了眉头。

['pɑːmərstən] [glɑːnst] ['koʊvɜːrtli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər]['proʊfaɪl] , [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'wer] [ʌv; əv]

Palmerston	glanced	covertly	now	and	then	at	her	profile	,	unwillingly	aware	of
帕默斯顿	瞥了一眼	隐蔽	现在	和	然后	在	她	轮廓	,	不情愿地	意识到的	的

[ɪts] ['bjuːti] .

its	beauty	.
它是	美丽	.

帕默斯顿不时偷偷瞥一眼她的侧脸，不由自主地意识到她的美丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , ['straɪkɪŋli] , [dɪ'stɪŋgwɪʃɪdli] ['hænsəm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

She	was	handsome	,	strikingly	,	distinguishedly	handsome	,	he	said	to	himself	;
她	曾是	英俊的	,	引人注目	,	杰出地	英俊的	,	他	说	到	他自己	;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] .

but	there	was	something	lacking	.
但	那里	曾是	某物	缺乏	.

他心想，她长得很漂亮，非常漂亮，非常出众；但总觉得少了点什么。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌfemə'nɪnəti] , [sɪns] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [læk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mæskjəlɪn] .

It	must	be	femininity	,	since	he	felt	the	lack	and	was	masculine	.
它	必须	是	女性气质	,	自从	他	毛毡	这	缺少	和	曾是	男性	.

这一定是女性特质，因为他感到自身缺乏这种特质，而他本身又很阳刚。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'pɪr] — [hiː; hi][ænd; ənd] [ðɪs] ['veri]

He	smiled	to	think	how	much	alike	they	must	appear	—	he	and	this	very
他	微笑	到	思考	如何	很多	同样	他们	必须	出现	—	他	和	这	非常

['dʒentlmənli] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

gentlemanly	young	woman	beside	him	.
绅士风度	年轻的	女士	旁	他	.

他想到自己和身边这位举止优雅的年轻女士长得多么相像，不禁笑了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [felt] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] - [bluː] [koʊt] ,

He	thought	of	her	soft	felt	hat	and	the	cut	of	her	dark	-	blue	coat	,
他	想法	的	她	柔软的	毛毡	帽子	和	这	切	的	她	黑暗的	-	蓝色的	外套	,

他想起了她那顶柔软的毡帽和她那件深蓝色外套的款式。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['rɪdʒɪdli] [səb'duːd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

and	there	arose	in	him	a	rigidly	subdued	impulse	to	offer	her	a	cigar	,
和	那里	出现	在	他	一个	严格地	低沉的	冲动	到	提供	她	一个	雪茄	,

他心中涌起一股极强的冲动，想要递给她一支雪茄。

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]

to	ask	her	if	she	had	a	daily	paper	about	her	,	to	—	She	turned	upon
到	问	她	如果	她	有	一个	日常的	纸	关于	她	,	到	—	她	转向	之上

[hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

him	suddenly	,
他	突然	,

问她有没有关于她的日报——她突然转过身来瞪着他，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

her	eyes	full	of	tears	.
她	眼睛	满的	的	眼泪	.

她眼中噙满了泪水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkraɪɪŋ] !

"	I	am	crying	!
"	我	是	哭泣	!

我哭了!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋgrəli] .

"	she	exclaimed	angrily	.
"	她	惊呼	愤怒地	.

她愤怒地喊道。

" [haʊ] [ʌnˈspiːkəbli] [ˈsɪli] !

"	How	unspeakably	silly	!
"	如何	难以言喻的	愚蠢的	!

“真是愚蠢至极！”

" - [hɑːrt] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈneɪmləs] [ˈterər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈæktʃuəl][mæn] [ˈɔːlweɪz]

"	Palmerston's	heart	stopped	with	that	nameless	terror	which	the	actual	man	always
"	-	心	停止	和	那	无名	恐怖	哪个	这	实际的	男人	总是

[iksˈpiəriənsiz] [wen] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈwʊmən] .

experiences	when	confronted	by	this	phase	of	the	ideal	woman	.
经历	什么时候	面对	经过	这	阶段	的	这	理想的	女士	.

“帕默斯顿的心跳骤停，心中涌起一种难以名状的恐惧，这种恐惧是每个男人在面对理想女性的这一阶段时都会经历的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [səˈriːn] , [soʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,

He	had	been	so	serene	,	so	comfortable	,
他	有	到过	所以	安详	,	所以	舒服的	,

他当时那么平静，那么放松，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri]

under	the	unexpected	that	there	flashed	into	his	mind	a	vague	sense	of	injury
在下面	这	意外	那	那里	闪光灯	进入	他的	头脑	一个	模糊的	感觉	的	受伤

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpraɪz] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] .

that	she	should	surprise	him	in	this	way	with	the	expected	.
那	她	应该	惊喜	他	在	这	方式	和	这	预期的	.

出乎意料的是，他脑海中闪过一丝模糊的受伤感，她竟然以这种方式让他感到意外，而这却是意料之中的事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkənˈsɪdərət] , [ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]

It	was	inconsiderate	,	inexcusable	;	then	,	with	an	inconsistency	worthy	of
它	曾是	不体贴	,	不可原谅	;	然后	,	和	一个	不一致	值得	的

[ə; eɪ] [ˈbetər] [seks] ,

a	better	sex	,
一个	更好的	性别	,

这既不体贴，又不可原谅；然后，这种前后矛盾的行为，简直只有更优秀的女性才有。

[hiː; hi] [grəupt] [ˈæftər][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] .

he	groped	after	an	excuse	for	the	inexcusable	.
他	摸索	后	一个	原谅	为了	这	不可原谅	.

他苦苦寻找一个能为不可原谅的事开脱的借口。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['nɜːrvəs] — [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [hæz; həz]['taɪərd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] , "

"	You	are	very	nervous	—	your	journey	has	tired	you	—	you	are	not	strong	,	"
"	你	是	非常	紧张的	—	你的	旅行	有	疲劳的	你	—	你	是	不是	强的	,	"

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

he	pleaded	.
他	恳求	.

“你很紧张——旅途让你疲惫不堪——你不够强壮，”他恳求道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['nɜːrvəs] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	am	not	nervous	,	"	insisted	the	young	woman	indignantly	.
"	我	是	不是	紧张的	,	"	坚持	这	年轻的	女士	愤慨地	.

“我一点也不紧张，”年轻女子愤愤不平地坚持道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [nəːvs] — [aɪ] [dɪ'test] [ðem; ðəm] .

"	I	have	no	nerves	—	I	detest	them	.
"	我	有	不	神经	—	我	厌恶	他们	.

“我没有神经——我讨厌神经。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

And	I	am	quite	as	strong	as	you	are	.
和	我	是	相当	作为	强的	作为	你	是	.

我的体格和你一样强壮。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪnst] .

"	The	young	fellow	winced	.
"	这	年轻的	同伴	畏缩	.

“年轻人畏缩了一下。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .

"	It	is	not	that	.
"	它	是	不是	那	.

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] .

It	is	only	because	I	cannot	have	my	own	way	.
它	是	仅有的	因为	我	不能	有	我的	自己的	方式	.

那只是因为我无法如愿以偿。

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [duː][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] .

I	cannot	make	people	do	as	I	wish	.
我	不能	制作	人们	做	作为	我	希望	.

我无法强迫别人按照我的意愿行事。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] [terz] .

"	She	spoke	with	a	heat	that	seemed	to	dry	her	tears	.
"	她	辐	和	一个	热	那	似乎	到	干燥	她	眼泪	.

她说话时语气热情，仿佛能驱散泪水。

['pɑːmərstən] [sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [keɪs] [goʊ]

Palmerston	sank	back	and	let	the	case	go
帕默斯顿	沉没	后退	和	让	这	案件	去

帕默斯顿垂头丧气，放弃了这起案件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[baɪ][dɪ'fɔːlt¦'diːfɔːlt] .

by	default	.
经过	默认	.

默认情况下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] " —
" If you like that view of it better " —
" 如果 你 喜欢 那 看法 的 它 更好的 " —

“如果你更喜欢那种视角的话”——

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [truːθ] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [broʊk] [ɪn] ['viːəməntli] .
" I like the truth , " the girl broke in vehemently .
" 我 喜欢 这 真相 , " 这 女孩 打破 在 强烈地 .

“我喜欢实话实说，”女孩激动地插嘴道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [tɔːk] !
" I am so tired of talk !
" 我 是 所以 疲劳的 的 讲话 !

“我真是厌倦了说话！”

[waɪ] [mʌst; məst] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] [fækts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [p'lætɪtjuːdz] ? "
Why must we always cover up the facts with a lot of platitudes ? "
为什么 必须 我们 总是 覆盖 向上 这 事实 和 一个 很多 的 老生常谈 ? "

为什么我们总是要用一堆陈词滥调来掩盖事实呢?

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['pɑːmərstən] ['laɪtli] .
" Oh , I don't know , " said Palmerston lightly .
" 哦 , 我 不 知道 , " 说 帕默斯顿 轻轻 .

“哦，我不知道，”帕默斯顿淡淡地说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] ['ʌndər] [ɔːl] [wiː; wi] [seɪ] ,
" I suppose there ought to be a skeleton of truth under all we say ,
" 我 认为 那里 应该 到 是 一个 骨骼 的 真相 在下面 全部 我们 说 ,

“我想我们所说的每一句话背后都应该有真理的框架，”

[bʌt; bət] [wʌn] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə] ['ræt(ə)l] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðem; ðəm] .
but one doesn't need to rattle his bones to prove that he has them .
但 一 不 需要 到 嘎嘎作响 他的 骨头 到 证明 那 他 有 他们 .

但你不需要摇晃骨头来证明你拥有它们。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [læft] .
" The girl laughed .
" 这 女孩 笑了 .

女孩笑了。

['pɑːmərstən] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [læf] .
Palmerston caught a glimpse of something reassuring in her laugh .
帕默斯顿 捕捉 一个 一瞥 的 某物 令人安心 在 她 笑 .

帕默斯顿从她的笑声中捕捉到了一丝令人安心的东西。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnɪst] ,
" It might not be cheerful , " she admitted , " but it would be honest ,
" 它 可能 不是 是 快乐 , " 她 承认 , " 但 它 会 是 诚实的 ,

“这或许并不令人愉快，”她承认，“但会很诚实。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
and we might learn to like it .
和 我们 可能 学习 到 喜欢 它 .

我们或许会慢慢喜欢上它。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . "
Besides , the truth is not always disagreeable . "
除了 , 这 真相 是 不是 总是 令人不快的 . "

此外，真相并非总是令人不快的。

" ['wʊdnt] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['kændər] [ə'pɔːl] [ˌjuː 'es] ? " ['ɜːdʒd] ['pɑːmərstən] .
" Wouldn't the monotony of candor appall us ? " urged Palmerston .
" 不会 这 单调 的 坦率 惊恐 我们 ? " 敦促 帕默斯顿 .

“坦诚的单调难道不会让我们感到厌恶吗？”帕默斯顿问道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][wiː; wi][hæv; həv] ? "

"	Isn't	it	possible	that	our	deceptions	are	all	the	individuality	we	have	?	"
"	不是	它	可能的	那	我们的	欺骗	是	全部	这	个性	我们	有	?	"

“难道我们的欺骗行为不正是我们仅存的个性吗？”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['kɜːrtlɪ] .

"	Heaven	forbid	!	"	said	his	companion	curtly	.
"	天堂	禁止	!	"	说	他的	伴侣	简短地	.

“天哪！”他的同伴简短地说。

[ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

They	drove	on	without	speaking	.
他们	驾驶	在	没有	请讲	.

他们一路沉默地继续开车。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnətlɪ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] , [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] ,

young	man	was	obstinately	averse	to	breaking	the	silence	,	which	,	nevertheless	,
年轻的	男人	曾是	顽固地	反	到	打破	这	沉默	,	哪个	,	尽管如此	,

[ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

annoyed	him	.
恼怒	他	.

年轻人固执地不愿打破沉默，尽管沉默让他感到恼火。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] ['femənɪn] ['tʃætər] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

He	had	a	theory	that	feminine	chatter	was	disagreeable	.
他	有	一个	理论	那	女性	喋喋不休	曾是	令人不快的	.

他认为女性的闲聊令人厌烦。

[dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'griːvd] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə]

Just	why	he	should	feel	aggrieved	that	this	particular	young	woman	did	not	talk	to
只是	为什么	他	应该	感觉	受委屈的	那	这	特别的	年轻的	女士	做过	不是	讲话	到

[hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

him	he	could	not	say	.
他	他	可以	不是	说	.

他自己也说不清楚，为什么这位年轻女子没有和他说话，他就应该感到委屈。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzentɪd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [dɪs'deɪn] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt]

No	doubt	he	would	have	resented	with	high	disdain	the	suggestion	that
不	怀疑	他	会	有	怨恨	和	高的	蔑视	这	建议	那

[hɪz; ɪz]['vænətɪ][hæd; həd] [bɪn] ['koʊvɜːrtlɪ] ['fiːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði][æŋ'zaɪətɪ][ʌv; əv] [jʌŋ]

his	vanity	had	been	covertly	feeding	for	years	upon	the	anxiety	of	young
他的	虚荣	有	到过	隐蔽	喂养	为了	年	之上	这	焦虑	的	年轻的

['wɪmɪn] [tuː; tə] [meɪk] [tɔːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

women	to	make	talk	for	his	diversion	.
女性	到	制作	讲话	为了	他的	导流	.

毫无疑问，如果有人暗示他的虚荣心多年来一直在暗中利用年轻女性的焦虑来为自己消遣，他一定会感到极其鄙夷。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [huːm]

"	Do	you	think	my	father	has	closed	his	agreement	with	this	man	of	whom
"	做	你	思考	我的	父亲	有	关闭	他的	协议	和	这	男人	的	谁

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] — [ðɪs] ['mɪstər] . ['dɪsɜːt] ?

you	were	speaking	—	this	Mr	.	Dysart	?
你	是	请讲	—	这	先生	.	戴萨特	?

“你认为我父亲已经和你刚才提到的那个人——戴萨特先生——达成协议了吗？”

" [æskt] [mɪs] [braʊ'nɛl] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

"	asked	Miss	Brownell	,	returning	to	the	subject	as	if	they	had	never	left	it	.
"	问	错过	布朗内尔	,	返回	到	这	主题	作为	如果	他们	有	绝不	左边	它	.

布朗内尔小姐问道，仿佛他们从未离开过这个话题一样，又回到了这个话题上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ; [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , "

"	I	am	very	certain	he	has	not	;	at	least	,	he	had	not	this	morning	,	"
"	我	是	非常	肯定	他	有	不是	;	在	至少	,	他	有	不是	这	早晨	,	"

[rɪ'dʒɔɪnd] ['pɑːmərstən] .

rejoined	Palmerston	.
重新加入	帕默斯顿	.

“我非常肯定他没有；至少今天早上他没有，”帕默斯顿回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [pri'ventid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'piːl] .

"	I	wish	it	might	be	prevented	,	"	she	said	earnestly	,	with	a	note	of	appeal	.
"	我	希望	它	可能	是	阻止	,	"	她	说	切实	,	和	一个	笔记	的	上诉	.

“我希望这件事能够被阻止，”她恳切地说，语气中带着请求。

" [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['dɪsɜːt] , [bʌt; bət][maɪ]['ɑːrgjuːmənts][feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] ;

"	I	have	talked	with	Dysart	,	but	my	arguments	fail	to	impress	him	;
"	我	有	谈话	和	戴萨特	,	但	我的	论点	失败	到	令人印象深刻	他	;

“我和戴萨特谈过，但我的论点未能打动他；

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] .

perhaps	you	may	be	more	successful	.
也许	你	可能	是	更多的	成功的	.

或许你会更成功。

" ['pɑːmərstən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə]

"	Palmerston	was	aware	of	responding	to
"	帕默斯顿	曾是	意识到的	的	回应	到

帕默斯顿知道要回应

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hɜːr; hər] [toʊn] ['rædər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

her	tone	rather	than	to	her	words	.
她	语气	相当	比	到	她	字	.

重点在于她的语气，而不是她的措辞。

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

The	girl	shook	her	head	.
这	女孩	摇晃	她	头	.

女孩摇了摇头。

" [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .

"	I	can	do	nothing	.
"	我	能	做	没有什么	.

我无能为力。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['oʊnli] ['kɑːmən] [sens] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
People who have only common sense are at a terrible disadvantage when it
人们 WHO 有 仅有的 常见的 感觉 是 在 一个 糟糕的 劣势 什么时候 它
[kʌmz] [tuː; tə]['ɑːrgjumənt] .
comes to argument .
来 到 争论 .

只具备常识的人在辩论中处于极其不利的地位。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] ['nɑːnsens] .
I know it is all nonsense ; but a great many people seem to prefer nonsense .
我 知道 它 是 全部 废话 ; 但 一个 伟大的 许多 人们 似乎 到 更喜欢 废话 .

我知道这一切都是无稽之谈；但很多人似乎更喜欢无稽之谈。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ber] [fækts] . "
I believe my father would die if he were reduced to bare facts . "
我 相信 我的 父亲 会 死 如果 他 是 减少 到 裸 事实 . "

我相信，如果只剩下父亲的客观事实，他会死去。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [læft] ['pɑːmərstən] .
" There is something in that , " laughed Palmerston .
" 那里 是 某物 在 那 , " 笑了 帕默斯顿 .

“这话有几分道理，”帕默斯顿笑着说。

" [ə; eɪ] ['θiːəri] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['ment(ə)l]['gɑːrmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ruːmi,'rʊmi]
" A theory makes a very comfortable mental garment , if it is roomy
" 一个 理论 制作 一个 非常 舒服的 精神的 服装 , 如果 它 是 宽敞
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“如果理论足够宽松，它就能成为一件非常舒适的精神衣裳。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,
" The young woman turned and glanced at him curiously ,
" 这 年轻的 女士 转向 和 瞥了一眼 在 他 奇怪的是 ,

年轻女子转过身，好奇地看了他一眼，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] .
as if she could not divine what he was laughing at .
作为 如果 她 可以 不是 神圣的 什么 他 曾是 笑 在 .

仿佛她无法理解他究竟在笑什么。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['tʃɪldrən] — [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .
" They are like children — such people .
" 他们 是 喜欢 孩子们 — 这样的 人们 .

“这些人就像孩子一样。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
My father is like a child .
我的 父亲 是 喜欢 一个 孩子 .

我父亲就像个孩子。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ; [hiː; hi] ['kænɑːt] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
He does not live in the world ; he cannot defend himself .
他 做 不是 居住 在 这 世界 ; 他 不能 保卫 他自己 .

他不生活在这个世界上；他无法保护自己。

" - ['skeptɪsɪzəm] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Palmerston's skepticism rushed into his face .
" - 怀疑论 匆忙 进入 他的 脸 .

帕默斯顿的怀疑之情溢于言表。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

The	girl	looked	at	him	,	and	the	color	mounted	to	her	forehead	.
这	女孩	看起来	在	他	,	和	这	颜色	安装	到	她	前额	.

女孩看着他，额头顿时泛起了红晕。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] !

"	You	do	not	believe	in	him	!
"	你	做	不是	相信	在	他	!

你不相信他!

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] .

"	she	broke	out	.
"	她	打破	出去	.

她爆发了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! "

"	It	cannot	be	—	you	cannot	think	—	you	do	not	know	him	!	"
"	它	不能	是	—	你	不能	思考	—	你	做	不是	知道	他	!	"

“不可能——你不能这么想——你根本不认识他！”

" [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['θɪərɪz] ,

"	I	know	very	little	of	your	father's	theories	,
"	我	知道	非常	小的	的	你的	父亲的	理论	,

我对你父亲的理论知之甚少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[mɪs] [braʊ'nɛl] , " [prəu'testid] ['pɑːmərstən] .

Miss	Brownell	,	"	protested	Palmerston	.
错过	布朗内尔	,	"	抗议	帕默斯顿	.

“布朗内尔小姐，”帕默斯顿抗议道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm]

"	You	cannot	blame	me	if	I	question	them	;	you	seem	to	question	them
"	你	不能	责备	我	如果	我	问题	他们	;	你	似乎	到	问题	他们

[jɔːr'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

“如果我质疑他们，你不能责怪我；你自己似乎也在质疑他们。”

" [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] — [aɪ] [loʊð] [ðem; ðəm] !

"	His	theories	—	I	loathe	them	!
"	他的	理论	—	我	厌恶	他们	!

“他的理论——我厌恶至极！”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ['emfəsɪs] .

"	She	spoke	with	angry	emphasis	.
"	她	辐	和	生气的	强调	.

她语气愤怒而激动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪm'self] .

"	It	is	not	that	;	it	is	himself	.
"	它	是	不是	那	;	它	是	他自己	.

不是那样，而是他自己。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] ['eni] [wʌn] " —

I	cannot	bear	to	think	that	you	—	that	any	one	"	—
我	不能	熊	到	思考	那	你	—	那	任何	一	"	—

我无法忍受想到你——任何人——

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːmərstən] ; " [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

"	Pardon	me	,	"	interrupted	Palmerston	;	"	we	were	speaking	of	his	theories	.
"	赦免	我	,	"	中断	帕默斯顿	;	"	我们	是	请讲	的	他的	理论	.

“对不起，”帕默斯顿打断道，“我们正在谈论他的理论。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

I	have	no	desire	to	discuss	your	father	.
我	有	不	欲望	到	讨论	你的	父亲	.

我不想谈论你的父亲。

" [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'zentf(ə)l] .

"	He	knew	his	tone	was	resentful	.
"	他	知道	他的	语气	曾是	不满	.

他知道自己的语气充满怨恨。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['iːgətɪzəm][ɔːr][ʌv; əv]

He	found	himself	wondering	whether	it	was	an	excess	of	egotism	or	of
他	成立	他自己	好奇	无论	它	曾是	一个	过量的	的	自负	或者	的

[hjuː'mɪlətɪ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪg'nɔːr] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

humility	that	made	her	ignore	his	personality	.
谦逊	那	制成	她	忽略	他的	性格	.

他不禁思忖，究竟是过分的自负还是过分的谦逊，才让她忽略了他的个性。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm] ?

"	Why	should	we	not	discuss	him	?
"	为什么	应该	我们	不是	讨论	他	?

我们为什么不能讨论他呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	she	asked	,	turning	her	straightforward	eyes	upon	him	.
"	她	问	,	转弯	她	直截了当	眼睛	之上	他	.

她问道，目光直直地看着他。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " — ['pɑːmərstən] [broʊk] ['ɪntuː][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [læf] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]

"	Because	"	—	Palmerston	broke	into	an	impatient	laugh	—	"	because	we	are
"	因为	"	—	帕默斯顿	打破	进入	一个	不耐烦	笑	—	"	因为	我们	是

[nɑːt] [ˌdɪsɪm'bɑːdɪd] ['spɪrɪts] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

not	disembodied	spirits	;	at	least	,	I	am	not	.
不是	无形的	烈酒	;	在	至少	,	我	是	不是	.

“因为”——帕默斯顿不耐烦地笑了笑——“因为我们不是无形的灵魂；至少，我不是。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] [ɪnˌkɑːmprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]

"	The	girl	gave	him	a	look	of	puzzled	incomprehension	,	and	turned	back	to
"	这	女孩	给予	他	一个	看	的	困惑	不理解	,	和	转向	后退	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

her	own	thoughts	.
她	自己的	想法	.

女孩一脸困惑不解地看了他一眼，然后又陷入了自己的思绪中。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [θɔːts] [hɜːr; hər] [feɪs] [geɪv] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] .

That	they	were	troubled	thoughts	her	face	gave	abundant	evidence	.
那	他们	是	麻烦	想法	她	脸	给予	丰富	证据	.

她脸上的表情充分证明了她内心的不安。

['pɑːmərstən] ['weɪtɪd] ['kjʊriəsli] ['iːgər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n]

Palmerston	waited	curiously	eager	for	some	manifestation
帕默斯顿	等待	奇怪的是	渴望的	为了	一些	表现

帕默斯顿好奇地等待着某种迹象出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [greɪs] ,
of **social** **grace** **,**
的 社会的 优雅 ,

社交风度

[sʌm; səm] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['siːnəri] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] -
some **comment** **on** **the** **scenery** **which** **should** **lead** **by** **the** **winding** **path** **of** **young** **-**
一些 评论 在 这 风景 哪个 应该 带领 经过 这 绕线 小路 的 年轻的 -
['leɪdɪˌɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] ['mekə] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd] ['pref(ə)rənsɪz] ;
ladyism **to** **the** **Mecca** **of** **her** **personal** **tastes** **and** **preferences** **;**
淑女主义 到 这 麦加 的 她 个人的 口味 和 偏好 ;

对沿途风景的一些评论，这些风景应该引领少女沿着蜿蜒的小路走向符合她个人品味和喜好的圣地；

[ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'veɪl] [ðæt] ['seɪkrɪd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr'self] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['glædli] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]
should **unveil** **that** **sacred** **estimate** **of** **herself** **which** **she** **so** **gladly** **shared** **with**
应该 揭幕 那 神圣 估计 的 她自己 哪个 她 所以 乐意 共享 和
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

应该揭开她曾如此乐于与他人分享的那份对自身的神圣评价，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ʌðər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
but **which** **others** **too** **often** **failed** **to** **share** **with** **her** **.**
但 哪个 其他的 也 经常 失败的 到 分享 和 她 .

但其他人却常常未能与她分享这些。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,
" **I** **wish** **you** **would** **tell** **me** **all** **you** **know** **about** **it** **,** **"** **she** **said** **presently** **,**
" 我 希望 你 会 告诉 我 全部 你 知道 关于 它 , " 她 说 目前 ,

“我希望你能把你知道的一切都告诉我，”她过了一会儿说道。

" [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [meɪd] .
" **this** **proposition** **my** **father** **has** **made** **.**
" 这 主张 我的 父亲 有 制成 .

“这是我父亲提出的建议。”

[hiː; hi] [raɪts] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪn'defɪnətli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn]
He **writes** **me** **very** **indefinitely** **,** **and** **sometimes** **it** **is** **hard** **for** **me** **to** **learn**
他 写 我 非常 无限期 , 和 有时 它 是 难的 为了 我 到 学习
,
,
,

他给我写信的时间很不固定，有时我很难理解。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] .
even **when** **I** **am** **with** **him** **,** **just** **what** **he** **is** **doing** **.**
甚至 什么时候 我 是 和 他 , 只是 什么 他 是 正在做 .

即使和他在一起，我也只是关注他在做什么。

[hiː; hi] [fə'gets] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] .
He **forgets** **that** **he** **has** **not** **told** **me** **.**
他 忘记了 那 他 有 不是 讲述 我 .

他忘了他还没告诉我。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" **The** **young** **man** **hesitated** **,**
" 这 年轻的 男人 犹豫了一下 ,

年轻人犹豫了一下，

['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [wʊd] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn]

weighing	the	difficulties	that	would	beset	him	if	he	should	attempt	to	explain
称重	这	困难	那	会	围困	他	如果	他	应该	试图	到	解释

[hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

his	hesitation	,
他的	犹豫	,

他权衡着如果试图解释自己的犹豫将会面临的种种困难，

['siːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [klɪr]

seeing	also	the	more	tangible	difficulties	of	evasion	if	she	should	turn	her	clear
看到	还	这	更多的	有形	困难	的	逃避	如果	她	应该	转动	她	清除

[aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

eyes	upon	him	.
眼睛	之上	他	.

她也看到了，如果她睁开双眼看向他，就会发现逃避的困难有多么大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['dɪsɜt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

It	would	be	better	for	Dysart	if	she	knew	,	he	said	to	himself	.
它	会	是	更好的	为了	戴萨特	如果	她	知道	,	他	说	到	他自己	.

他心想，如果戴萨特知道这件事，对她会更好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,

They	had	made	no	secret	of	the	transaction	,
他们	有	制成	不	秘密	的	这	交易	,

他们对这笔交易毫不隐瞒。

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ʌðər] , [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm]

and	sooner	or	later	she	must	hear	of	it	from	others	,	if	not	from
和	很快	或者	之后	她	必须	听到	的	它	从	其他的	,	如果	不是	从

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

她迟早会从别人那里听到这件事，即使不是从她父亲那里。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kændər] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt]

He	yielded	to	the	infection	of	her	candor	,	and	told	her	what	she	asked
他	产生	到	这	感染	的	她	坦率	,	和	讲述	她	什么	她	问

.

:
.

他被她坦率的性格所感染，答应了她的要求。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'spektɪv] [glæns] .

listened	with	knitted	brows	and	an	introspective	glance	.
听着	和	针织	眉毛	和	一个	内省	瞥一眼	.

他皱着眉头，若有所思地听着。

" ['mɪstər] . ['dɪsɜt] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] ['tentətɪvli] .

"	Mr	.	Dysart	might	lose	his	work	,	"	she	commented	tentatively	.
"	先生	.	戴萨特	可能	失去	他的	工作	,	"	她	评论	姑且	.

“戴萨特先生可能会丢掉工作，”她试探性地评论道。

['pɑːmərstən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Palmerston	**was**	**silent**	**.**
帕默斯顿	曾是	沉默的	.

帕默斯顿沉默不语。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] .

The	**girl**	**turned**	**abruptly**	**.**
这	女孩	转向	突然	.

女孩突然转过身去。

" [kʊd; kəd][hiː; hi] [luːz] ['eniθɪŋ] [els] ?

"	**Could**	**he**	**lose**	**anything**	**else**	**?**
"	可以	他	失去	任何事物	别的	?

他还能失去什么呢?

" [ðə; ði]['kʌlər] [swept] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [pə'θetɪk]

"	**The**	**color**	**swept**	**across**	**her**	**face**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**had**	**a**	**half**	**-**	**pathetic**
"	这	颜色	扫荡	穿过	她	脸	,	和	她	嗓音	有	一个	一半	-	可怜的

['menəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

menace	**in**	**it**	**.**
威胁	在	它	.

“她的脸色瞬间涨红，声音里带着一丝悲悯的威胁。

" ['evri] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [lɔːs] .

"	**Every**	**business**	**arrangement**	**is**	**uncertain**	**,**	**contains**	**a**	**possibility**	**of**	**loss**	**.**
"	每一个	商业	安排	是	不确定	,	包含	一个	可能性	的	损失	.

“任何商业安排都存在不确定性，都存在损失的可能性。”

" ['pɑːmərstən] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪəntli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

"	**Palmerston**	**was**	**defiantly**	**aware**	**that**	**he**	**had**	**not**	**answered**	**her**	**question**	**.**
"	帕默斯顿	曾是	公然挑衅	意识到的	那	他	有	不是	回答	她	问题	.

帕默斯顿非常清楚自己并没有回答她的问题。

[hiː; hi] ['emfəsaizd] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [baɪ][dʒəːkiŋ][ðə; ði] [reɪnz] .

He	**emphasized**	**his**	**defiance**	**by**	**jerking**	**the**	**reins**	**.**
他	强调	他的	蔑视	经过	抽搐	这	缰绳	.

他猛地拽了一下缰绳，以示反抗。

" [dəunt] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	**Don't**	**!**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**reproachfully**	**.**
"	不	!	"	说	这	女孩	责备地	.

“别这样！”女孩责备地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] ['tendər] . "

"	**I**	**think**	**his**	**mouth**	**is**	**tender**	**.**	**"**
"	我	思考	他的	嘴	是	投标	.	"

“我觉得他的嘴唇很敏感。”

" [juː; jʊ] [laɪk] ['hɔːrsɪz] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	**You**	**like**	**horses**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**young**	**man**	**,**	**with**	**a**	**sensation**	**of**	**relief**	**.**
"	你	喜欢	马匹	?	"	询问	这	年轻的	男人	,	和	一个	感觉	的	宽慰	.

“你喜欢马吗？”年轻人问道，语气中带着一丝如释重负的感觉。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	**No**	**;**	**I**	**think**	**not**	**.**
"	不	;	我	思考	不是	.

不，我不这么认为。

[aɪ] ['nevər] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [siːm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "

I	never	notice	them	except	when	they	seem	uncomfortable	.	"
我	绝不	注意	他们	除了	什么时候	他们	似乎	不舒服	.	"

我从来不会注意到他们，除非他们看起来很不舒服。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] . "

"	But	if	you	didn't	like	them	you	wouldn't	care	.	"
"	但	如果	你	没有	喜欢	他们	你	不会	关心	.	"

“但如果你不喜欢他们，你就不会在意。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	Oh	,	yes	,	I	should	.
"	哦	,	是的	,	我	应该	.

“哦，是的，我应该。”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

I	don't	like	to	see	anything	uncomfortable	.
我	不	喜欢	到	看	任何事物	不舒服	.

我不喜欢看到任何令人不舒服的东西。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

['pɑːmərstən] [læft] .

Palmerston	laughed	.
帕默斯顿	笑了	.

帕默斯顿笑了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [maɪnd] .

"	You	have	made	me	very	uncomfortable	,	and	you	do	not	seem	to	mind	.
"	你	有	制成	我	非常	不舒服	,	和	你	做	不是	似乎	到	头脑	.

“你让我感到非常不舒服，但你似乎并不在意。”

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] [hɜːrts] [maɪ] ['vænəti] .

I	must	conclude	that	you	have	not	noticed	it	,	and	that	conclusion	hurts	my	vanity	.
我	必须	结束	那	你	有	不是	注意到	它	,	和	那	结论	疼痛	我的	虚荣	.

我只能得出结论，你并没有注意到这一点，而这个结论让我很没面子。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	young	woman	did	not	turn	her	head	.
"	这	年轻的	女士	做过	不是	转动	她	头	.

“这位年轻女子没有转头。”

" [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kændɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

"	I	try	to	be	candid	,	"	she	said	,	"	and	I	am	always	being	misunderstood	.
"	我	尝试	到	是	坦率	,	"	她	说	,	"	和	我	是	总是	存在	被误解	.

“我尽量坦诚，”她说，“但我总是被人误解。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['stuːpɪd] .

I	think	I	must	be	very	stupid	.
我	思考	我	必须	是	非常	愚蠢的	.

我觉得我一定很笨。

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] .

"	Her	companion	began	to	breathe	more	freely	.
"	她	伴侣	开始	到	呼吸	更多的	自由	.

她的同伴开始呼吸顺畅起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv][hɜːr'self] , ['æftər][ɔːl] .

She	was	going	to	talk	of	herself	,	after	all	.
她	曾是	去	到	讲话	的	她自己	,	后	全部	.

她终究还是要谈谈自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] .

He	was	perfectly	at	home	when	it	came	to	that	.
他	曾是	完美	在	家	什么时候	它	来了	到	那	.

他在这方面游刃有余。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪʃəsli] ; " [juː; jʊ]['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'pɪr]

"	Not	at	all	,	"	he	said	graciously	;	"	you	only	make	the	rest	of	us	appear
"	不是	在	全部	,	"	他	说	亲切地	;	"	你	仅有的	制作	这	休息	的	我们	出现

['stuːpɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

“完全不是，”他和蔼地说；“你只会让我们其他人显得愚蠢。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [wen] [wiː; wi][get] [wʌt] [wiː; wi][duː][nɑːt][ɪk'spekt] ,

We	are	at	a	disadvantage	when	we	get	what	we	do	not	expect	,
我们	是	在	一个	劣势	什么时候	我们	得到	什么	我们	做	不是	预计	,

当我们得到意料之外的东西时，我们就处于劣势。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪk'spekt]['kændər] . "

and	none	of	us	expect	candor	.	"
和	没有任何	的	我们	预计	坦率	.	"

我们谁也不指望对方坦诚相待。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɑːr'selvz] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː]

"	But	if	we	tell	the	truth	ourselves	,	I	don't	see	why	we	shouldn't	expect	it
"	但	如果	我们	告诉	这	真相	我们自己	,	我	不	看	为什么	我们	不应该	预计	它

[frʌm; frəm] ['ʌðər] . "

from	others	.	"
从	其他的	.	"

“但如果我们自己都说真话，我不明白为什么我们不能期望别人也说真话。”

" [oʊ] , [jes] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "

"	Oh	,	yes	,	if	we	ourselves	tell	the	truth	.	"
"	哦	,	是的	,	如果	我们	我们自己	告诉	这	真相	.	"

“哦，是的，如果我们自己说真话的话。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	think	you	have	been	telling	me	the	truth	,	"	she	said	,
"	我	思考	你	有	到过	讲述	我	这	真相	,	"	她	说	,

“我认为你一直跟我说的是实话，”她说。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['stedfæst] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

turning	her	steadfast	eyes	upon	him	.
转弯	她	坚定不移	眼睛	之上	他	.

她目光坚定地注视着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['pɑːmərstən] ['laɪtli] .

"	Thank	you	,	"	said	Palmerston	lightly	.
"	感谢	你	,	"	说	帕默斯顿	轻轻	.

“谢谢，”帕默斯顿淡淡地说。

" [aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ə'pruːv(ə)l] ['dʌznt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)lti] [ɪn] [maɪ]
" I hope my evident desire for approval doesn't suggest a sense of novelty in my
" 我 希望 我的 明显 欲望 为了 赞同 不 建议 一个 感觉 的 新奇 在 我的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“我希望我明显渴望得到认可，这不会让人觉得我的立场很新奇。”

" [mɪs] [braʊ'nɛl] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] .
" Miss Brownell smiled indulgently , and then knitted her brows .
" 错过 布朗内尔 微笑 纵容地 , 和 然后 针织 她 眉毛 .

布朗内尔小姐宽容地笑了笑，然后皱起了眉头。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I am glad you have told me , " she said ;
" 我 是 高兴的 你 有 讲述 我 , " 她 说 ;

“我很高兴你告诉我了，”她说；

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] .
" I may not be able to help it , but it is better for me to know .
" 我 可能 不是 是 有能力的 到 帮助 它 , 但 它 是 更好的 为了 我 到 知道 .

“我可能无能为力，但知道总比不知道好。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪsɚt] [haʊs] ,
" They were nearing the Dysart house ,
" 他们 是 临近 这 戴萨特 房子 ,

他们正接近迪萨特家，

[ænd; ənd] ['pɑːmərstən] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['defɪnət] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
and Palmerston remembered that he had no definite instruction concerning the
和 帕默斯顿 记得 那 他 有 不 定 操作说明 有关 这
['nuːˌkʌmərz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
newcomer's destination .
新人的 目的地 .

帕默斯顿记得，他并没有关于新来者目的地的明确指示。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tent] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
" I think I will take her directly to her father's tent , " he reflected ,
" 我 思考 我 将要 拿 她 直接地 到 她 父亲的 帐篷 , " 他 反映 ,

“我想我会直接带她去她父亲的帐篷，”他沉思道。

" [ænd; ənd] [let] ['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] [plæn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" and let Mrs . Dysart plan her own attack upon the social situation .
" 和 让 太太 . 戴萨特 计划 她 自己的 攻击 之上 这 社会的 情况 .

“让戴萨特夫人自己策划如何应对当前的社会形势吧。”

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [pleɪs] ,
" When he had done this and returned to his boarding - place ,
" 什么时候 他 有 完毕 这 和 返回 到 他的 登机 - 地方 ,

“当他做完这一切回到寄宿处后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ɪn] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] ['hoʊstəs] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]
there was a warmth in the greeting of his worthy hostess which suggested a
那里 曾是 一个 温暖 在 这 问候 的 他的 值得 女主人 哪个 建议 一个
[sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['pɜːrsən(ə)l] ['deɪndʒər] .
sense of his recent escape from personal danger .
感觉 的 他的 最近的 逃脱 从 个人的 危险 .

他尊敬的女主人热情地问候了他，这表明他刚刚从人身危险中脱身。

" [aɪm] ['riːəl] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [hoʊm] , ['mɪstər] . ['pɑːmərstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æmpli] .
" I'm real glad to see you safe home , Mr . Palmerston , " she said amply .
" 我是 真实的 高兴的 到 看 你 安全的 家 , 先生 . 帕默斯顿 , " 她 说 充足的 .

“看到您平安到家，我真高兴，帕默斯顿先生，”她高兴地说。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [juː; jʊ] [lʊk] [fægd] ; [ðə; ði] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ɪ'nʌf]
" I don't wonder you look fagged ; the ride through the dust was hard enough
" 我 不 想知道 你 看 疲惫不堪 ; 这 骑 通过 这 灰尘 曾是 难的 足够的
[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɔːl]
without having all
没有 拥有 全部

“难怪你看上去很疲惫；在尘土飞扬的路上骑行已经够难受了，更别提还要承受这一切了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hætʃəl] [juː; jʊ] .
sorts of other things to hatchel you .
排序 的 其他 事物 到 哈切尔 你 .

还有其他一些事情要告诉你。

[aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðæt] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪsɪki] [ketʃ] [ɪn][jʊr; jər] [breθ]
I do hope you won't have that same kind of a phthisicky ketch in your breath
我 做 希望 你 惯于 有 那 相同的 种类 的 一个 肺痨 双体帆船 在 你的 气息
[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ['æftər] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'dʌn] .
that you had the other night after you overdone .
那 你 有 这 其他 夜晚 后 你 做得太过火了 .

我希望你不会像前几天晚上吸毒过量后那样，呼吸里带着那种令人作呕的痰味。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['moʊstli] ['nɜːrvəsnəs] , [ænd; ənd] , [dɪr] [noʊz] , [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf]
I think it was mostly nervousness , and , dear knows , you've had enough
我 思考 它 曾是 大多 紧张 , 和 , 亲爱的 知道 , 你已经 有 足够的
[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] - [deɪ] .
to make you nervous to - day .
到 制作 你 紧张的 到 - 天 .

我想主要是紧张，亲爱的，你今天已经够紧张的了。

[aɪ][toʊld][dʒɔːn]['æftər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðæt] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I told Jawn after you was gone that I'd hate to be answerable for the
我 讲述 爪哇 后 你 曾是 已消失 那 ID 恨 到 是 可回答的 为了 这
['kɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

你走后，我告诉乔恩，我不想承担后果。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtər][dʒɑːn] ['dɪsɝt] [keɪm] ['ɪntuː] - [tent] ,
" Two days later John Dysart came into Palmerston's tent ,
" 二 天 之后 约翰 戴萨特 来了 进入 - 帐篷 ,

两天后，约翰·戴萨特来到了帕默斯顿的帐篷里。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [saɪd] .
and drew a camp - stool close to the young man's side .
和 画 一个 营 - 凳子 关闭 到 这 年轻的 男人的 边 .

然后把一张折叠凳拉到年轻人身边。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪks] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'm in a kind of a fix , " he said ,
" 我是 在 一个 种类 的 一个 使固定 , " 他 说 ,

“我有点进退两难，”他说。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd]

seating	himself	and	fastening	his	eyes	on	the	floor	with	an	air	of	profound
座位	他自己	和	紧固	他的	眼睛	在	这	地面	和	一个	空气	的	深刻的

[self] - [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

self	-	commiseration	.
自己	-	怜悯	.

他坐了下来，目光紧盯着地板，脸上带着深深的自怜神情。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] [braʊ'nelz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ðə; ðɪ] [fluːm]

"	You	see	,	this	girl	of	Brownell's	she	came	up	where	I	was	mending	the	flume
"	你	看	,	这	女孩	的	布朗内尔	她	来了	向上	在哪里	我	曾是	修补	这	水槽

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

“你看，布朗内尔家的那个女孩昨天来到我修理水槽的地方，

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [raɪt] [wel] [ə'kweɪntɪd] .

and	we	got	right	well	acquainted	.
和	我们	得到	正确的	出色地	熟人	.

我们很快就熟络起来了。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['frendli] .

She	seems	friendly	.
她	似乎	友好的	.

她看起来很友善。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['boʊldər] ,

She	took	off	her	coat	and	laid	it	on	a	boulder	,
她	采取	离开	她	外套	和	铺设	它	在	一个	巨石	,

她脱下外套，放在一块巨石上。

[ænd; ənd][wiː; wi][set] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɔːk] .

and	we	set	down	there	in	our	shirt	-	sleeves	and	had	quite	a	talk	.
和	我们	放	向下	那里	在	我们的	衬衫	-	袖子	和	有	相当	一个	讲话	.

于是我们穿着衬衫袖子坐在那里，好好地聊了起来。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['vɪʒəneri] .

I	think	she	means	all	right	,	but	she's	visionary	.
我	思考	她	方法	全部	正确的	,	但	她是	有远见的	.

我认为她的意思很好，但她很有远见。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] .

I	can't	understand	it	,	living	with	a	practical	man	like	the	professor	.
我	不能	理解	它	,	活的	和	一个	实际的	男人	喜欢	这	教授	.

我无法理解，和一个像教授那样务实的人住在一起。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tel] .

But	you	can't	always	tell	.
但	你	不能	总是	告诉	.

但你不可能总是看出来。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] ['emiliːn] .

Now	,	there's	Emeline	.
现在	,	有	艾米琳	.

现在，还有艾米琳。

['emiliːn]

Emeline
艾米琳

艾米琳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[miːnz] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːr; hər]['predʒudisiz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .
means well , but she lets her prejudices run away with her judgment .
方法 出色地 , 但 她 让我们 她 偏见 跑步 离开 和 她 判断 .

她出发点是好的，但她的偏见左右了她的判断。

[aɪ] [ges] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli][duː] .
I guess women generally do .
我 猜测 女性 一般来说 做 .

我想女性通常都会这样。

[bʌt; bət] , ['sʌmweɪ] , [ðɪs] [gɜːrl] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .
But , someway , this girl rather surprised me .
但 , 以某种方式 , 这 女孩 相当 惊讶 我 .

但是，不知为何，这个女孩着实让我感到意外。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kaɪnd][ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l] ;
When I first saw her I thought she looked kind of reasonable ;
什么时候 我 第一的 锯 她 我 想法 她 看起来 种类 的 合理的 ;

我第一次见到她时，觉得她看起来还算通情达理；

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][krə'væt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
maybe it was her cravat — I don't know .
或许 它 曾是 她 领结 — 我 不 知道 .

也许是她的领巾——我不知道。

" [dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['bæfəld] [wei] .
" John shook his head in a baffled way .
" 约翰 摇晃 他的 头 在 一个 困惑 方式 .

约翰困惑地摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
He had taken off his hat ,
他 有 已采取 离开 他的 帽子 ,

他摘下了帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bɔːld] [kraʊn] [tuː; tə] [prə'tekt]
and the handkerchief which he had spread over his bald crown to protect
和 这 手帕 哪个 他 有 传播 超过 他的 秃 王冠 到 保护
[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [flaɪz] [druːpt] [pə'θetɪkli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] .
it from the flies drooped pathetically about his honest face .
它 从 这 苍蝇 下垂 可悲地 关于 他的 诚实的 脸 .

他用来遮盖秃顶、防止苍蝇叮咬的手帕，可怜兮兮地耷拉在他诚实的脸上。

" [wʌt] [dɪd] [mɪs] [braʊ'nɛl] [seɪ] ? " [æskt] ['pɑːmərstən] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" What did Miss Brownell say ? " asked Palmerston , flushing a little .
" 什么 做过 错过 布朗内尔 说 ? " 问 帕默斯顿 , 冲洗 一个 小的 .

“布朗内尔小姐说了什么？”帕默斯顿问道，脸颊微微泛红。

[dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æbsəntli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['haɪli] ['kʌlərd] ['ɔːnɪŋ] .
John looked at him absently from under his highly colored awning .
约翰 看起来 在 他 心不在焉地 从 在下面 他的 高度 有色 棚 .

约翰从色彩鲜艳的遮阳篷下心不在焉地看着他。

" [ðə; ði][gɜːrl] ?
" The girl ?
" 这 女孩 ?

“那个女孩？”

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
Oh , she don't understand .
哦 , 她 不 理解 .

哦，她不明白。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
She wanted me to be careful .
她 通缉 我 到 是 小心 .

她希望我小心点。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ'd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,
I told her I'd been careful all my life ,
我 讲述 她 ID 到过 小心 全部 我的 生活 ,

我告诉她我这辈子都很小心谨慎。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
and I wasn't likely to rush into anything now .
和 我 不是 可能 到 匆忙 进入 任何事物 现在 .

我现在不太可能仓促做任何事。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] - [moʊst] [tuː] ['sæŋgwɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
She thinks her father's ' most too sanguine about the water ,
她 思考 她 父亲的 - 最多 也 乐观 关于 这 水 ,

她认为她父亲对水质过于乐观了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
but she doesn't understand the machine — I could see that .
但 她 不 理解 这 机器 — 我 可以 看 那 .

但我看得出来，她不了解这台机器。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ'd] [luːz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bæk] [aʊt]
She said she was afraid I'd lose something , and she wants me to back out
她 说 她 曾是 害怕的 ID 失去 某物 , 和 她 想要 我 到 后退 出去
[raɪt] [naʊ] .
right now .
正确的 现在 .

她说她害怕我会失去什么，她希望我立刻退出。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I'm sure I don't know what to do .
我是 当然 我 不 知道 什么 到 做 .

我肯定我不知道该怎么办。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [triːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [raɪt] .
I want to treat everybody right .
我 想 到 对待 大家 正确的 .

我想善待每一个人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [ɪn'kluːdɪŋ] [jɔːr'self] , [aɪ][hoʊp] , " [sə'dʒestɪd] ['pɑːmərstən] .
" Including yourself , I hope , " suggested Palmerston .
" 包括 你自己 , 我 希望 , " 建议 帕默斯顿 .

“我希望也包括你自己，”帕默斯顿建议道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][maɪ] ['prɑːspekts][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] ;

I	don't	feel	quite	able	to	give	up	all	my	prospects	just	for	a	notion	;
我	不	感觉	相当	有能力的	到	给	向上	全部	我的	前景	只是	为了	一个	概念	;

我感觉自己无法为了一个想法而放弃所有前途；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] [baɪ] ['emiliːn] .

and	yet	I	want	to	do	the	square	thing	by	Emeline	.
和	然而	我	想	到	做	这	正方形	事物	经过	艾米琳	.

但我想要做艾米琳的方形设计。

[its] [kwɪr] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] — [ɪ'speʃəli] ['emiliːn] .

It's	queer	about	women	—	especially	Emeline	.
它是	酷儿	关于	女性	—	尤其	艾米琳	.

这部剧对女性的刻画很怪异——尤其是对艾米琳的刻画。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][men] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər]

I've	often	thought	if	there	was	only	men	it	would	be	easier	to	make	up	your
我已经	经常	想法	如果	那里	曾是	仅有的	男人	它	会	是	更轻松	到	制作	向上	你的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

我常常想，如果只有男人，做决定就容易多了；

[bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiːd] ['ɔtnt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wei] .

but	still	,	I	suppose	we'd	oughtn't	to	feel	that	way	.
但	仍然	,	我	认为	我们会	不应该	到	感觉	那	方式	.

但是，我想我们还是不应该有这种感觉。

[ðeɪ] [dəunt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

They	don't	mean	any	harm	.
他们	不	意思是	任何	伤害	.

他们并无恶意。

" [dʒɑːn] [druː] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['dreɪpəri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [læʃ] [hɪz; ɪz][bɔːld] [kraʊn]

"	John	drew	the	protecting	drapery	from	his	head	,	and	lashed	his	bald	crown
"	约翰	画	这	保护	布料	从	他的	头	,	和	鞭打	他的	秃	王冠

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] ,

with	it	softly	,
和	它	轻轻	,

约翰扯下头上的遮盖物，轻轻地抽打着他光秃秃的头顶。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [dɪs'lɔɪəlti] .

as	if	in	punishment	for	his	seeming	disloyalty	.
作为	如果	在	惩罚	为了	他的	似乎	不忠	.

仿佛是在惩罚他看似不忠的行为。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntrækt] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə]['mɪstər] .

"	You	could	withdraw	from	the	contract	now	without	any	great	loss	to	Mr	.
"	你	可以	提取	从	这	合同	现在	没有	任何	伟大的	损失	到	先生	.

[braʊ'nɛl] , " [sə'dʒestɪd] ['pɑːmərstən] .

Brownell	,	"	suggested	Palmerston	.
布朗内尔	,	"	建议	帕默斯顿	.

帕默斯顿建议道："你现在可以解除合同，布朗内尔先生不会遭受任何重大损失。"

[dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .

John	looked	at	him	blankly	.
约翰	看起来	在	他	茫然地	.

约翰茫然地看着他。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wʊdnt] [luːz] ['eniθɪŋ] ; [aɪ'd][biː; bi][ðə; ði]['luːzər] .

"	Why	,	of	course	he	wouldn't	lose	anything	;	I'd	be	the	loser	.
"	为什么	,	的	课程	他	不会	失去	任何事物	;	ID	是	这	失败者	.

"他当然不会有任何损失；我会是输家。"

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['duːɪŋ] [ðæt] .

But	I	haven't	any	notion	of	doing	that	.
但	我	还没有	任何	概念	的	正在做	那	.

但我完全没有那样做的想法。

[aɪm]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ['emiliːn] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] .

I'm	only	wondering	whether	I	ought	to	tell	Emeline	about	the	girl	.
我是	仅有的	好奇	无论	我	应该	到	告诉	艾米琳	关于	这	女孩	.

我只是在想是否应该把那个女孩的事告诉艾米琳。

[juː; jʊ] [siː] , - [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [tʊk] [ə; eɪ] [ded] [set] [ə'genst] [ðə; ði]

You	see	,	Emeline's	kind	of	impulsive	,	and	she's	took	a	dead	set	against	the
你	看	,	-	种类	的	冲动	,	和	她是	采取	一个	死的	放	反对	这

[gɜːrl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ]

girl	because	,	you
女孩	因为	,	你

你看，艾米琳有点冲动，她对那个女孩抱有很深的敌意，因为，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[siː] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , " — [dʒɑːn] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wʌn] [aɪ] ,

see	,	she	thinks	,	"	—	John	leaned	forward	confidentially	and	shut	one	eye	,
看	,	她	思考	,	"	—	约翰	倾斜	向前	保密	和	关闭	一	眼睛	,

她心想："你看——约翰自信地向前倾身，闭上了一只眼睛。"

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['skwɪntɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][laɪn]

as	if	he	were	squinting	along	his	recital	to	see	that	it	was	in	line
作为	如果	他	是	眯眼	沿着	他的	独奏会	到	看	那	它	曾是	在	线

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] ,

with	the	facts	,
和	这	事实	,

仿佛他一边眯着眼睛听着自己的叙述，一边确认内容是否与事实相符。

— " [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] — [wel] ,

—	"	you	see	,	she	thinks	—	well	,
—	"	你	看	,	她	思考	—	出色地	,

——"你看，她想——嗯，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] ['emiliːn] [θɪŋks]

I	don't	know	as	I'd	ought	to	take	it	on	myself	to	say	just	what	Emeline	thinks
我	不	知道	作为	ID	应该	到	拿	它	在	我	到	说	只是	什么	艾米琳	思考

,

,
,

我不知道，因为我应该亲自说出艾米琳的想法。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] — [wel] ,

but	I	think	she	thinks	—	well	,
但	我	思考	她	思考	—	出色地	,

但我认为她觉得——嗯，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , ['iːðər] ;

I	don't	know	as	I'd	ought	to	say	what	I	think	she	thinks	,	either	;
我	不	知道	作为	ID	应该	到	说	什么	我	思考	她	思考	,	任何一个	;

我也不知道，但我应该说，我认为她心里在想什么；

[bʌt; bət] [juːd] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [juːd] [bɪn] ['mærid] . "

but	you'd	understand	if	you'd	been	married	.	"
但	你会	理解	如果	你会	到过	已婚	.	"

但如果你结过婚，你就会明白了。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Oh	,	I	can	understand	,	"	asserted	the	young	man	.
"	哦	,	我	能	理解	,	"	断言	这	年轻的	男人	.

“哦，我能理解，”年轻人说道。

" ['mɪsɪz] . - [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .

"	Mrs	.	Dysart's	position	is	very	natural	.
"	太太	.	-	位置	是	非常	自然的	.

“戴萨特夫人的立场非常自然。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [mɪs] [braʊˈnɛl] [ədˈvaiziz] .

But	I	think	you	should	tell	her	what	Miss	Brownell	advises	.
但	我	思考	你	应该	告诉	她	什么	错过	布朗内尔	建议	.

但我认为你应该告诉她布朗内尔小姐的建议。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [nɪr] ,

There	is	no	other	woman	near	,
那里	是	不	其他	女士	靠近	,

附近没有其他女人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪf] [jʊr; jər] [waɪf] [rɪ'meɪnz]

and	it	will	prove	very	uncomfortable	for	the	young	lady	if	your	wife	remains
和	它	将要	证明	非常	不舒服	为了	这	年轻的	女士	如果	你的	妻子	遗迹

[ʌn'frendli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

unfriendly	toward	her	.
不友好	朝向	她	.

如果你的妻子继续对她不友好，那位年轻女士会感到非常不舒服。

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , ['dɪsɝt] .

You	certainly	don't	want	to	be	unjust	,	Dysart	.
你	当然	不	想	到	是	不公正	,	戴萨特	.

戴萨特，你当然不想做不公正的事。

" [dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɑːlərəsli] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

"	John	shook	his	head	dolorously	over	this	extension	of	his	moral	obligations	.
"	约翰	摇晃	他的	头	悲惨地	超过	这	扩大	的	他的	道德	义务	.

约翰悲伤地摇了摇头，对这种道德义务的延伸感到不满。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['væliəntli] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [skwer] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

"	No	,	"	he	declared	valiantly	;	"	I	want	to	be	square	with	everybody	;
"	不	,	"	他	声明	英勇地	;	"	我	想	到	是	正方形	和	大家	;

“不，”他勇敢地宣称；“我想对每个人都坦诚相待；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['predʒədɪs] ['emiliːn] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðɪs] [wʊd] .

but	I	don't	want	to	prejudice	Emeline	against	the	professor	,	and	I'm	afraid	this	would	.
但	我	不	想	到	偏见	艾米琳	反对	这	教授	,	和	我是	害怕的	这	会	.

但我不想让艾米琳对教授产生偏见，恐怕这样做会造成这种偏见。

[juː; jʊ] [siː] , - [ðɪs] [weɪ] — [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ'd]

You	see	,	Emeline's	this	way	—	well	,	I	don't	know	as	I'd
你	看	,	-	这	方式	—	出色地	,	我	不	知道	作为	ID

你看，艾米琳是这边的——嗯，我不知道，因为我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [haʊ] ['emiliːn] [ɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] ['wʊmən] !

ought	to	say	just	how	Emeline	is	,	but	you	know	she's	an	awful	good	woman	!
应该	到	说	只是	如何	艾米琳	是	,	但	你	知道	她是	一个	可怕	好的	女士	!

应该说说艾米琳到底是什么样的人，但你知道她是个非常好的女人！

" [dʒɑːn] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [læst] [θriː] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [sloʊ] [fjuˈnɪriəl] ['emfəsɪs]

"	John	leaned	forward	and	gave	the	last	three	words	a	slow	funereal	emphasis
"	约翰	倾斜	向前	和	给予	这	最后的	三	字	一个	慢的	葬礼	强调

[wɪtʃ] ['θretnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['grævəti] .

which	threatened	his	companion's	gravity	.
哪个	威胁	他的	同伴的	重力	.

约翰向前倾身，用缓慢而庄重的语气说了最后三个字，这让同伴感到有些不自在。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " ['pɑːmərstən] [broʊk] [aʊt] ['kwɪkli] ; " ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

"	Oh	,	I	know	,	"	Palmerston	broke	out	quickly	;	"	Mrs	.	Dysart's	a	good	woman	,
"	哦	,	我	知道	,	"	帕默斯顿	打破	出去	迅速地	;	"	太太	.	-	一个	好的	女士	,

“哦，我知道，”帕默斯顿连忙说道，“戴萨特太太是个好女人。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] ['wʊmən] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gʊd] [aɪ'diːəz] . "

and	she's	a	very	smart	woman	,	too	;	she	has	good	ideas	.	"
和	她是	一个	非常	聪明的	女士	,	也	;	她	有	好的	想法	.	"

而且她也很聪明，有很多好主意。

" [jes] , [jes] ; - [smɑːrt] , " [dʒɑːn] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ˌækwi'es] ; " [ʃiːz] [smɑːrt][æz; əz][fɑːr]

"	Yes	,	yes	;	Emeline's	smart	,	"	John	made	haste	to	acquiesce	;	"	she's	smart	as	far
"	是的	,	是的	;	-	聪明的	,	"	约翰	制成	匆忙	到	默许	;	"	她是	聪明的	作为	远的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [noʊz] ,

as	she	knows	,
作为	她	知道	,

“是的，是的；艾米琳很聪明，”约翰赶紧附和道；“就她自己而言，她很聪明。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [ðen] [ʃiːz] ['predʒədɪst] .

but	when	she	don't	quite	understand	,	then	she's	prejudiced	.
但	什么时候	她	不	相当	理解	,	然后	她是	有偏见的	.

但当她不太理解时，她就会产生偏见。

[aɪ] [ges] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['predʒədɪst] [ə'baʊt] [mə'ʃiːnəri] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

I	guess	women	are	generally	prejudiced	about	machinery	;	they	can't	be	expected	to
我	猜测	女性	是	一般来说	有偏见的	关于	机械	;	他们	不能	是	预期的	到

[siː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] :

see	into	it	:
看	进入	它	:

我猜想女性普遍对机械抱有偏见；不能指望她们能看透其中的奥秘：

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðɪs] [braʊ'nɛl] [gɜːrl] [sez] ,

but	still	,	if	you	think	I'd	ought	to	tell	her	what	this	Brownell	girl	says	,
但	仍然	,	如果	你	思考	ID	应该	到	告诉	她	什么	这	布朗内尔	女孩	说道	,

但是，如果你觉得我应该告诉她布朗内尔家的姑娘说了什么，

[waɪ] , [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

why	,	I'm	a	-	going	to	do	it	.
为什么	,	我是	一个	-	去	到	做	它	.

为什么？我打算这么做。

" [dʒɑːn][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hə'ræst; 'hærəst][bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

"	John	got	up	with	the	air	of	a	man	harassed	but	determined	,
"	约翰	得到	向上	和	这	空气	的	一个	男人	骚扰	但	决定	,

约翰起身时，神情虽疲惫却意志坚定。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

and	went	out	of	the	tent	.
和	去	出去	的	这	帐篷	.

然后走出了帐篷。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['biːdɪd] [dɑːlmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [best]

The	next	afternoon	Mrs	.	Dysart	put	on	her	beaded	dolman	and	her	best
这	下一个	下午	太太	.	戴萨特	放	在	她	串珠	多尔曼	和	她	最好的

['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [pæntid] [θruː] [ðə; ði][tɑːr] - [wiːd] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nuː] ['neɪbər] .

bonnet	and	panted	through	the	tar	-	weed	to	call	upon	her	new	neighbor	.
引擎盖	和	喘息	通过	这	焦油	-	杂草	到	称呼	之上	她	新的	邻居	.

第二天下午，戴萨特太太穿上缀满珠子的斗篷，戴上她最好的帽子，气喘吁吁地穿过焦油草丛去拜访她的新邻居。

['pɑːmərstən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

Palmerston	watched	the	good	woman's	departure	,	and	awaited	her	return	,
帕默斯顿	观看	这	好的	女性的	离开	,	和	等待中	她	返回	,

帕默斯顿目送着这位善良的妇人离去，并等待着她的归来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['tɔːntɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'mɔːrsləsli] ['miːnwaɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

taunting	himself	remorselessly	meanwhile	for	the	curiosity	which	prompted	him	to
嘲讽	他自己	冷酷无情	同时	为了	这	好奇心	哪个	提示	他	到

[pleɪs] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] - [tʃer] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tent] [dɔːr] ,

place	a	decoy	-	chair	near	his	tent	door	,
地方	一个	诱饵	-	椅子	靠近	他的	帐篷	门	,

与此同时，他无情地嘲讽自己，当初出于好奇心，竟然在帐篷门口放了一把诱饵椅。

[ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli][æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːz] [wen] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː]

and	exulting	shamefacedly	at	the	success	of	his	ruse	when	she	sank	into
和	欣喜若狂	羞愧地	在	这	成功	的	他的	诡计	什么时候	她	沉没	进入

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fæt] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [kə'mɪt] [ðəm'selvz]

it	with	the	interrogative	glance	with	which	fat	people	always	commit	themselves
它	和	这	疑问	瞥一眼	和	哪个	胖的	人们	总是	犯罪	他们自己

[tuː; tə] ['fɜːrnɪtʃər] .

to	furniture	.
到	家具	.

当她用胖子总是对着家具投来的那种审视的目光看向他时，他羞愧地为自己的诡计成功而沾沾自喜。

" [wel] , [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæts] ['nevər]

"	Well	,	I've	been	to	see	her	,	and	I	must	say	,	for	a	girl	that's	never
"	出色地	,	我已经	到过	到	看	她	,	和	我	必须	说	,	为了	一个	女孩	那就是	绝不

[faʊnd] [greɪs] ,

found	grace	,
成立	优雅	,

“嗯，我去看过她，我必须说，对于一个从未获得恩典的女孩来说，

[ʃiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərdɪst] ['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔːs] .

she's	about	the	straightforwardest	person	I	ever	came	across	.
她是	关于	这	最直接	人	我	曾经	来了	穿过	.

她是我见过最直率的人之一。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['predʒədɪst] .

I	know	I	was	prejudiced	.
我	知道	我	曾是	有偏见的	.

我知道我当时有偏见。

" ['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ['velvɪt] ,

"	Mrs	.	Dysart	took	off	her	bonnet	,	a	sacred	edifice	constructed	of	cotton	velvet	,
"	太太	.	戴萨特	采取	离开	她	引擎盖	,	一个	神圣	大厦	建造	的	棉布	天鹅绒	,

['fraʊzi] ['fɛðɚz] ,

frowzy	feathers	,
邋遢	羽毛	,

戴萨特太太摘下了她的帽子，那是一顶用棉绒和蓬乱的羽毛制成的神圣的帽子。

[ænd; ənd] [red] [glæs] ['kʌrənts] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ˌpeni'tenʃəli] .

and	red	glass	currants	,	and	gazed	at	it	penitentially	.
和	红色的	玻璃	醋栗	,	和	凝视	在	它	忏悔地	.

还有红色的玻璃醋栗，他忏悔地凝视着它。

" [ðæt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['predʒədɪs][ə; eɪ][seɪnt] .

"	That	father	of	hers	is	enough	to	prejudice	a	saint	.
"	那	父亲	的	她的	是	足够的	到	偏见	一个	圣	.

“她那父亲足以让圣人也心生偏见。”

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [eint] [tuː; tə] [bleɪm] .

But	the	girl	ain't	to	blame	.
但	这	女孩	不是	到	责备	.

但女孩并没有错。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['preɪɪn] - ['mʌðər] ,

I	think	she	must	have	had	a	prayin	'	mother	,
我	思考	她	必须	有	有	一个	祈祷	-	母亲	,

我想她一定有个虔诚的母亲。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ɪksɛptən] - [hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

though	she	says	she	doesn't	remember	anything	about	her	exceptin	'	her	clothes	,
尽管	她	说道	她	不	记住	任何事物	关于	她	除了	-	她	衣服	,

[wɪtʃ] [dʌz] [saʊnd] ['wɜːrldli] .

which	does	sound	worldly	.
哪个	做	声音	世俗	.

虽然她说除了衣服以外，她什么都不记得了，这听起来确实很世故。

" ['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] ['streɪtnd] [aʊt][ðə; ði] ['vaːniʃt] ['mʌzlɪn] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl]

"	Mrs	.	Dysart	straightened	out	the	varnished	muslin	leaves	of	her	horticultural
"	太太	.	戴萨特	拉直	出去	这	涂漆	细棉布	树叶	的	她	园艺

['hedgɪr] ,

headgear	,
帽子	,

戴萨特夫人整理了一下她园艺头饰上涂了清漆的棉布叶子，

[ænd; ənd][held][ðə; ði] ['strʌktʃər] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd] [sens]

and	held	the	structure	at	arm's	length	with	a	sigh	of	gratified	sense
和	握住	这	结构	在	武器	长度	和	一个	叹	的	满意	感觉

[ænd; ənd] ['trʌbld] ['spɪrɪt] .

and	troubled	spirit	.
和	麻烦	精神	.

他与那座建筑保持着一定的距离，带着满足的感慨和不安的心情叹了口气。

" [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərz] -

"	I	invited	her	to	come	to	the	mothers	'
"	我	受邀	她	到	来	到	这	母亲们	-

“我邀请她来参加母亲节活动。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['miːtɪn] - [daʊn] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['stɝːnzɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nekst] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

meetin	'	down	at	Mrs	.	Stearns's	in	the	wash	with	me	next	Thursday	afternoon	,
会议	-	向下	在	太太	.	斯特恩斯	在	这	洗	和	我	下一个	周四	下午	,

下周四下午在斯特恩斯太太家洗衣房跟我碰面，

[ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə] ['dɪnər] [sʌm; səm][deɪ] [wen] [ðə; ðɪ][oʊld]

and	I'm	goin	'	to	have	her	over	to	dinner	some	day	when	the	old
和	我是	去	-	到	有	她	超过	到	晚餐	一些	天	什么时候	这	老的

- [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][træmp] .

perfessor's	off	on	a	tramp	.
-	离开	在	一个	流浪汉	.

等老教授出去浪荡的时候，我打算找个时间请她来我家吃晚饭。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][hæv; həv] ['krɪstʃən] [greɪs] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kwaɪt][goʊ][hɪm; ɪm] ,

I	try	to	have	Christian	grace	,	but	I	can't	quite	go	him	,
我	尝试	到	有	基督教	优雅	,	但	我	不能	相当	去	他	,

我努力保持基督徒的宽容，但我还是无法完全做到他那样。

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][foʊld] .

though	I	would	like	to	see	the	girl	brought	into	the	fold	.
尽管	我	会	喜欢	到	看	这	女孩	带来	进入	这	折叠	.

不过，我倒是希望看到这个女孩融入进来。

" ['pɑːmərstən] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['stedfæst] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɑːndərər] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ]

"	Palmerston	remembered	the	steadfast	eyes	of	the	wanderer	,	and	wondered	how
"	帕默斯顿	记得	这	坚定不移	眼睛	的	这	流浪者	,	和	想知道	如何

[ðeɪ] [hæd; həd][met] [ɔːl] [ðɪs] .

they	had	met	all	this	.
他们	有	遇见	全部	这	.

帕默斯顿记得那位流浪者坚定的眼神，不禁纳闷他们是如何相遇的。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ] ['bɑːnɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [lɜːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

His	companion	replaced	the	bonnet	on	her	head	,	where	it	lurched	a	little	,
他的	伴侣	替换	这	引擎盖	在	她	头	,	在哪里	它	踉跄了一下	一个	小的	,

他的同伴帮她重新戴上帽子，帽子刚才有点歪斜。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['skjuːərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .

by	reason	of	insufficient	skewering	,	as	she	got	up	.
经过	原因	的	不足的	刺穿	,	作为	她	得到	向上	.

由于串肉串不够扎紧，她起身时.....

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [braʊ'nɛl] ?

"	Then	you	were	pleased	with	Miss	Brownell	?
"	然后	你	是	高兴	和	错过	布朗内尔	?

那么你对布朗内尔小姐很满意吗?

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [broʊk] [aʊt] , ['rædər] ['sensləsli] , [hiː; hi] [nuː] — [ə'wer] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

"	the	young	man	broke	out	,	rather	senselessly	,	he	knew	—	aware	,	all	at	once	,
"	这	年轻的	男人	打破	出去	,	相当	无意义地	,	他	知道	—	意识到的	,	全部	在	一次	,

“那个年轻人突然爆发了，他知道，这有点毫无道理——他一下子就明白了。”

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

of	a	desire	to	hear	more	.
的	一个	欲望	到	听到	更多的	.

渴望了解更多。

['mɪsɪz] . ['dɪsɝt] [dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] .

Mrs	.	Dysart	did	not	sit	down	.
太太	.	戴萨特	做过	不是	坐	向下	.

戴萨特夫人没有坐下。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒu'dɪʃəli] ; " [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['brɪŋɪn] - [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]

"	Yes	,	"	she	said	judicially	;	"	for	a	girl	without	any	bringin	'	up	,	and	with	no
"	是的	,	"	她	说	司法	;	"	为了	一个	女孩	没有	任何	引入	-	向上	,	和	和	不

[rɪ'lɪdʒəs] - ,

religious	inflooences	,
宗教	-	,

“是的，”她一本正经地说，“对于一个没有受过任何管教，也没有宗教影响的女孩来说，

[ænd; ənd][noʊ] ['mʌðər] [ænd; ənd][noʊ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
and **no** **mother** **and** **no** **father** **to** **speak** **of** **,**
和 不 母亲 和 不 父亲 到 说话 的 ,

而且没有父母，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [fʊl] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][sʌm; səm] [ðæts] [hæd; həd] [mɔːr] ['tʃænsɪz] .
I **think** **she's** **full** **as** **good** **as** **some** **that's** **had** **more** **chances** **.**
我 思考 她是 满的 作为 好的 作为 一些 那就是 有 更多的 机会 .

我认为她和一些机会更多的人一样优秀。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
I've **got** **to** **go** **and** **start** **a** **fire** **now** **,** **"** **she** **went** **on** **,**
我已经 得到 到 去 和 开始 一个 火 现在 , " 她 去 在 ,

“我现在得去生火了，”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋnəs] [bʌt; bət] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə]
with **an** **air** **of** **willingness** **but** **inability** **to**
和 一个 空气 的 意愿 但 无力 到

他一副乐意但又无能为力的样子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
continue **the** **subject** **.**
继续 这 主题 .

继续讨论这个话题。

" [ðeəz; ðəz][dʒɔːn] ['kʌmɪn] - ['æftər][ðə; ði] [mɪlk] - [peɪl] ; [aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]
" **There's** **Jawn** **comin** **'** **after** **the** **milk** **-** **pail** **;** **I** **do** **wish** **he** **could** **be** **brought** **to**
" 有 爪哇 即将到来 - 后 这 牛奶 - 桶 ; 我 做 希望 他 可以 是 带来 到
['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
listen **to** **reason** **.**
听 到 原因 .

“乔恩正追着牛奶桶跑过来；我真希望有人能让他听听道理。”

" ['pɑːmərstən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,
" **Palmerston** **watched** **the** **good** **woman** **as** **she** **labored** **down** **the** **path** **,**
" 帕默斯顿 观看 这 好的 女士 作为 她 辛勤劳作 向下 这 小路 ,

帕默斯顿看着这位善良的妇人沿着小路艰难地走着，

[hɜːr; hər] ['dʌsti] [skəːts] [drɔːn] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [səb'stænʃ(ə)l] ['æŋklz] ,
her **dusty** **skirts** **drawn** **close** **about** **her** **substantial** **ankles** **,**
她 尘土飞扬 裙子 绘制 关闭 关于 她 重大的 脚踝 ,

她沾满灰尘的裙摆紧紧地裹在她粗壮的脚踝上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːdɪd] [dɑːlmən] ['glɪtərɪŋ] [ʌn'fiːliŋli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
and **the** **beaded** **dolman** **glittering** **unfeelingly** **in** **the** **sun** **.**
和 这 串珠 多尔曼 闪闪发光 冷酷无情 在 这 太阳 .

阳光下，缀满珠饰的斗篷冷漠地闪闪发光。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **I** **hope** **she** **has** **a** **sense** **of** **humor** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **.**
" 我 希望 她 有 一个 感觉 的 幽默 , " 他 说 到 他自己 .

“我希望她有幽默感，”他自言自语道。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['heɪstɪli] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['letər] ,
Then **he** **got** **up** **hastily** **,** **went** **into** **the** **tent** **,** **and** **brought** **out** **a** **letter** **,**
然后 他 得到 向上 草草 , 去 进入 这 帐篷 , 和 带来 出去 一个 信 ,

然后他匆匆起身，走进帐篷，拿出一封信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ['skrɪbəld] [ɪn][ðə; ði]

which	he	read	carefully	from	the	beginning	to	the	signature	scribbled	in	the
哪个	他	读	小心	从	这	开始	到	这	签名	潦草的	在	这

['ʌpər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] — " [jʊr; jər] [oʊn] [bes] .

upper	corner	of	the	first	page	—	"	Your	own	Bess	.
上	角落	的	这	第一的	页	—	"	你的	自己的	贝丝	.

他仔细地从头到尾读了一遍，直到第一页右上角潦草地写下的签名——“你自己的贝丝”。

" ['æftər] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	After	that	he	sat	quite	still	,	letting	his	glance	play	with	the	mists	of	the
"	后	那	他	卫星	相当	仍然	,	出租	他的	瞥一眼	玩	和	这	薄雾	的	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

之后他便静静地坐着，目光在山谷的薄雾中游移。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] [ræŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] - [bel] .

until	Mrs	.	Dysart	rang	the	supper	-	bell	.
直到	太太	.	戴萨特	响铃	这	晚餐	-	钟	.

直到戴萨特太太摇响了晚餐铃。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] !

"	If	she	has	a	sense	of	humor	,	how	much	she	must	enjoy	her	!
"	如果	她	有	一个	感觉	的	幽默	,	如何	很多	她	必须	享受	她	!

“如果她有幽默感，那她一定很喜欢她！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	he	said	to	himself	,
"	他	说	到	他自己	,

他对自己说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['proʊnaʊnz][wiː; wi][ɔːl] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [vjuː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

with	the	confusion	of	pronouns	we	all	allow	ourselves	and	view	with	such
和	这	困惑	的	代词	我们	全部	允许	我们自己	和	看法	和	这样的

[skɔːrn][ɪn] ['ʌðər] .

scorn	in	others	.
轻蔑	在	其他的	.

我们每个人都允许自己混淆代词，并且对别人的这种做法嗤之以鼻。

[wen] [ə; eɪ][mæn][fɜːrst] [ə'weiks] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] ['wʊmən] ,

When	a	man	first	awakes	to	the	fact	that	he	is	thinking	of	the	wrong	woman	,
什么时候	一个	男人	第一的	醒来	到	这	事实	那	他	是	思维	的	这	错误的	女士	,

当一个男人第一次意识到自己想错了人时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi]

it	is	always	with	a	comfortable	sense	of	certainty	that	he
它	是	总是	和	一个	舒服的	感觉	的	肯定	那	他

他总是带着一种安心的自信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

can	change	his	attitude	of	mind	by	a	slight	effort	of	the	will	.
能	改变	他的	态度	的	头脑	经过	一个	轻微	努力	的	这	将要	.

只需稍加意志力，就能改变他的想法和态度。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] ,

If	he	does	not	make	the	effort	,
如果	他	做	不是	制作	这	努力	,

如果他不努力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

it	is	only	because	he	is	long	past	the	necessity	of	demonstrating	himself	to
它	是	仅有的	因为	他	是	长的	过去的	这	必要性	的	演示	他自己	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

那只是因为他早已过了需要向自己证明自己的阶段。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['fænsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] .

and	not	from	any	fickleness	of	fancy	on	his	own	part	.
和	不是	从	任何	反复无常	的	想要	在	他的	自己的	部分	.

并非出于他个人的任何一时兴起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [steɪt] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['saidni] ['pɑːmərstən] [bɪ'tʊk]

It	was	in	this	comfortable	state	of	certainty	that	Sidney	Palmerston	betook
它	曾是	在	这	舒服的	状态	的	肯定	那	西德尼	帕默斯顿	贝托克

[hɪm'self] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

himself	,	a	few	days	later	,
他自己	,	一个	很少	天	之后	,

几天后，西德尼·帕默斯顿正是在这种安然的状态下安顿了下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [braʊ'nɛl] [tent] ,

to	the	Brownell	tent	,
到	这	布朗内尔	帐篷	,

到布朗内尔帐篷那里，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɑːrkt] " [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] " [ɪn][ðə; ði]

armed	with	a	photograph	which	might	have	been	marked	"	Exhibit	A	"	in	the
武装	和	一个	照片	哪个	可能	有	到过	标记	"	展览	一个	"	在	这

[keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

case	which	he	was	trying	with	himself	before	his	own	conscience	.
案件	哪个	他	曾是	尝试	和	他自己	前	他的	自己的	良心	.

他手里拿着一张照片，这张照片可能被标记为“证据 A”，他正在对自己的良心进行审判。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [braʊ'nɛl] ['eni]

If	there	was	in	his	determination	to	place	himself	right	with	Miss	Brownell	any
如果	那里	曾是	在	他的	决心	到	地方	他自己	正确的	和	错过	布朗内尔	任何

[treɪs] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

trace	of	solicitude	for	the	young	woman	,
痕迹	的	关怀	为了	这	年轻的	女士	,

如果他一心想讨好布朗内尔小姐，其中是否流露出对这位年轻女子的任何一丝关心，

[tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːmjuleitid] [ˌaɪ 'tiː] .

to	the	credit	of	his	modesty	be	it	said	,	he	had	not	formulated	it	.
到	这	信用	的	他的	谦逊	是	它	说	,	他	有	不是	配方	它	.

值得称赞的是，他为人谦逊，并没有提出这个问题。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

Perhaps	there	was	.
也许	那里	曾是	.

或许确实如此。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əʊvə'raɪpnəs] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'fekʃ(ə)n] ,

A	belief	in	the	general	overripeness	of	feminine	affection	,
一个	信仰	在	这	一般的	过熟	的	女性	感情	,

一种认为女性情感普遍过剩的观点

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ,

and	a	discreet	avoidance	of	shaking	the	tree	upon	which	it	grows	,
和	一个	慎重	回避	的	摇晃	这	树	之上	哪个	它	生长	,

并谨慎地避免摇晃它所依附的那棵树。

[hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['mɔrəlz] ,

have	in	some	way	become	a	part	of	masculine	morals	,
有	在	一些	方式	变得	一个	部分	的	男性	德	,

在某种程度上已经成为男性道德的一部分，

[ænd; ənd]['saidni] ['pɑːmərstən] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] ['sɪriəsli] .

and	Sidney	Palmerston	was	still	young	enough	to	take	himself	seriously	.
和	西德尼	帕默斯顿	曾是	仍然	年轻的	足够的	到	拿	他自己	严重地	.

而西德尼·帕默斯顿当时还很年轻，所以他很认真地看待自己。

[mɪs] [braʊ'nɛl] [hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] ,

Miss	Brownell	had	moved	a	table	outside	the	tent	,
错过	布朗内尔	有	已搬	一个	桌子	外部	这	帐篷	,

布朗内尔小姐把一张桌子搬到了帐篷外面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][mæp] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [θʌm] - [tæks] .

and	was	bending	over	a	map	fastened	to	it	by	thumb	-	tacks	.
和	曾是	弯曲	超过	一个	地图	系紧	到	它	经过	拇指	-	图钉	.

他正弯腰查看一张用图钉固定在墙上的地图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['duːɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	am	trying	to	find	out	what	my	father	is	doing	,	"	she	said	,
"	我	是	尝试	到	寻找	出去	什么	我的	父亲	是	正在做	,	"	她	说	,

“我正在努力弄清楚我父亲在做什么，”她说。

['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] - [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

looking	straight	into	Palmerston's	eyes	without	a	word	of	greeting	.
寻找	直的	进入	-	眼睛	没有	一个	单词	的	问候	.

他直视着帕默斯顿的眼睛，一句话也没说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

"	I	suppose	you	know	they	are	about	to	begin	work	on	the	tunnel	.
"	我	认为	你	知道	他们	是	关于	到	开始	工作	在	这	隧道	.

我想你应该知道他们即将开始修建隧道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

"	The	young	man	was	beginning	to	be	a	trifle	tired	of	the	tunnel	.
"	这	年轻的	男人	曾是	开始	到	是	一个	琐事	疲劳的	的	这	隧道	.

“这个年轻人开始有点厌倦隧道了。”

" ['dɪsɜːt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dysart	mentioned	it	yesterday	,	"	he	said	.
"	戴萨特	提及	它	昨天	,	"	他	说	.

“戴萨特昨天提到了这件事，”他说。

" [meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] , [mɪs] [braʊ'nɛl] ?

"	May	I	sit	down	,	Miss	Brownell	?
"	可能	我	坐	向下	,	错过	布朗内尔	?

布朗内尔小姐，我可以坐下吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tʃer] .

"	She	gave	a	little	start	,	and	went	into	the	tent	for	another	chair	.
"	她	给予	一个	小的	开始	,	和	去	进入	这	帐篷	为了	其他	椅子	.

她吓了一跳，走进帐篷去拿另一把椅子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːəˈpiəd] , [ˈpɑːmərstən] [met] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [tent] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

When	she	reappeared	,	Palmerston	met	her	at	the	tent	door	and	took	the
什么时候	她	再次出现	,	帕默斯顿	遇见	她	在	这	帐篷	门	和	采取	这

[kæmp] - [tʃer] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] .

camp	-	chair	from	her	hand	.
营	-	椅子	从	她	手	.

当她再次出现时，帕默斯顿在帐篷门口迎接她，并从她手中接过折叠椅。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈwɪlfəli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

"	I	want	to	sit	here	,	"	he	said	willfully	,	turning	his	back	toward	the	table	.
"	我	想	到	坐	这里	,	"	他	说	故意	,	转弯	他的	后退	朝向	这	桌子	.

“我想坐在这里，”他固执地说着，背对着桌子。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn]

"	I	don't	want	to	talk	about	the	tunnel	;	I	want	to	turn	the	conversation	upon
"	我	不	想	到	讲话	关于	这	隧道	;	我	想	到	转动	这	对话	之上

[əˈgriːəb(ə)l] [θɪŋz] — [maɪˈself] ,

agreeable	things	—	myself	,
同意	事物	—	我	,

“我不想谈论隧道；我想把话题转移到令人愉快的事情上——我自己，

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

" [ʃiː; ʃi] [fraund] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈsmaɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ]

"	She	frowned	upon	him	smilingly	,	and	put	her	hand	to	her	cheek	with
"	她	皱眉	之上	他	微笑着	,	和	放	她	手	到	她	脸颊	和

[ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈdʒestʃər] .

a	puzzled	gesture	.
一个	困惑	手势	.

她笑着皱了皱眉，疑惑地用手摸了摸脸颊。

" [hæv; həv] [aɪ] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Have	I	talked	too	much	about	the	tunnel	?	"	she	asked	.
"	有	我	谈话	也	很多	关于	这	隧道	?	"	她	问	.

“我是不是把隧道的事说得太多了？”她问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	thought	something	might	be	done	to	stop	it	.
"	我	想法	某物	可能	是	完毕	到	停止	它	.

“我以为会有人采取措施阻止它。”

" [ˈpɑːmərstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Palmerston	shook	his	head	.
"	帕默斯顿	摇晃	他的	头	.

帕默斯顿摇了摇头。

" [juː; jʊ] [hæv; həv]

"	You	have
"	你	有

你有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] .

done	everything	in	your	power	.
完毕	一切	在	你的	力量	.

你已经尽力了。

['dɪsɝt] [hæz; həz] [bɪn] ['ferli] [wɔ:rnd] .
Dysart has been fairly warned .
戴萨特 有 到过 相当 警告 .

迪萨特已经得到了相当充分的警告。

[bɪ'saɪdz] , [hu:] [noʊz] ?
Besides , who knows ?
除了 , WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['ræðər] ['flɪpəntli] .
" he added rather flippantly .
" 他 额外 相当 轻率地 .

他语气轻佻地补充道。

" [ðeɪ] [meɪ] [straɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [pri'dikts] . "
" They may strike a hundred inches of water , as your father predicts . "
" 他们 可能 罢工 一个 百 英寸 的 水 , 作为 你的 父亲 预测 . "

“正如你父亲预言的那样，他们可能会遇到一百英寸深的水。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['ɔbdʒiktɪŋ] ['mɪrli] [tu:; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] ['eni] .
" I have not been objecting merely to rid myself of responsibility ; I have never felt any .
" 我 有 不是 到过 反对 仅仅 到 摆脱 我 的 责任 ; 我 有 绝不 毛毡 任何 .

“我反对并非仅仅为了推卸责任；我从未感到有任何责任。”

[aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] — [aɪ] [hoʊpt] " — [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ,
I only wanted — I hoped " — She stopped ,
我 仅有的 通缉 — 我 希望 " — 她 停止 ,

我只是想要——我只是希望”——她停顿了一下，

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] [tʃɪl] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
aware of the unresponsive chill that always came at mention of her father .
意识到的 的 这 无反应 寒意 那 总是 来了 在 提到 的 她 父亲 .

她知道，每当提起父亲，她都会感到一阵莫名的寒意。

" [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] ['ɑ:nɪst] . "
" I know he is honest . "
" 我 知道 他 是 诚实的 . "

我知道他为人诚实。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [prəu'testid] ['pɑ:mərstən] , [wɪð; wɪθ][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɔ:rmθ] ; " [ænd; ənd] , ['ri:əli] ,
" Of course , " protested Palmerston , with artificial warmth ; " and , really ,
" 的 课程 , " 抗议 帕默斯顿 , 和 人造的 温暖 ; " 和 , 真的 ,

“当然，”帕默斯顿装出一副热情的样子抗议道；“而且，真的，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] [wel] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
I think the place for the work is well selected .
我 思考 这 地方 为了 这 工作 是 出色地 已选 .

我认为工作地点选得很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ,
I am not much of an engineer , but I went up the other day and looked about ,
我 是 不是 很多 的 一个 工程师 , 但 我 去 向上 这 其他 天 和 看起来 关于 ,

我不太懂工程，但前几天我上去参观了一下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	there	are	certainly	indications	of	water	.
和	那里	是	当然	症状	的	水	.

而且确实有水的迹象。

[aɪ] " — [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

I	"	—	he	stopped	suddenly	,	aware	of	his	mistake	.
我	"	—	他	停止	突然	,	意识到的	的	他的	错误	.

“我——”他突然停了下来，意识到自己犯了错误。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	girl	had	not	noticed	it	.
这	女孩	有	不是	注意到	它	.

女孩没有注意到。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

"	I	wish	I	could	make	people	over	,	"	she	said	,	curling	her	fingers	about	her
"	我	希望	我	可以	制作	人们	超过	,	"	她	说	,	冰壶	她	手指	关于	她

[θʌm] ,

thumb	,
拇指	,

“我真希望我能改变别人，”她说着，手指蜷曲着握住拇指。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [fɪst]

and	striking	the	arm	of	her	chair	with	the	soft	side	of	the	resultant	fist
和	引人注目	这	手臂	的	她	椅子	和	这	柔软的	边	的	这	结果	拳头

,

,
,

然后她用拳头柔软的一侧击打椅子的扶手。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

after	the	manner	of	women	.
后	这	方式	的	女性	.

像女人那样。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [læft] .

Her	companion	laughed	.
她	伴侣	笑了	.

她的同伴笑了。

" [nɑːt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [hoʊp] ; [nɑːt] [ðɪs] [wʌn] ,

"	Not	every	person	,	I	hope	;	not	this	one	,
"	不是	每一个	人	,	我	希望	;	不是	这	一	,

“我希望不是每个人都这样；也不是这个人，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər]

"	He	drew	the	photograph	from	his	breast	pocket	and	held	it	toward	her
"	他	画	这	照片	从	他的	胸部	口袋	和	握住	它	朝向	她

.

:
.

他从胸前的口袋里掏出照片，举到她面前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈæbsəntli] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .

She	took	it	from	him	,	and	looked	at	it	absently	an	instant	.
她	采取	它	从	他	,	和	看起来	在	它	心不在焉地	一个	立即的	.

她从他手中接过东西，心不在焉地看了一眼。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] !

"	What	a	pretty	girl	!
"	什么	一个	漂亮的	女孩	!

“多么漂亮的女孩啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	she	said	,	handing	it	back	to	him	.
"	她	说	,	处理	它	后退	到	他	.

“她说着，把东西递还给了他。”

" [jʊr; jər] [ˈsɪstər] ?

"	Your	sister	?
"	你的	姐姐	?

你妹妹?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] .

"	The	young	man	flushed	.
"	这	年轻的	男人	酡	.

年轻人脸红了。

" [noʊ] ; [maɪ] [fiˈɑnseɪ] .

"	No	;	my	fiancée	.
"	不	;	我的	未婚妻	.

“不，是我的未婚妻。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] [əˈgen] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [freʃ] [aɪz] .

"	She	held	out	her	hand	and	took	the	card	again	,	looking	at	it	with	fresh	eyes	.
"	她	握住	出去	她	手	和	采取	这	卡片	再次	,	寻找	在	它	和	新鲜的	眼睛	.

她伸出手，再次拿起那张卡片，用全新的眼光审视着它。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	A	very	pretty	girl	,	"	she	said	.
"	一个	非常	漂亮的	女孩	,	"	她	说	.

“一个非常漂亮的女孩，”她说。

" [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "

"	What	is	her	name	?	"
"	什么	是	她	姓名	?	"

她叫什么名字?

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈɑːrnəld] . "

"	Elizabeth	Arnold	.	"
"	伊丽莎白	阿诺德	.	"

“伊丽莎白·阿诺德。”

" [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?

"	Where	does	she	live	?
"	在哪里	做	她	居住	?

她住在哪里?

" [ˈpɑːmərstən] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ˈmɪʃɪgən] .

"	Palmerston	mentioned	a	village	in	Michigan	.
"	帕默斯顿	提及	一个	村庄	在	密歇根州	.

帕默斯顿提到了密歇根州的一个村庄。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [geɪv] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm]

His	companion	gave	another	glance	at	the	picture	,	and	laid	it	upon	the	arm
他的	伴侣	给予	其他	瞥一眼	在	这	图片	,	和	铺设	它	之上	这	手臂

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

of	the	chair	.
的	这	椅子	.

他的同伴又看了一眼那幅画，然后把它放在椅子扶手上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪtəb(ə)l] [dʒɜːrk] .

The	young	man	rescued	it	from	her	indifference	with	a	little	irritable	jerk	.
这	年轻的	男人	获救	它	从	她	漠不关心	和	一个	小的	易怒的	混蛋	.

年轻人用略带恼怒的抽搐打破了她冷漠的态度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

She	was	gazing	unconsciously	toward	the	horizon	.
她	曾是	凝视	不知不觉	朝向	这	地平线	.

她不自觉地望着地平线。

" [dəunt][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] ?

"	Don't	you	intend	to	congratulate	me	?
"	不	你	打算	到	祝贺	我	?

你难道不打算祝贺我吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɛtəld] [læf] .

"	he	inquired	with	a	nettled	laugh	.
"	他	询问	和	一个	荨麻	笑	.

他带着恼怒的笑声问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

She	turned	quickly	,	flushing	to	her	forehead	.
她	转向	迅速地	,	冲洗	到	她	前额	.

她猛地转过身，额头泛起红晕。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Pardon	me	.
"	赦免	我	.

“对不起。

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

I	said	she	was	very
我	说	她	曾是	非常

我说她非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['prɪti] — [aɪ] [θɔːt] [jʌŋ] [men] [faʊnd] [ðæt] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

pretty	—	I	thought	young	men	found	that	quite	sufficient	.
漂亮的	—	我	想法	年轻的	男人	成立	那	相当	充足的	.

漂亮——我以为年轻男人觉得这样就足够了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tɔːk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['gɜːlz][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

I	have	never	heard	them	talk	much	of	girls	in	any	other	way	.
我	有	绝不	听到	他们	讲话	很多	的	女孩们	在	任何	其他	方式	.

我从未听过他们用其他方式谈论女孩。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] : [aɪ] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['fəutəgræfs] ,

But	perhaps	I	should	have	told	you	:	I	care	very	little	about	photographs	,
但	也许	我	应该	有	讲述	你	:	我	关心	非常	小的	关于	照片	,

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

especially	of	women	.
尤其	的	女性	.

但或许我应该早点告诉你：我不太喜欢照片，尤其是女性的照片。

[ðeɪ] ['nevər] [lʊk] [laɪk] [ðem; ðəm] .

They	never	look	like	them	.
他们	绝不	看	喜欢	他们	.

他们看起来一点也不像他们。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]['peɪpər]['dɑːlz] .

They	always	make	me	think	of	paper	dolls	.
他们	总是	制作	我	思考	的	纸	娃娃	.

它们总是让我想起纸娃娃。

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'gɜːrlɪʃ] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ]

"	She	halted	between	her	sentences	with	an	ungirlish	embarrassment	which
"	她	停止	之间	她	句子	和	一个	不少女	尴尬	哪个

['pɑːmərstən] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['deɪndʒərəsli] [ə'træktɪv] .

Palmerston	was	beginning	to	find	dangerously	attractive	.
帕默斯顿	曾是	开始	到	寻找	危险地	吸引人的	.

“她说话时总是停顿一下，带着一种不像女孩的羞涩，而帕默斯顿开始觉得这种羞涩有一种危险的吸引力。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðəm'selvz] — [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] ? "

"	But	the	women	themselves	—	you	find	them	interesting	?	"
"	但	这	女性	他们自己	—	你	寻找	他们	有趣的	?	"

“但是这些女性本身——你觉得她们很有趣吗？”

" [oʊ] , [jes] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Oh	,	yes	;	some	of	them	.
"	哦	,	是的	;	一些	的	他们	.

“哦，是的；其中一些。”

['mɪsɪz] . ['dɪsɜːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Mrs	.	Dysart	,	for	instance	.
太太	.	戴萨特	,	为了	实例	.

例如，戴萨特夫人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðərz] -

As	soon	as	she	learned	I	had	no	mother	,	she	invited	me	to	a	mothers	'
作为	很快	作为	她	学习	我	有	不	母亲	,	她	受邀	我	到	一个	母亲们	-

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

她一得知我没有母亲，就邀请我去参加母亲聚会。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "

I	thought	that	very	interesting	.	"
我	想法	那	非常	有趣的	.	"

我觉得这很有意思。

" ['veri] ['sensəb(ə)l] , [tuː] .

"	Very	sensible	,	too	.
"	非常	明智的	,	也	.

“非常明智。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['tʃaɪldləs] ['mʌðərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] [wɪl]

They	are	mostly	childless	mothers	,	and	a	sprinkling	of	motherless	children	will
他们	是	大多	无子女	母亲们	,	和	一个	洒	的	无母	孩子们	将要

[ˌeɪ diː 'diː] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .

add	zest	to	the	assemblage	.
添加	热情	到	这	装配	.

她们大多是没有孩子的母亲，如果再加入一些没有母亲的孩子，就会给这个群体增添一些趣味。

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [læf] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːf] .

"	They	both	laughed	,	and	the	young	man's	laugh	ended	in	a	cough	.
"	他们	两个都	笑了	,	和	这	年轻的	男人的	笑	结束	在	一个	咳嗽	.

两人都笑了，年轻人的笑声渐渐变成了咳嗽。

[ðə; ði][gɜːrl] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [tɔːrd] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [fɑːg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	girl	glanced	uneasily	toward	the	bank	of	fog	that	was	sweeping	across	the
这	女孩	瞥了一眼	不安地	朝向	这	银行	的	多雾路段	那	曾是	扫荡	穿过	这

['væli] .

valley	.
谷	.

女孩不安地瞥了一眼笼罩山谷的雾气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" ['mɪstər] . ['pɑːmərstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [fɑːg] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [ɪn] ['veri] [fæst] ,

"	Mr	.	Palmerston	,	"	she	said	,	"	the	fog	is	driving	in	very	fast	,
"	先生	.	帕默斯顿	,	"	她	说	,	"	这	多雾路段	是	驾驶	在	非常	快速地	,

“帕默斯顿先生，”她说，“雾气来得很快。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] .

and	it	is	growing	quite	damp	and	chilly	.
和	它	是	生长	相当	潮湿	和	寒冷	.

天气变得越来越潮湿阴冷。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

I	think	you	ought	to	go	home	.
我	思考	你	应该	到	去	家	.

我觉得你应该回家了。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['hʌriŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft]

Wait	a	minute	,	"	she	added	,	hurrying	into	the	tent	and	returning	with	a	soft
等待	一个	分钟	,	"	她	额外	,	匆忙	进入	这	帐篷	和	返回	和	一个	柔软的

[greɪ] [ʃɔːl] .

gray	shawl	.
灰色的	披肩	.

“等一下，”她说着，匆匆走进帐篷，拿出一条柔软的灰色披肩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][koʊld] ; [let][ˌem 'iːt][pʊt] [ðɪs] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .

"	I	am	afraid	you	will	be	cold	;	let	me	put	this	about	your	shoulders	.
"	我	是	害怕的	你	将要	是	寒冷的	;	让	我	放	这	关于	你的	肩膀	.

“恐怕你会冷，让我把这个披在你肩上吧。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

"	She	threw	it	around	him	and	pinned	it	under	his	chin	,
"	她	扔	它	大约	他	和	已置顶	它	在下面	他的	下巴	,

她把那东西扔到他身上，然后压在他的下巴下。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

standing	in	front	of	him	with	her	forehead	on	a	level	with	his	lips	.
常设	在	正面	的	他	和	她	前额	在	一个	等级	和	他的	嘴唇	.

她站在他面前，额头与他的嘴唇齐平。

" [naʊ] ['hɜːri] !
" Now hurry !
" 现在 匆忙 !

“快点！”

" [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [pɪnd] [ə'baʊt]
" A man does not submit to the humiliation of having a shawl pinned about
" 一个 男人 做 不是 提交 到 这 屈辱 的 拥有 一个 披肩 已置顶 关于
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sænəti] ,
his shoulders without questioning his own sanity ,
他的 肩膀 没有 提问 他的 自己的 理智 ,

“一个男人如果忍受被人用披肩蒙住双肩的羞辱而不怀疑自己的理智，那是不可能的。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn] ['pɑːmərstən] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd]
and some consciousness of this fact forced itself upon Palmerston as he made
和 一些 意识 的 这 事实 强制 本身 之上 帕默斯顿 作为 他 制成
[hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] [pæθ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['grɪs,wʊd] .
his way along the narrow path through the greasewood .
他的 方式 沿着 这 狭窄的 小路 通过 这 油脂木 .

当帕默斯顿沿着灌木丛中的狭窄小路前行时，他不由自主地意识到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ] [əb'nɑːkʃəs] ['dreɪpəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He had removed the obnoxious drapery , of course ,
他 有 已移除 这 令人讨厌的 布料 , 的 课程 ,

他当然已经把那碍眼的窗帘撤掉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɪndɪ,keɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][,mæskjə'lɪnəti][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [koʊld][ænd; ənd][dæmp][ɪn][ðə; ðɪ]
and was vindicating his masculinity by becoming very cold and damp in the
和 曾是 证明清白 他的 男性气质 经过 成为 非常 寒冷的 和 潮湿 在 这
['klæmi] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːg] [wɪtʃ] [hæd; həd][,əuvə'teikən][hɪm; ɪm] ;
clammy folds of the fog which had overtaken him ;
湿冷的 折叠 的 这 多雾路段 哪个 有 被超越 他 ;

他被浓雾笼罩，浑身湿冷，以此来证明自己的男子气概；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃɔːl] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] — [nɑːt]
but the shawl hung upon his arm and reminded him of many things — not
但 这 披肩 悬挂 之上 他的 手臂 和 提醒 他 的 许多 事物 — 不是
[,ɔːltə'geðər] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] ,
altogether unpleasant things ,
共 令人不快的 事物 ,

但披肩挂在他的手臂上，让他想起许多事情——并非全是令人不快的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['bɪzi]
he would have been obliged to confess if he had not been busy
他 会 有 到过 有义务 到 承认 如果 他 有 不是 到过 忙碌的

如果不是因为忙，他恐怕不得不坦白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .
assuring himself that he had no confession to make .
保证 他自己 那 他 有 不 忏悔 到 制作 .

他向自己保证，他没有什么需要忏悔的。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
He had done his duty , he said to himself ;
他 有 完毕 他的 责任 , 他 说 到 他自己 ;

他心想，他已经尽到自己的职责了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self]

but	there	was	something	else	which	he	did	not	dare	to	say	even	to	himself
但	那里	曾是	某物	别的	哪个	他	做过	不是	敢	到	说	甚至	到	他自己

— ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['duːti] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

—	something	which	made	him	dissatisfied	with	his	duty	now	that	it
—	某物	哪个	制成	他	不满	和	他的	责任	现在	那	它

[wʌz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

但还有一件事，他甚至不敢对自己说——这件事让他对自己的职责感到不满，即使职责已经完成。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Of	course	he	did	not	expect	her	to	care	about	his	engagement	,
的	课程	他	做过	不是	预计	她	到	关心	关于	他的	订婚	,

他当然没指望她会在意他的订婚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [wel] - [bred] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk]

but	she	should	have	been	sympathetic	;	well	-	bred	women	were	always	sympathetic
但	她	应该	有	到过	交感神经	;	出色地	-	繁殖	女性	是	总是	交感神经

, [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ,

,	he	argued	,
,	他	争论	,

但他辩称，她本应该表示同情；有教养的女人总是富有同情心的。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n][baɪ][æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] .

arriving	at	his	conclusion	by	an	unanswerable	transposition	of	adjectives	.
抵达	在	他的	结论	经过	一个	无法回答	换位	的	形容词	.

他通过对形容词进行无可辩驳的换位而得出结论。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [koʊt] ['kɑːlər] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

He	turned	his	light	coat	collar	up	about	his	throat	,
他	转向	他的	光	外套	衣领	向上	关于	他的	喉	,

他把浅色外套的领子竖起来盖住脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['wɔːrmli] .

and	the	shawl	on	his	arm	brushed	his	cheek	warmly	.
和	这	披肩	在	他的	手臂	刷过	他的	脸颊	热情地	.

披在手臂上的披肩温暖地拂过他的脸颊。

[noʊ][mæn][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['kʌlərblaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] - ['signəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] .

No	man	is	altogether	colorblind	to	the	danger	-	signals	of	his	own	nature	.
不	男人	是	共	色盲	到	这	危险	-	信号	的	他的	自己的	自然	.

没有人能完全忽视自身本性发出的危险信号。

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] , ['æftər][ɔːl] ?

Did	he	really	want	her	to	care	,	after	all	?
做过	他	真的	想	她	到	关心	,	后	全部	?

他真的希望她能关心他吗?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['æŋgrəli] .

he	asked	himself	angrily	.
他	问	他自己	愤怒地	.

他愤怒地问自己。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	might	have	spared	himself	the	trouble	of	telling	her	.
他	可能	有	幸存	他自己	这	麻烦	的	讲述	她	.

他或许可以省去告诉她的麻烦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr'self] , [ɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

She	was	absorbed	in	herself	,	or	,	what	was	the	same	,
她	曾是	吸收	在	她自己	,	或者	,	什么	曾是	这	相同的	,

她沉浸在自己的世界里，或者说，本质上是一回事。

[ɪn] [ðæt] [ʌn'seɪvəri] [frɔːd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['fɑːðər] .

in	that	unsavory	fraud	whom	she	called	father	.
在	那	令人不快的	欺诈罪	谁	她	称为	父亲	.

在那个她称之为父亲的卑鄙骗子身上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ['nɜːrvəsli] ,

The	young	man	unfastened	the	flap	of	his	tent	nervously	,
这	年轻的	男人	解开	这	瓣膜	的	他的	帐篷	紧张地	,

年轻人紧张地解开了帐篷的帘子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [mɪst] ,

and	took	himself	in	out	of	the	drenching	mist	,
和	采取	他自己	在	出去	的	这	浸透	薄雾	,

他从浓雾中走了出来。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .

which	seemed	in	some	way	to	have	got	into	his	brain	.
哪个	似乎	在	一些	方式	到	有	得到	进入	他的	脑	.

这似乎以某种方式进入了他的脑海。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

He	was	angry	with	himself	for	his	interest	in	these	people	,
他	曾是	生气的	和	他自己	为了	他的	兴趣	在	这些	人们	,

他对自己竟然对这些人感兴趣而感到懊恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[æz; əz][hiː; hi] [staɪld] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [self] - [ə'beɪsmənt] .

as	he	styled	them	in	his	lofty	self	-	abasement	.
作为	他	风格	他们	在	他的	高远	自己	-	羞辱	.

他以高傲的自卑姿态来塑造这些形象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'greɪtfl] , [ʌn'wɜːrði] .

They	were	ungrateful	,	unworthy	.
他们	是	忘恩负义	,	不配	.

他们忘恩负义，不配。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [tuː] ['letərz] [prɔpt] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [kən'spɪkjuəs]

His	eye	fell	upon	two	letters	propped	up	on	his	table	in	a	manner	so	conspicuous
他的	眼睛	跌倒	之上	二	信件	支撑	向上	在	他的	桌子	在	一个	方式	所以	显眼的

[æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priˌɑːkju'peɪʃn] — [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn]

as	to	suggest	a	knowledge	of	his	preoccupation	—	as	if	some	one
作为	到	建议	一个	知识	的	他的	专注	—	作为	如果	一些	一

[wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [ɪn][æn; ən] [ə'fensɪvli] [laʊd] [vɔɪs] .

were	calling	him	out	of	his	reverie	in	an	offensively	loud	voice	.
是	呼叫	他	出去	的	他的	遐想	在	一个	进攻	大声	嗓音	.

他的目光落在桌上两封显眼摆放的信件上，信件摆放得如此显眼，仿佛有人知道他正在沉思——好像有人用刺耳的大嗓门把他从沉思中叫醒。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ə'dres] ['daʊnwərd] ,

He	turned	the	address	downward	,
他	转向	这	地址	向下	,

他将地址牌向下倾斜，

[ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [tu:; tə] [raɪts] [ðə; ðɪ]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [dʒɑ:n][hæd; həd] [paɪld] [ʌp]

and	busied	himself	in	putting	to	rights	the	articles	which	John	had	piled	up
和	忙碌	他自己	在	推杆	到	权利	这	文章	哪个	约翰	有	堆积	向上

[tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]['tɑ:rdi] ['noʊtɪs] .

to	attract	his	tardy	notice	.
到	吸引	他的	迟迟	注意	.

他忙着处理约翰为了引起他的注意而堆积起来的那些迟到通知。

[hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [mu:d] :

He	would	read	his	letters	,	of	course	,	but	not	in	his	present	mood	:
他	会	读	他的	信件	,	的	课程	,	但	不是	在	他的	展示	情绪	:

他当然会读他的信，但不是在他现在这种心情下：

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ] , [hi:; hi] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['restɪv]

that	would	be	a	species	of	sacrilege	,	he	patronizingly	informed	his	restive
那	会	是	一个	物种	的	亵渎神灵	,	他	居高临下地	知情的	他的	不安分

['kɑ:nʃəns] .

conscience	.
良心	.

“那将是一种亵渎神灵的行为，”他居高临下地告诉自己不安的良心。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [ri:d] [ðem; ðəm]['leɪtər] ,

And	he	did	read	them	later	,
和	他	做过	读	他们	之后	,

他后来确实读了这些书。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['kerfəli] ['foʊldɪd][ðə; ðɪ] [greɪ] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

after	he	had	carefully	folded	the	gray	shawl	and	placed	it	out	of	his
后	他	有	小心	折叠	这	灰色的	披肩	和	放置	它	出去	的	他的

[reɪndʒ] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] — [hæf] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['gɜ:rlɪʃ]

range	of	vision	—	half	a	score	of	closely	written	pages	filled	with	gentle	girlish
范围	的	想象	—	一半	一个	分数	的	密切	书面	页面	已填	和	温和的	少女

[ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtɚz] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts] [ju'ni:k] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,

analysis	of	the	writer's	love	and	its	unique	manifestations	,
分析	的	这	作家的	爱	和	它是	独特的	表现	,

他小心翼翼地叠好灰色披肩，把它放到视线之外——里面密密麻麻地写着二十几页字，字里行间充满了少女般温柔的分析，探讨了作者的爱情及其独特的表现形式。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tepɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] " [kwɪr] ['pi:p(ə)l] " [ə'mʌŋ] [hu:m] [hɜ:r; hər]

and	ending	with	a	tepid	interest	in	the	"	queer	people	"	among	whom	her
和	结束	和	一个	温热	兴趣	在	这	"	酷儿	人们	"	之中	谁	她

['lʌvɚz] [lɑ:t][wʌz; wəz][kæst] .

lover's	lot	was	cast	.
恋人的	很多	曾是	投掷	.

最后，她对爱人所属的“酷儿群体”表现出了淡淡的兴趣。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [hɑ:rd] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [roʊt] , " [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] ,

"	It	is	very	hard	,	my	dear	,	"	she	wrote	,	"	to	think	of	you	in	that	lonely	place	,
"	它	是	非常	难的	,	我的	亲爱的	,	"	她	写道	,	"	到	思考	的	你	在	那	孤独	地方	,

“亲爱的，”她写道，“想到你孤零零地待在那个地方，我很难过。”

[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ; [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [ber]

cut	off	from	everybody	and	everything	interesting	;	but	we	must	bear
切	离开	从	大家	和	一切	有趣的	;	但	我们	必须	熊

[ˌaɪ 'ti:]

it
它

与所有人和所有有趣的事情都隔绝了；但我们必须忍受。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['breɪvli] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] .
bravely , since it is to make you strong and well .
勇敢地 , 自从 它 是 到 制作 你 强的 和 出色地 .

勇敢地去做，因为这会让你变得强壮健康。

" ['pɑːmərstən] [held] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Palmerston held the letter in his hand ,
" 帕默斯顿 握住 这 信 在 他的 手 ,

帕默斯顿手里拿着那封信，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði] [tent] ['wɪndoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [fɑːg] [ðæt] [hæd; həd]
and looked steadily through the tent window across the sea of fog that had
和 看起来 稳步 通过 这 帐篷 窗户 穿过 这 海 的 多雾路段 那 有
['setld] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] .
settled over the valley .
定居 超过 这 谷 .

他透过帐篷的窗户，凝视着笼罩在山谷上的浓雾。

" ['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['selfɪʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] ['seɪvɪŋ]
" After all , she is not selfish , " he reflected ; " she has nothing to gain by saving
" 后 全部 , 她 是 不是 自私 , " 他 反映 ; " 她 有 没有什么 到 获得 经过 保存
['dɪsɚt] ,
Dysart ,
戴萨特 ,

“毕竟，她并不自私，”他心想；“救了戴萨特，她对自己没有任何好处。”

[ɪk'sept] " — [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] — " [hɜːr; hər] ['ræskəli] ['fɑːðɚz] [gʊd] [neɪm] .
except " — he smiled grimly — " her rascally father's good name .
除了 " — 他 微笑 阴沉地 — " 她 赖皮 父亲的 好的 姓名 .

除了——”他阴沉地笑了笑——“她那无赖父亲的名声。”

" [ðə; ði] [reɪnz] [wɜːr; wər] [leɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] , ['bloʊɪŋ] [ɪn] [sɔːft] [ænd; ənd] [wɔːrm]
" The rains were late , but they came at last , blowing in soft and warm
" 这 雨 是 晚的 , 但 他们 来了 在 最后的 , 吹 在 柔软的 和 温暖的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ,
from the southeast ,
从 这 东南 ,

“雨来得晚，但最终还是来了，从东南方向吹来柔和温暖的雨水。”

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægld] [bə'nænəz] ,
washing the dust from the patient orange - trees and the draggled bananas ,
洗涤 这 灰尘 从 这 病人 橙子 - 树木 和 这 拖着 香蕉 ,

洗去病痛缠身的橘子树和被拖拽的香蕉树上的灰尘，

[ænd; ənd] ['lʊrɪŋ] ['kaʊntləs] [griːn] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [moʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsə]['ɪntuː]
and luring countless green things out of the brown mould of the mesa into
和 诱饵 无数 绿色的 事物 出去 的 这 棕色的 模具 的 这 台面 进入
[ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] .
the winter sun .
这 冬天 太阳 .

并将无数绿色植物从台地的棕色霉菌中吸引到冬日的阳光下。

[bɜːrdz] [fledʒd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [draʊt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [went] [mæd]['oʊvər][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [reɪn]
Birds **fledged** **in** **the** **golden** **drought** **of** **summer** **went** **mad** **over** **the** **miracles** **of** **rain**
鸟类 羽翼丰满 在 这 金的 干旱 的 夏天 去 疯狂的 超过 这 奇迹 的 雨
[ænd; ənd] [græs] ,
and **grass** **,**
和 草 ,

在盛夏干旱时期羽翼丰满的鸟儿们，对雨水和青草的奇迹欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['raɪətəsli] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ]
and **riotously** **announced** **their** **discovery** **of** **a** **new** **heaven** **and** **a** **new** **earth**
和 骚乱地 宣布 他们的 发现 的 一个 新的 天堂 和 一个 新的 地球
[tuː; tə][ðer; ðər]['eldəz] .
to **their** **elders** **.**
到 他们的 长者 .

他们兴高采烈地向长辈们宣布，他们发现了新天新地。

[ðə; ði] ['liːfləs] [ˌpɔɪn'setiə] [flɔːntid] [ɪts]['skɑːrlət]['daɪədem][æt; ət] - [tent] [dɔːr] ,
The **leafless** **poinsettia** **flaunted** **its** **scarlet** **diadem** **at** **Palmerston's** **tent** **door** **,**
这 无叶 一品红 炫耀 它是 猩红 冠冕 在 - 帐篷 门 ,

那株没有叶子的圣诞红在帕默斯顿的帐篷门口炫耀着它鲜红的花冠。

[ə; eɪ] ['mɑːnərk] [rɔbd] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʃəz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]
a **monarch** **robbed** **of** **all** **but** **his** **crown** **,** **and** **the** **acacias** **west** **of** **the**
一个 君主 被抢劫 的 全部 但 他的 王冠 , 和 这 金合欢 西方 的 这

一位君主除了王冠之外被剥夺了一切，以及西方的金合欢树

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['dɪsɝt] ['dɔːrˌjɑːrd] [bɜːrst]['ɪntuː] ['sʌnlɪt] ['jeloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
Dysart **dooryard** **burst** **into** **sunlit** **yellow** **in** **a** **night** **.**
戴萨特 前院 爆裂 进入 阳光照射 黄色的 在 一个 夜晚 .

夜幕降临，迪萨特的庭院在阳光的照耀下绽放出耀眼的黄色。

[ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][stɑːp] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
The **rains** **had** **not** **been** **sufficient** **to** **stop** **work** **on** **the** **tunnel** **,**
这 雨 有 不是 到过 充足的 到 停止 工作 在 这 隧道 ,

降雨量不足以阻止隧道施工。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [wɑːtʃt] [ɪts] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst]
and **John** **watched** **its** **progress** **with** **the** **feverish** **eagerness** **of** **an** **inexperienced**
和 约翰 观看 它是 进步 和 这 发烧 渴望 的 一个 缺乏经验
['gæmblər] .
gambler **.**
赌徒 .

约翰像一个经验不足的赌徒一样，带着狂热的渴望注视着它的发展。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] ['ʌndər] [weɪ] , [braʊ'nɛl] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
Now **that** **it** **was** **fairly** **under** **way** **,** **Brownell** **seemed** **to** **lose** **interest** **in** **the** **result** **,**
现在 那 它 曾是 相当 在下面 方式 , 布朗内尔 似乎 到 失去 兴趣 在 这 结果 ,

比赛进行到相当程度后，布朗内尔似乎对结果失去了兴趣。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] , ['sætʃəl] [ɪn][hænd] , ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
and **wandered** **,** **satchel** **in** **hand** **,** **over** **the** **mountain** **-** **side** **,**
和 漫步 , 书包 在 手 , 超过 这 山 - 边 ,

于是，他手提行囊，翻过山坡，漫步而去。

['liːvɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ['dʌstər] [ɑːn][ðə; ði] ['θɔːrni] [ˌʃæpə'ræl] ,
leaving **fragments** **of** **his** **linen** **duster** **on** **the** **thorny** **chaparral** **,**
离开 片段 的 他的 亚麻布 除尘器 在 这 带刺的 灌木丛 ,

他将亚麻掸子的碎片留在了荆棘丛生的灌木丛中。

[ænd; ənd] [di'vaizɪŋ] [nu:] [ski:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
and devising new schemes for the enrichment of the valley ,
和 设计 新的 方案 为了 这 丰富 的 这 谷 ,

并制定新的方案来改善山谷的状况，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['lisnd] [æt; ət] [naɪt] [ɪn]['skeptɪk(ə)l] ['saɪləns] .
to which his daughter listened at night in skeptical silence .
到 哪个 他的 女儿 听着 在 夜晚 在 怀疑论者 沉默 .

他的女儿夜里默默地听着，带着怀疑和沉默。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [kræg][ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv]
Now and then his voice fell from some overhanging crag in a torrent of
现在 和 然后 他的 嗓音 跌倒 从 一些 悬垂 岩 在 一个 激流 的
[rɪ'lɪdʒəs] ['ræptʃər] ,
religious rapture ,
宗教 狂喜 ,

他的声音时不时从悬崖边传来，带着宗教狂热的洪流。

['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['paɪəs] [soʊl] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] .
penetrating the cabin walls and trying Mrs . Dysart's pious soul beyond endurance .
渗透 这 舱 墙壁 和 尝试 太太 . - 虔诚的 灵魂 超过 耐力 .

穿透小屋的墙壁，让戴萨特太太虔诚的灵魂承受了难以忍受的折磨。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt] , ['emili:n] ! " [sed] [dʒɑ:n] , [ɪg'zʌltəntli] , ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['voʊk(ə)l]
" Now listen to that , Emeline ! " said John , exultantly , during one of these vocal
" 现在 听 到 那 , 艾米琳 ! " 说 约翰 , 欣喜若狂 , 期间 一 的 这些 声乐
[ˌɪnən'deɪʃənz] .
inundations .
洪水 .

“听好了，艾米琳！”约翰在一阵喧闹声中兴奋地说。

" ['hi:z] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ðə; ði][dɑ:k'sɑ:lədʒi] .
" He's a - singin ' the doxology .
" 他是 一个 - 唱歌 - 这 颂歌 .

“他在唱赞美诗。”

[naʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:z] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
Now I believe he's a Christian .
现在 我 相信 他是 一个 基督教 .

现在我相信他是一名基督徒。

" ['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] [ə'və:tid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Mrs . Dysart averted her face with a sigh of long - suffering patience .
" 太太 . 戴萨特 避免了 她 脸 和 一个 叹 的 长的 - 痛苦 耐心 .

戴萨特太太叹了口气，掩饰住自己的脸，一副忍耐的模样。

" ['sɪŋɪn] - [ɪz][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] , [dʒɔ:n] .
" Singin ' is the easiest part of the Christian religion , Jawn .
" 唱歌 - 是 这 最容易 部分 的 这 基督教 宗教 , 爪哇 .

“唱歌是基督教中最容易的部分，Jawn。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] , " — [ʃi:; ʃi]
As for that , " — she
作为 为了 那 , " — 她

至于那件事，——她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['voʊk(ə)l] [sə'plaɪ] , — " [its] ['saʊndɪn] - [bræs] ;
jerked her head toward the source of vocal supply , — " it's soundin ' brass ;
猛地一抖 她 头 朝向 这 来源 的 声乐 供应 , — " 它是 听起来 - 黄铜 ;

她猛地朝声音的来源点了点头，“听起来像铜管乐器；

[ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,
that's what I'd say if I was settin ' in judgment ,
那就是 什么 ID 说 如果 我 曾是 塞廷 - 在 判断 ,

如果让我来评判，我会这么说。

[wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] - [aɪm][nɑːt] . "
which I thank our heavenly Fawther I'm not . "
哪个 我 感谢 我们的 天上 - 我是 不是 . "

感谢老天，我才没有变成那样。”

" [wel] , [ðer; ðər] [goʊz] ['mɪstər] . ['pɑːmərstən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , ['eniweɪ] , " [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ]
" Well , there goes Mr . Palmerston and the girl , anyway , " said John , with
" 出色地 , 那里 去 先生 . 帕默斯顿 和 这 女孩 , 反正 , " 说 约翰 , 和
['iːgər] [ɪ'reləvəns] ;
eager irrelevance ;
渴望的 无关紧要 ;

“好吧，帕默斯顿先生和那个女孩就这样走了，”约翰漫不经心地说道；

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['gɛtɪn] - ['prɪti] [θɪk] .
" they seem to be gettin ' pretty thick .
" 他们 似乎 到 是 获得 - 漂亮的 厚的 .

“他们看起来越来越壮了。”

" ['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] ['paɪəsli] [rɪ'streɪnd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" Mrs . Dysart moved toward the open window with piously restrained curiosity .
" 太太 . 戴萨特 已搬 朝向 这 打开 窗户 和 虔诚地 克制 好奇心 .

戴萨特太太带着虔诚而克制的好奇心走向敞开的窗户。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巫师的女儿及其他故事》(The Wizard's Daughter, and Other Stories)

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ʃiːz] [gɑːt][wʌn][mæn] [məˈrɛn] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mænɪdʒ]
" I'm sorry for that girl , " she said ; " she's got one man more'n she can manage
" 我是 对不起 为了 那 女孩 , " 她 说 ; " 她是 得到 一 男人 更多 她 能 管理
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“我真替那个女孩感到难过,”她说，“她现在身边多了一个男人，她应付不过来了。”

[wɪˈðaʊt] - - [əˈnʌðər] . "
without tacklin ' another . "
没有 - - 其他 . "

而不去解决另一个问题。

" [oʊ] , [wel] , [naʊ] , ['emiliːn] , [jʌŋ] [foʊks] , [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [foʊks] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Oh , well , now , Emeline , young folks , will be young folks , you know .
" 哦 , 出色地 , 现在 , 艾米琳 , 年轻的 各位 , 将要 是 年轻的 各位 , 你 知道 .

“哦，好吧，艾米琳，年轻人终究是年轻人，你知道的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]['dʒɑːnz] [vɔɪs] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wel] -
" There was in John's voice something dangerously near satisfaction with this well -
" 那里 曾是 在 约翰的 嗓音 某物 危险地 靠近 满意 和 这 出色地 -
[noʊn] [pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] [juːθ] .
known peculiarity of youth .
已知 特点 的 青年 .

约翰的声音里带着一种近乎危险的满足感，似乎对这种众所周知的青春期怪癖感到满意。

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi][oʊld][foʊks] , [tuː] , [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [siːmz] [tuː; tə] [fərˈget] ,
" Yes ; and they'll be old folks , too , which most of ' em seems to forget ,
" 是的 ; 和 他们会 是 老的 各位 , 也 , 哪个 最多 的 - 呃 似乎 到 忘记 ,

“是的；而且他们也都是老年人，这一点他们中的大多数人似乎都忘记了。”

" [rɪˈtɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [glæns] ['æftər][ðə; ðɪ] [rɪˈtriːtɪŋ] ['kʌp(ə)l] .
" returned Mrs . Dysart , sending a pessimistic glance after the retreating couple .
" 返回 太太 . 戴萨特 , 发送 一个 悲观 瞥一眼 后 这 撤退 夫妻 .

“戴萨特太太回答道，同时悲观地瞥了一眼离去的夫妇。”

['mɪsɪz] . ['dɪsɚt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Mrs . Dysart was right .
太太 . 戴萨特 曾是 正确的 .

戴萨特夫人是对的。

['saidni] ['pɑːmərstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [ðæt] ['wɪntər]
Sidney Palmerston and his companion were not thinking of old age that winter
西德尼 帕默斯顿 和 他的 伴侣 是 不是 思维 的 老的 年龄 那 冬天
[deɪ] .
day .
天 .

那年冬天，西德尼·帕默斯顿和他的同伴并没有想到衰老。

[ðə; ði]['meɪsə] [stretʃt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['luːpaɪn][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
The mesa stretched a mass of purple lupine at their feet .
这 台面 拉伸 一个 大量的 的 紫色的 羽扇豆 在 他们的 脚 .

他们脚下，台地上铺满了紫色的羽扇豆。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [ɪn]
was the odor of spring , the warmth of summer , the languor of autumn , in
曾是 这 气味 的 春天 , 这 温暖 的 夏天 , 这 倦怠 的 秋天 , 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

空气中弥漫着春天的气息、夏天的温暖和秋天的慵懒。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['kænjən][ðə; ði] [pæθ] [gruː] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [wɔːkt] [ə'hed] ,
As they neared the cañon the path grew narrow , and the girl walked ahead ,
作为 他们 接近 这 峡谷 这 小路 生长 狭窄的 , 和 这 女孩 步行 前方 ,

当他们靠近峡谷时，小路变得越来越窄，女孩走在了前面。

['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
turning now and then , and blocking the way , in the earnestness of her
转弯 现在 和 然后 , 和 阻塞 这 方式 , 在 这 认真 的 她
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

她说话时不时转过身来，挡住去路，显得十分认真。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ;
They had long since ceased to talk of the tunnel ;
他们 有 长的 自从 停止 到 讲话 的 这 隧道 ;

他们早已不再谈论那条隧道了；

['saidni][hæd; həd] ['siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Sidney had ceased even to think of it .
西德尼 有 停止 甚至 到 思考 的 它 .

西德尼甚至不再想起这件事了。

[fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] .
For weeks he had hardly dared to think at all .
为了 周 他 有 几乎 敢于 到 思考 在 全部 .

好几个星期以来，他几乎不敢思考任何事情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɪm'self] [wɪtʃ]
There had been at first the keen sense of disappointment in himself which
那里 有 到过 在 第一的 这 敏锐的 感觉 的 失望 在 他自己 哪个
[kʌmz] [tuː; tə] ['evri] ['kɑːnfɪdənt] [soʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ləːnz] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wɪl] ;
comes to every confident soul as it learns the limitations of its own will ;
来 到 每一个 自信的 灵魂 作为 它 学习 这 限制 的 它是 自己的 将要 ;

起初，他对自己产生了一种强烈的失望感，这种感觉每个自信的人在认识到自身意志的局限性时都会有。

[ðen] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['juːθs] [fɔːr'ʃɔːrtnɪŋ] [vjuː] ,
then the determination , so easy to youth's foreshortening view ,
然后 这 决心 , 所以 简单的 到 青年的 透视缩短 看法 ,

然后，这种决心，对于年轻人那种短视的视角来说是如此容易，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði]['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt]

to	keep	the	letter	of	his	promise	and	bury	the	spirit	out	of	his	own	sight
到	保持	这	信	的	他的	承诺	和	埋葬	这	精神	出去	的	他的	自己的	视线

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [fər'evər] ;

and	the	sight	of	the	world	forever	;
和	这	视线	的	这	世界	永远	;

信守承诺，将那鬼魂永远埋葬，从他自己和世人的眼前消失；

[ðen] [ðə; ði] [self] - ['pɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [æz; əz]

then	the	self	-	pity	and	the	pleading	with	fate	for	a	little	happiness	as
然后	这	自己	-	遗憾	和	这	恳求	和	命运	为了	一个	小的	幸福	作为

[æn; ən] [æd'væns] [dɪ'pɑːzɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['laɪflɔːŋ] [self] - ['sækrɪfaɪs] ;

an	advance	deposit	on	the	promise	of	lifelong	self	-	sacrifice	;
一个	进步	订金	在	这	承诺	的	终身	自己	-	牺牲	;

然后是自怜自艾，以及向命运祈求一点幸福，以此作为终身自我牺牲的预付金；

[ðen] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [deɪz] [wen] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['lʌld] [ænd; ənd]['duːti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meməri]

then	the	perfumed	days	when	thought	was	lulled	and	duty	became	a	memory
然后	这	香	天	什么时候	想法	曾是	昏昏欲睡	和	责任	成为	一个	记忆

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊp] .

and	a	hope	.
和	一个	希望	.

那时，思绪平静，责任成为回忆和希望，空气中弥漫着芬芳。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːti] ,

Strangely	enough	,	it	was	always	duty	,
奇怪的	足够的	,	它	曾是	总是	责任	,

奇怪的是，这始终都是出于责任感。

[ðɪs] [ʌn'hoʊli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] — [ðɪs] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [det] [ɪn] [beɪs] ['met(ə)l]

this	unholy	thing	which	he	meant	to	do	—	this	payment	of	a	debt	in	base	metal
这	不圣洁的	事物	哪个	他	意思是	到	做	—	这	支付	的	一个	债务	在	根据	金属

,

,

,

他打算做的这件不光彩的事——用贱金属偿还债务——

[wen] [ðə; ði] [pjʊr] [goʊld][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] .

when	the	pure	gold	of	love	had	been	promised	.
什么时候	这	纯的	金子	的	爱	有	到过	承诺	.

当纯金般的爱情被许诺之时。

[bʌt; bət] ['eθɪks] ['kaʊntɪd]

But	ethics	counted
但	伦理	计数

但道德也很重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [klæd][ɪn] [bluː] [sɜːrdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]

for	little	to	-	day	as	he	followed	a	figure	clad	in	blue	serge	down	the	path
为了	小的	到	-	天	作为	他	随后	一个	数字	覆膜	在	蓝色的	哔叽	向下	这	小路

[ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən][tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

that	led	from	the	edge	of	the	cañon	to	the	bed	of	the	stream	.
那	引领	从	这	边缘	的	这	峡谷	到	这	床	的	这	溪流	.

今天他几乎没有做什么，只是跟着一个身穿蓝色斜纹布衣服的人影，沿着从峡谷边缘通往溪床的小路走去。

['bʌdɪŋ] ['wiləuz] [meɪd] [ə; eɪ] [griːn] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ,

Budding	**willows**	**made**	**a**	**green**	**mist**	**in**	**the**	**depths**	**below**	**them**	**,**	**and**	**the**	**sweet**	**,**
萌芽	柳树	制成	一个	绿色的	薄雾	在	这	深度	以下	他们	,	和	这	甜的	,

含苞待放的柳树在下方深处投下一片绿色的薄雾，还有那甜美的气息。

['tæri] ['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌplənd] [bluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kænjən]

tarry	**odors**	**of**	**the**	**upland**	**blew**	**across**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**sycamores**	**in**	**the**	**cañon**
焦油	气味	的	这	高地	吹	穿过	这	最高额	的	这	梧桐树	在	这	峡谷

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][dæmp] [liːf] - [moʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

and	**mingled**	**with**	**the**	**smell**	**of**	**damp**	**leaf**	**-**	**mould**	**and**	**the**	**freshness**	**of**
和	混合	和	这	闻	的	潮湿	叶子	-	模具	和	这	新鲜	的

['groʊɪŋ] [θɪŋz] .

growing	**things**	**.**
生长	事物	.

高地的焦油气味吹过峡谷中梧桐树的树梢，与潮湿的落叶腐殖质的气味和生长物的清新气息混合在一起。

[ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

The	**girl**	**paused**	**and**	**peered**	**down**	**into**	**the**	**cañon**	**inquiringly**	**.**
这	女孩	暂停	和	窥视	向下	进入	这	峡谷	询问地	.

女孩停下脚步，好奇地向下望去，看向峡谷。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] ? " [æskt] ['pɑːmərstən] .

"	**Do**	**you**	**think**	**of**	**leaping**	**?**	**"**	**asked**	**Palmerston**	**.**
"	做	你	思考	的	跳跃	?	"	问	帕默斯顿	.

“你想跳下去吗？”帕默斯顿问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sɪriəsli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

She	**smiled**	**seriously**	**,**	**still**	**looking**	**down**	**.**
她	微笑	严重地	,	仍然	寻找	向下	.

她严肃地笑了笑，仍然低着头。

" [noʊ] ;

"	**No**	**;**
"	不	;

“不;

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['reɪnfɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	**was**	**wondering**	**if**	**the**	**rainfall**	**had**	**been**	**as**	**light**	**in**	**the**	**mountains**	**as**	**it**
我	曾是	好奇	如果	这	雨量	有	到过	作为	光	在	这	山脉	作为	它

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

has	**been**	**in**	**the**	**valley**	**,**
有	到过	在	这	谷	,

我想知道山区的降雨量是否像山谷里一样少。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [sə'plaɪ] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]

and	**how**	**the**	**water**	**-**	**supply**	**will**	**hold**	**out**	**through**	**the**	**summer**	**if**	**we**	**have**	**no**
和	如何	这	水	-	供应	将要	抓住	出去	通过	这	夏天	如果	我们	有	不

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

如果我们没有更多水了，夏季的供水将如何维持?

" ['pɑːmərstən] [læft] .

"	**Palmerston**	**laughed**	**.**
"	帕默斯顿	笑了	.

帕默斯顿笑了。

" [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [θɪŋz] ?

"	**Do**	**you**	**always**	**think**	**of**	**practical**	**things**	**?**
"	做	你	总是	思考	的	实际的	事物	?

你总是想着实际的事情吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'faɪənt] , [hæf] - ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .
She turned and confronted him with a half - defiant , half - whimsical smile .
她 转向 和 面对 他 和 一个 一半 - 桀骜不驯 , 一半 - 异想天开 微笑 .

她转过身，带着半挑衅半俏皮的微笑面对他。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] .
" I do not think much about what I think , " she said ; " I am too busy thinking .
" 我 做 不是 思考 很多 关于 什么 我 思考 , " 她 说 ; " 我 是 也 忙碌的 思维 .

“我不太会去想我在想什么，”她说；“我太忙于思考了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] [ænd; ənd] [trɪpt] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['ɑːbstək(ə)l][ɪn]
As she spoke she took a step backward and tripped upon some obstacle in
作为 她 辐 她 采取 一个 步 落后 和 绊倒了 之上 一些 障碍 在
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .

她说话间往后退了一步，结果被路上的障碍物绊倒了。

['pɑːmərstən] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˌʌp'reɪzd] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
Palmerston sprang forward and caught her upraised arm with both hands .
帕默斯顿 弹簧 向前 和 捕捉 她 抬起 手臂 和 两个都 双手 .

帕默斯顿猛地向前跃去，双手抓住了她举起的手臂。

" [aɪ] — [aɪ] — [lʌv] [juː; jʊ] !
" I — I — love you !
" 我 — 我 — 爱 你 !

我——我——爱你!

" [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , ['taitniŋ] [hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd] [ðen] ['luːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" he said eagerly , tightening his grasp , and then loosening it ,
" 他 说 急切地 , 收紧 他的 抓牢 , 和 然后 松动 它 ,

他急切地说着，一边攥紧了手，然后又松开了。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrtld] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['hiːrz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi]
and falling back with the startled air of one who hears a voice when he
和 坠落 后退 和 这 惊慌 空气 的 一 WHO 听到 一个 嗓音 什么时候 他
[θɪŋks] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
thinks himself alone .
思考 他自己 独自的 .

然后像一个以为自己独自一人时听到声音的人那样，惊慌地向后退去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [let][hɜːr; hər][ɑːrm] [fɔːl][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnstənt]
The young woman let her arm fall at her side , and stood still an instant
这 年轻的 女士 让 她 手臂 落下 在 她 边 , 和 站立 仍然 一个 立即的
,
,
,

年轻女子垂下手臂，愣了一会儿。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [aɪz] .
looking at him with untranslatable eyes .
寻找 在 他 和 无法翻译 眼睛 .

用一种无法言喻的眼神看着他。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" You love me ?
" 你 爱 我 ?

“你爱我?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['kwestʃənɪŋ] .
" she repeated with slow questioning .
" 她 重复 和 慢的 提问 .

她慢条斯理地重复道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" How can you ?
" 如何 能 你 ?

你怎么能这样?

" ['pɑːmərstən] [smaɪld] ['ræðər] ['mɪzrəbli] .
" Palmerston smiled rather miserably .
" 帕默斯顿 微笑 相当 惨痛地 .

帕默斯顿露出了苦涩的笑容。

" [fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Far more easily than I can explain why I have told you , " he answered .
" 远的 更多的 容易地 比 我 能 解释 为什么 我 有 讲述 你 , " 他 回答 .

“比我解释我为什么告诉你要容易得多,”他回答说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ?
" If it is true , why should you not tell me ?
" 如果 它 是 真的 , 为什么 应该 你 不是 告诉 我 ?

“如果这是真的，你为什么不告诉我？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
" she asked , still looking at him steadily .
" 她 问 , 仍然 寻找 在 他 稳步 .

她问道，目光仍然坚定地注视着他。

[ɪ'veɪʒ(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] ['dreɪpəri] [ʌv; əv] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [geɪz] .
Evasion seemed a drapery of lies before her gaze .
逃避 似乎 一个 布料 的 谎言 前 她 目光 .

在她看来，逃避就像一层谎言的帷幕。

['pɑːmərstən] [spoʊk] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] :
Palmerston spoke the naked truth :
帕默斯顿 辐 这 裸 真相 :

帕默斯顿说出了赤裸裸的真相:

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst]
" Because I cannot ask you to love me in return — because I have promised
" 因为 我 不能 问 你 到 爱 我 在 返回 — 因为 我 有 承诺
[tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,
to marry another woman ,
到 结婚 其他 女士 ,

“因为我不能要求你爱我——因为我已经答应娶另一个女人了，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .
and I must keep my promise .
和 我 必须 保持 我的 承诺 .

我必须信守承诺。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [læst] [əˈvaʊəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [tʃuːziz] [deθ] [wer]

He	made	the	last	avowal	with	the	bitter	triumph	of	one	who	chooses	death	where
他	制成	这	最后的	承认	和	这	苦的	胜利	的	一	WHO	选择	死亡	在哪里

[hiː; hi] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [dɪsˈɑːnər] .

he	might	easily	have	chosen	dishonor	.
他	可能	容易地	有	选定	羞辱	.

他最后做出了一个充满苦涩胜利的宣言，这种胜利就像一个宁愿选择死亡而不是耻辱的人一样。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

His	listener	turned	away	a	little	,
他的	听众	转向	离开	一个	小的	,

他的听众微微侧过头去，

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [heɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænjən] [æt; ət] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv] [sæn] [ænˈtoʊnioʊ] .

and	looked	through	the	green	haze	of	the	cañon	at	the	snow	of	San	Antonio	.
和	看起来	通过	这	绿色的	阴霾	的	这	峡谷	在	这	雪	的	圣	安东尼奥	.

透过峡谷的绿色薄雾，望向圣安东尼奥的雪景。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈʌðər] [gɜːrl] ,

"	You	say	that	you	love	me	,	and	yet	you	intend	to	marry	this	other	girl	,
"	你	说	那	你	爱	我	,	和	然而	你	打算	到	结婚	这	其他	女孩	,

“你说你爱我，可你却打算娶另一个女孩。”

[huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [laɪ] ?

who	loves	you	,	and	live	a	lie	?
WHO	爱	你	,	和	居住	一个	说谎	?

谁爱你，却活在谎言中?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	without	looking	at	him	.
"	她	问	没有	寻找	在	他	.

她头也不抬地问道。

" [maɪ] [gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːrd] !

but	you	make	it	hard	!
但	你	制作	它	难的	!

但你却让它变得困难!

" [groʊn] [ˈpɑːmərstən] .

"	groaned	Palmerston	.
"	呻吟	帕默斯顿	.

“帕默斯顿呻吟道。”

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [əˈbaʊt] [ˈhɔːtɪli] .

She	faced	about	haughtily	.
她	面对	关于	傲慢地	.

她傲慢地环顾四周。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːrd] !

"	I	make	it	hard	!
"	我	制作	它	难的	!

“我让它变得很难！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [nɑːt][fɔːr; fər][maɪˈself] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ,

"	I	have	been	afraid	of	you	—	not	for	myself	,	but	for	—	for	others	,
"	我	有	到过	害怕的	的	你	—	不是	为了	我	,	但	为了	—	为了	其他的	,

“我一直害怕你——不是为我自己，而是为了——为了其他人，

[əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .

about	something	in	which	one	might	be	mistaken	.
关于	某物	在	哪个	一	可能	是	错误	.

关于一些可能出错的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] !

And	you	come	to	me	and	tell	me	this	!
和	你	来	到	我	和	告诉	我	这	!

你竟然跑来跟我说这些!

[juː; jʊ] [wʊd] [tʃiːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,

You	would	cheat	a	woman	out	of	her	life	,
你	会	欺骗	一个	女士	出去	的	她	生活	,

你会毁掉一个女人的一生。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] — [huː] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər]

a	girl	who	loves	you	—	who	promised	to	marry	you	because	you	told	her
一个	女孩	WHO	爱	你	—	WHO	承诺	到	结婚	你	因为	你	讲述	她

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

you	loved	her	;
你	喜爱	她	;

一个爱你的女孩——因为你告诉她你爱她，她就答应嫁给你;

[huː] [noʊ] [daʊt] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

who	no	doubt	learned	to	love	you	because	of	your	love	for	her	.
WHO	不	怀疑	学习	到	爱	你	因为	的	你的	爱	为了	她	.

毫无疑问，她因为你爱她而学会了爱你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [men] [kɔːl] [ˈɑːnər] !

And	this	is	what	men	call	honor	!
和	这	是	什么	男人	称呼	荣誉	!

这就是男人所谓的荣誉!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː] ?

Do	you	know	what	I	intend	to	do	?
做	你	知道	什么	我	打算	到	做	?

你知道我打算做什么吗?

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]

I	intend	to	write	to	this	girl	and	tell	her
我	打算	到	写	到	这	女孩	和	告诉	她

我打算写信告诉这个女孩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] .

what	you	have	told	me	.
什么	你	有	讲述	我	.

你告诉我的那些事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] .

Then	**she**	**may**	**marry**	**you**	**if**	**she**	**wishes**	**.**
然后	她	可能	结婚	你	如果	她	愿望	.

如果她愿意，她可能会嫁给你。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

But	**she**	**shall**	**know**	**.**
但	她	将	知道	.

但她终究会知道。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːd] [hɜːr; hər][ɑːn] [hʌsks] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**shall**	**not**	**feed**	**her**	**on**	**husks**	**all**	**her**	**life**	**,**	**if**	**I**	**can**	**help**	**it**	**.**
你	将	不是	喂养	她	在	谷壳	全部	她	生活	,	如果	我	能	帮助	它	.

如果我能阻止，就不要让她一辈子都吃谷壳。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

And	**because**	**I**	**intend**	**to**	**do**	**this**	**,**	**even**	**if**	**—**	**even**	**if**	**I**	**loved**	**you**	**,**
和	因为	我	打算	到	做	这	,	甚至	如果	—	甚至	如果	我	喜爱	你	,

因为我打算这样做，即使——即使我爱你，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

I	**could**	**never**	**see**	**you**	**again**	**!**
我	可以	绝不	看	你	再次	!

我再也见不到你了！

" ['pɑːmərstən] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [pæs] [ænd; ənd] [wɔːk] ['ræpɪdli] [aʊt]

"	**Palmerston**	**knew**	**that**	**he**	**stood**	**aside**	**to**	**let**	**her**	**pass**	**and**	**walk**	**rapidly**	**out**
"	帕默斯顿	知道	那	他	站立	旁边	到	让	她	经过	和	走	快速	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] .

of	**the**	**cañon**	**.**
的	这	峡谷	.

帕默斯顿知道他应该让开，让她通过，然后迅速走出峡谷。

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['ɪnsekts][ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv] ['lɪnɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr]

The	**call**	**of**	**insects**	**and**	**the**	**twitter**	**of**	**linnets**	**seemed**	**to**	**deepen**	**into**	**a**	**roar**
这	称呼	的	昆虫	和	这	叽叽喳喳	的	红雀	似乎	到	深化	进入	一个	吼

.

:

.

昆虫的鸣叫和红雀的啁啾声似乎汇聚成一声轰鸣。

[ə; eɪ] [feɪnt] " [hæ'luː] " [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

A	**faint**	**"**	**halloo**	**"**	**came**	**from**	**far**	**up**	**the**	**mountain**	**-**	**side**	**,**
一个	头晕的	"	你好	"	来了	从	远的	向上	这	山	-	边	,

从远处山坡上传来一声微弱的“哈喽”，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [menz] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kænjən] .

and	**in**	**the**	**distance**	**men's**	**voices**	**rang**	**across**	**the**	**cañon**	**.**
和	在	这	距离	男士	声音	响铃	穿过	这	峡谷	.

远处峡谷上传来男人的声音。

[ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , ['ɔːlmoʊst] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər] ['pɑːmərstən] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	**workman**	**came**	**running**	**down**	**the**	**path**	**,**	**almost**	**stumbling**	**over**	**Palmerston**	**in**	**his**
一个	工人	来了	跑步	向下	这	小路	,	几乎	踉跄	超过	帕默斯顿	在	他的

[heɪst] .

haste	**.**
匆忙	.

一名工人沿着小路跑过来，匆忙之中差点绊倒帕默斯顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][oʊld][mæn] — ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dɪsɔ:t] ?

"	Where's	the	old	man	—	where's	Dysart	?
"	在哪里?	这	老的	男人	—	在哪里?	戴萨特	?

“老头在哪儿？戴萨特在哪儿？”

" [hi:; hi] [pæntid] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sli:v] .

"	he	panted	,	wiping	his	forehead	with	his	sleeve	.
"	他	喘息	,	擦拭	他的	前额	和	他的	袖子	.

他喘着粗气，用袖子擦了擦额头。

" [wi:v] [strʌk] [ə; eɪ] [floʊ] [ðæts] ['wɑ:ʃɪŋ] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] [wi:k] .

"	We've	struck	a	flow	that's	washing	us	into	the	middle	of	next	week	.
"	我们已经	击	一个	流动	那就是	洗涤	我们	进入	这	中间	的	下一个	星期	.

“我们遇到了一股强劲的势头，这股势头将把我们推到下周中期。”

[ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] [meɪd] [ə; eɪ] [bleɪmd] [gʊd] [ges] [ðɪs] [taɪm] , [ʃʊr] .

The	old	professor	made	a	blamed	good	guess	this	time	,	sure	.
这	老的	教授	制成	一个	被指责	好的	猜测	这	时间	,	当然	.

这位老教授这次确实猜对了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

- [æn]

Marg'et	Ann
-	安

玛格丽特·安

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sækrəmənt] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si'si:də(r)] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət] [blu:] [maʊnd] .

It	was	sacrament	Sabbath	in	the	little	Seceder	congregation	at	Blue	Mound	.
它	曾是	圣餐	安息日	在	这	小的	分离者	会众	在	蓝色的	冢	.

在蓝丘的独立派小教会里，今天是圣餐安息日。

['vi:ək(ə)lz] [di'nəutɪŋ] ['veriəs] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'raɪv] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Vehicles	denoting	various	degrees	of	prosperity	were	beginning	to	arrive	before	the
车辆	表示	各种各样的	学位	的	繁荣	是	开始	到	到达	前	这

[waɪt] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][dɔ:g] - ['fenl] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

white	meeting	-	house	that	stood	in	a	patch	of	dog	-	fennel	by	the	roadside	.
白色的	会议	-	房子	那	站立	在	一个	修补	的	狗	-	茴香	经过	这	路边	.

象征着不同程度富裕的车辆开始陆续抵达路边一片野茴香丛中的白色教堂前。

[ðə; ði]['eldəz][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] , [ˌber'hedɪd] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv]

The	elders	were	gathered	in	a	solemn	,	bareheaded	group	on	the	shady	side	of
这	长者	是	聚集	在	一个	庄严	,	免冠	团体	在	这	阴凉	边	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

长老们聚集在建筑物阴凉的一侧，神情肃穆，没有戴帽子。

[ɜ'eɪndʒɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv] [di:p] ['spɪrɪtʃuəl] ['pɔ:rtent] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
arranging matters of deep spiritual portent connected with the serving of the
安排 事情 的 深的 精神 预兆 连接 和 这 服务 的 这
[teiblz] .
tables .
表格 .

安排与餐桌服务相关的具有深刻精神意义的事项。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , ['kæriɪŋ] [ɔ:r]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər][fæt] ,
The women entered the church as they arrived , carrying or leading their fat ,
这 女性 进入 这 教会 作为 他们 到达的 , 携带 或者 领导 他们的 胖的 ,
['sʌnbɜ:rnd] , [ɔ:] - ['strɪkən] ['tʃɪldrən] ,
sunburned , awe - stricken children ,
晒伤 , 敬畏 - 受打击的 孩子们 ,

妇女们抵达后便进入教堂，她们抱着或牵着自己肥胖、晒得通红、充满敬畏的孩子们。

[ænd; ənd][sæt][ɪn] [səb'du:d] [ænd; ənd] ['revərənt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'peintid] [pju:] .
and sat in subdued and reverent silence in the unpainted pews .
和 卫星 在 低沉的 和 虔诚的 沉默 在 这 未上漆 教堂长椅 .

他们静静地坐在未上漆的长椅上，神情肃穆而虔诚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd] ['pepərmɪnt] [ænd; ənd][læst] ['wi:ks] ['dʒɪndʒərbred][ɪn]
There was a smell of pine and peppermint and last week's gingerbread in
那里 曾是 一个 闻 的 松树 和 薄荷 和 最后的 本周 姜饼 在
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

房间里弥漫着松木、薄荷和上周姜饼的香味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['bɑ:nɪt] [strɪŋz] [ænd; ənd] [sɪlk] [mæn'tɪlə] [æz; əz] [i:tʃ] ['nu:kʌmər]
and a faint rustle of bonnet strings and silk mantillas as each newcomer
和 一个 头晕的 沙沙 的 引擎盖 字符串 和 丝绸 曼蒂拉 作为 每个 新人
[mu:vd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ;
moved down the aisle ;
已搬 向下 这 走道 ;

随着每位新来者沿着过道走过，都能听到帽带和丝绸披肩轻微的沙沙声；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [ɔ:r][veɪn] , [ɪn'dekərəs] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [kən'sɜ:rnɪŋ]
but there was no turning of heads or vain , indecorous curiosity concerning
但 那里 曾是 不 转弯 的 头部 或者 徒劳 , 不得体 好奇心 有关

但没有人回头张望，也没有人表现出任何虚荣、不雅的好奇心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ə'raɪvlz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [pju:] .
arrivals on the part of those already in the pews .
到达 在 这 部分 的 那些 已经 在 这 教堂长椅 .

那些已经坐在教堂长椅上的人们陆续到来。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [mu:vd] [ə'baʊt] ['sloʊli] [ɪn][ðer; ðər] [kri:st] [blæk] [kloʊðz] ,
Outside , the younger men moved about slowly in their creased black clothes ,
外部 , 这 年轻 男人 已搬 关于 缓慢地 在 他们的 褶皱 黑色的 衣服 ,

外面，年轻人们穿着皱巴巴的黑色衣服，行动缓慢。

[ɔ:r] [stʊd] [ɪn] [gru:ps] ['tɔ:kɪŋ] ['koʊvɜ:rtli][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn] ['plæntɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;
or stood in groups talking covertly of the corn planting which had begun ;
或者 站立 在 团体 说 隐蔽 的 这 玉米 种植 哪个 有 开始 ;

或者三五成群地站在一起，偷偷地谈论已经开始的玉米种植工作；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['evɪdənt][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['kɑ:mpenseɪt][baɪ]['loʊɝd]['vɔɪsɪz][ænd; ənd][læk][ʌv; əv]

there	was	an	evident	desire	to	compensate	by	lowered	voices	and	lack	of
那里	曾是	一个	明显	欲望	到	补偿	经过	降低	声音	和	缺少	的

['ænɪmeɪtɪd][spi:tʃ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mænɪfest][ɪ'revərəns][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:pɪk].

animated	speech	for	the	manifest	irreverence	of	the	topic	.
动画	演讲	为了	这	显现	不敬	的	这	话题	.

人们明显希望通过降低音量和减少激动的言语来弥补对这个话题明显的轻蔑态度。

-[æn][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['mʌðər][keɪm][ɪn][ðə; ði][fɑ:rm]['wægən],[ðæt][ðə; ði][ə'sɪstɪŋ]['mɪnɪstər]

Marg'et	Ann	and	her	mother	came	in	the	farm	wagon	,	that	the	assisting	minister
-	安	和	她	母亲	来了	在	这	农场	车皮	,	那	这	协助	部长

,

,

,

玛格丽特·安和她的母亲坐着农用马车来了，助理牧师说：

[ðə; ði][rev].['sæmjuəl][mə'klænəhæn],[hu:][wʌz; wəz][tu:; tə][pri:tʃ][ðə; ði]"['ækʃ(ə)n]['sɜ:rmən],

the	Rev	.	Samuel	McClanahan	,	who	was	to	preach	the	"	action	sermon	,
这	牧师	.	塞缪尔	麦克拉纳汉	,	WHO	曾是	到	布道	这	"	行动	讲道	,

塞缪尔·麦克拉纳汉牧师将要发表“行动布道”，

"[maɪt][raɪd][ɪn][ðə; ði]['bʌgi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæstər].

"	might	ride	in	the	buggy	with	the	pastor	.
"	可能	骑	在	这	有缺陷的	和	这	牧师	.

“可能会和牧师一起坐马车。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][fɔ:r]['wʊd(ə)n][tʃerz][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən],

There	were	four	wooden	chairs	in	the	box	of	the	wagon	,
那里	是	四	木制的	椅子	在	这	盒子	的	这	车皮	,

马车车厢里有四把木椅。

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔ:r][wʌz; wəz][stru:n][wɪð; wɪθ][swi:t]-['sentɪd]['tɪməθi][ænd; ənd]['kloʊvər].

and	the	floor	was	strewn	with	sweet	-	scented	timothy	and	clover	.
和	这	地面	曾是	散落的	和	甜的	-	香味	蒂莫西	和	三叶草	.

地板上散落着散发着甜香的提摩西草和三叶草。

['mɪsɪz].['mɔ:rɪsən][ænd; ənd][mɪs]['nænsi][mə'klænəhæn],[hu:][hæd; həd][kʌm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['brʌðər]

Mrs	.	Morrison	and	Miss	Nancy	McClanahan	,	who	had	come	with	her	brother
太太	.	莫里森	和	错过	南希	麦克拉纳汉	,	WHO	有	来	和	她	兄弟

[frʌm; frəm]['si:dər]['taʊnʃɪp][tu:; tə][kə'mju:niən],

from	Cedar	Township	to	communion	,
从	雪松	乡	到	圣餐	,

莫里森夫人和南希·麦克拉纳汉小姐（她和哥哥从锡达镇来参加圣餐仪式）

[sæt][ɪn][tu:][ʌv; əv][ðə; ði][tʃerz],[ænd; ənd]-[æn][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['jʌŋgər]['sɪstər]['ɑ:kjupaɪd]

sat	in	two	of	the	chairs	,	and	Marg'et	Ann	and	her	younger	sister	occupied
卫星	在	二	的	这	椅子	,	和	-	安	和	她	年轻	姐姐	占领

[ðə; ði]['ʌðər].

the	others	.
这	其他的	.

她们俩坐在两把椅子上，玛格丽特·安和她的妹妹坐在剩下的椅子上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɔɪz][sæt][ɑ:n][ðə; ði][haɪ][sprɪŋ][si:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['brʌðər]['leibən],

One	of	the	boys	sat	on	the	high	spring	seat	with	his	brother	Laban	,
一	的	这	男孩们	卫星	在	这	高的	春天	座位	和	他的	兄弟	拉班	,

其中一个男孩和他的兄弟拉班一起坐在高高的弹簧凳上，

[huː] [droʊv] [ðə; ði] [tiːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [heɪ]

who	drove	the	team	,	and	the	other	children	were	distributed	on	the	hay
WHO	驾驶	这	团队	,	和	这	其他	孩子们	是	分布式	在	这	干草

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['eldəz] .

between	their	elders	.
之间	他们的	长者	.

谁负责赶车，其他孩子则被分散到长辈们之间的干草堆上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

- [æn] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk] [meɪd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['bɑːnɪt]

Marg'et	Ann	wore	her	mother's	changeable	silk	made	over	and	a	cottage	bonnet
-	安	穿着	她	母亲的	多变	丝绸	制成	超过	和	一个	小屋	引擎盖

[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [sɪlk] [strɪŋz] [ænd; ənd] [skɜːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [ruːʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [pɪŋk]

with	pink	silk	strings	and	skirt	and	a	white	ruche	with	a	wreath	of	pink
和	粉色的	丝绸	字符串	和	裙子	和	一个	白色的	褶皱	和	一个	花圈	的	粉色的

['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ['trɪmɪŋ] .

flowers	in	the	face	trimming	.
花朵	在	这	脸	修剪	.

玛格丽特·安穿着她母亲那件可随意变换颜色的丝绸连衣裙，戴着一顶粉色丝绳装饰的乡村风格软帽，帽檐上还饰有白色褶边，褶边上点缀着一圈粉色花朵。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [kəumd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [brɑːnz]

Her	brown	hair	was	combed	over	her	ears	like	a	sheet	of	burnished	bronze
她	棕色的	头发	曾是	梳理过的	超过	她	耳朵	喜欢	一个	床单	的	抛光	青铜

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [baɪ] [pʌf] [kɔmz] ,

and	held	out	by	puff	combs	,
和	握住	出去	经过	噗	梳子	,

她棕色的头发像一块闪亮的青铜片一样梳到耳朵上，用蓬松的发梳托着。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪd] [im'brɔɪdəd] ['kɑːlər] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] ,

and	she	had	a	wide	embroidered	collar	,	shaped	like	a	halo	,
和	她	有	一个	宽的	绣花	衣领	,	形状	喜欢	一个	光环	,

她有一个宽大的刺绣领子，形状像光环。

['fɑːsənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kernˌgɔːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [skwer] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [goʊld] .

fastened	by	a	cairngorm	in	a	square	setting	of	gold	.
系紧	经过	一个	凯恩戈姆	在	一个	正方形	环境	的	金子	.

由一枚镶嵌在方形金底座上的凯恩戈姆石固定。

[mɪs] ['nænsi] [mə'klænəhæn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæst]

Miss	Nancy	McClanahan	and	her	mother	talked	in	a	subdued	way	of	the	Fast
错过	南希	麦克拉纳汉	和	她	母亲	谈话	在	一个	低沉的	方式	的	这	快速地

[deɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

Day	services	,
天	服务	,

南希·麦克拉纳汉小姐和她的母亲低声谈论着斋戒日的仪式。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['skwaɪər] ['deɪvɪdsən] , [huː] [lɪvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk]

and	of	the	death	of	Squire	Davidson	,	who	lived	the	other	side	of	the	creek
和	的	这	死亡	的	乡绅	戴维森	,	WHO	居住地	这	其他	边	的	这	溪

,

,

,

还有住在小溪另一边的戴维森乡绅的死讯，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['estər] [dʒeɪn] ['skɪnɜ-z] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃest] .

and	the	probable	result	of	Esther	Jane	Skinner's	trouble	with	her	chest	.
和	这	可能	结果	的	以斯帖	简	斯金纳的	麻烦	和	她	胸部	.

以及埃丝特·简·斯金纳胸部疾病可能导致的结果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ɔ:l]['sʌbdʒekts] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] [ɪk'sept] [ɪts]

There	was	a	tacit	avoidance	of	all	subjects	pertaining	to	the	flesh	except	its
那里	曾是	一个	默契	回避	的	全部	主题	相关的	到	这	肉	除了	它是

['eilmənts] ,

ailments	,
疾病	,

除了疾病之外，人们默认回避一切与肉体有关的话题。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋ] - [feɪst] [hɪ'pɑ:krəsi] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ɔ:r] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

but	there	was	no	long	-	faced	hypocrisy	in	the	tones	or	manner	of	the	two
但	那里	曾是	不	长的	-	面对	虚伪	在	这	音调	或者	方式	的	这	二

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

但这两个女人的语气和举止中丝毫没有虚伪之意。

- [æn] ['lisnd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

Marg'et	Ann	listened	to	them	and	watched	the	receding	perspective	of	the
-	安	听着	到	他们	和	观看	这	消退	看法	的	这

[kɔ:rn]['roʊz; 'raʊz][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [fi:ldz] .

corn	rows	in	the	brown	fields	.
玉米	行	在	这	棕色的	字段	.

玛格丽特·安听着他们的话，看着远处棕色田野里玉米地的景象。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər]['toʊkən] [taɪd] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

She	had	her	token	tied	securely	in	the	corner	of	her	handkerchief	,
她	有	她	令牌	系	安全地	在	这	角落	的	她	手帕	,

她把信物牢牢地系在手帕的一角。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [rɪ'gretfəli] [ʌv; əv] [lɔɪd] ['ɑ:rtʃər] .

and	every	time	she	felt	it	she	thought	regretfully	of	Lloyd	Archer	.
和	每一个	时间	她	毛毡	它	她	想法	遗憾的是	的	劳埃德	射手	.

每当她有这种感觉时，她都会遗憾地想起劳埃德·阿彻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðɪs] [kə'mju:niən] ,

She	had	hoped	he	would	make	a	confession	of	faith	this	communion	,
她	有	希望	他	会	制作	一个	忏悔	的	信仰	这	圣餐	,

她原本希望他能在这次圣餐仪式上公开承认自己的信仰。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] .

but	he	had	not	come	before	the	session	at	all	.
但	他	有	不是	来	前	这	会议	在	全部	.

但他根本没有到场参加会议。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [dauts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [kloʊz] [kə'mju:niən] ,

She	knew	he	had	doubts	concerning	close	communion	,
她	知道	他	有	疑虑	有关	关闭	圣餐	,

她知道他对亲密接触心存疑虑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn]

and	she	had	heard	him	say	that	certain	complications	of	predestination
和	她	有	听到	他	说	那	肯定	并发症	的	预定论

[ænd; ənd] [friː] [wɪl] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	free	will	did	not	appear	reasonable	to	him	.
和	自由的	将要	做过	不是	出现	合理的	到	他	.

她曾听他说过，预定论和自由意志的某些复杂问题在他看来是不合理的。

- [æn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['derɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪg'zækt] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]

Marg'et	Ann	thought	it	very	daring	of	him	to	exact	reasonableness	of	those	in
-	安	想法	它	非常	大胆	的	他	到	精确的	合理性	的	那些	在

['spɪrɪtʃuəl] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

spiritual	high	places	.
精神	高的	地方	.

玛格丽特·安认为他竟然敢要求那些身居高位的宗教人士讲道理，真是胆大妄为。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][skaɪ]

She	would	as	soon	have	thought	of	criticising	the	Creator	for	making	the	sky
她	会	作为	很快	有	想法	的	批评	这	创作者	为了	制作	这	天空

[bluː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [griːn] [æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [di'kriːz] [æz; əz][set] [fɔːrθ] [ɪn]

blue	instead	of	green	as	for	any	of	His	immutable	decrees	as	set	forth	in
蓝色的	反而	的	绿色的	作为	为了	任何	的	他的	不可更改的	法令	作为	放	前进	在

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] .

the	Confession	of	Faith	.
这	忏悔	的	信仰	.

她宁愿批评造物主把天空变成蓝色而不是绿色，也不愿批评祂在《信仰告白》中阐述的任何不可更改的法令。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [lɔɪd] ['ɑːrtʃər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv]

It	did	not	prevent	her	liking	Lloyd	Archer	that	her	father	and	several	of
它	做过	不是	防止	她	喜欢	劳埃德	射手	那	她	父亲	和	一些	的

[ðə; ði]['eldəz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [prə'naʊnst]

the	elders	whom	he	had	ventured	to	engage	in	religious	discussion	pronounced
这	长者	谁	他	有	冒险	到	从事	在	宗教	讨论	发音

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [jʌŋ] [mæn] ,

him	a	dangerous	young	man	,
他	一个	危险的	年轻的	男人	,

尽管她的父亲和几位曾与劳埃德·阿彻进行宗教讨论的长者都认为他是一个危险的年轻人，但这并没有阻止她喜欢上劳埃德·阿彻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

but	it	made	it	impossible	for	her	to	marry	him	.
但	它	制成	它	不可能的	为了	她	到	结婚	他	.

但这使得她不可能嫁给他。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [klɪr] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

So	she	had	been	quite	anxious	that	he	should	see	his	way	clear	to	join	the
所以	她	有	到过	相当	焦虑的	那	他	应该	看	他的	方式	清除	到	加入	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

所以她一直很担心他能顺利加入教会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [læst] ['sæbəθ] ; [bʌt; bət] - [æn] ,

They	had	talked	about	it	during	intermission	last	Sabbath	;	but	Marg'et	Ann	,
他们	有	谈话	关于	它	期间	中场休息	最后的	安息日	;	但	-	安	,

上个安息日的中场休息时，他们谈到了这件事；但是玛格丽特·安，

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ,

having	arrived	at	her	own	position	by	a	process	of	complete	self	-	abnegation	,
拥有	到达的	在	她	自己的	位置	经过	一个	过程	的	完全的	自己	-	放弃	,

她通过完全自我否定的过程才达到如今的地位，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːlwərt] ['sɪnər]

found	it	hard	to	know	how	to	proceed	with	this	stalwart	sinner
成立	它	难的	到	知道	如何	到	继续	和	这	坚定的	罪人

很难知道该如何处置这个顽固的罪人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 73]

[页 -]

[第73页]

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [θɪŋz] .

who	insisted	upon	understanding	things	.
WHO	坚持	之上	理解	事物	.

他坚持要弄明白事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] [spoʊk] ['hʌmbli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər]

It	is	true	he	spoke	humbly	enough	of	himself	,	as	one	who	had	not	her
它	是	真的	他	辐	谦卑地	足够的	的	他自己	,	作为	一	WHO	有	不是	她

[laɪt] ,

light	,
光	,

他确实很谦逊地谈到自己，说自己没有她的光芒。

[bʌt; bət] - [æn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

but	Marg'et	Ann	was	quite	aware	that	she	did	not	believe	the	Catechism	because
但	-	安	曾是	相当	意识到的	那	她	做过	不是	相信	这	教理问答	因为

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	understood	it	.
她	理解	它	.

但玛格丽特·安很清楚，她不相信教义问答，是因为她理解它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

She	had	no	doubt	it	could	be	understood	,
她	有	不	怀疑	它	可以	是	理解	,

她毫不怀疑这能被人理解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rɪ'gretfəli] [ðæt] [lɔɪd] ['ɑːrtʃər] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə]

and	she	thought	regretfully	that	Lloyd	Archer	would	be	just	the	man	to
和	她	想法	遗憾的是	那	劳埃德	射手	会	是	只是	这	男人	到

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] .

understand	it	if	he	would	study	it	in	the	right	spirit	.
理解	它	如果	他	会	学习	它	在	这	正确的	精神	.

她遗憾地想，如果劳埃德·阿彻能够以正确的态度去研究它，他正是能够理解它的人。

[dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pər'hæps][hæv; həv] ['fɔːmjuleitid] ,

Just	what	the	right	spirit	was	she	could	not	perhaps	have	formulated	,
只是	什么	这	正确的	精神	曾是	她	可以	不是	也许	有	配方	,

她或许无法确切地描述出什么才是合适的精神。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [led] [tuː; tə] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] .

except	that	it	was	the	spirit	that	led	to	belief	in	the	Catechism	.
除了	那	它	曾是	这	精神	那	引领	到	信仰	在	这	教理问答	.

但正是这种精神使人相信了教义问答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [θruː]

She	had	hoped	that	he	would	come	to	a	knowledge	of	the	truth	through
她	有	希望	那	他	会	来	到	一个	知识	的	这	真相	通过

[ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['sæmjuəl][mə'klænəhæn] ,

the	ministrations	of	the	Rev	.	Samuel	McClanahan	,
这	服事	的	这	牧师	.	塞缪尔	麦克拉纳汉	,

她曾希望他能通过塞缪尔·麦克拉纳汉牧师的教导而认识到真理。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ɪn]['ɑːrgjumənt] ;

who	was	said	to	be	very	powerful	in	argument	;
WHO	曾是	说	到	是	非常	强大的	在	争论	;

据说他辩论能力很强；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [məklænəhænz] ['lɑːdʒɪk][ɑːn][fæst] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ]

but	he	had	found	fault	with	Mr	.	McClanahan's	logic	on	Fast	Day	in	a	way
但	他	有	成立	过错	和	先生	.	麦克拉纳汉	逻辑	在	快速地	天	在	一个	方式

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ,

that	was	quite	disheartening	,
那	曾是	相当	令人沮丧	,

但他对麦克拉纳汉先生在斋戒日的逻辑提出了质疑，这令人相当沮丧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ðɪs] [kə'mjuːniən] [æt; ət][ɔːl] .

and	he	evidently	did	not	intend	to	come	forward	this	communion	at	all	.
和	他	显然	做过	不是	打算	到	来	向前	这	圣餐	在	全部	.

显然，他根本就没打算领受这圣餐。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['spoʊkən] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊpləs] ['mænər] [ʌv; əv] [lɔidz]

Her	father	had	spoken	several	times	in	a	very	hopeless	manner	of	Lloyd's
她	父亲	有	说	一些	时代	在	一个	非常	绝望	方式	的	劳埃德保险公司

[kən'tɪnjuːd] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

continued	resistance	of	the	Holy	Spirit	,
持续	反抗	的	这	圣	精神	,

她的父亲曾多次以非常绝望的语气谈到劳埃德持续抗拒圣灵的旨意。

[ænd; ənd] - [æn] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv]['skwaɪər] ['æt,wɔːtə] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]

and	Marg'et	Ann	thought	with	a	shiver	of	Squire	Atwater	,	who	was	an
和	-	安	想法	和	一个	颤抖	的	乡绅	阿特沃特	,	WHO	曾是	一个

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,

infidel	,
异教徒	,

玛格丽特·安不禁打了个寒颤，想起了阿特沃特乡绅，他是个异教徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn]

and	was	supposed	by	some	to	have	committed	the	unpardonable	sin
和	曾是	据称	经过	一些	到	有	坚定的	这	不可饶恕的	罪

.

:
.

有人认为他犯下了不可饶恕的罪行。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː]

She	remembered	once	when	she	and	one	of	the	younger	boys	had	gone	into
她	记得	一次	什么时候	她	和	一	的	这	年轻	男孩们	有	已消失	进入

[hɪz; ɪz] ['medoʊ] [fɔːr; fər][waɪld] ['strɔːberɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

his	meadow	for	wild	strawberries	he	had	come	out	and	talked	to	them
他的	草地	为了	荒野	草莓	他	有	来	出去	和	谈话	到	他们

[ɪn][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [weɪ] ,

in	a	jovial	way	,
在	一个	欢乐的	方式	,

她记得有一次，她和一个年纪较小的男孩去他的草地上摘野草莓，他出来后和他们愉快地聊了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] , [hæd; həd] ['pætɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðɝz] [hed] , [ænd; ənd]

and	when	they	were	leaving	,	had	patted	her	little	brother's	head	,	and
和	什么时候	他们	是	离开	,	有	轻拍	她	小的	兄弟	头	,	和

[toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ,

told	him	,	with	a	great	,
讲述	他	,	和	一个	伟大的	,

他们离开的时候，她拍了拍弟弟的头，然后激动地告诉他：

['kɔːrpjələnt] [læf] , [tuː; tə] " [æsk][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

corpulent	laugh	,	to	"	ask	his	father	how	the	devil	could	be	chained	to	the
肥胖的	笑	,	到	"	问	他的	父亲	如何	这	魔鬼	可以	是	连锁	到	这

['bɑːtəmləs] [pɪt] .

bottomless	pit	.
无底	坑	.

肥胖的笑声，让他“问他的父亲，魔鬼怎么能被锁在无底坑里”。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [lɔɪd] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðæt] ,

"	She	did	not	believe	Lloyd	could	become	like	that	,
"	她	做过	不是	相信	劳埃德	可以	变得	喜欢	那	,

她不相信劳埃德会变成那样，

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

but	still	it	was	dangerous	to	resist	the	Spirit	.
但	仍然	它	曾是	危险的	到	抵抗	这	精神	.

但是，抗拒圣灵仍然是危险的。

[mɪs] ['nænsi] [mə'klænəhæn][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɑːm]

Miss	Nancy	McClanahan	had	a	bit	of	mint	between	the	leaves	of	her	psalm
错过	南希	麦克拉纳汉	有	一个	少量	的	薄荷	之间	这	树叶	的	她	诗篇

- [bʊk] ,

-	book	,
-	书	,

南希·麦克拉纳汉小姐的诗篇集书页间夹着一小片薄荷叶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smeld] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['nɪgərdli] [wei] ,

and	she	smelled	it	now	and	then	in	a	niggardly	way	,
和	她	闻起来	它	现在	和	然后	在	一个	吝啬的	方式	,

她时不时地、带着一种吝啬的劲儿去闻一闻。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət] ['mɑːdərətli] [in'dʌldʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

as	if	the	senses	should	be	but	moderately	indulged	on	the	Sabbath	.
作为	如果	这	感官	应该	是	但	中等程度	沉溺其中	在	这	安息日	.

仿佛在安息日，感官享受也应该适度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [blæk] ['netɪd] [mɪts] [wɪtʃ] [left] [ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒd] ['nʌklz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz]

She	had	on	black	netted	mitts	which	left	the	enlarged	knuckles	of	her	hands
她	有	在	黑色的	网	手套	哪个	左边	这	放大	指关节	的	她	双手

[ɪk'spoʊzd] ,

exposed	,
裸露	,

她戴着黑色网状手套，露出了她肿胀的指关节。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['gɪni] [goʊld][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

and	there	was	a	little	band	of	Guinea	gold	on	one	of	her	fingers	,
和	那里	曾是	一个	小的	乐队	的	几内亚	金子	在	一	的	她	手指	,

她的一根手指上戴着一小圈几内亚金戒指。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɔːlmoʊst] [ə'blitəreitid] ['hɑːrts] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] .

with	two	almost	obliterated	hearts	in	loving	juxtaposition	.
和	二	几乎	彻底摧毁	心	在	爱	并置	.

两颗几乎破碎的心，彼此深情地并置。

- [æn] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . ['sæmjuːlz]

Marg'et Ann knew that she had been a hardworking mother to the Rev . Samuel's

- 安 知道 那 她 有 到过 一个 任劳任怨 母亲 到 这 牧师 . 塞缪尔的

['fæməli] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

family ever since the death of his wife ,

家庭 曾经 自从 这 死亡 的 他的 妻子 ,

玛格丽特·安知道，自从牧师塞缪尔的妻子去世后，她就一直是塞缪尔一家勤劳的母亲。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and she wondered vaguely how it

和 她 想知道 依稀 如何 它

她隐约想知道这是怎么回事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 75]

[页 -]

[第75页]

[wʊd] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['leɪbənz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [keɪs] [lɔɪd] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

would seem to take care of Laban's children in case Lloyd should fail to make his

会 似乎 到 拿 关心 的 拉班氏分级 孩子们 在 案件 劳埃德 应该 失败 到 制作 他的

[piːs] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .

peace with God .

和平 和 上帝 .

如果劳埃德未能与上帝和好，似乎会照顾拉班的孩子们。

[wen] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

When they drove to the door of the meeting - house ,

什么时候 他们 驾驶 到 这 门 的 这 会议 - 房子 ,

当他们驱车来到教堂门口时，

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['skɪnər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [dɪs'maʊnt] .

Archibald Skinner came down the walk to help them dismount .

阿奇博尔德 斯金纳 来了 向下 这 走 到 帮助 他们 下马 .

阿奇博尔德·斯金纳沿着小路走下来，帮助他们下马。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [æskt] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [kɔːf] ,

Mrs . Morrison shook hands with him kindly and asked after his sister's cough ,

太太 . 莫里森 摇晃 双手 和 他 亲切地 和 问 后 他的 姐妹 咳嗽 ,

莫里森太太和蔼地与他握手，并询问他妹妹的咳嗽情况。

[ænd; ənd] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['ɛliːət] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['værɪˌkos]

and whether his Grandfather Elliott was still having trouble with his varicose

和 无论 他的 祖父 埃利奥特 曾是 仍然 拥有 麻烦 和 他的 静脉曲张

[veɪnz] .

veins .

静脉 .

以及他的祖父埃利奥特是否仍然饱受静脉曲张的困扰。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

She handed the children to him one by one ,

她 递交 这 孩子们 到 他 一 经过 一 ,

她把孩子们一个接一个地递给他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːzi] [swɪŋ] ,

and he lifted them to the ground with an easy swing ,

和 他 抬起 他们 到 这 地面 和 一个 简单的 摇摆 ,

他轻轻一挥，就把它们举到了地上。

[ri'pleisin] [ðer; ðər][hæts] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['tu:bjələr] [kə:lz] ['æftər][ðə; ði] [di'sent] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [gʊd]

replacing	their	hats	above	their	tubular	curls	after	the	descent	,	and	grinning	good
替换	他们的	帽子	多于	他们的	管状	卷发	后	这	下降	,	和	咧嘴笑	好的

- ['neɪtʃɝdli] ['ɪntu:][ðer; ðər] [raʊnd] ,

-	naturedly	into	their	round	,
-	自然地	进入	他们的	圆形的	,

下山后，他们把帽子重新戴在卷曲的头发上，然后咧嘴一笑，露出圆圆的头发。

[ɔ:] - [fɪld] , ['frekld] ['kaʊntənənsiz] .

awe	-	filled	,	freckled	countenances	.
敬畏	-	已填	,	雀斑	面容	.

充满敬畏之情、长满雀斑的面容。

[mɪs] ['nænsi] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ['bækwərdz] ,

Miss	Nancy	got	out	of	the	wagon	backwards	,
错过	南希	得到	出去	的	这	车皮	向后	,

南希小姐倒着下了马车。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['meɪdənli] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

making	a	maidenly	effort	to	keep	the	connection	between	the	hem	of	her
制作	一个	少女	努力	到	保持	这	联系	之间	这	她们	的	她

[blæk] [sɪlk] [skɜ:rt][ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kæf] - [skɪn] [ʃu:z] [ɪn'vaɪələt] ,

black	silk	skirt	and	the	top	of	her	calf	-	skin	shoes	inviolate	,
黑色的	丝绸	裙子	和	这	顶部	的	她	小牛	-	皮肤	鞋	不可侵犯	,

她初次尝试保持黑色丝绸裙摆和牛皮鞋鞋面之间的连接处完整无损，

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] [wi:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dres] ['kerfəli] ['æftər]

and	brushing	the	dust	of	the	wagon	wheel	from	her	dress	carefully	after
和	刷牙	这	灰尘	的	这	车皮	车轮	从	她	裙子	小心	后

[hɜ:r; hər] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɔ:g] - ['fenl] .

her	safe	arrival	in	the	dog	-	fennel	.
她	安全的	到达	在	这	狗	-	茴香	.

安全抵达狗茴香后，她小心翼翼地拂去裙子上车轮扬起的尘土。

- [æn] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wægən][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Marg'et	Ann	ignored	the	chair	which	had	been	placed	beside	the	wagon	for	the
-	安	忽略	这	椅子	哪个	有	到过	放置	旁	这	车皮	为了	这

[kən'vi:niəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eldəz] ,

convenience	of	her	elders	,
方便	的	她	长者	,

玛格丽特·安对放在马车旁、方便长辈们使用的椅子视而不见。

[ænd; ənd] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l] , ['pleɪsɪŋ]

and	sprang	from	the	wheel	,	placing
和	弹簧	从	这	车轮	,	放置

从轮子上跳了出来，放置

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hɜ:r; hər][hændz] ['laɪtli] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

her	hands	lightly	in	those	of	the	young	man	,
她	双手	轻轻	在	那些	的	这	年轻的	男人	,

她轻轻地将手放在那个年轻男子的手中，

[huː] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['sɪstər]

who	deposited	her	safely	beside	her	mother	and	turned	toward	her	sister
WHO	已存	她	安全	旁	她	母亲	和	转向	朝向	她	姐姐

[rɪ'bekə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'frɛkəld] ['speɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heri] ,

Rebecca	with	a	blush	that	extended	to	the	unfreckled	spaces	of	his	hairy	,
丽贝卡	和	一个	脸红	那	扩展	到	这	无雀斑	空间	的	他的	毛茸茸	,

他把她安全地放在母亲身边，然后转向她的妹妹丽贝卡，脸上泛起红晕，甚至蔓延到他毛茸茸的脸上没有雀斑的地方。

[ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsˌembɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv]

outstretched	hands	,	and	explained	his	lively	interest	in	the	disembarkation	of
伸展	双手	,	和	解释	他的	热闹	兴趣	在	这	下船	的

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

他伸出双手，并解释了他对这家人下船的浓厚兴趣。

['leibən] [droʊv] [ðə; ði] [tiːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['hɪtʃɪŋ] - [pleɪs] ,

Laban	drove	the	team	around	the	corner	to	a	convenient	hitching	-	place	,
拉班	驾驶	这	团队	大约	这	角落	到	一个	方便的	搭便车	-	地方	,

拉班驾车将马队带到街角一个方便的拴马地点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [went] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .

and	the	women	and	children	went	up	the	walk	to	the	church	door	.
和	这	女性	和	孩子们	去	向上	这	走	到	这	教会	门	.

妇女和儿童沿着小路走向教堂门口。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [step] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][hæts][ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	Morrison	stopped	a	moment	on	the	step	to	remove	the	hats	of	the
太太	.	莫里森	停止	一个	片刻	在	这	步	到	消除	这	帽子	的	这

['jʌŋgər] [bɔɪz] ,

younger	boys	,
年轻	男孩们	,

莫里森太太在台阶上停顿了一会儿，摘下了小男孩们的帽子。

[huːz] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

whose	awe	of	the	sanctuary	seemed	to	have	deprived	them	of	volition	,
谁	敬畏	的	这	避难所	似乎	到	有	被剥夺的	他们	的	意志	,

他们对圣所的敬畏似乎剥夺了他们的意志。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [pjuː] .

and	they	all	proceeded	down	the	aisle	to	the	minister's	pew	.
和	他们	全部	继续	向下	这	走道	到	这	部长	座位	.

然后他们都沿着过道走向牧师的座位。

[ðə; ði]['pæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['sæmjuəl][mə'klænəhæn][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

The	pastor	and	the	Rev	.	Samuel	McClanahan	were	already	in	the	pulpit	,
这	牧师	和	这	牧师	.	塞缪尔	麦克拉纳汉	是	已经	在	这	讲坛	,

牧师和塞缪尔·麦克拉纳汉牧师当时已经在讲台上了。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [tuː] [tʌfts] [ʌv; əv] [her] , [wʌn] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði]

their	presence	there	being	indicated	by	two	tufts	of	hair	,	one	black	and	the
他们的	在场	那里	存在	表明的	经过	二	簇绒	的	头发	,	一	黑色的	和	这

['ʌðər] ['sændi] ,

other	sandy	,
其他	沙	,

那里有两撮毛发，一撮是黑色的，另一撮是沙色的，这表明它们在那里。

[wɪtʃ] [ə'roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] ['riːdɪŋ] - [desk] ;

which	arose	above	the	high	reading	-	desk	;
哪个	出现	多于	这	高的	阅读	-	桌子	;

它高高地耸立在阅览桌之上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz] ['hævɪŋ] [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

and	the	elders	having	filed	into	the	room	and	distributed	themselves	in	the
和	这	长者	拥有	已提交	进入	这	房间	和	分布式	他们自己	在	这

['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [wel] - [fɪld] [pjuː] ,

ends	of	the	various	well	-	filled	pews	,
结束	的	这	各种各样的	出色地	-	已填	教堂长椅	,

长老们鱼贯进入房间，分散坐在各个坐满人的长椅的末端。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] ['lætər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

the	young	men	and	boys	followed	their	example	,	the	latter	taking	a
这	年轻的	男人	和	男孩们	随后	他们的	例子	,	这	后者	采取	一个

年轻男子和男孩们纷纷效仿，后者更是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['sʌd(ə)n] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

sudden	start	at	the	door	and	projecting	themselves	into	their	places	with	a
突然	开始	在	这	门	和	投影	他们自己	进入	他们的	地方	和	一个

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ˌæpə'plektɪk][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

concentration	of	purpose	that	seemed	almost	apoplectic	in	its	results	.
专注	的	目的	那	似乎	几乎	中风	在	它是	结果	.

他们突然起身，径直走到自己的位置上，神情专注而坚定，这种专注似乎近乎疯狂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['stɪlnəs] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [prɪ'sentər] ,

There	was	a	deep	,	premonitory	stillness	,	broken	only	by	the	precentor	,
那里	曾是	一个	深的	,	预兆	寂静	,	破碎的	仅有的	经过	这	前导	,

一片深沉而令人不安的寂静，只有领唱者的声音打破了这种寂静。

[huː] ['koʊvɜːrtli] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['tjʊnɪŋ] - [fɔːrk][ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

who	covertly	struck	his	tuning	-	fork	on	the	round	of	his	chair	,
WHO	隐蔽	击	他的	调谐	-	叉	在	这	圆形的	的	他的	椅子	,

他偷偷地用音叉敲击椅子的圆底，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [ə'kɔːrdənt] [hʌm] ;

and	held	it	to	his	ear	with	a	faint	,	accordant	hum	;
和	握住	它	到	他的	耳朵	和	一个	头晕的	,	和谐	哼	;

他把手机贴在耳边，发出微弱而和谐的嗡嗡声；

[ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'roʊz][ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['sɑːləm] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flɑːk] .

then	the	minister	arose	and	spread	his	hands	in	solemn	invocation	above	the	little	flock	.
然后	这	部长	出现	和	传播	他的	双手	在	庄严	调用	多于	这	小的	群	.

然后，牧师站起身来，双手合十，庄严地向这群羊祈祷。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] .

"	Let	us	pray	.
"	让	我们	祈祷	.

让我们祈祷。

" ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'roʊz] .

"	Every	one	in	the	house	arose	.
"	每一个	一	在	这	房子	出现	.

“屋里所有人都站了起来。”

['iːv(ə)n][oʊld]['mɪsɪz] . ['groʊsbɛk] , [huː] [hæd; həd][saɪ'ætɪkə] ,

Even	old	Mrs	.	Groesbeck	,	who	had	sciatica	,
甚至	老的	太太	.	格罗斯贝克	,	WHO	有	坐骨神经痛	,

就连患有坐骨神经痛的老格罗斯贝克太太，

[əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] [ˌebiˈniːzə] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt]

allowed	**her**	**husband**	**and**	**her**	**son**	**Ebenezer**	**to**	**assist**	**her**	**to**	**her**	**feet**
允许	她	丈夫	和	她	儿子	埃比尼泽	到	协助	她	到	她	脚

，

，

，

她让丈夫和儿子埃比尼泽搀扶她站起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [siː] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjuː] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ˈdaʊnkæst] [ˈstɪlnəs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haɪ] [bɔːrd] [ɪnˈkloʊʒər] .

and	**the**	**children**	**who**	**were**	**too**	**small**	**to**	**see**	**over**	**the**	**backs**	**of**	**the**	**pews**	**slipped**	**from**	**their**	**seats**	**and**	**stood**	**in**	**downcast**	**stillness**	**within**	**the**	**high**	**board**	**inclosures**	**.**
和	这	孩子们	WHO	是	也	小的	到	看	超过	这	背部	的	这	教堂长椅	滑倒了	从	他们的	座位	和	站立	在	沮丧	寂静	之内	这	高的	木板	围栏	.

而那些个子太小，看不到长椅后面的孩子们，则从座位上滑下来，垂头丧气地站在高高的木板围栏里。

[ˈæftər] [ðə; ði] [prer] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪsən] [riːd] [ðə; ði] [sɑːm] .

After	**the**	**prayer**	**,**	**Mr**	**.**	**Morrison**	**read**	**the**	**psalm**	**.**
后	这	祷告	,	先生	.	莫里森	读	这	诗篇	.

祷告结束后，莫里森先生朗读了诗篇。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈraʊzɪz] [ˈvɜːrʒ(ə)n] : —

It	**was**	**Rouse's**	**version**	**:**	**—**
它	曾是	唤醒	版本	:	—

这是劳斯的说法：——

" [aɪ] - [wen] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

"	**I**	**joy'd**	**when**	**to**	**the**	**house**	**of**	**God**	**,**
"	我	-	什么时候	到	这	房子	的	上帝	,

“我欢喜地来到神的殿，

[goʊ] [ʌp] , [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Go	**up**	**,**	**they**	**said**	**to**	**me**	**.**
去	向上	,	他们	说	到	我	.

“上去吧，”他们对我说。

[dʒəˈruːsələm] , [wɪˈðɪn] [ðaɪ] [geɪts]

Jerusalem	**,**	**within**	**thy**	**gates**
耶路撒冷	,	之内	你的	大门

耶路撒冷，在你门内

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] [ˈstændɪŋ] [biː; bi] .

Our	**feet**	**shall**	**standing**	**be**	**.**
我们的	脚	将	常设	是	.

我们的双脚将屹立不倒。

- [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɪz]

Jerus'lem	**as**	**a**	**city**	**is**
-	作为	一个	城市	是

耶路撒冷作为一座城市是

[kəmˈpæktliˌˈkɑːmpæktli] [bɪlt] [təˈgeðər] .

Compactly	**built**	**together**	**.**
紧凑地	建造	一起	.

紧密地建造在一起。

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ði] [traɪbz] [goʊ] [ʌp] ,

Unto	that	place	the	tribes	go	up	,
到	那	地方	这	部落	去	向上	,

各族都上到那地方去，

[ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] [gɑ:d] [goʊ] ['ðɪðər] .

The	tribes	of	God	go	thither	.
这	部落	的	上帝	去	那里	.

神的子民都往那里去。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ænd; ənd] " [laɪnd] [aʊt] " [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kʌplət] .

"	The	minister	read	it	all	and	"	lined	out	"	the	first	couplet	.
"	这	部长	读	它	全部	和	"	衬里	出去	"	这	第一的	对联	.

部长读完后，勾勒出了第一句诗。

[ðen] [ðə; ði] [prɪ'sentər] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [θɪn] [mæn] ,

Then	the	precentor	,	a	tall	,	thin	man	,
然后	这	前导	,	一个	高的	,	薄的	男人	,

然后是领唱者，一个身材高瘦的男人，

[hu:z] ['θɪnnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ə'li:viˌeɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [æl'pækə] [koʊt] ,

whose	thinness	was	enveloped	but	not	alleviated	by	an	alpaca	coat	,
谁	薄	曾是	被包裹	但	不是	缓解	经过	一个	羊驼	外套	,

虽然披着羊驼毛大衣，但瘦弱的身躯却丝毫没有减轻。

[strʌk] [hɪz; ɪz] ['tjʊnɪŋ] - [fɔ:rk] [mɔ:r] ['oʊpənli] [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['haɪli] ['rerɪfaɪd]

struck	his	tuning	-	fork	more	openly	and	launched	into	the	highly	rarefied
击	他的	调谐	-	叉	更多的	公然	和	发射	进入	这	高度	稀有

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] " ['tʃaɪnə] ,

atmosphere	of	"	China	,
气氛	的	"	中国	,

他更加公开地敲击着音叉，进入了“中国”这个高度稀薄的领域。

" ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['voʊk(ə)l] [flaɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɔ:r]

"	being	quite	alone	in	his	vocal	flight	until	the	congregation	joined	him	in	the	more
"	存在	相当	独自的	在	他的	声乐	航班	直到	这	会众	加入	他	在	这	更多的

[ək'sesəb(ə)l] ['ri:dʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] .

accessible	regions	of	the	second	line	.
可访问	地区	的	这	第二	线	.

“他独自一人高声歌唱，直到会众在第二行更容易接近的部分加入他。

- [æn] [ʃerd] [hɜ:r; hər] [sɑ:m] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['leibən] , [hu:] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

Marg'et	Ann	shared	her	psalm	-	book	with	Laban	,	who	sat	beside	her	.
-	安	共享	她	诗篇	-	书	和	拉班	,	WHO	卫星	旁	她	.

玛格丽特·安将她的诗篇集分享给了坐在她旁边的拉班。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rt] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['ʃelɪŋ] [si:d] [kɔ:rn] ,

He	had	hurt	his	thumb	shelling	seed	corn	,
他	有	伤害	他的	拇指	炮击	种子	玉米	,

他在剥玉米种子时伤到了拇指。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kli:n] [θʌm] - [stɔ:l] [fɔ:r; fər] ['sæbəθ] .

and	his	mother	had	made	him	a	clean	thumb	-	stall	for	Sabbath	.
和	他的	母亲	有	制成	他	一个	干净的	拇指	-	摊位	为了	安息日	.

他的母亲为他准备了一个干净的拇指架，供他在安息日使用。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʃraʊdɪd] ['membər] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɑ:m] -

It	was	with	this	shrouded	member	that	he	held	the	edge	of	the	psalm	-
它	曾是	和	这	被遮蔽的	成员	那	他	握住	这	边缘	的	这	诗篇	-

[bʊk] ['ɔ:kwərdli] .

book	awkwardly	.
书	尴尬地	.

他用这根被遮盖的肢体笨拙地握着诗篇集的边缘。

['leɪbənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] ['veɪgəriz] [ə'stɑːnɪʃt] [noʊ][wʌn][soʊ]
Laban's voice was in that uncertain stage in which its vagaries astonished no one so
拉班氏分级 嗓音 曾是 在 那 不确定 阶段 在 哪个 它是 反复无常 惊讶 不 一 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] ['oʊnər] ,
much as its owner ,
很多 作为 它是 所有者 ,

拉班的声音处于一种不稳定的状态，这种状态下，声音的反复无常不仅令他自己感到惊讶，也令其他人感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
but he joined in the singing .
但 他 加入 在 这 歌唱 .

但他还是加入了唱歌的行列。

" [let] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [preɪz] [ðiː] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mænd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [set] [ə'saɪd]
" Let all the people praise Thee " was a command not to be lightly set aside
" 让 全部 这 人们 称赞 汝 " 曾是 一个 命令 不是 到 是 轻轻 放 旁边
[fɔːr; fər] ['wɜːrldli] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['hɑːrməni]
for worldly considerations of harmony
为了 世俗 考虑因素 的 和谐

“愿万民都赞美你”是一条不可因世俗和谐的考量而轻易搁置的诫命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ænd; ənd] ['fɪtnəs] , [ænd; ənd][soʊ]['leibən] [sæŋ] ,
and fitness , and so Laban sang ,
和 健康 , 和 所以 拉班 唱 ,

健身也是如此，所以拉班唱道：

[hɪz; ɪz] ['kæloʊ] [ænd; ənd] [ɪl] - [ə'dʒʌstɪd] [soʊl] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [fɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hɪr]
his callow and ill - adjusted soul divided between fears that the people would hear
他的 卡洛 和 患病的 - 调整 灵魂 分割 之间 恐惧 那 这 人们 会 听到
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [nɑːt] .
him and that the Lord would not .
他 和 那 这 主 会 不是 .

他那稚嫩而又不适应环境的灵魂，既害怕人们会听见他的话，又害怕上帝不会听见他的话。

- [æn] ['lisnd] [fɔːr; fər] [lɔɪd] ['ɑːrtʃɚz] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][eɪ'menˌɑː'men]['kɔːrnər] .
Marg'et Ann listened for Lloyd Archer's deep bass voice in the Amen corner .
- 安 听着 为了 劳埃德 弓箭手的 深的 低音 嗓音 在 这 阿门 角落 .

玛格丽特·安在阿门角倾听着劳埃德·阿切尔低沉的男低音。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ,
She wished his feet were standing within the gates of Jerusalem ,
她 希望 他的 脚 是 常设 之内 这 大门 的 耶路撒冷 ,

她多么希望他的双脚能踏入耶路撒冷的城门之内。

[æz; əz][hiː; hi][soʊ] ['rezənəntli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .
as he so resonantly announced that they would be .
作为 他 所以 共鸣地 宣布 那 他们 会 是 .

正如他铿锵有力地宣布的那样，他们将会如此。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ɪ'revərəns] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [pʊr] ['leibən] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]
But whatever irreverence there might be in poor Laban refusing to sing what he
但 任何 不敬 那里 可能 是 在 贫穷的 拉班 拒绝 到 唱歌 什么 他
[dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] ,
did not dream of doubting ,
做过 不是 梦 的 怀疑 ,

但是，可怜的拉班拒绝演唱他从未想过要怀疑的歌曲，这其中或许包含着某种不敬之意；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪm'paɪəti][tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'vaʊt] [soʊlz][ɪn] [lɔɪd] ['ɑːrtʃɚz] ['dʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

there	was	no	impiety	to	these	devout	souls	in	Lloyd	Archer's	joining	with	them
那里	曾是	不	不敬神	到	这些	虔诚的	灵魂	在	劳埃德	弓箭手的	加入	和	他们

[ɪn][ðə; ði]['voʊk(ə)l][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['sɪriəs] [dauts]

in	the	vocal	proclamation	of	things	concerning	which	he	had	very	serious	doubts
在	这	声乐	公告	的	事物	有关	哪个	他	有	非常	严肃的	疑虑

.

:

.

对于这些虔诚的信徒来说，劳埃德·阿切尔与他们一起公开宣扬他非常怀疑的事情，这并没有不敬神明。

[nɑːt] [ðæt] [dʒə'ruːsələm] , ['iːðər] [nuː] [ɔːr][oʊld] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;

Not	that	Jerusalem	,	either	new	or	old	,	was	one	of	these	things	;
不是	那	耶路撒冷	,	任何一个	新的	或者	老的	,	曾是	一	的	这些	事物	;

并不是说耶路撒冷，无论是新耶路撒冷还是旧耶路撒冷，都属于这些事物之一；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['herəsi] [ðer; ðər] ; [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn]

the	young	man	himself	was	not	conscious	of	any	heresy	there	;	he	believed	in
这	年轻的	男人	他自己	曾是	不是	有意识的	的	任何	异端	那里	;	他	相信	在

[dʒə'ruːsələm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

这个年轻人本人并没有意识到那里存在任何异端邪说；他信仰耶路撒冷。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

in	the	church	militant	upon	earth	and	triumphant	in	heaven	,
在	这	教会	好战分子	之上	地球	和	凯	在	天堂	,

在地上战斗、在天上得胜的教会中，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːviəs] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['dɒktrɪnz] [æz; əz] [wel] .

and	in	many	deeper	and	more	devious	theological	doctrines	as	well	.
和	在	许多	更深	和	更多的	狡猾的	神学	教义	作为	出色地	.

在许多更深奥、更隐晦的神学教义中也是如此。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['hetərədɑːksi][wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ][maɪld][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] , [vjuːd] [baɪ][ðə; ði]

Indeed	,	his	heterodoxy	was	of	so	mild	a	type	that	,	viewed	by	the
的确	,	他的	异端	曾是	的	所以	温和的	一个	类型	那	,	已查看	经过	这

[ˌɪnkən'des(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

incandescent	light	of	to	-	day	,
白炽灯	光	的	到	-	天	,

事实上，他的异端思想非常温和，以至于以今天的眼光来看，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][hæf]

which	is	not	half
哪个	是	不是	一半

这还不到一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [bluː] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['flɔːləs] ['kælvɪnɪzəm] .

a	century	later	,	it	shines	with	the	clear	blue	radiance	of	flawless	Calvinism	.
一个	世纪	之后	,	它	闪耀	和	这	清除	蓝色的	辐射	的	完美无瑕	加尔文主义	.

一个世纪之后，它依然闪耀着完美无瑕的加尔文主义的清澈蓝色光芒。

[ɪf] [ðə; ði] ['tiːdiəs] " ['laɪnɪŋ] [aʊt] , " [trə'dɪʃənəli] ['seɪkrɪd] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd]

If	the	tedious	"	lining	out	,	"	traditionally	sacred	,	was	quite	unreasonable	and
如果	这	乏味	"	衬垫	出去	,	"	传统上	神圣	,	曾是	相当	不合理	和

[suː'pɜːrfluəs] ,

superfluous	,
多余	,

如果繁琐的、传统上神圣的“勾勒轮廓”仪式完全不合理且多余，

[kə'meməreitɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['hʌntɪd] ['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] [ænd; ənd] [fjuː]

commemorating	nothing	but	the	days	of	hunted	Covenanters	and	few
纪念	没有什么	但	这	天	的	猎杀	盟约派	和	很少

[sɑːm] - [bʊks] [ænd; ənd] [fjuːər] [stɪl] [huː] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,

psalm	-	books	and	fewer	still	who	were	able	to	read	them	,
诗篇	-	图书	和	更少	仍然	WHO	是	有能力的	到	读	他们	,

除了纪念被追捕的盟约派教徒的日子之外，没有任何其他东西，只有寥寥几本诗篇集，以及更少有人能够阅读它们。

[pər'hæps] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['θæŋkfulnəs]

perhaps	the	remembrance	of	these	things	was	as	conducive	to	thankfulness
也许	这	纪念	的	这些	事物	曾是	作为	有利的	到	感恩

[ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz] ['deɪvɪdz] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trə'veɪlz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɪzrɪəl] .

of	heart	as	David's	recital	of	the	travails	and	triumphs	of	ancient	Israel	.
的	心	作为	大卫的	独奏会	的	这	苦难	和	胜利	的	古老的	以色列	.

或许，回忆这些事情，就像大卫讲述古代以色列的苦难和胜利一样，有助于激发人们的感恩之心。

['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [prə'faʊnd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['duːti] ['kærəktəraɪzd]

Certain	it	is	that	profound	gratitude	to	God	and	devotion	to	duty	characterized
肯定	它	是	那	深刻的	感激	到	上帝	和	虔诚	到	责任	特征化的

[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [sæŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

the	lives	of	most	of	these	men	and	women	who	sang	the	praises	of	their
这	生活	的	最多	的	这些	男人	和	女性	WHO	唱	这	赞扬	的	他们的

['meɪkər] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mjuːzɪkl] ['fæʃ(ə)n] .

Maker	in	this	halting	and	unmusical	fashion	.
制造商	在	这	停止	和	不音乐的	时尚	.

可以肯定的是，对上帝深深的感恩和对职责的忠诚，是这些以这种磕磕绊绊、缺乏音乐性的方式歌颂造物主的男男女女生活的典型特征。

- [æn] [sæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['neɪz(ə)l] ['trebl] ,

Marg'et	Ann	sang	in	a	high	and	somewhat	nasal	treble	,
-	安	唱	在	一个	高的	和	有些	鼻腔	高音	,

玛格丽特·安的歌声高亢而略带鼻音，

['kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði] ['ekstrə] [fiːt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['raʊzɪz] ['daʊtf(ə)l] ['vɜːrʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [skɪl] ,

compassing	the	extra	feet	of	Mr	.	Rouse's	doubtful	version	with	skill	,
罗盘	这	额外的	脚	的	先生	.	唤醒	疑	版本	和	技能	,

巧妙地弥补了鲁斯先生那令人怀疑的版本中多出的几英尺，

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] ['nɪmbli] ['oʊvər] [ðə; ði] [gæps] [ɪn] ['prɑːsədi] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dekstrəsliː]

and	gliding	nimbly	over	the	gaps	in	prosody	by	the	aid	of	his	dextrously
和	滑翔	敏捷地	超过	这	差距	在	韵律	经过	这	援助	的	他的	灵巧地

[ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['siləblz] .

elongated	syllables	.
细长的	音节	.

他巧妙地运用拉长的音节，轻盈地滑过韵律的空隙。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [men] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ðiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn]

Some	of	the	older	men	seemed	to	dwell	upon	these	peculiarities	of	versification
一些	的	这	老	男人	似乎	到	住	之上	这些	特殊性	的	韵律

[æz; əz] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['spɪrɪtʃuəli] ['edɪfaɪɪŋ] ,

as	being	distinctively	ecclesiastical	and	therefore	spiritually	edifying	,
作为	存在	独特地	教会的	和	所以	精神层面	有益的	,

一些年纪较大的人似乎很注重这些诗歌韵律的特点，认为它们具有鲜明的教会特色，因此在精神上具有教化意义。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [rɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kʌpləts] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [drɔːn]

and	brought	up	the	musical	rear	of	such	couplets	with	long	-	drawn
和	带来	向上	这	音乐	后部	的	这样的	对句	和	长的	-	绘制

并以悠长的旋律为这类对句画上句号

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ɪm'presɪv] " [ʃaɪ] - [ʌnz] " [ænd; ənd] " [aɪ] - [tiːz] ;

and	profoundly	impressive	"	shy	-	un's	"	and	"	i	-	tee's	;
和	深刻地	感人的	"	害羞的	-	联合国	"	和	"	我	-	T恤	;

还有令人印象深刻的“害羞的人”和“i-tee”;

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['feɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] ,

"	but	these	irregularities	found	little	favor	in	the	eyes	of	the	younger	people	,
"	但	这些	违规行为	成立	小的	偏爱	在	这	眼睛	的	这	年轻	人们	,

但这些违规行为并不受年轻人的欢迎。

[huː] [hæd; həd] [ə'tendid] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] ['bʌkwiːt] [noʊts] ['ʌndər]

who	had	attended	singing	-	school	and	learned	to	read	buckwheat	notes	under
WHO	有	参加	歌唱	-	学校	和	学习	到	读	荞麦	笔记	在下面

[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['dʒɑːnəθən] ['luːmɪs] ,

the	direction	of	Jonathan	Loomis	,
这	方向	的	乔纳森	卢米斯	,

他曾在乔纳森·卢米斯的指导下学习声乐，并学会了识谱。

[ðə; ði] [prɪ'sentər] .

the	precentor	.
这	前导	.

领唱者。

- [æn] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [məklænəhænz] [ɪ'læbərətli] [dɪ'vaɪdɪd] ['dɪskɔːrs] ,

Marg'et	Ann	listened	to	the	Rev	.	Mr	.	McClanahan's	elaborately	divided	discourse	,
-	安	听着	到	这	牧师	.	先生	.	麦克拉纳汉	精心	分割	话语	,

玛格丽特·安认真聆听了麦克拉纳汉牧师精心组织、条理清晰的演讲。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['pʌz(ə)l] [lɔɪd] [wʊd] [dɪ'kler] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] ;

wondering	what	piece	of	the	logical	puzzle	Lloyd	would	declare	to	be	missing	;
好奇	什么	片	的	这	逻辑	谜	劳埃德	会	宣布	到	是	丢失的	;

想知道劳埃德会认为逻辑谜题中的哪一部分缺失了;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['ræðər] ['wɪstfəli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [eɪ'menˌɑː'men] ['kɔːrnər] [wer]

and	she	glanced	rather	wistfully	once	or	twice	toward	the	Amen	corner	where
和	她	瞥了一眼	相当	怅然地	一次	或者	两次	朝向	这	阿门	角落	在哪里

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sæt] ,

the	young	man	sat	,
这	年轻的	男人	卫星	,

她不时带着一丝怅然，瞥了一眼坐在阿门角落里的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [feɪs] .

with	his	head	thrown	back	and	his	eager	eyes	fixed	upon	the	minister's	face	.
和	他的	头	抛掷	后退	和	他的	渴望的	眼睛	固定的	之上	这	部长	脸	.

他仰着头，急切的目光紧紧盯着部长的脸。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [keɪm] ,

When	the	intermission	came	,
什么时候	这	中场休息	来了	,

中场休息时，

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] [swiːt] [keɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [draɪd] ['æp(ə)l][paɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	ate	her	sweet	cake	and	her	triangle	of	dried	apple	pie	with	the
她	吃	她	甜的	蛋糕	和	她	三角形	的	干燥	苹果	馅饼	和	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

她和其他人一起吃了她的甜蛋糕和那块三角形的苹果干派。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	then	walked	toward	the	graveyard	behind	the	church	.
和	然后	步行	朝向	这	墓地	在后面	这	教会	.

然后朝着教堂后面的墓地走去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [lɔɪd] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

She	knew	that	Lloyd	would	follow	her	,
她	知道	那	劳埃德	会	跟随	她	,

她知道劳埃德会跟着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['siːz(ə)n] .

and	she	prayed	for	grace	to	speak	a	word	in	season	.
和	她	祈祷	为了	优雅	到	说话	一个	单词	在	季节	.

她祈求上帝赐予她恩典，让她能在适当的时候说出话语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] [ðæt] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	young	man	stalked	through	the	tall	grass	that	choked	the	path	of	the	little
这	年轻的	男人	跟踪	通过	这	高的	草	那	窒息	这	小路	的	这	小的

[ɪn'kloʊʒər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] [kræb] - ['æp(ə)l] [triː] .

inclosure	until	he	overtook	her	under	a	blossoming	crab	-	apple	tree	.
附件	直到	他	超越	她	在下面	一个	盛开	螃蟹	-	苹果	树	.

年轻人穿过小围栏里密密麻麻的高草，来到一棵盛开的海棠树下，追上了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] " - [æn]

He	had	been	"	going	with	"	Marg'et	Ann
他	有	到过	"	去	和	"	-	安

他之前一直和玛格丽特·安在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr]

more	than	a	year
更多的	比	一个	年

一年多

, [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn]

,	and	there	was	generally	supposed	to	be	an	understanding	between
,	和	那里	曾是	一般来说	据称	到	是	一个	理解	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且，他们之间通常应该存在某种默契。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] ,

She	turned	when	he	came	up	,	and	put	out	her	hand	without	embarrassment	,
她	转向	什么时候	他	来了	向上	,	和	放	出去	她	手	没有	尴尬	,

他走过来时，她转过身，毫不羞涩地伸出手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz][ðə; ði][kræb] - ['æp(ə)l] [bluːm] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

but	she	blushed	as	pink	as	the	crab	-	apple	bloom	in	his	grasp	.
但	她	脸红了	作为	粉色的	作为	这	螃蟹	-	苹果	盛开	在	他的	抓牢	.

但她却像他手中的野苹果花一样，脸颊绯红。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [θɪŋz] ,
They talked a little of commonplace things ,
他们 谈话 一个 小的 的 平凡 事物 ,

他们聊了一些家常事，

[ænd; ənd] - [æn] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli]
and Marg'et Ann looked down and swallowed once or twice before she said gravely
和 - 安 看起来 向下 和 吞咽 一次 或者 两次 前 她 说 严重地
, 一
, 二
, 一

玛格丽特·安低下头，咽了口唾沫，然后严肃地说：

" [aɪ] [hoʊpt] [juːd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ðɪs] ['sækrəmənt] , [lɔɪd] .
" I hoped you'd come forward this sacrament , Lloyd .
" 我 希望 你会 来 向前 这 圣餐 , 劳埃德 .

“我希望你能来参加这个圣礼，劳埃德。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [braʊ] ['klaʊdɪd] .
" The young man's brow clouded .
" 这 年轻的 男人的 眉头 阴天 .

年轻人的眉头皱了起来。

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][kɑːnt][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , - [æn] .
" I've told you I can't join the church without telling a lie , Marg'et Ann .
" 我已经 讲述 你 我 不能 加入 这 教会 没有 讲述 一个 说谎 , - 安 .

“玛格丽特·安，我已经告诉过你，如果不撒谎，我就无法加入教会。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['hɑːtli] .
You wouldn't want me to tell a lie , " he said , flushing hotly .
你 不会 想 我 到 告诉 一个 说谎 , " 他 说 , 冲洗 热 .

“你肯定不希望我说谎吧？”他脸颊绯红地说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl]
She shook her head , looking down , and twisting her handkerchief into a ball
她 摇晃 她 头 , 寻找 向下 , 和 扭曲 她 手帕 进入 一个 球
[ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
in her hands .
在 她 双手 .

她摇了摇头，低头看着自己，把手帕揉成一团。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dauts] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]
" I know you have doubts about some things ; but I thought they might be
" 我 知道 你 有 疑虑 关于 一些 事物 ; 但 我 想法 他们 可能 是
[rɪ'muːvd] [baɪ] [prer] .
removed by prayer .
已移除 经过 祷告 .

“我知道你对某些事情心存疑虑；但我认为祈祷可以消除这些疑虑。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [preɪd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] ?
Have you prayed earnestly to have them removed ?
有 你 祈祷 切实 到 有 他们 已移除 ?

你是否曾虔诚祈祷，求神将它们移除?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
" She looked up at him anxiously .
" 她 看起来 向上 在 他 焦虑地 .

她焦急地抬头看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

" [aɪv] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I've asked to be made to see things right , " he replied ,
" 我已经 问 到 是 制成 到 看 事物 正确的 , " 他 回复 ,

“我请求有人让我看清事情的真相，”他回答说。

['tʃoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [ðɪs] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] ;
choking a little over this unveiling of his holy of holies ;
窒息 一个 小的 超过 这 揭幕 的 他的 圣 的 圣徒 ;

当他揭开至圣所的面纱时，他不禁有些哽咽；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
" but I don't seem to be able to see some things as you do .
" 但 我 不 似乎 到 是 有能力的 到 看 一些 事物 作为 你 做 .

但我似乎无法像你一样看到某些东西。

" [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['lʊkɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['hedstoʊn] [ʌv; əv] " ['hefzibə] ,
" She pondered an instant , looking absently at the headstone of " Hephzibah ,
" 她 沉思 一个 立即的 , 寻找 心不在焉地 在 这 墓石 的 " 赫普齐巴 ,

她沉思片刻，心不在焉地望着“赫普齐巴”的墓碑。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪtər][ʌv; əv]['rɑːbərt] [mə'kɔɪz] [tuː] [bɪ'lʌvɪd] [waɪvz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]
" who was the later of Robert McCoy's two beloved wives , then she said , with
" WHO 曾是 这 之后 的 罗伯特 麦考伊 二 心爱 妻子们 , 然后 她 说 , 和
[æn; ən] ['efərt] ,
an effort ,
一个 努力 ,

“她是罗伯特·麦考伊两位挚爱妻子中较晚去世的那位，”她费力地说道。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [steɪd] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['ænsestri] [wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [glɪb]
for these staid descendants of Scottish ancestry were not given to glib
为了 这些 稳重 后代 的 苏格兰 祖先 是 不是 给定 到 油嘴滑舌
['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [θɪŋz] :
talking of sacred things :
说 的 神圣 事物 :

因为这些性格沉稳的苏格兰后裔并不热衷于轻率地谈论神圣的事物：

" [aɪ] [sə'poʊz] [dauts] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə][traɪ]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ;
" I suppose doubts are sent to try our faith ;
" 我 认为 疑虑 是 发送 到 尝试 我们的 信仰 ;

我想，怀疑是为了考验我们的信仰而送来的；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪf] [wiː; wi][æsk][ɪn][ðə; ði] [raɪt]
but we have the promise that they will be removed if we ask in the right
但 我们 有 这 承诺 那 他们 将要 是 已移除 如果 我们 问 在 这 正确的
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

但我们得到了承诺，只要我们以正确的态度提出请求，他们就会被移除。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] , [lɔɪd] ? "
Are you sure you have asked in the right spirit , Lloyd ? "
是 你 当然 你 有 问 在 这 正确的 精神 , 劳埃德 ? "

劳埃德，你确定你问这个问题的方式合适吗?

" [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] [laɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [dauts] [rɪ'muːvd] ,
" I have prayed for light , but I haven't asked to have my doubts removed ,
" 我 有 祈祷 为了 光 , 但 我 还没有 问 到 有 我的 疑虑 已移除 ,
- [æn] ;
Marg'et Ann ;
- 安 ;

“我祈求光明，但我没有祈求消除我的疑虑，玛格丽特·安；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] ['dʌznt] [ə'pɪr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	don't	know	that	I	want	to	believe	what	doesn't	appear	reasonable	to	me	.
我	不	知道	那	我	想	到	相信	什么	不	出现	合理的	到	我	.

我不知道我是否愿意相信那些在我看来不合情理的事情。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['trʌbld] , ['tremjələs] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	The	girl	lifted	a	troubled	,	tremulous	face	to	his	.
"	这	女孩	抬起	一个	麻烦	,	颤抖的	脸	到	他的	.

女孩抬起头，脸上带着忧虑和颤抖的神情，看向他。

" [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] , [lɔɪd] , — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

"	That	isn't	the	right	spirit	,	Lloyd	,	—	you	know	it	isn't	.
"	那	不是	这	正确的	精神	,	劳埃德	,	—	你	知道	它	不是	.

“劳埃德，你明白，那不是正确的精神——你知道那不是正确的精神。”

[haʊ] [kæn; kən][gɑːd] [rɪ'muːv] [jʊr; jər] [dauts] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ?

How	can	God	remove	your	doubts	if	you	don't	want	him	to	?
如何	能	上帝	消除	你的	疑虑	如果	你	不	想	他	到	?

如果你不想让上帝消除你的疑虑，他怎么能消除你的疑虑呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf]

"	The	young	man	reached	up	and	broke	off
"	这	年轻的	男人	达到	向上	和	打破	离开

年轻人伸手掰断了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ə; eɪ] [twɪg] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] , [pɪŋk] [kræb] - ['æp(ə)l] [bʌdz] [ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði] [stem] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

a	twig	of	the	round	,	pink	crab	-	apple	buds	and	rolled	the	stem	between	his
一个	枝条	的	这	圆形的	,	粉色的	螃蟹	-	苹果	花蕾	和	滚动	这	干	之间	他的

[wɜːrk] - ['hɑrdnd] [hændz] .

work	-	hardened	hands	.
工作	-	硬化	双手	.

他摘下一枝圆润的粉红色海棠花蕾，用他那双饱经风霜的手捻动着茎秆。

" [aɪv] [æskt] [fɔːr; fər] [laɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aɪ] [siː] [θɪŋz]

"	I've	asked	for	light	,	"	he	repeated	,	"	and	if	when	it	comes	I	see	things
"	我已经	问	为了	光	,	"	他	重复	,	"	和	如果	什么时候	它	来	我	看	事物

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

“我祈求光明，”他重复道，“如果光明到来时，我看到的景象有所不同，

[aɪl] [seɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ,

I'll	say	so	;	but	I	can't	want	to	believe	what	I	don't	believe	,
患病的	说	所以	;	但	我	不能	想	到	相信	什么	我	不	相信	,

我会这么说；但我无法想要相信我不相信的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [preɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dəunt][wɑːnt] .

and	I	can't	pray	for	what	I	don't	want	.
和	我	不能	祈祷	为了	什么	我	不	想	.

我无法为我不想要的东西祈祷。

" [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] - ['ænz] [braʊ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪʃt] ['sætn] [pʌfs] [ʌv; əv] [her]

"	The	triangle	of	Marg'et	Ann's	brow	between	her	burnished	satin	puffs	of	hair
"	这	三角形	的	-	安妮的	眉头	之间	她	抛光	缎	泡芙	的	头发

[tʊk] [ɑːn] [tuː] ['ʌpraɪt] ,

took	on	two	upright	,
采取	在	二	直立	,

玛格丽特·安额头上那两缕如缎般闪亮的蓬松头发之间的三角形区域，呈现出两个直立的弧度，

['trʌbld] [laɪnz] .
troubled lines .
麻烦 线条 .

故障线路。

[ʃi:; ʃi][ən'foʊldəd][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['nɜ:rvəsli] ,
She unfolded her handkerchief nervously ,
她 展开 她 手帕 紧张地 ,

她紧张地展开手帕，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['toʊkən] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [ə'genst] ['taɪərd] - ['greɪvstoʊn]
and her token fell with a ringing sound against tired Hephzibah's gravestone
和 她 令牌 跌倒 和 一个 铃声 声音 反对 疲劳的 - 墓碑
[ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['peɪʃntli] ['foʊldɪd][hændz] .
and rolled down above her patiently folded hands .
和 滚动 向下 多于 她 耐心 折叠 双手 .

她的信物发出清脆的响声，落在疲惫的赫普齐巴的墓碑上，滚落到她耐心交叠的双手上方。

[lɔɪd] [stu:pt] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [græs] .
Lloyd stooped and searched for it in the grass .
劳埃德 弯腰 和 搜索 为了 它 在 这 草 .

劳埃德弯下腰，在草丛里寻找它。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]['saɪləntli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [met] .
When he found it he gave it to her silently , and their hands met .
什么时候 他 成立 它 他 给予 它 到 她 默默 , 和 他们的 双手 遇见 .

他找到后默默地递给了她，他们的手碰在了一起。

[pʊr] - [æn] !
Poor Marg'et Ann !
贫穷的 - 安 !

可怜的玛格丽特·安！

[noʊ] ['hʌntɪd] ['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər][ə'mɪd] ['skɑ:tɪʃ] ['heðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə; eɪ]['mɑ:rtər][tu:; tə][hɪz; ɪz]
No hunted Covenanter amid Scottish heather was more a martyr to his
不 猎杀 盟约派 之中 苏格兰 希瑟 曾是 更多的 一个 烈士 到 他的
[feɪθ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [roʊz] - ['tʃi:kt] [gɜ:rl][ə'mɪd] ['aɪor] ['kɔ:rnfi:ld] .
faith than this rose - cheeked girl amid Iowa cornfields .
信仰 比 这 玫瑰 - 脸颊 女孩 之中 爱荷华州 玉米地 .

苏格兰石楠丛中被追捕的圣约派教徒，没有谁比这位身处爱荷华州玉米地、脸颊红润的少女更忠于自己的信仰。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['flætnd] [li:d] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [pɑ:mz] .
She took the bit of flattened lead and pressed it between her burning palms .
她 采取 这 少量 的 扁平的 带领 和 按下 它 之间 她 燃烧 棕榈树 .

她拿起那块扁平的铅块，把它按在滚烫的手掌之间。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [get] ['hɑrdnd] [ɪn] [ˌʌnbɪ'li:f] , [lɔɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['soʊbərli] .
" I hope you won't get hardened in unbelief , Lloyd , " she said soberly .
" 我 希望 你 惯于 得到 硬化 在 不信 , 劳埃德 , " 她 说 清醒地 .

“我希望你不会因为不信而变得麻木不仁，劳埃德，”她严肃地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]
The congregation was drifting toward the church again , and the young people
这 会众 曾是 漂流 朝向 这 教会 再次 , 和 这 年轻的 人们
[tɜ:rnd] .
turned .
转向 .

会众再次向教堂方向移动，年轻人也转过身去。

[lɔɪd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [sɪlk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪd] [sliːv] .

Lloyd	touched	the	iridescent	silk	of	her	wide	sleeve	.
劳埃德	感动	这	彩虹色	丝绸	的	她	宽的	袖子	.

劳埃德摸了摸她宽大袖子上闪着虹彩光泽的丝绸。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

"	You	ain't	a	-	going	to	let	this	make	any	difference	between	you	and	me	,
"	你	不是	一个	-	去	到	让	这	制作	任何	不同之处	之间	你	和	我	,

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ,

are	you	,
是	你	,

“你不会让这件事影响你我之间的关系，对吧？”

- [æn] ?

Marg'et	Ann	?
-	安	?

玛格丽特·安?

" [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " ['weivəd] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	I	don't	know	,	"	wavered	the	girl	.
"	我	不	知道	,	"	犹豫不决	这	女孩	.

“我不知道，”女孩犹豫地说。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [truː] [kən'dɪʃ(ə)n] , [lɔɪd] .

"	I	hope	you'll	be	brought	to	a	sense	of	your	true	condition	,	Lloyd	.
"	我	希望	你会	是	带来	到	一个	感觉	的	你的	真的	状况	,	劳埃德	.

“我希望你能认清自己的真实处境，劳埃德。”

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɜːrt] .

"	She	hesitated	,	smoothing	the	sheen	of	her	skirt	.
"	她	犹豫了一下	,	平滑	这	光泽	的	她	裙子	.

她犹豫了一下，抚平了裙子的光泽。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [krɔːs] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

"	It	would	be	an	awful	cross	to	father	and	mother	.
"	它	会	是	一个	可怕	叉	到	父亲	和	母亲	.

“这对父母来说将是莫大的痛苦。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fel] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] ,

"	The	young	man	fell	behind	her	in	the	narrow	path	,
"	这	年轻的	男人	跌倒	在后面	她	在	这	狭窄的	小路	,

“年轻人跌倒在她身后的狭窄小路上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ɪn] [ʌn'hæpi] ['saɪləns] .

and	they	walked	to	the	church	door	in	unhappy	silence	.
和	他们	步行	到	这	教会	门	在	不开心	沉默	.

他们默默地走向教堂门口，心中充满不快。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['eldəz] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teiblz] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] -

Inside	,	the	elders	had	accomplished	the	spreading	of	the	tables	with	slow	-
里面	,	这	长者	有	完成	这	传播	的	这	表格	和	慢的	-

['muːvɪŋ] , ['ɔːkwərd] ['revərəns] .

moving	,	awkward	reverence	.
移动	,	尴尬的	尊敬	.

屋内，长者们动作缓慢而拘谨地摆好了桌子。

[ðə; ði] ['spɑ:tləs] ['dreɪpəri] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [bri:z] ,

The	spotless	drapery	swayed	a	little	in	the	afternoon	breeze	,
这	一尘不染	布料	摇摆	一个	小的	在	这	下午	微风	,

午后的微风吹拂着洁白的窗帘，轻轻摇曳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['fru:ti] [smel] [ʌv; əv] [kə'mju:niən] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

and	there	was	a	faint	fruity	smell	of	communion	wine	in	the	room	.
和	那里	曾是	一个	头晕的	果香	闻	的	圣餐	葡萄酒	在	这	房间	.

房间里弥漫着淡淡的圣餐酒的果香。

[ðə; ði] [tu:] ['ministəz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [kə'mju:nɪk(ə)nt] [sæt][wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz]

The	two	ministers	and	some	of	the	older	communicants	sat	with	bowed	heads
这	二	部长们	和	一些	的	这	老	传播者	卫星	和	鞠躬	头部

, [ɪn] [di:p] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

,	in	deep	spiritual	isolation	.
,	在	深的	精神	隔离	.

两位牧师和一些年长的教友低着头，陷入深深的灵性孤寂之中。

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

The	solemn	stillness	of	self	-	examination
这	庄严	寂静	的	自己	-	考试

自我反省的庄严静谧

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[pə'veɪdid] [ðə; ði] [ru:m] ,

pervaded	the	room	,
弥漫	这	房间	,

弥漫了整个房间，

[ænd; ənd] - [æn] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn]

and	Marg'et	Ann	went	to	her	seat	with	a	vague	stirring	of	resentment	in
和	-	安	去	到	她	座位	和	一个	模糊的	搅拌	的	怨恨	在

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rev] . ['sæmjuəl][mə'klænəhæn] ,

her	heart	toward	the	Rev	.	Samuel	McClanahan	,
她	心	朝向	这	牧师	.	塞缪尔	麦克拉纳汉	,

玛格丽特·安带着对塞缪尔·麦克拉纳汉牧师隐隐的怨恨，回到了自己的座位上。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] ,

who	,	with	all	his	learning	,
WHO	,	和	全部	他的	学习	,

他学识渊博，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'vɪns] [ðɪs] [wʌn] [lɔ:st] [ʃi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [wei] .

could	not	convince	this	one	lost	sheep	of	the	error	of	his	theological	way	.
可以	不是	说服	这	一	丢失的	羊	的	这	错误	的	他的	神学	方式	.

无法说服这只迷途的羔羊认识到他神学道路上的错误。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd] [sʌtʃ] [θɔ:ts] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] ,

She	put	aside	such	thoughts	,	however	,	before	the	serving	of	the	tables	,
她	放	旁边	这样的	想法	,	然而	,	前	这	服务	的	这	表格	,

然而，在上菜之前，她把这些想法抛到了脑后。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['hʌmbli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

and	walked	humbly	down	the	aisle	behind	her	mother	,
和	步行	谦卑地	向下	这	走道	在后面	她	母亲	,

她谦逊地跟在母亲身后，沿着过道走了下去。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:nθ] [sɑ:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [kweɪnt] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ]

singing	the	one	hundred	and	sixteenth	psalm	to	the	quaint	rising	and	falling
歌唱	这	一	百	和	第十六	诗篇	到	这	古雅	上升	和	坠落

['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] " [dʌn'di:] .

cadences	of	"	Dundee	.
节奏	的	"	邓迪	.

用"邓迪"古雅的起伏节奏吟唱第一百一十六首诗篇。

" [wʌns] , [waɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['pæstər] [ə'drest] [ðə; ði] [kə'mju:nɪk(ə)nt] ,

"	Once	,	while	the	visiting	pastor	addressed	the	communicants	,
"	一次	,	尽管	这	访问	牧师	已解决	这	传播者	,

"有一次，当来访的牧师向信众讲话时，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætərz] [ɪf] [lɔɪd] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] ,

she	thought	how	it	would	simplify	matters	if	Lloyd	were	sitting	opposite	her	,
她	想法	如何	它	会	简化	事情	如果	劳埃德	是	坐着	对面的	她	,

她心想，如果劳埃德坐在她对面，事情就会简单得多。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'dʒʊrd] [i:tʃ] [wʌn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]

and	then	caught	her	breath	as	the	minister	adjured	each	one	to	examine
和	然后	捕捉	她	气息	作为	这	部长	受伤	每个	一	到	检查

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然后，当部长要求每个人反省自身时，她才喘了口气。

[lest] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌn'wə:ðili] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [dæm'neɪʃn] [tu:; tə]

lest	eating	and	drinking	unworthily	he	should	eat	and	drink	damnation	to
免得	吃	和	喝	不值得	他	应该	吃	和	喝	诅咒	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

免得他吃喝不配，从而给自己招致诅咒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['sʌnset] [wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['endɪd] ,

It	was	almost	sunset	when	the	service	ended	,
它	曾是	几乎	日落	什么时候	这	服务	结束	,

仪式结束时已近黄昏。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rɪsənz] [droʊv] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['dʒɪmsən] - [wi:d] [wʌz; wəz]

and	as	the	Morrisons	drove	into	the	lane	the	smell	of	jimson	-	weed	was
和	作为	这	莫里森	驾驶	进入	这	车道	这	闻	的	吉姆森	-	杂草	曾是

['hevi] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er] ,

heavy	on	the	evening	air	,
重的	在	这	晚上	空气	,

当莫里森一家开车驶入小巷时，傍晚的空气中弥漫着浓重的曼陀罗气味。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	they	could	hear	the	clank	of	the	cow	bells	in	the	distance	.
和	他们	可以	听到	这	铮铮	的	这	奶牛	铃铛	在	这	距离	.

他们能听到远处传来牛铃的叮当声。

- [æn] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɜ:r; hər][best] [dres] [ænd; ənd][get] ['redi]

Marg'et	Ann	went	to	her	room	to	lay	aside	her	best	dress	and	get	ready
-	安	去	到	她	房间	到	躺	旁边	她	最好的	裙子	和	得到	准备好

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] ,

for	the	milking	,
为了	这	挤奶	,

玛格丽特·安回到房间，把她最好的裙子放在一边，准备去挤奶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['sʌpər] .
and Mrs . Morrison and Rebecca made haste to see about supper .
和 太太 . 莫里森 和 丽贝卡 制成 匆忙 到 看 关于 晚餐 .

莫里森太太和丽贝卡赶紧去准备晚餐。

[mɪs] ['nænsi] [mə'klænəhæn] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [meɪd] - ['oʊvər] [blæk] [sɪlk] ,
Miss Nancy McClanahan walked about the garden in her much made - over black silk ,
错过 南希 麦克拉纳汉 步行 关于 这 花园 在 她 很多 制成 - 超过 黑色的 丝绸 ,

南希·麦克拉纳汉小姐身穿经过多次修改的黑色丝绸服装在花园里漫步，

[ænd; ənd] [kəm'perd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɔrɪsənz] [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ænd; ənd] [fɔːr] -
and compared the progress of Mrs . Morrison's touch - me - nots and four -
和 比较的 这 进步 的 太太 . 莫里森的 触碰 - 我 - 不 和 四 -
[ɑːklɑːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ,
o'clocks with her own ,
点钟 和 她 自己的 ,

并将莫里森太太的凤仙花和紫茉莉的生长情况与她自己的进行了比较。

['nɪpɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['tænzi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pætʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['baʊərli] ['æp(ə)l] - [triː] .
nipping herself a sprig of tansy from the patch under the Bowerly apple - tree .
轻咬 她自己 一个 枝 的 艾菊 从 这 修补 在下面 这 鲍尔利 苹果 - 树 .

她从鲍尔利苹果树下的花丛中摘下一小枝艾菊。

[ʃiː; ʃi] [ʃerd] - ['ænz] [ruːm] [ðæt] [naɪt] ,
She shared Marg'et Ann's room that night ,
她 共享 - 安妮的 房间 那 夜晚 ,

当晚她和玛格丽特·安共用一个房间。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɜːr; hər] [leɪs] ['heddres] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [frɪld] ['naɪtkæp]
and after she had taken off her lace headdress and put a frilled nightcap
和 后 她 有 已采取 离开 她 蕾丝 头饰 和 放 一个 褶边 睡前小酌
['oʊvər][hɜːr; hər] ['loʊnsəm] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] ,
over her lonesome little knot of gray hair and said her prayers ,
超过 她 寂寞 小的 结 的 灰色的 头发 和 说 她 祈祷 ,

她摘下蕾丝头饰，戴上一顶带褶边的睡帽，遮住她那稀疏的灰白发髻，然后做了祷告。

[ʃiː; ʃi] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [saɪ] ,
she composed herself on her pillow with a patient sigh ,
她 由 她自己 在 她 枕头 和 一个 病人 叹 ,

她平静地靠在枕头上，长舒一口气。

[ænd; ənd] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] - [æn] [kraʊd] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪʃt] [breɪdz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ]
and lay watching Marg'et Ann crowd her burnished braids into her close - fitting
和 躺 观看 - 安 人群 她 抛光 辫子 进入 她 关闭 - 配件
[kæp] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ;
cap without speaking ;
帽 没有 请讲 ;

她躺在那里，看着玛格丽特·安一言不发地把她闪亮的辫子塞进紧身的帽子里；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [bɪ'saɪd]
but after the light was out , and her companion had lain down beside
但 后 这 光 曾是 出去 , 和 她 伴侣 有 莱恩 向下 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但灯灭了之后，她的同伴躺在了她身边，

[ðə; ði][oʊld] [meɪd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['nɑːtɪd] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [mɔːr] ['ʃeɪpli] [wʌn] , [ænd; ənd] [sed] :

the	old	maid	placed	her	knotted	hand	on	the	girl's	more	shapely	one	,	and	said	:
这	老的	女佣	放置	她	打结的	手	在	这	女孩们	更多的	优美	一	,	和	说	:

一

二

二

老处女将她那只布满老茧的手放在女孩那只更纤细的手上，说道：

" [ðeəz; ðəz] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] , - [æn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [aɪ] [sə'poʊz]

"	There's	worse	things	than	living	single	,	Marg'et	Ann	,	and	then	again	I	suppose
"	有	更糟	事物	比	活的	单身的	,	-	安	,	和	然后	再次	我	认为

[ðeəz; ðəz] ['betər] .

there's	better	.
有	更好的	.

“玛格丽特·安，单身生活也有比这更糟糕的事情，当然，我想也有更好的事情。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [gɜːrl][hæz; həz][hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] ,

Of	course	every	girl	has	her	chances	,
的	课程	每一个	女孩	有	她	机会	,

当然，每个女孩都有自己的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][dəunt] ['ɔːlweɪz] [siːm] [kwaɪt] [æz; əz] ['greɪtf(ə)l]

and	the	people	we	make	sacrifices	for	don't	always	seem	quite	as	grateful
和	这	人们	我们	制作	牺牲	为了	不	总是	似乎	相当	作为	感激的

[æz; əz][wiː; wi]

as	we
作为	我们

而我们为之做出牺牲的人，似乎并不总是像我们一样感激不尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['kælkjuleɪtɪd] [ðeid] [biː; bi] .

calculated	they'd	be	.
计算	他们会	是	.

经计算，他们会是。

[aɪm][nɑːt] - - ,

I'm	not	repinin	'	,
我是	不是	-	-	,

我不是在重复，

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ə'gen] [aɪ'd][duː] ['dɪfrənt] .

but	I	sometimes	think	if	I	had	my	life	to	live	over	again	I'd	do	different	.
但	我	有时	思考	如果	我	有	我的	生活	到	居住	超过	再次	ID	做	不同的	.

但我有时会想，如果人生可以重来，我会做不同的选择。

" - [æn] [prest] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] ['fɪŋgərz] , [ðæt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['hɪkəri] [nʌts] ,

"	Marg'et	Ann	pressed	the	knotted	fingers	,	that	felt	like	a	handful	of	hickory	nuts	,
"	-	安	按下	这	打结的	手指	,	那	毛毡	喜欢	一个	少数	的	山胡桃木	坚果	,

玛格丽特·安按了按她那双打结的手指，感觉就像抓了一把山核桃。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [wɔːrn] - [aʊt] ['hɑːrts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed]

and	touched	the	little	circle	with	its	two	worn	-	out	hearts	,	but	she	said
和	感动	这	小的	圆圈	和	它是	二	磨损	-	出去	心	,	但	她	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

她触摸了那个有两个破旧心形图案的小圆圈，但她什么也没说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['sæmjuəl][mə'klænəhæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði]

She	had	heard	that	the	Rev	.	Samuel	McClanahan	was	going	to	marry	the
她	有	听到	那	这	牧师	.	塞缪尔	麦克拉纳汉	曾是	去	到	结婚	这

['jʌŋ^ist] ['groʊsbɛk] [gɜ:rl] ,

youngest	Groesbeck	girl	,
最小的	格罗斯贝克	女孩	,

她听说塞缪尔·麦克拉纳汉牧师要娶格罗斯贝克家最小的女儿。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] " ['getɪŋ] [wel] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

now	that	his	children	were	"	getting	well	up	out	of	the	way	,
现在	那	他的	孩子们	是	"	获得	出色地	向上	出去	的	这	方式	,

现在他的孩子们都“长大成人，不再碍事了”，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [mɪs] ['nænsi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

"	and	she	knew	that	her	mother	had	been	telling	Miss	Nancy	something	about
"	和	她	知道	那	她	母亲	有	到过	讲述	错过	南希	某物	关于

[hɜ:r; hər] [oʊn] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [lɔɪd] ['ɑ:rtʃər] .

her	own	love	affair	with	Lloyd	Archer	.
她	自己的	爱	事务	和	劳埃德	射手	.

她知道她母亲曾向南希小姐透露过她自己与劳埃德·阿彻的恋情。

[wət'evər] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] [meɪ] [hæv; həv] [kən'faidid] [tu:; tə] [mɪs] ['nænsi] [mə'klænəhæn] [kən'sɜ:rnɪŋ]

Whatever	Mrs	.	Morrison	may	have	confided	to	Miss	Nancy	McClanahan	concerning
任何	太太	.	莫里森	可能	有	坦白	到	错过	南希	麦克拉纳汉	有关

- [æn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌsʌpə'zɪʃənəl] [ænd; ənd]

Marg'et	Ann	and	her	lover	must	have	been	entirely	suppositional	and
-	安	和	她	情人	必须	有	到过	完全	假设	和

['ðerfɔ:r] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] ['erər] ;

therefore	liable	to	error	;
所以	容易	到	错误	;

莫里森夫人可能向南希·麦克拉纳汉小姐透露的有关玛格丽特·安和她的情人的任何事，都一定是推测性的，因此很可能是错误的；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'twi:n] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [dɪd][nɑ:t][ɪk'stend]['ɪntu:][ðə; ði] ['mistəriz]

for	the	confidence	between	parent	and	child	did	not	extend	into	the	mysteries
为了	这	信心	之间	父母	和	孩子	做过	不是	延长	进入	这	谜团

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,

of	love	and	marriage	,
的	爱	和	婚姻	,

因为父母与子女之间的信任并没有延伸到爱情和婚姻的奥秘领域。

[nɔ:r] [wʊd] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] [in'tru:diŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pri:sɪŋkt]

nor	would	the	older	woman	have	dreamed	of	intruding	upon	the	sacred	precinct
也不	会	这	老	女士	有	梦见	的	入侵	之上	这	神圣	辖区

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

of	her	daughter's	feelings	toward	a	young	man	.
的	她	女儿的	情怀	朝向	一个	年轻的	男人	.

这位年长的母亲也绝不会妄想去干涉女儿对年轻男子的神圣感情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	remarked	once	or	twice	to	her	husband	that	she	was
她	有	评论	一次	或者	两次	到	她	丈夫	那	她	曾是

她曾一两次跟丈夫说过，她是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[ə'freɪd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [lɔɪd] ['ɑːrtʃər] [ænd; ənd] - [æn] ;

afraid	sometimes	that	there	was	something	between	Lloyd	Archer	and	Marg'et	Ann	;
害怕的	有时	那	那里	曾是	某物	之间	劳埃德	射手	和	-	安	;

有时我担心劳埃德·阿彻和玛格丽特·安之间有什么事；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæriər] [ɔːr][ə; eɪ][bɑːnd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɜːrði]

but	whether	this	something	was	a	barrier	or	a	bond	she	left	the	worthy
但	无论	这	某物	曾是	一个	障碍	或者	一个	纽带	她	左边	这	值得

['mɪnɪstər] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] .

minister	to	divine	.
部长	到	神圣的	.

但究竟这是障碍还是纽带，她留给这位德高望重的牧师去探寻。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] , [pər'hæps] , [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ]

That	he	had	decided	upon	the	latter	was	evidenced	,	perhaps	,	by	his	reply
那	他	有	决定	之上	这	后者	曾是	有证据	,	也许	,	经过	他的	回复

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [nɑːt] ,

that	he	hoped	not	,
那	他	希望	不是	,

他回答说他希望不会如此，这或许表明他已经决定选择后者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [bɪ'fɔːr] ,

and	his	fear	,	which	he	had	expressed	before	,
和	他的	害怕	,	哪个	他	有	表达	前	,

以及他之前表达过的恐惧，

[ðæt] [lɔɪd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['setld] [ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] ;

that	Lloyd	was	getting	more	and	more	settled	in	habits	of	unbelief	;
那	劳埃德	曾是	获得	更多的	和	更多的	定居	在	习惯	的	不信	;

劳埃德越来越沉溺于不信的习惯；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z]

and	Mrs	.	Morrison	took	occasion	to	remark	the	next	day	in	her	daughter's
和	太太	.	莫里森	采取	场合	到	评论	这	下一个	天	在	她	女儿的

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːrz] ['mæri] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] .

hearing	that	she	would	hate	to	have	a	child	of	hers	marry	an	unbeliever	.
听力	那	她	会	恨	到	有	一个	孩子	的	她的	结婚	一个	不信者	.

第二天，莫里森太太当着女儿的面说，她不希望自己的孩子嫁给一个不信教的人。

- [æn] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [niːd] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɛlps] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

Marg'et	Ann	did	not	,	however	,	need	any	of	these	helps	to	an	understanding	of
-	安	做过	不是	,	然而	,	需要	任何	的	这些	帮助	到	一个	理解	的

[hɜːr; hər] ['perənts] - [pə'zɪʃ(ə)n] .

her	parents	'	position	.
她	父母	-	位置	.

然而，玛格丽特·安并不需要这些帮助就能理解她父母的立场。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] [huː]

She	knew	too	well	the	danger	that	was	supposed	to	threaten	him	who
她	知道	也	出色地	这	危险	那	曾是	据称	到	威胁	他	WHO

[in'dʌldʒd] [ɪn] [veɪn] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['kwɛstʃənɪŋz] ,

indulged	in	vain	and	unprofitable	questionings	,
沉溺其中	在	徒劳	和	无利可图	质询	,

她非常清楚，沉迷于徒劳无功的提问会给他带来怎样的危险。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hju:mən]['ri:z(ə)n] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

and	she	had	too	often	heard	the	vanity	of	human	reason	proclaimed
和	她	有	也	经常	听到	这	虚荣	的	人类	原因	宣布

[tu:; tə] [fi:l] ['eni] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lɔɪd] [hæd; həd] ['ænsər] ['skwaɪər] ['wɪlsn]

to	feel	any	pride	in	the	readiness	with	which	Lloyd	had	answered	Squire	Wilson
到	感觉	任何	自豪	在	这	准备就绪	和	哪个	劳埃德	有	回答	乡绅	威尔逊

[ɪn][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑ:n][ˌfɔ:rɔ:rdn'eɪ ʃən; ˌfoʊdn'eɪ ʃən][æt; ət]['haɪrəm]['greɪəmz, 'græmz] ['in,feə] .

in	the	argument	they	had	on	foreordination	at	Hiram	Graham's	infare	.
在	这	争论	他们	有	在	预定	在	希拉姆	格雷厄姆的	福利	.

她听过太多关于人类理性虚妄的论断，因此对劳埃德在海勒姆·格雷厄姆的教堂里与威尔逊乡绅就预定论进行辩论时所表现出的积极回应，丝毫不感到自豪。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'bju:k] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [sed] [ɑ:n]

Indeed	,	she	had	felt	it	a	personal	rebuke	when	her	father	had	said	on
的确	,	她	有	毛毡	它	一个	个人的	训斥	什么时候	她	父亲	有	说	在

[ðə; ði] [wei]

the	way
这	方式

事实上，当她父亲在路上说这句话时，她觉得这是对她个人的责备。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[hoʊm] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] ['evər] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)l] ['ɪntəlekt] [ə'genst]

home	that	he	hoped	no	child	of	his	would	ever	set	up	his	feeble	intellect	against
家	那	他	希望	不	孩子	的	他的	会	曾经	放	向上	他的	微弱	智力	反对

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	eternal	purposes	of	God	,
这	永恒	目的	的	上帝	,

他希望自己的孩子永远不会用自己微弱的智力去对抗上帝永恒的旨意。

[æz; əz] [lɔɪd] ['ɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

as	Lloyd	Archer	was	doing	.
作为	劳埃德	射手	曾是	正在做	.

就像劳埃德·阿彻所做的那样。

- [æn] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [lɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌʌnrɪ'dʒenərət]

Marg'et	Ann	knew	perfectly	well	that	if	she	married	Lloyd	in	his	present	unregenerate
-	安	知道	完美	出色地	那	如果	她	已婚	劳埃德	在	他的	展示	未再生

[steɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ,

state	she	would	,
状态	她	会	,

玛格丽特·安非常清楚，如果她嫁给目前这个尚未悔改的劳埃德，她将会.....

[ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [bi:; bi] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]

in	the	estimation	of	her	father	and	mother	,	be	endangering	the	safety	of
在	这	估算	的	她	父亲	和	母亲	,	是	危及	这	安全	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] [soʊl] ,

her	own	soul	,
她	自己的	灵魂	,

在她父母看来，这危及了她自己灵魂的安全。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [prɪ'zu:məbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

which	,	though	presumably	of	the	elect	,
哪个	,	尽管	想必	的	这	选	,

虽然这很可能是精英阶层的特权，

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [kən'kluːsɪvli] [soʊ] [pruːvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz]

could	never	be	conclusively	so	proved	until	the	gates	of	Paradise	should	close
可以	绝不	是	最终	所以	已证实	直到	这	大门	的	天堂	应该	关闭

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

只有当天堂之门在它身后关闭时，才能最终证实这一点。

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [lɔɪd] ,

She	pondered	on	these	things	,	and	talked	of	them	sometimes	with	Lloyd	,
她	沉思	在	这些	事物	,	和	谈话	的	他们	有时	和	劳埃德	,

['ræðər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ;

rather	unsatisfactorily	,	it	is	true	;
相当	不尽如人意	,	它	是	真的	;

她反复思考这些事情，有时也和劳埃德谈论这些事情，但说实话，谈话并不令人满意；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [ˌθiːə'loʊdʒən] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [θruː] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [soʊl]

for	that	rising	theologian	bristled	with	questions	which	threw	her	troubled	soul
为了	那	上升	神学家	竖起的	和	问题	哪个	扔	她	麻烦	灵魂

['ɪntuː][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

into	a	tumult	of	fear	and	uncertainty	.
进入	一个	骚乱	的	害怕	和	不确定	.

这位冉冉升起的神学家心中充满了疑问，这些疑问让她饱受困扰的灵魂陷入了恐惧和不确定的漩涡之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lætər] ['fiːlɪŋ] , [pər'hæps] , [wɪtʃ] [dɪ'strest] [hɜːr; hər][moʊst][ɪn][hɜːr; hər]

It	was	this	latter	feeling	,	perhaps	,	which	distressed	her	most	in	her
它	曾是	这	后者	感觉	,	也许	,	哪个	苦恼	她	最多	在	她

['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]['moʊmənts] ;

calmer	moments	;
更平静	时刻	;

或许正是后一种感觉，在她平静的时刻最令她感到痛苦；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [pʊr] - [æn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['iːðər]

for	it	was	gradually	forcing	itself	upon	poor	Marg'et	Ann	that	she	must	either
为了	它	曾是	逐步地	强制	本身	之上	贫穷的	-	安	那	她	必须	任何一个

[snætʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [æz; əz][ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːr][biː; bi][hɜːr'self] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

snatch	her	lover	as	a	brand	from	the	burning	or	be	herself	drawn	into	the
抢夺	她	情人	作为	一个	品牌	从	这	燃烧	或者	是	她自己	绘制	进入	这

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

因为可怜的玛格丽特·安逐渐意识到，她要么必须像火炬一样从燃烧中抢救她的爱人，要么自己就得被卷入火焰之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['sʌmər] [skuːl] [daʊn] [ɑːn] ['siːdər] [kriːk] , [ænd; ənd] [lɔɪd] [juːst] [tuː; tə]

She	had	taken	the	summer	school	down	on	Cedar	Creek	,	and	Lloyd	used	to
她	有	已采取	这	夏天	学校	向下	在	雪松	溪	,	和	劳埃德	用过的	到

[raɪd]

ride
骑

她把暑期学校搬到了雪松溪那边，劳埃德以前常去那里骑马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [kriːk] [wʌz; wəz] [haɪ] .

down	for	her	on	Friday	evenings	when	the	creek	was	high	.
向下	为了	她	在	星期五	晚上	什么时候	这	溪	曾是	高的	.

每逢周五晚上小溪水位高涨时，她都会下山去。

[rɪ'bekə] [ænd; ənd] ['ɑ:tʃi] ['skɪnər] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Rebecca **and** **Archie** **Skinner** **were** **to** **be** **married** **in** **the** **fall** **,** **and** **her**
丽贝卡 和 阿奇 斯金纳 是 到 是 已婚 在 这 落下 , 和 她
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

丽贝卡和阿奇·斯金纳原定于秋季结婚，她的母亲

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔ:l] ['sʌmər] , [wʊd] [ni:d] [hɜ:r; hər][æt; ət] [hoʊm] [wen]
who **had** **been** **ailing** **a** **little** **all** **summer** **,** **would** **need** **her** **at** **home** **when**
WHO 有 到过 生病 一个 小的 全部 夏天 , 会 需要 她 在 家 什么时候
[rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Rebecca **was** **gone** **.**
丽贝卡 曾是 已消失 .

整个夏天身体都有些不舒服的她，在丽贝卡不在家的时候需要她照顾。

[stɪl] , [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ]
Still **,** **this** **would** **not** **have** **stood** **in** **the** **way** **of** **her** **marriage** **had** **everything**
仍然 , 这 会 不是 有 站立 在 这 方式 的 她 婚姻 有 一切
[els] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktəri] ;
else **been** **satisfactory** **;**
别的 到过 令人满意的 ;

然而，如果其他方面都令人满意，这也不会妨碍她的婚姻；

[ænd; ənd] [lɔɪd] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ɜ:dʒd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪ'leɪ] .
and **Lloyd** **suspected** **as** **much** **when** **she** **urged** **it** **as** **a** **reason** **for** **delay** **.**
和 劳埃德 怀疑 作为 很多 什么时候 她 敦促 它 作为 一个 原因 为了 延迟 .

当她以此为由要求延期时，劳埃德也怀疑这一点。

" [ɪf] ['enibɑ:di] [hæz; həz][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ə'kaʊnt] ,
" **If** **anybody** **has** **to** **stay** **at** **home** **on** **your** **mother's** **account** **,**
" 如果 任何人 有 到 停留 在 家 在 你的 母亲的 帐户 ,

“如果有人因为你母亲的缘故必须待在家里，

[waɪ] [nɑ:t][let] ['ɑ:tʃi] ['skɪnər] [ænd; ənd] ['beki] [pʊt] [ɔ:f][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ?
why **not** **let** **Archie** **Skinner** **and** **Becky** **put** **off** **their** **wedding** **a** **while** **?**
为什么 不是 让 阿奇 斯金纳 和 贝基 放 离开 他们的 婚礼 一个 尽管 ?

为什么不让阿奇·斯金纳和贝基推迟一下婚礼呢?

[ðeə(r)] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tə'geðər] [nɪr] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi]
They're **younger** **,** **and** **they** **haven't** **been** **going** **together** **near** **as** **long** **as** **we**
它们是 年轻 , 和 他们 还没有 到过 去 一起 靠近 作为 长的 作为 我们
[hæv; həv] , " [sed] [lɔɪd] ,
have **,** **"** **said** **Lloyd** **,**
有 , " 说 劳埃德 ,

“他们更年轻，而且他们在一起的时间远没有我们长，”劳埃德说。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][iks'kju:ziz] .
in **answer** **to** **her** **excuses** **.**
在 回答 到 她 借口 .

回应她的借口。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [wʌn] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ,
They **were** **riding** **home** **on** **horseback** **one** **Friday** **night** **,**
他们 是 骑术 家 在 马背 一 星期五 夜晚 ,

星期五晚上，他们骑马回家。

[ænd; ənd] [lɔɪd] [hæd; həd][dʒʌst][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɑːrtn] ['præðɚ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

and	Lloyd	had	just	told	her	that	Martin	Prather	was	going	back	to
和	劳埃德	有	只是	讲述	她	那	马丁	普拉瑟	曾是	去	后退	到

[oʊ'haɪoʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][foʊks] ,

Ohio	to	take	care	of	the	old	folks	,
俄亥俄州	到	拿	关心	的	这	老的	各位	,

劳埃德刚刚告诉她，马丁·普拉瑟要回俄亥俄州照顾老人了。

[ænd; ənd] [wʊd] [rent] [hɪz; ɪz][fɑːrm] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] .

and	would	rent	his	farm	very	reasonably	.
和	会	租	他的	农场	非常	合理	.

他会以非常合理的价格出租他的农场。

- [æn] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][slæt] ['sʌnˌbɑːnɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl] [ə'baʊt] [æz; əz]

Marg'et	Ann	had	on	a	slat	sunbonnet	which	made	her	profile	about	as
-	安	有	在	一个	板条	遮阳帽	哪个	制成	她	轮廓	关于	作为

[ə'træktɪv] [æz; əz][æn; ən] " ['elboʊ] " [ʌv; əv] ['stoʊvˌpaɪp] ,

attractive	as	an	"	elbow	"	of	stovepipe	,
吸引人的	作为	一个	"	弯头	"	的	烟囱管	,

玛格丽特·安戴着一顶板条遮阳帽，这让她侧脸看起来就像一根烟囱管的“肘部”一样难看。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði][kən'sɜːrn] [ðæt]

but	it	had	the	advantage	of	hiding	the	concern	that
但	它	有	这	优势	的	隐藏	这	忧虑	那

但它的优势在于掩盖了人们的担忧：

[lɔidz]

Lloyd's
劳埃德保险公司

劳埃德保险公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['kwestʃənɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

questioning	brought	into	her	face	.
提问	带来	进入	她	脸	.

质问声直击她的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

It	could	not	,	however	,	keep	it	out	of	her	voice	.
它	可以	不是	,	然而	,	保持	它	出去	的	她	嗓音	.

然而，这却无法阻止它在她声音中流露出来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [lɔɪd] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['hezəˌteɪtɪŋli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli]

"	I	don't	know	,	Lloyd	,	"	she	began	hesitatingly	;	then	she	turned	toward	him	suddenly
"	我	不	知道	,	劳埃德	,	"	她	开始	犹豫地	;	然后	她	转向	朝向	他	突然

,

,

,

“我不知道，劳埃德，”她犹豫着开口；然后她突然转向他。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [hɜːr; hər] ['frendli]

and	let	him	see	all	the	pain	and	trouble	and	regret	that	her	friendly
和	让	他	看	全部	这	疼痛	和	麻烦	和	后悔	那	她	友好的

['hedgɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeltɚɪŋ] .

headgear	had	been	sheltering	.
帽子	有	到过	庇护所	.

让他看看她那顶友好的头饰背后隐藏着的所有痛苦、烦恼和遗憾。

" [oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['dɪfrənt] !
" Oh , I do wish you could come to see things different !
" 哦 , 我 做 希望 你 可以 来 到 看 事物 不同的 !

“哦，我真希望你能从不同的角度看待事物！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['tremjələsli] .
" she broke out tremulously .
" 她 打破 出去 颤抖地 .

她颤抖着爆发了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['hʌskɪli] ,
The young man was quiet for an instant , and then said huskily ,
这 年轻的 男人 曾是 安静的 为了 一个 立即的 , 和 然后 说 沙哑地 ,

年轻人沉默了一会儿，然后声音沙哑地说：

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , - [æn] .
" I just thought you had something like that in your mind , Marg'et Ann .
" 我 只是 想法 你 有 某物 喜欢 那 在 你的 头脑 , - 安 .

“我以为你心里有这样的想法，玛格丽特·安。”

[ɪf] [juːv] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
If you've concluded to wait till I join the church we might as well give it up .
如果 你已经 结束 到 等待 直到 我 加入 这 教会 我们 可能 作为 出色地 给 它 向上 .

如果你决定等到我加入教会才去，那我们还不如放弃吧。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [kloʊz] [kə'mjuːniən] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] [hɑːrm][ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɪrɪŋ] ,
I don't believe in close communion , and I can't see any harm in occasional hearing ,
我 不 相信 在 关闭 圣餐 , 和 我 不能 看 任何 伤害 在 偶然 听力 ,

我不相信亲密的圣餐仪式，而且我觉得偶尔听听圣餐也没什么害处。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eni] ['mɪnɪstər] [jet] [ðæt] [kæn; kən] ['rekənsaɪl] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;
and I haven't heard any minister yet that can reconcile free will and election ;
和 我 还没有 听到 任何 部长 然而 那 能 调和 自由的 将要 和 选举 ;

我还没有听说哪位部长能够调和自由意志和选举之间的关系；

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [aɪ] [bɪ'liːv] ;
the more I think about it the less I believe ;
这 更多的 我 思考 关于 它 这 较少的 我 相信 ;

我越想越觉得难以置信；

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [hoʊp] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I think there is about as much hope of your changing as there is of me .
我 思考 那里 是 关于 作为 很多 希望 的 你的 变化 作为 那里 是 的 我 .

我觉得你改变的希望和我改变的希望一样渺茫。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ɪz] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] .
I don't see what all this fuss is about , anyway .
我 不 看 什么 全部 这 大惊小怪 是 关于 , 反正 .

我真不明白大家都在吵什么。

[ɑːrtʃ] ['skɪnər] ['iznt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['membər] !
Arch Skinner isn't a church member !
拱 斯金纳 不是 一个 教会 成员 !

阿奇·斯金纳不是教会成员！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] - [æn] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] ['ɑːtʃi] ['skɪnɚz] [keɪs] [wʌz; wəz]
" It was hard for Marg'et Ann to say why Archie Skinner's case was
" 它 曾是 难的 为了 - 安 到 说 为什么 阿奇 斯金纳的 案件 曾是
[kən'sɪdərd] [mɔːr]
considered more
经过考虑的 更多的

玛格丽特·安很难解释为什么阿奇·斯金纳的案子被认为更受关注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['hoʊpf(ə)l][ðæn; ðən] [lɔɪdz] .
hopeful than Lloyd's .
充满希望 比 劳埃德保险公司 .

比劳合社更有希望。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
She knew perfectly well , and so did her lover , for that matter ,
她 知道 完美 出色地 , 和 所以 做过 她 情人 , 为了 那 事情 ,

她非常清楚这一点，她的情人也同样清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] .
but it was not easy to formulate .
但 它 曾是 不是 简单的 到 制定 .

但制定这个方案并不容易。

" [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [juːl] [get] [tuː; tə] [bɪ'liːvɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn]['ɑːrgjuːɪŋ] ,
" Ain't you afraid you'll get to believing less and less if you go on arguing ,
" 不是 你 害怕的 你会 得到 到 相信 较少的 和 较少的 如果 你 去 在 争论 ,
[lɔɪd] ?
Lloyd ?
劳埃德 ?

“劳埃德，你不怕如果继续争论下去，你会越来越不相信吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪg'nɔːrɪŋ] ['ɑːtʃi] ['skɪnər] [ˌɔːltə'geðər] .
" she asked , ignoring Archie Skinner altogether .
" 她 问 , 忽略 阿奇 斯金纳 共 .

她问道，完全无视了阿奇·斯金纳。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [lɔɪd] ['sʌmwʌt] ['sʌlənli] .
" I don't know , " said Lloyd somewhat sullenly .
" 我 不 知道 , " 说 劳埃德 有些 闷闷不乐地 .

“我不知道，”劳埃德有些闷闷不乐地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [ðə; ði] [skænt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['loʊkəst] [triːz] .
They were riding up the lane in the scant shadow of the white locust trees .
他们 是 骑术 向上 这 车道 在 这 稀少 阴影 的 这 白色的 刺槐 树木 .

他们沿着小路骑行，在白刺槐树稀疏的树荫下。

[ðə; ði][kɔːrn][wʌz; wəz][ɪn] ['tæsl] [naʊ] , [ænd; ənd] ['rʌsld] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
The corn was in tassel now , and rustled softly in the fields on either side .
这 玉米 曾是 在 流苏 现在 , 和 沙沙作响 轻轻 在 这 字段 在 任何一个 边 .

玉米已经抽穗，在田野两旁发出轻柔的沙沙声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
There was no other sound for a while .
那里 曾是 不 其他 声音 为了 一个 尽管 .

一阵子里没有其他声音。

[ðen] - [æn] [spoʊk] .
Then Marg'et Ann spoke .
然后 - 安 辐 .

然后玛格丽特·安开口说话了。

" [aɪl] [siː] [wʌt] ['fɑːðər] [θɪŋks] " —
" I'll see what father thinks " —
" 患病的 看 什么 父亲 思考 " —

“我看看父亲怎么想。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , - [æn] , " [broʊk] [ɪn] [lɔɪd] ['ɑːbstɪnətli] .
" No , you won't , Marg'et Ann , " broke in Lloyd obstinately .
" 不 , 你 惯于 , - 安 , " 打破 在 劳埃德 顽固地 .

“不，你不会的，玛格丽特·安，”劳埃德固执地插嘴道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ;
" I think a good deal of your father , but I don't want to marry him ;
" 我 思考 一个 好的 交易 的 你的 父亲 , 但 我 不 想 到 结婚 他 ;

“我很敬重你的父亲，但我不想嫁给他；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
and I don't ask you to promise to marry the fellow I ought to be ,
和 我 不 问 你 到 承诺 到 结婚 这 同伴 我 应该 到 是 ,

我并没有要求你承诺嫁给我应该成为的那种人，

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [aɪv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
or that you think I ought to be ; I've asked you to marry me .
或者 那 你 思考 我 应该 到 是 ; 我已经 问 你 到 结婚 我 .

或者你认为我应该怎样怎样；我已经向你求婚了。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [θɪŋks] ;
I don't care what you believe and I don't care what your father thinks ;
我 不 关心 什么 你 相信 和 我 不 关心 什么 你的 父亲 思考 ;

我不在乎你的信仰，我也不在乎你父亲的想法；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
I want to know what you think .
我 想 到 知道 什么 你 思考 .

我想知道你的想法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[pʊr] [lɔɪd] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ˌenər'dʒetɪk] [ə'vaʊəl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɔːr]
Poor Lloyd made all this energetic avowal without the encouragement of a blush or
贫穷的 劳埃德 制成 全部 这 精力充沛 承认 没有 这 鼓励 的 一个 脸红 或者
[ə; eɪ] [smaɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,

可怜的劳埃德如此热情洋溢地宣告这一切，却连一丝羞涩的表情或微笑都没有。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [ɔːr][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
or the discouragement of a frown or a tear .
或者 这 沮丧 的 一个 皱眉 或者 一个 撕 .

或者因皱眉或流泪而感到沮丧。

[ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvər] ['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər] ['æŋkʃəsli] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][slæts]
All this that a lover watches for anxiously was hidden by a wall of slats
全部 这 那 一个 情人 手表 为了 焦虑地 曾是 隐 经过 一个 墙 的 板条
[ænd; ənd] [griːn] - [tʃekt] ['gɪŋəm] .
and green - checked gingham .
和 绿色的 - 已检查 格子布 .

恋人们焦急等待的一切，都被一堵板条墙和绿色格子布遮住了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['tuːbjələr] [hed] ['kʌvərɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] ,
She turned her tubular head covering toward him presently , however ,
她 转向 她 管状 头 覆盖 朝向 他 目前 , 然而 ,

然而，她随即把管状头套转向了他。

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌbld] [pɪŋk] ['prɪtinəs] [ˌaɪ 'ti:][held] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['dʒenjuɪnli]

showing	him	all	the	troubled	pink	prettiness	it	held	,	and	said	very	genuinely
显示	他	全部	这	麻烦	粉色的	美丽	它	握住	,	和	说	非常	真的

[θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , —

through	her	tears	,	—
通过	她	眼泪	,	—

她向他展示了那件粉色衣服里所有令人不安的美丽，并哽咽着真诚地说——

" [oʊ] , [lɔɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] !

"	Oh	,	Lloyd	,	you	know	well	enough	what	I	think	!
"	哦	,	劳埃德	,	你	知道	出色地	足够的	什么	我	思考	!

“哦，劳埃德，你很清楚我的想法！”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] ,

"	They	had	reached	the	gate	,
"	他们	有	达到	这	门	,

他们已经到达了大门，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['mɔləˌfaɪd] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [tu:; tə][hɜ:rz]

and	it	was	a	very	much	mollified	face	which	the	young	man	raised	to	hers
和	它	曾是	一个	非常	很多	柔和的	脸	哪个	这	年轻的	男人	提高	到	她的

[æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪs'maʊnt] .

as	he	helped	her	to	dismount	.
作为	他	帮助	她	到	下马	.

年轻人扶她下马时，脸上露出了非常平静的表情。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['wʊdnt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['getɪŋ] ['mærid] ,

"	Your	father	and	mother	wouldn't	stand	in	the	way	of	our	getting	married	,
"	你的	父亲	和	母亲	不会	站立	在	这	方式	的	我们的	获得	已婚	,

[wʊd] [ðeɪ] ?

would	they	?
会	他们	?

“你的父母不会阻止我们结婚吧？”

" [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	he	asked	,	as	she	stood	beside	him	.
"	他	问	,	作为	她	站立	旁	他	.

“他问道，她就站在他旁边。”

" [oʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] , " ['fɔ:ltəd] [pʊr] - [æn] .

"	Oh	,	no	,	they	wouldn't	stand	in	the	way	,	"	faltered	poor	Marg'et	Ann	.
"	哦	,	不	,	他们	不会	站立	在	这	方式	,	"	犹豫不决	贫穷的	-	安	.

“哦，不，他们不会挡路的，”可怜的玛格丽特·安结结巴巴地说。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [ðɪs] ['mʌskjələr] ['feloʊ] ,

How	could	she	explain	to	this	muscular	fellow	,
如何	可以	她	解释	到	这	肌肉发达的	同伴	,

她该如何向这个肌肉发达的家伙解释呢?

[hu:z] [peɪl] - [feɪst] ['mʌðər] [hæd; həd][noʊ] [kri:d] [bʌt; bət] [wʌt] [lɔɪd] [θɔ:t] [ɔ:r] ['wɑ:ntɪd] [ɔ:r] [laɪkt]

whose	pale	-	faced	mother	had	no	creed	but	what	Lloyd	thought	or	wanted	or	liked
谁	苍白	-	面对	母亲	有	不	信条	但	什么	劳埃德	想法	或者	通缉	或者	喜欢

,

,

,

她那面色苍白的母亲没有任何信仰，只认同劳埃德的想法、愿望和喜好。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌn'spoʊkən] [gri:f] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]

that	it	was	their	unspoken	grief	that	made	it
那	它	曾是	他们的	未说出口的	悲伤	那	制成	它

正是他们未曾言明的悲痛成就了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
hard for her ?
难的 为了 她 ?

对她来说难吗?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['eni] ['wʊmən] [ɪk'spleɪn] [hɜːr; hər] ['fæməli] [taɪz] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ?
How shall any woman explain her family ties to any man ?
如何 将 任何 女士 解释 她 家庭 领带 到 任何 男人 ?

女人该如何向男人解释自己的家庭关系呢?

- [æn] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Marg'et Ann did not need to consult her father .
- 安 做过 不是 需要 到 咨询 她 父亲 .

玛格丽特·安不需要征求她父亲的意见。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He looked up from his writing when she entered the door .
他 看起来 向上 从 他的 写作 什么时候 她 进入 这 门 .

她进门时，他从写作中抬起头来。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [lɔɪd] ['ɑːrtʃər] , - [æn] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kaɪndli] .
" Was that Lloyd Archer , Marg'et Ann ? " he asked kindly .
" 曾是 那 劳埃德 射手 , - 安 ? " 他 问 亲切地 .

“玛格丽特·安，那是劳埃德·阿彻吗？”他和蔼地问道。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪ'd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræðər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" I'd a little rather you wouldn't go with him .
" ID 一个 小的 相当 你 不会 去 和 他 .

“我倒希望你不要跟他一起去。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][end] [ɪn] [ˌɪnfɪ'deləti]
He seems to be falling into a state of mind that is likely to end in infidelity
他 似乎 到 是 坠落 进入 一个 状态 的 头脑 那 是 可能 到 结尾 在 不忠
.
.
.

他似乎正在陷入一种很可能导致不忠的心态。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
It troubles your mother and me a good deal .
它 麻烦 你的 母亲 和 我 一个 好的 交易 .

这件事让我和你母亲都非常担忧。

" - [æn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [skɜːrt] ,
" Marg'et Ann went into the bedroom to take off her riding skirt ,
" - 安 去 进入 这 卧室 到 拿 离开 她 骑术 裙子 ,

玛格丽特·安走进卧室，脱下她的骑马裙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	did	not	come	out	until	she	was	sure	no	one	could	see	that	she	had
和	她	做过	不是	来	出去	直到	她	曾是	当然	不	一	可以	看	那	她	有

[bɪn] ['kraɪɪŋ] .

been	crying	.
到过	哭泣	.

她直到确定没有人能看出她哭过之后才出来。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][fɔːl] ; [æt; ət] [liːst] [soʊ][hɜːr; hər]

Mrs	.	Morrison	continued	to	complain	all	through	the	fall	;	at	least	so	her
太太	.	莫里森	持续	到	抱怨	全部	通过	这	落下	;	在	至少	所以	她

['nebəz] [sed] ,

neighbors	said	,
邻居	说	,

整个秋季，莫里森太太一直在抱怨；至少她的邻居们是这么说的。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['mɜːrmər] ;

although	the	good	woman	had	never	been	known	to	murmur	;
虽然	这	好的	女士	有	绝不	到过	已知	到	低语	;

虽然这位善良的妇人从未抱怨过；

[ænd; ənd] - [æn] [sed] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [lɔɪd] ['ɑːrtʃər] .

and	Marg'et	Ann	said	nothing	whatever	about	her	engagement	to	Lloyd	Archer	.
和	-	安	说	没有什么	任何	关于	她	订婚	到	劳埃德	射手	.

玛格丽特·安对她与劳埃德·阿彻的订婚只字未提。

[leɪt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ['ɑːtʃi] ['skɪnər] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [wɜːr; wər] ['mærid] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]

Late	in	October	Archie	Skinner	and	Rebecca	were	married	and	moved	to	the
晚的	在	十月	阿奇	斯金纳	和	丽贝卡	是	已婚	和	已搬	到	这

['mɑːrtn] ['præðɚ] [fɑːrm] ,

Martin	Prather	farm	,
马丁	普拉瑟	农场	,

十月下旬，阿奇·斯金纳和丽贝卡结婚，并搬到了马丁·普拉瑟农场。

[ænd; ənd] [lɔɪd] , ['restləs] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ]

and	Lloyd	,	restless	and	chafing
和	劳埃德	,	不安	和	摩擦

而劳埃德，焦躁不安，焦躁不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['ʌndər] [ɔːl] [ðɪs] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ,

under	all	this	silence	and	delay	,
在下面	全部	这	沉默	和	延迟	,

在这一切沉默和拖延之下，

[hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [wen] - [æn] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['feɪlɪŋ]

had	no	longer	anything	to	suggest	when	Marg'et	Ann	urged	her	mother's	failing
有	不	更长	任何事物	到	建议	什么时候	-	安	敦促	她	母亲的	失败

[helθ] [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['paust'pəuniŋ][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

health	as	a	reason	for	postponing	their	marriage	.
健康	作为	一个	原因	为了	推迟	他们的	婚姻	.

当玛格丽特·安以母亲健康状况不佳为由，要求推迟婚期时，他已经没有什么可以提出的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kræb] - [ˈæplz] [bluːmd] [əˈgen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔrɪsənz] [laɪf] [went] [aʊt] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz]

Before **the** **crab** **-** **apples** **bloomed** **again** **Mrs** **.** **Morrison's** **life** **went** **out** **as** **quietly** **as**

前 这 螃蟹 - 苹果 盛开 再次 太太 . 莫里森的 生活 去 出去 作为 悄悄 作为

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [lɪvd] .

it **had** **been** **lived** **.**

它 有 到过 居住地 .

在野苹果花再次盛开之前，莫里森太太的一生就平静地结束了，就像她生前一样平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [ˈɪlnəs] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

There **was** **a** **short** **,** **sharp** **illness** **at** **the** **last** **,**

那里 曾是 一个 短的 , 锋利的 疾病 在 这 最后的 ,

最后阶段曾短暂地患过一次重病。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] [leɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

and **in** **one** **of** **the** **pauses** **of** **the** **pain** **the** **sick** **woman** **lay** **watching** **her**

和 在 一 的 这 停顿 的 这 疼痛 这 生病的 女士 躺 观看 她

[ˈdɔːtər] ,

daughter **,**

女儿 ,

在一次疼痛缓解的间隙，患病的妇人躺着看着她的女儿。

[huː] [wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

who **was** **alone** **with** **her** **.**

WHO 曾是 独自的 和 她 .

当时只有她和谁在一起。

" [aɪm][ˈriːəl][glæd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔɪd] [ˈɑːrtʃər] , - [æn] , "

" **I'm** **real** **glad** **there** **was** **nothing** **between** **you** **and** **Lloyd** **Archer** **,** **Marg'et** **Ann** **,** **"**

" 我是 真实的 高兴的 那里 曾是 没有什么 之间 你 和 劳埃德 射手 , - 安 , "

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfiːbli] ;

she **said** **feebly** **;**

她 说 虚弱地 ;

“我真庆幸你和劳埃德·阿彻之间什么都没有，玛格丽特·安，”她虚弱地说；

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

" **that** **would** **have** **troubled** **me** **a** **good** **deal** **.**

" 那 会 有 麻烦 我 一个 好的 交易 .

“那会让我非常困扰。”

[juːl] [hæv; həv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] .

You'll **have** **your** **father** **and** **the** **children** **to** **look** **after** **.**

你会 有 你的 父亲 和 这 孩子们 到 看 后 .

你要照顾你的父亲和孩子们。

[ˈnænsi] [ˈhelən] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈprɪti] [suːn] , [ænd; ənd][biː; bi][sʌm; səm][help] ; [ʃiː; ʃi] [grəuz] [fæst] .

Nancy **Helen** **will** **be** **coming** **up** **pretty** **soon** **,** **and** **be** **some** **help** **;** **she** **grows** **fast** **.**

南希 海伦 将要 是 未来 向上 漂亮的 很快 , 和 是 一些 帮助 ; 她 生长 快速地 .

南希·海伦很快就要长大了，到时候会帮上忙的；她长得很快。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] .

You'll **have** **to** **manage** **along** **as** **best** **you** **can** **.**

你会 有 到 管理 沿着 作为 最好的 你 能 .

你只能尽力而为。

" [ðə; ði]['gɝ:lz] ['sɔ:rli] ['trʌbld] [hɑ:rt] [feɪld] [hɜ:r; hər] .
" The girl's sorely troubled heart failed her .
" 这 女孩们 非常 麻烦 心 失败的 她 .

“女孩饱受折磨的心脏衰竭了。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bə:nd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θroʊt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .
Her eyes burned and her throat ached with the effort of self - control .
她 眼睛 烧伤 和 她 喉 疼痛 和 这 努力 的 自己 - 控制 .

她努力克制自己，结果眼睛发酸，喉咙也疼。

[ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [kwɪlt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [hænd] .
She buried her face in the patchwork quilt beside her mother's hand .
她 埋葬 她 脸 在 这 拼布 被子 旁 她 母亲的 手 .

她把脸埋在母亲手边的拼布被子里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [her] ['tendərli] .
The woman stroked her hair tenderly .
这 女士 抚摸 她 头发 温柔地 .

女人温柔地抚摸着自己的头发。

" [dəunt][kraɪ] , - [æn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dəunt][kraɪ] .
" Don't cry , Marg'et Ann , " she said , " don't cry .
" 不 哭 , - 安 , " 她 说 , " 不 哭 .

“别哭，玛格丽特·安，”她说，“别哭。”

[ju:l] [get][ɑ:n] .
You'll get on .
你会 得到 在 .

你会成功的。

[its] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [wɪl] .
It's the Lord's will .
它是 这 主场 将要 .

这是主的旨意。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl] [lɔɪd] ['ɑ:rtʃər] [keɪm] ['oʊvər] ,
The evening after the funeral Lloyd Archer came over ,
这 晚上 后 这 葬礼 劳埃德 射手 来了 超过 ,

葬礼后的第二天晚上，劳埃德·阿彻来了。

[ænd; ənd] - [æn] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and Marg'et Ann walked up the lane with him .
和 - 安 步行 向上 这 车道 和 他 .

玛格丽特·安和他一起沿着小路走了上去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
She was glad to get away from the Sabbath hush of the house ,
她 曾是 高兴的 到 得到 离开 从 这 安息日 嘘 的 这 房子 ,

她很高兴能离开安息日家中的寂静。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nebəz] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [pə'θetɪkli] [ni:t] ,
which the neighbors had made so pathetically neat ,
哪个 这 邻居 有 制成 所以 可悲地 整洁的 ,

邻居们把那里收拾得如此整洁，真是令人心酸。

— ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [tæsk] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['du:ɪŋ]

—	taking	up	the	dead	woman's	task	where	she	had	left	it	,	and	doing
—	采取	向上	这	死的	女性的	任务	在哪里	她	有	左边	它	,	和	正在做

['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skru:pjələs] [ker] ,

everything	with	scrupulous	care	,
一切	和	一丝不苟的	关心	,

——接手死者未竟的事业，一丝不苟地完成每一项任务。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] ['du:ti] [maɪt] [dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər][rest] .

as	if	they	feared	some	vision	of	neglected	duty	might	disturb	her	rest	.
作为	如果	他们	害怕	一些	想象	的	被忽视的	责任	可能	打扰	她	休息	.

仿佛他们害怕自己疏忽职守的幻象会扰乱她的安眠。

[ðə; ði][frɔ:st][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['plaʊɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	frost	was	out	of	the	ground	and	the	spring	plowing	had	begun	.
这	霜	曾是	出去	的	这	地面	和	这	春天	耕作	有	开始	.

霜冻已经消退，春耕开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [freʃ] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] ,

There	was	a	smell	of	fresh	earth	from	the	furrows	,
那里	曾是	一个	闻	的	新鲜的	地球	从	这	沟壑	,

犁沟里散发着泥土的芬芳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [bʌd] [tri:] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [pɪŋk] .

and	a	red	-	bud	tree	in	the	thicket	was	faintly	pink	.
和	一个	红色的	-	芽	树	在	这	灌木丛	曾是	淡淡的	粉色的	.

灌木丛中的一棵红芽树略带粉红色。

[lɔɪd] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['trʌbld] , [ænd; ənd] - [æn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

Lloyd	was	silent	and	troubled	,	and	Marg'et	Ann	could	not	trust	her	voice	.
劳埃德	曾是	沉默的	和	麻烦	,	和	-	安	可以	不是	相信	她	嗓音	.

劳埃德沉默不语，心事重重，玛格丽特·安不敢相信她的声音。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['di:pənɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [tɜ:rnd]

They	walked	on	without	speaking	,	and	the	dusk	was	deepening	before	they	turned
他们	步行	在	没有	请讲	,	和	这	黄昏	曾是	加深	前	他们	转向

[tu:; tə][goʊ] [bæk] .

to	go	back	.
到	去	后退	.

他们一言不发地继续往前走，暮色越来越深，他们才转身往回走。

- [æn] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmspʌn] [ʃɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,

Marg'et	Ann	had	thrown	a	little	homespun	shawl	over	her	head	,
-	安	有	抛掷	一个	小的	质朴的	披肩	超过	她	头	,

玛格丽特·安把一条粗布披肩披在了头上，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][frɔ:st][ɪn][ðə; ði] [er] ,

for	there	was	a	memory	of	frost	in	the	air	,
为了	那里	曾是	一个	记忆	的	霜	在	这	空气	,

因为空气中还残留着寒霜的气息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['fɔ:lən] [bæk] [ænd; ənd] [lɔɪd] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər]['proʊfaɪl][wɪð; wɪθ][ɪts] [nu:]

but	it	had	fallen	back	and	Lloyd	could	see	her	profile	with	its	new
但	它	有	倒下	后退	和	劳埃德	可以	看	她	轮廓	和	它是	新的

[laɪnz] [ʌv; əv] [gri:f] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

lines	of	grief	in	the	dim	light	.
线条	的	悲伤	在	这	暗淡	光	.

但她已经退后了，在昏暗的光线下，劳埃德可以看到她脸上新的悲伤皱纹。

" [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [si:m] [raɪt] , - [æn] , " [hi:; hi]

"	It	don't	seem	right	,	Marg'et	Ann	,	"	he
"	它	不	似乎	正确的	,	-	安	,	"	他

“这似乎不太对劲，玛格丽特·安，”他说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[bɪˈgæn] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪnd] [ˈɔːlməʊst] [tuː; tə] [ˈkəʊldnəs] [baɪ] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
began in a voice strained almost to coldness by intensity of feeling .
开始 在 一个 嗓音 紧张 几乎 到 寒冷 经过 强度 的 感觉 .

他的语气因情绪激动而变得近乎冰冷。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [raɪt] , — [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] , [lɔɪd] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] ;
" But it is right , — we know that , Lloyd , " interrupted the girl ;
" 但 它 是 正确的 , — 我们 知道 那 , 劳埃德 , " 中断 这 女孩 ;

“但是这是对的，——我们知道这一点，劳埃德，”女孩打断道；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [θruː] [bəuθ] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn]
then she turned and threw both arms about his neck and buried her face on
然后 她 转向 和 扔 两个都 武器 关于 他的 脖子 和 埋葬 她 脸 在
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

然后她转身，双臂环住他的脖子，把脸埋在他的肩膀上。

" [oʊ] , [lɔɪd] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌem ˈiː]
" Oh , Lloyd , I can't bear it — I can't bear it alone — you must help me
" 哦 , 劳埃德 , 我 不能 熊 它 — 我 不能 熊 它 独自的 — 你 必须 帮助 我
[tuː; tə] [biː; bi] — [tuː; tə] [biː; bi] — [ˈrekənsaild] !
to be — to be — reconciled !
到 是 — 到 是 — 和解 !

“哦，劳埃德，我受不了了——我一个人受不了——你必须帮助我——帮助我——和解！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [her] .
" The young man laid his cheek upon her soft hair .
" 这 年轻的 男人 铺设 他的 脸颊 之上 她 柔软的 头发 .

年轻人将脸颊贴在她柔软的头发上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɑːt] , [ʌnˈspoʊkən] [rɪˈbeljən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
There was nothing but hot , unspoken rebellion in his heart .
那里 曾是 没有什么 但 热的 , 未说出口的 叛乱 在 他的 心 .

他心中只有炽热而无声的反叛。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
They stood still an instant ,
他们 站立 仍然 一个 立即的 ,

他们愣住了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] - [æn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːl] [ʌp] [ænd; ənd]
and then Marg'et Ann raised her head and drew the little shawl up and
和 然后 - 安 提高 她 头 和 画 这 小的 披肩 向上 和
[kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [tʃɪn] .
caught it under her quivering chin .
捕捉 它 在下面 她 颤抖 下巴 .

然后玛格丽特·安抬起头，拉起小披肩，把它垂在颤抖的下巴下。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsteɪdli] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈsɒbz] .
" We must go in , " she said staidly , choking back her sobs .
" 我们 必须 去 在 , " 她 说 沉稳地 , 窒息 后退 她 啜泣 .

“我们必须进去，”她强忍着抽泣，平静地说。

[lɔɪd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
Lloyd laid his hands on her shoulders and drew her toward him again .
劳埃德 铺设 他的 双手 在 她 肩膀 和 画 她 朝向 他 再次 .

劳埃德将双手放在她的肩膀上，再次把她拉向自己。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][help] , - [æn] ?
" Is there no help , Marg'et Ann ?
" 是 那里 不 帮助 , - 安 ?

“玛格丽特·安，难道没有人能帮帮我吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['pɪtiəsli] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .
" he said piteously , looking into her tear - stained face .
" 他 说 可怜地 , 寻找 进入 她 撕 - 染色 脸 .

“他悲悯地看着她泪流满面的脸说道。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
In his heart he knew there was none .
在 他的 心 他 知道 那里 曾是 没有任何 .

他内心深处知道，根本没有这样的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]
He had gone over the ground a thousand times since he had seen her
他 有 已消失 超过 这 地面 一个 千 时代 自从 他 有 已见 她
['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['oʊpən] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən]
standing beside her mother's open grave with the group of frightened children
常设 旁 她 母亲的 打开 严重 和 这 团体 的 害怕 孩子们
['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
clinging to her .
依恋 到 她 .

自从他看到她站在母亲敞开的坟墓旁，一群受惊的孩子紧紧地抱着她之后，他已经走过这片地面上上千次了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [gɑːd][ɪz]['aʊər; ɑːr]['refjuːdʒ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] ,
" God is our refuge and our strength ,
" 上帝 是 我们的 避难所 和 我们的 力量 ,

上帝是我们的避难所，是我们的力量，

[ɪn] [streɪts] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][eɪd] ;
In straits a present aid ;
在 海峡 一个 展示 援助 ;

困境中的及时援助；

['ðerfɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'muːv]
Therefore , although the earth remove
所以 , 虽然 这 地球 消除

因此，尽管地球移除

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] ,
We will not be afraid ,
我们 将要 不是 是 害怕的 ,

我们不会害怕，

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌes oʊ 'biː][æt; ət][ðə; ði]
" repeated the girl , her sweet voice breaking into a whispered sob at the
" 重复 这 女孩 , 她 甜的 嗓音 打破 进入 一个 低声说道 哭泣 在 这
[end] .
end .
结尾 .

“女孩重复道，她甜美的声音最后变成了低声啜泣。”

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
They walked to the step and stood there for a moment in silence .
他们 步行 到 这 步 和 站立 那里 为了 一个 片刻 在 沉默 .

他们走到台阶前，默默地站了一会儿。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
The minister opened the door .
这 部长 打开 这 门 .

部长打开了门。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , - [æn] , " [hiː; hi] [æskt] .
" Is that you , Marg'et Ann , " he asked .
" 是 那 你 , - 安 , " 他 问 .

“是你吗，玛格丽特·安？”他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [hæv; həv] ['wɜːrʃɪp] [naʊ] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['sliːpi] .
" I think we'd better have worship now ; the children are getting sleepy .
" 我 思考 我们会 更好的 有 崇拜 现在 ; 这 孩子们 是 获得 困 .

“我想我们现在最好开始做礼拜了；孩子们都开始犯困了。”

" ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] , ['taɪərləs] ['estər] ['mɔrɪsənz] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['hɑːlədeɪ][hæd; həd] [kʌm] ,
" Almost a year before patient , tireless Esther Morrison's eternal holiday had come ,
" 几乎 一个 年 前 病人 , 不知疲倦 以斯帖 莫里森的 永恒 假期 有 来 ,
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

“在耐心、不知疲倦的埃丝特·莫里森的永恒假期到来之前近一年，一个男人，

['wɔːkɪŋ] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] ['empti] [mɪl] - [reɪs] , [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ]
walking leisurely along an empty mill - race , had picked up a few shining yellow
步行 悠闲 沿着 一个 空的 磨 - 种族 , 有 挑选 向上 一个 很少 灼灼 黄色的
['pɑːrtɪk(ə)lz] ,
particles ,
颗粒 ,

沿着空旷的磨坊水渠悠闲漫步时，捡到了几颗闪亮的黄色颗粒。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] .
holding in his hand for an instant the destiny of half the world .
保持 在 他的 手 为了 一个 立即的 这 命运 的 一半 这 世界 .

他曾一瞬间掌握着半个世界的命运。

['evri] ['restləs] [soʊl] [ðæt] [kʊd; kəd] [breɪk] [ɪts] ['muːrɪŋz] [wʌz; wəz] [swept] ['westwərd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv]
Every restless soul that could break its moorings was swept westward on the wave
每一个 不安 灵魂 那 可以 休息 它是 系泊 曾是 扫荡 向西 在 这 海浪
[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
of excitement that followed .
的 激动 那 随后 .

每一个躁动不安、渴望挣脱束缚的灵魂，都被随之而来的兴奋浪潮席卷到了西方。

[bluː] [maʊnd] [felt] [ðə; ði]['mægnətɪzəm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪts][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['met(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest]
Blue Mound felt the magnetism of those bits of yellow metal along with the rest
蓝色的 冢 毛毡 这 磁性 的 那些 比特 的 黄色的 金属 沿着 和 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

蓝丘镇和世界其他地方一样，都感受到了那些黄色金属碎片的磁力。

[ænd; ənd][waɪld] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld][æt; ət] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] [ænd; ənd][ɪn] ['hɑːrvɪst]
and wild stories were told at singing - school and in harvest
和 荒野 故事 是 讲述 在 歌唱 - 学校 和 在 收成

在歌唱学校和收割季节，人们会讲述各种奇闻轶事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [ə'weitid] [ðoʊz] [huː] [krɔːst] [ðə; ði] [pleɪnz] .

fields	of	the	fortunes	that	awaited	those	who	crossed	the	plains	.
字段	的	这	财富	那	等待中	那些	WHO	交叉	这	平原	.

穿越平原的人们将有机会获得财富。

[lɔɪd] ['ɑːrtʃər] , ['iːgər] , ['restləs] , [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] , [kɔːt] [ðə; ði] ['fiːvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] .

Lloyd	Archer	,	eager	,	restless	,	and	discontented	,	caught	the	fever	among	the	first	.
劳埃德	射手	,	渴望的	,	不安	,	和	不满	,	捕捉	这	发烧	之中	这	第一的	.

劳埃德·阿彻，一个急躁不安、心怀不满的人，是最早感染这种疾病的人之一。

- [æn] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plænz] , ['hɑːtsɔː] [ænd; ənd] ['helpləs] .

Marg'et	Ann	listened	to	his	plans	,	heartsore	and	helpless	.
-	安	听着	到	他的	计划	,	心痛	和	无助	.

玛格丽特·安听着他的计划，心中充满痛苦和无助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][əd'vaɪz][hɪm; ɪm] .

She	had	ceased	to	advise	him	.
她	有	停止	到	建议	他	.

她不再给他出主意了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːfitid] [hɜːr; hər]

There	was	a	tacit	acknowledgment	on	her	part	that	she	had	forfeited	her
那里	曾是	一个	默契	致谢	在	她	部分	那	她	有	丧失	她

[raɪt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['eni] [wei] .

right	to	influence	his	life	in	any	way	.
正确的	到	影响	他的	生活	在	任何	方式	.

她默认自己已经丧失了以任何方式影响他生活的权利。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

As	for	him	,
作为	为了	他	,

至于他，

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

unconsciously	jealous	of	the	devotion	to	duty	that	made	her	precious	to	him
不知不觉	嫉妒的	的	这	虔诚	到	责任	那	制成	她	宝贵的	到	他

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] [hɪm'self] ,

and	unable	to	solve	the	problem	himself	,
和	无法	到	解决	这	问题	他自己	,

他潜意识里嫉妒她对职责的忠诚，正是这种忠诚让他视她为珍宝，但他自己却无力解决这个问题。

[hiː; hi] [jet] [felt] ['ɪndʒərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl]

he	yet	felt	injured	that	she	could	not	be	true	to	him	and	to	his	ideal
他	然而	毛毡	受伤	那	她	可以	不是	是	真的	到	他	和	到	他的	理想的

[ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] .

of	her	as	well	.
的	她	作为	出色地	.

但他仍然感到受伤，因为她既不能对他忠诚，也不能符合他对她的理想形象。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪn] [pæθ] [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['baɪweɪ] ,

If	she	had	left	the	plain	path	and	gone	with	him	into	the	byways	,
如果	她	有	左边	这	清楚的	小路	和	已消失	和	他	进入	这	小路	,

如果她离开了正路，和他一起走上了小路，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,

his	heart	would	have	remained	forever	with	the	woman	he	had	loved	,
他的	心	会	有	剩余	永远	和	这	女士	他	有	喜爱	,

他的心将永远留在他所爱的女人身上。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

and	not	with	the	woman	who	had	so	loved	him	;
和	不是	和	这	女士	WHO	有	所以	喜爱	他	;

而不是和那个深爱他的女人在一起；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ,
and **yet** **he** **sometimes** **urged** **her** **to** **do** **this** **thing** **,**
和 然而 他 有时 敦促 她 到 做 这 事物 ,

然而，他有时却又怂恿她去做这件事。

[soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [ɪz][ðə; ði] " [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪd] .
so **strange** **a** **riddle** **is** **the** **"** **way** **of** **a** **man** **with** **a** **maid** **.**
所以 奇怪的 一个 谜语 是 这 " 方式 的 一个 男人 和 一个 女佣 .

“男人与女仆之道”真是一个奇怪的谜语。

" [lɔɪd] [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] [hoʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
" **Lloyd** **had** **indulged** **a** **hope** **which** **he** **could** **not** **mention** **to** **any** **one** **,**
" 劳埃德 有 沉溺其中 一个 希望 哪个 他 可以 不是 提到 到 任何 一 ,

劳埃德心中怀揣着一个无法向任何人提及的愿望。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] - [æn] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] .
least **of** **all** **to** **Marg'et** **Ann** **,** **that** **the** **minister** **would** **marry** **again** **in** **due** **season** **.**
至少 的 全部 到 - 安 , 那 这 部长 会 结婚 再次 在 到期的 季节 .

最不希望看到的是玛格丽特·安，这位牧师会在适当的时候再婚。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]
But **nothing** **pointed** **to**
但 没有什么 尖 到

但没有任何迹象表明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪʃ] .
a **fulfillment** **of** **this** **wish** **.**
一个 履行 的 这 希望 .

愿望得以实现。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [siːmd] [fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
The **good** **man** **seemed** **far** **more** **interested** **in** **the** **abolition** **of** **slavery** **in** **the** **South**
这 好的 男人 似乎 远的 更多的 感兴趣的 在 这 废除 的 奴隶制 在 这 南
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [fleʃ]
than **in** **the** **release** **of** **his** **daughter** **from** **bondage** **to** **her** **own** **flesh**
比 在 这 发布 的 他的 女儿 从 束缚 到 她 自己的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] ,
and **blood** **,**
和 血 ,

这位善良的男人似乎更关心南方废除奴隶制，而不是让自己的女儿摆脱亲生骨肉的奴役。

[lɔɪd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [juːθ] .
Lloyd **said** **to** **himself** **,** **with** **the** **bitterness** **of** **youth** **.**
劳埃德 说 到 他自己 , 和 这 苦味 的 青年 .

劳埃德带着年轻人特有的苦涩自言自语道。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɪts] ['wɜːrði]

the	household	had	moved	on	with	so	little	change	in	the	comfort	of	its	worthy
这	家庭	有	已搬	在	和	所以	小的	改变	在	这	舒适	的	它是	值得

[hed] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔidz] [wɪʃɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ]

head	that	a	knowledge	of	Lloyd's	wishes	would	have	been	quite	as	startling
头	那	一个	知识	的	劳埃德保险公司	愿望	会	有	到过	相当	作为	令人震惊

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪn'dʌldʒəns] .

to	the	object	of	them	as	the	young	man's	reasons	for	their	indulgence	.
到	这	目的	的	他们	作为	这	年轻的	男人的	原因	为了	他们的	放纵	.

这个家庭在一位德高望重的家长的悉心照料下，生活几乎没有任何改变，以至于得知劳埃德的愿望，对于这些愿望的接受者来说，会像得知这位年轻人纵容这些愿望的原因一样，感到震惊。

[ðə; ði][goʊld]['fiːvər][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə; eɪ]['mɔːrəl][dɪs'ɔːrdər] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]

The	gold	fever	had	seemed	to	the	minister	a	moral	disorder	,	calling	for
这	金子	发烧	有	似乎	到	这	部长	一个	道德	紊乱	,	呼叫	为了

['spɪrɪtʃuəl] ['remədiz] ,

spiritual	remedies	,
精神	补救措施	,

在牧师看来，淘金热是一种道德失序，需要用精神手段来补救。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːntəti][ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [streŋθ]

which	he	had	not	failed	to	administer	in	such	quantity	and	of	such	strength
哪个	他	有	不是	失败的	到	管理	在	这样的	数量	和	的	这样的	力量

[æz; əz] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌθerə'pjuːtɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

as	corresponded	with	the	religious	therapeutics	of	the	day	.
作为	对应	和	这	宗教	疗法	的	这	天	.

他毫不犹豫地按照当时的宗教疗法，给予了相应的剂量和剂量。

- [æn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Marg'et	Ann	hinted	of	this	when	her	lover	came	to	her	with	his
-	安	暗示	的	这	什么时候	她	情人	来了	到	她	和	他的

[plænz] .

plans	.
计划	.

玛格丽特·安曾暗示过这一点，当她的情人带着他的计划来找她时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [soʊp] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	making	soap	,	and	although	they	stood	on	the	windward	side	of	the
她	曾是	制作	肥皂	,	和	虽然	他们	站立	在	这	迎风	边	的	这

['ket(ə)l] ,

kettle	,
壶	,

她当时正在做肥皂，虽然他们站在水壶的迎风面，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪkəri] [lɔːgz] .

her	eyes	were	red	from	the	smoke	of	the	hickory	logs	.
她	眼睛	是	红色的	从	这	抽烟	的	这	山胡桃木	日志	.

她的眼睛被山核桃木柴燃烧的烟雾熏红了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [raɪt] , [lɔɪd] ?

"	Do	you	think	it	is	just	right	,	Lloyd	?
"	做	你	思考	它	是	只是	正确的	,	劳埃德	?

“劳埃德，你觉得这样合适吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] [kən'kɑːkʃn]

"	she	asked	,	stirring	the	unsavory	concoction
"	她	问	,	搅拌	这	令人不快的	混合物

她一边搅拌着那令人作呕的混合物，一边问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['pæd(ə)l] .
slowly with a wooden paddle .
缓慢地 和 一个 木制的 桨 .

用木桨慢慢划。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] [griːd] [fɔːr; fər][goʊld] , [laɪk] ['gæmblɪŋ] ?
" Isn't it just a greed for gold , like gambling ?
" 不是 它 只是 一个 贪婪 为了 金子 , 喜欢 赌博 ?

“这不就是像赌博一样，对黄金的贪婪吗？”

" [lɔɪd] [pʊt] [bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] ['hɑːpər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
" Lloyd put both elbows on the top of the ash hopper and looked at her
" 劳埃德 放 两个都 肘部 在 这 顶部 的 这 灰 料斗 和 看起来 在 她
['læfɪŋli] .
laughingly .
笑着 .

劳埃德把双肘放在灰斗顶上，笑着看着她。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][laɪnd][wɪð; wɪθ] [griːn] ['kælɪkoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər]
He had on a straw hat lined with green calico , and his trousers were
他 有 在 一个 稻草 帽子 衬里 和 绿色的 印花布 , 和 他的 裤子 是
[ʌv; əv] [bluː] [dʒiːnz] ,
of blue jeans ,
的 蓝色的 牛仔裤 ,

他戴着一顶衬有绿色印花布的草帽，穿着蓝色牛仔裤。

[held] [ʌp] [baɪ] " ['gæləsɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] ,
held up by " galluses " of the same ; but he was a handsome fellow ,
握住 向上 经过 " 鸡 " 的 这 相同的 ; 但 他 曾是 一个 英俊的 同伴 ,

他被同样的“鸡”托着；但他是个英俊的小伙子。

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [θɪk] ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] .
with sound white teeth and thick curling locks .
和 声音 白色的 牙齿 和 厚的 冰壶 锁 .

牙齿洁白整齐，头发浓密卷曲。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [griːd] [fɔːr; fər][goʊld][ɪz] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [griːd] [fɔːr; fər][kɔːrn] ,
" I don't know as a greed for gold is any worse than a greed for corn ,
" 我 不 知道 作为 一个 贪婪 为了 金子 是 任何 更糟 比 一个 贪婪 为了 玉米 ,

“我不认为贪婪黄金比贪婪玉米更糟糕。”

" [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɜːrb][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː] ['sɪriəsnəs] .
" he said , trying to curb his voice into seriousness .
" 他 说 , 尝试 到 抑制 他的 嗓音 进入 严肃 .

“他说道，努力让自己的声音听起来严肃一些。”

" [bʌt; bət][kɔːrn][ɪz]['juːsf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fuːd] — [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" But corn is useful — it is food — and , besides , you work for it .
" 但 玉米 是 有用 — 它 是 食物 — 和 , 除了 , 你 工作 为了 它 .

“但是玉米是有用的——它是食物——而且，它是你劳动所得。”

" - [æn] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
" Marg'et Ann pushed her sunbonnet back and looked at him anxiously .
" - 安 推动 她 遮阳帽 后退 和 看起来 在 他 焦虑地 .

玛格丽特·安把遮阳帽往后推了推，焦急地看着他。

" [wel] , [aɪv] [plaːntid][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [kɔːrn][ðæn; ðən][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [iːt] [ðɪs] [jɪr] ,
" Well , I've planted a good deal more corn than I expect to eat this year ,
" 出色地 , 我已经 已种植 一个 好的 交易 更多的 玉米 比 我 预计 到 吃 这 年 ,

“嗯，我种的玉米比我预计今年能吃到的多得多。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][goʊld] , — [juː; jʊ] [ˈwʊdnt]
and I was calculating to sell some of it for gold , — you wouldn't
和 我 曾是 计算 到 卖 一些 的 它 为了 金子 , — 你 不会
[θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
think that was wrong ,
思考 那 曾是 错误的 ,

我当时正计划把其中一部分卖掉换成黄金——你不会觉得这有什么错吧。

[wʊd] [juː; jʊ] , - [æn] ? "
would you , Marg'et Ann ? "
会 你 , - 安 ? "

玛格丽特·安，你愿意吗?

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] , — [its] [ˈjuːsf(ə)l] , " [meɪnˈteɪnd]
" No , of course not ; but some one will eat it , — it's useful , " maintained
" 不 , 的 课程 不是 ; 但 一些 一 将要 吃 它 , — 它是 有用 , " 维持
[ðə; ði][gɜːrl] [ˈɜːrnɪstli] .
the girl earnestly .
这 女孩 切实 .

“不，当然不是；但总会有人吃的，——它很有用，”女孩认真地说道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)l]
" I haven't found anything more useful
" 我 还没有 成立 任何事物 更多的 有用

我还没找到更有用的东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðæn; ðən] [ˈmʌni] [jet] , " [pəˈsistid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gʊd] - [ˈneɪtʃɚdli] ;
than money yet , " persisted the young man good - naturedly ;
比 钱 然而 , " 持续 这 年轻的 男人 好的 - 自然地 ;

“比金钱更重要，”年轻人和蔼地坚持道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ˌkæləˈfɔːrniə][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bægz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ,
" but if I come home from California with two or three bags full of gold ,
" 但 如果 我 来 家 从 加利福尼亚州 和 二 或者 三 包 满的 的 金子 ,

“但如果我从加州带回两三袋黄金，

[aɪl] [baɪ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtaʊnʃɪp] [ænd; ənd] [reɪz] [kɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ˈhoʊlseɪl] , — [ˈðætəl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]
I'll buy up a township and raise corn by the wholesale , — that'll make it all
患病的 买 向上 一个 乡 和 增加 玉米 经过 这 批发的 , — 那将 制作 它 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

我会买下一个乡镇，然后大规模种植玉米——那样一切都会好起来的。

[wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː] ?
won't it ?
惯于 它 ?

难道不是吗?

" - [æn] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
" Marg'et Ann laughed in spite of herself .
" - 安 笑了 在 尽管如此 的 她自己 .

玛格丽特·安不由自主地笑了。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [lɔɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
" You're such a case , Lloyd , " she said , not without a note of admiration in
" 你是 这样的 一个 案件 , 劳埃德 , " 她 说 , 不是 没有 一个 笔记 的 钦佩 在
[hɜ:r; hər] [rɪ'pru:f] .
her reproof .
她 责备 .

“你真是个例外，劳埃德，”她说，责备中不乏钦佩之情。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sed] .
When it came to the parting there was little said .
什么时候 它 来了 到 这 离别 那里 曾是 小的 说 .

离别之际，两人几乎没说什么。

- [æn] [hʌʃt] [hɜ:r; hər] ['lʌvɜ-z] [ə'ʃuərənsiz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] , ['gɪv(ə)n][ə'mɪd] ['blaɪndɪŋ]
Marg'et Ann hushed her lover's assurances with her own , given amid blinding
- 安 静静地 她 恋人的 保证 和 她 自己的 , 给定 之中 失明
[terz] .
tears .
眼泪 .

玛格丽特·安泪流满面地用自己的话语盖过了爱人的保证。

" [aɪl] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [lɔɪd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] ,
" I'll be just the same , Lloyd , no matter what happens ,
" 患病的 是 只是 这 相同的 , 劳埃德 , 不 事情 什么 发生 ,

“无论发生什么，我都会和以前一样，劳埃德。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [let] [ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] ['prɔmisiz] ; [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [raɪt] .
but I can't let you make any promises ; it wouldn't be right .
但 我 不能 让 你 制作 任何 承诺 ; 它 不会 是 正确的 .

但我不能让你做出任何承诺；这样做是不对的。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
I can't expect you to wait for me .
我 不能 预计 你 到 等待 为了 我 .

我不能指望你等我。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] [wət'evər] [si:mz] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
You must do whatever seems right to you ;
你 必须 做 任何 似乎 正确的 到 你 ;

你必须做你认为正确的事；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] [hɑ:rm][ɪn][maɪ] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] ,
but there won't be any harm in my loving you ,
但 那里 惯于 是 任何 伤害 在 我的 爱 你 ,

但我爱你并不会造成任何伤害。

— [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [els] .
— at least as long as you don't care for anybody else .
— 在 至少 作为 长的 作为 你 不 关心 为了 任何人 别的 .

——至少在你不在乎其他人的情况下是这样。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sez] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:]
" The young man said what a young man usually says when he is looking into
" 这 年轻的 男人 说 什么 一个 年轻的 男人 通常 说道 什么时候 他 是 寻找 进入
['trʌstfl] [braʊn] [aɪz] ,
trustful brown eyes ,
值得信赖的 棕色的 眼睛 ,

“这位年轻人说了些年轻人通常在凝视着一双充满信任的棕色眼睛时会说的话，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːzd] [ænd; ənd]['kænɑːt] [prɪ'vent] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

filled	with	tears	he	has	caused	and	cannot	prevent	,	and	at	the
已填	和	眼泪	他	有	导致	和	不能	防止	,	和	在	这

['moʊmənt] , [ɪn]

moment	,	in
片刻	,	在

他泪流满面，因为他造成了无法阻止的后果，而此刻，他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [peɪn][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ,

the	sharp	pain	of	parting	,
这	锋利的	疼痛	的	离别	,

离别的剧痛，

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪn'sɪr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	words	of	one	were	not	more	or	less	sincere	than	those	of	the	other	.
这	字	的	一	是	不是	更多的	或者	较少的	真诚	比	那些	的	这	其他	.

两人的话语并无比真诚之分。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [muːvd] ['sloʊli] ,

The	years	that	followed	moved	slowly	,
这	年	那	随后	已搬	缓慢地	,

接下来的几年过得很慢，

['weɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [mə'nɑːtəni] [fɔːr; fər] - [æn] ,

weighted	as	they	were	with	hard	work	and	monotony	for	Marg'et	Ann	,
加权	作为	他们	是	和	难的	工作	和	单调	为了	-	安	,

对于玛格丽特·安来说，这些工作充满了艰辛和单调乏味。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [θriː] [taɪmz] [frʌm; frəm]

and	by	the	time	the	voice	of	the	corn	had	changed	three	times	from
和	经过	这	时间	这	嗓音	的	这	玉米	有	已更改	三	时代	从

[ðə; ði][sɔːft] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,

the	soft	whispering	of	spring	to	the	hoarse	rustling	of	autumn	,
这	柔软的	耳语	的	春天	到	这	嘶哑	沙沙声	的	秋天	,

当玉米的声音从春天的轻柔低语三次变为秋天的沙沙沙声时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][oʊld][ænd; ənd]['taɪərd] .

she	felt	herself	old	and	tired	.
她	毛毡	她自己	老的	和	疲劳的	.

她觉得自己又老又累。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['letərz] [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ruːməz] , [mɔːr] [ɔːr] [les]

There	had	been	letters	and	messages	and	rumors	,	more	or	less
那里	有	到过	信件	和	消息	和	谣言	,	更多的	或者	较少的

[rɪ'laɪəb(ə)l] , [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['hʌskɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪltɪŋ] ,

reliable	,	repeated	at	huskings	and	quiltings	,
可靠的	,	重复	在	去壳	和	绗缝	,

在剥玉米和缝被子的场合，人们会反复听到一些信件、消息和谣言，这些内容或多或少都比较可靠。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [pleɪnz]

to	keep	her	informed	of	the	fortunes	of	those	who	had	crossed	the	plains
到	保持	她	知情的	的	这	财富	的	那些	WHO	有	交叉	这	平原

,

,
,

让她随时了解那些穿越平原的人的命运，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['letərz] [frʌm; frəm] [lɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] [fjuː] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

but	her	own	letters	from	Lloyd	had	been	few	and	unsatisfactory	.
但	她	自己的	信件	从	劳埃德	有	到过	很少	和	不令人满意	.

但她收到的来自劳埃德的信件寥寥无几，而且都不尽如人意。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɪkt] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

She	could	not	complain	of	this	strict	compliance	with	her	wishes	,
她	可以	不是	抱怨	的	这	严格的	遵守	和	她	愿望	,

她无法抱怨这种对她意愿的严格遵守。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['mʌðər] ,

but	she	had	not	counted	upon	the	absence	of	her	lover's	mother	,
但	她	有	不是	计数	之上	这	缺席	的	她	恋人的	母亲	,

但她没有料到情人的母亲会不在家。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][oʊ'haɪoʊ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

who	had	gone	to	Ohio	shortly	after	his	departure	and	decided	to	remain
WHO	有	已消失	到	俄亥俄州	不久	后	他的	离开	和	决定	到	保持

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærid] ['dɔːtər] .

there	with	a	married	daughter	.
那里	和	一个	已婚	女儿	.

他离开后不久就去了俄亥俄州，并决定和已婚的女儿留在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [huː] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr]

There	was	no	one	left	in	the	neighborhood	who	could	expect	to	hear
那里	曾是	不	一	左边	在	这	邻里	WHO	可以	预计	到	听到

[də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] [lɔɪd] ,

directly	from	Lloyd	,
直接地	从	劳埃德	,

附近已经没有人能直接收到劳埃德的消息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

and	the	reports	that	came	from	other
和	这	报告	那	来了	从	其他

以及来自其他方面的报告

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][toʊld]['lɪt(ə)l] [ðæt] [pʊr] - [æn] [wɪʃt]

members	of	the	party	he	had	joined	told	little	that	poor	Marg'et	Ann	wished
成员	的	这	派对	他	有	加入	讲述	小的	那	贫穷的	-	安	希望

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

他加入的那个党派的成员们很少透露可怜的玛格丽特·安想知道的事情。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔːtʃənz]

beyond	the	fact	that	he	was	well	and	had	suffered	the	varying	fortunes
超过	这	事实	那	他	曾是	出色地	和	有	遭受	这	变化	财富

[ʌv; əv] ['ʌðər] [goʊld] - ['hʌntərz] .

of	other	gold	-	hunters	.
的	其他	金子	-	猎人	.

除了他身体健康，并且经历过其他淘金者不同的命运之外。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə]['pɪktʃər][tuː; tə][hɜːr'self] [wʌt]

There	were	moments	of	bitterness	in	which	she	tried	to	picture	to	herself	what
那里	是	时刻	的	苦味	在	哪个	她	尝试	到	图片	到	她自己	什么

[hɜːr; hər][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breɪvd] [hɜːr; hər]['perənts] - [ˌdɪsə'pruːvl] [ænd; ənd]

her	life	might	have	been	if	she	had	braved	her	parents	'	disapproval	and
她	生活	可能	有	到过	如果	她	有	勇敢	她	父母	-	不赞成	和

['mærid] [lɔɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] ;

married	Lloyd	before	her	mother's	death	;
已婚	劳埃德	前	她	母亲的	死亡	;

她有时会感到痛苦，努力想象如果当初她不顾父母的反对，在母亲去世前嫁给劳埃德，她的人生会是什么样子；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ]['moʊmənt]['bɪtər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['eni] [nɪ'glekt]

but	there	was	never	a	moment	bitter	enough	to	tempt	her	into	any	neglect
但	那里	曾是	绝不	一个	片刻	苦的	足够的	到	诱惑	她	进入	任何	忽视

[ʌv; əv]['prez(ə)nt]['duːti] .

of	present	duty	.
的	展示	责任	.

但她从未感到过一丝痛苦，以至于动摇过眼前的职责。

[ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] , [ðə; ði] ['bʌtər] - ['meɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] , [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ,

The	milking	,	the	butter	-	making	,	the	washing	,	the	spinning	,
这	挤奶	,	这	黄油	-	制作	,	这	洗涤	,	这	旋转	,

挤奶、制作黄油、洗衣、纺纱

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [hɑːrd][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][deɪ] ,

all	the	relentless	hard	work	of	the	women	of	her	day	,
全部	这	狠	难的	工作	的	这	女性	的	她	天	,

她那个时代所有女性不懈的辛勤劳动，

[went] [ɑːn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə][ɪts][end] ,

went	on	systematically	from	the	beginning	of	the	year	to	its	end	,
去	在	系统地	从	这	开始	的	这	年	到	它是	结尾	,

从年初到年末，这项工作有条不紊地持续进行着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][ək'sept][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [æz; əz]

and	the	younger	children	came	to	accept	her	patient	ministrations	as
和	这	年轻	孩子们	来了	到	接受	她	病人	服事	作为

[ʌn'kwestʃənɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] .

unquestioningly	as	they	had	accepted	their	mother's	.
毫不质疑地	作为	他们	有	公认	他们的	母亲的	.

年幼的孩子们也像接受母亲的照顾一样，毫不质疑地接受了她耐心细致的照料。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][hɜːr; hər][oʊn][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [lɔɪd] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə]

She	wondered	sometimes	at	her	own	anxiety	to	know	that	Lloyd	was	true	to
她	想知道	有时	在	她	自己的	焦虑	到	知道	那	劳埃德	曾是	真的	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她有时会疑惑，自己为何如此焦虑，渴望知道劳埃德是否对她忠诚。

[riˈprəutʃɪŋ] [hɜːr'self] ['miːnwaɪl] [wɪð; wɪθ][ˌpjʊrə'tænɪk] [sɪ'verəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌn'hoʊli] ['selfɪʃnəs] ;

reproaching	herself	meanwhile	with	puritanic	severity	for	such	unholy	selfishness	;
责备	她自己	同时	和	清教	严重性	为了	这样的	不圣洁的	自私	;

与此同时，她以清教徒般的严厉斥责自己这种不圣洁的自私行为；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['veriəs] [plædz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['flænl] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

but	she	discussed	the	various	plaids	for	the	children's	flannel	dresses	with	Mrs	.
但	她	讨论	这	各种各样的	格子图案	为了	这	孩子们的	绒布	连衣裙	和	太太	.

['skɪnər] ,

Skinner	,
斯金纳	,

但她和斯金纳太太讨论了儿童法兰绒连衣裙的各种格子图案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[huː] [dɪd][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] ,
who did the weaving ,
WHO 做过 这 编织 ,

谁织的线?

[ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] ['soʊd] [ænd; ənd] [daɪd] [ðə; ði][rægz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [best] [ruːm] ['kɑːrpɪt]
and cut and sewed and dyed the rags for a new best room carpet
和 切 和 缝制的 和 染色 这 破布 为了 一个 新的 最好的 房间 地毯
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪps]
with the same conscientious regard for art in the distribution of the stripes
和 这 相同的 尽责的 看待 为了 艺术 在 这 分配 的 这 条纹
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ;
which was displayed by all the women of her acquaintance ;
哪个 曾是 显示 经过 全部 这 女性 的 她 熟人 ;

她剪裁、缝制、染色碎布，为最好的房间织了一张新地毯，她对条纹分布的艺术性一丝不苟，就像她认识的所有女性一样；

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [huːz] [teɪst] [ɪn] ['straɪpɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ,
indeed , there was no one among them all whose taste in striping a carpet ,
的确 , 那里 曾是 不 一 之中 他们 全部 谁 品尝 在 条纹 一个 地毯 ,

事实上，他们当中没有一个人对地毯条纹图案的品味是.....

[ɔːr][ɪn] " ['piːsɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kwɪlt] , " [wʌz; wəz] [mɔːr] [sɔːt] ['æftər][ðæn; ðən] -
or in " piecing and laying out a quilt , " was more sought after than Marg'et
或者 在 " 拼接 和 躺下 出去 一个 被子 , " 曾是 更多的 寻求 后 比 -
['ænz] .
Ann's .
安妮的 .

或者说，在"拼接和铺设被子"方面，比玛格丽特·安更受欢迎。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - - ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] ['grænmʌðər] ['ɛliːət] ,
" She always was the old - fashionedest little thing , " said grandmother Elliott ,
" 她 总是 曾是 这 老的 - - 小的 事物 , " 说 祖母 埃利奥特 ,

"她一直是个非常老派的小姑娘，"奶奶艾略特说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔrɪsənz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bæk] [ɪn][oʊ'haɪoʊ] .
who had been a member of Mr . Morrison's congregation back in Ohio .
WHO 有 到过 一个 成员 的 先生 . 莫里森的 会众 后退 在 俄亥俄州 .

他曾是莫里森先生在俄亥俄州的教会成员。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] [hɜːr; hər] [biːt] .
" I never did see her beat .
" 我 绝不 做过 看 她 打 .

我从没见过她被打。

" [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['leɪdiːz] [rɪ'mɑːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['haɪli] [kə'mendəˌtɔːri] ,
" The good old lady's remark , which was considered highly commendatory ,
" 这 好的 老的 女士的 评论 , 哪个 曾是 经过考虑的 高度 值得称赞的 ,

"这位和蔼的老太太的评论被认为是高度赞扬的，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌstəm] ,
and had nothing whatever to do with the frivolities of changing custom ,
和 有 没有什么 任何 到 做 和 这 轻浮之事 的 变化 风俗 ,

这与改变习俗这种琐事毫无关系。

[wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪltɪŋ] [æt; ət]['skwaɪər] ['wɪlsənz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [æn] ['tʃænst]

was	made	at	a	quilting	at	Squire	Wilson's	,	from	which	Marg'et	Ann	chanced
曾是	制成	在	一个	绗缝	在	乡绅	威尔逊的	,	从	哪个	-	安	偶然

[tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] .

to	be	absent	.
到	是	缺席的	.

这是在威尔逊乡绅家的一次拼布活动中制作的，玛格丽特·安碰巧没去。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][dəunt] [siːm] [tuː; tə][get] ['mærid] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɑːrnz] ,

"	It's	a	pity	she	don't	seem	to	get	married	,	"	said	Mrs	.	Barnes	,
"	它是	一个	遗憾	她	不	似乎	到	得到	已婚	,	"	说	太太	.	巴恩斯	,

“真可惜她似乎一直没结婚，”巴恩斯太太说。

[huː] [wʌz; wəz] ['mɑːrkɪŋ] ['sɜːrkl] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪlt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]

who	was	marking	circles	in	the	white	patches	of	the	quilt	by	means	of	an
WHO	曾是	标记	界	在	这	白色的	补丁	的	这	被子	经过	方法	的	一个

[ɪn'vɜːrtɪd] ['tiːkʌp] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] [bluː] ;

inverted	teacup	of	flowing	blue	;
倒	茶碗	的	流动	蓝色的	;

他用倒扣的盛满流动蓝色液体的茶杯，在被子的白色布块上画圆圈；

" [ʃiːz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ'd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [jʌŋ] [men] [wʊd] - [ə; eɪ] - [tʊk] [ʌp]

"	she's	the	kind	of	a	girl	I'd	'	a	'	thought	young	men	would	'	a	'	took	up
"	她是	这	种类	的	一个	女孩	ID	-	一个	-	想法	年轻的	男人	会	-	一个	-	采取	向上

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

“她就是那种我觉得年轻男人会喜欢的女孩。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

" - [æn] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] , " [sed] ['grænmʌðər] ['ɛliːət] , [dɪ'spoʊzd]

"	Marg'et	Ann	never	was	much	for	the	boys	,	"	said	grandmother	Elliott	,	disposed
"	-	安	绝不	曾是	很多	为了	这	男孩们	,	"	说	祖母	埃利奥特	,	处置

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,

to	defend	her	favorite	,
到	保卫	她	最喜欢的	,

“玛格丽特·安从来都不喜欢男孩子，”祖母艾略特说道，她一心想维护自己最疼爱的女儿。

" [ænd; ənd] [dɪr] [noʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] ;

"	and	dear	knows	she	has	her	hands	full	;
"	和	亲爱的	知道	她	有	她	双手	满的	;

“亲爱的，她知道自己忙得不可开交；

[its] [kwaɪt][ə; eɪ] [tʃɔːr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ɔːl][ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] .

it's	quite	a	chore	to	look	after	all	them	children	.
它是	相当	一个	家务	到	看	后	全部	他们	孩子们	.

照顾这么多孩子真是一项繁重的任务。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['saɪləns] .

"	The	women	maintained	a	charitable	silence	.
"	这	女性	维持	一个	慈善	沉默	.

“这些女性保持了仁慈的沉默。”

[ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['eni] ['wʊmənli] ['duːti] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

The	ethics	of	their	day	did	not	recognize	any	womanly	duty	inconsistent	with
这	伦理	的	他们的	天	做过	不是	认出	任何	女性	责任	不一致	和

['mætrɪmoʊni] .

matrimony	.
婚姻	.

当时的伦理道德不承认任何与婚姻相悖的女性职责。

" [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] " [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪgnɪfaɪd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ]

"	A	disappointment	"	was	considered	the	only	dignified	reason	for	remaining
"	一个	失望	"	曾是	经过考虑的	这	仅有的	凝重	原因	为了	其余的

['sɪŋg(ə)l] .

single	.
单身的	.

“失望”被认为是保持单身的唯一体面理由。

['grænmʌðər] ['ɛliːət] [felt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Grandmother	Elliott	felt	the	weakness	of	her	position	.
祖母	埃利奥特	毛毡	这	弱点	的	她	位置	.

埃利奥特祖母感受到了自己地位的弱势。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [get] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ['fiːbli] ;

"	I'm	sure	I	don't	see	how	her	father	would	get	on	,	"	she	protested	feebly	;
"	我是	当然	我	不	看	如何	她	父亲	会	得到	在	,	"	她	抗议	虚弱地	;

“我真不明白她父亲会怎么过，”她无力地抗议道；

" [hiː; hi] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] . "

"	he	ain't	much	of	a	hand	to	manage	.	"
"	他	不是	很多	的	一个	手	到	管理	.	"

“他不太好管理。”

" [ɪf] - [æn] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ,

"	If	Marg'et	Ann	was	to	marry	,
"	如果	-	安	曾是	到	结婚	,

“如果玛格丽特·安要结婚的话，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɜːr] [raʊnd] [ænd; ənd] [get] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] .

her	father	would	have	to	stir	round	and	get	himself	a	wife	,	"	said	Mrs	.
她	父亲	会	有	到	搅拌	圆形的	和	得到	他自己	一个	妻子	,	"	说	太太	.

[bɑːrnz] ,

Barnes	,
巴恩斯	,

“她父亲得赶紧找个老婆，”巴恩斯太太说。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

with	cheerful	lack	of	sentiment	,	confident	that	her	audience	was	with	her
和	快乐	缺少	的	情绪	,	自信的	那	她	观众	曾是	和	她

.

:
.

她神情轻松，毫无感伤，自信地认为听众会喜欢她。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] - [æn] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv] [lɔɪd]

"	I've	always	had	a	notion	Marg'et	Ann	thought	a	good	deal	more	of	Lloyd
"	我已经	总是	有	一个	概念	-	安	想法	一个	好的	交易	更多的	的	劳埃德

['ɑːrtʃər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [let] [ɑːn] ,

Archer	than	she	let	on	,
射手	比	她	让	在	,

“我一直觉得玛格丽特·安对劳埃德·阿彻的看法比她表现出来的要高得多。”

— [æt; ət] [liːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][foʊks] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] , " [ə'sɜːrtɪd] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] ,

— at least more than her folks knew anything about , " asserted Mrs . Skinner ,

— 在 至少 更多的 比 她 各位 知道 任何事物 关于 , " 断言 太太 . 斯金纳 ,

“至少比她父母知道的要多得多，”斯金纳夫人断言道。

['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər] [plʌmp] [ɑːrm] ['ʌndər] [ðə; ði]

stretching her plump arm under the

伸展 她 丰满 手臂 在下面 这

她将丰满的手臂伸到下面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

[kwɪlt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['kerfəli] .

quilt and feeling about carefully .

被子 和 感觉 关于 小心 .

仔细地缝制和感受被子。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːd] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "

" I shouldn't wonder if she'd had quite a disappointment . "

" 我 不应该 想知道 如果 棚 有 相当 一个 失望 . "

“如果她感到非常失望，我一点也不奇怪。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mæri] [lɔɪd] ['ɑːrtʃər] , " [prəu'testid] ['grænmʌðər]

" I would have hated to see her marry Lloyd Archer , " protested grandmother

" 我 会 有 憎恨 到 看 她 结婚 劳埃德 射手 , " 抗议 祖母

['ɛliːət] ;

Elliott ;

埃利奥特 ;

“我真不希望看到她嫁给劳埃德·阿彻，”祖母艾略特抗议道；

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [kwɪr] ['nəʊʃnz] . "

" she's a sight too good for him ; he's always had queer notions . "

" 她是 一个 视线 也 好的 为了 他 ; 他是 总是 有 酷儿 概念 . "

“她太漂亮了，他配不上她；他一直都有一些奇怪的想法。”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [maɪ'self][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [dʌn] ['betər] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] .

" Well , I should ' a ' thought myself she could ' a ' done better , " admitted Mrs .

" 出色地 , 我 应该 - 一个 - 想法 我 她 可以 - 一个 - 完毕 更好的 , " 承认 太太 .

[bɑːrnz] ,

Barnes ,

巴恩斯 ,

“嗯，我早就应该想到她本可以做得更好，”巴恩斯太太承认道。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] .

" but somehow she hasn't .

" 但 不知何故 她 还没有 .

但不知何故，她并没有。

[aɪ] [tel] - ['liːʃə] [its] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

I tell ' Lisha it's more of a disgrace to the young man than it is to

我 告诉 - 莉莎 它是 更多的 的 一个 耻辱 到 这 年轻的 男人 比 它 是 到

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

我告诉莉莎，这件事对那个年轻人来说比对她来说更丢脸。

[['evɪdəntli] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] - ['ænz] ['dɪzməl] ['aʊtlʊk] [ˌmætrɪ'moʊniəli] [wʌz; wəz][nɑ:t]
" **Evidently this discussion of poor Marg'et Ann's dismal outlook matrimonially was not**
" 显然 这 讨论 的 贫穷的 - 安妮的 惨淡 前景 婚姻 曾是 不是
[wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] .
without precedent .
没有 先例 .

“显然，关于可怜的玛格丽特·安在婚姻方面悲惨前景的讨论并非没有先例。

[wʌn] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ə'blɪviəs] [tu:; tə][ðə; ði][fækts][ænd; ənd][ɔ:l] [sə'maɪziz] [kən'sɜ:rnɪŋ]
One person was totally oblivious to the facts and all surmises concerning
一 人 曾是 完全 浑然不觉 到 这 事实 和 全部 推测 有关
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

有一个人对事实和所有相关的猜测都一无所知。

[ˌθi:ə'retɪkli] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstər] [ɪ'sti:md] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] ['eni] ['wʊmən]
Theoretically , no doubt , the good minister esteemed it a reproach that any woman
理论上 , 不 怀疑 , 这 好的 部长 尊敬的 它 一个 责备 那 任何 女士
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] ;
should remain unmarried ;
应该 保持 未婚 ;

理论上，这位仁慈的部长无疑认为任何女性未婚都是一种耻辱；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [rɪ'faɪnmənt] [faindz][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] ['seprət] [frʌm; frəm] ['deɪli]
but there are theories which refinement finds it easy to separate from daily
但 那里 是 理论 哪个 精炼 发现 它 简单的 到 分离 从 日常的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

但有些理论认为，精炼之道很容易将之与日常生活区分开来。

[ænd; ənd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] - ['ænz] ['fju:tʃər] [in'tru:did][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [di:p] [ænd; ənd]
and no thought of Marg'et Ann's future intruded upon her father's deep and
和 不 想法 的 - 安妮的 未来 入侵 之上 她 父亲的 深的 和
['deɪli] [ɪn'kri:sɪŋ] [dɪ'stres] ['oʊvər][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['sleɪvəri] .
daily increasing distress over the wrongs of human slavery .
日常的 增加 痛苦 超过 这 错误 的 人类 奴隶制 .

父亲对奴隶制的罪恶深感痛惜，每天都为此忧心忡忡，丝毫没有考虑玛格丽特·安的未来。

- [æn] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi]
Marg'et Ann was conscious sometimes of a change in him ; he
- 安 曾是 有意识的 有时 的 一个 改变 在 他 ; 他

玛格丽特·安有时会察觉到他的变化；他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[went] ['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd] ['restləsli] [tu:; tə] [si:] ['skwaɪər] [kɝ'kɛndəl] , [hu:] [kept] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd]
went often and restlessly to see Squire Kirkendall , who kept an underground
去 经常 和 躁动不安 到 看 乡绅 柯肯德尔 , WHO 保留 一个 地下
['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,
railroad station ,
铁路 车站 ,

经常不厌其烦地去拜访柯肯德尔乡绅，他经营着一个地下铁路站。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['ni:groʊ][wʌz; wəz] ['hɑ:bəd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:rɪsənz] - .
and not infrequently a runaway negro was harbored at the Morrisons ' .
和 不是 不常 一个 逃跑 黑人 曾是 藏匿 在 这 莫里森 - .

莫里森家经常会收留逃跑的黑人。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðiːz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['stelθi] ['vɪzɪtər] , ['dɜːrti][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv]
Strange **to** **say** **,** **these** **frightened** **and** **stealthy** **visitors** **,** **dirty** **and** **repulsive**
奇怪的 到 说 , 这些 害怕 和 隐秘的 访客 , 肮脏的 和 丑恶
[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
though **they** **were** **,**
尽管 他们 是 ,

说来奇怪，这些胆怯而偷偷摸摸的访客，尽管肮脏不堪、令人作呕，

[ɪk'saɪtɪd] [noʊ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
excited **no** **fear** **in** **the** **minds** **of** **the** **children** **,**
兴奋的 不 害怕 在 这 思想 的 这 孩子们 ,

孩子们心中没有丝毫恐惧。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [sleɪv] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['revərəns] .
to **whom** **the** **slave** **had** **become** **almost** **an** **object** **of** **reverence** **.**
到 谁 这 奴隶 有 变得 几乎 一个 目的 的 尊敬 .

在他眼中，奴隶几乎成了他敬畏的对象。

- [æn] [riːd] [hɜːr; hər][fɜːrst]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [jɪr] , — [ə; eɪ] ['stɔːri] [kɔːld] " ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] ,
Marg'et **Ann** **read** **her** **first** **novel** **that** **year** **,** **—** **a** **story** **called** **"** **Uncle** **Tom's** **Cabin** **,**
- 安 读 她 第一的 小说 那 年 , — 一个 故事 称为 " 叔叔 汤姆的 舱 ,

玛格丽特·安那年读了她的第一本小说——一个叫做《汤姆叔叔的小屋》的故事。

" [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] " ['næʃ(ə)nəl] ['ɪrə] , " — [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
" **which** **appeared** **in** **the** **"** **National** **Era** **,** **"** **—** **read** **it** **and** **wept** **over** **it** **,**
" 哪个 出现 在 这 " 国家的 时代 , " — 读 它 和 哭泣 超过 它 ,

这篇文章发表在《国家时代》杂志上——我读了之后哭了。

['ædɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌæntaɪ'sleɪvəri; ˌænti'sleɪvəri] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]
adding **all** **the** **intensity** **of** **her** **antislavery** **training** **to** **the** **enjoyment**
添加 全部 这 强度 的 她 反奴隶制 训练 到 这 享受
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [fər'bɪdn] ['pleʒər] .
of **a** **hitherto** **forbidden** **pleasure** **.**
的 一个 迄今为止 禁止 乐趣 .

她将反奴隶制训练的全部强度融入到对一种此前被禁止的快乐的享受中。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][noʊt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ;
She **did** **not** **fail** **to** **note** **her** **father's** **eagerness** **for** **the** **arrival** **of** **the** **paper** **;**
她 做过 不是 失败 到 笔记 她 父亲的 渴望 为了 这 到达 的 这 纸 ;

她注意到父亲对报纸的迫切期盼；

[ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] " ['pɪlgrəmz]
and **recalled** **the** **fact** **that** **he** **had** **once** **objected** **to** **her** **reading** **"** **Pilgrim's**
和 召回 这 事实 那 他 有 一次 反对 到 她 阅读 " 朝圣者的
['prɑːgres] " [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .
Progress **"** **on** **the** **Sabbath** **.**
进步 " 在 这 安息日 .

他想起自己曾经反对她在安息日阅读《天路历程》。

" [its] ['juːsf(ə)l] , [pər'hæps] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " ['juːsf(ə)l][ɪn][ɪts] [weɪ] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
" **It's** **useful** **,** **perhaps** **,** **"** **he** **had** **said** **,** **"** **useful** **in** **its** **way** **and** **in** **its** **place** **,**
" 它是 有用 , 也许 , " 他 有 说 , " 有用 在 它是 方式 和 在 它是 地方 ,

“或许有用，”他曾说过，“在某种程度上，在它所处的位置上，它有用。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɪkʃ(ə)n] [ˌnevərðə'les] .
but **it** **is** **fiction** **nevertheless** **.**
但 它 是 小说 尽管如此 .

但这终究是虚构作品。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['veksɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['dɪsəplɪn] [ðæt] ['wɪntər] ,
" **There** **were** **many** **vexing** **questions** **of** **church** **discipline** **that** **winter** **,**
" 那里 是 许多 令人恼火 问题 的 教会 纪律 那 冬天 ,

那年冬天，教会纪律方面出现了许多棘手的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['sæmjuəl][mə'klænəhæn] [roʊd]['oʊvər][frʌm; frəm] ['si:dər]

and	the	Rev	.	Samuel	McClanahan	rode	over	from	Cedar
和	这	牧师	.	塞缪尔	麦克拉纳汉	骑	超过	从	雪松

塞缪尔·麦克拉纳汉牧师从雪松镇骑马过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['taʊnʃɪp] ['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [held] [lɔ:ŋ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [dɪs'kʌʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði]

Township	often	and	held	long	theological	discussions	with	her	father	in	the
乡	经常	和	握住	长的	神学	讨论	和	她	父亲	在	这

['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ru:m] .

privacy	of	the	best	room	.
隐私	的	这	最好的	房间	.

她经常和父亲在最好的房间里私下进行长时间的神学讨论。

[wʌns] ['skwaɪər] ['wɪlsn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Once	Squire	Wilson	came	with	him	,
一次	乡绅	威尔逊	来了	和	他	,

威尔逊乡绅跟他一起来了之后，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['vɪzɪtər] [left] [ðə; ði] [haʊs] - [æn] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rev] . ['sæmjuəl]

and	as	the	two	visitors	left	the	house	Marg'et	Ann	heard	the	Rev	.	Samuel
和	作为	这	二	访客	左边	这	房子	-	安	听到	这	牧师	.	塞缪尔

[ɜ:rdʒɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['eldər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] " ['hoʊldɪŋ] [ʌp] ['brʌðər] ['mɔrɪsənz] [hændz] .

urging	upon	the	elder	the	necessity	of	"	holding	up	Brother	Morrison's	hands	.
敦促	之上	这	长老	这	必要性	的	"	保持	向上	兄弟	莫里森的	双手	.

当两位访客离开房子时，玛格丽特·安听到塞缪尔牧师敦促长老“举起莫里森弟兄的手”。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ['æbnə] [kɜ'kɛndəl] [hæd; həd]

"	It	was	generally	known	among	the	congregation	that	Abner	Kirkendall	had
"	它	曾是	一般来说	已知	之中	这	会众	那	阿布纳	柯肯德尔	有

[bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən]

been	before	the	session	for	attending	the	Methodist	Church	and	singing	an
到过	前	这	会议	为了	参加	这	卫理公会	教会	和	歌唱	一个

[ʌnɪn'spaɪərd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

uninspired	hymn	in	the	public	worship	of	God	,
缺乏灵感	圣歌	在	这	民众	崇拜	的	上帝	,

“教友们普遍知道，阿布纳·柯肯德尔曾因参加卫理公会教堂的公开敬拜活动并在敬拜上帝时唱了一首毫无灵感的赞美诗而被带到长老会面前。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['prɑ:pərli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ]

and	it	was	whispered	that	the	minister	was	not	properly	impressed	with
和	它	曾是	低声说道	那	这	部长	曾是	不是	适当地	印象深刻	和

[ðə; ði] ['heɪnəsnəs] [ʌv; əv] ['æbnərz] [sɪn] .

the	heinousness	of	Abner's	sin	.
这	罪恶	的	阿布纳的	罪	.

有人私下议论说，这位牧师并没有真正意识到阿布纳的罪行有多么令人发指。

[ðen] , [tu:] , ['dʒɑ:nəθən] ['lu:mɪs] , [ðə; ði] [prɪ'sentər] ,

Then	,	too	,	Jonathan	Loomis	,	the	precentor	,
然后	,	也	,	乔纳森	卢米斯	,	这	前导	,

还有领唱乔纳森·卢米斯，

[huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['laɪnɪŋ] [aʊt] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn]
who **had** **at** **first** **insisted** **upon** **lining** **out** **two** **lines** **of** **the** **psalm** **instead** **of** **one**
WHO 有 在 第一的 坚持 之上 衬垫 出去 二 线条 的 这 诗篇 反而 的 一
,
,
,

他起初坚持要把诗篇的两行诗句而不是一行划出来，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,
and **had** **carried** **his** **point** **,**
和 有 携带 他的 观点 ,

他的观点已经达到了目的。

[naʊ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [ˌlɪbə'rælətɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][nɑːt]['laɪnɪŋ] [aʊt][æt; ət][ɔːl] .
now **pushed** **his** **dangerous** **liberality** **to** **the** **extreme** **of** **not** **lining** **out** **at** **all** **.**
现在 推动 他的 危险的 自由主义 到 这 极端 的 不是 衬垫 出去 在 全部 .

现在他把这种危险的自由主义推向了极端，完全不去排队。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , " ['rʌʃɪn - [θruː] [ðə; ði]
The **first** **time** **he** **was** **guilty** **of** **this** **startling** **innovation** **,** **"** **Rushin** **'** **through** **the**
这 第一的 时间 他 曾是 有罪的 的 这 令人震惊 创新 , " 拉辛 - 通过 这
[səʊm] ,
sawm **,**
锯 ,

他第一次犯下这种惊人的创新错误时，就是“冲过锯子”。

" [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ['tɝːnˌbʊl] ['æftərwərdz] [sed] , " [wɪ'ðaʊt] - , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
" **as** **Uncle** **John** **Turnbull** **afterwards** **said** **,** **"** **without** **deegnity** **,** **as** **if** **it** **were** **a**
" 作为 叔叔 约翰 特恩布尔 然后 说 , " 没有 - , 作为 如果 它 是 一个
[mɪr] ['hjuːmən] - ,
mere **human** **cawmposeetion** **,**
仅仅 人类 - ,

正如约翰·特恩布尔叔叔后来所说，“毫无尊严，仿佛这只是一场人类的闹剧。”

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['membər] [ə'roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
" **two** **or** **three** **of** **the** **older** **members** **arose** **and** **left** **the** **church** **;**
" 二 或者 三 的 这 老 成员 出现 和 左边 这 教会 ;

“两三个年纪较大的成员起身离开了教会；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezbɪteri] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['grænɪt] [wen]
and **the** **presbytery** **was** **shaken** **to** **its** **foundations** **of** **Scotch** **granite** **when**
和 这 长老会 曾是 摇晃 到 它是 基础 的 苏格兰威士忌 花岗岩 什么时候
['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] ['hʌmbli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] - [boʊld]
Mr **.** **Morrison** **humbly** **acknowledged** **that** **he** **had** **not** **noticed** **the** **precentor's** **bold**
先生 . 莫里森 谦卑地 已确认 那 他 有 不是 注意到 这 - 大胆的
['sæli] [ʌn'tɪl] ['brʌðər] ['tɜːrnˌbʊlz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
sally **until** **Brother** **Turnbull's** **departure** **attracted** **his** **attention** **.**
莎莉 直到 兄弟 特恩布尔的 离开 吸引 他的 注意力 .

当莫里森先生谦卑地承认，直到特恩布尔弟兄离开才引起他的注意，他才注意到领唱者的大胆举动时，长老会的根基都为之动摇了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [priːtʃt] [moʊst] [ək'septəbli] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	is	true	that	the	minister	had	preached	most	acceptably	that	day	from	the
它	是	真的	那	这	部长	有	布道	最多	可以接受	那	天	从	这

[naɪnθ][ænd; ənd] [twelfθ] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɪfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][dʒɑːb] :

ninth	and	twelfth	verses	of	the	thirty	-	fifth	chapter	of	Job	:
第九	和	第十二	诗句	的	这	三十	-	第五	章	的	工作	:

那天，牧师确实以约伯记第三十五章第九节和第十二节为题，发表了一篇非常受欢迎的讲道：

" [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'prest] [tuː; tə][kraɪ] :

"	By	reason	of	the	multitude	of	oppressions	they	make	the	oppressed	to	cry	:
"	经过	原因	的	这	民众	的	压迫	他们	制作	这	受压迫者	到	哭	:

“由于他们施加了太多的压迫，被压迫者不得不哭泣：

[ðeɪ] [kraɪ] [aʊt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] . . . .

they	cry	out	by	reason	of	the	arm	of	the	mighty	.	.	.
他们	哭	出去	经过	原因	的	这	手臂	的	这	强大的	.	.	.

他们因大能者的臂膀而呼喊.....

[ðer; ðər] [ðeɪ] [kraɪ] , [bʌt; bət] [nʌn] ['gɪvɛθ] ['ænsər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [men] .

There	they	cry	,	but	none	giveth	answer	,	because	of	the	pride	of	evil	men	.
那里	他们	哭	,	但	没有任何	给予	回答	,	因为	的	这	自豪	的	邪恶的	男人	.

他们在那里哭泣，但无人回应，因为恶人的骄傲。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ziːl] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ðæt] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz]

"	And	it	is	possible	that	the	zeal	for	freedom	that	burned	in	his	soul	was
"	和	它	是	可能的	那	这	热情	为了	自由	那	烧伤	在	他的	灵魂	曾是

['ræðər] ['grætɪfaɪd][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [baɪ]['dʒɑːnəθənz][boʊld] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fetɪk] [sɑːm] :

rather	gratified	than	otherwise	by	Jonathan's	bold	singing	of	the	prophetic	psalm	:
相当	满意	比	否则	经过	乔纳森的	大胆的	歌唱	的	这	预言	诗篇	:

—

二

—

“或许，约拿单勇敢地吟唱这首预言诗篇，反而满足了他心中燃烧的自由热情：——

" [hiː; hi] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [dɪd][ðem; ðəm] [brɪŋ]

"	He	out	of	darkness	did	them	bring
"	他	出去	的	黑暗	做过	他们	带来

他把他们从黑暗中带了出来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['dɛθs] [ʃeɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] ,

And	from	Death's	shade	them	take	,
和	从	死亡人数	阴影	他们	拿	,

从死神的阴影中带走他们，

[ðoʊz] ['bændz] [hweə'wɪð] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd]

Those	bands	wherewith	they	had	been	bound
那些	乐队	以及	他们	有	到过	边界

他们曾被捆绑的那些带子

[ə'sʌndər] [kwaɪt] [hiː; hi] [breɪk] .

Asunder	quite	he	brake	.
分离	相当	他	制动	.

他彻底崩溃了。

" [oʊ] [ðæt] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [gɪv]

"	O	that	men	to	the	Lord	would	give
"	哦	那	男人	到	这	主	会	给

“但愿人都愿意献给耶和华。”

[preɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ðen] ,

Praise	for	His	goodness	then	,
称赞	为了	他的	善良	然后	,

那么，就赞美祂的恩典吧！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrks][ʌv; əv]['wʌndər] [dʌn]
And **for** **His** **works** **of** **wonder** **done**
和 为了 他的 作品 的 想知道 完毕

以及祂所行的奇事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ðɪ][sʌnz][ʌv; əv][men] .
Unto **the** **sons** **of** **men** **.**
到 这 儿子们 的 男人 .

致世人。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ɪn'θuːziæzəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ,
" **But** **such** **absorbing** **enthusiasm** **,** **even** **in** **a** **good** **cause** **,**
" 但 这样的 吸收 热情 , 甚至 在 一个 好的 原因 ,

“但是，即使是在一项崇高的事业中，这种令人着迷的热情，

['ɑːrgjuːd][ə; eɪ] ['dɑːktrənl] ['læksəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] .
argued **a** **doctrinal** **laxity** **which** **could** **not** **pass** **unnoticed** **.**
争论 一个 教义 松弛 哪个 可以 不是 经过 未被察觉 .

他认为这种教义上的松懈是无法忽视的。

" [ə; eɪ] - - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [kri'eɪtər] , [ðə; ðɪ][saɪn] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [θɪŋ]
" **A** **deegnifyin** **'** **of** **the** **creature** **above** **the** **Creator** **,** **the** **sign** **above** **the** **thing**
" 一个 - - 的 这 生物 多于 这 创作者 , 这 符号 多于 这 事物
- ,
seegnified **,**
- ,

“受造物凌驾于造物主之上，符号凌驾于被显现之物之上，

" ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːni] ['tɝːnˌbʊl] ['ɝːdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['seʃ(ə)n] ,
" **Uncle** **Johnnie** **Turnbull** **urged** **upon** **the** **session** **,**
" 叔叔 约翰尼 特恩布尔 敦促 之上 这 会议 ,

约翰尼·特恩布尔叔叔敦促会议进行讨论，

['smɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [diːp] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [æt; ət]['dʒɑːnəθənz]
smarting **from** **the** **deep** **theological** **wound** **he** **had** **suffered** **at** **Jonathan's**
[hændz] .
hands **.**
双手 .

他仍然对乔纳森造成的深刻神学创伤耿耿于怀。

[ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [tʃɪl] [krept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] - [æn] [felt]
A **perceptible** **chill** **crept** **into** **the** **ecclesiastical** **atmosphere** **which** **Marg'et** **Ann** **felt**
一个 可感知的 寒意 悄悄地爬 进入 这 教会的 气氛 哪个 - 安 毛毡
[wɪ'ðaʊt] ['θɜːrəli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .
without **thoroughly** **comprehending** **.**
没有 彻底 理解 .

玛格丽特·安感觉到教堂里弥漫着一丝寒意，但她却无法完全理解这寒意究竟是什么。

['nænsi] ['helən] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [naʊ] , [ænd; ənd] - [æn] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [skuːl]
Nancy **Helen** **was** **sixteen** **now** **,** **and** **Marg'et** **Ann** **had** **taught** **the** **summer** **school**
南希 海伦 曾是 十六 现在 , 和 - 安 有 教授 这 夏天 学校
[æt; ət] ['jæŋki] [nek] ,
at **Yankee** **Neck** **,**
在 扬基 脖子 ,

南希·海伦当时十六岁，玛格丽特·安在扬基内克教过暑期学校。

['raɪdɪŋ] [hoʊm] ['evri] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [ˌsu:pərɪn'tend] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstɚz] ['haʊski:pɪŋ] .

riding	home	every	evening	to	superintend	the	younger	sister's	housekeeping	.
骑术	家	每一个	晚上	到	督	这	年轻	姐妹	家政	.

每天晚上骑车回家，监督妹妹做家务。

['leibən][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌʌn'ʃeɪvn] ['ɔ:kwərdnəs] ,

Laban	had	emerged	from	the	period	of	unshaven	awkwardness	,
拉班	有	出现	从	这	时期	的	未刮胡子	尴尬	,

拉班已经走出了胡子拉碴、略显尴尬的时期。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['emili:n] [bɑ:rnz] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪnəs] [ˌregju'lærəti] .

and	was	going	to	see	Emeline	Barnes	with	ominous	regularity	.
和	曾是	去	到	看	艾米琳	巴恩斯	和	不祥的	规律性	.

而且他与艾米琳·巴恩斯见面的频率高得令人不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] - [æn]

There	was	nothing	in	the	affairs	of	the	household	to	trouble	Marg'et	Ann
那里	曾是	没有什么	在	这	事务	的	这	家庭	到	麻烦	-	安

家中一切安好，没有丝毫烦扰玛格丽特·安。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['evər] [ɪn'kri:sɪŋ] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [priˌɑ:kju'peɪʃn] .

but	her	father's	ever	increasing	restlessness	and	preoccupation	.
但	她	父亲的	曾经	增加	躁动不安	和	专注	.

但她父亲日益增长的焦躁不安和忧心忡忡。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] .

She	wondered	if	it	would	have	been	different	if	her	mother	had	lived	.
她	想知道	如果	它	会	有	到过	不同的	如果	她	母亲	有	居住地	.

她想，如果母亲还活着，一切会不会不一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

There	was	no	great	intimacy	between	the	father	and
那里	曾是	不	伟大的	亲密关系	之间	这	父亲	和

父亲和女儿之间并没有很亲密的关系。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

女儿，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn][hæd; həd] ['rɪzn] [laɪk] [ə; eɪ] [dens]

but	the	girl	knew	that	the	wrongs	of	the	black	man	had	risen	like	a	dense
但	这	女孩	知道	那	这	错误	的	这	黑色的	男人	有	升起	喜欢	一个	稠密

[klaʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst]['du:ti]

cloud	between	her	father	and	what	had	once	been	his	highest	duty
云	之间	她	父亲	和	什么	有	一次	到过	他的	最高	责任

[ænd; ənd] ['pleʒər] .

and	pleasure	.
和	乐趣	.

但女孩知道，黑人的罪恶就像一团浓重的乌云，笼罩着她的父亲和他曾经视为最高职责和乐趣的事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , ['greɪtli] [sər'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] ,

She	was	not	,	therefore	,	greatly	surprised	when	he	said	to	her	one	day	,
她	曾是	不是	,	所以	,	非常	惊讶	什么时候	他	说	到	她	一	天	,

因此，当有一天他对她说：

[mɔːr] ['hʌmbli] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] : —

more	humbly	than	he	was	wont	to	speak	to	his	children	:	—
更多的	谦卑地	比	他	曾是	惯于	到	说话	到	他的	孩子们	:	—

他说话的语气比平时和孩子们说话时要谦逊得多：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [tʃaɪld] ;

"	I	think	I	must	try	to	do	something	for	those	poor	people	,	child	;
"	我	思考	我	必须	尝试	到	做	某物	为了	那些	贫穷的	人们	,	孩子	;

“孩子，我觉得我必须为那些可怜的人们做点什么；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .

it	may	not	be	much	,	but	it	will	be	something	.
它	可能	不是	是	很多	,	但	它	将要	是	某物	.

或许不多，但总比没有强。

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['truːli] [ɪz] [greɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['læbɔːərz] [ɑːr; ər] [fjuː] . "

The	harvest	truly	is	great	,	but	the	laborers	are	few	.	"
这	收成	真的	是	伟大的	,	但	这	劳工	是	很少	.	"

庄稼确实很多，但工人却很少。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , ['fɑːðər] ?

"	What	will	you	do	,	father	?
"	什么	将要	你	做	,	父亲	?

“父亲，您打算怎么办？”

" - [æn] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['hezəˌteɪtɪŋli] , ['dredɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Marg'et	Ann	asked	the	question	hesitatingly	,	dreading	the	reply	.
"	-	安	问	这	问题	犹豫地	,	恐惧	这	回复	.

玛格特·安犹豫地问出了这个问题，她害怕听到答案。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['iːgərnəs] .

The	minister	looked	at	her	with	anxious	eagerness	.
这	部长	看起来	在	她	和	焦虑的	渴望	.

部长满怀焦急地看着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ðæt] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hæf] -

He	was	glad	of	the	humble	acquiescence	that	obliged	him	to	put	his	half	-
他	曾是	高兴的	的	这	谦逊的	默认	那	有义务	他	到	放	他的	一半	-

[fɔːrmd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ɪntuː][wɜːrdz] .

formed	resolution	into	words	.
形成	解决	进入	字	.

他很高兴对方卑躬屈膝地默许，迫使他将自己尚未成形的决心用言语表达出来。

" [ɪf] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [wɪl] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] , [aɪ] [meɪ] [goʊ] [saʊθ] [fɔːr; fər]

"	If	the	presbytery	will	release	me	from	my	charge	here	,	I	may	go	South	for
"	如果	这	长老会	将要	发布	我	从	我的	收费	这里	,	我	可能	去	南	为了

[ə; eɪ] [waɪl] .

a	while	.
一个	尽管	.

“如果长老会允许我解除在这里的职务，我可能会去南方待一段时间。”

['nænsi] ['helən] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][gɜːrl] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['leibən][ænd; ənd][jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ]

Nancy	Helen	is	quite	a	girl	now	,	and	with	Laban	and	your	teaching	you
南希	海伦	是	相当	一个	女孩	现在	,	和	和	拉班	和	你的	教学	你

[kʊd; kəd][get][ɑːn] .

could	get	on	.
可以	得到	在	.

南希·海伦现在已经是个很棒的姑娘了，有了拉班和你的教导，你们就能走得更远。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bruːzd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'nɪkwɪtiːz] , - [æn] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,

They	are	bruised	for	our	iniquities	,	Marg'et	Ann	,	—	they	are	our	iniquities	,
他们	是	瘀伤	为了	我们的	罪恶	,	-	安	,	—	他们	是	我们的	罪恶	,

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [tʃaɪld] .

indirectly	,	child	.
间接	,	孩子	.

玛格丽特·安，他们因我们的罪孽而受苦——孩子，他们间接地也是我们的罪孽。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][ræg] - ['kɑːrpətɪd] [flɔːr] .

He	got	up	and	walked	across	the	rag	-	carpeted	floor	.
他	得到	向上	和	步行	穿过	这	抹布	-	铺地毯的	地面	.

他起身，走过铺着破布地毯的地板。

- [æn] [sæt] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [straɪps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Marg'et	Ann	sat	still	in	her	mother's	chair	,	looking	down	at	the	stripes	of	the
-	安	卫星	仍然	在	她	母亲的	椅子	,	寻找	向下	在	这	条纹	的	这

['kɑːrpɪt] ,

carpet	,
地毯	,

玛格丽特·安静静地坐在她母亲的椅子上，低头看着地毯上的条纹。

— [dɑːrk] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] " [hɪt][ɔːr] [mɪs] ; " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]

—	dark	blue	and	red	and	"	hit	or	miss	;	"	her	mother	had	made	them
—	黑暗的	蓝色的	和	红色的	和	"	打	或者	错过	;	"	她	母亲	有	制成	他们

[soʊ] ['peɪʃntli] ;

so	patiently	;
所以	耐心	;

—深蓝色和红色，而且“时好时坏”；她的母亲非常耐心地制作了它们；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['peɪʃ(ə)ns] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [fʊt] [fɔːr; fər]['heroʊɪzəm][tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn]

it	seemed	as	if	patience	were	always	under	foot	for	heroism	to	tread	upon
它	似乎	作为	如果	耐心	是	总是	在下面	脚	为了	英雄主义	到	踏	之上

.

:
.

耐心似乎总是任由英雄主义践踏。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [eɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	fought	with	the	ache	in	her	throat	a	little	.
她	战斗	和	这	疼痛	在	她	喉	一个	小的	.

她强忍着喉咙的疼痛。

[ðə; ðɪ] [straɪps] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][blɜːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

The	stripes	on	the	floor	were	beginning	to	blur	when	she	spoke	.
这	条纹	在	这	地面	是	开始	到	模糊	什么时候	她	辐	.

她说话的时候，地板上的条纹开始变得模糊不清。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es] , — [fɔːr; fər]

"	Isn't	it	dangerous	to	go	down	there	,	father	,	for	people	like	us	,	—	for
"	不是	它	危险的	到	去	向下	那里	,	父亲	,	为了	人们	喜欢	我们	,	—	为了

[ˌæbə'lɪʃənɪsts] , [aɪ] [miːn] ;

Abolitionists	,	I	mean	;
废奴主义者	,	我	意思是	;

“父亲，对我们这样的人来说，下去是不是很危险？——我是说，对废奴主义者来说。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . "
I have heard that it was . "
我 有 听到 那 它 曾是 . "

我听说确实如此。

" ['deɪndʒərəs] !
" Dangerous !
" 危险的 !

“危险的!

" [ðə; ði] ['priːtʃɝz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] , [prə'fetɪk] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] ;
" The preacher's face lighted with the faint , prophetic joy of martyrdom ;
" 这 传教士的 脸 照明 和 这 头晕的 , 预言 喜悦 的 殉道 ;

“传道者的脸上泛起了一丝殉道者特有的、预言般的喜悦;

[pʊr] - [æn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kɔːrd] .
poor Marg'et Ann had touched the wrong chord .
贫穷的 - 安 有 感动 这 错误的 弦 .

可怜的玛格丽特·安触碰到了不该触动的人心弦。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ,
" It cannot be worse for me than it is for them , — I must go ,
" 它 不能 是 更糟 为了 我 比 它 是 为了 他们 , — 我 必须 去 ,

“我的处境不会比他们更糟，——我必须走了。”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] ; " [duː][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] !
" he broke out impatiently ; " do not say anything against it , child !
" 他 打破 出去 不耐烦地 ; " 做 不是 说 任何事物 反对 它 , 孩子 !

他不耐烦地吼道：“孩子，你不许说它的坏话！”

" [ænd; ənd][soʊ] - [æn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" And so Marg'et Ann said nothing .
" 和 所以 - 安 说 没有什么 .

于是，玛格丽特·安什么也没说。

['riːəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
Really there was not much time for words .
真的 那里 曾是 不是 很多 时间 为了 字 .

当时真的没有太多时间说话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['stɪtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['θredber] ['wɔːrdroʊb] ,
There were many stitches to be taken in the threadbare wardrobe ,
那里 是 许多 针脚 到 是 已采取 在 这 破旧的 衣柜 ,

那件破旧的衣橱里有很多东西需要缝补。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz]
concerning which her father was as ignorant and indifferent as
有关 哪个 她 父亲 曾是 作为 无知 和 冷漠 作为

对此，她的父亲既无知又漠不关心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,

一个孩子，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pækt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði][oʊld]['kɑːrpɪt] [sæk] [ænd; ənd] [nɜːrvd] [hɜːr'self][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

before	**she**	**packed**	**it**	**all**	**in**	**the**	**old**	**carpet**	**sack**	**and**	**nerved**	**herself**	**to**	**see**	**him**
前	她	包装	它	全部	在	这	老的	地毯	解雇	和	神经质	她自己	到	看	他

[stɑːrt] .

start	**.**
开始	.

在她把所有东西都装进旧地毯袋里，鼓起勇气去看他开始之前。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['wɪlɪŋli] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrfəli] .

He	**went**	**away**	**willingly**	**,**	**almost**	**cheerfully**	**.**
他	去	离开	心甘情愿	,	几乎	愉快地	.

他心甘情愿地离开了，几乎是兴高采烈地离开了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [gʊd] - [baɪ] ,

Just	**at**	**the**	**last**	**,**	**when**	**he**	**came**	**to**	**bid**	**the**	**younger**	**children**	**good**	**-**	**by**	**,**
只是	在	这	最后的	,	什么时候	他	来了	到	出价	这	年轻	孩子们	好的	-	经过	,

最后，当他来和年纪小的孩子们道别时，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [siːmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] .

the	**father**	**seemed**	**for**	**an**	**instant**	**to**	**rise**	**above**	**the**	**reformer**	**.**
这	父亲	似乎	为了	一个	立即的	到	上升	多于	这	改革者	.

父亲似乎有一瞬间凌驾于改革者之上。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌʌnkən'sɜːrn] [muːvd] [hɪm; ɪm] .

No	**doubt**	**their**	**childish**	**unconcern**	**moved**	**him**	**.**
不	怀疑	他们的	幼稚	漠不关心	已搬	他	.

毫无疑问，他们孩子气的漠不关心感动了他。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːdli] [tɔːrn][ə'pɑːrt] .

"	**We**	**must**	**think**	**of**	**the**	**families**	**that**	**have**	**been**	**rudely**	**torn**	**apart**	**.**
"	我们	必须	思考	的	这	家庭	那	有	到过	粗鲁地	撕裂	除	.

我们必须想到那些被粗暴拆散的家庭。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌjuː 'es] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌjuː 'es] ,

Surely	**it**	**ought**	**to**	**sustain**	**us**	**,**	**—**	**it**	**ought**	**to**	**sustain**	**us**	**,**
一定	它	应该	到	维持	我们	,	—	它	应该	到	维持	我们	,

它理应养活我们，——它理应养活我们，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['leibən][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] .

"	**he**	**said**	**to**	**Laban**	**as**	**they**	**drove**	**away**	**.**
"	他	说	到	拉班	作为	他们	驾驶	离开	.

“他一边开车离开一边对拉班说。”

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

Two	**days**	**later**	**they**	**carried**	**him**	**home**	**,**
二	天	之后	他们	携带	他	家	,

两天后，他们把他抬回了家。

['krɪpld] [fɔːr; fər][laɪf][baɪ][ðə; ði] [əuvə'təːniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [nɪr] ['siːdər] [kriːk] .

crippled	**for**	**life**	**by**	**the**	**overturning**	**of**	**the**	**stage**	**near**	**Cedar**	**Creek**	**.**
残疾的	为了	生活	经过	这	推翻	的	这	阶段	靠近	雪松	溪	.

在雪松溪附近发生的驿站马车翻车事故中，他终身残疾。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['draɪvər] [huːz] ['kerləsnəs] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]

He	**made**	**no**	**complaint**	**of**	**the**	**drunken**	**driver**	**whose**	**carelessness**	**had**	**caused**	**the**
他	制成	不	抱怨	的	这	醉	司机	谁	疏忽	有	导致	这

['æksɪdənt][ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd] [hɪz; ɪz][plænz] ;

accident	**and**	**frustrated**	**his**	**plans**	**;**
事故	和	沮丧的	他的	计划	;

他没有对那位因醉驾而导致事故并破坏他计划的司机提出任何抱怨；

[bʌt; bət] [wʌns] , [wen] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː]

but	once	,	when	his	eldest	daughter	was	alone	with	him	,	he	looked	into
但	一次	, 什么时候		他的	长子	女儿	曾是	独自的	和	他	,	他	看起来	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ,

her	face	and	said	,
她	脸	和	说	,

但有一次，当他和大女儿单独相处时，他看着她的脸说：

['æbsəntli] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , —

absently	,	rather	than	to	her	,	—
心不在焉地	,	相当	比	到	她	,	—

心不在焉地，而不是对她——

" ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] ; [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [lɔː(r)dz] [hænd] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Patience	,	patience	;	I	doubt	not	the	Lord's	hand	is	in	it	.
"	耐心	,	耐心	;	我	怀疑	不是	这	主场	手	是	在	它	.

“耐心，耐心；我毫不怀疑主的旨意在其中。”

" [ænd; ənd] - [æn] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwentʃt] .

"	And	Marg'et	Ann	felt	that	his	purpose	was	not	quenched	.
"	和	-	安	毛毡	那	他的	目的	曾是	不是	淬火	.

“玛格丽特·安觉得他的目标还没有实现。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [lɔɪd] ['ɑːrtʃər] [keɪm] [hoʊm] .

In	the	spring	Lloyd	Archer	came	home	.
在	这	春天	劳埃德	射手	来了	家	.

春天，劳埃德·阿彻回到了家。

- [æn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

Marg'et	Ann	had	heard	of	his	coming	,
-	安	有	听到	的	他的	未来	,

玛格丽特·安听说他要来，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd]

and	tried	to	think	of	him	with	all	the	intervening	years	of	care	and
和	尝试	到	思考	的	他	和	全部	这	介入	年	的	关心	和

['traɪəl] ['ædɪd] ;

trial	added	;
审判	额外	;

然后试着想象他经历了这些年来所有的照顾和磨难之后的样子；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['flaʊərɪŋ] ['ɑːməndz] [ænd; ənd]

but	when	she	saw	him	walking	up	the	path	between	the	flowering	almonds	and
但	什么时候	她	锯	他	步行	向上	这	小路	之间	这	开花	杏仁	和

['snoʊbɔːl] [bʊʃɪz] ,

snowball	bushes	,
雪球效应	灌木丛	,

但当她看到他沿着杏花和雪球灌木丛间的小路走来时，

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [pæst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

all	the	intervening	years	faded	away	,	and	left	only	the	past	that	he	had
全部	这	介入	年	褪色	离开	,	和	左边	仅有的	这	过去的	那	他	有

[ʃerd] ,

shared	,
共享	,

过去的岁月渐渐远去，只留下他共同拥有的过往。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	the	present	.
和	这	展示	.

以及现在。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

She	met	him	there	at	her	father's	bedside	and	shook	hands	with	him
她	遇见	他	那里	在	她	父亲的	床头	和	摇晃	双手	和	他

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

她在父亲的床边遇到了他，和他握了握手，然后说：

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [lɔɪd] ?

"	How	do	you	do	,	Lloyd	?
"	如何	做	你	做	,	劳埃德	?

你好，劳埃德?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [helθ] ? " [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gri:tɪd] ['eni]

Have	you	kept	your	health	?	"	as	quietly	as	she	would	have	greeted	any
有	你	保留	你的	健康	?	"	作为	悄悄	作为	她	会	有	问候	任何

['neɪbər] .

neighbor	.
邻居	.

“你身体还好吗？”她平静地问道，就像问候任何一位邻居一样。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi][sæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

After	he	had	spoken	to	her	father	and	the	children	she	sat	before	him
后	他	有	说	到	她	父亲	和	这	孩子们	她	卫星	前	他

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] ,

with	her	knitting	,
和	她	针织	,

他跟她父亲和孩子们说完话后，她坐在他面前，一边织毛衣一边等他回家。

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [self] - [kən'teɪnd] [ˌdezdi'məunə] , [ænd; ənd] ['lisnd] [waɪl] [hi:; hi][toʊld][ðə; ði]

a	very	gentle	,	self	-	contained	Desdemona	,	and	listened	while	he	told	the
一个	非常	温和的	,	自己	-	包含	苔丝狄蒙娜	,	和	听着	尽管	他	讲述	这

['mɪnɪstər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] ,

minister	stories	of	California	,
部长	故事	的	加利福尼亚州	,

一个非常温柔、内敛的苔丝狄蒙娜，静静地听着他给牧师讲述加利福尼亚的故事。

['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fri:dəm] [ænd; ənd]

mentioning	the	trees	and	fruits	of	the	Bible	with	a	freedom	and
提及	这	树木	和	水果	的	这	圣经	和	一个	自由	和

[fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] ['seɪvəd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['herəsi] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [si:m] [ɪn'taɪərli]

familiarity	that	savored	just	enough	of	heresy	to	make	him	seem	entirely
熟悉	那	细细品味	只是	足够的	的	异端	到	制作	他	似乎	完全

[ʌn'tʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

他以一种自由和熟悉的口吻提及圣经中的树木和果实，其中夹杂着一丝异端邪说，使他看起来完全没有改变。

[wen] ['nænsi] ['helən] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [æn] ;

When	Nancy	Helen	came	into	the	room	he	glanced	from	her	to	Marg'et	Ann	;
什么时候	南希	海伦	来了	进入	这	房间	他	瞥了一眼	从	她	到	-	安	;

当南希·海伦走进房间时，他瞥了她一眼，又看了看玛格丽特·安；

[ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [tɪnts] [ɪn] [her] [ænd; ənd]

the	two	sisters	had	the	same	tints	in	hair	and
这	二	姐妹	有	这	相同的	色调	在	头发	和

两姐妹的头发颜色相同，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[tʃiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪt] , ['plæsɪd] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] [broʊk] ['ɪntuː] [weɪvz] [ænd; ənd] ['dɪmplz]
cheek , but the straight , placid lines of the elder broke into waves and dimples
脸颊 , 但 这 直的 , 平静 线条 的 这 长老 打破 进入 波浪 和 酒窝
[ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] .
in the younger .
在 这 年轻 .

脸颊上，年长者笔直、平静的线条在年轻人身上变成了波浪状和酒窝状的线条。

['nænsi] ['helən] [ʃʊk] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [lɪmp] , [hæf] - [groʊn] [weɪ] , [bˈlʌʃɪŋli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər]
Nancy Helen shook hands in a limp , half - grown way , blushingly conscious that her
南希 海伦 摇晃 双手 在 一个 跛行 , 一半 - 生长 方式 , 脸红地 有意识的 那 她
[sliːvz] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp] ,
sleeves were rolled up ,
袖子 是 滚动 向上 ,

南希·海伦用一种软绵绵、半成熟的姿态握了握手，她羞红了脸，意识到自己的袖子卷了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['eldəz] [wɜːr; wər] [məˈtʃʊrliˌməˈtʊrli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ;
and that her elders were maturely indifferent to her sufferings ;
和 那 她 长者 是 成熟 冷漠 到 她 苦难 ;

她的长辈们对她的痛苦表现得十分冷漠；

[ænd; ənd] [lɔɪd] ['dʒoʊkɪŋli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and Lloyd jokingly refused to tell her his name ,
和 劳埃德 开玩笑地 拒绝 到 告诉 她 他的 姓名 ,

劳埃德开玩笑地拒绝告诉她自己的名字。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
insisting that she had kissed him good - by and promised to be his little
坚持 那 她 有 亲吻 他 好的 - 经过 和 承诺 到 是 他的 小的
['swiːthɑːrt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
sweetheart when he came back .
亲爱的 什么时候 他 来了 后退 .

她坚持说她吻别了他，并承诺等他回来后会做他的小甜心。

- [æn] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [sɑːk] [fɔːr; fər]['leibən] ,
Marg'et Ann was knitting a great blue and white sock for Laban ,
- 安 曾是 针织 一个 伟大的 蓝色的 和 白色的 短袜 为了 拉班 ,

玛格丽特·安正在为拉班织一双漂亮的蓝白相间的袜子。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mæməθ] [hiːl] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]
and after she had turned the mammoth heel she smoothed it out on her
和 后 她 有 转向 这 长毛象 脚跟 她 平滑 它 出去 在 她
[læp] ,
lap ,
膝 ,

她把那巨大的鞋跟翻过来后，放在腿上抚平了鞋跟。

['peɪnzteɪkɪŋli] , ['kɑːnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] , [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn]
painstakingly , conscious all the time of a tumultuous , unreasonable joy in
精心 , 有意识的 全部 这 时间 的 一个 动荡的 , 不合理 喜悦 在
[lɔidz] ['prez(ə)ns] ,
Lloyd's presence ,
劳埃德保险公司 在场 ,

她一丝不苟地、时刻意识到在劳埃德身边那种汹涌澎湃、难以言喻的喜悦，

[ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] ,
in the sound of his voice , in his glance ,
在 这 声音 的 他的 嗓音 , 在 他的 瞥一眼 ,

从他的声音里，从他的眼神里，

[wɪtʃ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
which assured her so unmistakably that she had a right to rejoice in his
哪个 保证 她 所以 毫无疑问 那 她 有 一个 正确的 到 麾 在 他的
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

这让她确信无疑，她有理由为他的到来而感到高兴。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ə'loʊn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
She did not see her lover alone for several days .
她 做过 不是 看 她 情人 独自的 为了 一些 天 .

她好几天都没能单独见到她的情人。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [sed] , " [wel] , - [æn] ?
When she did , he caught her hands and said , " Well , Marg'et Ann ?
什么时候 她 做过 , 他 捕捉 她 双手 和 说 , " 出色地 , - 安 ?

当她这么做时，他抓住她的手说："怎么样，玛格丽特·安？"

" ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'setld] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
" taking up the unsettled question of their lives where they had left it .
" 采取 向上 这 不安的 问题 的 他们的 生活 在哪里 他们 有 左边 它 .

"继续探讨他们人生中这个悬而未决的问题，就像他们之前那样。"

[ænd; ənd] - [æn] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
And Marg'et Ann stood still , with her hands in his , looking down at
和 - 安 站立 仍然 , 和 她 双手 在 他的 , 寻找 向下 在

玛格丽特·安静静地站在那里，双手握在他的手中，低头看着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['loʊkəst] - [bluːm] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] , —
the snow of the fallen locust - bloom at her feet , and said , —
这 雪 的 这 倒下 刺槐 - 盛开 在 她 脚 , 和 说 , —

她看着脚下落下的蝗虫花的雪，说道：

" [wen] ['fɑːðər] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['priːtʃɪŋ] [ə'gen] , [ðen] [aɪ] [θɪŋk] — [pər'hæps] —
" When father is well enough to begin preaching again , then I think — perhaps —
" 什么时候 父亲 是 出色地 足够的 到 开始 布道 再次 , 然后 我 思考 — 也许 —
[lɔɪd] " —
Lloyd " —
劳埃德 " —

"等父亲身体好转，可以重新开始布道的时候，我想——或许——劳埃德"——

[bʌt; bət] [lɔɪd] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [nɔːr] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] ['greɪtli] [ə'baʊt]
But Lloyd did not wait to hear what she thought , nor trouble himself greatly about
但 劳埃德 做过 不是 等待 到 听到 什么 她 想法 , 也不 麻烦 他自己 非常 关于
[ðə; ði] " [pər'hæps] .
the " perhaps .
这 " 也许 .

但劳埃德并没有等她的想法，也没有过多地纠结于"也许"。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['ɪndʒəriz] [wɜːr; wər] [sloʊ] [tuː; tə] [mend] .
" The minister's injuries were slow to mend .
" 这 部长 受伤 是 慢的 到 修补 .

部长的伤势恢复缓慢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrmənənt] ,

They	were	all	coming	to	understand	that	his	lameness	would	be	permanent	,
他们	是	全部	未来	到	理解	那	他的	跛行	会	是	永恒的	,

他们都逐渐明白，他的跛脚将是永久性的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [tens] ,

and	there	was	on	the	part	of	the	older	children	a	tense	,
和	那里	曾是	在	这	部分	的	这	老	孩子们	一个	紧张	,

而年纪较大的孩子们则显得有些紧张，

[peɪnd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

pained	curiosity	concerning	their	father's	feeling	on	the	subject	,
痛苦	好奇心	有关	他们的	父亲的	感觉	在	这	主题	,

他们既痛苦又好奇，想知道父亲对此事的看法。

[wɪtʃ] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] .

which	no	word	of	his	had	thus	far	served	to	relieve	.
哪个	不	单词	的	他的	有	因此	远的	服务	到	缓解	.

到目前为止，他的任何话语都未能缓解这种痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['ʃaɪnəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['diːpəst] ['fiːlɪŋz] ,

There	was	a	grave	shyness	among	them	concerning	their	deepest	feelings	,
那里	曾是	一个	严重	害羞	之中	他们	有关	他们的	最深处	情怀	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

which	was	,	perhaps	,
哪个	曾是	,	也许	,

他们之间对于自己最深层的感受都表现出一种深深的羞怯，这或许是.....

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔː'sterəti] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

a	sense	of	the	inadequacy	of	expression	rather	than	the	austerity	it	seemed
一个	感觉	的	这	不足	的	表达	相当	比	这	紧缩政策	它	似乎

.

:

.

与其说是表达方式显得朴素，不如说是表达方式显得不够充分。

- [æn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Marg'et	Ann	would	have	liked	to	show	her	sympathy	for	her	father	,
-	安	会	有	喜欢	到	展示	她	同情	为了	她	父亲	,

玛格丽特·安很想表达她对父亲的同情。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['laɪtnd] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv][bəuθ] ;

and	no	doubt	it	would	have	lightened	the	burdens	of	both	;
和	不	怀疑	它	会	有	轻度	这	负担	的	两个都	;

毫无疑问，这将减轻双方的负担；

[bʌt; bət] ['eni] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['fɪliəl] ['tendərnəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['duːtɪf(ə)l] [ker] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʊd]

but	any	betrayal	of	filial	tenderness	beyond	the	dutiful	care	she	gave	him	would
但	任何	背叛	的	孝	压痛	超过	这	尽职尽责的	关心	她	给予	他	会

[hæv; həv] ['stɑːrtld] [ðə; ði]

have	startled	the
有	惊慌	这

但任何超出她尽职照料之外的孝心背叛，都会令他感到震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ðem; ðəm][bəuθ] .

minister	,	and	embarrassed	them	both	.
部长	,	和	尴尬的	他们	两个都	.

部长，令他们两人都感到尴尬。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊnli][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] ;

Life	was	a	serious	thing	to	them	only	by	reason	of	its	relation	to	eternity	;
生活	曾是	一个	严肃的	事物	到	他们	仅有的	经过	原因	的	它是	关系	到	永恒	;

对他们来说，生命之所以重要，仅仅是因为它与永恒有关；

[ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ʌndə'reɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] ['dɪgnəti] .

a	constant	underrating	of	this	world	had	made	them	doubtful	of	its	dignity	.
一个	持续的	低估	的	这	世界	有	制成	他们	疑	的	它是	尊严	.

对这个世界的持续低估让他们对它的尊严产生了怀疑。

- [æn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['rædər] [laɪt] - ['maɪndɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər]

Marg'et	Ann	felt	it	rather	light	-	minded	that	she	should	have	a	lump	in	her
-	安	毛毡	它	相当	光	-	有思想	那	她	应该	有	一个	块	在	她

[θroʊt] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

throat	whenever	she	thought	of	her	father	on	crutches	for	the	rest	of	his
喉	每当	她	想法	的	她	父亲	在	拐杖	为了	这	休息	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

玛格丽特·安觉得，每当想到父亲余生都要拄着拐杖，自己就会感到喉咙哽咽，这实在有些轻率。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['leibən] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	wondered	how	Laban	felt	about	it	,	but	it	was	not	likely	that	she	would
她	想知道	如何	拉班	毛毡	关于	它	,	但	它	曾是	不是	可能	那	她	会

['evər] [noʊ] .

ever	know	.
曾经	知道	.

她想知道拉班对此有何感想，但她可能永远也不会知道了。

['leibən][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [ruːd] , ['tempəreri] [per] [æt; ət][fɜːrst] ,

Laban	had	made	the	crutches	himself	,	a	rude	,	temporary	pair	at	first	,
拉班	有	制成	这	拐杖	他自己	,	一个	粗鲁的	,	暂时的	一对	在	第一的	,

拉班自己做了这副拐杖，起初只是一副简陋的临时拐杖。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] ['ʌðər] [naʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kerfəli] [meɪd] [ænd; ənd]

but	he	was	at	work	on	others	now	that	were	more	carefully	made	and
但	他	曾是	在	工作	在	其他的	现在	那	是	更多的	小心	制成	和

[mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] ;

more	durable	;
更多的	耐用的	;

但他现在正在制作其他一些更精致、更耐用的产品；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [traɪd]

and	she	knew	from	this	and	the	remarks	of	her	father	when	he	tried
和	她	知道	从	这	和	这	评论	的	她	父亲	什么时候	他	尝试

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [ˌʌndə'stʊd] .

them	that	they	both	understood	.
他们	那	他们	两个都	理解	.

她从这一点以及父亲试吃时的评价中得知，他们俩都明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	not	worth	while	to	talk	about	it	of	course	,
它	曾是	不是	值得	尽管	到	讲话	关于	它	的	课程	,

当然，谈论这件事毫无意义。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [maɪt]

and	yet	the	household	had	a	dull	ache	in	it	that	a	little	talking	might
和	然而	这	家庭	有	一个	乏味的	疼痛	在	它	那	一个	小的	说	可能

[hæv; həv] [rɪ'liːvd] .

have	relieved	.
有	松了口气	.

然而，这个家庭却始终弥漫着一种隐隐的忧伤，或许稍加交谈就能缓解这种忧伤。

- [æn] [hæd; həd] ['bɛgd] [lɔɪd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər]

Marg'et	Ann	had	begged	Lloyd	not	to	speak	to	her	father	until	the	latter
-	安	有	乞求	劳埃德	不是	到	说话	到	她	父亲	直到	这	后者

[wʌz; wəz] " [ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] .

was	"	up	and	about	.
曾是	"	向上	和	关于	.

玛格特·安恳求劳埃德在她父亲“能够四处走动”之前不要和他说话。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌn'kaɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	It	seemed	to	her	unkind	to	talk	of	leaving	him	when	he	was
"	它	似乎	到	她	不友善	到	讲话	的	离开	他	什么时候	他	曾是

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

“在他无助的时候说要离开他，在她看来是不厚道的。”

[ænd; ənd] [lɔɪd] [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['træktəb(ə)l] ,

and	Lloyd	was	very	patient	now	,	and	very	tractable	,
和	劳埃德	曾是	非常	病人	现在	,	和	非常	易于处理	,

劳埃德现在非常有耐心，也非常听话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['wɜːrkɪŋ] ['bɪzɪli] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] .

working	busily	to	get	the	old	place	in	readiness	for	his	bride	.
在职的	忙碌地	到	得到	这	老的	地方	在	准备就绪	为了	他的	新娘	.

他正忙着把老房子收拾好，准备迎接新娘。

['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , ['riːdɪŋ] , [ɔːr] ['raɪtɪŋ] ['hɜːrɪdli] ,

Mr	.	Morrison	sat	at	his	table	,	reading	,	or	writing	hurriedly	,
先生	.	莫里森	卫星	在	他的	桌子	,	阅读	,	或者	写作	匆匆	,

莫里森先生坐在桌旁，要么在看书，要么在匆匆地写作。

[ɔːr] [geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] .

or	gazing	absently	out	into	the	June	sunshine	.
或者	凝视	心不在焉地	出去	进入	这	六月	阳光	.

或者茫然地凝视着六月的阳光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɜːrvəsli]

He	was	sitting	thus	one	afternoon	,	tapping	the	arms	of	his	chair	nervously
他	曾是	坐着	因此	一	下午	,	窃听	这	武器	的	他的	椅子	紧张地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] ,

with	his	thin	fingers	,
和	他的	薄的	手指	,

一天下午，他就这样坐着，用纤细的手指紧张地敲着椅子的扶手。

[wen] - [æn] [brɔːt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tʃer] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

when	Marg'et	Ann	brought	her	work	and	sat	in	her	mother's	chair	near	him	.
什么时候	-	安	带来	她	工作	和	卫星	在	她	母亲的	椅子	靠近	他	.

玛格丽特·安带着她的工作，坐在她母亲在他旁边的椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['deɪnti] [wɜːrk] , ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [daɪd] ['kɑːrpɪt][rægz]['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ]

It	was	not	very	dainty	work	,	winding	a	mass	of	dyed	carpet	rags	into	a	huge
它	曾是	不是	非常	纤巧	工作	,	绕线	一个	大量的	的	染色	地毯	破布	进入	一个	巨大的

,

,
,

将一大堆染色的地毯碎布卷成一个巨大的布幔，这可不是什么轻松的活儿。

['mædər] - ['kʌlərd] [bɔːl] ,
madder - colored ball ,
茜草 - 有色 球 ,

茜草色的球，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['delɪkət] [pɔɪnts] [ɪn][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['restləs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz]
but there were delicate points in its execution which a restless civilization has
但 那里 是 精美的 积分 在 它是 执行 哪个 一个 不安 文明 有
['hɜːrid] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːst] [aːts] ,
hurried into oblivion along with the other lost arts ,
慌忙 进入 遗忘 沿着 和 这 其他 丢失的 艺术 ,

但是，它的执行过程中存在一些微妙之处，而一个躁动不安的文明却将这些微妙之处连同其他失传的技艺一起匆匆遗忘了。

[ænd; ənd] - [æn] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [bɔːl] ['krɪtɪkli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and Marg'et Ann surveyed her ball critically now and then ,
和 - 安 调查 她 球 关键 现在 和 然后 ,

玛格丽特·安时不时地仔细审视一下她的球，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'veləpɪŋ] ['eni] ['slʌv(ə)nli] [wʌn] - ['saɪdɪdnəs] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
to be sure that it was not developing any slovenly one - sidedness under her
到 是 当然 那 它 曾是 不是 发展 任何 邋遢的 一 - 偏侧性 在下面 她
[deft] [hændz] .
deft hands .
麻利 双手 .

确保在她灵巧的双手下，它不会出现任何马虎的片面之形。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['krʌtʃɪz] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [wɪð; wɪθ]
The minister's crutches leaned against the arm of his painted wooden chair with
这 部长 拐杖 倾斜 反对 这 手臂 的 他的 绘 木制的 椅子 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mjuːt] [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] ['helpflnəs] .
an air of mute but patient helpfulness .
一个 空气 的 沉默的 但 病人 乐于助人 .

部长的拐杖倚靠在他那张彩绘木椅的扶手上，无声地、耐心地给予帮助。

- [æn] [hæd; həd] ['kʊʃnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pætʃwɜːrk] ,
Marg'et Ann had cushioned them with patchwork ,
- 安 有 缓冲 他们 和 拼布 ,

玛格丽特·安用拼布给它们垫了垫子，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd][ðə; ði][wɔːrn] ['pleɪsɪz]
but he had walked about so much that she already noted the worn places
但 他 有 步行 关于 所以 很多 那 她 已经 著名的 这 磨损 地方
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
beginning to show under the arms of his faded dressing - gown .
开始 到 展示 在下面 这 武器 的 他的 褪色 敷料 - 袍 .

但他走了很多路，她已经注意到他褪色睡袍腋下开始出现磨损的痕迹。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [glɑːnst]
He leaned forward a little and glanced
他 倾斜 向前 一个 小的 和 瞥了一眼

他微微前倾，瞥了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] ,
toward her , his hand on them now ,
朝向 她 , 他的 手 在 他们 现在 ,

他朝她走去，手放在她身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	she	put	down	her	work	and	went	to	his	side	.
和	她	放	向下	她	工作	和	去	到	他的	边	.

于是她放下手中的工作，走到他身边。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['saɪɪŋ] ,

He	raised	himself	by	the	arms	of	his	chair	,	sighing	,
他	提高	他自己	经过	这	武器	的	他的	椅子	,	叹息	,

他撑着椅子的扶手站了起来，叹了口气。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][hænd] .

and	took	the	crutches	from	her	patient	hand	.
和	采取	这	拐杖	从	她	病人	手	.

然后从病人手中接过拐杖。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] , [tʃaɪld] , — [nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .

"	I	am	not	of	much	account	,	child	,	—	not	of	much	account	,	"	he	said	wearily	.
"	我	是	不是	的	很多	帐户	,	孩子	,	—	不是	的	很多	帐户	,	"	他	说	疲劳	.

“孩子，我没什么用处，真的没什么用处，”他疲惫地说。

- [æn] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

Marg'et	Ann	colored	with	pain	.
-	安	有色	和	疼痛	.

玛格丽特·安因痛苦而脸色发红。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [bræntʃ] [maɪt] [fiːl] [wen] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [snæps] .

She	felt	as	a	branch	might	feel	when	the	trunk	of	the	tree	snaps	.
她	毛毡	作为	一个	分支	可能	感觉	什么时候	这	树干	的	这	树	快照	.

她感觉自己就像树干断裂时树枝感受到的那种感觉。

" [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] , ['fɑːðər] ;

"	I'm	sure	you're	getting	on	very	well	,	father	;
"	我是	当然	你是	获得	在	非常	出色地	,	父亲	;

“我相信您一切都好，父亲；

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['priːtʃɪŋ] [ə'gen] [baɪ][fɔːl] .

the	doctor	says	you'll	be	able	to	begin	preaching	again	by	fall	.
这	医生	说道	你会	是	有能力的	到	开始	布道	再次	经过	落下	.

医生说你到秋季就可以重新开始讲道了。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]

"	The	minister	made	his	way	slowly	across	the	room	and	stood	a	moment	in	the
"	这	部长	制成	他的	方式	缓慢地	穿过	这	房间	和	站立	一个	片刻	在	这

['oʊpən] [dɔːr] ;

open	door	;
打开	门	;

部长缓缓穿过房间，在敞开的门口站了一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] ['hɔːltɪŋ] [steps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['θʌmpɪŋ] ['wʊd(ə)n] [ə'kʌmpənɪmənt]

then	he	retraced	his	halting	steps	with	their	thumping	wooden	accompaniment
然后	他	重走	他的	停止	步骤	和	他们的	怦	木制的	伴奏

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'gen] .

and	seated	himself	slowly	and	painfully	again	.
和	坐着	他自己	缓慢地	和	痛苦地	再次	.

然后，他伴着咚咚作响的木琴声，原路返回，缓慢而痛苦地再次坐了下来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

One	of	the	crutches	slid	along	the	arm	of	the	chair	and	fell	to	the	floor	.
一	的	这	拐杖	滑行	沿着	这	手臂	的	这	椅子	和	跌倒	到	这	地面	.

其中一根拐杖沿着椅子扶手滑落，掉到了地上。

- [æn] [went] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Marg'et Ann went to pick it up .
- 安 去 到 挑选 它 向上 .

玛格丽特·安去取了它。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [boʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'lækst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪn]
His head was still bowed and his face had not relaxed from the pain
他的 头 曾是 仍然 鞠躬 和 他的 脸 有 不是 轻松 从 这 疼痛
[ʌv; əv] ['muːvɪŋ] .
of moving .
的 移动 .

他仍然低着头，脸上的疼痛丝毫没有缓解。

['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
Standing a moment at his side and looking down at him ,
常设 一个 片刻 在 他的 边 和 寻找 向下 在 他 ,

她站在他身旁片刻，低头看着他，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .
she noticed how thin and gray his hair had become .
她 注意到 如何 薄的 和 灰色的 他的 头发 有 变得 .

她注意到他的头发变得又稀疏又灰白。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
turned away her face , looking out of the window and battling with the
转向 离开 她 脸 , 寻找 出去 的 这 窗户 和 战斗 和 这
['kruːəlti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
cruelty of it all .
残酷 的 它 全部 .

她转过脸去，望着窗外，与这一切的残酷作斗争。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [felt] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp]
The minister felt the tenderness of her silent presence there , and glanced up
这 部长 毛毡 这 压痛 的 她 沉默的 在场 那里 , 和 瞥了一眼 向上
.
:
.

部长感受到她无声存在的温柔，抬起头来。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [priːtʃ] ['eni] [mɔːr] , - [æn] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [hɪr] , [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
" I shall not preach any more , Marg'et Ann , at least not here , not in this way .
" 我 将 不是 布道 任何 更多的 , - 安 , 在 至少 不是 这里 , 不是 在 这 方式 .

“玛格丽特·安，我以后不再布道了，至少不会在这里，不会以这种方式布道。”

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [daʊn] - ['trɑːdn] ['piːp(ə)l] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [pər'hæps]
If I might do something for those down - trodden people , — but that is perhaps
如果 我 可能 做 某物 为了 那些 向下 - 践踏 人们 , — 但 那 是 也许
[nɑːt] [best] .
not best .
不是 最好的 .

如果我能为那些受压迫的人们做点什么，——但这或许不是最好的选择。

[ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] .

The	Lord	knows	.
这	主	知道	.

上帝知道。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , — [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [maɪ] [weɪ] [mɔːr] ['klɪrli] .

But	I	shall	leave	the	ministry	for	a	time	,	—	until	I	see	my	way	more	clearly	.
但	我	将	离开	这	部	为了	一个	时间	,	—	直到	我	看	我的	方式	更多的	清楚地	.

但我将暂时离开牧师岗位，直到我更清楚地找到自己的方向。

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ði] ['breɪdɪd] [rʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

"	His	daughter	crossed	the	room	,	stooping	to	straighten	the	braided	rug	at	his
"	他的	女儿	交叉	这	房间	,	弯腰	到	拉直	这	编织	小地毯	在	他的

[fiːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ,

feet	as	she	went	,
脚	作为	她	去	,

他的女儿穿过房间，边走边弯腰整理他脚边的编织地毯。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ə'gen] .

and	took	up	her	work	again	.
和	采取	向上	她	工作	再次	.

她重新开始工作。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [wʌn] - ['saɪdɪd] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði]

Certainly	the	crimson	ball	was	a	trifle	one	-	sided	,	or	was	it	the
当然	这	赤红	球	曾是	一个	琐事	一	-	侧面	,	或者	曾是	它	这

[ʌn'iːvnnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] ['vɪʒ(ə)n] ?

unevenness	of	her	tear	-	filled	vision	?
不均匀性	的	她	撕	-	已填	想象	?

那颗深红色的球肯定有点偏向一边，还是因为她泪眼朦胧，视线模糊不清?

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'waʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] ['diːfekt] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went] [ɑːn] .

She	unwound	it	a	little	to	remedy	the	defect	as	her	father	went	on	.
她	解开	它	一个	小的	到	补救	这	缺点	作为	她	父亲	去	在	.

她一边听着父亲的话，一边把绳子稍微解开一点，以弥补这个缺陷。

" [θɪŋz] [duː] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [dɪd] .

"	Things	do	not	present	themselves	to	my	mind	as	they	once	did	.
"	事物	做	不是	展示	他们自己	到	我的	头脑	作为	他们	一次	做过	.

“事物不再像以前那样清晰地呈现在我的脑海中了。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [dɪ'saɪdɪd] [dʒʌst] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] ,

I	have	not	decided	just	what	course	to	pursue	,
我	有	不是	决定	只是	什么	课程	到	追求	,

我还没有决定具体要走哪条路。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪn] [maɪ]

but	it	would	certainly	not	be	honorable	for	me	to	occupy	the	pulpit	in	my
但	它	会	当然	不是	是	光荣的	为了	我	到	占据	这	讲坛	在	我的

['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

present	frame	of	mind	.
展示	框架	的	头脑	.

但以我现在的心境，站在讲坛上肯定是不光彩的。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['dɔːtər] , - [æn] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , " [ə; eɪ] [gʊd]

You've	been	a	very	faithful	daughter	,	Marg'et	Ann	,	"	he	broke	off	,	"	a	good
你已经	到过	一个	非常	忠实	女儿	,	-	安	,	"	他	打破	离开	,	"	一个	好的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

“你一直是个非常孝顺的女儿，玛格丽特·安，”他突然停顿了一下，“一个好女儿。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] [wɪð; wɪθ]
He turned and looked at her sitting there winding the great ball with
他 转向 和 看起来 在 她 坐着 那里 绕线 这 伟大的 球 和
[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ;
her trembling fingers ;
她 发抖 手指 ;

他转过身，看着她坐在那里，用颤抖的手指缠绕着那个大球；

[hɜːr; hər] ['feɪljər] [tuː; tə] [spiːk] [dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] ['eni] ['koʊldnəs] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
her failure to speak did not suggest any coldness to either of them ;
她 失败 到 说话 做过 不是 建议 任何 寒冷 到 任何一个 的 他们 ;

她的沉默并没有表明她对他们两人有任何冷漠；

[rɪ'spɑːns] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
response would have startled him .
回复 会 有 惊慌 他 .

这样的回应会让他大吃一惊。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I have thought much about it , " he went on .
" 我 有 想法 很多 关于 它 , " 他 去 在 .

“我仔细考虑过这个问题，”他接着说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌndər] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
" I have had time to think under this affliction .
" 我 有 有 时间 到 思考 在下面 这 痛苦 .

“在这种痛苦中，我有时间思考。”

['nænsi] ['helən] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [naʊ] ,
Nancy Helen is old enough to be trusted now ,
南希 海伦 是 老的 足够的 到 是 可信 现在 ,

南希·海伦现在已经足够成熟，值得信任了。

[ænd; ənd] [wen] ['leibən] ['mæriz] [hiː; hi] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rent] [ðə; ði][lænd] .
and when Laban marries he will perhaps be willing to rent the land .
和 什么时候 拉班 结婚 他 将要 也许 是 愿意的 到 租 这 土地 .

等拉班结婚后，他或许愿意把这块地租下来。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [bəuθ][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ;
No doubt you could get both the summer and winter schools in the district ;
不 怀疑 你 可以 得到 两个都 这 夏天 和 冬天 学校 在 这 区 ;

毫无疑问，你可以在该地区同时报名参加暑期学校和冬季学校；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] .
that would be a great help .
那 会 是 一个 伟大的 帮助 .

那将是莫大的帮助。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
The congregation has not been able to pay much , but it would be a
这 会众 有 不是 到过 有能力的 到 支付 很多 , 但 它 会 是 一个
[lɔːs] " —
loss " —
损失 " —

教会成员无力支付太多，但这会是一笔损失。

[hiː; hi] ['fɔːltəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ;

He	faltered	for	the	first	time	;
他	犹豫不决	为了	这	第一的	时间	;

他第一次失算了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn] ['menʃənɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

there	was	a	shame	in	mentioning	money	in	connection	with	his	office	.
那里	曾是	一个	耻辱	在	提及	钱	在	联系	和	他的	办公室	.

在他的办公室里，提及金钱是一件令人羞耻的事情。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] , [tʃaɪld] ,

"	I	have	suffered	a	good	deal	of	distress	of	mind	,	child	,
"	我	有	遭受	一个	好的	交易	的	痛苦	的	头脑	,	孩子	,

孩子，我遭受了很大的精神痛苦，

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sæljəteri] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sæljəteri] .

but	doubtless	it	is	salutary	—	it	is	salutary	.
但	毫无疑问	它	是	有益的	—	它	是	有益的	.

但毫无疑问，它是有益的——它是有益的。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [ə'gen] ['restləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] ,

"	He	reached	for	his	crutches	again	restlessly	,	and	then	drew	back	,
"	他	达到	为了	他的	拐杖	再次	躁动不安	,	和	然后	画	后退	,

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] .

remembering	the	pain	of	rising	.
记住	这	疼痛	的	上升	.

他焦躁地再次伸手去拿拐杖，然后又缩了回去，因为他想起了起身时的疼痛。

- [æn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv]['kɑːrpɪt][rægz][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði]

Marg'et	Ann	had	finished	the	ball	of	carpet	rags	and	laid	it	carefully	in	the
-	安	有	完成的	这	球	的	地毯	破布	和	铺设	它	小心	在	这

[bɑːks][wɪð; wɪθ]

box	with
盒子	和

玛格丽特·安已经把那团地毯碎布揉好，小心翼翼地放进了盒子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

其他人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ruːm] [ɪn]

She	had	taken	great	pains	with	the	coloring	,	thinking	of	the	best	room	in
她	有	已采取	伟大的	疼痛	和	这	染色	,	思维	的	这	最好的	房间	在

[hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,

her	new	home	,
她	新的	家	,

她花了很多心思在配色上，想着要把它画成新家里最漂亮的房间。

[ænd; ənd] [lɔɪd] [hæd; həd][ə; eɪ]['mænz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [red] .

and	Lloyd	had	a	man's	liking	for	red	.
和	劳埃德	有	一个	男人的	喜欢	为了	红色的	.

劳埃德对红色情有独钟。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld] ['kwestʃən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] .

And	now	the	old	question	had	come	back	;	it	was	older	than	she	knew	.
和	现在	这	老的	问题	有	来	后退	;	它	曾是	老	比	她	知道	.

现在，那个老问题又出现了；它比她所知的还要古老。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz]

Doubtless	**it**	**was**	**right**	**that**	**men**	**should**	**always**	**have**	**opinions**	**and**	**aspirations**
毫无疑问	它	曾是	正确的	那	男人	应该	总是	有	意见	和	抱负

[ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	**principles**	**,**
和	原则	,

毫无疑问，男人应该始终拥有自己的观点、抱负和原则。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['oʊnli] [taɪz] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['hɑːteikiz] .

and	**women**	**only**	**ties**	**and**	**duties**	**and**	**heartaches**	**.**
和	女性	仅有的	领带	和	职责	和	心痛	.

而女性则只有牵绊、责任和心碎。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kruːəl] , [ðoʊ] , [dʒʌst] [naʊ] .

It	**seemed**	**cruel**	**,**	**though**	**,**	**just**	**now**	**.**
它	似乎	残忍的	,	尽管	,	只是	现在	.

不过，刚才看来确实很残酷。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [peɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self]

She	**choked**	**back**	**the**	**throbbing**	**pain**	**in**	**her**	**throat**	**that**	**threatened**	**to**	**make**	**itself**
她	窒息	后退	这	悸动	疼痛	在	她	喉	那	威胁	到	制作	本身

[siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

seen	**and**	**heard**	**.**
已见	和	听到	.

她强忍着喉咙里剧烈的疼痛，那疼痛几乎要爆发出来，让她看得见、听见。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst][duː] [raɪt] , - [æn] .

"	**Of**	**course**	**I**	**must**	**do**	**right**	**,**	**Marg'et**	**Ann**	**.**
"	的	课程	我	必须	做	正确的	,	-	安	.

“我当然要做正确的事，玛格丽特·安。”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋ] .

"	**Her**	**father's**	**voice**	**seemed**	**almost**	**pleading**	**.**
"	她	父亲的	嗓音	似乎	几乎	恳求	.

她父亲的声音听起来几乎像是在恳求。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [raɪt] .

Of	**course**	**he**	**must**	**do**	**right**	**.**
的	课程	他	必须	做	正确的	.

他当然会做正确的事。

- [æn] [hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

Marg'et	**Ann**	**had**	**not**	**dreamed**	**of**	**anything**	**else**	**.**
-	安	有	不是	梦见	的	任何事物	别的	.

玛格丽特·安从未梦想过别的。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][dʒʌst] [naʊ] .

Only	**it**	**was**	**a**	**little**	**hard**	**just**	**now**	**.**
仅有的	它	曾是	一个	小的	难的	只是	现在	.

只是刚才有点困难。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

She	**glanced**	**at**	**him**	**,**	**leaning**	**forward**	**in**	**his**	**chair**	**with**	**the**	**crutches**	**beside**	**him**
她	瞥了一眼	在	他	,	倾斜	向前	在	他的	椅子	和	这	拐杖	旁	他

.

:
.

她瞥了他一眼，他身体前倾，坐在椅子上，拐杖放在他旁边。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fiːb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pætʃt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [hʌŋ] [luːs]

He	looked	feeble	about	the	temples	,	and	his	patched	dressing	-	gown	hung	loose
他	看起来	微弱	关于	这	寺庙	,	和	他的	已修补	敷料	-	袍	悬挂	松动的

[ɪn] ['rɪŋklz] .

in	wrinkles	.
在	皱纹	.

他太阳穴部位看起来很虚弱，身上那件打着补丁的睡袍皱巴巴地松松垮垮地挂着。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

She	crossed	the	room	and	stood	beside	him	.
她	交叉	这	房间	和	站立	旁	他	.

她穿过房间，站在他身边。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Of	course	she	would	stay	with	him	.
的	课程	她	会	停留	和	他	.

她当然会留在他身边。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr'self] [waɪ] .

She	did	not	ask	herself	why	.
她	做过	不是	问	她自己	为什么	.

她没有问自己为什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðərhʊd] [ˌʌndə'laiz] ['waɪfhʊd]

She	did	not	reason	that	it	was	because	motherhood	underlies	wifehood
她	做过	不是	原因	那	它	曾是	因为	母性	底层	妻子

她并没有认为这是因为母性是妻子身份的基础。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ænd; ənd] [sə'faisɪŋ] ; [meɪks] ['evri] [gʊd] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]

and	makes	it	sweet	and	sufficing	;	makes	every	good	woman	a	mother	to
和	制作	它	甜的	和	足够	;	制作	每一个	好的	女士	一个	母亲	到

['evri] [dɪ'pendənt] ['kriːtʃər] ,

every	dependent	creature	,
每一个	依赖	生物	,

并使之甜蜜而充实；使每个善良的女人都成为每个需要依靠的生灵的母亲。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [ɔːr] [wiːk] .

be	it	strong	or	weak	.
是	它	强的	或者	虚弱的	.

无论强弱。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [æt; ət][ɔːl] .

I	doubt	if	she	reasoned	at	all	.
我	怀疑	如果	她	有理智的	在	全部	.

我怀疑她是否真的动过脑子。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] , —

She	only	said	,	—
她	仅有的	说	,	—

她只说了一句——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [raɪt] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] ;

"	Of	course	you	will	do	right	,	father	,	and	I	will	see	about	the	school	;
"	的	课程	你	将要	做	正确的	,	父亲	,	和	我	将要	看	关于	这	学校	;

“父亲，您当然会做得对，我会处理好学校的事情；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ ˈtiː] .

I	think	I	can	get	it	.
我	思考	我	能	得到	它	.

我觉得我能拿到。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['wɜːri] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['veri] [wel] .

You	must	not	worry	;	we	shall	get	on	very	well	.
你	必须	不是	担心	;	我们	将	得到	在	非常	出色地	.

你不必担心，我们一定会相处得很好。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] [lɔɪd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['nænsi] ['helən] .

"	Out	in	the	June	sunshine	Lloyd	was	coming	up	the	walk	with	Nancy	Helen	.
"	出去	在	这	六月	阳光	劳埃德	曾是	未来	向上	这	走	和	南希	海伦	.

“六月的阳光下，劳埃德和南希·海伦正沿着小路走来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [waɪld] ['strɔːberɪz] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪn] ,

She	had	been	gathering	wild	strawberries	in	the	meadow	across	the	lane	,
她	有	到过	采集	荒野	草莓	在	这	草地	穿过	这	车道	,

她一直在小路对面的草地上采摘野草莓。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][met][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

and	they	had	met	at	the	gate	.
和	他们	有	遇见	在	这	门	.

他们在门口相遇了。

[hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['krɪŋkli] [her] ,

Her	sunbonnet	was	pushed	back	from	her	crinkly	hair	,
她	遮阳帽	曾是	推动	后退	从	她	皱巴巴的	头发	,

她的遮阳帽被推到一边，露出了卷曲的头发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [steɪnd] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] [baɪ] [lɔidz] ['tiːzɪŋ] .

and	her	cheeks	were	stained	redder	than	her	finger	-	tips	by	Lloyd's	teasing	.
和	她	脸颊	是	染色	更红	比	她	手指	-	尖端	经过	劳埃德保险公司	戏弄	.

劳埃德的戏弄让她的脸颊比指尖还要红。

- [æn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [said] .

Marg'et	Ann	looked	at	them	and	sighed	.
-	安	看起来	在	他们	和	叹了口气	.

玛格丽特·安看着他们，叹了口气。

['æftər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['prezbɪteri] [mɪs] ['nænsi] [mə'klænəhæn] ['bɔːroʊd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] ['oʊvər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['mɔːrɪsənz] .

After	her	brother's	return	from	presbytery	Miss	Nancy	McClanahan	borrowed	her	sister	-	in	-	law's	horse	and	rode	over	to	visit	the	Morrisons	.
后	她	兄弟	返回	从	长老会	错过	南希	麦克拉纳汉	借来的	她	姐姐	-	在	-	法律的	马	和	骑	超过	到	访问	这	莫里森	.

哥哥从长老会回来后，南希·麦克拉纳汉小姐借了嫂子的马，骑马去拜访莫里森一家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['nænsi] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ə'loʊn] ,

It	was	not	often	that	Miss	Nancy	made	a	trip	of	this	kind	alone	,
它	曾是	不是	经常	那	错过	南希	制成	一个	旅行	的	这	种类	独自的	,

南希小姐很少独自进行这样的旅行。

[ænd; ənd] - [æn] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

and	Marg'et	Ann	ran	down	the	walk	to	meet	her	,
和	-	安	跑	向下	这	走	到	见面	她	,

玛格丽特·安沿着小路跑去迎接她，

['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [sliːvz] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

rolling	down	her	sleeves	and	smoothing	her	hair	.
滚动	向下	她	袖子	和	平滑	她	头发	.

她卷起袖子，捋了捋头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[mɪs] ['nænsi] [tʊk] [ðə; ði]['gɜːlz][sɔːft] [tʃiːks] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

Miss	Nancy	took	the	girl's	soft	cheeks	in	her	hands	and	drew	them	into	the
错过	南希	采取	这	女孩们	柔软的	脸颊	在	她	双手	和	画	他们	进入	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kævərnəs] ['sʌnˌbɑːnɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪðərd] [kɪs] .

shadow	of	her	cavernous	sunbonnet	for	a	withered	kiss	.
阴影	的	她	洞穴状的	遮阳帽	为了	一个	干枯	吻	.

南希小姐用双手捧起女孩柔软的脸颊，将它们拉到自己宽大的遮阳帽的阴影里，给了她一个干瘪的吻。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['mɑːrdʒi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	I	want	to	see	your	father	,	Margie	,	"	she	whispered	,
"	我	想	到	看	你的	父亲	,	玛吉	,	"	她	低声说道	,

“我想见见你父亲，玛吉，”她低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kən'streɪnt] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [keɪm] ['ɪntuː] - ['ænz] [vɔɪs] [æz; əz]

and	the	gentle	constraint	of	spiritual	things	came	into	Marg'et	Ann's	voice	as
和	这	温和的	约束	的	精神	事物	来了	进入	-	安妮的	嗓音	作为

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , —

she	answered	,	—
她	回答	,	—

玛格丽特·安回答时，语气中流露出一种温柔的、精神层面的约束——

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [best] [ruːm] [ə'loʊn] ;

"	He's	in	the	best	room	alone	;
"	他是	在	这	最好的	房间	独自的	;

“他独自一人待在最好的房间里；

[aɪ] [muːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] .

I	moved	him	in	there	this	morning	to	be	out	of	the	sweeping	.
我	已搬	他	在	那里	这	早晨	到	是	出去	的	这	扫荡	.

我今天早上把他搬到那里去，这样就不用扫地了。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [raɪt] [ɪn] .

You	can	go	right	in	.
你	能	去	正确的	在	.

你可以直接进去。

" [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	She	lingered	a	little	,
"	她	徘徊不去	一个	小的	,

她稍作停留，

['hoʊpɪŋ][hɜːr; hər][oʊld] ['frɛndz] [kən'sɜːrn][ʌv; əv][soʊl] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][əb'skjuəd][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn]

hoping	her	old	friend's	concern	of	soul	might	not	have	obscured	her	interest	in
希望	她	老的	朋友们	忧虑	的	灵魂	可能	不是	有	模糊不清	她	兴趣	在

[ðə; ði][sɔːlt] - ['raɪzɪŋ] [bred] ,

the	salt	-	rising	bread	,
这	盐	-	上升	面包	,

她希望老朋友对灵魂的关切不会掩盖她对盐发酵面包的兴趣。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ˌʌn'tɔːrdli] [ʌv; əv] [leɪt] ;

which	had	been	behaving	untowardly	of	late	;
哪个	有	到过	行为	不合时宜地	的	晚的	;

它最近行为举止有些不寻常；

[bʌt; bət] [mɪs] ['nænsi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ruːm] ,

but	Miss	Nancy	turned	her	steps	in	the	direction	of	the	best	room	,
但	错过	南希	转向	她	步骤	在	这	方向	的	这	最好的	房间	,

但南希小姐却朝着最好的房间走去。

[ænd; ənd] - [æn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , —

and	Marg'et	Ann	opened	the	door	for	her	,	saying	,	—
和	-	安	打开	这	门	为了	她	,	说	,	—

玛格丽特·安为她打开了门，说道：

" [its] [mɪs] [mə'klænəhæn] , ['fɑːðər] .

"	It's	Miss	McClanahan	,	father	.
"	它是	错过	麦克拉纳汉	,	父亲	.

“是麦克拉纳汉小姐，父亲。”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lʊkt] [ʌp] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self]

"	The	minister	looked	up	,	wrinkling	his	forehead	in	the	effort	to	disentangle	himself
"	这	部长	看起来	向上	,	皱纹	他的	前额	在	这	努力	到	解开	他自己

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

from	his	thoughts	.
从	他的	想法	.

部长抬起头，皱着眉头，努力让自己从思绪中抽离出来。

[ðə; ði][oʊld] [meɪd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪk] , ['hɪtʃɪŋ] [step] .

The	old	maid	crossed	the	room	toward	him	with	her	quick	,	hitching	step	.
这	老的	女佣	交叉	这	房间	朝向	他	和	她	快的	,	搭便车	步	.

老女仆迈着轻快的、一瘸一拐的步伐穿过房间，朝他走来。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə][get] [ʌp] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Don't	try	to	get	up	,	Joseph	,	"	she	said	,
"	不	尝试	到	得到	向上	,	约瑟夫	,	"	她	说	,

“别想起来，约瑟夫，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ; " [aɪl] [faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ] [tʃer] .

as	he	laid	his	hand	on	his	crutches	;	"	I'll	find	myself	a	chair	.
作为	他	铺设	他的	手	在	他的	拐杖	;	"	患病的	寻找	我	一个	椅子	.

他把手放在拐杖上说：“我去给自己找把椅子。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

"	She	sat	down	before	him	,	crossing	her	hands	in	her	lap	.
"	她	卫星	向下	前	他	,	过境	她	双手	在	她	膝	.

她坐在他面前，双手交叉放在膝盖上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔːrn][bænd][ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,

The	little	worn	band	of	gold	was	not	on	her	finger	,
这	小的	磨损	乐队	的	金子	曾是	不是	在	她	手指	,

那枚磨损的小金戒指不在她手指上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] [waɪt] [mɑːrk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

but	there	was	a	smooth	white	mark	where	it	had	been	.
但	那里	曾是	一个	光滑的	白色的	标记	在哪里	它	有	到过	.

但原先的位置留下了一道光滑的白色痕迹。

" [ˈsæmjuəl][gɑːt][hoʊm][frʌm; frəm] [ˈprezbɪteri] [ˈjestərdeɪ] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr]
" Samuel got home from presbytery yesterday ; he told me what was before
" 塞缪尔 得到 家 从 长老会 昨天 ; 他 讲述 我 什么 曾是 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“塞缪尔昨天从长老会回来；他告诉我他们面前发生了什么事。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I thought I'd like to have a little talk with you .
我 想法 ID 喜欢 到 有 一个 小的 讲话 和 你 .

我想和你聊一会儿。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtrembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" Her voice trembled as she stopped .
" 她 嗓音 颤抖 作为 她 停止 .

她停下脚步，声音颤抖。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] [ʃoʊd] [ɪtˈself] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈstʌbl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [tʃiːks] ;
A faint color showed itself through the silvery stubble on the minister's cheeks ;
一个 头晕的 颜色 显示 本身 通过 这 银色 茬 在 这 部长 脸颊 ;

部长脸颊上银色的胡茬透出淡淡的红晕；

[hiː; hi] [ˈpætɪd] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈnɜːrvəsli] .
he patted the arms of his chair nervously .
他 轻拍 这 武器 的 他的 椅子 紧张地 .

他紧张地拍了拍椅子的扶手。

" [aɪm] [ˈhɑːrdli] [prɪˈperd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [maɪ] [əˈpɪnjənz] .
" I'm hardly prepared to discuss my opinions .
" 我是 几乎 准备 到 讨论 我的 意见 .

“我不太愿意讨论我的观点。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [veɪg] , [ˈveri] [veɪg] , [æt; ət] [best] .
They are vague , very vague , at best .
他们 是 模糊的 , 非常 模糊的 , 在 最好的 .

充其量，这些说法也只是含糊不清，非常含糊不清。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [ʌnˈset(ə)l] [ðə; ði] [feɪθ] " —
I should be sorry to unsettle the faith " —
我 应该 是 对不起 到 不安 这 信仰 " —

我不忍心动摇大家的信念。

" [aɪ][dəunt] [ker] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [əˈpɪnjənz] , " [mɪs] [ˈnænsi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ,
" I don't care at all about your opinions , " Miss Nancy interrupted ,
" 我 不 关心 在 全部 关于 你的 意见 , " 错过 南希 中断 ,

“我根本不在乎你的意见，”南希小姐打断道。

[ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ; " [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
pushing his words away with both hands ; " I only wanted to speak to you
推动 他的 字 离开 和 两个都 双手 ; " 我 仅有的 通缉 到 说话 到 你
[əˈbaʊt] - [æn] . "
about Marg'et Ann . "
关于 - 安 . "

他用双手推开他的话；“我只是想和你谈谈玛格丽特·安的事。”

" - [æn] !
" Marg'et Ann !
" - 安 !

“玛格丽特·安！”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [rɪ'liːf] [briːðd] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn]['dʒent(ə)l] [sər'praɪz] .
" The minister's relief breathed itself out in gentle surprise .
" 这 部长 宽慰 呼吸 本身 出去 在 温和的 惊喜 .

部长如释重负，轻轻地吐出一口气，带着一丝惊讶。

" [jes] , - [æn] .
" Yes , Marg'et Ann .
" 是的 , - 安 .

“是的，玛格丽特·安。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [taɪm] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

I	think	it's	time	somebody	was	thinking	of	her	,	Joseph	.
我	思考	它是	时间	某人	曾是	思维	的	她	,	约瑟夫	.

约瑟夫，我觉得是时候有人关心她了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	128	]
"	[	页	-	]

[第128页]

[mɪs] ['nænsi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪðərd] [roʊz] .

Miss	Nancy	leaned	forward	,	her	face	the	color	of	a	withered	rose	.
错过	南希	倾斜	向前	,	她	脸	这	颜色	的	一个	干枯	玫瑰	.

南希小姐向前倾身，脸色像一朵枯萎的玫瑰。

" [ʃiːz] ['duːɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

"	She's	doing	over	again	what	I	did	.
"	她是	正在做	超过	再次	什么	我	做过	.

“她正在重蹈我的覆辙。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Perhaps	it	was	best	for	you	.
也许	它	曾是	最好的	为了	你	.

或许这对你来说是最好的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , — [juː; jʊ] ['mʌsnt] ,

I	believe	it	was	,	and	I	don't	want	you	to	say	a	word	,	—	you	mustn't	,
我	相信	它	曾是	,	和	我	不	想	你	到	说	一个	单词	,	—	你	不得	,

— [bʌt; bət]

—	but
—	但

我相信确实如此，而且我不想让你说一个字——你绝对不能说——但是

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] ,

I	can	speak	,
我	能	说话	,

我会说话，

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] - [æn] [lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I'm	not	going	to	let	Marg'et	Ann	live	my	life	if	I	can	help	it	.	"
和	我是	不是	去	到	让	-	安	居住	我的	生活	如果	我	能	帮助	它	.	"

“只要我能阻止，我绝不会让玛格丽特·安过我的生活。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['nænsi] .

"	I	don't	understand	you	,	Nancy	.
"	我	不	理解	你	,	南希	.

“我不明白你的意思，南希。”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['moʊʃənd]

"	The	minister	laid	his	hands	on	his	crutches	and	refused	to	be	motioned
"	这	部长	铺设	他的	双手	在	他的	拐杖	和	拒绝	到	是	示意

[bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

back	into	his	chair	.
后退	进入	他的	椅子	.

“部长双手扶着拐杖，拒绝被示意回到椅子上。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [θɪn] , [ˈiːgər] [feɪs] .

He	stood	before	her	,	looking	down	anxiously	into	her	thin	,	eager	face	.
他	站立	前	她	,	寻找	向下	焦虑地	进入	她	薄的	,	渴望的	脸	.

他站在她面前，焦急地低头看着她瘦削而渴望的脸庞。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] .

"	I	know	you	don't	.
"	我	知道	你	不	.

我知道你不知道。

[ˈestər] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] , [ˈiːðər] .

Esther	never	understood	,	either	.
以斯帖	绝不	理解	,	任何一个	.

埃丝特也始终不明白。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] - [æn] [geɪv] [ʌp] [lɔɪd] [ˈɑːrtʃər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dauts] ,

You	didn't	know	that	Marg'et	Ann	gave	up	Lloyd	Archer	because	he	had	doubts	,
你	没有	知道	那	-	安	给予	向上	劳埃德	射手	因为	他	有	疑虑	,

你不知道玛格丽特·安放弃劳埃德·阿彻是因为他心存疑虑。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	I	knew	it	.
但	我	知道	它	.

但我知道。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] — [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˈestər] ,

I	wanted	to	speak	then	,	but	I	couldn't	—	to	her	—	Esther	,
我	通缉	到	说话	然后	,	但	我	不能	—	到	她	—	以斯帖	,

那时我想说话，但我说不出口——对她来说——埃丝特，

— [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [əˈgen] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

—	and	now	you	don't	know	that	she's	going	to	give	him	up	again	because
—	和	现在	你	不	知道	那	她是	去	到	给	他	向上	再次	因为

[juː; jʊ][hæv; həv] [dauts] ,

you	have	doubts	,
你	有	疑虑	,

——而现在你却因为心存疑虑，不知道她是否会再次放弃他。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

约瑟夫。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] .

That's	the	way	with	women	.
那就是	这	方式	和	女性	.

女人就是这样。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ˈoʊnli][tuː; tə][duː][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [θɪŋ] .

They	have	no	principles	,	only	to	do	the	hardest	thing	.
他们	有	不	原则	,	仅有的	到	做	这	最难	事物	.

他们毫无原则，只做最难的事。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈwɜːri] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ænd; ənd][hæv; həv]

But	I	know	what	it	means	to	work	and	worry	and	pinch	and	have
但	我	知道	什么	它	方法	到	工作	和	担心	和	捏	和	有

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] ,

nothing	in	the	end	,
没有什么	在	这	结尾	,

但我知道辛勤工作、忧心忡忡、精打细算最终却一无所有是什么滋味。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['trʌblz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfərt] .

not	even	troubles	of	your	own	,	—	they	would	be	some	comfort	.
不是	甚至	麻烦	的	你的	自己的	,	—	他们	会	是	一些	舒适	.

哪怕是你自己遇到的麻烦——也会给你带来一些安慰。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]

And	I'm	going	to
和	我是	去	到

我要……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[seɪv] - [æn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

save	Marg'et	Ann	from	it	.
节省	-	安	从	它	.

救救玛格丽特·安。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

I'm	going	to	come	here	and	take	her	place	.
我是	去	到	来	这里	和	拿	她	地方	.

我要来这里代替她。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

I've	got	a	little	something	of	my	own	,	you	know	;	I	always	meant	it	for
我已经	得到	一个	小的	某物	的	我的	自己的	,	你	知道	;	我	总是	意思是	它	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

你知道，我给自己也准备了一份小礼物；我一直都打算送给她。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .

"	She	stopped	,	looking	at	him	expectantly	.
"	她	停止	,	寻找	在	他	满怀期待地	.

她停下脚步，满怀期待地看着他。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] ['krʌtʃɪz] .

The	minister	turned	away	,	rubbing	his	hands	up	and	down	his	polished	crutches	.
这	部长	转向	离开	,	擦	他的	双手	向上	和	向下	他的	抛光	拐杖	.

部长转过身去，双手上下摩擦着他那双锃亮的拐杖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , ['trʌbld] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	a	soft	,	troubled	light	in	his	eyes	.
那里	曾是	一个	柔软的	,	麻烦	光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝柔和而忧虑的光芒。

" [waɪ] , ['nænsi] !

"	Why	,	Nancy	!
"	为什么	,	南希	!

“哎呀，南希！”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] .

"	His	companion	got	up	and	moved	a	step	backward	.
"	他的	伴侣	得到	向上	和	已搬	一个	步	落后	.

他的同伴站起身，后退了一步。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [ə; eɪ] [peɪl] , ['feɪdɪd] [red] .

Her	cheeks	flushed	a	pale	,	faded	red	.
她	脸颊	酡	一个	苍白	,	褪色	红色的	.

她的双颊泛起淡淡的红晕。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , " [nɑ:t]
" Oh , no , " she said , with a quick , impatient movement of her head , " not
" 哦 , 不 , " 她 说 , 和 一个 快的 , 不耐烦 移动 的 她 头 , " 不是
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“哦，不，”她不耐烦地快速点头说道，“不是那样的。”

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [ðæt] [daɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] ['ʌðər] [men]
Joseph ; that died years ago , — you are the same to me as other men
约瑟夫 ; 那 死亡 年 前 , — 你 是 这 相同的 到 我 作为 其他 男人
,
,
,

约瑟，那个多年前就去世的人，——在我眼里，你和其他男人没什么两样。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - ['ænz] ['fɑ:ðər] .
excepting that you are Marg'et Ann's father .
除外 那 你 是 - 安妮的 父亲 .

只不过你是玛格丽特·安的父亲。

[its] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
It's for her .
它是 为了 她 .

这是给她的。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf]['oʊvər] [ə'gen] , [baɪ] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪv; laɪv][hɜ:rz] .
It's the only way I can live my life over again , by letting her live hers .
它是 这 仅有的 方式 我 能 居住 我的 生活 超过 再次 , 经过 出租 她 居住 她的 .

这是我重新开始人生的唯一途径，只要让她过好她的人生。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['eni] ['betər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [noʊ] ,
I don't know that it will be any better ; but she will know ,
我 不 知道 那 它 将要 是 任何 更好的 ; 但 她 将要 知道 ,

我不知道情况会不会好转；但她会知道的。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
she will have a certainty in place of a doubt .
她 将要 有 一个 肯定 在 地方 的 一个 怀疑 .

她将以确定感取代疑虑。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [maɪ][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['betər] ; [aɪ] [noʊ] [jɔ:rz] [wʊd] [nɑ:t] ,
I don't know that my life would have been any better ; I know yours would not ,
我 不 知道 那 我的 生活 会 有 到过 任何 更好的 ; 我 知道 你的 会 不是 ,

我不知道我的生活是否会变得更好；我知道你的生活不会。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [its] [ɔ:l]['oʊvər] [naʊ] .
and anyway it's all over now .
和 反正 它是 全部 超过 现在 .

反正一切都结束了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l]
I know I can get on with the children , and I don't think people
我 知道 我 能 得到 在 和 这 孩子们 , 和 我 不 思考 人们

我知道我能和孩子们相处融洽，而且我不认为人们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[wɪl] [tɔːk] .
will **talk** **.**
将要 讲话 .

我会谈谈。

[aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːbdʒekt] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
I **hope** **you're** **not** **going** **to** **object** **,** **Joseph** **.**
我 希望 你是 不是 去 到 目的 , 约瑟夫 .

约瑟夫，希望你不会反对。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [frendz] .
We've **always** **been** **very** **good** **friends** **.**
我们已经 总是 到过 非常 好的 朋友们 .

我们一直是很好的朋友。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
" **He** **shook** **his** **head** **slowly** **.**
" 他 摇晃 他的 头 缓慢地 .

他缓缓地摇了摇头。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] , ['nænsi] .
" **I** **don't** **see** **how** **I** **can** **,** **Nancy** **.**
" 我 不 看 如何 我 能 , 南希 .

“我不知道我该怎么做，南希。”

[its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
It's **very** **good** **of** **you** **.**
它是 非常 好的 的 你 .

你真是太好了。

[pər'hæps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn]
Perhaps **,** **"** **he** **added** **,** **looking** **at** **her** **with** **a** **wistful** **desire** **for** **contradiction**
也许 , " 他 额外 , 寻找 在 她 和 一个 怅惘 欲望 为了 矛盾
,
,
,

“或许，”他补充道，眼神中带着一丝渴望反驳的神情。

— " [pər'hæps] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] [ə'baʊt] - [æn] . "
— **"** **perhaps** **I've** **been** **a** **little** **selfish** **about** **Marg'et** **Ann** **.** **"**
— " 也许 我已经 到过 一个 小的 自私 关于 - 安 . "

“或许我对玛格丽特·安有点自私了。”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [meɪd] ['suːðɪŋli] ;
" **I** **don't** **think** **you** **meant** **to** **be** **,** **Joseph** **,** **"** **said** **the** **old** **maid** **soothingly** **;**
" 我 不 思考 你 意思是 到 是 , 约瑟夫 , " 说 这 老的 女佣 舒缓地 ;

“我想你不是故意的，约瑟夫，”老处女温柔地说；

" [wen] ['ɛniːbədiːz] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] - [æn] ,
" **when** **anybody's** **so** **good** **as** **Marg'et** **Ann** **,**
" 什么时候 任何人的 所以 好的 作为 - 安 ,

“当有人像玛格丽特·安一样优秀时，

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
she **doesn't** **call** **for** **much** **grace** **in** **the** **people** **about** **her** **.**
她 不 称呼 为了 很多 优雅 在 这 人们 关于 她 .

她对身边的人并不要求多少宽容。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['duːti] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fɔːlts] .
I **think** **it's** **a** **duty** **we** **owe** **to** **other** **people** **to** **have** **some** **faults** **.**
我 思考 它是 一个 责任 我们 欠 到 其他 人们 到 有 一些 故障 .

我认为，我们有责任承认自己的缺点，这是对他人的一种责任。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] - [æn] [stɪl] ['lɪŋgə] ,
" **Outside the door Marg'et Ann still lingered ,**
" 外部 这 门 - 安 仍然 徘徊不去 ,

玛格丽特·安仍然徘徊在门外，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ðə; ði] [bred] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
with her anxiety about the bread on her lips and the shadow of much
和 她 焦虑 关于 这 面包 在 她 嘴唇 和 这 阴影 的 很多
['sɜːrvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] .
serving in her soft eyes .
服务 在 她 柔软的 眼睛 .

她嘴里叼着面包，心里有些焦虑，温柔的眼神中也透着忙碌的痕迹。

[mɪs] ['nænsi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɔːnt]
Miss Nancy stopped and drew her favorite into the shelter of her gaunt
错过 南希 停止 和 画 她 最喜欢的 进入 这 庇护所 的 她 瘦削
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

南希小姐停下脚步，将她最喜欢的孩子搂进自己瘦削的双臂中。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][nekst] [wiːk] [tuː; tə][help][juː; jʊ][get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['mɑːrdʒi] , "
" I'm coming over next week to help you get ready for the wedding , Margie , "
" 我是 未来 超过 下一个 星期 到 帮助 你 得到 准备好 为了 这 婚礼 , 玛吉 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“玛吉，我下周过来帮你准备婚礼，”她说。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wen] [jʊə(r)] [gɔːn] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] .
" and I'm going to stay when you're gone and look after things .
" 和 我是 去 到 停留 什么时候 你是 已消失 和 看 后 事物 .

“你走后，我会留下来照看一切。”

[ðeɪ] [dəunt] [niːd] [ˌem 'iː]
They don't need me
他们 不 需要 我

他们不需要我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[æt; ət] ['sæmjuːlz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] .
at Samuel's now , and I'll be more comfortable here .
在 塞缪尔的 现在 , 和 患病的 是 更多的 舒服的 这里 .

我现在在塞缪尔家，在这里我会更自在。

[aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [bɔːrd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
I've got enough to pay a little for my board the rest of my life ,
我已经 得到 足够的 到 支付 一个 小的 为了 我的 木板 这 休息 的 我的 生活 ,

我攒的钱足够支付我余生的大部分滑板费用了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] ,
and I don't mean to work very hard ,
和 我 不 意思是 到 工作 非常 难的 ,

我并不是说要非常努力工作，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] ['nænsi] ['helən] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
but I can show Nancy Helen and keep the run of things .
但 我 能 展示 南希 海伦 和 保持 这 跑步 的 事物 .

但我可以带南希去看海伦，并掌控局面。

[ðer; ðər] , [dəunt][kraɪ] .

There	,	don't	cry	.
那里	,	不	哭	.

别哭了。

[wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [spʌndʒ] [naʊ] .

We'll	go	and	look	at	the	sponge	now	.
出色地	去	和	看	在	这	海绵	现在	.

我们现在去看看海绵。

[aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [raɪd] ['oʊvər][tuː; tə] ['jæŋki] [nek] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

I	guess	you'd	better	ride	over	to	Yankee	Neck	this	afternoon	,
我	猜测	你会	更好的	骑	超过	到	扬基	脖子	这	下午	,

看来你今天下午最好骑马去扬基内克一趟。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['wɪntər] [skuːl] — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

and	tell	them	you	don't	want	the	winter	school	—	There	,	there	!
和	告诉	他们	你	不	想	这	冬天	学校	—	那里	,	那里	!

告诉他们你不想上冬季学校——好了好了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

[第132页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]

At	the	Foot	of	the	Trail
在	这	脚	的	这	踪迹

在步道的起点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [sloʊp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][oʊld] - ['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['luːpaɪn] .

The	slope	in	front	of	old	Mosey's	cabin	was	a	mass	of	purple	lupine	.
这	坡	在	正面	的	老的	-	舱	曾是	一个	大量的	的	紫色的	羽扇豆	.

老莫西的小屋前山坡上开满了紫色的鲁冰花。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][waɪld][oʊts][wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] - , ['weɪvɪŋ] [ɑːn] [lɔːŋ] ,

Behind	the	house	the	wild	oats	were	dotted	with	brodiæa	,	waving	on	long	,
在后面	这	房子	这	荒野	燕麦	是	虚线	和	-	,	挥手	在	长的	,

['glɪsnɪŋ] [stemz] .

glistening	stems	.
闪闪发光	茎	.

房子后面的野燕麦丛中点缀着紫菀，长长的、闪闪发光的茎秆上摇曳着紫菀花。

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə]['laɪlək][wʌz; wəz][ɪn] [bluːm] [ɑːn][ðə; ði][treɪl] ,

The	California	lilac	was	in	bloom	on	the	trail	,
这	加利福尼亚州	紫丁香	曾是	在	盛开	在	这	踪迹	,

小径两旁，加州丁香花盛开了。

[ænd; ənd][ɪts] [klʌmps] [ʌv; əv] [peɪl] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] [laɪk] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [bɪ'jɑːnd] .

and	its	clumps	of	pale	blossoms	were	like	breaks	in	the	chaparral	,	showing	the	blue	sky	beyond	.
和	它是	团块	的	苍白	花朵	是	喜欢	休息	在	这	灌木丛	,	显示	这	蓝色的	天空	超过	.

它那簇簇淡色的花朵就像灌木丛中的缝隙，露出远处的蓝天。

[ɪn][ðə; ði] [kə'ræl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['bʌrəuz] ,

In	the	corral	between	the	house	and	the	mountain	-	side	stood	a	dozen	or	more	burros	,
在	这	围栏	之间	这	房子	和	这	山	-	边	站立	一个	打	或者	更多的	驴	,

房子和山坡之间的围栏里站着十几头驴。

['werɪŋ] [ðæt] [er] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['veri] [gʊd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['veri] ['ɑːbstɪnət] [biːsts] .

wearing	that	air	of	patient	resignation	common	to	very	good	women	and	very	obstinate	beasts	.
穿着	那	空气	的	病人	辞职	常见的	到	非常	好的	女性	和	非常	顽固	野兽	.

她脸上带着那种只有善良的女人和顽固的野兽才会有的耐心顺从的神情。

[oʊld] ['moʊzi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['pɔtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'ræl] , ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːk] .

Old	Mosey	himself	was	pottering	about	the	corral	,	feeding	his	stock	.
老的	漫步	他自己	曾是	闲逛	关于	这	围栏	,	喂养	他的	库存	.

老莫西本人正在畜栏里走来走去，喂他的牲畜。

[hiː; hi] [stuːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [i'rektid] [hɪm'self] [baɪ] [sloʊ] , [ru'mætɪk] ['steɪdʒɪz] .

He	stooped	now	and	then	with	the	unwillingness	of	years	,	and	erected	himself	by	slow	,	rheumatic	stages	.
他	弯腰	现在	和	然后	和	这	不情愿	的	年	,	和	竖立	他自己	经过	慢的	,	风湿病	阶段	.

他时不时会因岁月的侵蚀而佝偻着身子，然后又会慢慢地、像风湿病一样逐渐站起来。

[ðə; ði] ['dɔŋkiz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fens] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	donkeys	crowded	about	the	fence	as	he	approached	with	a
这	驴	挤	关于	这	栅栏	作为	他	接近	和	一个

他走近时，驴群围在了栅栏边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['fɔːrkfʊl] [ʌv; əv][æl'fælfə] [heɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɔːŋz] ,

forkful	of	alfalfa	hay	,	and	he	pushed	them	about	with	the	flat	of	the	prongs	,
叉子	的	紫花苜蓿	干草	,	和	他	推动	他们	关于	和	这	平坦的	的	这	叉状物	,

他用叉子叉起一把苜蓿干草，用叉齿的扁平部分拨弄着它们。

['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [kwɪr] , [ˌɪnə'proʊpriət] [neɪmz] .

calling	them	by	queer	,	inappropriate	names	.
呼叫	他们	经过	酷儿	,	不当	姓名	.

用古怪、不恰当的称呼称呼他们。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [blu:] ['oʊvərɔ:lz] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

A	young	man	in	blue	overalls	came	around	the	corner	of	the	house	,
一个	年轻的	男人	在	蓝色的	连体工作服	来了	大约	这	角落	的	这	房子	,

一个穿着蓝色工装裤的年轻男子从房子拐角处走了过来，

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:li] [trɪmd] ['mænzə'ni:tə] [stɪk] .

swinging	a	newly	trimmed	manzanita	stick	.
摇摆	一个	新	修剪过的	曼萨尼塔	戳	.

挥舞着一根新修剪过的曼萨尼塔树枝。

" [hə'loʊ] , ['moʊzi] !

"	Hello	,	Mosey	!
"	你好	,	漫步	!

“你好，莫西！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] , [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] .

"	Here	I	am	again	,	as	hungry	as	a	coyote	.
"	这里	我	是	再次	,	作为	饥饿的	作为	一个	郊狼	.

我又来了，饿得像只郊狼。

[wɒts] [ðə; ði] [leɪ] - [aʊt] ?

What's	the	lay	-	out	?
是什么	这	躺	-	出去	?

布局是怎样的?

['kɑ:tnteɪl] [ɑ:n] [toʊst] [ænd; ənd] ['pæti] [di:] [fɔɪ] [græs] ?

Cottontail	on	toast	and	patty	de	foy	grass	?
棉尾兔	在	吐司	和	肉饼	德	福伊	草	?

烤面包配棉尾兔和帕蒂德福伊草?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [grɪnd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔ:rn] , ['jeloʊ] [ti:θ] .

"	The	old	man	grinned	,	showing	his	worn	,	yellow	teeth	.
"	这	老的	男人	咧嘴一笑	,	显示	他的	磨损	,	黄色的	牙齿	.

老人咧嘴一笑，露出他那磨损发黄的牙齿。

" [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'll	be	there	in	a	minute	,	"	he	said	.
"	患病的	是	那里	在	一个	分钟	,	"	他	说	.

“我马上就到，”他说。

" [dʒʌst] [set] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [step] .

"	Just	set	down	on	the	step	.
"	只是	放	向下	在	这	步	.

“直接坐在台阶上。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [keɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kə'ræl] .

"	The	young	fellow	came	toward	the	corral	.
"	这	年轻的	同伴	来了	朝向	这	围栏	.

“那个年轻人朝畜栏走来。”

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I've	got	a	job	on	the	trail	,	"	he	said	.
"	我已经	得到	一个	工作	在	这	踪迹	,	"	他	说	.

“我在步道上找到了一份工作，”他说。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] - [taʊn] [fɔːr; fər][maɪ][træps] .
" I'm going down - town for my traps .
" 我是 去 向下 - 镇 为了 我的 陷阱 .

“我要去市中心买我的陷阱。”

[huː] [neɪmd] - [ɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Who named ' em for you ?
WHO 命名 - 呃 为了 你 ?

谁给你起的名字?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [swɔːr] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['kændɪdət] [fɔːr; fər]
" he questioned , as the old man swore softly at the Democratic candidate for
" 他 被质问 , 作为 这 老的 男人 发誓 轻轻 在 这 民主 候选人 为了
['prezɪdənt] .
President .
总统 .

“他问道，同时老人低声咒骂着民主党总统候选人。”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['moʊstli] .
" Oh , the women , mostly .
" 哦 , 这 女性 , 大多 .

“哦，主要是女性。”

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] - [ɪm] [wen] [ðeɪ] [stɑːrt] [aʊt] ;
They take a lot of interest in ' em when they start out ;
他们 拿 一个 很多 的 兴趣 在 - 呃 什么时候 他们 开始 出去 ;

他们一开始对这些很感兴趣;

[ðeə(r)] [ə'freɪd] [aɪ] [eint] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
they're afraid I ain't good to them .
它们是 害怕的 我 不是 好的 到 他们 .

他们害怕我对他们不好。

[ðeɪ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [get] [bæk] . "
They don't say so much about it when they get back . "
他们 不 说 所以 很多 关于 它 什么时候 他们 得到 后退 . "

他们回来后就很少谈及此事了。

" [ðeə(r)] [tuː] ['taɪərd] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" They're too tired , I suppose .
" 它们是 也 疲劳的 , 我 认为 .

“我想他们太累了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

" [jes] , [aɪ] [spoʊ̯z] [soʊ] . "
" Yes , I s'pose so . "
" 是的 , 我 假设 所以 . "

“是的，我想也是。”

" [juː; jʊ] [let] [aʊt] [faɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You let out five this morning , didn't you ?
" 你 让 出去 五 这 早晨 , 没有 你 ?

“你今天早上放出了五个人，对吧？”

[aɪ] [met] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [wei] [daʊn] .
I met them on my way down .
我 遇见 他们 在 我的 方式 向下 .

我下山的路上遇到了他们。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['bluːmərz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːtʃ] ['evri] [fjuː]

The	girl	in	bloomers	seemed	to	be	scared	;	she	gave	a	little	screech	every	few
这	女孩	在	灯笼裤	似乎	到	是	害怕的	;	她	给予	一个	小的	尖叫	每一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

穿着灯笼裤的女孩似乎很害怕；她每隔几分钟就会发出一声尖叫。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə][maɪnd] . "

The	others	didn't	appear	to	mind	.	"
这	其他的	没有	出现	到	头脑	.	"

其他人似乎并不介意。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'freɪd] .

"	Oh	,	she	wasn't	afraid	.
"	哦	,	她	不是	害怕的	.

“哦，她一点也不害怕。”

['wɪmɪn] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [ðeə(r)] [skerd] ; [its] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [sker]

Women	don't	make	a	noise	when	they're	scared	;	it's	only	when	they	want	to	scare
女性	不	制作	一个	噪音	什么时候	它们是	害怕的	;	它是	仅有的	什么时候	他们	想	到	吓

['sʌmbɑːdi] [els] .

somebody	else	.
某人	别的	.

女人害怕的时候不会发出声音；只有想吓唬别人的时候才会发出声音。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [læft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [wuːp] .

"	The	young	fellow	leaned	against	the	fence	and	laughed	,	with	a	final	whoop	.
"	这	年轻的	同伴	倾斜	反对	这	栅栏	和	笑了	,	和	一个	最终的	哇哦	.

“那个年轻人靠在栅栏上，笑着，最后还大笑了一声。”

[ə; eɪ] [greɪ] ['dɑːŋki] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] ,

A	gray	donkey	investigated	his	hip	pocket	,
一个	灰色的	驴	调查	他的	时髦的	口袋	,

一头灰驴摸索着他的臀部口袋，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [prɔdid] [ðə; ði][ɪn'truːdər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

and	he	reached	back	and	prodded	the	intruder	with	his	stick	.
和	他	达到	后退	和	催促	这	入侵者	和	他的	戳	.

他伸手用棍子戳了戳入侵者。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['wʊmən] ['kwestʃən] , ['moʊzi] .

"	You	seem	to	be	up	on	the	woman	question	,	Mosey	.
"	你	似乎	到	是	向上	在	这	女士	问题	,	漫步	.

“看来你对女人的问题很了解啊，莫西。”

[its] [kwɪr] [juː; jʊ] [eint] ['mærid] .

It's	queer	you	ain't	married	.
它是	酷儿	你	不是	已婚	.

你居然还没结婚，真奇怪。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['boʊldər] [tuː; tə][hoʊld] [daʊn] [ə; eɪ]['broʊkən] [beɪl] [ʌv; əv] [heɪ] ,

"	The	old	man	was	lifting	a	boulder	to	hold	down	a	broken	bale	of	hay	,
"	这	老的	男人	曾是	举重	一个	巨石	到	抓住	向下	一个	破碎的	包	的	干草	,

“老人正举起一块巨石，用来压住一捆破损的干草。”

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

and	made	no	reply	.
和	制成	不	回复	.

没有回复。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

His	**visitor**	**started**	**toward**	**the**	**cabin**	**.**
他的	游客	开始	朝向	这	舱	.

他的访客开始朝小木屋走去。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ə'dʒʌstɪd] [ə'nʌðər] ['boʊldər] [ænd; ənd] [trɔtɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] [gest] ,

The	**old**	**man**	**adjusted**	**another**	**boulder**	**and**	**trotted**	**after**	**his**	**guest**	**,**
这	老的	男人	调整	其他	巨石	和	小跑	后	他的	客人	,

老人挪动另一块巨石，小跑着跟在客人身后。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [heɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['flænl] [ʃɜːrt] .

brushing	**the**	**hay**	**from**	**his**	**flannel**	**shirt**	**.**
刷牙	这	干草	从	他的	绒布	衬衫	.

他掸掉法兰绒衬衫上的干草。

[ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [bluː] - [waɪt] [smoʊk] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rʌsti] ['stoʊvˌpaɪp] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [ruːf]

A	**column**	**of**	**blue**	**-**	**white**	**smoke**	**arose**	**from**	**the**	**rusty**	**stovepipe**	**in**	**the**	**cabin**	**roof**
一个	柱子	的	蓝色的	-	白色的	抽烟	出现	从	这	生锈的	烟囱管	在	这	舱	屋顶

,

,

,

一股蓝白色的烟雾从小屋屋顶生锈的烟囱里冒了出来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'dʌn] ['kɔːfi] ['drɪftɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [spaɪst] [er] .

and	**the**	**smell**	**of**	**overdone**	**coffee**	**drifted**	**out**	**upon**	**the**	**spiced**	**air**	**.**
和	这	闻	的	做得太过火了	咖啡	漂移	出去	之上	这	加香料	空气	.

一股咖啡煮过头的味道飘散在香料弥漫的空气中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**138**	**]**
[	页	-	]

[第138页]

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['sɛtɪn] - [daʊn] , " [sed] [ðə; ðɪ][hoʊst] ,

"	**I**	**was**	**just**	**about**	**settin**	**'**	**down**	**,**	**"**	**said**	**the**	**host**	**,**
"	我	曾是	只是	关于	塞廷	-	向下	,	"	说	这	主持人	,

“我正准备坐下，”主人说道。

['pleɪsɪŋ] [ə'nʌðər] [pleɪt] [ænd; ənd] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['blækənd] ['redwʊd] ['teɪbl] .

placing	**another**	**plate**	**and**	**cup**	**and**	**saucer**	**on**	**the**	**blackened**	**redwood**	**table**	**.**
放置	其他	盘子	和	杯子	和	碟子	在	这	变黑	红杉	桌子	.

在熏黑的红木桌上放上另一个盘子、杯子和碟子。

" [aɪl] [fraɪ][juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] ['beɪkən][ænd; ənd] [egz] .

"	**I'll**	**fry**	**you**	**some**	**more**	**bacon**	**and**	**eggs**	**.**
"	患病的	炒	你	一些	更多的	熏肉	和	鸡蛋	.

“我再给你煎些培根和鸡蛋。”

" [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps]

"	**The**	**visitor**	**watched**	**him**	**as**	**he**	**hurried**	**about**	**with**	**the**	**short**	**,**	**uncertain**	**steps**
"	这	游客	观看	他	作为	他	慌忙	关于	和	这	短的	,	不确定	步骤

[ʌv; əv]['hɑːspɪtəb(ə)l][oʊld][eɪdʒ] .

of	**hospitable**	**old**	**age**	**.**
的	好客	老的	年龄	.

来访者看着他迈着短促而蹒跚的步伐匆匆走来，那是老年人热情好客的典型表现。

" [baɪ] [gʌm] , ['moʊzi] , [aɪ'd] ['mæri] [ə; eɪ] [græs] - ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd]['fæməli] [bɪ'fɔːr]

"	**By**	**gum**	**,**	**Mosey**	**,**	**I'd**	**marry**	**a**	**grass**	**-**	**widow**	**with**	**a**	**second**	**-**	**hand**	**family**	**before**
"	经过	胶	,	漫步	,	ID	结婚	一个	草	-	寡妇	和	一个	第二	-	手	家庭	前

[aɪ'd][duː][maɪ] [oʊn] ['kʊkɪŋ] .

I'd	**do**	**my**	**own**	**cooking**	**.**
ID	做	我的	自己的	烹饪	.

“莫西，我发誓，我宁愿娶一个出身卑微、家庭不完整的寡妇，也不愿自己做饭。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [self] - ['kɑːnʃəs] [læf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [glæns] [æt; ət]

"	The	young	fellow	gave	a	self	-	conscious	laugh	that	made	the	old	man	glance	at
"	这	年轻的	同伴	给予	一个	自己	-	有意识的	笑	那	制成	这	老的	男人	瞥一眼	在

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [strɔː] [hæt] .

him	from	under	his	weather	-	beaten	straw	hat	.
他	从	在下面	他的	天气	-	被打败	稻草	帽子	.

“年轻人不好意思地笑了笑，老人从他那顶饱经风霜的草帽下瞥了他一眼。

" [jʊr; jər] [maɪnd] [siːmz] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] ['mæriɪn] - , " [hiː; hi] [sed] ; " [ges] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] .

"	Your	mind	seems	to	run	on	marryin	'	,	"	he	said	;	"	guess	you're	hungry	.
"	你的	头脑	似乎	到	跑步	在	结婚	-	,	"	他	说	;	"	猜测	你是	饥饿的	.

“你满脑子想的都是结婚，”他说；“看来你很渴望结婚。”

[set] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['brekfəst] .

Set	up	and	have	some	breakfast	.
放	向上	和	有	一些	早餐	.

安顿下来，吃点早餐吧。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] ,

"	The	visitor	drew	up	a	wooden	chair	,
"	这	游客	画	向上	一个	木制的	椅子	,

来访者搬来一把木椅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [pɔːd] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smoʊk] - [bɪ'graɪmd]

and	the	old	man	poured	two	cups	of	black	coffee	from	the	smoke	-	begrimed
和	这	老的	男人	倾倒	二	杯子	的	黑色的	咖啡	从	这	抽烟	-	肮脏的

['kɔːfi] - [pɑːt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊv] .

coffee	-	pot	and	returned	it	to	the	stove	.
咖啡	-	锅	和	返回	它	到	这	火炉	.

老人从沾满烟灰的咖啡壶里倒了两杯黑咖啡，然后把咖啡壶放回炉子上。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [gest] .

Then	he	took	off	his	hat	and	seated	himself	opposite	his	guest	.
然后	他	采取	离开	他的	帽子	和	坐着	他自己	对面的	他的	客人	.

然后他脱下帽子，在客人对面坐了下来。

[ðə; ði] ['lætər] [stɜːrd] [θriː] ['hiːpɪŋ] ['tiːspuːn,fʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,

The	latter	stirred	three	heaping	teaspoonfuls	of	sugar	into	his	cup	,
这	后者	搅拌	三	堆积	茶匙	的	糖	进入	他的	杯子	,

后者往杯子里搅拌了满满三茶匙的糖，

['mʌdid] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['sɪrəp] [wɪð; wɪθ] [kən'denst] [mɪlk] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

muddied	the	resulting	syrup	with	condensed	milk	,	and	drank	it	with	the
浑浊的	这	结果	糖浆	和	浓缩版	牛奶	,	和	喝	它	和	这

['relɪʃ] [ʌv; əv] [æb'nɔːrm(ə)l] [helθ] .

relish	of	abnormal	health	.
尽情享用	的	异常	健康	.

他将熬好的糖浆与炼乳混合，津津有味地喝了下去，仿佛身体异常健康。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['moʊzi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	tell	you	what	,	Mosey	,	"	he	said	,
"	我	告诉	你	什么	,	漫步	,	"	他	说	,

“我跟你说，莫西，”他说。

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['beɪkən] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ðə; ði] [griːs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

reaching	for	a	slice	of	bacon	and	dripping	the	grease	across	the	table	,
到达	为了	一个	片	的	熏肉	和	滴落	这	润滑脂	穿过	这	桌子	,

伸手去拿一片培根，油脂滴落在桌子上。

" [ðer; ðər] [eint] ['eni] [flaɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] .
" there ain't any flies on the women when it comes to housekeeping .
" 那里 不是 任何 苍蝇 在 这 女性 什么时候 它 来 到 家政 .

“在做家务方面，这些女人可一点都不挑剔。”

[naʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['soʊpsʌdz] [ænd; ənd] [floʊt] [juː; jʊ] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ;
Now , a woman would turn on the soapsuds and float you clean out of this house ;
现在 , 一个 女士 会 转动 在 这 肥皂泡 和 漂浮 你 干净的 出去 的 这 房子 ;

现在，一个女人会打开肥皂泡，把你从这栋房子里彻底赶出去；

[ðen] [ʃiːd] [mɑːp] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] ['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] - [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ʃelvz] ,
then she'd mop up , and put scalloped noospapers on all the shelves ,
然后 棚 拖把 向上 , 和 放 扇贝状的 - 在 全部 这 货架 ,

然后她会把地上的水渍擦干净，再把扇形边的报纸铺在所有架子上。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['eiprənz][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['pɪloʊ] - [ʃæmz] [ɑːn][jʊr; jər] [bʌŋk] ,
and little white aprons on the windows , and pillow - shams on your bunk ,
和 小的 白色的 围裙 在 这 视窗 , 和 枕头 - 骗局 在 你的 假寐 ,

窗户上挂着白色小围裙，床铺上放着枕套。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['dɔɪli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər][sɪks] - ['ʃuːtər] [ɑːn] ,
and she'd work a doily for you to lay your six - shooter on ,
和 棚 工作 一个 蕾丝花边 为了 你 到 躺 你的 六 - 射击游戏 在 ,

她会为你缝制一块桌布，让你把你的六响手枪放在上面。

[wɪð; wɪθ] - [gɑːd] [bles] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] - [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
with ' God bless our home ' in the corner of it ;
和 - 上帝 保佑 我们的 家 - 在 这 角落 的 它 ;

角落里写着“上帝保佑我们的家”；

[ænd; ənd] [ʃiːd] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] . "
and she'd make you so comfortable you wouldn't know what to do with yourself . "
和 棚 制作 你 所以 舒服的 你 不会 知道 什么 到 做 和 你自己 . "

她会让你感到无比舒适，以至于你都不知道该如何是好。

" [aɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] [baɪ][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʌn'iːzɪli] .
" I'm comfortable enough by myself , " said the old man uneasily .
" 我是 舒服的 足够的 经过 我 , " 说 这 老的 男人 不安地 .

“我一个人住挺好的，”老人不安地说。

" [wen] [juː; jʊ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] [huːz] [bɔːs] . "
" When you work for yourself , you know who's boss . "
" 什么时候 你 工作 为了 你自己 , 你 知道 谁是 老板 . "

“自己给自己工作，你就知道谁是老板。”

" [nɔː] , [juː; jʊ][dəunt] , ['moʊzi] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] ;
" Naw , you don't , Mosey , not by a long shot ;
" 不 , 你 不 , 漫步 , 不是 经过 一个 长的 射击 ;

“不，你没有，莫西，差得远呢；

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] [bɔːs] [ɔːr][ðə; ði] ['kʊkɪn] - .
you don't know whether you're boss or the cookin ' .
你 不 知道 无论 你是 老板 或者 这 烹饪 - .

你不知道自己是老板还是掌勺人。

[aɪ] [traɪd] - - [wʌns] " — [ðə; ði] ['spiːkər] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [dɪs'gʌst] ;

I	tried	bachin	'	once	"	—	the	speaker	made	a	grimace	of	reminiscent	disgust	;
我	尝试	-	-	一次	"	—	这	扬声器	制成	一个	鬼脸	的	令人怀念的	厌恶	;

“我曾经试过单身生活”——说话者露出了回忆中厌恶的表情；

" [ðə; ði] [teɪst] ['hæznt] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] [jet] .

"	the	taste	hasn't	gone	out	of	my	mouth	yet	.
"	这	品尝	还没有	已消失	出去	的	我的	嘴	然而	.

“嘴里的味道还没散去。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [kʊk] , ['moʊzi] , [bʌt; bət] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['gɜːlz] ['bɪskɪts] ;

You're	a	pretty	fair	cook	,	Mosey	,	but	you'd	ought	to	see	my	girl's	biscuits	;
你是	一个	漂亮的	公平的	厨师	,	漫步	,	但	你会	应该	到	看	我的	女孩们	饼干	;

莫西，你的厨艺还不错，但你真应该看看我女朋友做的饼干；

[ʃiː; ʃi] [meɪks] - [ɪm] [soʊ] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['næpkɪn]

she	makes	'	em	so	light	she	has	to	put	a	napkin
她	制作	-	呃	所以	光	她	有	到	放	一个	餐巾

她做的饼太轻了，她得用纸巾垫着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['oʊvər] - [ɪm] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] ['fɛðɝz] .

over	'	em	to	keep	'	em	from	floating	around	like	feathers	.
超过	-	呃	到	保持	-	呃	从	漂浮的	大约	喜欢	羽毛	.

盖在它们上面，防止它们像羽毛一样飘来飘去。

[fækt] !

Fact	!
事实	!

事实！

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [spɪrd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːrk] .

"	He	reached	over	and	speared	a	slice	of	bread	with	his	fork	.
"	他	达到	超过	和	被长矛刺穿	一个	片	的	面包	和	他的	叉	.

他伸手用叉子叉起一片面包。

" [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ðɪs] [dʒɑːb] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] , ['meɪbi] [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['sæmp(ə)l]

"	If	I	keep	this	job	on	the	trail	,	maybe	you'll	have	a	chance	to	sample
"	如果	我	保持	这	工作	在	这	踪迹	,	或许	你会	有	一个	机会	到	样本

[ðem; ðəm] ['bɪskɪts] .

them	biscuits	.
他们	饼干	.

“如果我能继续从事这份工作，也许你就有机会品尝到这些饼干了。”

[aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [send] [iːst] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] . "

I'm	goin	'	to	send	East	for	that	girl	.	"
我是	去	-	到	发送	东方	为了	那	女孩	.	"

我要派人去东部把那个女孩接过来。

" [wer] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ? "

"	Where	you	goin	'	to	live	?	"
"	在哪里	你	去	-	到	居住	?	"

你打算住在哪里？

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

"	Well	,	I	didn't	know
"	出色地	,	我	没有	知道

“嗯，我不知道。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][rent] [ðɪs] [rænt] [ænd; ənd] [bɔːrd] [juː; jʊ] , ['moʊzi] .

but	we	could	rent	this	ranch	and	board	you	,	Mosey	.
但	我们	可以	租	这	牧场	和	木板	你	,	漫步	.

但是我们可以租下这个牧场，让你住在那儿，莫西。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

Seems	to	me	you	ought	to	retire	.
似乎	到	我	你	应该	到	退休	.

我觉得你应该退休了。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['hjuːmən][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] [wei] .

It	ain't	human	to	live	this	way	.
它	不是	人类	到	居住	这	方式	.

这样活着根本不像人。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] [hɪr] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] , [juːd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	was	to	die	here	all	by	yourself	,	you'd	regret	it	.
如果	你	曾是	到	死	这里	全部	经过	你自己	,	你会	后悔	它	.

如果你孤零零地死在这里，你会后悔的。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] ['tɑːdl] .

Well	,	I	must	toddle	.
出色地	,	我	必须	蹒跚学步	.

好了，我得蹒跚而行了。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][step] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [freʃ]

"	The	visitor	stood	a	moment	on	the	step	,	sweeping	the	valley	with	his	fresh
"	这	游客	站立	一个	片刻	在	这	步	,	扫荡	这	谷	和	他的	新鲜的

[jʌŋ] [glæns] ;

young	glance	;
年轻的	瞥一眼	;

来访者站在台阶上片刻，用他年轻而充满活力的目光扫视着山谷；

[ðen] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

then	he	set	his	hat	on	the	back	of	his	head	and	went	whistling	down	the
然后	他	放	他的	帽子	在	这	后退	的	他的	头	和	去	吹口哨	向下	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

然后他把帽子戴在脑后，吹着口哨沿着路走了。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][oʊld] ['moʊzi] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [ɪn][ðə; ði]

waving	his	stick	at	old	Mosey	as	he	disappeared	among	the	sycamores	in	the
挥手	他的	戳	在	老的	漫步	作为	他	消失	之中	这	梧桐树	在	这

[wɑːʃ] .

wash	.
洗	.

他挥舞着棍子，看着老莫西消失在河岸边的梧桐树丛中。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['gæðərd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌsti] [pæn] ,

The	old	man	gathered	the	dishes	into	a	rusty	pan	,
这	老的	男人	聚集	这	菜肴	进入	一个	生锈的	平底锅	,

老人把盘子都收进一个生锈的平底锅里。

[ænd; ənd] ['skɔːldɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ket(ə)l] .

and	scalded	them	with	boiling	water	from	the	kettle	.
和	烫伤	他们	和	沸腾	水	从	这	壶	.

然后从水壶里倒出沸水烫他们。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	believe	I'll	do	it	,	"	he	said	,
"	我	相信	患病的	做	它	,	"	他	说	,

“我相信我能做到，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [fiʃt] [ðə; ði][hɑːt] ['sɔːsəz] [aʊt][baɪ][ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [daʊn]

as	he	fished	the	hot	saucers	out	by	their	edges	and	turned	them	down
作为	他	钓鱼	这	热的	碟子	出去	经过	他们的	边缘	和	转向	他们	向下

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

on	the	table	;
在	这	桌子	;

他揪着热碟的边缘把它们捞出来，然后倒扣在桌子上；

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [noʊ] [wei] .

"	it	can't	do	no	harm	to	write	to	her	,	no	way	.
"	它	不能	做	不	伤害	到	写	到	她	,	不	方式	.

给她写信又不会有什么坏处，绝对不会。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

[iː]

II
二

二

['mɪsɪz] . - [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][slæt] ['sʌnˌbɑːnɪt] , [tʊk] [ə; eɪ][tɪn][pæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf]

Mrs	.	Moxom	put	on	her	slat	sunbonnet	,	took	a	tin	pan	from	the	pantry	shelf
太太	.	-	放	在	她	板条	遮阳帽	,	采取	一个	锡	平底锅	从	这	食品储藏室	架子

,

,

,

莫克索姆太太戴上她的木条遮阳帽，从食品储藏室的架子上拿出一个锡盘，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	hurried	across	the	kitchen	toward	the	door	.
和	慌忙	穿过	这	厨房	朝向	这	门	.

然后匆匆穿过厨房，朝门口走去。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːdɪŋ]

Her	daughter	-	in	-	law	looked	up	from	the	corner	where	she	was	kneading
她	女儿	-	在	-	法律	看起来	向上	从	这	角落	在哪里	她	曾是	揉捏

[bred] .

bread	.
面包	.

她的儿媳妇从角落里揉面的地方抬起头来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [plʌmp] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔn'veksitiz] [siːmd]

She	was	a	short	,	plump	woman	,	and	all	of	her	convexities	seemed
她	曾是	一个	短的	,	丰满	女士	,	和	全部	的	她	凸性	似乎

['emfəsaizd] [baɪ]['flaʊər] .

emphasized	by	flour	.
强调	经过	面粉	.

她身材矮胖，身上所有的凸起部位似乎都被面粉凸显出来了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ə'dʒʌst][ə; eɪ] ['luːsnd] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] ,

She	put	up	the	back	of	her	hand	to	adjust	a	loosened	lock	of	hair	,
她	放	向上	这	后退	的	她	手	到	调整	一个	松动	锁	的	头发	,

她抬起手背，整理了一下松散的发丝。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [haɪ] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

and	added	another	high	light	to	her	forehead	.
和	额外	其他	高的	光	到	她	前额	.

并在她的额头上又加了一束高光。

" [wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['mʌðər] ?
" Where you going , mother ?
" 在哪里 你 去 , 母亲 ?

“妈妈，你要去哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æŋkʃəsli] .
" she called anxiously .
" 她 称为 焦虑地 .

她焦急地打来电话。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] .
The old woman did not turn her head .
这 老的 女士 做过 不是 转动 她 头 .

老妇人没有回头。

" [oʊ] , [dʒʌst][aʊt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['letɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
" Oh , just out to see how the lettuce is coming on .
" 哦 , 只是 出去 到 看 如何 这 莴苣 是 未来 在 .

“哦，只是出去看看生菜长得怎么样了。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][aɪ'd][laɪk][sʌm; səm][fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['wɪltɪd] [wɪð; wɪθ][hæm]['greɪvi] . "
I had a notion I'd like some for dinner , wilted with ham gravy . "
我 有 一个 概念 ID 喜欢 一些 为了 晚餐 , 枯萎的 和 火腿 肉汁 . "

我当时想，晚餐可以吃点儿，用火腿肉汁炖着吃。

" [kɑːnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [get][ˌaɪ 'tiː] ?
" Can't one of the children get it ?
" 不能 一 的 这 孩子们 得到 它 ?

难道孩子们中就不能有人感染吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .
" There was no response .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

['mɪsɪz] . ['wiːvər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bred] .
Mrs . Weaver turned back to her bread .
太太 . 织工 转向 后退 到 她 面包 .

韦弗太太转过身继续吃面包。

" [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [siːmz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪdʒɪti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Your grandmother seems kind of fidgety this morning , " she fretted to her
" 你的 祖母 似乎 种类 的 坐立不安 这 早晨 , " 她 有格纹的 到 她
['eldɪst] ['dɔːtər] ,
eldest daughter ,
长子 女儿 ,

“你奶奶今天早上看起来有点坐立不安，”她忧心忡忡地对大女儿说。

[huː] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ] ['tɪʃuː] ['peɪpər][ʌv; əv][æn; ən] ['enərveɪtɪŋ]
who was decorating the cupboard shelves with tissue paper of an enervating
WHO 曾是 装饰 这 橱柜 货架 和 组织 纸 的 一个 使人疲惫

谁在用令人精疲力竭的餐巾纸装饰橱柜架子?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[mə'dʒentə] [hjuː] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn]['voʊk(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt]

magenta	hue	,	and	indulging	at	intervals	in	vocal	reminiscences	of	a	ship	that
品红	色调	,	和	沉溺于	在	间隔	在	声乐	回忆录	的	一个	船	那

['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

never	returned	.
绝不	返回	.

洋红色的色调，以及不时吟唱的对一艘一去不返的船的回忆。

" [oʊ] , [wel] , ['mʌðər] , " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] , " [let][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

"	Oh	,	well	,	mother	,	"	said	that	young	person	comfortably	,	"	let	her	alone	.
"	哦	,	出色地	,	母亲	,	"	说	那	年轻的	人	舒适地	,	"	让	她	独自的	.

“哦，好吧，妈妈，”那个年轻人平静地说，“让她一个人待着吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl][tæg][hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] .

I	think	we	all	tag	her	too	much	.
我	思考	我们	全部	标签	她	也	很多	.

我觉得我们都给她贴标签太多了。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [tægd] [maɪ'self] . "

I	hate	to	be	tagged	myself	.	"
我	恨	到	是	标签	我	.	"

我讨厌被贴标签。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][tæg][hɜːr; hər] , ['eθəl] ; [aɪ][dʒʌst][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə]

"	Well	,	I'm	sure	I	don't	want	to	tag	her	,	Ethel	;	I	just	don't	want	her	to
"	出色地	,	我是	当然	我	不	想	到	标签	她	,	埃塞尔	;	我	只是	不	想	她	到

[ˌoʊvər'duː] .

overdo	.
过度	.

“嗯，我肯定不想给她贴标签，埃塞尔；我只是不想让她做得太过火。”

" ['mɪsɪz] . ['wiːvər] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['ɪndʒəri][ænd; ənd][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Weaver	spoke	in	a	tone	of	mingled	injury	and	self	-	justification	.
"	太太	.	织工	辐	在	一个	语气	的	混合	受伤	和	自己	-	理由	.

韦弗夫人说话的语气中既有受伤的表情，又有自我辩解的意味。

" [oʊ] , [wel] , ['mʌðər] ,

"	Oh	,	well	,	mother	,
"	哦	,	出色地	,	母亲	,

“哦，好吧，母亲，

[ʃiː; ʃi] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hedz] [ʌv; əv] ['letɪs]

she	isn't	likely	to	put	her	shoulder	out	of	joint	pulling	a	few	heads	of	lettuce
她	不是	可能	到	放	她	肩膀	出去	的	联合的	拉	一个	很少	头部	的	莴苣

.

:
.

她不太可能因为摘几棵生菜就扭伤肩膀。

" [ðə; ði][gɜːrl] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zæstər][æt; ət] [siː] :

"	The	girl	broke	out	again	into	cheerful	interrogations	concerning	the	disaster	at	sea	:
"	这	女孩	打破	出去	再次	进入	快乐	审讯	有关	这	灾难	在	海	:

—

—

—

女孩又兴高采烈地询问起海上灾难来：——

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [nɛvɝ] - ?

"	Did	she	neverr	returren	?
"	做过	她	从未	-	?

她再也没有回来吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [nɛvɝ] - .

No	**,**	**she**	**neverr**	**returrened**	**.**
不	,	她	从未	-	.

不，她再也没有回来。

" ['mɪsɪz] . ['wiːvər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [wɜːrdz] [maɪt]

"	**Mrs**	**.**	**Weaver**	**gave**	**a**	**little**	**sigh**	**,**	**as**	**if**	**she**	**feared**	**her**	**daughter's**	**words**	**might**
"	太太	.	织工	给予	一个	小的	叹	,	作为	如果	她	害怕	她	女儿的	字	可能

[pruːv] [prə'fetɪk] ,

prove	**prophetic**	**,**
证明	预言	,

韦弗太太轻轻叹了口气，仿佛担心女儿的话会成真。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [plʌmp] [fɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['pʌfi] [doʊ] .

and	**buried**	**her**	**plump**	**fists**	**in**	**the**	**puffy**	**dough**	**.**
和	埋葬	她	丰满	拳头	在	这	蓬松	面团	.

她把丰满的拳头埋进了蓬松的面团里。

[oʊld]['mɪsɪz] . - [tɜːrnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət]

Old	**Mrs**	**.**	**Moxom**	**turned**	**when**	**she**	**reached**	**the**	**garden**	**gate**	**and**	**glanced**	**back**	**at**
老的	太太	.	-	转向	什么时候	她	达到	这	花园	门	和	瞥了一眼	后退	在

[ðə; ði]

the
这

莫克索姆老太太走到花园门口时转过身，回头看了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

房子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði][pæn][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] [tɔːrd]

Then	**she**	**clasped**	**the**	**pan**	**to**	**her**	**breast**	**and**	**skurried**	**along**	**the**	**fence**	**toward**
然后	她	紧握	这	平底锅	到	她	胸部	和	匆忙	沿着	这	栅栏	朝向

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

the	**orchard**	**.**
这	果园	.

然后她把平底锅抱在胸前，沿着篱笆飞快地朝果园跑去。

[wʌns] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

Once	**under**	**the**	**trees**	**,**	**she**	**did**	**not**	**look**	**behind**	**her**	**,**
一次	在下面	这	树木	,	她	做过	不是	看	在后面	她	,

到了树荫下，她没有回头看。

[bʌt; bət] [went] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [fiːld] [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] .

but	**went**	**rapidly**	**toward**	**the**	**field**	**where**	**she**	**knew**	**her**	**son**	**was**	**plowing**	**.**
但	去	快速	朝向	这	场地	在哪里	她	知道	她	儿子	曾是	耕作	.

但她迅速走向她知道儿子正在耕地的田地。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði][tɪn] [pæn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] ,

The	**reflection**	**of**	**the**	**sun**	**on**	**the**	**tin**	**pan**	**made**	**him**	**look**	**up**	**,**
这	反射	的	这	太阳	在	这	锡	平底锅	制成	他	看	向上	,

阳光照在锡锅上的倒影让他抬起头来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [tiːm] .

and	**when**	**he**	**saw**	**her**	**he**	**stopped**	**his**	**team**	**.**
和	什么时候	他	锯	她	他	停止	他的	团队	.

他看到她后，立刻叫停了球队。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [sɔːft] [braʊn] [ˈfɜːrəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

She	**came**	**across**	**the**	**soft**	**brown**	**furrows**	**to**	**his**	**side**	**.**
她	来了	穿过	这	柔软的	棕色的	沟壑	到	他的	边	.

她走到他身边，看到了柔软的棕色沟壑。

" [aɪˈd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [hæd; həd] [ðə; ði] [koʊlt] ,

"	**I'd**	**have**	**come**	**to**	**the**	**fence**	**when**	**I**	**saw**	**you**	**,**	**if**	**I**	**hadn't**	**had**	**the**	**colt**	**,**
"	ID	有	来	到	这	栅栏	什么时候	我	锯	你	,	如果	我	之前没有	有	这	小马	,

“如果我当时没有牵着小马驹，我看到你的时候就会走到栅栏边来。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .

"	**he**	**said**	**kindly**	**.**
"	他	说	亲切地	.

他温和地说。

" [wɒts] [ˈwɑːntɪd] ?

"	**What's**	**wanted**	**?**
"	是什么	通缉	?

“想要什么？”

" [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmənz] [feɪs] [twɪtʃt] .

"	**The**	**old**	**woman's**	**face**	**twitched**	**.**
"	这	老的	女性的	脸	抽搐	.

老妇人的脸抽搐了一下。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ˈsʌnˌbɑːnɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈtremblɪŋ] [hænd] .

She	**pushed**	**her**	**sunbonnet**	**back**	**with**	**one**	**trembling**	**hand**	**.**
她	推动	她	遮阳帽	后退	和	一	发抖	手	.

她用颤抖的一只手把遮阳帽往后推了推。

" [ˈdʒeɪsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʒɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [jʊr; jər] [pɔːz] [əˈlaɪv] .

"	**Jason**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**little**	**jerk**	**in**	**her**	**voice**	**,**	**"**	**your**	**paw's**	**alive**	**.**
"	杰森	,	"	她	说	,	和	一个	小的	混蛋	在	她	嗓音	,	"	你的	爪子的	活	.

“杰森，”她声音里带着一丝颤抖说道，“你的爪子还活着。”

" [ðə; ði] [mæn] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [laɪnz] [ˈkerfəli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkoʊlts] [bæk] ;

"	**The**	**man**	**arranged**	**the**	**lines**	**carefully**	**along**	**the**	**colt's**	**back**	**;**
"	这	男人	安排	这	线条	小心	沿着	这	小马驹的	后退	;

“那人小心翼翼地将绳子沿着小马驹的背脊排列好；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

then	**he**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**and**	**wiped**	**the**	**top**	**of**	**his**	**head**	**on**	**his**	**sleeve**	**,**
然后	他	采取	离开	他的	帽子	和	擦拭	这	顶部	的	他的	头	在	他的	袖子	,

然后他摘下帽子，用袖子擦了擦头顶。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] , [dʌl] [ɪmˈbærəsmənt] .

looking	**away**	**from**	**his**	**mother**	**with**	**heavy**	**,**	**dull**	**embarrassment**	**.**
寻找	离开	从	他的	母亲	和	重的	,	乏味的	尴尬	.

他尴尬地别过脸去，不敢看母亲。

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [juːd] - [moʊst] [fərˈgɑːt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [pərˈsuːd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] ,

"	**I**	**expect**	**you'd**	**'**	**most**	**forgot**	**all**	**about**	**him**	**,**	**"**	**pursued**	**the**	**old**	**woman**	**,**
"	我	预计	你会	-	最多	忘了	全部	关于	他	,	"	追击	这	老的	女士	,

“我想你大概早就把他忘得一干二净了吧，”老妇人继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] .

with	**a**	**vague**	**reproach**	**in**	**her**	**tone**	**.**
和	一个	模糊的	责备	在	她	语气	.

她的语气中带着一丝含糊的责备。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

" [aɪ]['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə][fər'get] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [rɪ'zentmənt] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| | | |

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌlənli] .
" he asked sullenly .
" 他 问 闷闷不乐地 .

他闷闷不乐地问道。

" [ɪn] - . "
" In Californay . "
" 在 - . "

“在加利福尼亚州。”

" ['haʊd] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" How'd you hear ? "
" 怎么做到的 你 听到 ? "

你是怎么听说的?

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] .
" I got a letter .
" 我 得到 一个 信 .

我收到了一封信。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ændʒəˌlin] ['wiːvər] ,
He wrote to Burtonville and directed it to Mrs . Angeline Weaver ,
他 写道 到 - 和 指导 它 到 太太 . 安吉琳 织工 ,

他写信给伯顿维尔，并转交给安吉琳·韦弗夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmæstər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['sæmjuːlz] [foʊks] ,
and the postmaster give it to some of your uncle Samuel's folks ,
和 这 邮政局长 给 它 到 一些 的 你的 叔叔 塞缪尔的 各位 ,

邮政局长会把信交给你的叔叔塞缪尔的亲戚们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] ['envəlоʊp] [ænd; ənd] [bækt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] .
and they put it in another envelope and backed it to me here .
和 他们 放 它 在 其他 信封 和 支持的 它 到 我 这里 .

他们把它装进另一个信封里，然后寄给了我。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I thought at first I wouldn't say anything about it ,
我 想法 在 第一的 我 不会 说 任何事物 关于 它 ,

我一开始想对此保持沉默，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt][juː; jʊ] ['eni] ,
but it seemed as if I'd ought to tell you ; it doesn't hurt you any ,
但 它 似乎 作为 如果 ID 应该 到 告诉 你 ; 它 不 伤害 你 任何 ,

但我感觉我应该告诉你；这对你没有任何坏处。

[bʌt; bət] [its] ['ɔːf(ə)l] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] — [ðə; ði] - ['gɝːlz] .
but it's awful hard on the — the Moxom girls .
但 它是 可怕 难的 在 这 — 这 - 女孩们 .

但这对于莫克索姆家的女孩们来说太难了。

" [ðə; ði][mæn] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fʊt] .
" The man shifted his weight , and kicked awhile with his other foot .
" 这 男人 转移 他的 重量 , 和 踢 一会儿 和 他的 其他 脚 .

“那人挪了挪重心，用另一只脚踢了一会儿。”

" [wel] , [aɪ'd][dʒʌst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['rezəluːtli] .
" Well , I'd just give him the go - by , " he announced resolutely .
" 出色地 , ID 只是 给 他 这 去 - 经过 , " 他 宣布 坚决地 .

“嗯，我直接走开就行了，”他斩钉截铁地宣布。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['mænz] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

"	You're	a	decent	man's	widow	,	and	that's	enough	.
"	你是	一个	体面的	男人的	寡妇	,	和	那就是	足够的	.

“你是一位正派男人的遗孀，这就足够了。”

['hiːz] ['nevər] " —

He's	never	"	—
他是	绝不	"	—

他从来都不是——

" [oʊ] , [aɪ] [eint] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] [step] - [pɔː] , ['dʒeɪsn] , " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [broʊk] [ɪn] ['æŋkʃəsli] .

"	Oh	,	I	ain't	saying	anything	against	your	step	-	paw	,	Jason	,	"	the	old	woman	broke	in	anxiously	.
"	哦	,	我	不是	说	任何事物	反对	你的	步	-	爪子	,	杰森	,	"	这	老的	女士	打破	在	焦虑地	.

“哦，我可没说你继父的坏话，杰森，”老妇人焦急地插嘴道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [gʊd] [mæn] .

"	He	was	an	awful	good	man	.
"	他	曾是	一个	可怕	好的	男人	.

他是个非常好的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It	seems	queer	to	think	it	was	the	way	it	was	.
它	似乎	酷儿	到	思考	它	曾是	这	方式	它	曾是	.

想到事情竟然是那样，感觉很奇怪。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [its] [ɔːl][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] !

Dear	me	,	it's	all	so	kind	of	confusing	!
亲爱的	我	,	它是	全部	所以	种类	的	令人困惑	!

天哪，这一切都太让人困惑了！

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'bærəsmənt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [rɪ'dʌndəns] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [fiːl] [wen] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [twɪnz] .

"	The	poor	woman	looked	down	with	much	the	same	embarrassment	over	her	matrimonial	redundance	that	a	man	might	feel	when	suddenly	confronted	by	twins	.
"	这	贫穷的	女士	看起来	向下	和	很多	这	相同的	尴尬	超过	她	婚姻	冗余	那	一个	男人	可能	感觉	什么时候	突然	面对	经过	双胞胎	.

“这位可怜的女人低下了头，脸上带着与男人突然面对双胞胎时类似的尴尬，因为她的婚姻变得多余了。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

"	I'm	sure	I	don't	see	how	I	could	help	thinking	he	was	dead	,
"	我是	当然	我	不	看	如何	我	可以	帮助	思维	他	曾是	死的	,

“我确信我无法不认为他已经死了。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] ,

"	she	went	on	after	a	little	silence	,
"	她	去	在	后	一个	小的	沉默	,

短暂的沉默后，她继续说道：“

" [wen] [hiː; hi] [roʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [ðæt] [trɪp] [ænd; ənd] [maɪt] ['nevər] [kʌm] [bæk] ,

"	when	he	wrote	he	was	going	off	on	that	trip	and	might	never	come	back	,
"	什么时候	他	写道	他	曾是	去	离开	在	那	旅行	和	可能	绝不	来	后退	,

“他写这封信的时候，正准备踏上那段旅程，可能再也回不来了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [roʊt] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt] [lɔːst] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	the	man	that	was	with	him	wrote	that	they	got	lost	from	each	other
和	这	男人	那	曾是	和	他	写道	那	他们	得到	丢失的	从	每个	其他

,

,
,

与他同行的那个人写道，他们走散了。

[ænd; ənd]['wɔ:tər][wʌz; wəz][soʊ] [skers] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
and water was so scarce and all that .
和 水 曾是 所以 稀少 和 全部 那 .

当时水资源非常匮乏。

[ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
And then , you know ,
和 然后 , 你 知道 ,

然后，你知道，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[aɪ] ['dɪdnt] [get] ['mærid] [ə'gen] [tɪl] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] - [moʊst][ten] ['jɪrz] [oʊld] , ['dʒeɪsn] .
I didn't get married again till you was ' most ten years old , Jason .
我 没有 得到 已婚 再次 直到 你 曾是 - 最多 十 年 老的 , 杰森 .

杰森，我直到你快十岁的时候才再婚。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
I'm sure I don't know what to do .
我是 当然 我 不 知道 什么 到 做 .

我肯定我不知道该怎么办。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə]['mɔ:rtɪfaɪ] ['enibɑ:di] , [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wɒts] [maɪ] ['du:ti] . "
I don't want to mortify anybody , but I'd like to know just what's my dooty . "
我 不 想 到 羞辱 任何人 , 但 ID 喜欢 到 知道 只是 是什么 我的 杜蒂 . "

我不想让任何人难堪，但我很想知道我的“dooty”到底是什么。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['i:zi] [ɪ'nʌf] .
" Well , I can tell you easy enough .
" 出色地 , 我 能 告诉 你 简单的 足够的 .

“嗯，我可以很容易地告诉你。”

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [kən'troʊl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The man's voice was getting beyond control , but he drew it in with a
" 这 男人的 嗓音 曾是 获得 超过 控制 , 但 他 画 它 在 和 一个
[kwɪk] , ['æŋgri] [breθ] .
quick , angry breath .
快的 , 生气的 气息 .

“那男人的声音越来越难以控制，但他迅速而愤怒地吸了一口气，把它控制了下来。”

" [dʒʌst][drɑ:p][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
" Just drop the whole thing .
" 只是 降低 这 所有的 事物 .

“干脆把整件事都放弃吧。”

[ɪf] ['hi:z] [gɑ:t][ɑ:n][fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] , ['mʌðər] ,
If he's got on for forty years , mother ,
如果 他是 得到 在 为了 四十 年 , 母亲 ,

如果他已经四十岁了，母亲，

[aɪ] [ges] [hi:; hi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "
I guess he can manage for the rest of the time . "
我 猜测 他 能 管理 为了 这 休息 的 这 时间 . "

我想他应该能应付剩下的时间。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [eint] [soʊ] ['i:zi] [mænədʒɪn] - [wen] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [get] [oʊld] , ['dʒeɪsn] .
" But it ain't so easy managin ' when you begin to get old , Jason .
" 但 它 不是 所以 简单的 管理 - 什么时候 你 开始 到 得到 老的 , 杰森 .

“但是，杰森，当你年纪大了，管理起来就没那么容易了。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] .
I know how that is .
我 知道 如何 那 是 .

我知道那种感觉。

" [hɜːr; hər] [sʌn] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊlt] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [stɑːrt] .
" Her son jerked the lines impatiently , and the colt gave a nervous start .
" 她 儿子 猛地一抖 这 线条 不耐烦地 , 和 这 小马 给予 一个 紧张的 开始 .

“她的儿子不耐烦地拉了拉缰绳，小马驹受惊地窜了一下。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [fɑːrm] ['riːəli] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [pɔːr] , [dəunt] [juː; jʊ] ,
" I suppose you know this farm really came to you from your paw , don't you ,
" 我 认为 你 知道 这 农场 真的 来了 到 你 从 你的 爪子 , 不 你 ,
['dʒeɪsn] ?
Jason ?
杰森 ?

“我想你应该知道这座农场其实是你的亲手得到的，对吧，杰森？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hʌmbli] .
" she asked humbly .
" 她 问 谦卑地 .

她谦卑地问道。

" [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Don't know as I did , " answered the man , without enthusiasm .
" 不 知道 作为 我 做过 , " 回答 这 男人 , 没有 热情 .

“我不知道我以前知道的，”那人毫无热情地回答道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['æftər] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['mærid] ,
" Well , you see , after we was married ,
" 出色地 , 你 看 , 后 我们 曾是 已婚 ,

“嗯，你看，在我们结婚之后，

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['wiːvər] ['ɔːfərd] [jʊr; jər] [pɔːr] [ðɪs] ['kwɔːrtər] - ['sekʃ(ə)n] [ɪf] ['hiːd] [steɪ] [hɪr] [ɪn]
your grandfather Weaver offered your paw this quarter - section if he'd stay here in
你的 祖父 织工 提供 你的 爪子 这 四分之一 - 部分 如果 他会 停留 这里 在
['aɪəˌweɪ] ;
Ioway ;
爱荷华 ;

你祖父韦弗曾许诺，如果他愿意留在爱荷华州，就把这四分之一英亩的土地送给你；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [set] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ;
but he had his heart set on going to Californay , and didn't want it ;
但 他 有 他的 心 放 在 去 到 - , 和 没有 想 它 ;

但他一心想去加利福尼亚，并不想去那里；

[soʊ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd]
so after it turned
所以 后 它 转向

所以，在它转变之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [fɑːrm]
out the way it did , and you was born , your grandfather gave me this farm
出去 这 方式 它 做过 , 和 你 曾是 出生 , 你的 祖父 给予 我 这 农场
,
,
,

事情就这样发展下去了，你出生了，你祖父把这座农场给了我。

[ænd; ənd][aɪ] [dʌn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	done	very	well	with	it	.
和	我	完毕	非常	出色地	和	它	.

我做得非常好。

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][jʊr; jər][step] - [pɔː] [ɪn'sɪstɪd][ɑːn][juː; jʊ]['hævɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz]

That's	the	reason	your	step	-	paw	insisted	on	you	having	it	when	we	was
那就是	这	原因	你的	步	-	爪子	坚持	在	你	拥有	它	什么时候	我们	曾是

[dɪ'vaɪdɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] . "

dividing	things	up	before	he	died	.	"
分割	事物	向上	前	他	死亡	.	"

这就是为什么你继父在去世前我们分配遗产时，坚持要把那东西留给你的原因。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['fɑːðər] [wɜːrkt] ['prɪti] [hɑːrd][ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] [hɪm'self] .

"	Seems	to	me	father	worked	pretty	hard	on	this	place	himself	.
"	似乎	到	我	父亲	工作	漂亮的	难的	在	这	地方	他自己	.

“我觉得父亲在这个地方倾注了很多心血。”

" [ðə; ði][mæn] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] " ['fɑːðər] " [hæf] [dɪ'faɪəntli] .

"	The	man	said	the	word	"	father	"	half	defiantly	.
"	这	男人	说	这	单词	"	父亲	"	一半	公然挑衅	.

“那人半是挑衅地说道‘父亲’这个词。”

" ['mɪstər] . - ?

"	Mr	.	Moxom	?
"	先生	.	-	?

“莫克索姆先生？”

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['mænɪdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndɪst][mæn] [ðæt] ['evər] [druː]

Oh	,	yes	,	he	was	a	first	-	rate	manager	,	and	the	kindest	man	that	ever	drew
哦	,	是的	,	他	曾是	一个	第一的	-	速度	经理	,	和	这	最善良的	男人	那	曾经	画

[breθ] .

breath	.
气息	.

哦，是的，他是一位一流的经理，也是有史以来最善良的人。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [jʊr; jər]['sɪstər]['ændʒi][wʌz; wəz][bɔːrn] — [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

I	remember	when	your	sister	Angie	was	born	—	oh	,	dear	me	!
我	记住	什么时候	你的	姐姐	安吉	曾是	出生	—	哦	,	亲爱的	我	!

我还记得你妹妹安吉出生的时候——哦，天哪！

" — [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [felt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	—	the	old	woman	felt	her	voice	giving	way	,	and	stopped	an	instant	,
"	—	这	老的	女士	毛毡	她	嗓音	给予	方式	,	和	停止	一个	立即的	,

“——”老妇人感到自己的声音开始颤抖，顿时停了下来。

— " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [streɪndʒ] .

—	"	it	seems	so	kind	of	strange	.
—	"	它	似乎	所以	种类	的	奇怪的	.

“这感觉有点奇怪。”

[wel] , [aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [dʒʌst][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪsn] .

Well	,	I	guess	we'd	better	just	drop	it	,	Jason	.
出色地	,	我	猜测	我们会	更好的	只是	降低	它	,	杰森	.

好吧，我想我们最好还是别再提这件事了，杰森。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

I	must	go	back	to	the	house	.
我	必须	去	后退	到	这	房子	.

我必须回家了。

['emə] ['dɪdnt] [laɪk] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] ['letɪs] .
Emma didn't like my coming for lettuce .
艾玛 没有 喜欢 我的 未来 为了 莴苣 .

艾玛不喜欢我来摘生菜。

[ʃiːl] [θɪŋk] [aɪv] [plaːntid] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
She'll think I've planted some , and am waitin ' for it to come up .
壳 思考 我已经 已种植 一些 , 和 是 等待 - 为了 它 到 来 向上 .

她会以为是我种的，正等着它们发芽呢。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌn] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
" She gave her son a quivering smile as she turned away .
" 她 给予 她 儿子 一个 颤抖 微笑 作为 她 转向 离开 .

她转身离开时，给了儿子一个颤抖的微笑。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [plau] [graʊnd] .
He stood still and watched her until she had crossed the plowed ground .
他 站立 仍然 和 观看 她 直到 她 有 交叉 这 犁过的 地面 .

他站在那里，目送她穿过耕地。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [mɔːr] ['fiːbli] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .
It seemed to him she walked more feebly than when she came out .
它 似乎 到 他 她 步行 更多的 虚弱地 比 什么时候 她 来了 出去 .

他觉得她走路比出来时更虚弱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

" [ðæts] ['ɔːf(ə)l] [kwɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔtɚz] -
" That's awful queer , " he said , shaking his head , " calling her own daughters '
" 那就是 可怕 酷儿 , " 他 说 , 摇晃 他的 头 , " 呼叫 她 自己的 女儿们 -
[ðə; ði] - ['gɝːlz] . -
the Moxom girls . '
这 - 女孩们 . -

“这太奇怪了，”他摇着头说，“称自己的女儿为‘莫克索姆家的女孩们’。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

['eθəl] ['wiːvər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['æʃlənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [ɪn]
Ethel Weaver had been to Ashland for the mail , and was driving home in
埃塞尔 织工 有 到过 到 阿什兰 为了 这 邮件 , 和 曾是 驾驶 家 在
[ðə; ði] ['sʌmər] [dʌsk] .
the summer dusk .
这 夏天 黄昏 .

埃塞尔·韦弗去阿什兰取了邮件，在夏日黄昏时分开车回家。

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
A dash of rain had fallen while she was in the village ,
一个 短跑 的 雨 有 倒下 尽管 她 曾是 在 这 村庄 ,

她待在村子里的时候，下了一阵小雨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [mɔɪst] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]
and the air was full of the odor of moist earth and the sweetness of
和 这 空气 曾是 满的 的 这 气味 的 潮湿 地球 和 这 甜味 的
['groʊɪŋ] [kɔːrn] .
growing corn .
生长 玉米 .

空气中弥漫着泥土的芬芳和玉米生长的甜香。

[ðə; ði][koʊlt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [held][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ,

The	colt	she	was	driving	held	his	head	high	,
这	小马	她	曾是	驾驶	握住	他的	头	高的	,

她驾驭的那匹小马驹昂首挺胸，

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][wɪð; wɪθ] ['ju:θfl] ['i:gərnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

glancing	from	side	to	side	with	youthful	eagerness	for	a	sensation	,
瞥了一眼	从	边	到	边	和	青春	渴望	为了	一个	感觉	,

他带着年轻人渴望的兴奋，左右张望，想要体验某种感觉。

[ænd; ənd] ['ʃaɪɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ʃɪr] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]

and	shying	at	nothing	now	and	then	in	sheer	excess	of	emotion	over	the
和	害羞	在	没有什么	现在	和	然后	在	透明	过量的	的	情感	超过	这

[dɪ'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'nɑ:tənəs] [laɪf] .

demand	of	his	monotonous	life	.
要求	的	他的	单调	生活	.

他时不时会因为单调乏味的生活而情绪失控，甚至做出一些无关紧要的小事。

[ðə; ði][gɜ:rl][held][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌʌnin'kʌmbəd]

The	girl	held	a	letter	in	her	lap	,	turning	the	pages	with	one	unincumbered
这	女孩	握住	一个	信	在	她	膝	,	转弯	这	页面	和	一	不受阻碍的

[hænd] ,

hand	,
手	,

女孩膝上放着一封信，用一只空闲的手翻阅着信页。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] " [oʊ] , ['bɑ:rni] , [ju:; jʊ] [gu:s] !

and	lifting	her	flushed	face	with	a	contemptuous	"	Oh	,	Barney	,	you	goose	!
和	举重	她	酡	脸	和	一个	轻蔑的	"	哦	,	巴尼	,	你	鹅	!

她抬起通红的脸，轻蔑地说："哦，巴尼，你这只鹅！"

" [æz; əz][ðə; ði][koʊlt] [dru:] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['ætitju:dz] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [fraɪt] ,

"	as	the	colt	drew	himself	into	attitudes	of	quivering	fright	,
"	作为	这	小马	画	他自己	进入	态度	的	颤抖	惊吓	,

"当小马驹蜷缩成一副惊恐颤抖的姿态时，

[wɪtʃ] [dɪ'zɑ:lvd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt]

which	dissolved	suddenly	at	the	sound	of	her	voice	and	the	knowledge	that
哪个	溶解	突然	在	这	声音	的	她	嗓音	和	这	知识	那

[ə'nʌðər] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [vju:d] [hɪz; ɪz] [koʊ'ketɪʃ] ['tɛrərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spekt] [bɔ:rn][ʌv; əv]

another	young	creature	viewed	his	coquettish	terrors	with	the	disrespect	born	of
其他	年轻的	生物	已查看	他的	娇媚	恐怖	和	这	不尊重	出生	的

[ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

听到她的声音，以及得知另一个年轻的生命以理解而来的不敬之心看待他那矫揉造作的恐惧，他的恐惧瞬间消散了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

As	they	turned	into	the	lane	west	of	the	house	,
作为	他们	转向	进入	这	车道	西方	的	这	房子	,

当他们拐进房子西边的小巷时，

['eθəl] ['foʊldɪd][hɜ:r; hər] ['letər] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] ['heɪstɪli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,

Ethel	folded	her	letter	and	thrust	it	hastily	into	her	pocket	,
埃塞尔	折叠	她	信	和	推力	它	草草	进入	她	口袋	,

埃塞尔折好信，匆匆塞进口袋。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊlt]['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr]

and	the	colt	darted	through	the	open	gate	and	drew	up	at	the	side	door
和	这	小马	飞镖	通过	这	打开	门	和	画	向上	在	这	边	门

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træns'pærənt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv]

with	a	transparent	assumption	of	serious	purpose	suggested	by	the	proximity	of
和	一个	透明的	假设	的	严肃的	目的	建议	经过	这	邻近	的

[oʊts] .

oats	.
燕麦	.

小马驹飞快地穿过敞开的大门，来到侧门前，它显然带着严肃的目的，这或许是因为附近有燕麦。

" [ed] ! " [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [hɪtʃ] [ʌp] ['bɑːrni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	Ed	!	"	called	the	girl	,	"	the	next	time	you	hitch	up	Barney	for	me	,
"	艾德	!	"	称为	这	女孩	,	"	这	下一个	时间	你	拴住	向上	巴尼	为了	我	,

“艾德！”女孩喊道，“下次你帮我把巴尼牵上来的时候，

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [pʊt][ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] - [stræp][ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	wish	you'd	put	a	kicking	-	strap	on	him	.
我	希望	你会	放	一个	踢	-	带子	在	他	.

我真希望你给他戴上踢腿带。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪknɪk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ] [-] .

I	had	a	picnic	with	him	coming	down	the	hill	by	Arbuckle's	.
我	有	一个	野餐	和	他	未来	向下	这	爬坡道	经过	阿巴克尔的	.

我和他一起在阿巴克尔山坡下野餐。

" [ed] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [grʌf] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [groʊn] ['rʊrəl] [meɪl] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd]

"	Ed	maintained	the	gruff	silence	of	the	half	-	grown	rural	male	as	he	climbed
"	艾德	维持	这	粗暴	沉默	的	这	一半	-	生长	乡村的	男性	作为	他	攀登

['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] [kræmpt] [ðə; ði] [wiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

into	the	buggy	beside	his	sister	and	cramped	the	wheel	for	her	to
进入	这	有缺陷的	旁	他的	姐姐	和	狭窄	这	车轮	为了	她	到

[dɪs'maʊnt] .

dismount	.
下马	.

“埃德保持着半大农村男子的粗犷沉默，爬进他妹妹旁边的马车里，紧紧抓住车轮，让她下车。

" [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [kwɔːrt]['dʒɑːrz]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] , ['mʌðər] , " [sed] ['eθəl] ,

"	They	haven't	any	quart	jars	over	at	the	store	,	mother	,	"	said	Ethel	,
"	他们	还没有	任何	夸脱	罐子	超过	在	这	店铺	,	母亲	,	"	说	埃塞尔	,

“妈妈，商店里没有一夸脱的罐子了，”埃塞尔说。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][hæt] .

entering	the	house	and	walking	across	to	the	mirror	to	remove	her	hat	.
进入	这	房子	和	步行	穿过	到	这	镜子	到	消除	她	帽子	.

她走进屋子，走到镜子前摘下帽子。

" [ðeə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['evri] [deɪ] .

"	They're	expecting	some	every	day	.
"	它们是	期待	一些	每一个	天	.

他们预计每天都会有一些。

[wel] , [aɪ][duː] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ɛndɔːr] !

Well	,	I	do	look	like	the	Witch	of	Endor	!
出色地	,	我	做	看	喜欢	这	巫婆	的	恩多尔	!

嗯，我看起来确实很像恩多尔女巫！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	she	exclaimed	,
"	她	惊呼	,

她惊呼道：

['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['luːsnd] [roʊp][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] ['skjuːərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]

twisting	her	loosened	rope	of	hair	and	skewering	it	in	place	with	a	white
扭曲	她	松动	绳索	的	头发	和	刺穿	它	在	地方	和	一个	白色的

['seljulɔɪd] [pɪn] .

celluloid	pin	.
赛璐珞	别针	.

她将松散的发绳拧成一团，用一根白色赛璐珞别针固定住。

" [ðæt] [koʊlt]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] . "

"	That	colt	acted	as	if	he	was	possessed	.	"
"	那	小马	行动	作为	如果	他	曾是	拥有	.	"

“那匹小马驹就像着了魔一样。”

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɑːrz] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Oh	,	I'm	sorry	about	the	jars	,	"	said	Mrs	.
"	哦	,	我是	对不起	关于	这	罐子	,	"	说	太太	.

“哦，真抱歉弄坏了那些罐子，”太太说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['wiːvər] [rɪ'gretfəli] .

Weaver	regretfully	.
织工	遗憾的是	.

韦弗遗憾地说道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	I	wanted	to	finish	putting	up	the	curr'n's	to	-	morrow	.	"
"	我	通缉	到	结束	推杆	向上	这	-	到	-	明天	.	"

“我本来想明天把卷帘门挂完的。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] ['eni] [meɪl] ? " ['kweɪvəd] ['grænmʌðər] - .

"	Did	you	get	any	mail	?	"	quavered	grandmother	Moxom	.
"	做过	你	得到	任何	邮件	?	"	颤抖	祖母	-	.

“你收到邮件了吗？”莫克索姆奶奶颤抖着问道。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][rɑːb] .

"	I	got	a	letter	from	Rob	.
"	我	得到	一个	信	从	抢	.

我收到了罗布的来信。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	There	was	a	little	hush	in	the	room	.
"	那里	曾是	一个	小的	嘘	在	这	房间	.

房间里一片寂静。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

The	girl	stood	still	before	the	mirror	,
这	女孩	站立	仍然	前	这	镜子	,

女孩静静地站在镜子前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] .

with	a	sense	of	support	in	the	dim	reflection	of	her	own	face	.
和	一个	感觉	的	支持	在	这	暗淡	反射	的	她	自己的	脸	.

在自己脸庞模糊的倒影中，她感到了一丝慰藉。

" [ɪz][hiː; hi] [wel] ? " ['ventʃərd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['fiːbli] , ['glænsɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

"	Is	he	well	?	"	ventured	the	old	woman	feebly	,	glancing	toward	her	daughter	-	in	-	law	.						
"	是	他	出色地	？	"	冒险	这	老的	女士	虚弱地	，	瞥了一眼	朝向	她	女儿	-	在	-	法律	.						

“他身体好吗？”老妇人虚弱地问道，同时瞥了一眼儿媳。

" [jes] , ['hiːz] [wel] ; ['hiːz] [gɑːt] ['stedi] [wɜːrk] [ɑːn][sʌm; səm] [roʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

"	Yes	,	he's	well	;	he's	got	steady	work	on	some	road	up	the	mountain	.	
"	是的	，	他是	出色地	；	他是	得到	稳定的	工作	在	一些	路	向上	这	山	.	

“是的，他很好；他在山上的一条路上有份稳定的工作。”

[hiː; hi] [raɪts] [æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l] [kiːp] ['goʊɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [telz] [wʌt] [ðeɪ] [goʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] .

He	writes	as	if	people	keep	going	up	,	but	he	never	tells	what	they	go	up	for	.								
他	写	作为	如果	人们	保持	去	向上	，	但	他	绝不	讲述	什么	他们	去	向上	为了	.								

他的描写仿佛人们不断向上攀登，但他从未说明他们向上攀登的目的是什么。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bʌrəuz] ,

He	said	something	about	a	lot	of	burros	,
他	说	某物	关于	一个	很多	的	驴	，

他说了一些关于很多驴子的事，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [stɔːr] ,

and	at	first	I	thought	he	was	in	a	furniture	store	,
和	在	第一的	我	想法	他	曾是	在	一个	家具	店铺	，

起初我以为他是在一家家具店里。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi] [ment] [mjuːlz] .

but	I	found	out	he	meant	mules	.
但	我	成立	出去	他	意思是	骡子	.

但我发现他指的是骡子。

[æn; ən][oʊld][mæn] [kiːps] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['haiəz][ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

An	old	man	keeps	them	,	and	hires	them	out	to	people	.
一个	老的	男人	保持	他们	，	和	招聘	他们	出去	到	人们	.

一位老人把它们保存起来，然后出租给别人。

[rɑːb] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] - [oʊld] ['moʊzi] . -

Rob	calls	him	'	old	Mosey	.	'
抢	呼叫	他	-	老的	漫步	.	-

罗布叫他“老莫西”。

[ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] [bætʃ] [tə'geðər] .

They're	keeping	bach	together	.
它们是	保持	巴赫	一起	.

他们一直住在一起。

[rɑːb] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðeɪ] ['teɪstɪd] [laɪk] ['kæstər] [ɔɪl] .

Rob	tried	to	make	biscuits	,	and	he	says	they	tasted	like	castor	oil	.
抢	尝试	到	制作	饼干	，	和	他	说道	他们	尝过	喜欢	蓖麻	油	.

罗布试着做了些饼干，他说饼干尝起来像蓖麻油。

" [æz; əz][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] [tɔːkt] ,

"	As	her	granddaughter	talked	,
"	作为	她	孙女	谈话	，

“当她的孙女说话时，

['mɪsɪz] . - [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] ['kʊʃ(ə)n]

Mrs	.	Moxom	seemed	to	shrink	deeper	and	deeper	into	the	patchwork	cushion
太太	.	-	似乎	到	收缩	更深	和	更深	进入	这	拼布	软垫

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

of	her	chair	.
的	她	椅子	.

莫克索姆太太似乎越来越蜷缩在椅子那块拼布坐垫里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

" [rɑːb] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] , " [pər'suːd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Rob	wants	me	to	come	out	there	and	be	married	,	"	pursued	the	girl	,
"	抢	想要	我	到	来	出去	那里	和	是	已婚	,	"	追击	这	女孩	,

“罗布想让我出去结婚，”女孩追问道。

['bendɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

bending	nearer	to	the	mirror	and	returning	her	own	gaze	with	sympathy	.
弯曲	更近	到	这	镜子	和	返回	她	自己的	目光	和	同情	.

她弯下腰靠近镜子，带着同情的目光回望自己。

" [waɪ] , ['eθəl] !

"	Why	,	Ethel	!
"	为什么	,	埃塞尔	!

“哎呀，埃塞尔！”

" ['mɪsɪz] . ['wiːvɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌdɪsə'pruːvl] .

"	Mrs	.	Weaver's	voice	was	full	of	astonished	disapproval	.
"	太太	.	织工的	嗓音	曾是	满的	的	惊讶	不赞成	.

韦弗太太的声音里充满了惊讶和不赞同。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	I	should	think	you'd	be	ashamed	to	say	such	a	thing	.	"
"	我	应该	思考	你会	是	羞愧	到	说	这样的	一个	事物	.	"

“我想你应该会为说出这种话而感到羞耻吧。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [rɑːb] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	I	didn't	say	it	;	Rob	said	it	,	"	returned	the	girl	,
"	我	没有	说	它	;	抢	说	它	,	"	返回	这	女孩	,

“我没说，是罗布说的，”女孩回答道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

making	a	little	grimace	at	herself	in	the	glass	.
制作	一个	小的	鬼脸	在	她自己	在	这	玻璃	.

对着镜子里的自己做了个鬼脸。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [wɪl] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] .

I	have	my	opinion	of	a	young	man	that	will	say	such	a	thing	to	a	girl	.
我	有	我的	观点	的	一个	年轻的	男人	那	将要	说	这样的	一个	事物	到	一个	女孩	.

我对一个会对女孩说出这种话的年轻男子有自己的看法。

[ɪf] [ə; eɪ]['gɝːlz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , [ʃiːz] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] ['æftər] .

If	a	girl's	worth	having	,	she's	worth	coming	after	.
如果	一个	女孩们	值得	拥有	,	她是	值得	未来	后	.

如果一个女孩值得拥有，就值得去追求。

" ['mɪsɪz] . ['wiːvər] [meɪd] [ðɪs] ['lætər] [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ɪts]
" Mrs . Weaver made this latter announcement with an air of triumph in its
" 太太 . 织工 制成 这 后者 公告 和 一个 空气 的 胜利 在 它是
['traɪtnəs] .
triteness .
平庸 .

韦弗夫人宣布后一件事时，带着一种对这件平庸之事的沾沾自喜的神情。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɪf] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
Her daughter gave a little sniff of contempt .
她 女儿 给予 一个 小的 嗅 的 鄙视 .

她女儿轻蔑地哼了一声。

" [wel] , [ɪf] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , ['iznt] [hiː; hi] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ?
" Well , if a fellow's worth having , isn't he worth going to ?
" 出色地 , 如果 一个 同伴们 值得 拥有 , 不是 他 值得 去 到 ?

“嗯，如果一个人值得交往，难道不值得去拜访他吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [wʊd] - [biː; bi] ['flɪpənsi] .
" she asked with would - be flippancy .
" 她 问 和 会 - 是 轻浮 .

她故作轻佻地问道。

" [waɪ] , ['eθəl] ['ɪmədʒen] ['wiːvər] ! " ['mɪsɪz] . ['wiːvər] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [neɪm] ['sloʊli] ,
" Why , Ethel Imogen Weaver ! " Mrs . Weaver repeated her daughter's name slowly ,
" 为什么 , 埃塞尔 伊莫金 织工 ! " 太太 . 织工 重复 她 女儿的 姓名 缓慢地 ,

“哎呀，是埃塞尔·伊莫金·韦弗！”韦弗太太慢慢地重复着女儿的名字。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] [maɪt] [ə'raʊz] [ɪn][ðə; ði] ['oʊnər] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
as if she hoped its length might arouse in the owner some sense of her
作为 如果 她 希望 它是 长度 可能 引起 在 这 所有者 一些 感觉 的 她
[wɜːrθ] .
worth .
值得 .

仿佛她希望它的长度能够唤起主人对她价值的某种认知。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [laɪk] .
" I never did hear the like .
" 我 绝不 做过 听到 这 喜欢 .

我从未听说过这样的事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[ðə; ði][gɜːrl][left][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər]
The girl left the mirror , and seated herself in a chair in front of her mother
这 女孩 左边 这 镜子 , 和 坐着 她自己 在 一个 椅子 在 正面 的 她 母亲
.
:
.

女孩离开镜子，在她母亲面前的椅子上坐了下来。

" ['itl] [kɔːst][rɑːb][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] ,
" It'll cost Rob a hundred dollars to come here and go back to California ,
" 它将 成本 抢 一个 百 美元 到 来 这里 和 去 后退 到 加利福尼亚州 ,

“罗布来这里再回加州要花一百美元。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tɔːrd] ['fɪksɪŋ] [ʌp] .
and a hundred dollars goes a long way toward fixing up .
和 一个 百 美元 去 一个 长的 方式 朝向 定影 向上 .

一百美元就能帮上大忙了。

[bɪ'saɪdz] , ['hi:l] [lu:z] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .
Besides , he'll lose his job .
除了 , 地狱 失去 他的 工作 .

此外，他还会丢掉工作。

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][æz; əz][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] .
I'd just as soon go out there as have him come here .
ID 只是 作为 很快 去 出去 那里 作为 有 他 来 这里 .

我宁愿出去，也不愿让他来这里。

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] — [ðeɪ] ['ni:dnt] .
If people don't like it they — they needn't .
如果 人们 不 喜欢 它 他们 — 他们 不必 .

如果人们不喜欢，他们——他们不必喜欢。

" [ðə; ði]['gɜ:lz] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['θɪkən] ,
" The girl's fresh young voice began to thicken ,
" 这 女孩们 新鲜的 年轻的 嗓音 开始 到 加厚 ,

女孩稚嫩的声音开始变得沙哑，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [ɪn] ['restləs] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ɪm'pendɪŋ] [terz] .
and she glanced about in restless search of diversion from impending tears .
和 她 瞥了一眼 关于 在 不安 搜索 的 导流 从 即将到来的 眼泪 .

她焦躁不安地环顾四周，试图转移注意力，以免眼泪夺眶而出。

" [wel] , ['gɜ:lz][du:][ækt] ['ɔ:f(ə)l] [streɪndʒ] [ði:z] [deɪz] .
" Well , girls do act awful strange these days .
" 出色地 , 女孩们 做 行为 可怕 奇怪的 这些 天 .

“唉，现在的女孩子行为确实很奇怪。”

" ['mɪsɪz] . ['wi:vər] [tʊk] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dɔtɜ-z] [toʊn] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][hɜ:r; hər]
" Mrs . Weaver took warning from her daughter's tone and divided her
" 太太 . 织工 采取 警告 从 她 女儿的 语气 和 分割 她
[ˌdɪsə'pru:vl] [baɪ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɪts] [dɪ'nɑ:mɪneɪtər] .
disapproval by multiplying its denominator .
不赞成 经过 乘法 它是 分母 .

韦弗太太从女儿的语气中吸取了教训，于是将自己的不满情绪乘以分母来加以控制。

" [jes] , [ðeɪ] [du:] .
" Yes , they do .
" 是的 , 他们 做 .

是的，他们确实如此。

[ðeɪ] [ækt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] , " [ri'tɔ:tid] ['eθəl] ['hʌskɪli] .
They act sometimes as if they had a little sense , " retorted Ethel huskily .
他们 行为 有时 作为 如果 他们 有 一个 小的 感觉 , " 反驳 埃塞尔 沙哑地 .

“他们有时表现得好像有点常识似的，”埃塞尔沙哑地反驳道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [sens] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd] [rʌn] ['æftər][ə; eɪ][mæn] ,
" Well , I don't know as I call it sense to pick up and run after a man ,
" 出色地 , 我 不 知道 作为 我 称呼 它 感觉 到 挑选 向上 和 跑步 后 一个 男人 ,

“嗯，我不知道，在我看来，追着一个男人跑到底是不是明智之举。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [du:][ju:; jʊ] , ['mʌðər] ?
even if you're engaged to him ; do you , mother ?
甚至 如果 你是 已订婚的 到 他 ; 做 你 , 母亲 ?

即使你已经和他订婚了；妈妈，你呢?

" [oʊld]['mɪsɪz] . - ['stɑ:rtɪd] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - ['lɔz] [ə'pi:l] .
" Old Mrs . Moxom started nervously at her daughter - in - law's appeal .
" 老的 太太 . - 开始 紧张地 在 她 女儿 - 在 - 法律的 上诉 .

“莫克索姆老太太听到儿媳妇的请求，紧张地动了动脑筋。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][goʊ]
" Well , it does seem a long way to go
" 出色地 , 它 做 似乎 一个 长的 方式 到 去

“嗯，看来还有很长的路要走。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ɑːn] — [ɑːn][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , ['eθəl] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
on — on an uncertainty , Ethel , " she faltered .
在 — 在 一个 不确定 , 埃塞尔 , " 她 犹豫不决 .

“埃塞尔，因为不确定，”她犹豫着说。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [flʌʃt] , [ɪn'dɪgnənt] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .
The girl turned a flushed , indignant face upon her grandmother .
这 女孩 转向 一个 酡 , 愤怒 脸 之上 她 祖母 .

女孩脸涨得通红，一脸愤慨地看着她的祖母。

" [wel] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][rɑːb][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ?
" Well , I hope you don't mean to call Rob an uncertainty ?
" 出色地 , 我 希望 你 不 意思是 到 称呼 抢 一个 不确定 ?

“嗯，我希望你不是想说罗布是个不确定因素吧？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['æŋgrəli] .
" she demanded angrily .
" 她 要求 愤怒地 .

她愤怒地质问道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" Oh , no ; I don't mean that , " pleaded the old woman .
" 哦 , 不 ; 我 不 意思是 那 , " 恳求 这 老的 女士 .

“哦，不，我不是那个意思，”老妇人恳求道。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [ə'gen] - [rɑːb] .
" I haven't got anything agen ' Rob .
" 我 还没有 得到 任何事物 代理 - 抢 .

“我什么都没有，罗布。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['hiːz] ['eni] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I don't suppose he's any more uncertain than — than the rest of them .
我 不 认为 他是 任何 更多的 不确定 比 — 比 这 休息 的 他们 .

我想他应该不会比其他人更不确定吧。

[aɪ] " —
I " —
我 " —

我”-

" [waɪ] , ['grænmʌðər] - , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
" Why , grandmother Moxom , " interrupted the girl , " how you talk !
" 为什么 , 祖母 - , " 中断 这 女孩 , " 如何 你 讲话 !

“莫克索姆奶奶，”女孩打断道，“您怎么能这样说话呢！”

[aɪm] [ʃʊr] ['fɑːðər] ['iznt] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt]
I'm sure father isn't an uncertainty , and there wasn't anything uncertain about
我是 当然 父亲 不是 一个 不确定 , 和 那里 不是 任何事物 不确定 关于
['grænfɑːðər] - .
grandfather Moxom .
祖父 - .

我确信父亲的身份没有疑问，而祖父莫克索姆的身份也没有任何疑问。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

To	tell	the	honest	truth	,	I	think	they're	just	about	as	certain	as	we	are	.
到	告诉	这	诚实的	真相	,	我	思考	它们是	只是	关于	作为	肯定	作为	我们	是	.

说实话，我觉得他们和我们一样确信这一点。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [tʃerz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəsləs]

"	The	old	woman	got	up	and	began	to	move	the	chairs	about	with	purposeless
"	这	老的	女士	得到	向上	和	开始	到	移动	这	椅子	关于	和	无目的

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

老妇人站起身来，开始漫无目的地搬动椅子。

" [its] ['ɔːf(ə)l] [hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It's	awful	hard	to	know	what	to	do	sometimes	,	"	she	said	,
"	它是	可怕	难的	到	知道	什么	到	做	有时	,	"	她	说	,

“有时候真的很难知道该怎么办，”她说。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'rælәti] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['mɔlifaiiŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['skersli] ['glɪtərɪŋ] .

indulging	in	a	generality	that	might	be	mollifying	,	but	was	scarcely	glittering	.
沉溺于	在	一个	概论	那	可能	是	缓和	,	但	曾是	几乎	闪闪发光	.

沉溺于一种或许能起到安抚作用的泛泛之谈，但这谈吐却毫无亮点。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wiːvər] ,

"	Well	,	it	isn't	hard	for	me	to	know	this	time	,	"	said	Mrs	.	Weaver	,
"	出色地	,	它	不是	难的	为了	我	到	知道	这	时间	,	"	说	太太	.	织工	,

“嗯，这次我很容易就能知道，”韦弗太太说。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pʌdʒi] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

her	features	drawn	into	a	look	of	pudgy	determination	.
她	特征	绘制	进入	一个	看	的	胖乎乎的	决心	.

她脸上露出一种略显呆滞却又坚定的神情。

" [noʊ]

"	No
"	不

“不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[gɜːrl][ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl]['evər] [goʊ] [treipsɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][ə'loʊn][ɑːn] ['eni] [sʌtʃ] [waɪld] - [guːs]

girl	of	mine	shall	ever	go	traipsing	off	to	California	alone	on	any	such	wild	-	goose
女孩	的	矿	将	曾经	去	徒步旅行	离开	到	加利福尼亚州	独自的	在	任何	这样的	荒野	-	鹅

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

我的女儿绝不会独自一人去加利福尼亚进行这种徒劳无功的追逐。

" ['eθəl] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [hɜːr; hər] ['tɔːni] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

"	Ethel	got	up	and	moved	toward	the	stairway	,	her	tawny	head	thrown	back	,
"	埃塞尔	得到	向上	和	已搬	朝向	这	楼梯	,	她	黄褐色	头	抛掷	后退	,

埃塞尔起身走向楼梯，她那棕褐色的头向后仰去。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eləkwənt] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [hiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [tred] .

and	an	eloquent	accentuation	of	heel	in	her	tread	.
和	一个	雄辩	重音	的	脚跟	在	她	踏	.

她迈步时，脚后跟的重音被巧妙地强调出来。

" [aɪ][dʒʌst] [bɪ'liːv] [oʊld][foʊks] [laɪk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊks][tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['weɪstfl] ,

"	I	just	believe	old	folks	like	for	young	folks	to	be	foolish	and	wasteful	,
"	我	只是	相信	老的	各位	喜欢	为了	年轻的	各位	到	是	愚蠢	和	浪费	,

“我只是觉得老年人喜欢年轻人愚蠢浪费。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , " [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][næg][ðem; ðəm]

"	she	said	over	her	shoulder	,	"	so	they	can	have	something	to	nag	them
"	她	说	超过	她	肩膀	,	"	所以	他们	能	有	某物	到	唠叨	他们

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

“这样他们就有东西可以唠叨了。”她头也不回地说。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] " — [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

I'm	sure	I	"	—	She	slammed	the	door	upon	her	voice	,
我是	当然	我	"	—	她	猛烈抨击	这	门	之上	她	嗓音	,

“我肯定我……”她话音未落，便砰地一声关上了门。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

which	seemed	to	be	carried	upward	in	a	little	whirlwind	of	indignation	.
哪个	似乎	到	是	携带	向上	在	一个	小的	旋风	的	愤慨	.

这股愤怒似乎被一股小小的旋风卷向空中。

['mɪsɪz] . ['wiːvər] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]

Mrs	.	Weaver	glanced	at	her	mother	-	in	-	law	for	sympathy	,	but	the	old
太太	.	织工	瞥了一眼	在	她	母亲	-	在	-	法律	为了	同情	,	但	这	老的

['wʊmən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [geɪz] .

woman	refused	to	meet	her	gaze	.
女士	拒绝	到	见面	她	目光	.

韦弗太太瞥了一眼婆婆，想博取同情，但老妇人却拒绝与她对视。

" [aɪm][dʒʌst]['riːəl][mæd][æt; ət][rɑːb] ['kendəl] [fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd]

"	I'm	just	real	mad	at	Rob	Kendall	for	suggesting	such	a	thing	and
"	我是	只是	真实的	疯狂的	在	抢	肯德尔	为了	建议	这样的	一个	事物	和

['getɪŋ] ['eθəl] [ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp] ,

getting	Ethel	all	worked	up	,
获得	埃塞尔	全部	工作	向上	,

“我真生气罗布·肯德尔竟然提出这样的建议，把埃塞尔惹得这么生气。”

" [klʌkt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] ['æŋkʃəsli] .

"	clucked	the	younger	woman	anxiously	.
"	咯咯叫	这	年轻	女士	焦虑地	.

“年轻女子焦急地咯咯叫道。”

['mɪsɪz] . - [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] ['eɪmləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Moxom	came	back	to	her	chair	as	aimlessly	as	she	had	left	it	.
太太	.	-	来了	后退	到	她	椅子	作为	漫无目的地	作为	她	有	左边	它	.

莫克索姆太太漫无目的地回到椅子上，就像她离开时一样。

" [men] - [foʊks][ɑːr; ər][kaɪnd][ʌv; əv] ['helpləs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['plænɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	Men	-	folks	are	kind	of	helpless	when	it	comes	to	planning	,	"	she	said
"	男人	-	各位	是	种类	的	无助	什么时候	它	来	到	规划	,	"	她	说

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

apologetically	.
带着歉意地	.

“男人在计划方面往往很无能为力，”她歉意地说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊr] [θɪŋz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	To	think	of	them	poor	things	trying	to
"	到	思考	的	他们	贫穷的	事物	尝试	到

想到那些可怜的家伙们试图……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[kiːp] [haʊs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪskɪts] ['biːɪŋ] ['sɑːgi] !
keep house — and the biscuits being soggy !
保持 房子 — 和 这 饼干 存在 湿漉漉的 !

操持家务——结果饼干都泡软了!

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , ['emə] .
It does kind of work on her feelings , Emma .
它 做 种类 的 工作 在 她 情怀 , 艾玛 .

艾玛，这确实对她的感情起到了一定的作用。

" ['mɪsɪz] . ['wiːvər] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][roʊˈtʌnd] [sɪˈverəti] .
" Mrs . Weaver gave her mother - in - law a glance of rotund severity .
" 太太 . 织工 给予 她 母亲 - 在 - 法律 一个 瞥一眼 的 圆润 严重性 .

韦弗太太用一种圆润而严厉的眼神瞥了婆婆一眼。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][ðer; ðər] ['getɪŋ] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] ['diːsnt] .
" I don't mind their getting married , " she said , " but I want it done decent .
" 我 不 头脑 他们的 获得 已婚 , " 她 说 , " 但 我 想 它 完毕 体面的 .

“我不介意他们结婚，”她说，“但我希望婚礼办得体面些。”

[aɪ][dəunt][ɪnˈtend][tuː; tə] [pæk] [maɪ] ['dɔːtər] [ɔːf][tuː; tə] ['eni] [mæn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [wɜːrθ]
I don't intend to pack my daughter off to any man as if she wasn't worth
我 不 打算 到 盒 我的 女儿 离开 到 任何 男人 作为 如果 她 不是 值得
['kʌmɪŋ] ['æftər] ,
coming after ,
未来 后 ,

我绝不会把女儿随便嫁给任何男人，好像她不值得被追求似的。

['bɪskɪts] [ɔːr][noʊ] ['bɪskɪts] !
biscuits or no biscuits !
饼干 或者 不 饼干 !

要不要饼干!

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ['oʊvər][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv]
" She lifted her chin and looked at her companion over the barricade of
" 她 抬起 她 下巴 和 看起来 在 她 伴侣 超过 这 路障 的
[kənˌvenʃəˈnæləti] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz]
conventionality that lay between them with the air of one whose position is
惯例 那 躺 之间 他们 和 这 空气 的 一 谁 位置 是
[ˌʌnəˈseɪləbl] .
unassailable .
无可辩驳 .

她抬起下巴，越过横亘在她和同伴之间的传统壁垒，以一种立场不可动摇的姿态看着她。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [said] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [er] ,
The old woman sighed with much the same air ,
这 老的 女士 叹了口气 和 很多 这 相同的 空气 ,

老妇人叹了口气，语气也差不多。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - ['lɔz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
but with none of her daughter - in - law's satisfaction in it .
但 和 没有任何 的 她 女儿 - 在 - 法律的 满意 在 它 .

但她的儿媳对此却丝毫没有满意。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['drɪrəli] ;
" I'm sure I don't know , " she said drearily ;
" 我是 当然 我 不 知道 , " 她 说 沉闷地 ;

“我肯定不知道，”她沮丧地说；

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['iːzi] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['duːti] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
" **sometimes it ain't easy to know your dooty at a glance .**
" 有时 它 不是 简单的 到 知道 你的 杜蒂 在 一个 瞥一眼 .

“有时候，一眼看穿你的门并不容易。”

" ['mɪsɪz] . ['wiːvər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]
" **Mrs . Weaver made no response , but her expression was not favorable to**
" 太太 . 织工 制成 不 回复 , 但 她 表达 曾是 不是 有利 到
[sʌtʃ] [læks] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
such lax uncertainty .
这样的 松散 不确定 .

韦弗夫人没有回应，但她的表情显然对这种漫不经心的不确定性并不满意。

" [ðə; ði] [wei] ['mʌðər] - [tɔːkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [naɪt] ,
" **The way mother Moxom talked , " she said to her husband that night ,**
" 这 方式 母亲 - 谈话 , " 她 说 到 她 丈夫 那 夜晚 ,

“莫克索姆母亲说话的方式，”那天晚上她对丈夫说。

" [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['eθəl] .
" **you'd have thought she sided with Ethel .**
" 你会 有 想法 她 侧面 和 埃塞尔 .

“你肯定会以为她站在埃塞尔那边。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 156]**
" [页 -]

[第156页]

['dʒeɪsn] ['wiːvər] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['hæzərd][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]
Jason Weaver was far too much of a man to hazard an opinion on the
杰森 织工 曾是 远的 也 很多 的 一个 男人 到 冒险 一个 观点 在 这
[prə'praiətiz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌdɪsə'pruːvl] ,
proprieties in the face of his wife's disapproval ,
礼仪 在 这 脸 的 他的 妻子的 不赞成 ,

杰森·韦弗是个十足的男子汉，面对妻子的反对，他绝不会贸然发表关于礼仪方面的意见。

[soʊ][hiː; hi] [grʌntid] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [hɪ'pɑːkrəsi]
so he grunted an amiable acquiescence in that spirit of justifiable hypocrisy
所以 他 哼哼 一个 可亲 默认 在 那 精神 的 合理的 虚伪
[noʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd][æz; əz] " ['hjuːmərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊks] .
known among his kind as " humoring the women - folks .
已知 之中 他的 种类 作为 " 幽默 这 女性 - 各位 .

于是他哼了一声，表示友好地默许，这种虚伪的姿态在他那一类人中被称为“讨好女人”。

" ['praɪvətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ɪg'zʌlt][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,
" **Privately he was disposed to exult in his daughter's spirit and good sense ,**
" 私下 他 曾是 处置 到 欢腾 在 他的 女儿的 精神 和 好的 感觉 ,

私下里，他很欣赏女儿的才智和智慧。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
and so long as these admirable qualities did not take her away from him
和 所以 长的 作为 这些 令人钦佩的 品质 做过 不是 拿 她 离开 从 他
,
,
,

只要这些令人钦佩的品质没有让她离开他，

[ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['grætɪfaɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

and	paternal	pride	and	affection	were	both	gratified	,	he	saw	no	reason	to
和	父系	自豪	和	感情	是	两个都	满意	,	他	锯	不	原因	到

[kəm'pleɪn] .

complain	.
抱怨	.

父亲的骄傲和慈爱都得到了满足，他觉得没有什么可抱怨的。

[ðɪs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] " ['stɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] " [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

This	satisfaction	,	however	,	did	not	prevent	his	"	stirring	her	up	"	now	and	then	,
这	满意	,	然而	,	做过	不是	防止	他的	"	搅拌	她	向上	"	现在	和	然后	,

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

as	he	said	,
作为	他	说	,

然而，这种满足感并没有阻止他时不时地“挑逗她”，正如他所说。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sʌn] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['juːθfl] ['tempər] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l]

that	he	might	sun	himself	in	the	glow	of	her	youthful	temper	and	chuckle
那	他	可能	太阳	他自己	在	这	辉光	的	她	青春	脾气	和	轻笑

['ɪnwərdli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['smɑːrtnəs] .

inwardly	over	her	smartness	.
内心	超过	她	聪明	.

他或许会沐浴在她青春洋溢的气息中，暗自窃笑她的聪慧。

" [wel] , [dɑːt] , ['haʊz] [rɑːb] ?

"	Well	,	Dot	,	how's	Rob	?
"	出色地	,	点	,	怎么样	抢	?

“Dot，Rob怎么样了？”

" [hiː; hi] [æskt] ['dʒoʊviəli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌpər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] .

"	he	asked	jovially	one	evening	at	supper	about	a	month	later	.
"	他	问	兴高采烈地	一	晚上	在	晚餐	关于	一个	月	之后	.

大约一个月后的一个晚上，在晚餐时，他兴高采烈地问道。

" [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [θɪŋk] ['hiːz] [wɜːrθ] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ? "

"	Does	he	still	think	he's	worth	running	after	?	"
"	做	他	仍然	思考	他是	值得	跑步	后	?	"

“他还觉得自己值得追赶吗？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] [ɔːr] [nɑːt] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] ,

"	I	don't	know	whether	he	thinks	so	or	not	,	but	I	know	he	is	,
"	我	不	知道	无论	他	思考	所以	或者	不是	,	但	我	知道	他	是	,

我不知道他自己是否这么想，但我知道他确实是这么想的。

" [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

"	asserted	the	young	woman	,
"	断言	这	年轻的	女士	,

“这位年轻女子断言道，”

['tɪltɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kuːl] ['fɪliəl]

tilting	her	chin	and	looking	away	from	her	father	with	a	cool	filial
倾斜	她	下巴	和	寻找	离开	从	她	父亲	和	一个	凉爽的	孝

[kən'tempt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['plezəntriːz] [bred] [baɪ] [fəˌmɪli'ærəti] .

contempt	for	his	pleasantries	bred	by	familiarity	.
鄙视	为了	他的	客套话	繁殖	经过	熟悉	.

她微微抬起下巴，目光避开父亲，带着一种冷漠的孝顺和轻蔑，对父亲因熟悉而产生的客套话嗤之以鼻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

" ['hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] ,
" **He's** **well** **enough** **,**
" 他是 出色地 足够的 ,

“他身体状况还不错。”

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl][ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg] ,
but **the** **old** **man** **that** **lives** **with** **him** **had** **a** **fall** **and** **broke** **his** **leg** **,**
但 这 老的 男人 那 生活 和 他 有 一个 落下 和 打破 他的 腿 ,

但是和他一起住的老人摔了一跤，摔断了腿。

[ænd; ənd][rɑːb][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **Rob** **has** **to** **take** **care** **of** **him** **.**
和 抢 有 到 拿 关心 的 他 .

罗布得照顾他。

" [oʊld]['mɪsɪz] . - [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz]
" **Old** **Mrs** **.** **Moxom** **laid** **down** **her** **knife** **and** **fork** **,** **and** **dropped** **her** **hands**
" 老的 太太 . - 铺设 向下 她 刀 和 叉 , 和 掉落 她 双手
[ɪn][hɜːr; hər][læp] ['hoʊpləsli] .
in **her** **lap** **hopelessly** **.**
在 她 膝 绝望地 .

“莫克索姆老太太放下刀叉，绝望地将双手放在膝盖上。

" [wel] , [naʊ] , [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd][duː] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **Well** **,** **now** **,** **what** **made** **him** **go** **and** **do** **that** **?** **"** **she** **asked** **,**
" 出色地 , 现在 , 什么 制成 他 去 和 做 那 ? " 她 问 ,

“那么，是什么让他这么做的呢？”她问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fretf(ə)l]['kweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [strɔː] .
with **a** **fretful** **quaver** **in** **her** **voice** **,** **as** **if** **this** **were** **the** **last** **straw** **.**
和 一个 烦躁 颤声 在 她 嗓音 , 作为 如果 这 是 这 最后的 稻草 .

她的声音里带着焦躁的颤抖，仿佛这是压垮她的最后一根稻草。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['grænmʌðər] , " ['ænsər] ['eθəl] ['tʃɪrfəli] .
" **I** **don't** **know** **,** **grandmother** **,** **"** **answered** **Ethel** **cheerfully** **.**
" 我 不 知道 , 祖母 , " 回答 埃塞尔 愉快地 .

“我不知道，奶奶，”埃塞尔愉快地回答道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,
" **As** **soon** **as** **he's** **well** **enough** **to** **be** **moved** **,**
" 作为 很快 作为 他是 出色地 足够的 到 是 已搬 ,

“一旦他身体状况允许，可以搬家，

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɑːspɪt(ə)l] .
they're **going** **to** **take** **him** **to** **the** **county** **hospital** **.**
它们是 去 到 拿 他 到 这 县 医院 .

他们要把他送到县医院。

[aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði]['pʊrhaʊs¦pɔːrhaʊs] .
I **guess** **that's** **the** **poorhouse** **.**
我 猜测 那就是 这 贫民院 .

我猜那就是贫民窟。

[bʌt; bət][rɑːb] [sez] ['hiːz][soʊ][oʊld] [ðeə(r)] [ə'freɪd][ðə; ði][boʊn][wəʊnt] [nɪt] ; [hiː; hi] ['sʌfəz] [laɪk]
But **Rob** **says** **he's** **so** **old** **they're** **afraid** **the** **bone** **won't** **knit** **;** **he** **suffers** **like**
但 抢 说道 他是 所以 老的 它们是 害怕的 这 骨 惯于 针织 ; 他 遭受 喜欢
['evriθɪŋ] .
everything **.**
一切 .

但罗布说他年纪太大了，医生们担心骨头无法愈合；他和其他病人一样饱受痛苦。

[pʊr] [oʊld][mæn] , [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Poor	old	man	,	I'm	awful	sorry	for	him	.
贫穷的	老的	男人	，	我是	可怕	对不起	为了	他	.

可怜的老人，我真为他感到难过。

[rɑːb][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .

Rob	has	to	do	all	the	cooking	.
抢	有	到	做	全部	这	烹饪	.

罗布得负责所有的烹饪工作。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	The	old	woman	pushed	back	her	chair	and	brushed	the	crumbs	from	her
"	这	老的	女士	推动	后退	她	椅子	和	刷过	这	面包屑	从	她

['eɪprən] .

apron	.
围裙	.

老妇人向后推了推椅子，掸了掸围裙上的面包屑。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'waɪl] , ['emə] .

"	I	guess	I'll	go	upstairs	and	lay	down	awhile	,	Emma	.
"	我	猜测	患病的	去	楼上	和	躺	向下	一会儿	,	艾玛	.

“我想我该上楼躺一会儿了，艾玛。”

[aɪ] [bɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] - ['hedɪd] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] .

I	been	kind	of	light	-	headed	all	afternoon	.
我	到过	种类	的	光	-	标题	全部	下午	.

我整个下午都感觉有点头晕。

[aɪ] [ges] [aɪ][set] [tuː] [lɔːŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm]['kɑːrpɪt][rægz] .

I	guess	I	set	too	long	over	them	carpet	rags	.
我	猜测	我	放	也	长的	超过	他们	地毯	破布	.

我猜我把那些地毯抹布放在上面太久了。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ['hɜːrɪdli] .

"	She	got	up	and	crossed	the	room	hurriedly	.
"	她	得到	向上	和	交叉	这	房间	匆匆	.

她起身，匆匆穿过房间。

[hɜːr; hər] [sʌn] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs]

Her	son	looked	after	her	with	anxious
她	儿子	看起来	后	她	和	焦虑的

她的儿子焦急地照顾着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼睛。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ,

Presently	they	heard	her	toiling	up	the	stairs	with	the	slow	,
目前	他们	听到	她	辛勤劳作	向上	这	楼梯	和	这	慢的	,

这时，他们听到她迈着缓慢的步伐艰难地爬上楼梯。

[ˌɪnɪ'læstɪk] [tred] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] .

inelastic	tread	of	infancy	and	old	age	.
非弹性	踏	的	婴儿期	和	老的	年龄	.

婴儿期和老年期缺乏弹性的步态。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['dʒeɪsn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" I don't know what's come over your mother , Jason , " said his wife .
" 我 不 知道 是什么 来 超过 你的 母亲 , 杰森 , " 说 他的 妻子 .

“杰森，我不知道你母亲怎么了，”他的妻子说。

" [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [hɜ:r'self] [ɔ:l] ['sʌmər] .
" She hasn't been herself all summer .
" 她 还没有 到过 她自己 全部 夏天 .

“整个夏天她都状态不太好。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] . "
Sometimes I think I'd ought to write to the girls . "
有时 我 思考 ID 应该 到 写 到 这 女孩们 . "

有时我觉得我应该给女孩们写信。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['dʒeɪsn] , [wɪð; wɪθ] ['mæskjəlɪn] ['hoʊpflnəs] .
" Oh , I guess she'll be all right , " said Jason , with masculine hopefulness .
" 哦 , 我 猜测 壳 是 全部 正确的 , " 说 杰森 , 和 男性 希望 .

“哦，我想她应该没事的，”杰森带着男子气概的希望说道。

" [dɑ:t] , [ju:d] ['betər] [goʊ][ʌp][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] ['grænmʌðər] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] .
" Dot , you'd better go up by and by and see if grandmother wants anything .
" 点 , 你会 更好的 去 向上 经过 和 经过 和 看 如果 祖母 想要 任何事物 .

“多特，你最好过段时间上去看看奶奶有没有什么需要。”

" [seɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
" Safe in her own room ,
" 安全的 在 她 自己的 房间 ,

“在她自己的房间里很安全，

['mɪsɪz] . - [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
Mrs . Moxom sank into a chair with a long breath of relief and dismay .
太太 . - 沉没 进入 一个 椅子 和 一个 长的 气息 的 宽慰 和 沮丧 .

莫克索姆夫人长长地舒了一口气，既如释重负又沮丧不已，瘫坐在椅子上。

" [ðə; ði]['pʊrhaʊs¸pɔ:rhaʊs] !
" The poorhouse !
" 这 贫民院 !

“贫民院！”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ðæt] [si:mz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [oʊn] [ʌp] [tu:; tə][jʊr; jər]['gɜ:lz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɔznt]
" That seems about as mortifying as to own up to your girls that you wasn't
" 那 似乎 关于 作为 令人羞愧 作为 到 自己的 向上 到 你的 女孩们 那 你 不是
['nevər] ['raɪtli] ['mærid] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] .
never rightly married to their father .
绝不 没错 已婚 到 他们的 父亲 .

“这似乎和向女儿们坦白你从未与她们的父亲合法结婚一样令人难堪。”

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
" She got up and wandered across the room to the bureau .
" 她 得到 向上 和 漫步 穿过 这 房间 到 这 局 .

她起身，踱步穿过房间，走向书桌。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['hi:z] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .
" I expect he's changed a good deal , " she murmured .
" 我 预计 他是 已更改 一个 好的 交易 , " 她 低声说道 .

“我想他应该变化很大，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [dəˈgerətaɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [drɔːr] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]

She	**took**	**a**	**daguerreotype**	**from**	**the**	**upper**	**drawer**	**,**	**and**	**gazed**	**at**	**it**
她	采取	一个	达盖尔银版摄影法	从	这	上	抽屉	,	和	凝视	在	它

['kjʊriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

她从上面的抽屉里拿出一张银版照片，好奇地凝视着它。

" [jes] , [aɪ][ɪkˈspekt] ['hiːz] [tʃeɪndʒd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**expect**	**he's**	**changed**	**quite**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**"**	**she**	**repeated**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	是的	,	我	预计	他是	已更改	相当	一个	好的	交易	,	"	她	重复	,	和	一个	叹	.

“是的，我想他变化很大，”她叹了口气，重复道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**159**	**]**
[	页	-	]

[第159页]

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

" [waɪ] , [ˈmʌðər] - !

"	**Why**	**,**	**mother**	**Moxom**	**!**
"	为什么	,	母亲	-	!

“为什么，莫克索姆妈妈！”

" ['mɪsɪz] . ['wiːvər] [sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] - [tʃer] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['pʌlpi] [dɪ'sper] .

"	**Mrs**	**.**	**Weaver**	**sank**	**into**	**her**	**sewing**	**-**	**chair**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**pulpy**	**despair**	**.**
"	太太	.	织工	沉没	进入	她	缝纫	-	椅子	在	一个	态度	的	稀烂	绝望	.

韦弗太太颓然地瘫坐在缝纫椅上，一副绝望的模样。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [bʌt; bət] [wʌt] [its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ,

"	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**see**	**but**	**what**	**it's**	**the**	**best**	**thing**	**for**	**me**	**to**	**do**	**,**
"	出色地	,	我	不	看	但	什么	它是	这	最好的	事物	为了	我	到	做	,

“嗯，我看不出还有什么比这对我来说最好的事情了。”

" [əˈsɜːrtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	**asserted**	**the**	**old**	**woman**	**.**
"	断言	这	老的	女士	.

“老妇人断言道。”

" [ðə; ði][koʊld] - [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [suːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [mɔːr] [ɔːr] [les]

"	**The**	**cold**	**weather'll**	**be**	**coming**	**on**	**soon**	**,**	**and**	**I**	**always**	**have**	**more**	**or**	**less**
"	这	寒冷的	-	是	未来	在	很快	,	和	我	总是	有	更多的	或者	较少的

['ruːmətɪzəm] ,
rheumatism ,
风湿病 ,

“寒冷的天气很快就要来了，而且我一直都有或多或少的风湿病症状。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] - [gʊd] [fɔːr; fər] ['ruːmətɪzəm] .

and	**they**	**say**	**Californay's**	**good**	**for**	**rheumatism**	**.**
和	他们	说	-	好的	为了	风湿病	.

他们说加州对风湿病有好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巫师的女儿及其他故事》(The Wizard's Daughter, and Other Stories)
第6/8页

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [tuː; tə][stɜːr] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [aɪv] [steɪd] [raɪt] [hɪr] - [moʊst] [tuː]
Besides , I think I need to stir round a little ; I've stayed right here ' most too
除了 , 我 思考 我 需要 到 搅拌 圆形的 一个 小的 ; 我已经 入住 正确的 这里 - 最多 也
[kloʊz] ;
close ;
关闭 ;

此外，我觉得我需要稍微活动一下；我一直待在这里太近了；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eθəl] [hæz; həz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [set][ɑːn]['goʊɪŋ] ,
and as long as Ethel has her heart set on going ,
和 作为 长的 作为 埃塞尔 有 她 心 放 在 去 ,

只要埃塞尔一心想走，

[aɪ][dəunt] [siː] [bʌt; bət] [wʌt] [its] [ðə; ði] [best] [plæn] .
I don't see but what it's the best plan .
我 不 看 但 什么 它是 这 最好的 计划 .

我看不出有什么办法，但这难道不是最好的方案吗?

[ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] .
If I go along with her , I can make sure that everything's all right .
如果 我 去 沿着 和 她 , 我 能 制作 当然 那 一切都是 全部 正确的 .

如果我陪她一起去，就能确保一切平安无事。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒeɪsn] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ] , [waɪ] , [ðen] ,
If you and Jason say she can't go , why , then ,
如果 你 和 杰森 说 她 不能 去 , 为什么 , 然后 ,

如果你和杰森都说她不能去，那为什么呢?

[aɪ][dəunt] [siː] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][ɔːf][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] [ə'loʊn] . "
I don't see but what I'll just have to start off and make the trip alone . "
我 不 看 但 什么 患病的 只是 有 到 开始 离开 和 制作 这 旅行 独自的 . "

我什么也想不到，只能独自出发，踏上这段旅程了。

" [waɪ] , ['mʌðər] - , [aɪ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] !
" Why , mother Moxom , I just don't know what to say !
" 为什么 , 母亲 - , 我 只是 不 知道 什么 到 说 !

“哎呀，莫克索姆妈妈，我真不知道该说什么了！”

" ['mɪsɪz] . ['wiːvɜ-z] [toʊn] [kən'veid] [ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs]
" Mrs . Weaver's tone conveyed a deep - seated sense of injury that she should thus
" 太太 . 织工的 语气 传递 一个 深的 - 坐着 感觉 的 受伤 那 她 应该 因此
[biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] .
be deprived of speech for such insufficient cause .
是 被剥夺的 的 演讲 为了 这样的 不足的 原因 .

“韦弗太太的语气中流露出一种深深的委屈感，她认为自己仅仅因为如此不足的理由就被剥夺了说话的权利。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

" - ['tɪzənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][trɪp] , " [pər'suːd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['dɔːgɪdli] .
" ' Tisn't such a very hard trip , " pursued the old woman doggedly .
" - 不是 这样的 一个 非常 难的 旅行 , " 追击 这 老的 女士 顽强地 .

“这趟旅程并不算太难，”老妇人执着地追问道。

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [θruː] [treɪnz] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [prə'vɪʒ(ə)n]
" They say you get on one of them through trains and take your provision
" 他们 说 你 得到 在 一 的 他们 通过 火车 和 拿 你的 条款
[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['nɪtɪŋ] ,
and your knitting ,
和 你的 针织 ,

“他们说你可以搭乘其中一列火车，带上你的食物和毛线，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [lɪv; laɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
and just live along the road .
和 只是 居住 沿着 这 路 .

就住在路边。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑːrz] [æt; ət] ['evri] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
It isn't as if you had to change cars at every junction ,
它 不是 作为 如果 你 有 到 改变 汽车 在 每一个 交汇处 ,

又不是每个路口都要换车，

[ænd; ənd] [get] [soʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [jʊr; jər] ['hɛdz] [set] [ɑːn] [jʊr; jər]
and get so turned round you don't know which way your head's set on your
和 得到 所以 转向 圆形的 你 不 知道 哪个 方式 你的 头部 放 在 你的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

晕头转向，甚至不知道自己的头在肩膀的哪一边。

" ['mɪsɪz] . ['wiːvɝz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] ['ɪntuː] [rɪ'lʌktənt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['diːteɪlz] .
" Mrs . Weaver's expression began to dissolve into reluctant interest in these details .
" 太太 . 织工的 表达 开始 到 溶解 进入 不情愿的 兴趣 在 这些 细节 .

“韦弗太太的表情开始从对这些细节的勉强兴趣转变为一种不情愿的兴趣。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['itl] [help] [jʊr; jər] ['ruːmətɪzəm] ,
" Well , of course , if you think it'll help your rheumatism ,
" 出色地 , 的 课程 , 如果 你 思考 它将 帮助 你的 风湿病 ,

“当然，如果你认为它对你的风湿病有帮助的话，”

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [jʊr; jər] [maɪnd] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] [goʊ] , ['sʌmˌbɒdiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ]
and you've got your mind made up to go , somebody'll have to go with
和 你已经 得到 你的 头脑 制成 向上 到 去 , 有人会 有 到 去 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

既然你已经下定决心要去，那就得有人陪你一起去。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [æskt] ['dʒeɪsn] ? "
Have you asked Jason ? "
有 你 问 杰森 ? "

你问过杰森了吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
" No , I haven't .
" 不 , 我 还没有 .

“不，我没有。”

" ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn] [æn; ən] [edʒ] .
" Mrs . Moxom's voice took on an edge .
" 太太 . - 嗓音 采取 在 一个 边缘 .

莫克索姆太太的声音变得尖锐起来。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [dʒʌst] [waɪ] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [æsk] ['piːp(ə)l] ;
" I can't see just why I've got to ask people ;
" 我 不能 看 只是 为什么 我已经 得到 到 问 人们 ;

“我不明白为什么我还要问别人；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'baʊt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [aɪ] [pliːz] . "
sometimes I think I'm about old enough to do as I please . "
有时 我 思考 我是 关于 老的 足够的 到 做 作为 我 请 . "

有时我觉得自己年纪差不多够大了，可以随心所欲了。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mʌðər] , " [suːðd] [ðə; ði] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
" Why , of course , mother , " soothed the daughter - in - law .
" 为什么 , 的 课程 , 母亲 , " 舒缓 这 女儿 - 在 - 法律 .

“当然了，母亲，”儿媳安慰道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['gɝːlz] [bɪ'fɔːr] [juːd] [stɑːrt] ? "
" Would you go and see the girls before you'd start ? "
" 会 你 去 和 看 这 女孩们 前 你会 开始 ? "

“你开始之前会先去见见那些女孩吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [rɪ'læksɪŋ]
" No , I don't believe I would , " answered the old woman , her voice relaxing
" 不 , 我 不 相信 我 会 , " 回答 这 老的 女士 , 她 嗓音 放松
['ʌndər] [ðɪs] [ˌækwi'es(ə)ns] .
under this acquiescence .
在下面 这 默认 .

“不，我想我不会，”老妇人回答道，语气也放松下来，表示同意。

" [ðeid] ['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .
" They'd only make a fuss .
" 他们会 仅有的 制作 一个 大惊小怪 .

他们只会小题大做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðeɪv] [bəuθ] [gɑːt] [gʊd] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [gʊd] [men] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mærid] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
They've both got good homes and good men , and they're married to them
他们有 两个都 得到 好的 房屋 和 好的 男人 , 和 它们是 已婚 到 他们
[raɪt] [ænd; ənd] ['lɔːfl] ,
right and lawful ,
正确的 和 合法的 ,

她们俩都有很好的家庭和伴侣，而且她们的婚姻合法合规。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .
and there's nothing to worry about .
和 有 没有什么 到 担心 关于 .

没什么好担心的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ'd] [dʒʌst] [get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ðætɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdər] .
Besides , I'd just get interested in the children , and that'd make it harder .
除了 , ID 只是 得到 感兴趣的 在 这 孩子们 , 和 那样的话 制作 它 更难 .

此外，我可能会对孩子们产生兴趣，那样就更难了。

[aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [best] [aɪ] [nuː] [haʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['gɝːlz] ,
I've done the best I knew how by the girls ,
我已经 完毕 这 最好的 我 知道 如何 经过 这 女孩们 ,

我已经尽我所能地帮助了这些女孩们。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ðeɪv] [gɑːt] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] " —
and I don't know as they've got any reason to complain " —
和 我 不 知道 作为 他们有 得到 任何 原因 到 抱怨 " —

我不知道他们有什么理由抱怨——

" [waɪ] , [noʊ] , ['mʌðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] ['fɛðɚz] ,
" **Why , no , mother , " interrupted the daughter - in - law , with rising feathers ,**
" 为什么 , 不 , 母亲 , " 中断 这 女儿 - 在 - 法律 , 和 上升 羽毛 ,

“不，母亲，”儿媳妇打断道，羽毛都竖了起来。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['enibɑːdi] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [juːd] [dʌn] [wel] [baɪ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .
" **I never heard anybody say but what you'd done well by all your children .**
" 我 绝不 听到 任何人 说 但 什么 你会 完毕 出色地 经过 全部 你的 孩子们 .

“我从没听过任何人说你对你的所有孩子不好。”

[aɪ] ['oʊnli] [θɔːt] [ðeid] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I only thought they'd want to see you .
我 仅有的 想法 他们会 想 到 看 你 .

我只是以为他们会想见你。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeid] [kʌm] ['oʊvər] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ændʒi] ['kudnt] ,
I think they'd come over if they knew it — well , of course , Angie couldn't ,
我 思考 他们会 来 超过 如果 他们 知道 它 — 出色地 , 的 课程 , 安吉 不能 ,

我想如果他们知道的话就会过来——当然，安吉肯定不知道。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪbi] [soʊ] , [bʌt; bət] ['lɔːrə] [ʃiːd] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
having a young baby so , but Laura she'd come in a minute . "
拥有 一个 年轻的 婴儿 所以 , 但 劳拉 棚 来 在 一个 分钟 . "

因为家里有个小宝宝，不过劳拉马上就来。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [pə'sistid] ['mɪsɪz] . - .
" **Well , I don't believe I want to see them , " persisted Mrs . Moxom .**
" 出色地 , 我 不 相信 我 想 到 看 他们 , " 持续 太太 . - .

“嗯，我不太想见到他们，”莫克索姆太太坚持道。

" ['itl] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdər] .
" **It'll only make it harder .**
" 它将 仅有的 制作 它 更难 .

“这只会让事情变得更难。”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['niːdnt] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [aɪm] ['gɔɪn] - .
I guess you needn't let them know I'm goin ' .
我 猜测 你 不必 让 他们 知道 我是 去 - .

我想你没必要让他们知道我要走了。

['eθəl] [ænd; ənd] [aɪl] [stɑːrt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [get] ['redi] .
Ethel and I'll start as soon as she can get ready .
埃塞尔 和 患病的 开始 作为 很快 作为 她 能 得到 准备好 .

等埃塞尔准备好了，我和她就马上开始。

[siːmz] [laɪk] ['rɑːbz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [taɪm] .
Seems like Rob's having a pretty hard time .
似乎 喜欢 罗布的 拥有 一个 漂亮的 难的 时间 .

看来罗布的日子过得挺艰难的。

[hiː; hi] ['kudnt] [kʌm] ['æftər] ['eθəl] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
He couldn't come after Ethel now if he wanted to .
他 不能 来 后 埃塞尔 现在 如果 他 通缉 到 .

即使他想，现在也来不了埃塞尔了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] — [ðæt] — [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .
It wouldn't be right for him to leave that — that — old gentleman .
它 不会 是 正确的 为了 他 到 离开 那 — 那 — 老的 绅士 .

他不应该离开那位——那位——老先生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 162]**
" [页 -]

" [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][hæv; həv]['eni][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] . "

"	Well	,	I	wouldn't	want	the	girls	to	have	any	hard	feelings	towards	me	.	"
"	出色地	,	我	不会	想	这	女孩们	到	有	任何	难的	情怀	向	我	.	"

“嗯，我不想让女孩们对我有任何怨恨。”

" [ðə; ði] - ['gɜːlz] [eint] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , ['emə] ,

"	The	Moxom	girls	ain't	a	-	going	to	have	any	hard	feelings	towards	you	,	Emma	,
"	这	-	女孩们	不是	一个	-	去	到	有	任何	难的	情怀	向	你	,	艾玛	,

“莫克森家的女孩们不会对你怀有任何恶意，艾玛。”

" [əˈsɜːrtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	asserted	the	old	woman	,	with	emphasis	.
"	断言	这	老的	女士	,	和	强调	.

“老妇人强调道。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][jʊr; jər] ['sɪstər] , ['dʒeɪsn] ,

"	She	has	the	queerest	way	of	talking	about	your	sisters	,	Jason	,
"	她	有	这	最酷儿的	方式	的	说	关于	你的	姐妹	,	杰森	,

“杰森，她谈论你姐妹的方式很奇怪。”

" ['mɪsɪz] . ['wiːvər] [kənˈfaidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['leɪtər] .

"	Mrs	.	Weaver	confided	to	her	husband	later	.
"	太太	.	织工	坦白	到	她	丈夫	之后	.

韦弗太太后来向丈夫吐露了心声。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , ['sʌmtaɪmz] , [ʃiːz] ['feɪlɪŋ] ['prɪti] [fæst] .

"	It	makes	me	think	,	sometimes	,	she's	failing	pretty	fast	.
"	它	制作	我	思考	,	有时	,	她是	失败	漂亮的	快速地	.

“这让我有时觉得，她失败得很快。”

" [viː]

"	V
"	V

“V

[æz; əz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] [gruː] ['stiːpə] ,

As	the	road	to	the	foot	of	the	trail	grew	steeper	,
作为	这	路	到	这	脚	的	这	踪迹	生长	更陡峭	,

随着通往步道起点的路变得越来越陡峭，

[rɑːb] ['kendəl] [faʊnd] [æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːm] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

Rob	Kendall	found	an	increasing	difficulty	in	guiding	his	team	with	one	hand	.
抢	肯德尔	成立	一个	增加	困难	在	指导	他的	团队	和	一	手	.

罗布·肯德尔发现，单手指挥球队越来越困难。

[hɪz; ɪz][braɪd] [druː] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɜːrkl] [ɑːrm] [rɪˈlʌktəntli] .

His	bride	drew	herself	from	his	encircling	arm	reluctantly	.
他的	新娘	画	她自己	从	他的	包围	手臂	勉强	.

他的新娘依依不舍地挣脱了他环抱的手臂。

" [juːd] ['betər] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [blʌʃ] .

"	You'd	better	look	after	the	horses	,	"	she	said	,	with	a	vivid	blush	.
"	你会	更好的	看	后	这	马匹	,	"	她	说	,	和	一个	生动	脸红	.

“你最好好好照顾这些马，”她说着，脸上泛起了一片红晕。

" ['hwʌtəl] ['grænmʌðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ?

"	What'll	grandmother	think	of	us	?
"	什么会	祖母	思考	的	我们	?

奶奶会怎么看我们?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [ɑːrm][ænd; ənd] [riːtʃt] [bæk] [tuː; tə][pæt][ðə; ði][oʊld]
" The young fellow removed the offending arm and reached back to pat the old
" 这 年轻的 同伴 已移除 这 犯罪 手臂 和 达到 后退 到 拍 这 老的
['leɪdiːz] [niː] .
lady's knee .
女士的 膝盖 .

“年轻人移开了那只碍事的胳膊，然后伸手拍了拍老太太的膝盖。

" [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['grænmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɔɪəsli] .
" I ain't afraid of grandmother , " he said joyously .
" 我 不是 害怕的 的 祖母 , " 他 说 欣喜地 .

“我不怕奶奶，”他高兴地说。

" ['grænd,məðɝz] [ə; eɪ] [brɪk] .
" Grandmother's a brick .
" 祖母的 一个 砖 .

“奶奶像块砖头。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi]
If she
如果 她

如果她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[steɪz] [aʊt] [hɪr] [lɔːŋ] , [ʃiːl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði]['meɪsə] .
stays out here long , she'll soon be the youngest woman on the mesa .
停留 出去 这里 长的 , 壳 很快 是 这 最小的 女士 在 这 台面 .

如果她在这里待的时间够长，很快就会成为台地上最年轻的女人。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːd] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm][naɪs][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hɜːr'self] — ['haʊz] [ðæt] ,
I shouldn't wonder if she'd pick up some nice old gentleman herself — how's that ,
我 不应该 想知道 如果 棚 挑选 向上 一些 好的 老的 绅士 她自己 — 怎么样 那 ,
['grænmʌðər] ?
grandmother ?
祖母 ?

我不应该怀疑她自己会不会找个不错的老绅士——奶奶，您觉得呢?

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪr] .
" He bent down and kissed his wife's ear .
" 他 弯曲 向下 和 亲吻 他的 妻子的 耳朵 .

他弯下腰，亲吻了妻子的耳朵。

" [kætʃ] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn] ['grænd,mʌðəz] ['æftər] [ðɪs] ! "
" Catch me going back on grandmothers after this ! "
" 抓住 我 去 后退 在 祖母们 后 这 ! "

“等我以后再跟奶奶们闹别扭的！”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] , [rɑːb] , " [sed] ['eθəl] ['fɑːndli] ; " [hæz; həz][hiː; hi] , ['grænmʌðər] ?
" You haven't changed a bit , Rob , " said Ethel fondly ; " has he , grandmother ?
" 你 还没有 已更改 一个 少量 , 抢 , " 说 埃塞尔 深情地 ; " 有 他 , 祖母 ?

“你一点都没变，罗布，”埃塞尔慈爱地说；“是吗，奶奶？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['reɪdiənt] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪðərd] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" She turned her radiant smile upon the withered face behind her .
" 她 转向 她 辐射状 微笑 之上 这 干枯 脸 在后面 她 .

她将灿烂的笑容转向身后那张枯槁的脸。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
The old woman did not answer .
这 老的 女士 做过 不是 回答 .

老妇人没有回答。

[ðə; ði] ['nuːli] ['wedɪd] ['kʌp(ə)l] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['ræptʃərəs] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The newly wedded couple resumed their rapturous contemplation of each other .
这 新 已婚 夫妻 恢复 他们的 欣喜若狂 沉思 的 每个 其他 .

这对新婚夫妇继续沉浸在彼此的爱意中。

" ['haʊz] [ðæt] ['fʌni] [oʊld][mæn] , [rɑːb] ? " [æskt] ['eθəl] , ['smuːðɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['dɪmplz] .
" How's that funny old man , Rob ? " asked Ethel , smoothing out her dimples .
" 怎么样 那 有趣的 老的 男人 , 抢 ? " 问 埃塞尔 , 平滑 出去 她 酒窝 .

“那个滑稽的老头罗布怎么样了？”埃塞尔问道，一边抚平脸上的酒窝。

" [oʊld] ['moʊzi] ?
" Old Mosey ?
" 老的 漫步 ?

“老莫西？”

['hiːz] ['prɪti] ['rɑːki] .
He's pretty rocky .
他是 漂亮的 岩石 .

他性格很不稳定。

[aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wəʊnt] [pʊl] [θruː] .
I'm afraid he won't pull through .
我是 害怕的 他 惯于 拉 通过 .

恐怕他挺不过去了。

" [rɑːb] [stroʊv] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
" Rob strove to adjust his voice to the subject .
" 抢 努力 到 调整 他的 嗓音 到 这 主题 .

罗布努力调整自己的语气以适应这个话题。

" [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [gɑːt] [ə; eɪ] [haʊs] [daʊn] [ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
" I'd ' a ' got a house down in town , but I didn't like to leave him .
" ID - 一个 - 得到 一个 房子 向下 在 镇 , 但 我 没有 喜欢 到 离开 他 .

“我在城里有套房子，但我不想离开他。”

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ['prɪti] [suːn] , [ðoʊ] .
We'll have to go pretty soon , though .
出色地 有 到 去 漂亮的 很快 , 尽管 .

不过我们很快就得走了。

[aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [biː; bi] ['loʊnsəm] [ʌp] [hɪr] .
I'm afraid you'll be lonesome up here .
我是 害怕的 你会 是 寂寞 向上 这里 .

恐怕你在这里会很孤独。

" [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" The old woman on the back seat leaned forward a little .
" 这 老的 女士 在 这 后退 座位 倾斜 向前 一个 小的 .

后座上的老妇人微微向前倾了倾身子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [smaɪld]
The young couple smiled
这 年轻的 夫妻 微笑

这对年轻夫妇笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[ɪg'zʌltəntli] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][su:'pɜ:rb][skɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .

exultantly	**into**	**each**	**other's**	**eyes**	**,**	**with**	**superb**	**scorn**	**of**	**the**	**world**	**.**
欣喜若狂	进入	每个	其他的	眼睛	,	和	高超	轻蔑	的	这	世界	.

他们得意洋洋地对视，眼中充满了对世界的蔑视。

" ['loʊnsəm] ! " [sniəd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] .

"	**Lonesome**	**!**	**"**	**sneered**	**the**	**girl**	**.**
"	寂寞	!	"	冷笑	这	女孩	.

“真孤单！”女孩冷笑道。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [hʌg] .

Her	**husband**	**drew**	**her**	**close**	**to**	**him**	**with**	**an**	**ecstatic**	**hug**	**.**
她	丈夫	画	她	关闭	到	他	和	一个	欣喜若狂	拥抱	.

她的丈夫欣喜若狂地拥抱了她，将她紧紧地搂在怀里。

" [jes] , ['loʊnsəm] , " [hi:; hi] [læft] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['smʌðəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt] [her] .

"	**Yes**	**,**	**lonesome**	**,**	**"**	**he**	**laughed**	**,**	**his**	**voice**	**smothered**	**in**	**her**	**bright**	**hair**	**.**
"	是的	,	寂寞	,	"	他	笑了	,	他的	嗓音	窒息	在	她	明亮的	头发	.

“是啊，孤独，”他笑着说，声音被她明亮的头发掩盖了。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] ['setld] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] .

The	**old**	**woman**	**settled**	**back**	**in**	**her**	**seat**	**.**
这	老的	女士	定居	后退	在	她	座位	.

老妇人重新坐回座位上。

[ðə; ðɪ] [ti:m] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ðɪ]['sændi] [wɑ:ʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['boʊldərz] .

The	**team**	**made**	**their**	**way**	**slowly**	**through**	**the**	**sandy**	**wash**	**between**	**the**	**boulders**	**.**
这	团队	制成	他们的	方式	缓慢地	通过	这	沙	洗	之间	这	巨石	.

队伍缓慢地穿过巨石间的沙质冲沟。

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪkəmɔ:r] , [rɑ:b] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

When	**they**	**emerged**	**from**	**the**	**sycamores**	**,**	**Rob**	**pointed**	**toward**	**the**	**cabin**	**.**
什么时候	他们	出现	从	这	梧桐树	,	抢	尖	朝向	这	舱	.

当他们从梧桐树丛中出来时，罗布指着小木屋的方向。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [pleɪs] !

"	**That's**	**the**	**place**	**!**
"	那就是	这	地方	!

“就是那里！”

" [hi:; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	**he**	**said**	**triumphantly**	**.**
"	他	说	凯旋而归	.

他得意洋洋地说。

[ðə; ðɪ] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['sɪftɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ][lɪv; laɪv] - [oʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [ʃeɪk] [ru:f] .

The	**sunset**	**was**	**sifting**	**through**	**the**	**live**	**-**	**oaks**	**upon**	**the**	**shake**	**roof**	**.**
这	日落	曾是	筛分	通过	这	居住	-	橡树	之上	这	摇	屋顶	.

夕阳的光芒透过木瓦屋顶上的橡树叶洒下斑驳的光影。

[tu:] [tents] [gli:md] [waɪt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['freskoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [li:vz] .

Two	**tents**	**gleamed**	**white**	**beside**	**it**	**,**	**frescoed**	**with**	**the**	**shadow**	**of**	**moving**	**leaves**	**.**
二	帐篷	闪闪发光	白色的	旁	它	,	壁画	和	这	阴影	的	移动	树叶	.

旁边有两个洁白的帐篷，帐篷上绘有摇曳树叶的影子。

['eθəl] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] ,

Ethel	**lifted**	**her**	**head**	**from**	**her**	**husband's**	**shoulder**	**,**
埃塞尔	抬起	她	头	从	她	丈夫的	肩膀	,

埃塞尔从丈夫的肩膀上抬起头来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hæz; həz][kept][ðə; ði]

and	looked	at	her	home	with	the	faith	in	her	eyes	that	has	kept	the
和	看起来	在	她	家	和	这	信仰	在	她	眼睛	那	有	保留	这

[wɜːrld] [jʌŋ] .

world	young	.
世界	年轻的	.

她望着自己的家，眼中闪烁着令世界保持年轻的信念。

" [aɪv] [pʊt] [ʌp][sʌm; səm] [tents] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['gliːfəli] ;

"	I've	put	up	some	tents	for	us	,	"	said	the	young	fellow	gleefully	;
"	我已经	放	向上	一些	帐篷	为了	我们	,	"	说	这	年轻的	同伴	兴高采烈地	;

“我已经为我们搭好了一些帐篷，”年轻人高兴地说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][ɪn] [tɪl] [aɪ][get][ðə; ði] [tiːm] [pʊt] [ə'weɪ] .

"	but	you	mustn't	go	in	till	I	get	the	team	put	away	.
"	但	你	不得	去	在	直到	我	得到	这	团队	放	离开	.

“但在我把球队淘汰出局之前，你不能进去。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['haʊskiːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .

I	won't	have	you	laughing	at	my	housekeeping	behind	my	back	.
我	惯于	有	你	笑	在	我的	家政	在后面	我的	后退	.

我绝不允许你在背后嘲笑我的家务活。

[oʊld] - [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]

Old	Mosey's	asleep	in	the
老的	-	睡着了	在	这

老莫西睡着了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['ʃænti]

shanty
棚屋

棚屋

; [ðə; ði]['dɑːktər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['iːzi] .

;	the	doctor	gives	him	something	to	keep	him	easy	.
;	这	医生	给予	他	某物	到	保持	他	简单的	.

医生给他开了些药，让他舒服些。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , ['grænmʌðər] ; [juː; jʊ][wəʊnt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

You	can	go	in	there	and	sit	down	,	grandmother	;	you	won't	disturb	him	.
你	能	去	在	那里	和	坐	向下	,	祖母	;	你	惯于	打扰	他	.

奶奶，您可以进去坐下，不会打扰他的。

" [hiː; hi] [helpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	helped	them	out	of	the	wagon	,	lingering	a	little	with	his	wife	in	his
"	他	帮助	他们	出去	的	这	车皮	,	挥之不去的	一个	小的	和	他的	妻子	在	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

他扶他们下了马车，然后抱着妻子在车里待了一会儿。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

The	old	woman	left	them	and	went	into	the	house	.
这	老的	女士	左边	他们	和	去	进入	这	房子	.

老妇人离开他们，进了屋。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [oʊld] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ]

She	crossed	the	floor	hesitatingly	,	and	bent	over	the	feeble	old	face	on	the	pillow
她	交叉	这	地面	犹豫地	,	和	弯曲	超过	这	微弱	老的	脸	在	这	枕头

.

:

.

她犹豫地走到房间另一边，俯身看向枕头上那张虚弱的老脸。

" [its] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ; ['hiːz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	It's	just	as	I	expected	;	he's	changed	a	good	deal	,	"	she	said	to	herself	.
"	它是	只是	作为	我	预期的	;	他是	已更改	一个	好的	交易	,	"	她	说	到	她自己	.

“果然不出我所料，他变化很大，”她自言自语道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	old	man	opened	his	eyes	.
这	老的	男人	打开	他的	眼睛	.

老人睁开了眼睛。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [juːd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['moʊzəs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə'laʊd] .

"	I	was	sayin	'	you'd	changed	a	good	deal	,	Moses	,	"	she	repeated	aloud	.
"	我	曾是	说	-	你会	已更改	一个	好的	交易	,	摩西	,	"	她	重复	大声	.

“我是说你变化很大，摩西，”她大声重复道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .

There	was	no	intelligence	in	his	gaze	.
那里	曾是	不	智力	在	他的	目光	.

他的眼神中没有一丝智慧。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ][ɪk'spekt] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	For	that	matter	,	I	expect	I've	changed	a	good	deal	myself	,	"	she	went	on	.
"	为了	那	事情	,	我	预计	我已经	已更改	一个	好的	交易	我	,	"	她	去	在	.

“就此而言，我认为我自己也改变了很多，”她继续说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [juːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [kʌm] [aʊt] .

"	I	heard	you'd	had	a	fall	,	and	I	thought	I'd	better	come	out	.
"	我	听到	你会	有	一个	落下	,	和	我	想法	ID	更好的	来	出去	.

“我听说你摔倒了，所以我想我最好过来看看。”

[juː; jʊ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [sɪk] .

You	was	always	kind	of	hard	to	take	care	of	when	you	was	sick	.
你	曾是	总是	种类	的	难的	到	拿	关心	的	什么时候	你	曾是	生病的	.

你生病的时候总是很难照顾。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][hɜːrt][jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪð] , [dʒʌst]['æftər][wiː; wi][wʌz; wəz] ['mærid] ;

I	remember	that	time	you	hurt	your	foot	on	the	scythe	,	just	after	we	was	married	;
我	记住	那	时间	你	伤害	你的	脚	在	这	镰	,	只是	后	我们	曾是	已婚	;

我记得我们刚结婚不久，你用镰刀割伤了脚的那次；

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] ['enibɑːdi] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ][bʌt; bət][ˌem 'iː] " —

you	wouldn't	let	anybody	come	near	you	but	me	"	—
你	不会	让	任何人	来	靠近	你	但	我	"	—

除了我，你不会让任何人靠近你。

" [waɪ] , [its] ['ændʒəˌlin] !

"	Why	,	it's	Angeline	!
"	为什么	,	它是	安吉琳	!

“哎呀，是安吉琳！”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['driːmɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [smaɪl] .
" said the old man dreamily , with a vacant smile .
" 说 这 老的 男人 梦幻般地 , 和 一个 空缺 微笑 .

“老人梦呓般地说道，脸上带着空洞的微笑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

" [jes] , [its] [ˌem 'iː] .
" Yes , it's me .
" 是的 , 它是 我 .

“是的，是我。”

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
" He closed his eyes and drifted away again .
" 他 关闭 他的 眼睛 和 漂移 离开 再次 .

他闭上眼睛，再次沉入梦乡。

[ðə; ði][oʊld] [waɪf] [sæt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
The old wife sat still on the edge of the bed .
这 老的 妻子 卫星 仍然 在 这 边缘 的 这 床 .

老太太静静地坐在床边。

[ˌaʊt'saɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪl] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] .
Outside she could hear the sigh of the oaks and the trill of young voices .
外部 她 可以 听到 这 叹 的 这 橡树 和 这 颤音 的 年轻的 声音 .

她能听到窗外橡树的叹息声和孩子们清脆的说话声。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [terz] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , ['rɪt(ə)n] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,
Two or three tears fell over the wrinkled face , written close with the past ,
二 或者 三 眼泪 跌倒 超过 这 皱 脸 , 书面 关闭 和 这 过去的 ,

两三滴眼泪滑过满是皱纹的脸庞，那是岁月留下的痕迹。

[laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [peɪdʒ][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['daɪəri] .
like a yellow page from an old diary .
喜欢 一个 黄色的 页 从 一个 老的 日记 .

就像旧日记里泛黄的一页。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['miːgər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,
She wiped them away , and looked about the room with its meagre belongings ,
她 擦拭 他们 离开 , 和 看起来 关于 这 房间 和 它是 微薄 财物 ,

她擦掉身上的灰尘，环顾四周，只见房间里只有寥寥几件东西。

[wɪtʃ] [rɑːb][hæd; həd] ['skauəd] ['ɪntuː] [ɪk'spektənt] ['niːtnəs] .
which Rob had scoured into expectant neatness .
哪个 抢 有 彻底清洗 进入 怀孕 整洁 .

罗布已经把它们打扫得一尘不染，一副令人期待的整洁模样。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd]
" He doesn't seem to have done very well , " she thought ; " but how could
" 他 不 似乎 到 有 完毕 非常 出色地 , " 她 想法 ; " 但 如何 可以
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“他好像过得不太好，”她想；“可是他怎么可能过得好呢？”

[ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ?
all by himself ?
全部 经过 他自己 ?

他一个人?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	She	got	up	and	walked	to	the	door	,
"	她	得到	向上	和	步行	到	这	门	,

她起身走向门口，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] .

and	looked	out	at	the	strange	landscape	with	its	masses	of	purple	mountains	.
和	看起来	出去	在	这	奇怪的	景观	和	它是	群众	的	紫色的	山脉	.

他眺望着眼前奇特的景色，那里有连绵起伏的紫色山峦。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	I've	got	to	do	one	of	two	things	,	"	she	said	to	herself	.
"	我已经	得到	到	做	一	的	二	事物	,	"	她	说	到	她自己	.

“我必须做两件事中的一件，”她对自己说。

" [aɪv] [dʒʌst] [gɑːt] [tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['gɝːlz] [biː; bi] ['mɔːtifaid] ,

"	I've	just	got	to	own	up	the	whole	thing	,	and	let	the	girls	be	mortified	,
"	我已经	只是	得到	到	自己的	向上	这	所有的	事物	,	和	让	这	女孩们	是	羞愧难当	,

“我必须承认一切，让那些女孩们羞愧难当。”

[ɔːr] [els] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ə'gen] ,

or	else	I've	got	to	keep	still	and	marry	him	over	again	,
或者	别的	我已经	得到	到	保持	仍然	和	结婚	他	超过	再次	,

否则我就得乖乖待着，再嫁给他一次。

[ænd; ənd] [pæs] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

and	pass	for	an	old	fool	the	rest	of	my	life	.
和	经过	为了	一个	老的	傻子	这	休息	的	我的	生活	.

余生都只能装作一个老傻瓜。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	I	can	do	it	.
我	不	相信	我	能	做	它	.

我不认为我能做到。

[ðeɪv] [gɑːt] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [daʊn] [dɪs'greɪs] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] .

They've	got	more	time	to	live	down	disgrace	than	I	have	.
他们有	得到	更多的	时间	到	居住	向下	耻辱	比	我	有	.

他们比我有更多的时间来摆脱耻辱。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] ['evriθɪŋ] .

I	believe	I'll	just	come	out	and	tell	everything	.
我	相信	患病的	只是	来	出去	和	告诉	一切	.

我想我还是会把一切都说出来。

['eθəl] !

Ethel	!
埃塞尔	!

埃塞尔！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

" [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [rɑːb] ; [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Come	here	,	you	and	Rob	;	I've	got	something	to	tell	you	.
"	来	这里	,	你	和	抢	;	我已经	得到	某物	到	告诉	你	.

“你和罗布过来一下；我有话要跟你们说。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [lɔkt] [ɑ:rmz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] .

" The young couple stood with locked arms , looking out over the valley .

" 这 年轻的 夫妻 站立 和 已锁定 武器 , 寻找 出去 超过 这 谷 .

这对年轻情侣手臂相挽，眺望着山谷。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðeɪ] [klɑ:spt] [i:tʃ] ['ʌðər] [kloʊz] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]

At the sound of her voice they clasped each other close in an embrace of

在 这 声音 的 她 嗓音 他们 紧握 每个 其他 关闭 在 一个 拥抱 的

['pæʃənət] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] [soʊl] .

passionate protest against the intrusion of this other soul .

热情的 反对 反对 这 入侵 的 这 其他 灵魂 .

听到她的声音，他们紧紧相拥，以热烈的拥抱抗议另一个灵魂的入侵。

[ðen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntu:][ðə; ði]

Then they turned toward the sunset , and went slowly and reluctantly into the

然后 他们 转向 朝向 这 日落 , 和 去 缓慢地 和 勉强 进入 这

[haʊs] .

house .

房子 .

然后他们转向落日，慢吞吞地、依依不舍地走进了房子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 168]

[页 -]

[第168页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 169]

[页 -]

[第169页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 170]

[页 -]

[第170页]

[lɪb]

Lib

图书馆

图书馆

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 171]

[页 -]

[第171页]

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['redwʊd] ['kæbɪn] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər]

A young woman sat on the veranda of a small redwood cabin , putting her

一个 年轻的 女士 卫星 在 这 阳台 的 一个 小的 红杉 舱 , 推杆 她

['beɪbi][tu:; tə] [sli:p] .

baby to sleep .

婴儿 到 睡觉 .

一位年轻女子坐在红杉木屋的阳台上，哄她的婴儿睡觉。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [dɪ'spleɪd] [ðæt] [ə'gresɪv] [waɪd] - [əweɪknəs] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] ['kærəktəraɪz]

The infant displayed that aggressive wide - awakeness which seems to characterize

这 婴儿 显示 那 挑衅的 宽的 - 觉醒 哪个 似乎 到 描述

['beɪbi:z] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['sɑ:mnələns] .

babies on the verge of somnolence .

婴儿 在 这 边缘 的 嗜睡 .

这个婴儿表现出一种好斗的清醒状态，这似乎是即将入睡的婴儿的特征。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [ɪts] ['dɪmpld] [fɪsts] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðɝz] [ber] [waɪt]
Now and then it plunged its dimpled fists into the young mother's bare white
现在 和 然后 它 暴跌 它是 凹陷的 拳头 进入 这 年轻的 母亲的 裸 白色的
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

它时不时地将布满酒窝的拳头插入年轻母亲裸露的白皙胸膛，

['stɪfnd] [ɪts]['taɪni][fɔːrm] [rɪ'beljəsli] , [reɪzd] [ɪts] [hed] ,
stiffened its tiny form rebelliously , raised its head ,
僵硬 它是微小的 形式 反叛地 , 提高 它是 头 ,

它小小的身躯顽强地挺直，抬起头来，似乎在反抗。

[ænd; ənd] [sent] [gliːmz] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] .
and sent gleams of defiance from beneath its drooping eyelids .
和 发送 闪光 的 蔑视 从 下面 它是 下垂 眼睑 .

它下垂的眼睑下闪烁着不屈的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ]
It was late in March , and the ground about the cabin was yellow with
它 曾是 晚的 在 行进 , 和 这 地面 关于 这 舱 曾是 黄色的 和
[loʊ] - ['groʊɪŋ] - .
low - growing compositæ .
低的 - 生长 - .

当时已是三月下旬，小屋周围的地面上长满了低矮的菊科植物，呈现出黄色。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hʌni] - [swiːt] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] - [sɔːŋ] .
The air was honey - sweet and dripping with bird - song .
这 空气 曾是 蜂蜜 - 甜的 和 滴落 和 鸟 - 歌曲 .

空气中弥漫着蜂蜜般的甜香，到处都是鸟儿的鸣叫声。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .
Inside the house a woman and a girl were talking .
里面 这 房子 一个 女士 和 一个 女孩 是 说 .

屋内，一名女子和一个女孩正在交谈。

" [oʊ] , ['hiːz] [nɑːt] ['wɜːriɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
" Oh , he's not worrying , " said the latter .
" 哦 , 他是 不是 令人担忧 , " 说 这 后者 .

“哦，他一点也不担心，”后者说道。

" [wɒts] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ?
" What's he got to worry about ?
" 是什么 他 得到 到 担心 关于 ?

他有什么好担心的?

[hiː; hi] [lets] [ˌjuː 'es][duː][ɔːl] [ðæt] .
He lets us do all that .
他 让我们 我们 做 全部 那 .

他让我们做这一切。

[lɪbz] [gɑːt][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [ber] [ɔːl][ðə; ði] [dɪs'greɪs] .
Lib's got the baby and we've got to bear all the disgrace .
库的 得到 这 婴儿 和 我们已经 得到 到 熊 全部 这 耻辱 .

莉比生了孩子，我们却要承受所有的耻辱。

[aɪ] " —
I " —
我 " —

我”-

" ['mɜːrtiː] , " [kɔːld] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

"	Myrtie	,	"	called	a	clear	voice	from	the
"	默蒂	,	"	称为	一个	清除	嗓音	从	这

“默蒂，”一个清晰的声音从……传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[və'rændə] , " [ʃʌt] [ʌp] !

veranda	,	"	shut	up	!
阳台	,	"	关闭	向上	!

阳台，“闭嘴！”

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [ə'baʊt]

You	may	say	what	you	please	about	me	,	and	you	may	say	what	you	please	about
你	可能	说	什么	你	请	关于	我	,	和	你	可能	说	什么	你	请	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

你可以随意评价我，也可以随意评价他。

[bʌt; bət]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['beɪbi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

but	nobody's	going	to	call	this	baby	a	disgrace	.
但	没有人	去	到	称呼	这	婴儿	一个	耻辱	.

但没人会说这个孩子丢人现眼。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ɪts] [nek] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət]

"	She	caught	the	child	up	and	kissed	the	back	of	its	neck	with	passionate
"	她	捕捉	这	孩子	向上	和	亲吻	这	后退	的	它是	脖子	和	热情的

['viːəməns] .

vehemence	.
激烈	.

她抱起孩子，热情地亲吻了孩子的后颈。

[ðə; ðɪ]['beɪbi] ['strʌgld] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] .

The	baby	struggled	in	her	embrace	and	gave	a	little	cry	of	outraged	dignity	.
这	婴儿	挣扎	在	她	拥抱	和	给予	一个	小的	哭	的	义愤填膺	尊严	.

婴儿在她怀里挣扎，发出了一声带着尊严的、略显愤慨的哭声。

[ˌɪn'dɔːrz] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [dɪs'meɪ] .

Indoors	the	girl	looked	at	her	mother	and	bit	her	lip	in	astonished	dismay	.
室内	这	女孩	看起来	在	她	母亲	和	少量	她	唇	在	惊讶	沮丧	.

回到屋内，女孩看着母亲，惊讶又沮丧地咬着嘴唇。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	didn't	know	she	could	hear	,	"	she	whispered	.
"	我	没有	知道	她	可以	听到	,	"	她	低声说道	.

“我不知道她能听见，”她低声说道。

[ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wɔːk] , ['treɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔːdri] ['rʌflz] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

A	tall	young	woman	came	up	the	walk	,	trailing	her	tawdry	ruffles	over	the
一个	高的	年轻的	女士	来了	向上	这	走	,	尾随	她	庸俗的	褶边	超过	这

['freɪgrənt][ˌælfi'lɛəriə] .

fragrant	alfileria	.
香	丝虫	.

一位身材高挑的年轻女子沿着小路走来，她那俗艳的褶边裙摆拖曳在芬芳的芦苇丛中。

" [ɪz] [mɪs] ['sʌndərlənd] " — [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ə; eɪ] [dʌl] [pɪŋk][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ]['beɪbi] .

"	Is	Miss	Sunderland	"	—	She	colored	a	dull	pink	and	glanced	at	the	baby	.
"	是	错过	桑德兰	"	—	她	有色	一个	乏味的	粉色的	和	瞥了一眼	在	这	婴儿	.

“是桑德兰小姐吗？”——她脸颊泛起暗淡的粉红色，瞥了一眼婴儿。

" [aɪm] [lɪb] ['sʌndərlənd] .
" I'm Lib Sunderland .
" 我是 图书馆 桑德兰 .

我是莉布·桑德兰。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [sed] [lɪb] .
Won't you come in ? " said Lib .
惯于 你 来 在 ? " 说 图书馆 .

“你不进来吗？”莉比说道。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [step] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The newcomer sank down on the upper step and leaned against the post of the
这 新人 沉没 向下 在 这 上 步 和 倾斜 反对 这 邮政 的 这
[və'rændə] .
veranda .
阳台 .

新来者坐在上层台阶上，倚靠在阳台的柱子上。

" [noʊ] . [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
" No . I don't want to see any one but you .
" 不 . 我 不 想 到 看 任何 一 但 你 .

“不，我只想见你。”

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [hɪr] .
I guess we can talk here .
我 猜测 我们 能 讲话 这里 .

我想我们可以在这里谈谈。

" [ðə; ði] ['beɪbi] [sæt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz]
" The baby sat up at the sound of the stranger's
" 这 婴儿 卫星 向上 在 这 声音 的 这 陌生人的

听到陌生人的声音，婴儿坐了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[vɔɪs] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] , ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] .
voice and stared at her with round , blinking eyes .
嗓音 和 凝视 在 她 和 圆形的 , 眨眼 眼睛 .

她用声音说道，然后用圆圆的、眨着眼睛的眼神盯着她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] [ænd; ənd] [wɪpt] [hɜːr; hər] [niː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn]
She drew off her cotton gloves and whipped her knee with them in
她 画 离开 她 棉布 手套 和 鞭打 她 膝盖 和 他们 在
['ɔːkwərd] [ɪm'bærəsmənt] .
awkward embarrassment .
尴尬的 尴尬 .

她尴尬地脱下棉手套，用手套抽打自己的膝盖。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [smɔːl] , ['regjələr] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm]
She had small , regular features of the kind that remain the same from
她 有 小的 , 常规的 特征 的 这 种类 那 保持 这 相同的 从
['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [oʊld] [eɪdʒ] ,
childhood to old age ,
童年 到 老的 年龄 ,

她五官小巧匀称，这种五官从孩提时代到老年都保持不变。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪvər] - ['kʌlərd] [her] [roʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪloʊ] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and her liver - colored hair rolled in a billow almost to her eyes .
和 她 肝 - 有色 头发 滚动 在 一个 巨浪 几乎 到 她 眼睛 .

她那肝色的头发像波浪一样卷曲着，几乎遮住了她的眼睛。

" ['meɪbi] [juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
" **Maybe you'll think it strange for me to come , " she began ,**
" 或许 你会 思考 它 奇怪的 为了 我 到 来 , " 她 开始 ,

“也许你会觉得我来很奇怪，”她开口说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [duː] .
" **but I didn't know what else to do .**
" 但 我 没有 知道 什么 别的 到 做 .

但我不知道还能做什么。

[aɪm] ['ruːbi] [ə'dɛr] .
I'm Ruby Adair .
我是 红宝石 阿代尔 .

我是露比·阿黛尔。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [ə'woʊk] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [ɪn] [lɪbz] [ˌnɑːnkə'mɪtl]
" **She waited a little , but her statement awoke no response in Lib's noncommittal**
" 她 等待 一个 小的 , 但 她 陈述 醒来 不 回复 在 库的 不置可否
[feɪs] .
face .
脸 .

“她等了一会儿，但她的话并没有引起莉比面无表情的任何反应。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔːr] [ɔːr] [nɑːt] ,
" **I don't know whether you know what they're saying over at the store or not ,**
" 我 不 知道 无论 你 知道 什么 它们是 说 超过 在 这 店铺 或者 不是 ,

我不知道你是否知道店里那边在说什么，

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [went] [ɑːn] ['hɔːltɪŋli] .
" **the visitor went on haltingly .**
" 这 游客 去 在 断断续续地 .

来访者断断续续地继续说道。

" [noʊ] , " [sed] [lɪb] , [wɪð; wɪθ] [draɪ] [ɪn'dɪfrəns] ;
" **No , " said Lib , with dry indifference ;**
" 不 , " 说 图书馆 , 和 干燥 漠不关心 ;

“不，”莉比冷漠地说；

" [ðer; ðər] [eint] ['eni] [men] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [loʊfɪn] - [ænd; ənd] - - [fɔːr; fər]
" **there ain't any men in our family to do the loafin ' and gossipin ' for**
" 那里 不是 任何 男人 在 我们的 家庭 到 做 这 洛芬 - 和 - - 为了
[juː 'es] . "
us . "
我们 . "

“我们家没有男人替我们闲逛和八卦。”

" [sɪns] [juː; jʊ] [muːvd] ['oʊvər] [hɪr] [frʌm; frəm] [bʌntʃ] [græs] ['væli] ,
" **Since you moved over here from Bunch Grass Valley ,**
" 自从 你 已搬 超过 这里 从 束 草 谷 ,

“自从你从邦奇格拉斯谷搬到这里之后，

[ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['θæd] ['fɑːrnəm] [ɪz] [ðə; ði] — [ɪz] — [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪl] [wɜːrks]
they're saying that Thad Farnham is the — is — you know he was in the tile works
它们是 说 那 萨德 法纳姆 是 这 — 是 — 你 知道 他 曾是 在 这 瓦 作品
['oʊvər] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [ə'goʊ] .
over there a year or more ago .
超过 那里 一个 年 或者 更多的 前 .

他们说萨德·法纳姆就是——你知道，他一年多前在那边的瓷砖厂工作过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 174]**
" [页 -]

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

" [lɪbz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [ded] [li:vz] ['ʌndər] [fʊt] .
" Lib's voice was like the crackling of dead leaves under foot .
" 库的 嗓音 曾是 喜欢 这 噼啪作响 的 死的 树叶 在下面 脚 .

“莉比的声音就像脚下踩着枯叶发出的噼啪声。”

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['prɪti] [hɑ:rd] , " [kən'tɪnju:d] [mɪs] [ə'dɛr] , ['gæðərɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] ,
" I think it's pretty hard , " continued Miss Adair , gathering courage ,
" 我 思考 它是 漂亮的 难的 , " 持续 错过 阿代尔 , 采集 勇气 ,

“我觉得这很难，”阿黛尔小姐鼓起勇气继续说道。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɜ:rf] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [her] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['lɪsənərz]
and glancing from under the surf of her hair at her listener's
和 瞥了一眼 从 在下面 这 冲浪 的 她 头发 在 她 听众
[ɪm'pæsɪv] [feɪs] ;
impassive face ;
冷漠 脸 ;

她从乱发间瞥了一眼听众面无表情的脸；

" [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [mi:z] [ɪn'geɪdʒd] !
" him and me's engaged !
" 他 和 我的 已订婚的 !

“我和他订婚了！”

" [lɪbz] [aɪz] ['nærəud] ,
" Lib's eyes narrowed ,
" 库的 眼睛 范围缩小 ,

莉比眯起了眼睛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['velvəti] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪp] [ʃoʊd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ə'raʊnd]
and the velvety down on her lip showed black against the whiteness around
和 这 天鹅绒般的 向下 在 她 唇 显示 黑色的 反对 这 白人 大约
[hɜ:r; hər] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

她嘴唇上柔软的绒毛在嘴唇周围的白色映衬下显得呈黑色。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ?
" What does he say ?
" 什么 做 他 说 ?

他说了什么?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] [kæn; kən] [hi:; hi] [seɪ] ?
" What can he say ?
" 什么 能 他 说 ?

他还能说什么呢?

" [θædz] [fi'ɑnseɪ] [broʊk] [aʊt] ['nɜ:rvəsli] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [eint] [soʊ] .
" Thad's fiancée broke out nervously , " except that it ain't so .
" 萨德的 未婚妻 打破 出去 紧张地 , " 除了 那 它 不是 所以 .

“萨德的未婚妻紧张地说道：‘但事实并非如此。’”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ʃʌt] ['pi:pəlz] [maʊðz] .

But	that	doesn't	shut	people's	mouths	.
但	那	不	关闭	人们的	嘴	.

但这并不能让人们闭嘴。

['noʊbɑ:di][kæn; kən][du:] [ðæt] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .

Nobody	can	do	that	but	you	.
无人	能	做	那	但	你	.

除了你，没人能做到。

[aɪ] [θɪŋk] " — [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ['vɜ:rtʃuəsli] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɜ:r; hər] [glʌvz] [taɪt] [ɪn]

I	think	"	—	she	raised	her	chin	virtuously	and	twisted	her	gloves	tight	in
我	思考	"	—	她	提高	她	下巴	有德行	和	扭曲	她	手套	紧的	在

[hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] — " [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [pleɪn] [ænd; ənd] [tel] [hu:] [ðə; ði]

her	trembling	hands	—	"	that	you	ought	to	come	out	plain	and	tell	who	the
她	发抖	双手	—	"	那	你	应该	到	来	出去	清楚的	和	告诉	WHO	这

[mæn][ɪz] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ! "

man	is	—	I	mean	the	—	you	know	what	I	mean	!	"
男人	是	—	我	意思是	这	—	你	知道	什么	我	意思是	!	"

“我想，”她端庄地抬起下巴，颤抖着双手紧紧地攥着手套，“你应该直截了当地说出那个人是谁——我是说——你知道我的意思！”

" [jes] , " [sed] [lɪb] ['dʌlli] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

"	Yes	,	"	said	Lib	dully	,	"	I	know	what	you	mean	.
"	是的	,	"	说	图书馆	沉闷地	,	"	我	知道	什么	你	意思是	.

“是的，”利布有气无力地说，“我知道你的意思。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] ,

"	There	was	a	little	silence	,
"	那里	曾是	一个	小的	沉默	,

一阵短暂的沉默，

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][mæd] ['twɪtər] [ʌv; əv] ['nestɪŋ] ['lɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [vaɪn] [ˌoʊvər'hed] .

broken	only	by	the	mad	twitter	of	nesting	linnets	in	the	passion	-	vine	overhead	.
破碎的	仅有的	经过	这	疯狂的	叽叽喳喳	的	嵌套	红雀	在	这	热情	-	藤	开销	.

只有头顶西番莲树上筑巢的红雀疯狂的鸣叫声打破了这片宁静。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ri'zju:md] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [aɪ]

"	Of	course	,	"	resumed	the	stranger	,	"	I
"	的	课程	,	"	恢复	这	陌生人	,	"	我

“当然，”陌生人继续说道，“我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['wʊdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

wouldn't	want	you	to	think	but	what	I'm	sorry	for	you	.
不会	想	你	到	思考	但	什么	我是	对不起	为了	你	.

我不想让你这么想，但我为你感到难过。

[ju:v] [bɪn] ['tri:tɪd] ['ɔ:f(ə)l] [mi:n] [baɪ] ['sʌmbɑ:di] .

You've	been	treated	awful	mean	by	somebody	.
你已经	到过	治疗	可怕	意思是	经过	某人	.

你受到了某人极其恶劣的对待。

" [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] [gru:] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [lɪb] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] .

"	A	surprised	look	grew	in	the	eyes	Lib	fixed	upon	her	visitor	.
"	一个	惊讶	看	生长	在	这	眼睛	图书馆	固定的	之上	她	游客	.

“莉比的目光落在来访者身上，眼中流露出惊讶之色。”

[ðə; ði]['beɪbi] [stɜːrd] [ɪn][ɪts] [sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst]

The	baby	stirred	in	its	sleep	,	and	she	bent	down	and	rubbed	her	cheek	against
这	婴儿	搅拌	在	它是	睡觉	,	和	她	弯曲	向下	和	摩擦	她	脸颊	反对

[ɪts] [her] .

its	hair	.
它是	头发	.

婴儿在睡梦中动了动，她弯下腰，用脸颊蹭了蹭婴儿的头发。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	needn't	waste	any	time	being	sorry	for	me	,	"	she	said	.
"	你	不必	浪费	任何	时间	存在	对不起	为了	我	,	"	她	说	.

“你不用浪费时间同情我，”她说。

" [ɪts] [tuː] [bæd] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [ə'dɛr] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zɔːltɪd] ['tʃærəti] ,

"	It's	too	bad	,	"	continued	Miss	Adair	,	intent	upon	her	own	exalted	charity	,
"	它是	也	坏的	,	"	持续	错过	阿代尔	,	意图	之上	她	自己的	崇高	慈善机构	,

“真是太可惜了，”阿黛尔小姐继续说道，一心只想表达她高尚的慈善之情。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['ʌðər] [foʊks]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

"	but	that	doesn't	make	it	right	for	you	to	get	other	folks	into	trouble	.
"	但	那	不	制作	它	正确的	为了	你	到	得到	其他	各位	进入	麻烦	.

但这并不意味着你可以让其他人陷入麻烦。

[juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] . "

You'd	ought	to	remember	that	.	"
你会	应该	到	记住	那	.	"

你应该记住这一点。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? " [æskt]

"	If	you	think	he's	all	right	,	why	don't	you	go	ahead	and	marry	him	?	"	asked
"	如果	你	思考	他是	全部	正确的	,	为什么	不	你	去	前方	和	结婚	他	?	"	问

[lɪb] .

Lib	.
图书馆	.

“如果你觉得他不错，为什么不嫁给他呢？”莉比问道。

" [maɪ][foʊks] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ,

"	My	folks	would	make	such	a	fuss	,
"	我的	各位	会	制作	这样的	一个	大惊小怪	,

“我爸妈肯定会大惊小怪的，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ækt] [laɪk] [aɪ]

and	besides	I	don't	know	as	it	would	be	just	right	for	me	to	act	like	I
和	除了	我	不	知道	作为	它	会	是	只是	正确的	为了	我	到	行为	喜欢	我

['dɪdnt] [ker] ,

didn't	care	,
没有	关心	,

而且我也不知道，因为我最好表现得毫不在乎。

['æftər][ɔːl] [ðæts] [bɪn] [sed] — [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['membər] !

after	all	that's	been	said	—	and	me	a	church	-	member	!
后	全部	那就是	到过	说	—	和	我	一个	教会	-	成员	!

说了这么多——而我竟然还是个教会成员！

" [mɪs] ['ruːbi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Miss	Ruby	bent	her	head	a	little	forward	,	as	if	under	the	weight	of	her
"	错过	红宝石	弯曲	她	头	一个	小的	向前	,	作为	如果	在下面	这	重量	的	她

['mɔːrəl][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

moral	obligations	.
道德	义务	.

“露比小姐微微低下头，仿佛被道德责任压得喘不过气来。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

" [hæz; həz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? " [inˈkwaiəd] [lɪb] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [vɔɪs] .
" Has he joined the church ? " inquired Lib in a curious voice .
" 有 他 加入 这 教会 ? " 询问 图书馆 在 一个 好奇的 嗓音 .

“他加入教会了吗？”莉比好奇地问道。

" [ˈhiːz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːniən] [ˈmiːtiŋz] [ˈregjələr][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [stʊd] [ʌp]
" He's been going to the union meetings regular with me , and he's stood up
" 他是 到过 去 到 这 联盟 会议 常规的 和 我 , 和 他是 站立 向上
[twaɪs] [fɔːr; fər] [prerz] ,
twice for prayers ,
两次 为了 祈祷 ,

“他一直和我一起定期参加工会会议，而且他已经两次站起来祈祷了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəˈnoʊ] - [es] [ðeid] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ˈstɔːriz] [ˈgoʊɪŋ]
but I dunno ' s they'd take him into the church with all these stories going
但 我 不知道 - s 他们会 拿 他 进入 这 教会 和 全部 这些 故事 去
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

但我不知道，在这么多传言四起的情况下，他们会不会把他带进教堂。

[juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ]
You'd ought to think of that , too — you may be standing in the way of saving
你会 应该 到 思考 的 那 , 也 — 你 可能 是 常设 在 这 方式 的 保存
[hɪz; ɪz] [soʊl] . "
his soul . "
他的 灵魂 . "

你也应该想想这一点——你可能正在阻碍他灵魂的救赎。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] , " [sed] [lɪb] [ˈkwaɪətli] .
" If his soul was lost , it would be awful hard to find , " said Lib quietly .
" 如果 他的 灵魂 曾是 丢失的 , 它 会 是 可怕 难的 到 寻找 , " 说 图书馆 悄悄 .

“如果他的灵魂迷失了，那将非常难找，”莉比平静地说。

[hɜːr; hər] [ˈlɪsənərz] [wiːk] [maʊθ] [ˈslækənd] .
Her listener's weak mouth slackened .
她 听众 虚弱的 嘴 松弛 .

听者无力的嘴唇微微张开。

" [ˌdʌbəlˈjuːˈeɪtʃ] - [æt; ət] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪd; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌtərɪŋ] [gæsp] .
" Wh - at ? " she asked , with a little stuttering gasp .
" 什么 - 在 ? " 她 问 , 和 一个 小的 口吃 喘气 .

“什……什么？”她结结巴巴地问道，带着一丝喘息。

" [oʊ] , [aɪ] [dəˈnoʊ] .
" Oh , I dunno .
" 哦 , 我 不知道 .

“哦，我不知道。”

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [wen] [ðeə(r)] [lɔːst] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Some things are hard to find when they're lost , you know . "
一些 事物 是 难的 到 寻找 什么时候 它们是 丢失的 , 你 知道 . "

你知道，有些东西丢了之后很难找到。

" [ænd; ənd] [juːl] [spiːk] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ?
" And you'll speak up and tell the truth ?
" 和 你会 说话 向上 和 告诉 这 真相 ?

“你会站出来说出真相吗？”

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'roʊz] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊnsɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

"	The	visitor	arose	,	gathering	her	flounces	about	her	with	one	hand	.
"	这	游客	出现	,	采集	她	褶边	关于	她	和	一	手	.

“来访者站起身，用一只手拢起身上的裙摆。

" [ɪf] [aɪ] [spiːk] [ʌp] , [aɪl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][ɑːn] [ðæt] , " [sed] [lɪb] .

"	If	I	speak	up	,	I'll	tell	the	truth	,	you	can	bet	on	that	,	"	said	Lib	.
"	如果	我	说话	向上	,	患病的	告诉	这	真相	,	你	能	赌注	在	那	,	"	说	图书馆	.

“如果我开口说话，我一定会说出真相，这一点你可以放心，”利布说道。

[mɪs] [ə'dɛr] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [lɪb] [dɪd][nɑːt]

Miss	Adair	waited	an	instant	,	as	if	for	some	assurance	which	Lib	did	not
错过	阿代尔	等待	一个	立即的	,	作为	如果	为了	一些	保证	哪个	图书馆	做过	不是

[ˌvaʊtʃ'seɪf] .

vouchsafe	.
vouchsafe	.

阿黛尔小姐等了一会儿，似乎在等待莉比的某种保证，但莉比并没有保证。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [raɪðd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪn][hɜːr; hər] ['twɪstɪd] ['dreɪpəri] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

Then	she	writhed	down	the	walk	in	her	twisted	drapery	and	disappeared	.
然后	她	扭动	向下	这	走	在	她	扭曲	布料	和	消失	.

然后，她裹着扭曲的衣衫，扭动着身子沿着小路滑下，消失不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['θæd] ['fɑːrnəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌjuːkə'lɪptəs] - [triː] .

Thad	Farnham	and	his	father	had	been	cutting	down	a	eucalyptus	-	tree	.
萨德	法纳姆	和	他的	父亲	有	到过	切割	向下	一个	桉树	-	树	.

萨德·法纳姆和他的父亲当时正在砍伐一棵桉树。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd] [miːn] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feld] ['dʒaɪənt] ,

The	two	men	looked	small	and	mean	clambering	over	the	felled	giant	,
这	二	男人	看起来	小的	和	意思是	攀爬	超过	这	倒下	巨大的	,

这两个男人看起来又矮又凶，正爬过倒下的巨人。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪv] ['ɪnsekt] .

as	if	belonging	to	some	species	of	destructive	insect	.
作为	如果	属于	到	一些	物种	的	破坏性的	昆虫	.

仿佛属于某种破坏性昆虫。

[ðə; ði] [triː] [ɪn][ɪts][fɔːl][hæd; həd] [bruːzd] [ðə; ði][waɪld] [groʊθ] ,

The	tree	in	its	fall	had	bruised	the	wild	growth	,
这	树	在	它是	落下	有	瘀伤	这	荒野	生长	,

树木倒下时，刮伤了周围的野生植物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔɪli] [mə'dɪsɪnl] ['əudəz] .

and	the	air	was	full	of	oily	medicinal	odors	.
和	这	空气	曾是	满的	的	油腻的	药用	气味	.

空气中弥漫着油腻的药味。

[lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv] [kɜːrld] ['sɪnəmən] - ['kʌlərd] [bɑːrk] [struːd] [ðə; ði] [graʊnd] .

Long	strips	of	curled	cinnamon	-	colored	bark	strewed	the	ground	.
长的	条状物	的	卷曲	肉桂	-	有色	吠	散落的	这	地面	.

长长的卷曲肉桂色树皮散落在地上。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pælɪd] [trʌŋk] .

The	father	and	son	confronted	each	other	across	the	pallid	trunk	.
这	父亲	和	儿子	面对	每个	其他	穿过	这	苍白	树干	.

父子俩隔着苍白的树干对峙。

[ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['leðəri] - [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

The	older	man's	face	was	leathery	-	red	with	anger	.
这	老	男人的	脸	曾是	皮革状的	-	红色的	和	愤怒	.

老人的脸因愤怒而涨得通红。

" [ðə; ði] ['stɔriːz] [gɑːt] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪdz] [jɔːrz] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	The	story's	got	around	that	the	kid's	yours	,	anyway	,	"	he	announced	.
"	这	故事的	得到	大约	那	这	孩子们	你的	,	反正	,	"	他	宣布	.

“反正消息已经传开了，说这孩子是你的，”他宣布道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [huː] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [its] [truː] ,

"	I	don't	care	who	started	it	,	but	if	it's	true	,
"	我	不	关心	WHO	开始	它	,	但	如果	它是	真的	,

“我不在乎是谁先挑起的，但如果这是真的，

[juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] .

you'll	make	a	bee	-	line	for	the	widow's	and	marry	the	girl	.
你会	制作	一个	蜜蜂	-	线	为了	这	寡妇的	和	结婚	这	女孩	.

你会直奔寡妇家，娶她为妻。

[d'juː] [hɪr] ?

D'you	hear	?
你	听到	?

你听到了吗?

" ['θæd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌlənli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['krɔːsˌkʌt]

"	Thad	dropped	his	eyes	sullenly	and	made	a	feint	of	examining	the	crosscut
"	萨德	掉落	他的	眼睛	闷闷不乐地	和	制成	一个	佯攻	的	检查	这	横切

[sɔː] .

saw	.
锯	.

“萨德垂下眼帘，闷闷不乐地假装查看横切锯。

" [aɪ][dəunt][goʊ] [mʌtʃ] [ɑːn]['fæməli] , " [kən'tɪnjuːd] [oʊld] ['fɑːrnəm] ,

"	I	don't	go	much	on	family	,	"	continued	old	Farnham	,
"	我	不	去	很多	在	家庭	,	"	持续	老的	法纳姆	,

“我不太重视家庭，”老法纳姆继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər] - [loʊd] [juːd] [set] ['eniθɪŋ] [ɑːn]['faɪər] [ɪk'septɪŋ] ['meɪbi] [jɔːr'self] ,

"	and	I	never	'	lowed	you'd	set	anything	on	fire	excepting	maybe	yourself	,
"	和	我	绝不	-	低	你会	放	任何事物	在	火	除外	或许	你自己	,

“我从没想过你会放火烧任何东西，除了你自己。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['reɪzɪŋ] [sniːks] [ænd; ənd]['laɪəz] ,

but	I'm	not	raising	sneaks	and	liars	,
但	我是	不是	提高	潜行者	和	说谎者	,

但我不想培养偷偷摸摸、满口谎言的人。

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [aɪv] [gɑːt] [heɪnt] [bɪn] [skreɪpt] [tə'geðər] [tuː; tə]['fæt(ə)n] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stɑːk]

and	what	little	I've	got	hain't	been	scraped	together	to	fatten	that	kind	of	stock
和	什么	小的	我已经	得到	没有	到过	刮擦	一起	到	催肥	那	种类	的	库存

! "

!	"
!	"

我仅有的那点东西可不是拼凑起来用来养肥那种牲畜的!

" [huː] [sed] [aɪ][laɪd; liːd] ?

"	Who	said	I	lied	?
"	WHO	说	我	撒谎了	?

谁说我撒谎了?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

" ['noʊbɑːdi] .
" Nobody .
" 无人 .

没有人。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [gɜːrl][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
But I'm going to take you over to face that girl and see what she says .
但 我是 去 到 拿 你 超过 到 脸 那 女孩 和 看 什么 她 说道 .

但我会带你去见见那个女孩，看看她怎么说。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['fɒlər] ['piːsəbl] , [aɪl] [koʊks][juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] .
If you don't foller peaceable , I'll coax you along with a hatful of cartridges .
如果 你 不 福勒 和平的 , 患病的 哄 你 沿着 和 一个 满 的 墨盒 .

如果你不肯和平行事，我就用一帽子子弹来哄你走。

[aɪ] [hɪr] [juːv] [bɪn] ['waɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l] ['miːtiŋz] .
I hear you've been whining around the revival meetings .
我 听到 你已经 到过 抱怨 大约 这 复兴 会议 .

我听说你在复兴聚会上一直在抱怨。

[aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ! "
I never suspected you till I heard that ! "
我 绝不 怀疑 你 直到 我 听到 那 ! "

直到听到那件事，我才怀疑是你!

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ə; eɪ] ['felər] [fɔːr; fər] ['lʊkɪn] - ['æftər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] " —
" I don't see why you suspect a feller for lookin ' after the salvation " —
" 我 不 看 为什么 你 怀疑 一个 伙计 为了 在看 - 后 这 救恩 " —

“我不明白你为什么怀疑一个负责救赎工作的人”——

" [oʊ] , [dæm] [jʊr; jər][sæl'veɪʃ(ə)n] !
" Oh , damn your salvation !
" 哦 , 该死 你的 救恩 !

“哦，该死的救赎！”

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" broke in the old man .
" 打破 在 这 老的 男人 .

“打破了老人的沉默。”

" [wel] , [aɪ] [də'noʊ] " —
" Well , I dunno " —
" 出色地 , 我 不知道 " —

“嗯，我不知道。”

" [wel] , [aɪ][duː] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ;
" Well , I do ! " roared the father ;
" 出色地 , 我 做 ! " 咆哮 这 父亲 ;

“我当然有！”父亲吼道；

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,
" I know you can't make an angel without a man to start with ,
" 我 知道 你 不能 制作 一个 天使 没有 一个 男人 到 开始 和 ,

我知道没有男人就造不出天使，

[ænd; ənd] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][mæn] ,
and I'll do what I can to furnish the man ,
和 患病的 做 什么 我 能 到 提供 这 男人 ,

我会尽我所能为他提供所需物品。

['siːɪn] - [aɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ]['biːn] - [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][wʌn] ,

seein	'	I'm	responsible	for	you	bein	'	born	in	the	shape	of	one	,
看到	-	我是	负责任的	为了	你	是	-	出生	在	这	形状	的	一	,

既然我让你以这种形态出生，那我就要为此负责。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃəz] [meɪ] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl] ['fɛðɚz] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] !

and	the	preachers	may	put	in	the	wing	and	the	tail	feathers	if	they	can	!
和	这	传道者	可能	放	在	这	翼	和	这	尾巴	羽毛	如果	他们	能	!

如果可以的话，传教士们或许会加上翅膀和尾羽！

[naʊ] [stɑːrt] [ðæt] [sɔː] !

Now	start	that	saw	!
现在	开始	那	锯	!

现在启动电锯！

" [oʊld] ['fɑːrnəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][sæt][ɪn][ðə; ði][smɔːl] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪdoʊ]

"	Old	Farnham	and	his	son	sat	in	the	small	front	room	of	the	widow
"	老的	法纳姆	和	他的	儿子	卫星	在	这	小的	正面	房间	的	这	寡妇

['sʌndərˌlændz] ['kæbɪn] .

Sunderland's	cabin	.
桑德兰的	舱	.

老法纳姆和他的儿子坐在桑德兰寡妇的小屋前的小房间里。

[ðə; ði][oʊld]['mænz][dʒɔː][wʌz; wəz][set] ,

The	old	man's	jaw	was	set	,
这	老的	男人的	颚	曾是	放	,

老人的下巴紧绷着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] ['heri] [hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['stedi]

and	he	grasped	his	knees	with	his	big	hairy	hands	as	if	to	steady
和	他	抓住	他的	膝盖	和	他的	大的	毛茸茸	双手	作为	如果	到	稳定的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他用毛茸茸的大手抓住膝盖，仿佛要稳住自己。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'roʊz] [wen] [lɪb] [keɪm]

Neither	of	the	men	arose	when	Lib	came
两者都不	的	这	男人	出现	什么时候	图书馆	来了

利布来的时候，那两个人都没有站起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] .

into	the	room	with	the	baby	.
进入	这	房间	和	这	婴儿	.

走进有婴儿的房间。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

The	old	man's	eyes	followed	her	as	she	seated	herself	without	so	much	as	a
这	老的	男人的	眼睛	随后	她	作为	她	坐着	她自己	没有	所以	很多	作为	一个

[glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

glance	at	his	companion	.
瞥一眼	在	他的	伴侣	.

老人目不转睛地看着她坐下，甚至连他同伴一眼都没看一眼。

" [maɪ] ['neɪmz] ['fɑːrnəm] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['hɔːrsli] .

"	My	name's	Farnham	,	"	he	began	hoarsely	.
"	我的	名字	法纳姆	,	"	他	开始	沙哑地	.

“我的名字叫法纳姆，”他沙哑地说道。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] ['θæd] .
" This is my son Thad .
" 这 是 我的 儿子 萨德 .

这是我的儿子萨德。

[juːv] [met] [hɪm; ɪm] , ['meɪbi] ?
You've met him , maybe ?
你已经 遇见 他 , 或许 ?

你或许见过他?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" He stopped and cleared his throat .
" 他 停止 和 已清除 他的 喉 .

他停下脚步，清了清嗓子。

[lɪb] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] .
Lib did not turn her head .
图书馆 做过 不是 转动 她 头 .

莉比没有转头。

" [jes] , [aɪv] [met] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Yes , I've met him , " she said quietly .
" 是的 , 我已经 遇见 他 , " 她 说 悄悄 .

“是的，我见过他，”她轻声说道。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [dʌl] ['terə] - ['kɑːtə] .
The old man's face turned the color of dull terra - cotta .
这 老的 男人的 脸 转向 这 颜色 的 乏味的 大地 - 科塔 .

老人的脸变成了暗淡的赤陶色。

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" They say he took advantage of you .
" 他们 说 他 采取 优势 的 你 .

他们说他占了你的便宜。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['felər] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [skrʌb] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['sævi] [skrʌbz] .
I wasn't much as a young feller , but I wasn't a scrub , and I don't savvy scrubs .
我 不是 很多 作为 一个 年轻的 伙计 , 但 我 不是 一个 擦洗 , 和 我 不 精明 磨砂膏 .

我年轻时虽然不算什么了不起的人，但我也不是个窝囊废，我可不懂窝囊废。

[aɪ] [fetʃt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [its] [truː] ,
I fetched him over here to - day to ask you if it's true ,
我 已获取 他 超过 这里 到 - 天 到 问 你 如果 它是 真的 ,

我今天把他叫过来就是想问问你这件事是不是真的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['hiːl] ['mæri] [juː; jʊ][ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .
and to say to you if it is , he'll marry you or there'll be trouble .
和 到 说 到 你 如果 它 是 , 地狱 结婚 你 或者 将会 是 麻烦 .

他会告诉你，如果真是这样，他就会娶你，否则就会有麻烦。

[ðæt] [dəunt] [skwer] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][duː] .
That don't square it , but it's the best I can do .
那 不 正方形 它 , 但 它是 这 最好的 我 能 做 .

虽然这样还不能完全解决问题，但这已经是我的极限了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

"	There	was	a	tense	stillness	in	the	little	room	.
"	那里	曾是	一个	紧张	寂静	在	这	小的	房间	.

小房间里一片紧张的寂静。

[ðə; ði]['beɪbi] [geɪv] [ə; eɪ] [skwiːl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] ['stɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]

The	baby	gave	a	squeal	of	delight	and	kicked	a	small	red	stocking	from	its
这	婴儿	给予	一个	尖叫	的	喜	和	踢	一个	小的	红色的	袜	从	它是

['dɪmpld] [fʊt] .

dimpled	foot	.
凹陷的	脚	.

婴儿高兴地尖叫一声，踢掉了脚底的小红袜子。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [lɪbz] [læp] .

The	old	man	picked	it	up	and	laid	it	on	Lib's	lap	.
这	老的	男人	挑选	它	向上	和	铺设	它	在	库的	膝	.

老人捡起它，放在莉比的腿上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

She	looked	straight	into	his	face	for	a	while	before	she	spoke	.
她	看起来	直的	进入	他的	脸	为了	一个	尽管	前	她	辐	.

她直视着他的脸看了好一会儿才开口说话。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] ,

"	I	guess	you're	a	good	man	,	Mr	.	Farnham	,
"	我	猜测	你是	一个	好的	男人	,	先生	.	法纳姆	,

“我想你是个好人，法纳姆先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	180	]
"	[	页	-	]

[第180页]

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

she	said	slowly	.
她	说	缓慢地	.

她缓缓说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [tʊk]

"	I	wouldn't	mind	being	your	daughter	-	in	-	law	,	if	you	had	a	son	that	took
"	我	不会	头脑	存在	你的	女儿	-	在	-	法律	,	如果	你	有	一个	儿子	那	采取

['æftər][juː; jʊ] .

after	you	.
后	你	.

“如果你有个儿子像你一样优秀，我不介意做你的儿媳妇。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['beɪbi] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['græn,pæp] , [tuː] .

I	think	the	baby	would	like	you	very	well	for	a	grandpap	,	too	.
我	思考	这	婴儿	会	喜欢	你	非常	出色地	为了	一个	爷爷	,	也	.

我觉得宝宝也会很喜欢你这个爷爷。

[ðə; ði]['oʊldər][hiː; hi] [greuz] , [ðə; ði] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [aɪm] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] .

The	older	he	grows	,	the	more	particular	I'm	getting	about	his	relations	.
这	老	他	生长	,	这	更多的	特别的	我是	获得	关于	他的	关系	.

他年纪越大，我对他的人际关系就越关注。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

I	didn't	think	much	about	anything	before	he	came	,	but	I've	done	a	lot	of
我	没有	思考	很多	关于	任何事物	前	他	来了	,	但	我已经	完毕	一个	很多	的

['θɪŋkɪn] - [sɪns] .

thinkin	'	since	.
思考	-	自从	.

在他来之前我没怎么想过什么，但他来之后我想了很多。

[aɪ] [ges] [ðæts] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]['gɝ:lz] .

I	guess	that's	generally	the	way	with	girls	.
我	猜测	那就是	一般来说	这	方式	和	女孩们	.

我想女孩子通常都是这样吧。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] ['θæd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [kʌt] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] .

"	She	turned	toward	Thad	,	and	her	voice	cut	the	air	like	a	lash	.
"	她	转向	朝向	萨德	,	和	她	嗓音	切	这	空气	喜欢	一个	睫毛	.

她转向萨德，声音像鞭子一样划破空气。

" [sə'poʊz] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪbi] ,

"	Suppose	you	was	the	father	of	this	baby	,
"	认为	你	曾是	这	父亲	的	这	婴儿	,

“假设你是这个孩子的父亲，

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [drʌg] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [tu:; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	had	to	be	drug	here	by	the	scruff	of	the	neck	to	own	it	,
和	有	到	是	药品	这里	经过	这	颈背	的	这	脖子	到	自己的	它	,

他是被人揪着衣领拖到这里来的，才得以拥有这块地。

['wʊdnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [dʌn] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hɑ:rm] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][baɪ] — [baɪ] [ðæt] ,

wouldn't	you	think	I'd	done	the	poor	little	thing	harm	enough	just	by	—	by	that	,
不会	你	思考	ID	完毕	这	贫穷的	小的	事物	伤害	足够的	只是	经过	—	经过	那	,

你难道不觉得我仅仅因为——仅仅因为——就对那可怜的小家伙造成了足够的伤害吗?

[wɪ'ðaʊt] - - [ju:; jʊ]['ɑ:ntə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ?

without	tackin	'	you	onto	him	for	the	rest	of	his	life	?
没有	-	-	你	到	他	为了	这	休息	的	他的	生活	?

难道他不想余生都和你形影不离吗?

[noʊ] , [sɜ:r] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生!

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] .

"	She	stood	up	and	took	a	step	backward	.
"	她	站立	向上	和	采取	一个	步	落后	.

她站起身，后退了一步。

" [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] — [tel] ['ru:bi] [ə'dɛr] , [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tʃaɪld] ['hæznt] ['eni]

"	You	go	and	tell	everybody	—	tell	Ruby	Adair	,	that	I	say	this	child	hasn't	any
"	你	去	和	告诉	大家	—	告诉	红宝石	阿代尔	,	那	我	说	这	孩子	还没有	任何

['fɑ:ðər] ;

father	;
父亲	;

“你去告诉所有人——告诉鲁比·阿黛尔，我说这个孩子没有父亲；

[hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] , [bʌt; bət] ['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

he	never	had	any	,	but	he's	got	a	mother	,
他	绝不	有	任何	,	但	他是	得到	一个	母亲	,

他从来没有过孩子，但他有母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ðæt] [θɪŋks] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm][baɪ] ['mæriŋ]

and	a	mother	that	thinks	too	much	of	him	to	disgrace	him	by	marrying
和	一个	母亲	那	思考	也	很多	的	他	到	耻辱	他	经过	结婚

[ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

a	coward	,
一个	懦夫	,

还有一位母亲，她太看重他了，不忍心让他嫁给一个懦夫而让他蒙羞。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər]
which **is** **more** **than** **she'll** **be** **able** **to** **say** **for** **her** **children** **if** **she** **ever**
哪个 是 更多的 比 壳 是 有能力的 到 说 为了 她 孩子们 如果 她 曾经
[hæz; həz] ['eni] !
has **any** **!**
有 任何 !

如果她将来有孩子，她可就没法对她的孩子这么说了！

[naʊ] [goʊ] !
Now **go** **!**
现在 去 !

走吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

[第181页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[fɔːr; fər]['vælјuː] [rɪ'siːvd]
For **Value** **Received**
为了 价值 已收到

已收到的价值

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ə; eɪ] [sɔːft] ['jeloʊ] [heɪz] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði][sæn][dʒə'sɪntoʊ] [pleɪn] , ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː]['pɜːrp(ə)l] ,
A **soft** **yellow** **haze** **lay** **over** **the** **San** **Jacinto** **plain** **,** **deepening** **into** **purple** **,**
一个 柔软的 黄色的 阴霾 躺 超过 这 圣 哈辛托 清楚的 , 加深 进入 紫色的 ,

圣哈辛托平原上笼罩着一层柔和的黄色薄雾，逐渐加深为紫色。

[wer] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
where **the** **mountains** **lifted** **themselves** **against** **the** **horizon** **.**
在哪里 这 山脉 抬起 他们自己 反对 这 地平线 .

群山耸立，直插地平线。

['nænsi] ['wɑːtsn] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]['boʊni] ,
Nancy **Watson** **stood** **in** **her** **cabin** **door** **,** **and** **held** **her** **bony** **,**
南希 沃森 站立 在 她 舱 门 , 和 握住 她 骨质 ,

南希·沃森站在她的小屋门口，抱着她那骨瘦如柴的……

['mɔɪsnd] ['fɪŋgər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tepɪd] [er] .
moistened **finger** **out** **into** **the** **tepid** **air** **.**
湿润 手指 出去 进入 这 温热 空气 .

将沾湿的手指伸入温热的空气中。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] , ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi]
" I believe there's a little breath of wind from the southeast , Robert , " she
" 我 相信 有 一个 小的 气息 的 风 从 这 东南 , 罗伯特 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“罗伯特，我觉得东南方向吹来了一丝微风，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['hoʊpflnəs] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [er] ['dʌznt] [fiːl] ['reɪni] . "

with	a	desperate	hopefulness	;	"	but	the	air	doesn't	feel	rainy	.	"
和	一个	绝望的	希望	;	"	但	这	空气	不	感觉	下雨	.	"

带着一丝绝望的希望："但空气中却没有下雨的气息。"

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [ðə; ði] - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] ; [ðeɪ] - [duː] .

"	Oh	,	I	guess	the	rains'll	come	along	all	right	;	they	gener'lly	do	.
"	哦	,	我	猜测	这	-	来	沿着	全部	正确的	;	他们	-	做	.

"哦，我想雨肯定会下的；通常都会下的。"

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] [wiːk] .

"	The	man's	voice	was	husky	and	weak	.
"	这	男人的	嗓音	曾是	沙哑	和	虚弱的	.

"那男人的声音沙哑而虚弱。"

" ['eniweɪ] , [ðə; ði] - [hoʊld][ɪts] [oʊn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [jet] . "

"	Anyway	,	the	barley'll	hold	its	own	quite	a	while	yet	.	"
"	反正	,	这	-	抓住	它是自己的		相当	一个	尽管	然而	.	"

"总之，大麦还能撑相当长一段时间。"

" [oʊ] , [jes] ; [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , " [ˌækwɪ'es] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] ,

"	Oh	,	yes	;	quite	a	long	while	,	"	acquiesced	his	wife	,	with	an	eager	,
"	哦	,	是的	;	相当	一个	长的	尽管	,	"	默许	他的	妻子	,	和	一个	渴望的	,

"哦，是的；相当长一段时间了，"他的妻子急切地附和道。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [stres] [ɑːn][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] .

artificial	stress	on	the	adjective	.
人造的	压力	在	这	形容词	.

形容词上的人为重音。

" [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['iznt] - ['juːʒuəl] ;

"	I	don't	care	much	if	the	harvest	isn't	earlier'n	usual	;
"	我	不	关心	很多	如果	这	收成	不是	-	通常	;

"我不太在意收成是否比往年早；

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] [streŋθ] .

I	want	you	to	pick	up	your	strength	.
我	想	你	到	挑选	向上	你的	力量	.

我希望你振作起来。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [streɪnd] [smaɪl]

"	She	turned	into	the	room	,	a	strained	smile
"	她	转向	进入	这	房间	,	一个	紧张	微笑

她转身走进房间，脸上带着一丝勉强的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['twɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['weðər] - [steɪnd] [feɪs] .

twitching	her	weather	-	stained	face	.
抽搐	她	天气	-	染色	脸	.

她那饱经风霜的脸抽搐了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] ['rɑːbɜ-ts] [bed][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	was	glad	Robert's	bed	was	in	the	farthest	corner	away	from	the	window	.
她	曾是	高兴的	罗伯特的	床	曾是	在	这	最远	角落	离开	从	这	窗户	.

她很高兴罗伯特的床在离窗户最远的角落里。

[ðə; ði] ['bɑːrli] - [fiːld] [ðæt] [stretʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['redwʊd] ['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊɪʃ]

The	barley	-	field	that	stretched	about	the	little	redwood	cabin	was	a	pale	yellowish
这	大麦	-	场地	那	拉伸	关于	这	小的	红杉	舱	曾是	一个	苍白	淡黄色

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

小红杉木屋周围的大麦田呈淡黄绿色。

[diːpər] [ɪn][ðə; ði] [dɪp'reʃnz] , [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː] [braʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlək] .

deeper	in	the	depressions	,	and	fading	almost	into	brown	on	the	hillocks	.
更深	在	这	抑郁症	,	和	褪色	几乎	进入	棕色的	在	这	小山丘	.

在洼地深处，颜色逐渐变浅，而在小山丘上，颜色几乎变成了棕色。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['hevi] ['ʃaʊɝz] [leɪt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [soʊn] [greɪn]

There	had	been	heavy	showers	late	in	October	,	and	the	early	sown	grain
那里	有	到过	重的	淋浴	晚的	在	十月	,	和	这	早期的	播种	粮食

[hæd; həd] ['spraʊtɪd] .

had	sprouted	.
有	发芽	.

十月下旬曾下过几场大雨，早播的谷物已经发芽了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt]

It	was	past	the	middle	of	November	now	,	and	the	sky	was	of	that
它	曾是	过去的	这	中间	的	十一月	现在	,	和	这	天空	曾是	的	那

[sə'riːn] ,

serene	,
安详	,

现在已经过了十一月中旬，天空一片宁静祥和。

['klaʊdləs] [ˌkæli'fɔːnjən] [bluː] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['smaɪlɪŋ] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

cloudless	Californian	blue	which	is	like	a	perpetual	smiling	denial	of	any	possibility	of
无云	加州人	蓝色的	哪个	是	喜欢	一个	永久	微笑	拒绝	的	任何	可能性	的

[reɪn] .

rain	.
雨	.

加州湛蓝无云，仿佛永远带着微笑，否认着任何下雨的可能性。

" [ɪz][ðə; ði] ['bɑːrli] ['tɜːrnɪŋ] ['jeloʊ] ['eni] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['fiːbli] .

"	Is	the	barley	turning	yellow	any	?	"	queried	the	sick	man	feebly	.
"	是	这	大麦	转弯	黄色的	任何	?	"	查询	这	生病的	男人	虚弱地	.

“大麦变黄了吗？”病人虚弱地问道。

['nænsi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Nancy	hesitated	.
南希	犹豫了一下	.

南希犹豫了一下。

" [oʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['swɔləuiŋ] [hɑːrd] .

"	Oh	,	not	to	speak	of	,	"	she	faltered	,	swallowing	hard	.
"	哦	,	不是	到	说话	的	,	"	她	犹豫不决	,	吞咽	难的	.

“哦，那就更不用说了，”她结结巴巴地说，艰难地咽了口唾沫。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [gʌlpɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn]

Her	husband	was	used	to	that	gulping	sob	in	her	voice	when	she	stood	in
她	丈夫	曾是	用过的	到	那	吞咽	哭泣	在	她	嗓音	什么时候	她	站立	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

她丈夫早已习惯了她站在门口时那种哽咽的抽泣声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrli] - [fiːld] .

There	was	a	little	grave	on	the	edge	of	the	barley	-	field	.
那里	曾是	一个	小的	严重	在	这	边缘	的	这	大麦	-	场地	.

大麦田边缘有一座小坟墓。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['woʊv(ə)n] - ['waɪər] [fens] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði]['ræbəts]

He	had	put	a	bit	of	woven	-	wire	fence	about	it	to	keep	out	the	rabbits
他	有	放	一个	少量	的	编织	-	金属丝	栅栏	关于	它	到	保持	出去	这	兔子

,

,

,

他用铁丝网围了起来，防止兔子进来。

[ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd][plaːntid][sʌm; səm] [dʒi'reinjəmz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'kloʊʒər] .

and	Nancy	had	planted	some	geraniums	inside	the	small	inclosure	.
和	南希	有	已种植	一些	天竺葵	里面	这	小的	附件	.

南希在小围栏里种了一些天竺葵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	some	of	the
那里	是	一些	的	这

有一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['faɪəri] ['blɔsəmz] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['ɔɪstər] [kæn; kən][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,

fiery	blossoms	in	an	old	oyster	can	at	the	head	of	the	little	mound	,
火热	花朵	在	一个	老的	牡蛎	能	在	这	头	的	这	小的	冢	,

小土堆顶端，一个旧牡蛎罐里盛开着火红的花朵。

['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['brɪliənt] [smaɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

lifting	their	brilliant	smile	toward	the	unfeeling	blue	of	the	sky	.
举重	他们的	杰出的	微笑	朝向	这	冷漠无情	蓝色的	的	这	天空	.

他们对着无情的蓝色天空，露出了灿烂的笑容。

" [ðeəz; ðəz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [reɪnz] , ['eniweɪ] , " [ðə; ði][mæn] [went] [ɑːn] ['hɔːrsli] .

"	There's	pretty	certain	to	be	late	rains	,	anyway	,	"	the	man	went	on	hoarsely	.
"	有	漂亮的	肯定	到	是	晚的	雨	,	反正	,	"	这	男人	去	在	沙哑地	.

“反正迟早都会下雨的，”那人沙哑着嗓子继续说道。

" [liːtʃ] [wʊd] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [mɔːr] [siːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] .

"	Leech	would	let	us	have	more	seed	if	it	wasn't	for	the	mortgage	.
"	水蛭	会	让	我们	有	更多的	种子	如果	它	不是	为了	这	抵押	.

“如果不是因为抵押贷款，利奇会让我们拥有更多的种子。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪnd] ['wɪspər] [ɑːn][ðə; ði][læst][wɜːrd] .

"	His	voice	broke	into	a	strained	whisper	on	the	last	word	.
"	他的	嗓音	打破	进入	一个	紧张	耳语	在	这	最后的	单词	.

“说到最后一个字时，他的声音变得沙哑而低沉。”

['nænsi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] ['nɑːtɪd] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Nancy	crossed	the	room	,	and	laid	her	knotted	hand	on	his	forehead	.
南希	交叉	这	房间	,	和	铺设	她	打结的	手	在	他的	前额	.

南希走到房间另一边，把她那只缠着绷带的手放在他的额头上。

" [juː; jʊ] [heɪnt] [gɑːt] ['eni] ['fiːvər] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'reləvəntli] .

"	You	hain't	got	any	fever	to	-	day	,	"	she	said	irrelevantly	.
"	你	没有	得到	任何	发烧	到	-	天	,	"	她	说	无关紧要	.

“你今天没发烧啊，”她漫不经心地说道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪm] ['gɛtɪn] - [ɑːn] [faɪn] ; [aɪl] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
" Oh , no ; I'm gettin ' on fine ; I'll be up in a day or two .
" 哦 , 不 ; 我是 获得 - 在 美好的 ; 患病的 是 向上 在 一个 天 或者 二 .

“哦，不；我没事；过一两天就能起来了。”

[ðə; ði] - [biː; bi] [duː] [nekst] [mʌnθ] , ['nænsi] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
The mortgage'll be due next month , Nancy , " he went on ,
这 - 是 到期的 下一个 月 , 南希 , " 他 去 在 ,

“南希，下个月就要还房贷了，”他继续说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrn] ['kʌvərlət] ;
looking down at his thin gray hands on the worn coverlet ;
寻找 向下 在 他的 薄的 灰色的 双手 在 这 磨损 床单 ;

他低头看着自己放在破旧床罩上的那双瘦削灰白的手；

" [aɪ] - [ðeid] [hoʊld] [ɔːf] [tɪl] ['hɑːrvɪst] , [ɪf] [ðə; ði] [krɑːp] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ɑːn] [ɔːl] [raɪt] .
" I calc'lated they'd hold off till harvest , if the crop was comin ' on all right .
" 我 - 他们会 抓住 离开 直到 收成 , 如果 这 庄稼 曾是 即将到来 - 在 全部 正确的 .

“我估计，如果庄稼长势良好，他们会等到收割的时候再行动。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .
" He glanced up at her anxiously .
" 他 瞥了一眼 向上 在 她 焦虑地 .

他焦急地抬头看了她一眼。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['kerwɔːrn] [feɪs] [wɜːrkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kruːəl] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [æt; ət] [self] - [kən'troʊl] .
The woman's careworn face worked in a cruel convulsive effort at self - control .
这 女性的 忧心忡忡 脸 工作 在 一个 残忍的 痉挛 努力 在 自己 - 控制 .

女人饱经风霜的脸上，痛苦地挣扎着，试图控制自己。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [raɪt] , ['rɑːbərt] !
" It ain't right , Robert !
" 它 不是 正确的 , 罗伯特 !

“这不对，罗伯特！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['fɪrsli] .
" she broke out fiercely .
" 她 打破 出去 激烈地 .

她猛烈地爆发了。

" [juːv] [peɪd] [mə'rɛn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [naʊ] ; [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [wɒts] [bæk] ,
" You've paid more'n the place is worth now ; if they take it for what's back ,
" 你已经 有薪酬的 更多 这 地方 是 值得 现在 ; 如果 他们 拿 它 为了 是什么 后退 ,

“你付的钱比这地方现在的价值还高；如果他们按原价收回，

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [raɪt] !
it ain't right !
它 不是 正确的 !

这不对劲！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] .
Her husband looked at her with pleading in his sunken eyes .
她 丈夫 看起来 在 她 和 恳求 在 他的 凹陷 眼睛 .

她丈夫用他那双深陷的眼睛，带着恳求的眼神看着她。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['hɑːrdli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [fækts]

He	felt	himself	too	weak	for	principles	,	hardly	strong	enough	to	cope	with	facts
他	毛毡	他自己	也	虚弱的	为了	原则	,	几乎	强的	足够的	到	应付	和	事实

.

:

.

他觉得自己意志太软弱，无法坚持原则，甚至连面对事实都难以承受。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [tuː; tə] [bleɪm] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] ; " [ðeɪ] [lent] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ]

"	But	they	ain't	to	blame	,	"	he	urged	;	"	they	lent	me	the	money	to	pay
"	但	他们	不是	到	责备	,	"	他	敦促	;	"	他们	借出的	我	这	钱	到	支付

['tɔmsn] .

Thomson .

汤姆逊 .

“但他们不应该受到责备，”他说道；“他们借钱给我，让我付钱给汤姆森。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪt] [kæʃ] ; [aɪ] [ges] [its] [ɔːl] [raɪt] . "

It	was	straight	cash	;	I	guess	it's	all	right	.	"
它	曾是	直的	现金	;	我	猜测	它是	全部	正确的	.	"

是现金，我觉得还行。

" [ðeəz; ðəz] [rɔːŋ] ['sʌmwer] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	There's	wrong	somewhere	,	"	persisted	the	woman	,
"	有	错误的	某处	,	"	持续	这	女士	,

“肯定哪里出了问题，”女人坚持说道。

['hɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbstrækt] ['dʒʌstɪs] ['rekləsli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

hurling	her	abstract	justice	recklessly	in	the	face	of	the	evidence	.
投掷	她	抽象的	正义	鲁莽地	在	这	脸	的	这	证据	.

她罔顾事实，肆意妄为地将抽象的正义抛诸脑后。

" [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] , [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['wəːkin] - [wen] [juː; jʊ] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l] .

"	If	the	place	is	worth	more	,	you've	made	it	so	workin	'	when	you	wasn't	able	.
"	如果	这	地方	是	值得	更多的	,	你已经	制成	它	所以	工作	-	什么时候	你	不是	有能力的	.

“如果这个地方变得更值钱了，那是因为你克服了困难，努力工作才让它变得更值钱。”

[ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

If	they	take	it	now	,
如果	他们	拿	它	现在	,

如果他们现在就拿走，

[aɪl] [fiːl] [laɪk] ['bɜːrnɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['tʃɑːpɪn] - [aʊt] ['evri] [triː] [juːv] [pla:ntid] !

I'll	feel	like	burnin	'	down	the	house	and	choppin	'	out	every	tree	you've	planted	!
患病的	感觉	喜欢	燃烧	-	向下	这	房子	和	砍	-	出去	每一个	树	你已经	已种植	!

我会恨不得一把火烧了房子，把你种的每一棵树都砍掉！

" [ðə; ði] [mæn] [tɜːrnd] ['wɪrəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

"	The	man	turned	wearily	on	his	pillow	.
"	这	男人	转向	疲劳	在	他的	枕头	.

男人疲惫地翻了个身，躺在枕头上。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gɔːnt] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [nek] .

His	wife	could	see	the	gaunt	lines	of	his	unshaven	neck	.
他的	妻子	可以	看	这	瘦削	线条	的	他的	未刮胡子	脖子	.

他的妻子能看到他没刮胡子的脖子上凹凸不平的线条。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['helpləsli] ;

She	put	her	hand	to	her	aching	throat	and	looked	at	him	helplessly	;
她	放	她	手	到	她	疼痛	喉	和	看起来	在	他	无助地	;

她用手捂住疼痛的喉咙，无助地看着他；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

then	she	turned	and	went	back	to	the	door	.
然后	她	转向	和	去	后退	到	这	门	.

然后她转身走向门口。

[ðə; ði] ['bɑːrli] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['jeloʊ] .

The	barley	was	turning	yellow	.
这	大麦	曾是	转弯	黄色的	.

大麦开始泛黄了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

She	looked	toward	the	little	grave	on	the	edge	of	the	field	.
她	看起来	朝向	这	小的	严重	在	这	边缘	的	这	场地	.

她望向田野边缘那座小小的坟墓。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

More	than	the	place	was	worth	,	she	had	said	.
更多的	比	这	地方	曾是	值得	,	她	有	说	.

她说，这房子值多少钱都超过了它的价值。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ?

What	was	it	worth	?
什么	曾是	它	值得	?

它值多少钱?

[sə'poʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Suppose	they	should	take	it	.
认为	他们	应该	拿	它	.

假设他们应该接受。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [haɪ] ['ʃəuldəz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ʃivəd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [er] .

She	drew	her	high	shoulders	forward	and	shivered	in	the	warm	air	.
她	画	她	高的	肩膀	向前	和	瑟瑟发抖	在	这	温暖的	空气	.

她挺直了高耸的肩膀，在温暖的空气中瑟瑟发抖。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər][hɑːrd] - ['fitʃərd] [feɪs] [rɔːt] [ɪt'self]['ɪntuː] [fɪkst] [laɪnz] .

anger	in	her	hard	-	featured	face	wrought	itself	into	fixed	lines	.
愤怒	在	她	难的	-	特色	脸	锻	本身	进入	固定的	线条	.

她棱角分明的脸上，愤怒的神色凝结成一道道线条。

[ʃiː; ʃi] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

She	recrossed	the	room	,	and	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	.
她	重新交叉	这	房间	,	和	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	.

她重新穿过房间，坐在床边。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] , ['rɑːbərt] ?

"	How	much	is	the	mortgage	,	Robert	?
"	如何	很多	是	这	抵押	,	罗伯特	?

罗伯特，你的房贷是多少?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kɑːmli] .

"	she	asked	calmly	.
"	她	问	平静地	.

她平静地问道。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
The sick man gave a sighing breath of relief ,
这 生病的 男人 给予 一个 叹息 气息 的 宽慰 ,

病人长舒了一口气，如释重负。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][wɔːrn] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [frʌm; frəm]['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
and drew a worn account - book from under his pillow .
和 画 一个 磨损 帐户 - 书 从 在下面 他的 枕头 .

他从枕头底下掏出一本破旧的账簿。

" ['itl] [biː; bi] $287 . - , ['ɪntrəst] [æn; ən] - [ɔːl] , [wen] [its] [duː] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz]
" It'll be $287 . 65 , interest an ' all , when it's due , " he said , consulting his
" 它将 是 $287 . - , 兴趣 一个 - 全部 , 什么时候 它是 到期的 , " 他 说 , 咨询 他的
[kræmpt] ['fɪgjərz] .
cramped figures .
狭窄 数据 .

“到期的时候，包括利息在内，一共是 287.65 美元，”他一边说着，一边查看他那密密麻麻的数字。

[iːtʃ] [nuː] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [iːzd]
Each knew the amount perfectly well , but the feint of asking and telling eased
每个 知道 这 数量 完美 出色地 , 但 这 佯攻 的 问 和 讲述 缓解
[ðem; ðəm][bəuθ] .
them both .
他们 两个都 .

他们俩其实都很清楚具体数额，但假装询问和告知的方式让他们都放松了下来。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][sæn][diː'eɪgoʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['nænsi] ;
" I'm going down to San Diego to see them about it , " said Nancy ;
" 我是 去 向下 到 圣 迭戈 到 看 他们 关于 它 , " 说 南希 ;

“我要去圣地亚哥和他们谈谈这件事，”南希说；

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
" I can't explain things in writing .
" 我 不能 解释 事物 在 写作 .

我无法用文字解释事情。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ʃuːz] ; [ɪf] [ðə; ði] [reɪnz] [hoʊld] [ɔːf] ,
There's the money for the children's shoes ; if the rains hold off ,
有 这 钱 为了 这 孩子们的 鞋 ; 如果 这 雨 抓住 离开 ,

有钱给孩子们买鞋了；如果雨停的话，

[ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] ['berfʊt] [tɪl] ['krɪsməs] .
they can go barefoot till Christmas .
他们 能 去 赤脚 直到 圣诞节 .

他们可以一直光着脚到圣诞节。

['mʌðər] [kæn; kən] [kiːp] ['lɪzi] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ,
Mother can keep Lizzie out of school ,
母亲 能 保持 莉齐 出去 的 学校 ,

母亲可以让莉齐不去上学，

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['bɔbi] [ænd; ənd] [fræŋk] [kæn; kən] - [tend] [tuː; tə] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] .
and I guess Bobbie and Frank can ' tend to things outside .
和 我 猜测 鲍比 和 坦率 能 - 趋向 到 事物 外部 .

我想鲍比和弗兰克可以去外面处理一些事情。

" [ə; eɪ] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['weɪlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [siːmd]
" A four - year - old boy came around the house wailing out a grief that seemed
" 一个 四 - 年 - 老的 男生 来了 大约 这 房子 哀嚎 出去 一个 悲伤 那 似乎
[tuː; tə] [ə'beɪt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
to abate suddenly at sight of his mother .
到 减弱 突然 在 视线 的 他的 母亲 .

“一个四岁男孩在房子周围嚎啕大哭，但当他看到母亲时，哭声似乎突然消失了。

['nænsi] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['splɪntər]

Nancy	picked	him	up	and	held	him	in	her	lap	while	she	took	a	splinter
南希	挑选	他	向上	和	握住	他	在	她	膝	尽管	她	采取	一个	碎片

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['graɪmi]

from	the	tip	of	his	little	grimy
从	这	提示	的	他的	小的	肮脏的

南希抱起他，让他坐在自己腿上，然后从他脏兮兮的小嘴尖上拔出一根木刺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 188]

[页 -]

[第188页]

[ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgər]

outstretched	finger
伸展	手指

伸出的手指

; [ðen] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] .

;	then	she	hugged	him	almost	fiercely	,	and	set	him	on	the	doorstep	.
;	然后	她	拥抱	他	几乎	激烈地	,	和	放	他	在	这	家门口	.

然后她几乎是猛烈地抱住了他，把他放在了门阶上。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['græməz] ['beɪbi] ? " [kɔːld] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	What's	the	matter	with	gramma's	baby	?	"	called	an	anxious	voice	from	the
"	是什么	这	事情	和	奶奶的	婴儿	?	"	称为	一个	焦虑的	嗓音	从	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

“奶奶的孩子怎么了？”厨房里传来一个焦急的声音。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['mʌðər] ; [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['slɪvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ; [aɪ] [dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

"	Oh	,	nothing	,	mother	;	he	got	a	sliver	in	his	finger	;	I	just	took	it	out	.	"
"	哦	,	没有什么	,	母亲	;	他	得到	一个	银片	在	他的	手指	;	我	只是	采取	它	出去	.	"

“哦，没什么，妈妈；他手指上扎了根木刺；我刚把它取出来了。”

" ['hiːz] ['fɑːðɚz] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒər] , " [sed] ['rɑːbərt] ['hʌskɪli] ;

"	He's	father's	little	soldier	,	"	said	Robert	huskily	;
"	他是	父亲的	小的	士兵	,	"	说	罗伯特	沙哑地	;

“他是我父亲的小战士，”罗伯特沙哑地说；

" [hiː; hi] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kraɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	he	ain't	a	-	goin	'	to	cry	about	a	little	thing	like	that	.
"	他	不是	一个	-	去	-	到	哭	关于	一个	小的	事物	喜欢	那	.

“他不会为这种小事哭的。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒər] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

"	The	little	soldier	sat	on	the	doorstep	,
"	这	小的	士兵	卫星	在	这	家门口	,

小士兵坐在门阶上，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['sɒbz] ['ʌndər] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taɪni] ['fɪŋgər]

striving	to	get	his	sobs	under	military	discipline	and	contemplating	his	tiny	finger
努力	到	得到	他的	啜泣	在下面	军队	纪律	和	沉思	他的	微小的	手指

['ruːfəli] .

ruefully	.
懊悔地	.

他努力用军规约束自己的抽泣，懊恼地看着自己细小的手指。

[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

An	old	woman	came	through	the	room	with	a	white	cloth	in	her	hand	.
一个	老的	女士	来了	通过	这	房间	和	一个	白色的	布	在	她	手	.

一位老妇人手里拿着一块白布走了进来。

" - [taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [step] ,

" Gramma'll tie it up for him , " she said soothingly , sitting down on the step ,

" - 领带 它 向上 为了 他 , " 她 说 舒缓地 , 坐着 向下 在 这 步 ,

“奶奶会帮他系好的，”她轻声安慰道，然后坐在台阶上。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ]['bændɪdʒ] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['broʊkən] [lɪm] .

and tearing off a bandage wide enough for a broken limb .

和 撕裂 离开 一个 绷带 宽的 足够的 为了 一个 破碎的 肢 .

撕下足够宽的绷带，用来包扎骨折的肢体。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'wiːldinis] [ʌv; əv][ðə; ði]

The patient heaved a deep sigh of content as the unwieldiness of the

这 病人 喘息 一个 深的 叹 的 内容 作为 这 笨拙 的 这

['wuːndɪd] ['membər] [ɪn'kriːst] ,

wounded member increased ,

受伤 成员 增加 ,

随着受伤部位的僵硬程度加剧，病人深深地叹了口气，表示满意。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][fæt]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [waɪd] [ə'pɑːrt][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv][ræg]

and held his fat little fingers wide apart to accommodate the superfluity of rag

和 握住 他的 胖的 小的 手指 宽的 除 到 容纳 这 过剩 的 抹布

.

:

.

他张开肥胖的小手指，以便容纳多余的破布。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['rʌbɪŋ]

" There , now , " said the old woman , rubbing

" 那里 , 现在 , " 说 这 老的 女士 , 擦

“好了，”老妇人一边说着，一边揉搓着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 189]

[页 -]

[第189页]

[hɪz; ɪz][sɔːft]['lɪt(ə)l] ['gɪŋəm] [bæk] ['fɑːndli] ; " - [goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tɜːkɪz] .

his soft little gingham back fondly ; " gramma'll go and show him the turkeys .

他的 柔软的 小的 格子布 后退 深情地 ; " - 去 和 展示 他 这 火鸡 .

他温柔地抚摸着柔软的小格子布背；“奶奶要去带他去看火鸡。”

" [ðə; ði] [tuː] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

" The two disappeared around the corner of the house ,

" 这 二 消失 大约 这 角落 的 这 房子 ,

两人消失在房子拐角处。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [keɪm] ['drɪrəli] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] .

and the man and woman came drearily back to their conference .

和 这 男人 和 女士 来了 沉闷地 后退 到 他们的 会议 .

于是，这对男女垂头丧气地回到了会议室。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , ['nænsi] , " [sed] ['rɑːbərt] , ['eseɪ] [ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] ,

" If you go , Nancy , " said Robert , essaying a wan smile ,

" 如果 你 去 , 南希 , " 说 罗伯特 , 散文 一个 万 微笑 ,

“如果你去的话，南希，”罗伯特说着，挤出一个勉强的笑容。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] - [ɪm] ;

" I hope you'll be careful what you say to ' em ;

" 我 希望 你会 是 小心 什么 你 说 到 - 呃 ;

“我希望你说话要小心；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [tuː; tə] [bleɪm] . "
you must remember they don't think they're to blame . "
你 必须 记住 他们 不 思考 它们是 到 责备 . "

你必须记住，他们并不认为自己有错。

" [aɪ][wəʊnt] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [ə'sɜːrtɪd] ['nænsi] , ['hɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['æŋgjələr] ['ʃəuldəz]
" I won't promise anything at all , " asserted Nancy , hitching her angular shoulders
" 我 惯于 承诺 任何事物 在 全部 , " 断言 南希 , 搭便车 她 角度 肩膀
; " [mə'rɛn] ['laɪkli] ,
; " more'n likely ,
; " 更多 可能 ,

“我什么都不会承诺，”南希耸了耸她棱角分明的肩膀，断然说道；“很可能，

[aɪl] [tel] - [ɪm] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
I'll tell ' em just what I think .
患病的 告诉 - 呃 只是 什么 我 思考 .

我会把我的想法告诉他们。

[aɪ] [eint] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['hɜːrtɪn] - [ðer; ðər] ['fiːlɪnz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [heɪnt] [gɑːt]['eni] .
I ain't afraid of hurtin ' their feelin's , for they hain't got any .
我 不是 害怕的 的 受伤 - 他们的 感觉 , 为了 他们 没有 得到 任何 .

我不在乎伤害他们的感情，因为他们根本没有感情。

[aɪ] [θɪŋk] ['mʌniːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [jʊr; jər] [skɪn] ;
I think money's a good deal like your skin ;
我 思考 钱的 一个 好的 交易 喜欢 你的 皮肤 ;

我觉得钱就像你的皮肤一样，是一笔划算的交易；

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fiːlɪn] - [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ][smɑːrt] ['dredfəli] [wen] [juː; jʊ] [get]
it keeps you from feelin ' things that make you smart dreadfully when you get
它 保持 你 从 感觉 - 事物 那 制作 你 聪明的 极其糟糕 什么时候 你 得到
[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ɔːf] .
it knocked off .
它 敲门 离开 .

它让你免于感受到那些让你在失去它时感到无比痛苦的事情。

" ['rɑːbərt] [smaɪld] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] , ['jiːldɪŋ] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]
" Robert smiled feebly , and rubbed his moist , yielding hand across his wife's
" 罗伯特 微笑 虚弱地 , 和 摩擦 他的 潮湿 , 屈服 手 穿过 他的 妻子的
[ˌmɪs'ʃeɪpən] ['nʌklz] .
misshapen knuckles .
畸形 指关节 .

罗伯特勉强笑了笑，用他湿润而柔软的手抚摸着妻子畸形的指关节。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn] - [ɪm] , ['nænsi] ;
" Well , then , you hadn't ought to be hard on ' em , Nancy ;
" 出色地 , 然后 , 你 之前没有 应该 到 是 难的 在 - 呃 , 南希 ;

“那么，南希，你就不应该对他们那么严厉；

[its] [noʊ] [mə'rɛn] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [skɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
it's no more'n natural to want to save your skin , " he said , closing his eyes
它是 不 更多 自然的 到 想 到 节省 你的 皮肤 , " 他 说 , 结束 他的 眼睛
['wɪrəli] .
wearily .
疲劳 .

“想要保全性命是很自然的事，”他疲惫地闭上眼睛说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

" ['rɑːbərt] ['wɑːtsn] ?

"	Robert	Watson	?
"	罗伯特	沃森	?

罗伯特·沃森?

" [ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] - [ænd; ənd] - [bæŋk] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][baːz]

"	The	teller	of	the	Merchants	'	and	Fruitgrowers	'	Bank	looked	through	the	bars
"	这	出纳员	的	这	商人	-	和	水果种植者	-	银行	看起来	通过	这	酒吧

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] ,

of	his	gilded	cage	,
的	他的	镀金	笼	,

“商人和水果种植者银行的柜员透过镀金牢笼的栏杆向外望去，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [rɪ'flektɪvli] .

and	repeated	the	name	reflectively	.
和	重复	这	姓名	反思地	.

他若有所思地重复了这个名字。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] ['iːgər] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	did	not	notice	the	eager	look	of	the	woman	who	confronted	him	,
他	做过	不是	注意	这	渴望的	看	的	这	女士	WHO	面对	他	,

他没有注意到迎面走来的女人眼中流露出的渴望。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['wʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [θɪk] [dʌst] [ʌv; əv]

but	he	did	wonder	a	little	that	she	had	failed	to	brush	the	thick	dust	of
但	他	做过	想知道	一个	小的	那	她	有	失败的	到	刷子	这	厚的	灰尘	的

['træv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌsti] [keɪp] .

travel	from	the	shoulders	of	her	rusty	cape	.
旅行	从	这	肩膀	的	她	生锈的	岬	.

但他确实有点疑惑，她为何没有拂去锈迹斑斑的斗篷肩上厚厚的旅途尘土。

[ðə; ði] ['telər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] , [ɪ'mækjələt] [jʌŋ] [mæn] ,

The	teller	was	a	slender	,	immaculate	young	man	,
这	出纳员	曾是	一个	苗条	,	完美无瑕	年轻的	男人	,

柜员是一位身材修长、衣着整洁的年轻男子。

[huːz] [her] [ə'roʊz][ɪn][æn; ən][ə'lɜːrt] [brʌʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

whose	hair	arose	in	an	alert	brush	from	his	forehead	,
谁	头发	出现	在	一个	警报	刷子	从	他的	前额	,

他额前的头发警觉地竖了起来，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːlɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [ðæt]

which	was	high	and	seemed	to	have	been	polished	by	the	same	process	that
哪个	曾是	高的	和	似乎	到	有	到过	抛光	经过	这	相同的	过程	那

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] .

had	given	such	a	faultless	and	aggressive	gloss	to	his	linen	.
有	给定	这样的	一个	完美无瑕	和	挑衅的	光泽	到	他的	亚麻布	.

光泽度很高，而且似乎经过了与给他的亚麻布赋予完美无瑕、极具侵略性的光泽相同的工艺处理。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][spraɪ]['lɪt(ə)l] [hiːl] [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

He	turned	on	his	spry	little	heel	and	stepped	to	the	back	of	the	inclosure	,
他	转向	在	他的	轻快	小的	脚跟	和	步	到	这	后退	的	这	附件	,

他转身，轻快地走到围栏后面。

[wer] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] ['pepərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] ,

where	he	took	a	handful	of	long	,	narrow	papers	from	a	leather	case	,
在哪里	他	采取	一个	少数	的	长的	,	狭窄的	文件	从	一个	皮革	案件	,

他从一个皮套里拿出一把细长的纸张，

[ænd; ənd][ræn]['oʊvər][ðem; ðəm] ['heɪstɪli] .

and	ran	over	them	hastily	.
和	跑	超过	他们	草草	.

然后匆匆跑过他们。

['nænsi] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ;

Nancy	did	not	think	it	possible	that	he	could	be	reading	them	;
南希	做过	不是	思考	它	可能的	那	他	可以	是	阅读	他们	;

南希认为他不可能在看这些书;

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [fluː] .

the	setting	in	his	ring	made	a	little	streak	of	light	as	his	fingers	flew	.
这	环境	在	他的	戒指	制成	一个	小的	条纹	的	光	作为	他的	手指	飞翔	.

当他手指飞快移动时，戒指上的镶嵌物闪出了一道细小的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tens] ['ɜːrnɪstnəs] ;

She	watched	him	with	tense	earnestness	;
她	观看	他	和	紧张	认真	;

她神情紧张而认真地注视着他;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['kaʊntər]

it	seemed	to	her	that	the	beating	of	her	heart	shook	the	polished	counter
它	似乎	到	她	那	这	殴打	的	她	心	摇晃	这	抛光	柜台

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] .

she	leaned	against	.
她	倾斜	反对	.

她感觉自己的心跳声震得她倚靠的光滑柜台都晃动起来。

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːt(ə)n] - [glʌvd]

She	hid	her	cotton	-	gloved
她	隐藏	她	棉布	-	戴手套

她藏起了她的棉手套

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hændz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [keɪp] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['trembld] .

hands	under	her	cape	for	fear	he	would	see	how	they	trembled	.
双手	在下面	她	岬	为了	害怕	他	会	看	如何	他们	颤抖	.

她把手藏在斗篷下，生怕他看到她颤抖的双手。

[ðə; ði] ['telər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə][ðer; ðər] [keɪs] , [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [staʊt] , [ʃɔːrt] -

The	teller	returned	the	papers	to	their	case	,	and	consulted	a	stout	,	short	-
这	出纳员	返回	这	文件	到	他们的	案件	,	和	咨询	一个	肥硕	,	短的	-

['vɪzɪdʒd] [mæn] ,

visaged	man	,
面容	男人	,

柜员把文件放回柜子里，然后向一位身材矮壮、面容矮小的男子请教。

[huːz] [lɪps][ænd; ənd] [braʊz] [druː] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

whose	lips	and	brows	drew	themselves	together	in	an	effort	of	recollection	.
谁	嘴唇	和	眉毛	画	他们自己	一起	在	一个	努力	的	回忆	.

他抿紧嘴唇，眉毛紧蹙，努力回忆。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] ['nænsiːz] [vɔɪs] .

The	two	men	stood	near	enough	to	hear	Nancy's	voice	.
这	二	男人	站立	靠近	足够的	到	听到	南希的	嗓音	.

两人站得足够近，能听到南希的声音。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪldɪd] [baːz] .

She	pressed	her	weather	-	beaten	face	close	to	the	gilded	bars	.
她	按下	她	天气	-	被打败	脸	关闭	到	这	镀金	酒吧	.

她将饱经风霜的脸贴近镀金的栏杆。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] .
" I am Mrs . Watson .
" 我 是 太太 . 沃森 .

我是沃森太太。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] ['hʌzbəndz] [bɪn] ['pʊrli,'pɔːrli][ænd; ənd] ['kudnt]
I came down to see you about it ; my husband's been poorly and couldn't
我 来了 向下 到 看 你 关于 它 ; 我的 丈夫的 到过 差 和 不能
[kʌm] .
come .
来 .

我特地下来找你谈这件事；我丈夫身体不舒服，没能来。

[wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] ; [wiːv] [hæd; həd][bæd] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːrli] [soʊ]
We'd like to get a little more time ; we've had bad luck with the barley so
我们会 喜欢 到 得到 一个 小的 更多的 时间 ; 我们已经 有 坏的 运气 和 这 大麦 所以
[fɑːr] ,
far ,
远的 ,

我们希望能再多一些时间；到目前为止，我们的大麦收成不太好。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] .
but we think we can make it another season .
但 我们 思考 我们 能 制作 它 其他 季节 .

但我们认为我们还能再坚持一个赛季。

" [ðə; ði][men] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][blænd] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
" The men gave her a bland , impersonal attention .
" 这 男人 给予 她 一个 平淡 , 不具个人色彩 注意力 .

“男人们对她冷漠、不近人情。”

" [jes] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['telər] , [wɪð; wɪθ] ['tentətɪv] ['sɪmpəθi] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [θruː]
" Yes ? " inquired the teller , with tentative sympathy , running his pencil through
" 是的 ? " 询问 这 出纳员 , 和 暂定的 同情 , 跑步 他的 铅笔 通过
[hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] [her] ,
his upright hair ,
他的 直立 头发 ,

“是的？”柜员试探性地问道，语气中带着一丝同情，同时用铅笔梳了梳他竖起的头发。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['nɜːrvəsli] .
and tapping his forefinger with it nervously .
和 窃听 他的 食指 和 它 紧张地 .

他紧张地用食指敲着它。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [wʌn][ʌv; əv] ['bɑːrtləts] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætərz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
" I believe that's one of Bartlett's personal matters , " he said in an undertone .
" 我 相信 那就是 一 的 巴特利特的 个人的 事情 , " 他 说 在 一个 底色 .

“我认为这是巴特利特的私事，”他低声说道。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ]
The older man nodded , slowly at first , and then with increasing
这 老 男人 点头 , 缓慢地 在 第一的 , 和 然后 和 增加
[ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .
affirmation .
肯定 .

年长的男人点了点头，起初动作很慢，然后点头的力度越来越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	You're	right	,	"	he	said	,	untying	the	knot	in	his	face	,	and	turning	away	.
"	你是	正确的	,	"	他	说	,	解开	这	结	在	他的	脸	,	和	转弯	离开	.

“你说得对，”他一边说着，一边解开脸上的结，然后转身离开。

[ðə; ði] ['telər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

The	teller	came	back	to	his	place	.
这	出纳员	来了	后退	到	他的	地方	.

柜员回到了自己的位置。

" ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] , ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] .

"	Mr	.	Bartlett	,	the	cashier	,	has	charge	of	that	matter	,	Mrs	.	Watson	.
"	先生	.	巴特利特	,	这	出纳员	,	有	收费	的	那	事情	,	太太	.	沃森	.

“沃森太太，出纳员巴特利特先生负责处理这件事。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [daʊn] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] : [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['veri] [sɪk]

He	has	not	been	down	for	two	or	three	days	:	one	of	his	children	is	very	sick
他	有	不是	到过	向下	为了	二	或者	三	天	:	一	的	他的	孩子们	是	非常	生病的

.

:

.

他已经两三天没回家了：他的一个孩子病得很重。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen]

I'll	make	a	note	of	it	,	however	,	and	draw	his	attention	to	it	when
患病的	制作	一个	笔记	的	它	,	然而	,	和	画	他的	注意力	到	它	什么时候

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] .

he	comes	in	.
他	来	在	.

不过我会记下来，等他进来的时候提醒他。

" [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['hɜːrɪdli] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ,

"	He	wrote	a	few	lines	hurriedly	on	a	bit	of	paper	,
"	他	写道	一个	很少	线条	匆匆	在	一个	少量	的	纸	,

他匆匆在一张纸上写了几行字，

[ænd; ənd] [ɪm'peɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æn; ən] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ['spɪnd(ə)l] .

and	impaled	it	on	an	already	overcrowded	spindle	.
和	刺穿	它	在	一个	已经	过度拥挤	主轴	.

然后把它钉在了一个已经拥挤不堪的纺锤上。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? " [æskt] ['nænsi] .

"	Can	you	tell	me	where	he	lives	?	"	asked	Nancy	.
"	能	你	告诉	我	在哪里	他	生活	?	"	问	南希	.

“你能告诉我他住在哪里吗？”南希问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	young	man	hesitated	.
这	年轻的	男人	犹豫了一下	.

年轻人犹豫了一下。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ðeɪ] [seɪ] [its] ['sʌmθɪŋ] [kən'teɪdʒəs] " —

"	I	don't	believe	I	would	go	to	the	house	;	they	say	it's	something	contagious	"	—
"	我	不	相信	我	会	去	到	这	房子	;	他们	说	它是	某物	传染性	"	—

“我不认为我会去那栋房子；他们说那东西会传染。”

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nænsi] ['grɪmli] .

"	I'm	not	afraid	,	"	interrupted	Nancy	grimly	.
"	我是	不是	害怕的	,	"	中断	南希	阴沉地	.

“我不害怕，”南希冷冷地打断道。

[ðə; ði] ['telər] [roʊt] [æn; ən] [ə'dres] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l]

The	teller	wrote	an	address	,	and	slipped	it	toward	her	with	a	nimble
这	出纳员	写道	一个	地址	,	和	滑倒了	它	朝向	她	和	一个	灵活

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

柜员写下地址，然后动作敏捷地递给她。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['kʌmər] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər]

keeping	his	hand	outstretched	for	the	next	comer	,	and	smiling	at	him	over
保持	他的	手	伸展	为了	这	下一个	角	,	和	微笑	在	他	超过

['nænsiːz] ['dʌsti] ['ʃoʊldər] .

Nancy's	dusty	shoulder	.
南希的	尘土飞扬	肩膀	.

他伸出手迎接下一个来人，越过南希沾满灰尘的肩膀对他微笑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz]

The	woman	turned	away	,	suddenly	aware	that	she	had	been	blocking	the	wheels
这	女士	转向	离开	,	突然	意识到的	那	她	有	到过	阻塞	这	车轮

[ʌv; əv]

of
的

女人转过身，突然意识到自己挡住了车轮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['kɑːmɜːrs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd]

commerce	,	and	made	her	way	through	the	knot	of	men	that	had	gathered
商业	,	和	制成	她	方式	通过	这	结	的	男人	那	有	聚集

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

她一边经商，一边穿过聚集在她身后的一群男人。

[ˌaʊt'saɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Outside	she	could	feel	the	sea	in	the	air	,
外部	她	可以	感觉	这	海	在	这	空气	,

她能感觉到空气中弥漫着海洋的气息。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lev(ə)l] [bluː] [pleɪn]

and	at	the	end	of	the	street	she	caught	a	glimpse	of	a	level	blue	plain
和	在	这	结尾	的	这	街道	她	捕捉	一个	一瞥	的	一个	等级	蓝色的	清楚的

[wɪð; wɪθ][noʊ]['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] [ɑːn][ɪts][hə'raɪz(ə)n] .

with	no	purple	mountains	on	its	horizon	.
和	不	紫色的	山脉	在	它是	地平线	.

走到街的尽头，她瞥见了一片平坦的蓝色平原，地平线上没有紫色的山脉。

['sʌmweɪ] , [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [hæd; həd] [groʊn] ['smɔːlər] ; [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Someway	,	the	mortgage	had	grown	smaller	;	no	one	seemed	to	care	about	it
以某种方式	,	这	抵押	有	生长	较小的	;	不	一	似乎	到	关心	关于	它

[bʌt; bət][hɜːr'self] .

but	herself	.
但	她自己	.

不知何故，房贷金额减少了；除了她自己，似乎没有人关心这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] ['veɪgli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæv; həv] [ðəm'selvz]

She	had	felt	vaguely	that	they	would	be	expecting	her	and	have	themselves
她	有	毛毡	依稀	那	他们	会	是	期待	她	和	有	他们自己

['stiːld] [ə'genst] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .

steeled	against	her	request	.
钢铁般的意志	反对	她	要求	.

她隐约觉得他们会预料到她的到来，并且已经做好了拒绝她请求的准备。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

On	the	way	from	the	station	she	had	thought	that	people	were	looking	at
在	这	方式	从	这	车站	她	有	想法	那	人们	是	寻找	在

[hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm] " [ʌp] [tɔːrd] - " [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

her	curiously	as	the	woman	from	"	up	toward	Pinacate	"	who	was	about
她	奇怪的是	作为	这	女士	从	"	向上	朝向	-	"	WHO	曾是	关于

[tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] .

to	lose	her	home	on	a	mortgage	.
到	失去	她	家	在	一个	抵押	.

从车站出来的时候，她觉得人们都在好奇地看着她，因为她是“皮纳卡特附近”来的，而且即将因为抵押贷款而失去房子的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [felt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['waɪər] - [fenst] [greɪv]

She	had	even	felt	that	some	of	them	knew	of	the	little	wire	-	fenced	grave
她	有	甚至	毛毡	那	一些	的	他们	知道	的	这	小的	金属丝	-	围栏	严重

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrli] - [fiːld] .

on	the	edge	of	the	barley	-	field	.
在	这	边缘	的	这	大麦	-	场地	.

她甚至觉得他们当中有些人知道大麦田边缘那个用铁丝网围起来的小坟墓。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

She	showed	the	card	to	a	boy	at	the	corner	,
她	显示	这	卡片	到	一个	男生	在	这	角落	,

她把卡片拿给街角的一个男孩看。

[huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] ['oʊvər]

who	pointed	out	the	street	and	told	her	to	watch	for	the	number	over
WHO	尖	出去	这	街道	和	讲述	她	到	手表	为了	这	数字	超过

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他指着街道告诉她注意门上的号码。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [fɑːr] ; - [baʊt] [fɔːr] [blɑːks] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] .

"	It	isn't	very	far	;	'	bout	four	blocks	up	on	the	right	-	hand	side	.
"	它	不是	非常	远的	;	-	回合	四	积木	向上	在	这	正确的	-	手	边	.

“不远；往右走大约四个街区。”

[jʌ] [kɪn] [teɪk] [ðə; ði] [striːt] [kɑːr]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] ,

Yuh	kin	take	the	street	car	fer	a	nickel	,
嗯	亲属	拿	这	街道	车	fer	一个	镍	,

你花五分钱就能坐上有轨电车。

[ɜːr; ər] [jʌ] [kɪn] [wɔːk] [faɪ] - [sents] ['tʃiːpər] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] , [ˌwerə'pɑːn]

er	yuh	kin	walk	fi	'	cents	cheaper	,	"	he	volunteered	,	whereupon
呃	嗯	亲属	走	菲	-	分	更便宜	,	"	他	自愿	,	于是

“你可以走这条路，便宜五美分，”他主动说道，然后……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[æn; ən]['oʊldər] [bɔɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['nɔːzieɪtɪd]
an older **boy** **kicked** **him** **affectionately** **,** **and** **advised** **him** **in** **a** **nauseated**
一个 老 男生 踢 他 亲切地 , 和 建议 他 在 一个 恶心
[toʊn] [tuː; tə] " [kʌm] [ɔːf] .
tone **to** **"** **come** **off** **.**
语气 到 " 来 离开 .

一个年纪稍大的男孩亲切地踢了他一脚，并用令人作呕的语气劝他“下来”。

" ['nænsi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [sɪ'ment] ['peɪvmənt] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz]
" **Nancy** **walked** **along** **the** **smooth** **cement** **pavement** **,** **looking** **anxiously** **at** **the** **houses**
" 南希 步行 沿着 这 光滑的 水泥 路面 , 寻找 焦虑地 在 这 房屋
[bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['sentɪn(ə)l] [pɑːmz] .
behind **their** **sentinel** **palms** **.**
在后面 他们的 哨兵 棕榈树 .

南希沿着光滑的水泥路面走着，焦急地看着棕榈树后的房子。

[ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] ['westərn] ['ɑːrkɪtektʃər] [kən'veid] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['splendər]
The **vagaries** **of** **Western** **architecture** **conveyed** **no** **impression** **but** **that** **of** **splendor**
这 反复无常 的 西 建筑学 传递 不 印象 但 那 的 辉煌
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'krɪtɪkl] [aɪ] .
to **her** **uncritical** **eye** **.**
到 她 不加批判的 眼睛 .

在她那不加批判的眼中，西方建筑的种种怪诞之处只给她留下了辉煌壮丽的印象。

[ðə; ði] [haʊs] [huːz] ['nʌmbər] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɑːn][hɜːr; hər][kɑːrd][wʌz; wəz] [les]
The **house** **whose** **number** **corresponded** **to** **the** **one** **on** **her** **card** **was** **less**
这 房子 谁 数字 对应 到 这 一 在 她 卡片 曾是 较少的
[prɪ'tenʃəs] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
pretentious **than** **some** **of** **the** **others** **,**
装腔作势 比 一些 的 这 其他的 ,

与她名片上的号码对应的那栋房子，比其他一些房子显得不那么豪华。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][lɔːst][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] ['grændʒər] .
but **the** **difference** **was** **lost** **upon** **her** **in** **the** **general** **sense** **of** **grandeur** **.**
但 这 不同之处 曾是 丢失的 之上 她 在 这 一般的 感觉 的 宏伟 .

但在她看来，这种差别在宏伟壮丽的整体意义上是无法察觉的。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
She **went** **up** **the** **steps** **and** **rang** **the** **bell** **,**
她 去 向上 这 步骤 和 响铃 这 钟 ,

她走上台阶，按响了门铃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['staɪflɪŋ] [klʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
with **the** **same** **stifling** **clutch** **on** **her** **throat** **that** **she** **had** **felt** **in** **the** **bank** **.**
和 这 相同的 令人窒息 离合器 在 她 喉 那 她 有 毛毡 在 这 银行 .

那种令人窒息的扼喉感，和她在银行里感受到的一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['nænsi] [sɔ:] [ə; eɪ]

There	was	a	little	pause	,	and	then	the	door	opened	,	and	Nancy	saw	a
那里	曾是	一个	小的	暂停	,	和	然后	这	门	打开	,	和	南希	锯	一个

['frædʒ(ə)l] ,

fragile	,
脆弱的	,

短暂的停顿后，门开了，南希看到一个脆弱的.....

[gɜ:rl] - [laɪk] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

girl	-	like	woman	with	a	tear	-	stained	face	standing	before	her	.
女孩	-	喜欢	女士	和	一个	撕	-	染色	脸	常设	前	她	.

一个面容稚嫩、泪流满面的女人站在她面前。

" [dʌz] ['mɪstər] . ['bɑ:rtlət] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ['tremblɪŋ] .

"	Does	Mr	.	Bartlett	live	here	?	"	faltered	the	visitor	,	her	chin	trembling	.
"	做	先生	.	巴特利特	居住	这里	?	"	犹豫不决	这	游客	,	她	下巴	发抖	.

“巴特利特先生住在这里吗？”来访者结结巴巴地问道，下巴微微颤抖。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['wɪltɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [stem] ,

The	young	creature	leaned	forward	like	a	flower	wilting	on	its	stem	,
这	年轻的	生物	倾斜	向前	喜欢	一个	花	枯萎	在	它是	干	,

那幼小的生物向前倾着身子，就像一朵在茎上凋零的花朵。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n] ['nænsi:z] ['dʌsti] ['ʃoʊldər] .

and	buried	her	face	on	Nancy's	dusty	shoulder	.
和	埋葬	她	脸	在	南希的	尘土飞扬	肩膀	.

她把脸埋在南希沾满灰尘的肩膀上。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] ;

"	Oh	,	I'm	so	glad	to	see	you	,	"	she	sobbed	;
"	哦	,	我是	所以	高兴的	到	看	你	,	"	她	啜泣	;

“哦，见到你我太高兴了，”她抽泣着说；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

" [aɪ] [θɔ:t] [noʊ][wʌn] ['evər] [wʊd] [kʌm] .

"	I	thought	no	one	ever	would	come	.
"	我	想法	不	一	曾经	会	来	.

我以为永远不会有人来。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['skɑ:rlət] ['fi:vər] .

I	didn't	know	before	that	people	were	so	afraid	of	scarlet	fever	.
我	没有	知道	前	那	人们	是	所以	害怕的	的	猩红	发烧	.

我之前并不知道人们如此害怕猩红热。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ]['beɪbi] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

They	have	taken	my	baby	away	for	fear	he	would	take	it	.
他们	有	已采取	我的	婴儿	离开	为了	害怕	他	会	拿	它	.

他们因为害怕他会抢走我的孩子，所以把我的孩子带走了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Do	you	know	anything	about	it	?
做	你	知道	任何事物	关于	它	?

你了解这方面的信息吗?

[pli:z] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .

Please	come	right	in	where	she	is	,	and	tell	me	what	you	think	.
请	来	正确的	在	在哪里	她	是	,	和	告诉	我	什么	你	思考	.

请直接到她那里来，告诉我你的想法。

" ['nænsi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [gɔːnt] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [weɪst] ,

"	Nancy	had	put	her	gaunt	arm	around	the	girl's	waist	,
"	南希	有	放	她	瘦削	手臂	大约	这	女孩们	腰部	,

南希用她那瘦削的手臂搂住了女孩的腰，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['kɑːt(ə)n] - [glʌvd] [hænd] .

and	was	patting	her	quivering	shoulder	with	one	cotton	-	gloved	hand	.
和	曾是	轻拍	她	颤抖	肩膀	和	一	棉布	-	戴手套	手	.

他用戴着棉手套的一只手轻轻拍着她颤抖的肩膀。

[tuː] [red] [spɑːts] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər]

Two	red	spots	had	come	on	her	high	cheek	-	bones	,	and	her	lips	were
二	红色的	地点	有	来	在	她	高的	脸颊	-	骨头	,	和	她	嘴唇	是

['wɜːrkɪŋ] .

working	.
在职的	.

她高高的颧骨上出现了两颗红点，嘴唇也在动。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [biː; bi] [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

She	let	herself	be	led	across	the	hall	into	an	adjoining	room	,
她	让	她自己	是	引领	穿过	这	大厅	进入	一个	相邻的	房间	,

她任由别人领着穿过走廊，走进隔壁的房间。

[wer] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['herd] [tʃaɪld] [leɪ] ['restləs] [ænd; ənd] ['fiːvər] ['strɪkən] .

where	a	yellow	-	haired	child	lay	restless	and	fever	stricken	.
在哪里	一个	黄色的	-	头发	孩子	躺	不安	和	发烧	受打击的	.

一个金发碧眼的孩子焦躁不安地躺在那里，高烧不退。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hægərd] [feɪs] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['iːgərli] .

A	young	man	with	a	haggard	face	came	forward	and	greeted	her	eagerly	.
一个	年轻的	男人	和	一个	枯槁	脸	来了	向前	和	问候	她	急切地	.

一个面容憔悴的年轻男子走上前去，热情地向她问好。

" [naʊ] , ['flɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪs'ɔːrdərd] [her] , " [juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə]

"	Now	,	Flora	,	"	he	said	,	smoothing	his	wife's	disordered	hair	,	"	you	don't	need	to
"	现在	,	弗洛拉	,	"	他	说	,	平滑	他的	妻子的	混乱	头发	,	"	你	不	需要	到

['wɜːri] ['eni] [mɔːr] ;

worry	any	more	;
担心	任何	更多的	;

“弗洛拉，”他一边抚平妻子凌乱的头发一边说，“你不用再担心了；

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn] [naʊ] .

we	shall	get	on	now	.
我们	将	得到	在	现在	.

我们现在继续前进。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] ; [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

I'm	sure	she's	a	little	better	to	-	day	;	don't	you	think	so	?
我是	当然	她是	一个	小的	更好的	到	-	天	;	不	你	思考	所以	?

我觉得她今天好多了，你不觉得吗?

" [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['nænsi] , ['wɪstfəli] .

"	He	appealed	to	Nancy	,	wistfully	.
"	他	上诉	到	南希	,	怅然地	.

他满怀惆怅地向南希求助。

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [sed] ['nænsi] ['staʊtli] ,

"	Yes	;	I	think	she	is	,	"	said	Nancy	stoutly	,
"	是的	;	我	思考	她	是	,	"	说	南希	坚定地	,

“是的，我认为她是，”南希坚定地说。

['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['ɔːkwərd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .

moving	her	head	in	awkward	defiance	of	her	own	words	.
移动	她	头	在	尴尬的	蔑视	的	她	自己的	字	.

她笨拙地摇了摇头，仿佛在反驳自己的话。

" [ðer; ðər] , ['flɔːrə] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

"	There	,	Flora	,	that's	just	what	the	doctor	said	,	"	pleaded	the	husband	.
"	那里	,	弗洛拉	,	那就是	只是	什么	这	医生	说	,	"	恳求	这	丈夫	.

“弗洛拉，医生就是这么说的，”丈夫恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ['despərətli] .

The	young	wife	clung	to	the	older	woman	desperately	.
这	年轻的	妻子	紧紧抓住	到	这	老	女士	绝望地	.

年轻的妻子紧紧地抱着年长的女人。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Oh	,	do	you	think	so	?	"	she	faltered	.
"	哦	,	做	你	思考	所以	?	"	她	犹豫不决	.

“哦，你这么认为吗？”她犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	know	,	I	never	could	stand	it	.
"	你	知道	,	我	绝不	可以	站立	它	.

你知道吗，我一直都无法忍受。

[ʃiːz] [ɔːl] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['beɪbi] —

She's	all	—	well	,	of	course	,	there's	the	baby	—
她是	全部	—	出色地	,	的	课程	,	有	这	婴儿	—

她什么都顾不上了——当然，还有孩子——

[bʌt; bət] — [oʊ] — [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

but	—	oh	—	you	see	—	you	know	—	I	never	could	bear	it	!
但	—	哦	—	你	看	—	你	知道	—	我	绝不	可以	熊	它	!

但是——哦——你知道——我一直都无法忍受！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ə'gen] , ['sɔbiŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt] ['nænsiːz] [nek] .

"	She	broke	down	again	,	sobbing	,	with	her	arms	about	Nancy's	neck	.
"	她	打破	向下	再次	,	啜泣	,	和	她	武器	关于	南希的	脖子	.

“她再次崩溃，抽泣着，双臂紧紧搂住南希的脖子。

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['nænsi] .

"	Yes	,	you	can	bear	it	,	"	said	Nancy	.
"	是的	,	你	能	熊	它	,	"	说	南希	.

“是的，你可以忍受的，”南希说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ,

"	You	can	bear	it	if	you	have	to	,
"	你	能	熊	它	如果	你	有	到	,

“如果必须忍受，你可以忍受。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] — [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][get] [wel] .

but	you	ain't	a	-	goin	'	to	have	to	—	she's	a	-	goin	'	to	get	well	.
但	你	不是	一个	-	去	-	到	有	到	—	她是	一个	-	去	-	到	得到	出色地	.

但你不用这么做——她会康复的。

[æn; ən] - [juːv] [gɑːt][jʊr; jər][mæn] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] " — [ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ]

An	'	you've	got	your	man	—	you	ought	to	recollect	that	"	—	she	stifled	a
一个	-	你已经	得到	你的	男人	—	你	应该	到	追忆	那	"	—	她	窒息	一个

[ˌes oʊ 'biː] — " [hiː; hi] [siːmz] [wel] [æn; ən] - ['hɑːrti] .

sob	—	"	he	seems	well	an	'	hearty	.
哭泣	—	"	他	似乎	出色地	一个	-	爽朗	.

“而且你已经有了你的男人——你应该记住这一点”——她强忍着抽泣——“他看起来身体很好，精神也不错。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl]

"	The	young	wife	raised	her	head	and	looked	at	her	husband	with	tearful
"	这	年轻的	妻子	提高	她	头	和	看起来	在	她	丈夫	和	内牛满面

[skɔːrn] .

scorn	.
轻蔑	.

年轻的妻子抬起头，含泪鄙夷地看着丈夫。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] ['miːkli] ,

He	met	her	gaze	meekly	,
他	遇见	她	目光	温顺地	,

他温顺地迎上她的目光，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['redi] [self] - [ɪ'feɪsmənt] [wɪtʃ] ['hʌzbəndz] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

with	that	ready	self	-	effacement	which	husbands	seem	to	feel	in	the	presence	of
和	那	准备好	自己	-	抹杀	哪个	丈夫们	似乎	到	感觉	在	这	在场	的

[mə'tɜːrnəti] .

maternity	.
产科	.

带着丈夫们在母亲面前似乎总会有的那种谦逊。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [pʊr] [θɪŋz] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] ? " [æskt] ['nænsi] .

"	Have	you	two	poor	things	been	here	all	alone	?	"	asked	Nancy	.
"	有	你	二	贫穷的	事物	到过	这里	全部	独自的	?	"	问	南希	.

“你们两个可怜的小家伙就这么独自待在这里吗？”南希问道。

" [jes] , " ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] - [waɪf] , [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] ; "

"	Yes	,	"	sobbed	the	girl	-	wife	,	this	time	on	her	husband's	shoulder	;	"
"	是的	,	"	啜泣	这	女孩	-	妻子	,	这	时间	在	她	丈夫的	肩膀	;	"

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

everybody	was	afraid	,
大家	曾是	害怕的	,

“是的，”女婿呜咽着，这次她把脸埋在丈夫的肩膀上；“每个人都很害怕。”

— [wiː; wi] ['kudnt] [get] ['eni] [wʌn] , — [ænd; ənd]

—	we	couldn't	get	any	one	,	—	and
—	我们	不能	得到	任何	一	,	—	和

我们一个也没找到，

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

I	don't	know	anything	.
我	不	知道	任何事物	.

我什么都不知道。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən]

You're	the	first	woman
你是	这	第一的	女士

你是第一个女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[aɪv] [siːn] [sɪns] — [oʊ] , [ɪts] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ！ "
I've seen since — oh , it's been so long ! "
我已经 已见 自从 — 哦 , 它是 到过 所以 长的 ！ "

我已经很久没见过你了——哦，已经过去好久了！

" [wel] , [jʊə(r)] [ɔːl] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [hæf] [stɑːrvd] , " [ə'naʊnst] ['nænsi] ,
" Well , you're all nervous and worn out and half starved , " announced Nancy ,
" 出色地 , 你是 全部 紧张的 和 磨损 出去 和 一半 饥饿 , " 宣布 南希 ,
[ʌn'taɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] .
untying her bonnet - strings .
解开 她 引擎盖 - 字符串 .

“你们都紧张、疲惫、饿得快要命了，”南希一边解开帽子的带子一边说道。

" [aɪv] [hæd; həd] ['sɪknəs] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ðɪs] [bæd] [ɔːf] .
" I've had sickness , but I've never been this bad off .
" 我已经 有 疾病 , 但 我已经 绝不 到过 这 坏的 离开 .

“我生过病，但从来没有像现在这样严重过。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Now , you just take care of the little girl , and I'll take care of you .
现在 , 你 只是 拿 关心 的 这 小的 女孩 , 和 患病的 拿 关心 的 你 .

现在，你好好照顾小女孩，我会照顾你的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['keəteɪkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]
" It was a caretaking like the sudden stilling of the tempest that came to
" 它 曾是 一个 照料 喜欢 这 突然 静止 的 这 暴风雨 那 来了 到
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] .
the little household .
这 小的 家庭 .

“这就像暴风雨突然平息，给这个小家庭带来了一种照顾。”

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [ðæt]
The father and mother would not have said that the rest and order that
这 父亲 和 母亲 会 不是 有 说 那 这 休息 和 命令 那
[pə'veɪdid] [ðə; ði] [haʊs] ,
pervaded the house ,
弥漫 这 房子 ,

父母不会说，家中那份宁静和秩序，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [leɪ] ,
and finally crept into the room where the sick child lay ,
和 最后 悄悄地爬 进入 这 房间 在哪里 这 生病的 孩子 躺 ,

最后，他蹑手蹑脚地溜进了生病孩子躺着的房间。

[keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [dres] [ænd; ənd] [hɑːrd] , ['nɑːtɪd]
came from a homely woman with an ill - fitting dress and hard , knotted
来了 从 一个 家常的 女士 和 一个 患病的 - 配件 裙子 和 难的 , 打结的
[hændz] .
hands .
双手 .

出自一位衣着朴素、穿着不合身衣服、双手粗糙多茧的妇人之口。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] .
To them she seemed the impersonation of beauty and peace on earth .
到 他们 她 似乎 这 冒充 的 美丽 和 和平 在 地球 .

在他们眼中，她仿佛是人间美丽与和平的化身。

[ðæt] [naɪt] ['nænsi] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
That night Nancy wrote to her husband .
那 夜晚 南希 写道 到 她 丈夫 .

当晚，南希给丈夫写了封信。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] , [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts]

The	letter	was	not	very	explicit	,	but	limited	expression	seems	to	have	its
这	信	曾是	不是	非常	显式	,	但	有限的	表达	似乎	到	有	它是

[ˌkɔmpen'seiʃənz] .

compensations	.
赔偿	.

这封信写得并不十分明确，但含蓄的表达似乎也有其优势。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [kəm'pærətɪvli] [fju:] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [du:][nɑ:t] [raɪt]

There	are	comparatively	few	misunderstandings	among	the	animals	that	do	not	write
那里	是	比较	很少	误会	之中	这	动物	那	做	不是	写

[æt; ət][ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

那些根本不会写字的动物之间，误解相对较少。

[tu:; tə]['rɑ:bərt][ðə; ði] ['letər] [si:md] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

To	Robert	the	letter	seemed	entirely	satisfactory	.
到	罗伯特	这	信	似乎	完全	令人满意的	.

罗伯特觉得这封信完全令人满意。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [roʊt] :

This	is	what	she	wrote	:
这	是	什么	她	写道	:

这是她写的内容：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɔ:rˌgeɪdʒ] .

I	have	not	had	much	time	to	see	about	the	Morgage	.
我	有	不是	有	很多	时间	到	看	关于	这	抵押贷款	.

我没有太多时间去了解抵押贷款的情况。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

One	of	their	children	is	very	sick	and	I	will	have	to	stay	a	few	days	.
一	的	他们的	孩子们	是	非常	生病的	和	我	将要	有	到	停留	一个	很少	天	.

他们家一个孩子病得很重，我得留下来待几天。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔ:f] - ['gɪvz] [aʊt] [tel] ['mʌðər] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɪz][ʌp][baɪ][ðə; ði] [klɑ:k] .

If	the	cough	medisine	gives	out	tell	mother	the	directions	is	up	by	the	Clock	.
如果	这	咳嗽	-	给予	出去	告诉	母亲	这	方向	是	向上	经过	这	钟	.

如果止咳药用完了，请告诉妈妈，说明书在时钟旁边。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][set] [ʌp] .

I	hope	you	are	able	to	set	up	.
我	希望	你	是	有能力的	到	放	向上	.

希望您能顺利完成设置。

[raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ðə; ði] ['bɑ:rli] [hoʊldz][ɑ:n] .

Write	and	tell	me	how	the	Barley	holds	on	.
写	和	告诉	我	如何	这	大麦	持有	在	.

请写信告诉我大麦的生长情况。

[tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

Tell	the	children	to	be	good	.
告诉	这	孩子们	到	是	好的	.

告诉孩子们要乖。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,
Your loving wife ,
你的 爱 妻子 ,

你挚爱的妻子，

['nænsi] ['wɑːtsn] .
Nancy Watson .
南希 沃森 .

南希·沃森。

" ['nænsi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] [ə'raʊnd] [wer] [ðeəz; ðəz] ['sɪknəs] , " ['rɑːbərt]
" Nancy was always a great hand around where there's sickness , " Robert
" 南希 曾是 总是 一个 伟大的 手 大约 在哪里 有 疾病 , " 罗伯特
['kɑːmɛntəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
commented to his mother - in - law .
评论 到 他的 母亲 - 在 - 法律 .

“南希在病人生病的地方总是能帮上大忙，”罗伯特对他的岳母说。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['hɜːri] [hoʊm] [ɪf] [ʃiːz] ['niːdɪd] .
" I hope she won't hurry home if she's needed .
" 我 希望 她 惯于 匆忙 家 如果 她是 需要 .

“如果她需要帮忙，我希望她不要急着回家。”

" [hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][sɪt]
" He wrote her to that effect the next day , very proud of his ability to sit
" 他 写道 她 到 那 影响 这 下一个 天 , 非常 自豪的 的 他的 能力 到 坐
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“第二天，他给她写信表达了同样的意思，为自己能够坐起来感到非常自豪。”

[ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɜːr; hər] [steɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
and urging her not to shorten her stay on his account .
和 敦促 她 不是 到 缩短 她 停留 在 他的 帐户 .

并敦促她不要因为他的缘故而缩短逗留时间。

" ['aɪem'iː] ['biːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑrli] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] [oʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['nænsi] [faʊnd]
" Ime beter and the Barly is holding its own , " he said , and Nancy found
" 时间 更好 和 这 大麦 是 保持 它是自己的 , " 他 说 , 和 南希 成立
[ˌaɪ 'tiː]['æmp(ə)l] .
it ample .
它 充足 .

“时间更充裕了，大麦也保持着原有的品质，”他说，南希觉得分量很足。

" [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [jʌŋ] ['bɑːrtlət] ;
" This Mrs . Watson you have is a treasure , " said the doctor to young Bartlett ;
" 这 太太 . 沃森 你 有 是 一个 宝藏 , " 说 这 医生 到 年轻的 巴特利特 ;

“你这位沃森太太真是个宝贝，”医生对年轻的巴特利特说；

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] ? "
" where did you find her ? "
" 在哪里 做过 你 寻找 她 ? "

你在哪里找到她的?

" [faɪnd][hɜːr; hər] ?
" Find her ?
" 寻找 她 ?

找到她了吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sent] [hɜːr; hər] , " ['ænsər] ['bɑːrtlət] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .
I thought you sent her , " answered Bartlett , in a daze .
我 想法 你 发送 她 , " 回答 巴特利特 , 在 一个 发呆 .

“我以为是你派她来的，”巴特利特茫然地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

" [noʊ] ; [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] [wʌn] ; [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] .
" No ; I couldn't find any one ; I was at my wits ' end .
" 不 ; 我 不能 寻找 任何 一 ; 我 曾是 在 我的 智慧 - 结尾 .

“不，我一个也找不到，我真是束手无策了。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['blæŋkli] .
" The two men stared at each other blankly .
" 这 二 男人 凝视 在 每个 其他 茫然地 .

两人面面相觑，茫然不觉。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [soʊ][ʃiː; ʃi] [steɪz]
" Well , it doesn't matter where she came from , " said the doctor , " so she stays
" 出色地 , 它 不 事情 在哪里 她 来了 从 , " 说 这 医生 , " 所以 她 停留
.
:
.

“嗯，她来自哪里并不重要，”医生说，“所以她留下来。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [hoʊl] [rɪ'liːf] [kɔːr] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [sə'saɪəti][ɪn][wʌn] .
She's a whole relief corps and benevolent society in one .
她是 一个 所有的 宽慰 兵团 和 仁慈 社会 在 一 .

她简直就是一支完整的救援队和一个慈善组织合二为一。

" [jʌŋ] ['bɑːrtlət] [spoʊk] [tuː; tə] ['nænsi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
" Young Bartlett spoke to Nancy about it the first time they were alone .
" 年轻的 巴特利特 辐 到 南希 关于 它 这 第一的 时间 他们 是 独自的 .

“年轻的巴特利特第一次和南希单独相处时就和她谈起了这件事。”

" [huː] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Who sent you to us , Mrs . Watson ? " he asked .
" WHO 发送 你 到 我们 , 太太 . 沃森 ? " 他 问 .

“沃森太太，是谁派你来的？”他问道。

['nænsi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Nancy turned and looked out of the window .
南希 转向 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

南希转过身，看向窗外。

" ['noʊbɑːdi] [sent] [ˌem 'iː] — [aɪ][dʒʌst] [keɪm] .
" Nobody sent me — I just came .
" 无人 发送 我 — 我 只是 来了 .

“没有人派我来——我自己来的。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] .
" Then she faced about .
" 然后 她 面对 关于 .

然后她转过身来。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'siːv] ['noʊbɑːdi] .
" I don't want to deceive nobody .
" 我 不 想 到 欺骗 无人 .

“我不想欺骗任何人。”

[aɪ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] — [sʌm; səm] ['bɪznəs] .
I come down from Pinacate to see you about some — some business .
我 来 向下 从 - 到 看 你 关于 一些 — 一些 商业 .

我从皮纳卡特下来找你，是想谈一些事情。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [soʊ][aɪ] [kʌm] [ʌp] .

They	told	me	at	the	bank	that	you	was	up	at	the	house	,	so	I	come	up	.
他们	讲述	我	在	这	银行	那	你	曾是	向上	在	这	房子	，	所以	我	来	向上	.

银行的人告诉我你在家，所以我上来看看你。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] [aɪd] ['betər] [steɪ] — [ðæts] [ɔːl] . "

When	I	found	how	it	was	,	I	thought	I'd	better	stay	—	that's	all	.	"
什么时候	我	成立	如何	它	曾是	，	我	想法	ID	更好的	停留	—	那就是	全部	.	"

当我了解了情况之后，我觉得我最好还是留下来——仅此而已。

" [frʌm; frəm] - — [əˈbaʊt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['lɪsənər] .

"	From	Pinacate	—	about	some	business	?	"	queried	the	puzzled	listener	.
"	从	-	—	关于	一些	商业	?	"	查询	这	困惑	听众	.

“来自皮纳卡特——是关于一些事情的吗？”困惑的听众问道。

" [jes] ; [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [əˈbaʊt]

"	Yes	;	I	didn't	mean	to	say	anything	to	you	;	I	don't	want	to	bother	you	about
"	是的	;	我	没有	意思是	到	说	任何事物	到	你	;	我	不	想	到	打扰	你	关于

[ˌaɪ ˈtiː]

it
它

“是的，我不是故意要跟你说这些的，我不想为此事打扰你。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[wen] [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [æn; ən] - [ɔːl] [wɔːr] [aʊt] .

when	you're	in	trouble	an	'	all	wore	out	.
什么时候	你是	在	麻烦	一个	-	全部	穿着	出去	.

当你身处困境，筋疲力尽的时候。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ; [ðeɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] .

I	told	them	down	at	the	bank	;	they'll	tell	you	when	you	go	down	.
我	讲述	他们	向下	在	这	银行	；	他们会	告诉	你	什么时候	你	去	向下	.

我在银行那边告诉他们了；你下去的时候他们会告诉你的。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

"	And	with	this	the	young	man	was	obliged	to	be	content	.
"	和	和	这	这	年轻的	男人	曾是	有义务	到	是	内容	.

“于是，这个年轻人不得不接受这个结果。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

It	was	nearly	two	weeks	before	the	child	was	out	of	danger	.
它	曾是	几乎	二	周	前	这	孩子	曾是	出去	的	危险	.

将近两周后，孩子才脱离危险。

[ðen] ['nænsi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] .

Then	Nancy	said	she	must	go	home	.
然后	南希	说	她	必须	去	家	.

然后南希说她必须回家了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

The	young	mother	kissed	her	tenderly	when	they	parted	.
这	年轻的	母亲	亲吻	她	温柔地	什么时候	他们	分手了	.

离别时，年轻的母亲温柔地吻了她。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] [jʌŋ]
" I'm so sorry you can't stay and see the baby , " she said , with sweet young
" 我是 所以 对不起 你 不能 停留 和 看 这 婴儿 , " 她 说 , 和 甜的 年轻的
['selfɪʃnəs] ;
selfishness ;
自私 ;

“我很遗憾你不能留下来看望宝宝，”她带着年轻女孩特有的自私说道；

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ['veri] [suːn] [naʊ] .
" they're going to bring him home very soon now .
" 它们是 去 到 带来 他 家 非常 很快 现在 .

“他们很快就会把他带回家了。”

['hiːz] [soʊ] [kjuːt] !
He's so cute !
他是 所以 可爱的 !

他太可爱了！

['ɑːtʃi] [dɪr] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] " — [ʃiː; ʃi] [reɪzd]
Archie dear , go to the door with Mrs . Watson , and remember " — She raised
阿奇 亲爱的 , 去 到 这 门 和 太太 . 沃森 , 和 记住 " — 她 提高
[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
her eyebrows significantly ,
她 眉毛 显著地 ,

“亲爱的阿奇，和沃森太太一起去门口，记住——”她意味深长地挑了挑眉毛。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and waited to see that her husband understood before she turned away .
和 等待 到 看 那 她 丈夫 理解 前 她 转向 离开 .

她等到丈夫明白后才转身离开。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɑːloʊd] ['nænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
The young man followed Nancy to the hall .
这 年轻的 男人 随后 南希 到 这 大厅 .

年轻人跟着南希进了大厅。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [oʊ] " — [hiː; hi] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
" How much do I owe " — He stopped , with a queer choking sensation in his
" 如何 很多 做 我 欠 " — 他 停止 , 和 一个 酷儿 窒息 感觉 在 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

“我欠多少钱？”——他停了下来，喉咙里传来一种奇怪的窒息感。

['nænsiːz] [feɪs] [flʌʃt] .
Nancy's face flushed .
南希的 脸 酡 .

南希的脸涨得通红。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['neɪbərli] [wen] [ðeəz; ðəz] ['sɪknəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " - [moʊst]
" I always want to be neighborly when there's sickness , " she said ; " ' most
" 我 总是 想 到 是 邻里 什么时候 有 疾病 , " 她 说 ; " - 最多
['enibɑːdi] [dʌz] .
anybody does .
任何人 做 .

“当邻居生病时，我总是想伸出援手，”她说；“大多数人都会这么做。”

[aɪ][hoʊp] [juːl] [get][ɑːn][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I hope you'll get on all right now .
我 希望 你会 得到 在 全部 正确的 现在 .

希望你现在一切都好。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 201]
" [页 -]

[第201页]

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['hɑrdnd] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz]
She held out her work - hardened hand , and the young man caught it in his
她 握住 出去 她 工作 - 硬化 手 , 和 这 年轻的 男人 捕捉 它 在 他的
[wɔːrm] , ['prɑːspərəs] [græsp] .
warm , prosperous grasp .
温暖的 , 繁荣 抓牢 .

她伸出饱经风霜的手，年轻人用他温暖而富裕的手握住了它。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [nɑːt] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði]
They looked into each other's eyes an instant , not the mortgagor and the
他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 一个 立即的 , 不是 这 抵押人 和 这
[ˌmɔːrgɪˈdʒiː] ,
mortgagee ,
抵押权人 ,

他们四目相对，不是抵押人和抵押权人，而是彼此。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] .
but the woman and the man .
但 这 女士 和 这 男人 .

但那女人和那男人。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] .
" Good - by , Mrs . Watson .
" 好的 - 经过 , 太太 . 沃森 .

“再见，沃森太太。”

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] " — [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] ['hʌskɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
I can never " — The words died huskily in his throat .
我 能 绝不 " — 这 字 死亡 沙哑地 在 他的 喉 .

“我永远也做不到。”——话到嘴边却沙哑地戛然而止。

" ['pɑːpə] , " [kɔːld] [ə; eɪ] [wiːk] , ['fretf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" Papa , " called a weak , fretful little voice .
" 爸爸 , " 称为 一个 虚弱的 , 烦躁 小的 嗓音 .

“爸爸，”一个虚弱而焦躁的小声音喊道。

['nænsi] [hɪtʃt] [hɜːr; hər] [oʊld] [keɪp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [haɪ] ['ʃəuldəz] .
Nancy hitched her old cape about her high shoulders .
南希 搭便车 她 老的 岬 关于 她 高的 肩膀 .

南希把旧披风搭在高高的肩膀上。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Good - by , " she repeated , and turned away .
" 好的 - 经过 , " 她 重复 , 和 转向 离开 .

“再见，”她重复道，然后转身离开。

['rɑːbərt] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['dɑːkjumənt] [nɪr] [ðə; ði] [læmp]
Robert leaned across the kitchen table , and held a legal document near the lamp
罗伯特 倾斜 穿过 这 厨房 桌子 , 和 握住 一个 合法的 文档 靠近 这 灯
.
:
.

罗伯特俯身越过厨房的桌子，把一份法律文件放在台灯旁。

" [its] [mɑːrkt] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɔːrgɪdʒ] - [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]
" It's marked ' Satisfaction of mortgage ' on the outside , " he said in a puzzled
" 它是 标记 - 满意 的 抵押 - 在 这 外部 , " 他 说 在 一个 困惑
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

“外面标有‘抵押贷款已偿清’的字样，”他疑惑地说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrgɪdʒ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] ;
" and it must be our mortgage , for it tells all about it inside ;
" 和 它 必须 是 我们的 抵押 , 为了 它 讲述 全部 关于 它 里面 ;

“而且这一定是我们的抵押贷款，因为里面都写着相关信息；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sez] " — [hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] ,
but it says " — he unfolded the paper , and read from it in his slow ,
但 它 说道 " — 他 展开 这 纸 , 和 读 从 它 在 他的 慢的 ,
['hʌski] ['wɪspər] ,
husky whisper ,
沙哑 耳语 ,

但上面写着——”他展开纸，用缓慢而沙哑的低语念道，

— " - [ðə; ði] [det] — [sɪ'kjʊrd] [ˌðer'baɪ] — ['hævɪŋ] [bɪn] ['fʊli] [peɪd] — ['sætɪsfaɪd] — [ænd; ənd]
— " ' The debt — secured thereby — having been fully paid — satisfied — and
— " - 这 债务 — 安全 从而 — 拥有 到过 完全 有薪酬的 — 使满意 — 和
[dɪs'tʃaːdʒd] . -
discharged . '
出院 . -

“‘该债务——以此为担保——已全部偿清——已结清——并已解除。’”

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
I don't see what it means .
我 不 看 什么 它 方法 .

我不明白它的意思。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 202]
" [页 -]

[第202页]

['nænsi] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
Nancy rested her elbows on the table , and looked across at him anxiously .
南希 休息 她 肘部 在 这 桌子 , 和 看起来 穿过 在 他 焦虑地 .

南希将手肘撑在桌子上，焦虑地看着他。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , ['rɑːbərt] .
" It must be a mistake , Robert .
" 它 必须 是 一个 错误 , 罗伯特 .

“这一定是搞错了，罗伯特。”

[aɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðæt] [wiːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] .
I never said anything to them except that we'd like to have more time .
我 绝不 说 任何事物 到 他们 除了 那 我们会 喜欢 到 有 更多的 时间 .

我只跟他们说过我们希望有更多的时间。

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] [ə'gen] ['kerfəli] .
" He went over the paper again carefully .
" 他 去 超过 这 纸 再次 小心 .

他又仔细地看了一遍文件。

" [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] ['veri] [pleɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" It reads very plain , " he said .
" 它 阅读 非常 清楚的 , " 他 说 .

“读起来非常清楚，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .

Then	he	fixed	his	sunken	eyes	on	her	thoughtfully	.
然后	他	固定的	他的	凹陷	眼睛	在	她	深思熟虑	.

然后他若有所思地用他那双深陷的眼睛盯着她。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ['nænsi] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [dʌn] ? "

"	Do	you	suppose	,	Nancy	,	it	could	be	on	account	of	what	you	done	?	"
"	做	你	认为	,	南希	,	它	可以	是	在	帐户	的	什么	你	完毕	?	"

“南希，你觉得这会不会是因为你做的事？”

" [ˌem 'iː] !

"	Me	!
"	我	!

“我！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	The	woman	stared	at	him	in	astonishment	.
"	这	女士	凝视	在	他	在	惊讶	.

女人惊讶地盯着他。

['sʌd(ə)nli] ['rɑːbərt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn]

Suddenly	Robert	turned	his	eyes	toward	the	ceiling	,	with	a	new	light	in	his	thin
突然	罗伯特	转向	他的	眼睛	朝向	这	天花板	,	和	一个	新的	光	在	他的	薄的

[feɪs] .

face	.
脸	.

突然，罗伯特将目光转向天花板，瘦削的脸上闪过一丝异样的光芒。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] , " [ɪts] ['reɪnɪŋ] !

"	he	exclaimed	breathlessly	,	"	it's	raining	!
"	他	惊呼	气喘吁吁	,	"	它是	下雨	!

他气喘吁吁地惊呼：“下雨了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] ['pætər] [ʌv; əv] ['herəldɪŋ] [drɑːps] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['stedi] ,

"	There	was	a	swift	patter	of	heralding	drops	,	and	then	a	steady	,
"	那里	曾是	一个	迅速	语调	的	预示	滴	,	和	然后	一个	稳定的	,

“先是一阵急促的雨滴声，然后是持续不断的……”

['rɪðmɪkl] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃeɪk] [ruːf] .

rhythmical	drumming	on	the	shake	roof	.
有节奏的	打鼓	在	这	摇	屋顶	.

屋顶瓦片上发出有节奏的鼓声。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] ,

The	man	smiled	,
这	男人	微笑	,

那人笑了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['riːəli] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪlər]

with	that	ineffable	delight	in	the	music	which	no	one	really	knows	but	the	tiller
和	那	难以言喻的	喜	在	这	音乐	哪个	不	一	真的	知道	但	这	耕耘机

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .

of	the	soil	.
的	这	土壤	.

带着那种只有耕耘土地的人才能真正体会到的、难以言喻的音乐之乐。

['nænsi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] .
Nancy opened the kitchen door and looked out into the night .
南希 打开 这 厨房 门 和 看起来 出去 进入 这 夜晚 .

南希打开厨房门，望向夜色。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ki:pɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
" Yes , " she said , keeping something out of
" 是的 , " 她 说 , 保持 某物 出去 的

“是的，”她说，但话到嘴边却藏着什么秘密。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ; " [ðə; ði] ['wɪndz] [strɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] , [ænd; ənd] [its] ['reɪnɪŋ] ['stedi] .
her voice ; " the wind's strong from the southeast , and it's raining steady .
她 嗓音 ; " 这 风的 强的 从 这 东南 , 和 它是 下雨 稳定的 .

她的声音：“东南风很大，雨下得很大。”

" ['nænsi] ['wɑ:tsn] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊnsəm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] .
" Nancy Watson always felt a little lonesome when it rained .
" 南希 沃森 总是 毛毡 一个 小的 寂寞 什么时候 它 下雨了 .

下雨的时候，南希·沃森总是感到有点孤独。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər]
She had never
她 有 绝不

她从未

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] ,
mentioned it ,
提及 它 ,

提到了，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃeltər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɑ:n]
but she could not help wishing there was a shelter over the little grave on
但 她 可以 不是 帮助 祝 那里 曾是 一个 庇护所 超过 这 小的 严重 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:rli] - [fi:ld] .
the edge of the barley - field .
这 边缘 的 这 大麦 - 场地 .

但她不禁希望，大麦田边缘的小坟墓上能有个遮风挡雨的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr]
The Face of the Poor
这 脸 的 这 贫穷的

穷人的面孔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['mɪstər] . ['æntəni] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,
Mr . Anthony attached a memorandum to the letter he was reading ,
先生 . 安东尼 随附的 一个 备忘录 到 这 信 他 曾是 阅读 ,

安东尼先生在他正在阅读的信件后面附上了一份备忘录。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bel] .
and put his hand on the bell .
和 放 他的 手 在 这 钟 .

然后他把手放在铃铛上。

" [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] !
" Confound them !
" 混杂 他们 !

真该死!

" [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [wʌt] [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] !
" he said under his breath , " what do they think I'm made of !
" 他 说 在下面 他的 气息 , " 什么 做 他们 思考 我是 制成 的 !

他低声说道：“他们以为我是什么做的！”

" [ə; eɪ]['niːgroʊ]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'kɔːrəm]
" A negro opened the door , and came into the room with exaggerated decorum
" 一个 黑人 打开 这 门 , 和 来了 进入 这 房间 和 夸张的 礼仪
.
:
.

“一个黑人打开门，举止夸张地走进房间。”

" ['ruːfəs] , [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ðə; ði] ['ænsər]
" Rufus , take this to Mr . Whitwell , and tell him to get the answer
" 鲁弗斯 , 拿 这 到 先生 . 惠特韦尔 , 和 告诉 他 到 得到 这 回答
[ɔːf][æt; ət][wʌns] .
off at once .
离开 在 一次 .

“鲁弗斯，把这个带给惠特韦尔先生，让他立刻给出答复。”

[ɪz] ['eni] [wʌn] ['weɪtɪŋ] ? "
Is any one waiting ? "
是 任何 一 等待 ? "

有人在等吗?

" [jes] , [sə] , ['sevrəl] .
" Yes , suh , several .
" 是的 , 苏 , 一些 .

“是的，先生，有好几个。”

[wʌn] ['mænz] [bɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm][taɪm] .
One man's been there some time .
一 男人的 到过 那里 一些 时间 .

有一个人已经在那儿待了一段时间了。

[sez] [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['bʊsən] , [sə] . "
Says his name's Busson , suh . "
说道 他的 名字 布松 , 苏 . "

他说他叫布松，先生。

" [send] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
" Send him in .
" 发送 他 在 .

把他送进去。

" [ðə; ði] [mæn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [tɪlt] ['fɔ:rwərd] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɜ:rnd] ['pɪvətəli] [ə'baʊt] ,
" The man gave his head a tilt forward which seemed to close his eyes , turned pivotally about ,
" 这 男人 给予 他的 头 一个 倾斜 向前 哪个 似乎 到 关闭 他的 眼睛 , 转向 关键性 关于 ,

“那人头向前倾了倾，似乎闭上了眼睛，然后转过身去，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] ['mænər] .
and walked out of the room in his most luxurious manner .
和 步行 出去 的 这 房间 在 他的 最多 豪华 方式 .

然后他以最奢华的姿态走出了房间。

['ru:fəs] ['nevər] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['ɔ:f(ə)n] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [dɪd] [nɑ:t] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] .
Rufus never imitated his employer , but he often regretted that his employer did not imitate him .
鲁弗斯 绝不 模仿 他的 雇主 , 但 他 经常 后悔 那 他的 雇主 做过 不是 模拟 他 .

鲁弗斯从不模仿他的雇主，但他常常后悔他的雇主没有模仿他。

['mɪstər] . ['ænθɔˌni:z] [feɪs] [ri'zju:md] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv]
Mr . Anthony's face resumed its look of
先生 . 安东尼的 脸 恢复 它是 看 的

安东尼先生的脸色又恢复了原样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

['prɑ:spərəs] [ə'nɔɪəns] .
prosperous annoyance .
繁荣 烦恼 .

繁荣的烦恼。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['rʌfli] [drest] [mæn] [keɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [desk] .
The door opened , and a small , roughly dressed man came toward the desk .
这 门 打开 , 和 一个 小的 , 大致 穿着 男人 来了 朝向 这 桌子 .

门开了，一个身材矮小、衣着邋遢的男人朝桌子走来。

" [wel] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [læst] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [ə'pɑ:lədʒi] ;
" Well , here I am at last , " he said in a tone of gentle apology ;
" 出色地 , 这里 我 是 在 最后的 , " 他 说 在 一个 语气 的 温和的 道歉 ;

“好吧，我终于到了，”他用温和的歉意语气说道；

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] .
" I suppose you think it's about time .
" 我 认为 你 思考 它是 关于 时间 .

我想你觉得是时候了。

" [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ænθɔˌni:z] [feɪs] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [blæŋk] .
" The annoyance faded out of Mr . Anthony's face , and left it blank .
" 这 烦恼 褪色 出去 的 先生 . 安东尼的 脸 , 和 左边 它 空白的 .

安东尼先生脸上的恼怒消失了，取而代之的是一片空白。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrk] - ['kæləs] [hænd] .

The	visitor	put	out	a	work	-	callous	hand	.
这	游客	放	出去	一个	工作	-	冷酷	手	.

来访者伸出了一只饱经风霜的手。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ; [maɪ] ['neɪmz] ['bɝːsən] .

"	I	guess	you	don't	remember	me	;	my	name's	Burson	.
"	我	猜测	你	不	记住	我	;	我的	名字	伯森	.

“我想你不记得我了；我叫伯森。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] .

I	was	up	once	before	,	but	you	were	busy	.
我	曾是	向上	一次	前	,	但	你	是	忙碌的	.

我之前起来过一次，但是你很忙。

[aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [wel] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['hɑːrti] .

I	hope	you're	well	;	you	look	hearty	.
我	希望	你是	出色地	;	你	看	爽朗	.

希望你身体健康；你看上去精神很好。

" ['mɪstər] . ['æntəni] [ʃʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃræŋk] [bæk] ,

"	Mr	.	Anthony	shook	the	proffered	hand	,	and	then	shrank	back	,
"	先生	.	安东尼	摇晃	这	提供的	手	,	和	然后	缩小	后退	,

安东尼先生握了握伸出的手，然后缩回了手。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ˌdʒiːni'æləti] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːəl] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [welθ] .

with	the	distrust	of	geniality	which	is	one	of	the	cruel	hardships	of	wealth	.
和	这	怀疑	的	温和	哪个	是	一	的	这	残忍的	艰辛	的	财富	.

对友善的不信任，是财富带来的残酷苦难之一。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	am	well	,	thank	you	.
"	我	是	出色地	,	感谢	你	.

“我很好，谢谢。”

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɝːsən] ?

What	can	I	do	for	you	,	Mr	.	Burson	?
什么	能	我	做	为了	你	,	先生	.	伯森	?

我能为您做些什么，伯森先生?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

"	The	little	man	sat	down	and	wiped	the	back	of	his	neck	with	his
"	这	小的	男人	卫星	向下	和	擦拭	这	后退	的	他的	脖子	和	他的

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

“那个矮个子男人坐了下来，用手帕擦了擦后颈。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪrdɪd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]

He	was	bearded	almost	to	the	eyes	,	and	his	bushy	brows	stood	out	in	a
他	曾是	留着胡子的	几乎	到	这	眼睛	,	和	他的	茂密的	眉毛	站立	出去	在	一个

[θætʃ] .

thatch	.
苫	.

他的胡子几乎长到了眼睛，浓密的眉毛像茅草一样格外显眼。

[æz; əz] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn] ['mɪstər] . ['æntəni] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər]

As	he	bent	his	gaze	upon	Mr	.	Anthony	it	was	like	some	gentle	creature
作为	他	弯曲	他的	目光	之上	先生	.	安东尼	它	曾是	喜欢	一些	温和的	生物

['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌʃɪ] ['kʌvərt] .

peering	out	of	a	brushy	covert	.
窥视	出去	的	一个	灌木丛	隐蔽	.

当他凝视着安东尼先生时，就像一只温柔的小动物从灌木丛中探出头来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

" [aɪ] [ges] [ðə; ði]['kwɛstʃənz, 'kwɛʃənz] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['æntəni] , " [hiː; hi]
" I guess the question's what I can do for you , Mr . Anthony , " he
" 我 猜测 这 问题 什么 我 能 做 为了 你 , 先生 . 安东尼 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“我想问的是，我能为您做些什么，安东尼先生？”他说道。

['smaɪlɪŋ] ['wɪstfəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ; " [aɪ] [heɪnt] [dʌn] [mʌtʃ] [ðɪs] [fɑːr] , [ʃʊr] . "
smiling wistfully on the millionaire ; " I hain't done much this far , sure . "
微笑 怅然地 在 这 百万富翁 ; " 我 没有 完毕 很多 这 远的 , 当然 . "

她若有所思地看着这位百万富翁，说道：“我到现在为止还没取得多大成就，是吗？”

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" ['mɪstər] . ['ænθɔˌniːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['draɪli] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] .
" Mr . Anthony's voice was dryly interrogative .
" 先生 . 安东尼的 嗓音 曾是 干巴巴地 疑问 .

安东尼先生的语气冷淡而充满疑问。

" [wen] ['ɛdmənsən] [toʊld][ˌem 'iː] ['hiːd] [soʊld][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" When Edmonson told me he'd sold the mortgage to you ,
" 什么时候 埃德蒙森 讲述 我 他会 卖 这 抵押 到 你 ,

“当埃德蒙森告诉我他已经把抵押贷款卖给你的时候，

[aɪ] [θɔːt] ['sɜːrt(ə)n][aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['ɪntrəst] ,
I thought certain I'd be able to keep up the interest ,
我 想法 肯定 ID 是 有能力的 到 保持 向上 这 兴趣 ,

我原以为自己一定能保持这份兴趣，

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)n] [ðæt] ;
but I haven't made out to do even that ;
但 我 还没有 制成 出去 到 做 甚至 那 ;

但我连这一点都没做到；

[juːv] [bɪn] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
you've been kept out of your money a long time ,
你已经 到过 保留 出去 的 你的 钱 一个 长的 时间 ,

你很久都没能拿到自己的钱了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
and to tell the truth I don't see much chance for you to get it .
和 到 告诉 这 真相 我 不 看 很多 机会 为了 你 到 得到 它 .

说实话，我觉得你获得它的机会不大。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I thought I'd come in and talk with you about it ,
我 想法 ID 来 在 和 讲话 和 你 关于 它 ,

我想进来和你谈谈这件事。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'griː] [ɑːn] .
and see what we could agree on .
和 看 什么 我们 可以 同意 在 .

看看我们能达成哪些共识。

" ['mɪstər] . ['æntəni] [liːnd] [bæk] ['ræðər] ['wɪrəli] .
" Mr . Anthony leaned back rather wearily .
" 先生 . 安东尼 倾斜 后退 相当 疲劳 .

安东尼先生有些疲惫地向后靠去。

" [aɪ] [maɪt] [fɔːr'kloʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I might foreclose , " he said .
" 我 可能 取消抵押赎回权 , " 他 说 .

“我可能会取消抵押品赎回权，”他说。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [lʊkt] ['trʌbld] .
The visitor looked troubled .
这 游客 看起来 麻烦 .

来访者看起来很烦恼。

" [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɔːr'kloʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Yes , you could foreclose , but that wouldn't fix it up .
" 是的 , 你 可以 取消抵押赎回权 , 但 那 不会 使固定 它 向上 .

“是的，你可以取消抵押品赎回权，但这并不能解决问题。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstər] . ['æntəni] , [aɪ][daʊnt] [fiːl] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
To tell the truth , Mr . Anthony , I don't feel right about it .
到 告诉 这 真相 , 先生 . 安东尼 , 我 不 感觉 正确的 关于 它 .

说实话，安东尼先生，我觉得这样做不太对劲。

[aɪ] ['hævnt] [kep] - [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [aɪ'd] [ɔːt] ; [ɪts] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [mə'rɛn] [ə; eɪ]
I haven't kep ' up the place as I'd ought ; it's been running down for more'n a
我 还没有 保持 - 向上 这 地方 作为 ID 应该 ; 它是 到过 跑步 向下 为了 更多 一个
[jɪr] .
year .
年 .

我没有好好维护这个地方；它已经破败了一年多了。

[aɪ][daʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I don't believe it's worth the mortgage to - day .
我 不 相信 它是 值得 这 抵押 到 - 天 .

我不认为现在值得为此背负抵押贷款。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrinəs] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]
" Some of the weariness disappeared from
" 一些 的 这 疲劳 消失 从

“有些疲惫感消失了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['mɪstər] . ['ænθɔˌniːz] [feɪs] .
Mr . Anthony's face .
先生 . 安东尼的 脸 .

安东尼先生的脸。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
He laid his arms on the desk and leaned forward .
他 铺设 他的 武器 在 这 桌子 和 倾斜 向前 .

他把双臂放在桌子上，身体前倾。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ?
" You don't think it's worth the mortgage ?
" 你 不 思考 它是 值得 这 抵押 ?

你不认为这值得贷款买房吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nɑːt][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
" Not the mortgage and interest .
" 不是 这 抵押 和 兴趣 .

不是抵押贷款和利息。

[juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz]['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['ɪntrəst] [duː] .
You see there's over three hundred dollars interest due .
你 看 有 超过 三 百 美元 兴趣 到期的 .

你看，这里有超过三百美元的利息要付。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [kæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] . "
I don't believe you could get more'n a thousand dollars cash for the place . "
我 不 相信 你 可以 得到 更多 一个 千 美元 现金 为了 这 地方 . "

我觉得那地方最多也就值一千美元现金。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['dʒʌdʒmənt] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] .
" There would be a deficiency judgment , then , " said the millionaire .
" 那里 会 是 一个 不足 判断 , 然后 , " 说 这 百万富翁 .

“那么就会有追偿判决了，”这位百万富翁说道。

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" Well , that's what I wanted to ask you about .
" 出色地 , 那就是 什么 我 通缉 到 问 你 关于 .

“嗯，这正是我要问你的问题。”

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] [wei] [soʊ] [juːd] [get][jʊr; jər] ['mʌni] .
I supposed the law was arranged some way so you'd get your money .
我 据称 这 法律 曾是 安排 一些 方式 所以 你会 得到 你的 钱 .

我猜想法律的制定肯定有某种安排，让你能拿到钱。

[its] [noʊ] [mə'rɛn] [raɪt] .
It's no more'n right .
它是 不 更多 正确的 .

这完全不对。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lɔː] .
But it seems a kind of a pity for you and me to go to law .
但 它 似乎 一个 种类 的 一个 遗憾 为了 你 和 我 到 去 到 法律 .

但你我去学法律，似乎有点可惜。

[ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
There ain't nothing between us .
那里 不是 没有什么 之间 我们 .

我们之间什么都没有。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ləund] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I had the money , and you the same as loaned it to me .
我 有 这 钱 , 和 你 这 相同的 作为 借出的 它 到 我 .

我本来就有钱，而你也是借钱给我的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌni] [juːd] [seɪvd] [ʌp] [ə'gen] [oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
It was money you'd saved up again old age , and you'd ought to have it
它 曾是 钱 你会 已保存 向上 再次 老的 年龄 , 和 你会 应该 到 有 它
.
:
.

那是你年老时攒下的钱，你理应拥有它。

[ɪf] [aɪ'd] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [kep] - [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [raɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [mɔ:r] ,

If	I'd	worked	the	place	and	kep	'	it	up	right	,	it	would	be	worth	more	,
如果	ID	工作	这	地方	和	保持	-	它	向上	正确的	,	它	会	是	值得	更多的	,

如果我一直经营这家店，把它维护得当，它的价值会更高。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['prɑ:pɝti:z] [gɔ:n] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

though	of	course	property's	gone	down	a	good	deal	.
尽管	的	课程	房产的	已消失	向下	一个	好的	交易	.

当然，房价已经大幅下跌了。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [gɑ:t] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [goʊ]

But	mother	and	the	girls	got	kind	of	discouraged	and	wanted	me	to	go
但	母亲	和	这	女孩们	得到	种类	的	灰心	和	通缉	我	到	去

[tu:; tə] - - [fru:t] ,

to	peddlin	'	fruit	,
到	-	-	水果	,

但是妈妈和女儿们有点灰心，想让我去卖水果。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [mə'rɛn] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [du:] [ˌaɪ 'ti:]

and	of	course	you	can't	do	more'n	one	thing	at	a	time	,	and	do	it
和	的	课程	你	不能	做	更多	一	事物	在	一个	时间	,	和	做	它

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

当然，你不可能同时做多件事，而且还能做好。

[naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ]

Now	if	you
现在	如果	你

现在，如果你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[hæd; həd] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

had	the	place	,	I	expect	you	could	afford	to	keep	it	up	,
有	这	地方	,	我	预计	你	可以	买得起	到	保持	它	向上	,

既然你拥有这处房产，我想你应该有能力维持下去。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [sel] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	I	wouldn't	wonder	if	you	could	sell	it	;
和	我	不会	想知道	如果	你	可以	卖	它	;

我不会怀疑你能不能把它卖掉；

[bʌt; bət] [ju:d] [hæv; həv] [tu:; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['redi] ['mʌni] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:rst] , [aɪm] [ə'freɪd] .

but	you'd	have	to	put	some	ready	money	into	it	first	,	I'm	afraid	.
但	你会	有	到	放	一些	准备好	钱	进入	它	第一的	,	我是	害怕的	.

但恐怕你得先投入一些现成的资金。

" ['mɪstər] . ['æntəni] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]

"	Mr	.	Anthony	pushed	a	pencil	up	and	down	between	his	thumb	and
"	先生	.	安东尼	推动	一个	铅笔	向上	和	向下	之间	他的	拇指	和

['fɔ:rfɪŋgər] ,

forefinger	,
食指	,

安东尼先生用拇指和食指上下拨动着铅笔，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'skru:təb(ə)l] [feɪs] .

and	watched	the	process	with	an	inscrutable	face	.
和	观看	这	过程	和	一个	难以捉摸	脸	.

然后面无表情地观察着整个过程。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [went] [ɑːn] : —

His	visitor	went	on	:	—
他的	游客	去	在	:	—

他的访客继续说道：——

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'griː] [ɑːn][ə; eɪ] [praɪs] ,

"	I	was	thinking	if	we	could	agree	on	a	price	,
"	我	曾是	思维	如果	我们	可以	同意	在	一个	价格	,

“我在想我们是否能就价格达成一致，

[aɪ] [maɪt] [diːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

I	might	deed	it	to	you	and	give	you	a	note	for	the	balance	of	what	I
我	可能	契据	它	到	你	和	给	你	一个	笔记	为了	这	平衡	的	什么	我

[oʊ] [juː; jʊ] .

owe	you	.
欠	你	.

我可能会把产权过户给你，然后给你开一张票据，用来偿还我欠你的剩余款项。

[aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn][kaɪnd][ʌv; əv] [sloʊ] ,

I'm	getting	on	kind	of	slow	,
我是	获得	在	种类	的	慢的	,

我进度有点慢，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [ðə; ðɪ] [noʊt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

but	I	don't	believe	but	what	I	could	pay	the	note	after	a	while	.
但	我	不	相信	但	什么	我	可以	支付	这	笔记	后	一个	尽管	.

但我相信过段时间我一定能还清贷款。

" ['mɪstər] . ['æntəni] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [liːd] ['pens(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['wɪmzɪk(ə)l]

"	Mr	.	Anthony	kept	his	eyes	on	his	lead	pencil	with	a	strange	,	whimsical
"	先生	.	安东尼	保留	他的	眼睛	在	他的	带领	铅笔	和	一个	奇怪的	,	异想天开

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

安东尼先生目光始终盯着他的铅笔，脸上带着一种奇特而古怪的微笑。

" ['ɛdmənsən] [oʊd] [ˌem 'iː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ðɪ] ['mɔːrgɪdʒ] ['riːəli] [kɔːst]

"	Edmonson	owed	me	two	thousand	dollars	,	"	he	said	,	"	the	mortgage	really	cost
"	埃德蒙森	欠款	我	二	千	美元	,	"	他	说	,	"	这	抵押	真的	成本

[ˌem 'iː] [ðæt] ;

me	that	;
我	那	;

“埃德蒙森欠我两千美元，”他说，“那笔抵押贷款真的让我损失了那么多钱；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][gɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [det] .

at	least	it	was	all	I	got	on	the	debt	.
在	至少	它	曾是	全部	我	得到	在	这	债务	.

至少这是我偿还债务后得到的全部补偿。

" [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	visitor	made	a	regretful	sound	with	his	tongue	against	the	roof	of	his
"	这	游客	制成	一个	遗憾	声音	和	他的	舌头	反对	这	屋顶	的	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

来访者用舌头顶着上颚，发出了一声懊悔的声音。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

"	You	don't	say	so	!
"	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

[wel] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] .
Well , that is too bad .
出色地 , 那 是 也 坏的 .

那真是太可惜了。

" [ðə; ði] [θætʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['spiːkɜ-z] [aɪz] [stʊd] [aʊt] [streɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
" The thatch above the speaker's eyes stood out straight as he reflected .
" 这 苫 多于 这 演讲者的 眼睛 站立 出去 直的 作为 他 反映 .

“说话者沉思时，他眼前的茅草屋顶笔直地耸立着。”

" [jʊə(r)] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi]
" You're worse off than I thought , " he
" 你是 更糟 离开 比 我 想法 , " 他

“你的情况比我想象的还要糟糕，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[went] [ɑːn] ['sloʊli] ,
went on slowly ,
去 在 缓慢地 ,

缓慢地进行着，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [kwaɪt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] .
" but it don't quite seem as if I ought to be held responsible for that .
" 但 它 不 相当 似乎 作为 如果 我 应该 到 是 握住 负责任的 为了 那 .

“但我似乎不应该为此承担责任。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]
I had the thousand dollars , and used it , and I'd ought to pay it
我 有 这 千 美元 , 和 用过的 它 , 和 ID 应该 到 支付 它
;
;
;

我当时有那一千美元，而且已经用掉了，我应该还钱；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [juː; jʊ] [meɪd] — [aɪ] [kɑːnt] [siː] —
but the other — it was a kind of a trade you made — I can't see —
但 这 其他 — 它 曾是 一个 种类 的 一个 贸易 你 制成 — 我 不能 看 —
[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] " —
you don't think " —
你 不 思考 " —

但另一种——那是一种你做的交易——我看不出来——你不这么认为”——

['mɪstər] . ['æntəni] [broʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
Mr . Anthony broke into his hesitation with a short laugh .
先生 . 安东尼 打破 进入 他的 犹豫 和 一个 短的 笑 .

安东尼先生打破了沉默，轻笑了一声。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] ['blʌndərz] , " [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] .
" No , I don't think you're responsible for my blunders , " he said soberly .
" 不 , 我 不 思考 你是 负责任的 为了 我的 失误 , " 他 说 清醒地 .

“不，我不认为你应该为我的失误负责，”他冷静地说。

" [juː; jʊ] [seɪ] ['prɑːpərti] [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" You say property has gone down a good deal , " he went on ,
" 你 说 财产 有 已消失 向下 一个 好的 交易 , " 他 去 在 ,

“你说房价已经大幅下跌了，”他接着说。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃru:d] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .
fixing **his** **shrewd** **eyes** **on** **his** **listener** **.**
定影 他的 精明 眼睛 在 他的 听众 .

他目光锐利地盯着听众。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] .
" **A** **good** **many** **other** **things** **have** **gone** **down** **.**
" 一个 好的 许多 其他 事物 有 已消失 向下 .

“还有很多其他事情也发生了。”

[ɪf] [maɪ] ['mʌni] [wɪl] [bai] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ləund] ,
If **my** **money** **will** **buy** **more** **than** **it** **would** **when** **it** **was** **loaned** **,**
如果 我的 钱 将要 买 更多的 比 它 会 什么时候 它 曾是 借出的 ,

如果我的钱现在能买到的东西比当初借出去的时候更多，

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
some **people** **would** **say** **I** **shouldn't** **have** **so** **much** **of** **it** **.**
一些 人们 会 说 我 不应该 有 所以 很多 的 它 .

有些人会说我不应该有这么多。

[pər'hæps][aɪm][nɑ:t] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [brɪŋ] .
Perhaps **I'm** **not** **entitled** **to** **more** **than** **the** **place** **will** **bring** **.**
也许 我是 不是 标题 到 更多的 比 这 地方 将要 带来 .

或许我不配拥有比这个地方所能提供的更多。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ?
What **do** **you** **think** **about** **that** **?**
什么 做 你 思考 关于 那 ?

你对此有何看法?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [vɔɪs] .
" **There** **was** **a** **quizzical** **note** **in** **the** **rich** **man's** **voice** **.**
" 那里 曾是 一个 疑惑的 笔记 在 这 富有的 男人的 嗓音 .

“这位富翁的声音里带着一丝疑惑。”

['bɝ:sən] [waɪpt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]
Burson **wiped** **the** **back** **of** **his** **neck** **with** **his** **handkerchief** **,** **dropped** **it** **into**
伯森 擦拭 这 后退 的 他的 脖子 和 他的 手帕 , 掉落 它 进入
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his **hat** **,**
他的 帽子 ,

伯森用手帕擦了擦后颈，然后把手帕扔进帽子里。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][hæt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪvli] , ['ki:pɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .
and **shook** **the** **hat** **slowly** **and** **reflectively** **,** **keeping** **time** **with** **his** **head** **.**
和 摇晃 这 帽子 缓慢地 和 反思地 , 保持 时间 和 他的 头 .

他缓缓地、若有所思地摇了摇帽子，头随着他的动作有节奏地摆动着。

" [ɪf] [ju:d] [kep] - [jʊr; jər] ['mʌni] [baɪ][ju:; jʊ] , [æləwɪn] - [ðæt] [ju:; jʊ] [ləund] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , —
" **If** **you'd** **kep** **'** **your** **money** **by** **you** **,** **allowin** **'** **that** **you** **loaned** **it** **to** **me** **,** **—**
" 如果 你会 保持 - 你的 钱 经过 你 , 允许 - 那 你 借出的 它 到 我 , —
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ]
because **you**
因为 你

“如果你能把钱留在身边，即使你借给了我——因为你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **213** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][dɪd] ,
the same as did ,
这 相同的 作为 做过 ,

与之前一样，

— [ɪf] [juːd] [kep] - [ˌaɪ 'tiː][baɪ][juː; jʊ][ɔːr] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['aɪd(ə)l] ,
— if you'd kep ' it by you or put it in the bank and let it lay idle ,
— 如果 你会 保持 - 它 经过 你 或者 放 它 在 这 银行 和 让 它 躺 闲置的 ,

——如果你把它放在身边或者存入银行让它闲置，

[juːd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
you'd ' a ' had it .
你会 - 一个 - 有 它 .

你本来可以拥有它。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [gɔːn] [daʊn] ['eni] .
It wouldn't ' a ' gone down any .
它 不会 - 一个 - 已消失 向下 任何 .

它不会再下降了。

[juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ,
You hadn't ought to lose anything , that I can see ,
你 之前没有 应该 到 失去 任何事物 , 那 我 能 看 ,

依我看来，你本来不应该失去任何东西的。

— [ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [mis'teik] [ə'baʊt] ['ɛdmənsən] .
— except of course for your mistake about Edmonson .
— 除了 的 课程 为了 你的 错误 关于 埃德蒙森 .

当然，你关于埃德蒙森的错误除外。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɜːrts] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ɛdmənsən] .
That kind of hurts me about Edmonson .
那 种类 的 疼痛 我 关于 埃德蒙森 .

埃德蒙森的事让我感到很伤心。

[aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I wouldn't ' a ' thought it of him .
我 不会 - 一个 - 想法 它 的 他 .

我根本没想到他会做出这种事。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ] ['klevər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] . "
He always seemed a clever sort of fellow . "
他 总是 似乎 一个 聪明的 种类 的 同伴 . "

他一直看起来是个很聪明的人。

" [oʊ] , - [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['æntəni] ; " [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː]
" Oh , Edmonson's all right , " said Mr . Anthony ; " he went into some things too
" 哦 , - 全部 正确的 , " 说 先生 . 安东尼 ; " 他 去 进入 一些 事物 也
['hevɪli] ,
heavily ,
重度 ,

“哦，埃德蒙森还不错，”安东尼先生说；“他有些事情做得太过火了。”

[ænd; ənd] [broʊk] [ʌp] .
and broke up .
和 打破 向上 .

然后分手了。

[aɪ] [ges] ['hiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
I guess he'll make it yet .
我 猜测 地狱 制作 它 然而 .

我想他最终还是能成功的。

" ['bɜ:sən] [lʊkt] [rɪ'li:vd] .
" Burson looked relieved .
" 伯森 看起来 松了口气 .

伯森看起来松了口气。

" [ðen] ['hi:l] ['streɪtn] [ðɪs] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['æftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .
" Then he'll straighten this up with you , after all , " he said .
" 然后 地狱 拉直 这 向上 和 你 , 后 全部 , " 他 说 .

“那他最终会跟你把这件事弄清楚的，”他说。

['mɪstər] . ['æntəni] ['hwisld] ['nɔɪzləsli] .
Mr . Anthony whistled noiselessly .
先生 . 安东尼 吹口哨 无声 .

安东尼先生无声地吹了声口哨。

" [wel] , ['hɑ:rdli] .
" Well , hardly .
" 出色地 , 几乎 .

“嗯，几乎不可能。”

[hi:; hi] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'ti:] ['streɪtnd] .
He considers it straightened .
他 考虑 它 拉直 .

他认为它已经变直了。

" ['bɜ:sən] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][oʊld][hæt] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
" Burson turned his old hat slowly around between his knees .
" 伯森 转向 他的 老的 帽子 缓慢地 大约 之间 他的 膝盖 .

伯森慢慢地把他的旧帽子从膝盖间转了过来。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [fer] - ['spoʊkən][mæn] , ['ɛdmənsən] ; [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋk] ['hi:l] [skwer] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , ['æftər] [ɔ:l] ,
" He's a fair - spoken man , Edmonson ; I kind of think he'll square it up , after all ,
" 他是 一个 公平的 - 说 男人 , 埃德蒙森 ; 我 种类 的 思考 地狱 正方形 它 向上 , 后 全部 ,

“埃德蒙森是个说话公正的人；我觉得他最终会把事情解决清楚的。”

" [hi:; hi] [sed] ['hoʊpfəli] .
" he said hopefully .
" 他 说 希望 .

他满怀希望地说。

" ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θroʊ] [stoʊnz] [tɪl] [aɪv] [peɪd] [maɪ] [oʊn] ['dɛts] .
" Anyway , it doesn't become me to throw stones till I've paid my own debts .
" 反正 , 它 不 变得 我 到 扔 石头 直到 我已经有薪酬的 我的 自己的 债务 .

“总之，在我偿还了自己的债务之前，我没有资格去指责别人。”

" [ðə; ði] [her] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['spi:kɜ-z] [maʊθ]
" The hair that covered the speaker's mouth
" 这 头发 那 涵盖 这 演讲者的 嘴

遮住说话者嘴巴的头发

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[twɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ɪts] ['efərt] [tu:; tə] [smaɪl] .
twitched a little in its effort to smile .
抽搐 一个 小的 在 它是 努力 到 微笑 .

它努力想露出笑容，但还是微微抽搐了一下。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪk'spektəntli] .

He	glanced	at	his	companion	expectantly	.
他	瞥了一眼	在	他的	伴侣	满怀期待地	.

他期待地看了看同伴。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Could	you	come	out	and	take	a	look	at	the	place	?	"	he	asked	.
"	可以	你	来	出去	和	拿	一个	看	在	这	地方	?	"	他	问	.

“你能出来看一下那地方吗？”他问道。

['mɪstər] . ['æntəni] [slɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Anthony	slid	down	in	his	chair	,	and	clasped	his	hands	across	his
先生	.	安东尼	滑行	向下	在	他的	椅子	,	和	紧握	他的	双手	穿过	他的

['pɒːtlinɪs] .

portliness	.
肥胖	.

安东尼先生在椅子上滑了下来，双手抱住自己肥胖的身躯。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ˌvælju'eɪʃn] , ['bɝːsən] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] ;

"	I	believe	I'll	take	your	valuation	,	Burson	,	"	he	answered	slowly	;
"	我	相信	患病的	拿	你的	估值	,	伯森	,	"	他	回答	缓慢地	;

“我想我会接受你的估价，伯森，”他缓缓回答道；

" [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [bʌt; bət][maɪ] ['mɔːrgɪdʒ] ,

"	if	I	find	there's	nothing	against	the	property	but	my	mortgage	,
"	如果	我	寻找	有	没有什么	反对	这	财产	但	我的	抵押	,

“如果我发现房产本身没有任何问题，除了我的抵押贷款之外，

[ænd; ənd] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ɔːr] , [seɪ] ,

and	you'll	give	me	a	deed	and	your	note	for	the	interest	,	or	,	say	,
和	你会	给	我	一个	契据	和	你的	笔记	为了	这	兴趣	,	或者	,	说	,

然后你会给我一份契约和你的利息票据，或者，比如说，

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] .

two	hundred	and	fifty	dollars	,	we'll	call	it	square	.
二	百	和	五十	美元	,	出色地	称呼	它	正方形	.

二百五十美元，我们就叫它正方形吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] , [ə; eɪ] [wiːk] , [pər'hæps] .

It	will	take	a	few	days	to	look	the	matter	up	,	a	week	,	perhaps	.
它	将要	拿	一个	很少	天	到	看	这	事情	向上	,	一个	星期	,	也许	.

查明此事需要几天时间，或许一周。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

Suppose	you	come	in	at	the	end	of	the	week	.
认为	你	来	在	在	这	结尾	的	这	星期	.

假设你是在周末来的。

[jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [saɪn] [ðə; ði] [diːd] ?

Your	wife	will	sign	the	deed	?
你的	妻子	将要	符号	这	契据	?

你妻子会签署房契吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

"	he	added	interrogatively	.
"	他	额外	疑问句	.

他疑惑地补充道。

['bɝːsən] [hæd; həd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

Burson	had	leaned	forward	to	get	up	.
伯森	有	倾斜	向前	到	得到	向上	.

伯森向前倾身准备起身。

[æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] ['mɪstər] . ['æntəni]

At	the	question	he	raised	his	eyes	with	the	look	that	Mr	.	Anthony
在	这	问题	他	提高	他的	眼睛	和	这	看	那	先生	.	安东尼

[rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [smɔːl] ['kriːtʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['ɪntuː]

remembered	to	have	seen	years	ago	in	small	creatures	he	had	driven	into
记得	到	有	已见	年	前	在	小的	生物	他	有	驱动	进入

['kɔːrnərz] .

corners	.
角落	.

听到这个问题，他抬起头，露出了安东尼先生多年前在被他逼到角落的小动物身上看到的那种眼神。

" ['mʌðər] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːltɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr]

"	Mother	didn't	have	to	sign	the	mortgage	,	"	he	said	,	halting	a	little	before
"	母亲	没有	有	到	符号	这	抵押	,	"	他	说	,	停止	一个	小的	前

[iːtʃ] [wɜːrd] ,

each	word	,
每个	单词	,

“母亲不必在抵押贷款合同上签字，”他说道，每个字都略微停顿了一下。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] .

"	the	lawyer	said	it	wasn't	necessary	.
"	这	律师	说	它	不是	必要的	.

律师说没必要。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ʃiːl]

I	don't	know	if	she'll
我	不	知道	如果	壳

我不知道她会不会

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	215	]
"	[	页	-	]

[第215页]

['mɪstər] . ['æntəni] [broʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

Mr	.	Anthony	broke	into	his	embarrassment	.
先生	.	安东尼	打破	进入	他的	尴尬	.

安东尼先生难掩尴尬。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .

"	Let	me	see	.
"	让	我	看	.

让我看看。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bel] .

"	He	put	his	hand	on	the	bell	.
"	他	放	他的	手	在	这	钟	.

他把手放在铃铛上。

" [æsk]['mɪstər] . [ɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [frʌm; frəm] ['bɝːsən] [tuː; tə] ['ɛdmənsən] ,

"	Ask	Mr	.	Evert	to	send	me	the	mortgage	from	Burson	to	Edmonson	,
"	问	先生	.	翻转	到	发送	我	这	抵押	从	伯森	到	埃德蒙森	,

[ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

assigned	to	me	,
分配	到	我	,

“请埃弗特先生把博森公司转让给埃德蒙森公司的抵押贷款文件寄给我，该文件已转让给我。”

" [hiː; hi] [sed] [wen] ['ruːfəs] [ə'pɪrd] .

"	he	said	when	Rufus	appeared	.
"	他	说	什么时候	鲁弗斯	出现	.

“当鲁弗斯出现时，他说道。”

[ðə; ði]['niːgroʊ] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɑːn]

The	negro	walked	out	of	the	room	as	if	he	were	carrying	the	message	on
这	黑人	步行	出去	的	这	房间	作为	如果	他	是	携带	这	信息	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

那个黑人走出房间，仿佛头顶着那个信息。

" ['mʌðər] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [siː] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] , " [sed] ['bɝːsən] ;

"	Mother	doesn't	always	see	things	just	as	I	do	,	"	said	Burson	;
"	母亲	不	总是	看	事物	只是	作为	我	做	,	"	说	伯森	;

“母亲并不总是像我一样看待事物，”伯森说；

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

"	she	was	willing	to	sign	the	mortgage	,	though	,	"	he	added	,	"	only	she	didn't
"	她	曾是	愿意的	到	符号	这	抵押	,	尽管	,	"	他	额外	,	"	仅有的	她	没有

[niːd] [tuː; tə] ;

need	to	;
需要	到	;

“不过，她愿意签署抵押贷款协议，”他补充道，“只是她没有必要这么做；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv] ['ɛdmənsən] .

she	wanted	me	to	get	the	money	of	Edmonson	.
她	通缉	我	到	得到	这	钱	的	埃德蒙森	.

她想让我去拿埃德蒙森的钱。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	He	put	his	hand	into	his	pocket	,	and	a	light	of	discovery	came	into	his
"	他	放	他的	手	进入	他的	口袋	,	和	一个	光	的	发现	来了	进入	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“他把手伸进口袋，脸上露出了发现的神情。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [piːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [kən'viviəli] ,

"	Have	a	peach	,	"	he	said	convivially	,
"	有	一个	桃	,	"	他	说	愉快地	,

“吃个桃子吧，”他热情地说。

['leɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [leɪt] ['krɔfəd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .

laying	an	enormous	Late	Crawford	on	the	corner	of	the	desk	.
躺下	一个	巨大的	晚的	克劳福德	在	这	角落	的	这	桌子	.

把一本巨大的克劳福德晚期作品放在桌角上。

['mɪstər] . ['æntəni] [geɪv] [æn; ən] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [gɪft] .

Mr	.	Anthony	gave	an	uncomprehending	glance	at	the	gift	.
先生	.	安东尼	给予	一个	难以理解	瞥一眼	在	这	礼物	.

安东尼先生茫然地看了一眼这份礼物。

" [heɪnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [naɪf] ? " [æskt] ['bɝːsən] ,

"	Hain't	you	got	a	knife	?	"	asked	Burson	,
"	没有	你	得到	一个	刀	?	"	问	伯森	,

“你没带刀吗？”伯森问道。

['streitniŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [boʊn] - ['hændəld] ['ɪmplɪment] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

straightening	himself	and	drawing	a	bone	-	handled	implement	from	his	pocket	;
拉直	他自己	和	绘画	一个	骨	-	处理	实施	从	他的	口袋	;

" [aɪ] [kiːp] [ðə; ði][bɪg] [bleɪd] [fɔːr; fər] [fruːt] ,

"	I	keep	the	big	blade	for	fruit	,
"	我	保持	这	大的	刀刃	为了	水果	,

他直起身子，从口袋里掏出一个骨柄工具；“我用大刀切水果，

" [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [desk] .

"	he	said	kindly	,	as	he	laid	it	on	the	desk	.
"	他	说	亲切地	,	作为	他	铺设	它	在	这	桌子	.

他和蔼地说着，把它放在桌子上。

['mɪstər] . ['æntəni] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [rɪ'freʃmənt]

Mr	.	Anthony	inspected	the	proffered	refreshment
先生	.	安东尼	检查	这	提供的	清爽

安东尼先生查看了所提供的茶点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [smaɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [piːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] ,

with	a	queer	,	uncertain	smile	;	then	he	took	the	peach	from	the	desk	,
和	一个	酷儿	,	不确定	微笑	;	然后	他	采取	这	桃	从	这	桌子	,

他脸上带着一丝古怪而不确定的微笑，然后从桌上拿起桃子。

[druː] [ðə; ði] ['weɪstbæskɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['oʊpənd][ðə; ði][bɪg] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] ,

drew	the	wastebasket	between	his	knees	,	opened	the	big	blade	of	the	knife	,
画	这	废纸篓	之间	他的	膝盖	,	打开	这	大的	刀刃	的	这	刀	,

他把垃圾桶夹在两膝之间，打开了刀刃。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [red] ['velvɪt] [skɪn] .

and	began	to	remove	the	red	velvet	skin	.
和	开始	到	消除	这	红色的	天鹅绒	皮肤	.

然后开始剥去红色的天鹅绒皮。

[ðə; ði][dʒuːs][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['θretnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [kʌfs] .

The	juice	ran	down	his	wrists	and	threatened	his	immaculate	cuffs	.
这	汁	跑	向下	他的	手腕	和	威胁	他的	完美无瑕	袖口	.

果汁顺着他的手腕流下来，差点弄脏他那干净的袖口。

[hiː; hi] [fiʃt] [ə; eɪ] ['spɑːtləs] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd]

He	fished	a	spotless	handkerchief	from	his	pocket	with	his	pencil	and
他	钓鱼	一个	一尘不染	手帕	从	他的	口袋	和	他的	铅笔	和

['mɑːpt] [ʌp][ðə; ði] [in'krəutʃiŋ] [rɪvjʊ'lɪts] .

mopped	up	the	encroaching	rivulets	.
拖把	向上	这	侵入	小溪	.

他用铅笔从口袋里掏出一块干净的手帕，擦干了不断蔓延的水流。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['eɪmiəb(ə)l] ['relɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['sekʃnz]

His	companion	smiled	upon	him	with	amiable	relish	as	the	dripping	sections
他的	伴侣	微笑	之上	他	和	可亲	尽情享用	作为	这	滴落	部分

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

他的同伴带着和蔼的笑容看着滴落的液体消失。

" [aɪ] - - [ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] - [ɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

"	I	errigated	'	em	more	than	usual	this	year	,	and	it	makes	'	em	kind	of
"	我	-		-	呃	更多的	比	通常	这	年	,	和	它	制作	-	呃	种类	的

['slɑːpi] [tuː; tə] [iːt] ,

sloppy	to	eat	,
邋遢	到	吃	,

“今年我浇水比往年多，导致它们吃起来有点软烂。”

" [hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [help] [ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ˈeni] , [bʌt; bət] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [bai] [fɔːr; fər] [saɪz]
" he apologized ; " it doesn't help the flavor any , but most people buy for size
" 他 道歉 ; " 它 不 帮助 这 味道 任何 , 但 最多 人们 买 为了 尺寸
.
:
.

他道歉说："这对味道没有任何帮助，但大多数人买东西都是为了分量。"

[wen] [jʊə(r)] [aʊt] [ˈpedlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhævnt] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] , [its] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði]
When you're out peddling and haven't time to cultivate , it's easy to turn on the
什么时候 你是 出去 兜售 和 还没有 时间 到 培育 , 它是 简单的 到 转动 在 这
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

当你骑车外出而没有时间耕种时，很容易就能打开水龙头浇水。

[its] [əˈbaʊt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪlkmən] [ˈpʊtɪŋ] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlk] ,
It's about as bad as a milkman putting water in the milk ,
它是 关于 作为 坏的 作为 一个 送奶工 推杆 水 在 这 牛奶 ,

这简直就像送奶工在牛奶里掺水一样糟糕。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [miːn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and I always feel mean about it .
和 我 总是 感觉 意思是 关于 它 .

我总觉得这样做很过分。

[aɪ] [tel] [ˈmʌðər] - [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [ˈmænz] [wei] [ʌv; əv] [ˈfɑːrmɪŋ] ,
I tell mother errigating's a lazy man's way of farming ,
我 告诉 母亲 - 一个 懒惰的 男人的 方式 的 农业 ,

我告诉母亲，灌溉是懒人的耕作方式。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˈwɔːtər] [kɔːsts] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [its] [ˈtʃiːtɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː]
but she says water costs so much here she doesn't think it's cheating to sell it
但 她 说道 水 成本 所以 很多 这里 她 不 思考 它是 作弊 到 卖 它
[fɔːr; fər] [piːtʃ] - [dʒuːs] .
for peach - juice .
为了 桃 - 汁 .

但她说，这里的水很贵，所以她觉得用水来换桃汁不算欺诈。

" [ruːfəs] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [bɔːr] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l]
" Rufus came into the room , and bore down upon the pair with deferential
" 鲁弗斯 来了 进入 这 房间 , 和 钻孔 向下 之上 这 一对 和 尊重
[dɪsˈdeɪn] .
disdain .
蔑视 .

“鲁弗斯走进房间，带着恭敬的轻蔑神情俯视着两人。

[ˈmɪstər] .
Mr .
先生 .

先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ˈæntəni] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [waɪp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈpepərz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

Anthony	gave	his	fingers	a	parting	wipe	,	and	took	the	papers	from	the
安东尼	给予	他的	手指	一个	离别	擦拭	,	和	采取	这	文件	从	这

[ˈenvəloʊp] .

envelope	.
信封	.

安东尼擦了擦手指，然后从信封里拿出文件。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [ˈbɝːsən] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , " [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [maɪnd] [əˈbaʊt] [jʊr; jər]

"	It's	all	right	,	Burson	,	"	he	said	after	a	little	,	"	you	needn't	mind	about	your
"	它是	全部	正确的	,	伯森	,	"	他	说	后	一个	小的	,	"	你	不必	头脑	关于	你的

[ˈwaɪfs] [ˈsɪgnətʃər] .

wife's	signature	.
妻子的	签名	.

“没关系，伯森，”过了一会儿，他说，“你不必在意你妻子的签名。”

[aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	risk	it	.
患病的	风险	它	.

我愿意冒险。

[kʌm] [bæk] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [seɪ] [ˈθɜːrzdeɪ] , [ˈθɜːrzdeɪ] [æt; ət] [ten] , [ɪf] [ðæt] [ˈsuːts] [juː; jʊ] .

Come	back	in	about	a	week	,	say	Thursday	,	Thursday	at	ten	,	if	that	suits	you	.
来	后退	在	关于	一个	星期	,	说	周四	,	周四	在	十	,	如果	那	西装	你	.

大约一周后再来，比如周四，周四上午十点，如果你方便的话。

[aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [əˈtɜːrni] [lʊk] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	have	my	attorney	look	into	it	.
患病的	有	我的	律师	看	进入	它	.

我会让我的律师调查此事。

" [ˈbɝːsən] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] .

"	Burson	got	up	and	started	out	.
"	伯森	得到	向上	和	开始	出去	.

伯森起身出发了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .

Then	he	turned	and	stood	still	an	instant	.
然后	他	转向	和	站立	仍然	一个	立即的	.

然后他转过身，愣住了片刻。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˈmʌðər] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [diːd] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Of	course	,	I	mean	to	tell	mother	about	the	deed	,	"	he	said	;
"	的	课程	,	我	意思是	到	告诉	母亲	关于	这	契据	,	"	他	说	;

“当然，我打算把这件事告诉妈妈，”他说；

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] " —

"	I	wouldn't	want	you	to	think	"	—
"	我	不会	想	你	到	思考	"	—

“我不想让你这么想”——

" [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ˌækwɪˈes] [ˈmɪstər] . [ˈæntəni] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ˈvaɪələnt]

"	Oh	,	certainly	,	certainly	,	"	acquiesced	Mr	.	Anthony	with	an	almost	violent
"	哦	,	当然	,	当然	,	"	默许	先生	.	安东尼	和	一个	几乎	暴力

[ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈkɑːnfɪdəns] .

waiving	of	domestic	confidence	.
放弃	的	国内的	信心	.

“哦，当然，当然，”安东尼先生几乎带着一种近乎暴力的自信，勉强答应道。

" [gʊd] - [ˌæftərˈnuːn] , [ˈmɪstər] . [ˈbɝːsən] .

"	Good	-	afternoon	,	Mr	.	Burson	.
"	好的	-	下午	,	先生	.	伯森	.

“下午好，伯森先生。”

" [hiː; hi] [wɜːrl] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [tʃer] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [er] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l]
" He whirled his revolving chair toward the desk with a distinct air of dismissal
" 他 旋转 他的 旋转 椅子 朝向 这 桌子 和 一个 清楚的 空气 的 解雇
,
,
,
他带着明显的轻蔑语气，猛地转动转椅朝桌子走去。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['pepərz] .
and picked up the package of papers .
和 挑选 向上 这 包裹 的 文件 .
然后拿起那包文件。

['æftər] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [hiː; hi] [sæt] [stɪl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði]
After the door closed he sat still for some time , looking thoughtfully at the
后 这 门 关闭 他 卫星 仍然 为了 一些 时间 , 寻找 深思熟虑 在 这
['mɔːrgɪdʒ] ;
mortgage ;
抵押 ;
门关上后，他静静地坐了一会儿，若有所思地看着抵押贷款文件；

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɪn] [ɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ɪn] [fʊl] ,
then he made a memorandum in ink , with his signature in full ,
然后 他 制成 一个 备忘录 在 墨水 , 和 他的 签名 在 满的 ,
然后他用墨水写了一份备忘录，并签上了自己的全名。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] .
and attached it to the document .
和 随附的 它 到 这 文档 .
并将其附在文档中。

['ruːfəs] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Rufus opened the door .
鲁弗斯 打开 这 门 .
鲁弗斯打开了门。

" ['mɪstər] . [dɑːr'nɛl] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [sə] .
" Mr . Darnell and two other gentlemen , suh .
" 先生 . 达内尔 和 二 其他 先生们 , 苏 .
“达内尔先生和另外两位先生，先生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 218]
" [页 -]
[第218页]

[ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] .
The millionaire set his jaws .
这 百万富翁 放 他的 下颚 .
这位百万富翁咬紧了牙关。

" [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] , ['ruːfəs] .
" Show them in , Rufus .
" 展示 他们 在 , 鲁弗斯 .
“让他们进来，鲁弗斯。”

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , — " [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [biː; bi] ['ɑːnɪst] ! "
Damn it , " he said softly , — " damn it , why can't they be honest ! "
该死 它 , " 他 说 轻轻 , — " 该死 它 , 为什么 不能 他们 是 诚实的 ! "
“该死，”他轻声说道，“该死，他们为什么就不能诚实一点呢！”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪ'ræstəs] ['bɝːsən] , [ðæt] [juː; jʊ] [diːd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [pleɪs] ,

" Do you mean to tell me , Erastus Burson , that you deeded him this place ,

" 做 你 意思是 到 告诉 我 , 伊拉斯图斯 伯森 , 那 你 契约 他 这 地方 ,

“你是说，伊拉斯图斯·伯森，你把这块地赠予了他吗？”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [noʊt] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][juː; jʊ] ['dɪdnt]

and gave him your note for two hundred and fifty dollars you didn't

和 给予 他 你的 笔记 为了 二 百 和 五十 美元 你 没有

[oʊ] [hɪm; ɪm] ? "

owe him ? "

欠 他 ? "

你把那张你根本不欠他的250美元的纸条给了他?

" [waɪ] , [noʊ] , ['mʌðər] ; ['dɪdnt] [aɪ] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['dʒʌdʒmənt] ? "

" Why , no , mother ; didn't I explain to you there'd be a deficiency judgment ? "

" 为什么 , 不 , 母亲 ; 没有 我 解释 到 你 那里 是 一个 不足 判断 ? "

“什么？不，母亲；我不是跟你解释过会有追偿判决吗？”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

" Well , I should say there was .

" 出色地 , 我 应该 说 那里 曾是 .

“嗯，应该说是有的。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['ɛniːbədiːz] ['lækɪn] - ['dʒʌdʒmənt][aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [nɑːt][hɪm; ɪm] .

But if anybody's lackin ' judgment I'd say it was you , not him .

但 如果 任何人的 缺乏 - 判断 ID 说 它 曾是 你 , 不是 他 .

但要说谁缺乏判断力，我觉得是你，而不是他。

[ðə; ði][aɪ'diːə] !

The idea !

这 主意 !

这个想法!

[waɪ] ['hiːz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [kriːm] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [pʊr] " —

Why he's as rich as cream , and you're as poor " —

为什么 他是 作为 富有的 作为 奶油 , 和 你是 作为 贫穷的 " —

为什么他富得流油，而你却穷得叮当响?

" [wel] , [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [pʊr] ['hæznt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

" Well , his being rich and me being poor hasn't got anything to do with it

" 出色地 , 他的 存在 富有的 和 我 存在 贫穷的 还没有 得到 任何事物 到 做 和 它

,

,

,

“嗯，他有钱我穷跟这件事没有任何关系。”

['mʌðər] ; [wɪə(r)] [dʒʌst] [tuː] [men] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fer] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

mother ; we're just two men trying to be fair with each other , don't you see ?

母亲 ; 是 只是 二 男人 尝试 到 是 公平的 和 每个 其他 , 不 你 看 ?

母亲，我们只是两个想公平对待彼此的男人，你难道不明白吗?

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] - ['fɪstɪd] [ænd; ənd] - - ,

You and the girls wouldn't want me to be close - fisted and overreachin ' ,

你 和 这 女孩们 不会 想 我 到 是 关闭 - 拳交 和 - - ,

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] .

even if I am poor .

甚至 如果 我 是 贫穷的 .

即使我穷，你和姑娘们也不会希望我吝啬自私、贪得无厌。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] [nɪr] [raɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [fɪkst]

I	think	we	fixed	it	up	just	as	near	right	as	a	wrong	thing	can	be	fixed
我	思考	我们	固定的	它	向上	只是	作为	靠近	正确的	作为	一个	错误的	事物	能	是	固定的

.

:

.

我认为我们已经尽力把事情修好了，就像把一件错误的事情尽可能地改正了一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [duː] [əˈbaʊt] ['ɛdmənsən] ,

Of	course	I	don't	like	to	feel	the	way	I	do	about	Edmonson	,
的	课程	我	不	喜欢	到	感觉	这	方式	我	做	关于	埃德蒙森	,

当然，我不喜欢我对埃德蒙森的这种感觉。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['æntəni] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] ['eniθɪŋ] [əˈgen] [hɪm; ɪm] ,

but	Mr	.	Anthony	don't	seem	to	lay	up	anything	again	him	,
但	先生	.	安东尼	不	似乎	到	躺	向上	任何事物	再次	他	,

但安东尼先生似乎并没有对他提出任何异议。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] .

and	he's	the	one	that	has	the	right	to	.
和	他是	这	一	那	有	这	正确的	到	.

而且他有权这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['ɛdmənsən] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] ['evər] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] .

Edmonson	treated	him	worse	than	anybody	ever	treated	me	.
埃德蒙森	治疗	他	更糟	比	任何人	曾经	治疗	我	.

埃德蒙森对待他比任何人对待我都要恶劣。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪˈd] [fiːl] [tɔːrd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪf] ['hiːd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] ['ɛdmənsən]

I	don't	know	just	how	I'd	feel	toward	a	man	if	he'd	treated	me	the	way	Edmonson
我	不	知道	只是	如何	ID	感觉	朝向	一个	男人	如果	他会	治疗	我	这	方式	埃德蒙森

['triːtɪd] ['mɪstər] . ['æntəni] .

treated	Mr	.	Anthony	.
治疗	先生	.	安东尼	.

如果一个男人像埃德蒙森对待安东尼先生那样对待我，我不知道我会对他作何感想。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːsən] [leɪd] [ðə; ði] ['oʊvərɔːlz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [niː] [ɪn] [ə; eɪ]

"	Mrs	.	Burson	laid	the	overalls	she	was	mending	across	her	knee	in	a
"	太太	.	伯森	铺设	这	连体工作服	她	曾是	修补	穿过	她	膝盖	在	一个

[səˈdʒestɪv] ['ætɪtuːd] .

suggestive	attitude	.
暗示性的	态度	.

“伯森太太把正在缝补的工装裤随意地搭在膝盖上，摆出一副挑逗的姿态。

" [aɪ] [dəunt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] - ['fɪstɪd] [ɔːr] - - [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər] [jʊr; jər]

"	I	don't	call	it	close	-	fisted	or	overreachin	'	to	keep	a	roof	over	your
"	我	不	称呼	它	关闭	-	拳交	或者	-	-	到	保持	一个	屋顶	超过	你的

['fæməliːz, 'fæmliːz] [hed] ,

family's	head	,
家庭的	头	,

“我不会把养家糊口称为吝啬或贪得无厌。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːrgjuːd] ; " [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] ['iznt] ['aʊərz] , [aɪ] [səˈpoʊz] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	she	argued	;	"	if	the	place	isn't	ours	,	I	suppose	we'll	have	to	leave	it	.	"
"	她	争论	;	"	如果	这	地方	不是	我们的	,	我	认为	出色地	有	到	离开	它	.	"

她争辩道：“如果这个地方不是我们的，我想我们就不得不离开了。”

" [noʊ] ; ['mɪstər] . ['æntəni] ['wɒnts] [ju: 'es][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
" No ; Mr . Anthony wants us to stay here , and take care of the place
" 不 ; 先生 . 安东尼 想要 我们 到 停留 这里 , 和 拿 关心 的 这 地方
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rent] .
for the rent .
为了 这 租 .

“不，安东尼先生希望我们留在这里，好好照看房子，以此来支付租金。”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['betər] ,
I feel as if I'd ought to keep it up better ,
我 感觉 作为 如果 ID 应该 到 保持 它 向上 更好的 ,

我觉得我应该做得更好一些。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][tu:; tə] ['ped(ə)l] [fru:t] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [ðə; ði] [noʊt] , [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə]
but if I'm to peddle fruit and try to pay off the note , I'll have to
但 如果 我是 到 兜售 水果 和 尝试 到 支付 离开 这 笔记 , 患病的 有 到
['hʌs(ə)l] .
hustle .
努力奋斗 .

但如果我靠卖水果来偿还贷款，我就得拼命赚钱了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
I want to do the square thing by him .
我 想 到 做 这 正方形 事物 经过 他 .

我想在他旁边做那件方正的事。

['hi:z] ['sɜ:rt(ə)nli] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [waɪt] .
He's certainly treated me white .
他是 当然 治疗 我 白色的 .

他确实把我当白人看待。

" ['mɪsɪz] . ['bɜ˞:sən] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərɔ:lz] ,
" Mrs . Burson fitted a patch on the seat of the overalls ,
" 太太 . 伯森 适配 一个 修补 在 这 座位 的 这 连体工作服 ,

伯森太太在工作服的臀部缝上了一块补丁，

[ænd; ənd] ['flætnd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['vɪgərəs] [slæps][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ]
and flattened it down with rather unnecessarily vigorous slaps of her large
和 扁平的 它 向下 和 相当 不必要的 蓬勃 掌掴 的 她 大的
[hænd] .
hand .
手 .

然后她用她那只大手用力过猛地拍打把它拍平了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [lu:z] ['eni] [sli:p] ['oʊvər]['mɪstər] . ['æntəni] ; [aɪ] [ges] ['hi:z] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
" I wouldn't lose any sleep over Mr . Anthony ; I guess he's able to take care of
" 我 不会 失去 任何 睡觉 超过 先生 . 安东尼 ; 我 猜测 他是 有能力的 到 拿 关心 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“我不会为安东尼先生的事失眠；我想他能照顾好自己。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪps] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]
" she said , closing her lips suddenly as
" 她 说 , 结束 她 嘴唇 突然 作为

她说着，突然闭上了嘴唇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 220]
[页 -]

[ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [les] ['æmɪkəb(ə)l] ['sentɪmənts] .

if	to	prevent	the	escape	of	less	amicable	sentiments	.
如果	到	防止	这	逃脱	的	较少的	友好的	情感	.

如果是为了防止不太友好的情绪蔓延。

" [wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , " ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [ðə; ði] [weɪ] -

"	Well	,	he	doesn't	seem	to	be	,	"	urged	her	husband	,	"	the	way	Edmonson's
"	出色地	,	他	不	似乎	到	是	,	"	敦促	她	丈夫	,	"	这	方式	-

[ˌəʊvə'riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

overreached	him	.
过度扩张	他	.

“嗯，他看起来不像，”她丈夫劝道，“埃德蒙森对他的要求太过分了。”

[maɪ] !

My	!
我的	！

我的！

[bʌt; bət][aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['fɛloʊz] [ʃuːz] : ['dɔɪɪn] - [dɜːrt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪ] !

but	I'd	hate	to	be	in	that	fellow's	shoes	:	doin	'	dirt	to	a	man	that	a	way	!
但	ID	恨	到	是	在	那	同伴们	鞋	:	做	-	污垢	到	一个	男人	那	一个	方式	！

但我可不想站在那个人的立场上：那样做伤害别人的事！

" ['mɪsɪz] . ['bɝːsən] [said] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['hoʊpləsli]

"	Mrs	.	Burson	sighed	audibly	,	and	gave	her	husband	a	hopelessly
"	太太	.	伯森	叹了口气	可听见的	,	和	给予	她	丈夫	一个	绝望地

[ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [lʊk] .

uncomprehending	look	.
难以理解	看	.

伯森太太明显地叹了口气，一脸茫然地看着她的丈夫。

" [juː; jʊ][duː] [biːt] [ɔːl] , [ɪ'ræstəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] .

"	You	do	beat	all	,	Erastus	,	"	she	said	wearily	.
"	你	做	打	全部	,	伊拉斯图斯	,	"	她	说	疲劳	.

“你确实打败了所有人，伊拉斯图斯，”她疲惫地说。

" [hɪəz] [jʊr; jər]['oʊvərɔːlz] .

"	Here's	your	overalls	.
"	这里是	你的	连体工作服	.

“这是你的背带裤。”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

I	guess	you	can	be	trusted	with	'	em	.
我	猜测	你	能	是	可信	和	-	呃	.

我想你可以放心地把它们交给我。

[ðeə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [pætʃt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]['mɪstər] . ['æntəni] .

They're	too	much	patched	to	give	to	Mr	.	Anthony	.
它们是	也	很多	已修补	到	给	到	先生	.	安东尼	.

这些修补痕迹太重，不能给安东尼先生。

" ['bɝːsən] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌnˌkɔmpri'henʃən] .

"	Burson	returned	her	look	of	uncomprehension	.
"	伯森	返回	她	看	的	不理解	.

伯森露出了不解的表情。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['mærɪt(ə)l] [fɑːg] [θruː] [wɪtʃ] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [vjuː] [iːtʃ]

Fortunately	the	marital	fog	through	which	two	pairs	of	eyes	so	often	view	each
幸运的是	这	婚姻	多雾路段	通过	哪个	二	对	的	眼睛	所以	经常	看法	每个

['ʌðər] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [fɔːlts] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] .

other	is	more	likely	to	dull	the	outline	of	faults	than	of	virtues	.
其他	是	更多的	可能	到	乏味的	这	大纲	的	故障	比	的	美德	.

幸运的是，婚姻中的迷雾常常使两个人的目光彼此交融，但这迷雾更容易模糊缺点的轮廓，而不是优点的轮廓。

['mɪsɪz] . ['bɝːsən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [nɑːt] [ʌn'fɑːndli] [æz; əz][hiː; hi] ['strædld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Mrs	**.**	**Burson**	**watched**	**her**	**husband**	**not**	**unfondly**	**as**	**he**	**straddled**	**into**	**his**
太太	.	伯森	观看	她	丈夫	不是	不情愿地	作为	他	跨骑	进入	他的

['oʊvərɔːlz][ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

overalls	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
连体工作服	和	左边	这	房间	.

伯森太太看着丈夫跨上工作服，离开了房间，眼中满是宠溺。

" [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃɑːrp] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv] [ɪ'ræstəs] ,

"	**A**	**man**	**doesn't**	**have**	**to**	**be**	**very**	**sharp**	**to**	**get**	**the**	**better**	**of**	**Erastus**	**,**
"	一个	男人	不	有	到	是	非常	锋利的	到	得到	这	更好的	的	伊拉斯图斯	,

“一个人不需要非常聪明就能战胜埃拉斯图斯。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [loʊ] [daʊn] ;

"	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**but**	**he**	**has**	**to**	**be**	**awful**	**low**	**down**	**;**
"	她	说	到	她自己	,	"	但	他	有	到	是	可怕	低的	向下	;

她心想：“但他肯定卑鄙无耻。”

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ðæt] [ɪz] .

and	**I**	**s'pose**	**there's**	**plenty**	**that**	**is**	**.**
和	我	假设	有	很多	那	是	.

我想肯定有很多这样的例子。

" [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [keɪm] ['smaɪlɪŋli] [ɑːn] , ['tæntəlaɪzɪŋ]

"	**The**	**winter**	**came**	**smilingly**	**on**	**,**	**tantalizing**
"	这	冬天	来了	微笑着	在	,	诱人的

冬天带着微笑悄然而至，令人心生向往。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**221**	**]**
[	页	-	]

[第221页]

[ðə; ðɪ]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ] ['sʌni] [ɪn'dɪfrəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [draʊθ] ,

the	**farmer**	**with**	**sunny**	**indifference**	**concerning**	**drouth**	**,**
这	农民	和	阳光明媚	漠不关心	有关	干旱	,

这位农民对干旱表现得漠不关心，阳光般灿烂。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'spɑːndənt] ['sendɪŋ] [greɪt] ['pɜːrp(ə)l] [klaʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	**when**	**he**	**was**	**quite**	**despondent**	**sending**	**great**	**purple**	**clouds**	**from**	**the**
和	什么时候	他	曾是	相当	沮丧的	发送	伟大的	紫色的	云	从	这

[ˌsaʊθ'iːst] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

southeast	**to**	**wash**	**away**	**his**	**fears**	**.**
东南	到	洗	离开	他的	恐惧	.

当他情绪低落时，便从东南方降下巨大的紫色云朵，洗去他的恐惧。

[baɪ] ['krɪsməs] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['ɔːrɪndʒɪz][wɜːr; wər] ['jɛloʊɪŋ] .

By	**Christmas**	**the**	**early**	**oranges**	**were**	**yellowing**	**.**
经过	圣诞节	这	早期的	橙子	是	黄化	.

到了圣诞节，早熟的橙子已经开始泛黄了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][frɔːst] ,

There	**had**	**been**	**no**	**frost**	**,**
那里	有	到过	不	霜	,

没有霜冻。

[ænd; ənd] [bɝːsənz] [oʊld] [sprɪŋ] - ['wægən][ænd; ənd] [ʌn'ʃepli] [bʌt; bət] [wel] - [fed] ['sɔːrəl] [tiːm] [meɪd]

and	**Burson's**	**old**	**spring**	**-**	**wagon**	**and**	**unshapely**	**but**	**well**	**-**	**fed**	**sorrel**	**team**	**made**
和	博雅公关	老的	春天	-	车皮	和	不成形的	但	出色地	-	美联储	酢浆草	团队	制成

[ðer; ðər] ['deɪli] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] ,

their	**daily**	**round**	**of**	**the**	**valley**	**,**
他们的	日常的	圆形的	的	这	谷	,

伯森那辆老旧的弹簧马车和它那体型臃肿但吃得饱饱的栗色马队，每天都在山谷里巡视。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['ænθɔˌniːz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [meɪk] [smɔːl]

and	now	and	then	he	dropped	into	Mr	.	Anthony's	office	to	make	small
和	现在	和	然后	他	掉落	进入	先生	.	安东尼的	办公室	到	制作	小的

['peɪmənts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊt] .

payments	on	his	note	.
付款	在	他的	笔记	.

他时不时会去安东尼先生的办公室，偿还他欠款的小额款项。

['pɪtɪfəli] [smɔːl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] , [huː] [ə'pɪrd] [ˌnevərðə'les] ['ɔːlweɪz] [glæd]

Pitifully	small	they	seemed	to	the	mortgagee	,	who	appeared	nevertheless	always	glad
可怜地	小的	他们	似乎	到	这	抵押权人	,	WHO	出现	尽管如此	总是	高兴的

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

to	receive	them	,
到	收到	他们	,

在抵押权人看来，这些箱子显得格外小巧可怜，但他似乎总是乐于接收它们。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə]['ruːfəs] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] - [dɪs'gʌst] , [ðæt] [ðə; ði] [fruːt] -

and	gave	orders	to	Rufus	,	much	to	that	dignitary's	disgust	,	that	the	fruit	-
和	给予	订单	到	鲁弗斯	,	很多	到	那	-	厌恶	,	那	这	水果	-

['vendər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

vender	should	always	be	admitted	.
供应商	应该	总是	是	承认	.

令这位显贵十分厌恶的是，他命令鲁弗斯，水果小贩必须始终被允许进入。

[ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [kɔɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['tʃɪrfəli] [paɪld] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz]

The	handful	of	coin	which	he	so	cheerfully	piled	on	the	corner	of	the	rich	man's
这	少数	的	硬币	哪个	他	所以	愉快地	堆积	在	这	角落	的	这	富有的	男人的

[desk] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

desk	always	remained	there	until	his	departure	,
桌子	总是	剩余	那里	直到	他的	离开	,

他兴高采烈地把一小撮硬币堆在富人桌角，直到他离开，那几枚硬币一直都留在那里。

[wen] ['mɪstər] . ['æntəni] [tʊk] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] , [swept] [ðə; ði] ['peɪmənt] ['ɪntuː]

when	Mr	.	Anthony	took	an	envelope	from	the	safe	,	swept	the	payment	into
什么时候	先生	.	安东尼	采取	一个	信封	从	这	安全的	,	扫荡	这	支付	进入

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] ,

it	without	counting	,
它	没有	计数	,

安东尼先生从保险箱里拿出一个信封，没数就把钱放了进去。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [kəm'pɑːrtmənt] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ɪn'dɔːrsmənt] [ɑːn][ðə; ði][noʊt] .

and	returned	it	to	its	compartment	,	making	no	indorsement	on	the	note	.
和	返回	它	到	它是	隔间	,	制作	不	背书	在	这	笔记	.

然后将其放回原处，并未在纸币上做任何背书。

" [aɪ'd] [fiːl] ['betər] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [juːd] [draɪv] [aʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

"	I'd	feel	better	satisfied	if	you'd	drive	out	some	time	and	take	a	look	at
"	ID	感觉	更好的	使满意	如果	你会	驾驶	出去	一些	时间	和	拿	一个	看	在

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“如果你能抽空开车过来看看情况，我会更放心。”

" [sed] ['bɝːsən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪtər] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

"	said	Burson	to	his	creditor	during	one	of	these
"	说	伯森	到	他的	债权人	期间	一	的	这些

伯森在其中一次对债权人说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

['vɪzɪts] ; " [juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [helθ] .

visits	;	"	you'd	ought	to	get	out	of	the	office	now	and	then	for	your	health	.
访问	;	"	你会	应该	到	得到	出去	的	这	办公室	现在	和	然后	为了	你的	健康	.

"

"

"

探访；“为了你的健康，你应该时不时地离开办公室。”

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , ['bɜːsən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] .

"	Maybe	I	will	,	Burson	,	"	replied	the	capitalist	.
"	或许	我	将要	,	伯森	,	"	回复	这	资本家	.

“也许我会的，伯森，”这位资本家回答道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ? "

"	You're	not	away	from	home	all	the	time	?	"
"	你是	不是	离开	从	家	全部	这	时间	?	"

你不是一直不在家吧?

" [oʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [spoʊz] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [jʊr; jər] [deɪ] [ɔːf] ; [its] [maɪn] .

"	Oh	,	no	,	but	I	s'pose	Sunday's	your	day	off	;	it's	mine	.
"	哦	,	不	,	但	我	假设	星期天	你的	天	离开	;	它是	矿	.

“哦，不，不过我想星期天是你的休息日；那是我的休息日。”

['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['dʒen(ə)rəli] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] .

Mother	and	the	girls	generally	go	to	church	,	but	I	don't	.
母亲	和	这	女孩们	一般来说	去	到	教会	,	但	我	不	.

母亲和女儿们通常都去教堂，但我并不去。

[aɪ] [tel] - [em] [aɪl] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [preɪ] .

I	tell	'	m	I'll	watch	,	and	they	can	pray	.
我	告诉	-	米	患病的	手表	,	和	他们	能	祈祷	.

我告诉他们我会看着，他们可以祈祷。

[aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [goʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	can't	very	well	go	,	"	he	added	,
我	不能	非常	出色地	去	,	"	他	额外	,

“我总不能去吧，”他补充道。

['meɪkɪŋ] [heɪst] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃɑːk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'revərəns] ; " [ðer; ðər] [eint]

making	haste	to	counteract	the	possible	shock	from	his	irreverence	;	"	there	ain't
制作	匆忙	到	抵消	这	可能的	震惊	从	他的	不敬	;	"	那里	不是

他赶紧掩饰自己不敬的行为可能带来的冲击：“没有……”

[bʌt; bət] [wʌn] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [fruːt] - ['wægən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊks] [get] [ðer; ðər] [tɑːgz] [ɑːn]

but	one	seat	in	the	fruit	-	wagon	,	and	when	the	women	folks	get	their	togs	on	,
但	一	座位	在	这	水果	-	车皮	,	和	什么时候	这	女性	各位	得到	他们的	泳衣	在	,

,

,

但水果车上只有一个座位，当女人们穿上衣服时，

['θriːz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [raɪd] .

three's	about	all	that	can	ride	.
三的	关于	全部	那	能	骑	.

大概只有三辆车能骑。

[kʌm] [aʊt] ['eni] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [steɪ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

Come	out	any	Sunday	,	and	stay	for	dinner	.
来	出去	任何	星期日	,	和	停留	为了	晚餐	.

任何一个星期天都可以来，留下来吃晚餐。

[wiː; wi]['moʊstli][hæv; həv] ['tʃɪkɪn] .
We mostly have chicken .
我们 大多 有 鸡 .

我们主要吃鸡肉。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['mɪstər] . ['æntəni] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['deɪntɪli] - ['stepɪŋ] ['tʃesnʌt] [æt; ət]
" The following Sunday Mr . Anthony drew up his daintily - stepping chestnut at
" 这 下列的 星期日 先生 . 安东尼 画 向上 他的 轻柔地 - 步进 板栗 在
[ðə; ði] [fruːt] - ['pɛdlərz] [geɪt] .
the fruit - peddler's gate .
这 水果 - 小贩的 门 .

“接下来的星期天，安东尼先生牵着他那只步履轻盈的栗子来到了水果小贩的门口。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [roʊd] - ['wægən] , [hɪz; ɪz][hoʊst][ræn] [daʊn]
Before he had descended from his shining road - wagon , his host ran down
前 他 有 下降 从 他的 灼灼 路 - 车皮 , 他的 主持人 跑 向下
[ðə; ði] [wɔːk] ,
the walk ,
这 走 ,

他还没来得及从锃亮的马车上下来，他的主人就沿着小路跑了下来。

['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [koʊt] .
pulling on his shabby coat .
拉 在 他的 破旧 外套 .

他套上那件破旧的外套。

" [wel] , [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] !
" Well , now , this is something like !
" 出色地 , 现在 , 这 是 某物 喜欢 !

“嗯，这有点像！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [gɑːt][ə; eɪ] ['hɪtʃɪŋ] - [stræp] ?
" Got a hitching - strap ?
" 得到 一个 搭便车 - 带子 ?

有拴马带吗?

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] ['betər]
Just wait till I open the gate ; I believe I'd better
只是 等待 直到 我 打开 这 门 ; 我 相信 ID 更好的

等我打开大门就行；我觉得我最好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[teɪk] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ˌɪn'saɪd] .
take your horse inside .
拿 你的 马 里面 .

把你的马牵进屋里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][poʊst][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
There's a post by the kitchen door .
有 一个 邮政 经过 这 厨房 门 .

厨房门边有一根柱子。

[maɪ] , [eint] [hiː; hi][ə; eɪ] ['bjuːti] !
My , ain't he a beauty !
我的 , 不是 他 一个 美丽 !

我的天，他真是个美人！

" ['bɜːsən] [led][ðə; ði] ['roʊdstər] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æntəni] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz]
" Burson led the roadster through the gate , and Mr . Anthony walked by his
" 伯森 引领 这 敞篷跑车 通过 这 门 , 和 先生 . 安东尼 步行 经过 他的
[saɪd] .
side .
边 .

“伯森驾驶着敞篷跑车穿过大门，安东尼先生走在他旁边。

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][taɪd] , [ðə; ði] [tuː] [men] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,
When the horse was tied , the two men went about the place ,
什么时候 这 马 曾是 系 , 这 二 男人 去 关于 这 地方 ,

马拴好后，两人便四处走动。

[ænd; ənd] [ɪ'ræstəs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [gest] [ðə; ði] ['poʊltri] [ænd; ənd] [fruːt] [triːz] ,
and Erastus showed his guest the poultry and fruit trees ,
和 伊拉斯图斯 显示 他的 客人 这 家禽 和 水果 树木 ,

伊拉斯图斯向客人展示了家禽和果树。

['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [waɪt] ['leghɔːrn] [æz; əz] ['leər] ,
commenting on the merits of Plymouth Rocks and White Leghorns as layers ,
评论 在 这 优点 的 普利茅斯 岩石 和 白色的 来航鸡 作为 层 ,

评论普利茅斯岩鸡和白来航鸡作为蛋鸡的优点，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] ['mɑːdɪst] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
and displaying modest pride in the condition of the orchard .
和 显示 谦虚的 自豪 在 这 状况 的 这 果园 .

并对果园的状况表现出谦逊的自豪感。

" [aɪv] [kep] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['betər] [ðɪs] [jɪr] .
" I've kep ' it up better this year .
" 我已经 保持 - 它 向上 更好的 这 年 .

“我今年做得更好。”

[ðə; ði] [reɪnz] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːdz] ['dɪdnt] [get] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði]
The rains come along more favorable and the weeds didn't get ahead of me the
这 雨 来 沿着 更多的 有利 和 这 杂草 没有 得到 前方 的 我 这
[weɪ] [ðeɪ] [dɪd] [læst] ['wɪntər] .
way they did last winter .
方式 他们 做过 最后的 冬天 .

雨水来得更充沛了，杂草也没有像去年冬天那样疯长。

[lʊk] [aʊt] , [ðer; ðər] !
Look out , there !
看 出去 , 那里 !

小心！

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

[æz; əz]['mɪstər] . ['æntəni] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrzi] [kæf] [ðæt] [bækt]
as Mr . Anthony laid his hand on the head of a Jersey calf that backed
作为 先生 . 安东尼 铺设 他的 手 在 这 头 的 一个 球衣 小牛 那 支持的
['ɔːkwərdli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][græsp] .
awkwardly from under his grasp .
尴尬地 从 在下面 他的 抓牢 .

安东尼先生把手放在一头泽西小牛的头上，小牛笨拙地从他手中挣脱出来。

" [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [get] [ə; eɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [koʊt] - [teɪl] ;
" Don't let her get a hold of your coat - tail ;
" 不 让 她 得到 一个 抓住 的 你的 外套 - 尾巴 ;

“别让她抓住你的衣角；

[ʃiː; ʃi] [tʃɔːd] [maɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fræzl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;
she chawed mine to a frazzle the other day ;
她 咀嚼 矿 到 一个 磨破 这 其他 天 ;

前几天她把我的牙龈都啃得稀巴烂了；

[ðə; ði] ['gɝːlz] [pet] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] ['mænərz] .
the girls pet her so much she has no manners .
这 女孩们 宠物 她 所以 很多 她 有 不 礼仪 .

女孩们太爱抚她了，以至于她没有礼貌。

" [wen] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɑːrm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
" When the tour of the little farm was finished the two men came back to the
" 什么时候 这 旅游 的 这 小的 农场 曾是 完成的 这 二 男人 来了 后退 到 这
[və'rændə] ,
veranda ,
阳台 ,

参观完小农场后，两人回到了阳台上。

[ænd; ənd] [ɪ'ræstəs] [druː] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gest] .
and Erastus drew a rocking - chair from the front room for his guest .
和 伊拉斯图斯 画 一个 摇滚 - 椅子 从 这 正面 房间 为了 他的 客人 .

埃拉斯图斯从前厅搬来一把摇椅，供他的客人使用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pætʃwɜːrk] ['kuʃənz] [ʌv; əv] " ['kreɪzi] " [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət]
It was hung with patchwork cushions of " crazy " design , but
它 曾是 悬挂 和 拼布 靠垫 的 " 疯狂的 " 设计 , 但

墙上挂满了图案“奇特”的拼布靠垫，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

['mɪstər] . ['æntəni] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] [hed] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪnɪst] ['kɑːntent] .
Mr . Anthony leaned his tired head against them in the sanest content .
先生 . 安东尼 倾斜 他的 疲劳的 头 反对 他们 在 这 最理智 内容 .

安东尼先生疲惫地靠在它们身上，神情十分平静。

" [naʊ] [juː; jʊ] [dʒʌst] [sɪt] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ɪ'ræstəs] [sed] ,
" Now you just sit still a minute , " Erastus said ,
" 现在 你 只是 坐 仍然 一个 分钟 , " 伊拉斯图斯 说 ,

“现在你只要坐一会儿就行了，”伊拉斯图斯说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [heɪnt] ['teɪstɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
" and I'm a - going to bring you something you hain't tasted for a long
" 和 我是 一个 - 去 到 带来 你 某物 你 没有 尝过 为了 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .

“我还要给你带来一些你很久没尝过的东西。”

" [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [tuː] ['glæsɪz] .
" He darted into the house , and returned with a pitcher and two glasses .
" 他 飞镖 进入 这 房子 , 和 返回 和 一个 投手 和 二 眼镜 .

他冲进屋里，出来时手里拿着一个水罐和两个玻璃杯。

" [swiːt] ['saɪdər] !
" **Sweet cider !**
" 甜的 苹果酒 !

“甜苹果酒！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .
" **he announced , with a triumphant smile .**
" 他 宣布 , 和 一个 凯 微笑 .

“他带着胜利的笑容宣布道。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['æplz] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːl] , [nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ped(ə)l] ,
" **I had a lot of apples in the fall , not big enough to peddle ,**
" 我 有 一个 很多 的 苹果 在 这 落下 , 不是 大的 足够的 到 兜售 ,

“秋天的时候我收获了很多苹果，但是个头太小，没法卖。”

— [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['æplz] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][bræg]
— you know our apples ain't anything to brag
— 你 知道 我们的 苹果 不是 任何事物 到 吹牛

你知道我们的苹果没什么值得夸耀的。

[ʌv; əv] , — [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hænd] - [pres] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [jɑːrd] ,
of , — and I just rigged up a kind of hand - press in the back yard ,
的 , — 和 我 只是 作弊 向上 一个 种类 的 手 - 按 在 这 后退 院子 ,

哦，——我就在后院里搭了个简易的手压机，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pres] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['saɪdər][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] .
and now and then I press out a pitcher of cider for Sunday .
和 现在 和 然后 我 按 出去 一个 投手 的 苹果酒 为了 星期日 .

我偶尔会榨一壶苹果酒，留着星期天喝。

[aɪ] ['nevər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [get] [ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt][hɑːrd] ;
I never let it get the least bit hard ;
我 绝不 让 它 得到 这 至少 少量 难的 ;

我从来不让它变得有丝毫困难；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tæŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
not that I don't like a little tang to it myself , but mother belongs to the
不是 那 我 不 喜欢 一个 小的 唐 到 它 我 , 但 母亲 属于 到 这
['dʌbljuː] . [siː] . [tiː] . [juː] . ,
W . C . T . U . ,
W . C . T . U . ,

倒不是说我不喜欢带点酸味的东西，但我妈是基督教妇女禁酒协会的成员。

[ænd; ənd]['ɪtəd] ['wɜːri] [hɜːr; hər] .
and it'd worry her .
和 它会 担心 她 .

这会让她担心。

" [hiː; hi]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [braʊn]
" **He darted into the house again , and emerged with a plate of brown**
" 他 飞镖 进入 这 房子 再次 , 和 出现 和 一个 盘子 的 棕色的
['twɪstɪd] [keɪks] .
twisted cakes .
扭曲 蛋糕 .

他又冲进屋里，出来时手里端着一盘棕色的扭曲蛋糕。

" ['mʌðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪks] ['kʊkiz] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
" **Mother usually makes cookies on Saturday , but I can't find anything but**
" 母亲 通常 制作 曲奇饼 在 周六 , 但 我 不能 寻找 任何事物 但
[ðiːz] ['dəunʌts] .
these doughnuts .
这些 甜甜圈 .

“妈妈通常在星期六做饼干，但我除了这些甜甜圈什么也找不到。”

['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ][bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪdər] .

Maybe	they	won't	go	bad	with	the	cider	.
或许	他们	惯于	去	坏的	和	这	苹果酒	.

或许它们和苹果酒一起就不会变质。

" [hiː; hi] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [gest] [ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æntəni] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['doʊnʌt] [ɪn]

"	He	poured	his	guest	a	glass	,	and	Mr	.	Anthony	drank	it	,	holding	a	doughnut	in
"	他	倾倒	他的	客人	一个	玻璃	,	和	先生	.	安东尼	喝	它	,	保持	一个	油炸圈饼	在

他给客人倒了一杯酒，安东尼先生喝了下去，手里还拿着一个甜甜圈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

one	hand	,	and	partaking	of	it	with	evident	relish	.
一	手	,	和	参与	的	它	和	明显	尽情享用	.

一只手拿着，津津有味地享用着。

" [its] [gʊd] , ['bɝːsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	good	,	Burson	,	"	he	said	.
"	它是	好的	,	伯森	,	"	他	说	.

“很好，伯森，”他说。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [glæs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['doʊnʌt] ?

"	May	I	have	another	glass	and	another	doughnut	?
"	可能	我	有	其他	玻璃	和	其他	油炸圈饼	?

“我可以再要一杯饮料和一个甜甜圈吗？”

" [hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['kaʊntənəns] ['ferli] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌhɑːspɪ'tæləti][æz; əz][hiː; hi] [ri'pleniʃt] [ðə; ði] ['empti] [glæs] .

"	His	host's	countenance	fairly	shone	with	delighted	hospitality	as	he	replenished	the	empty	glass	.
"	他的	主持人	面容	相当	闪耀	和	高兴极了	热情好客	作为	他	补充	这	空的	玻璃	.

“主人脸上洋溢着热情好客的喜悦，为客人斟满了空杯子。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [krʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [left] ,

There	were	crumbs	on	the	floor	when	the	visitor	left	,
那里	是	面包屑	在	这	地面	什么时候	这	游客	左边	,

访客离开时，地板上有面包屑。

[ænd; ənd] [flaɪz] [bʌzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['empti] [pleɪt] [ænd; ənd] ['pɪtʃər] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɝːsən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

and	flies	buzzed	about	the	empty	plate	and	pitcher	as	Mrs	.	Burson	and	her	daughters	came	up	the	steps	.
和	苍蝇	嗡嗡作响	关于	这	空的	盘子	和	投手	作为	太太	.	伯森	和	她	女儿们	来了	向上	这	步骤	.

苍蝇在空盘子和水壶周围嗡嗡乱飞，伯森太太和她的女儿们走上台阶。

" ['mɪstər] . ['ænθɔˌniːz] [bɪn] [hɪr] , " [sed] [ɪ'ræstəs] ['tʃɪrfəli] ; " [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [juː; jʊ] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

"	Mr	.	Anthony's	been	here	,	"	said	Erastus	cheerfully	;	"	I'm	awful	sorry	you	missed	him	.
"	先生	.	安东尼的	到过	这里	,	"	说	伊拉斯图斯	愉快地	;	"	我是	可怕	对不起	你	错过	他	.

“安东尼先生来过这里，”伊拉斯图斯兴高采烈地说；“真遗憾你错过了他。”

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm]['saɪdər][ænd; ənd] ['dəunʌts] .

We	**had**	**some**	**cider**	**and**	**doughnuts**	**.**
我们	有	一些	苹果酒	和	甜甜圈	.

我们喝了些苹果酒，吃了些甜甜圈。

" [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

"	**The**	**three**	**women**	**stopped**	**suddenly**	**,**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**speaker**	**.**
"	这	三	女性	停止	突然	,	和	凝视	在	这	扬声器	.

“三个女人突然停了下来，盯着说话的人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巫师的女儿及其他故事》(The Wizard's Daughter, and Other Stories)
第8/8页

" [waɪ] , [pɔː] ['bɝːsən] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['eldər] ['dɔːtər] ,
" Why , Paw Burson ! " ejaculated the elder daughter ,
" 为什么 , 爪子 伯森 ! " 射精 这 长老 女儿 ,

“哎呀，伯森爷爷！”大女儿脱口而出。

" [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] ['mɪstər] . ['æntəni] ['dəunʌts] [ænd; ənd]['saɪdər][aʊt] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [pɔːrtʃ] ? "
" did you give Mr . Anthony doughnuts and cider out here on this porch ? "
" 做过 你 给 先生 . 安东尼 甜甜圈 和 苹果酒 出去 这里 在 这 门廊 ? "

“你有没有在这门廊上给安东尼先生送甜甜圈和苹果酒？”

" [waɪ] , [jes] , ['mili] , " [ə'pɑːlədʒaɪzd][ðə; ði]['fɑːðər] ; " [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['kʊkiz] , [bʌt; bət][aɪ]
" Why , yes , Millie , " apologized the father ; " I looked for cookies , but I
" 为什么 , 是的 , 米莉 , " 道歉 这 父亲 ; " 我 看起来 为了 曲奇饼 , 但 我
['kudnt] [faɪnd]['eni] .
couldn't find any .
不能 寻找 任何 .

“是的，米莉，”父亲道歉说，“我找过饼干，但是没找到。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [laɪkt] ['dəunʌts] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [siːm] [tuː; tə] ['relɪʃ] - [ɪm] ; [hiː; hi] [iːt] ['sevrəl]
He said he liked doughnuts , and he did seem to relish ' em ; he eat several
他 说 他 喜欢 甜甜圈 , 和 他 做过 似乎 到 尽情享用 - 呃 ; 他 吃 一些
. "
: "
. "

他说他喜欢甜甜圈，而且他似乎确实很喜欢吃；他吃了好几个。

" [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [rɪtʃ] [mæn] !
" That awful rich man !
" 那 可怕 富有的 男人 !

“那个可恶的有钱人！”

[waɪ] , [pɔː] ['bɝːsən] !
Why , Paw Burson !
为什么 , 爪子 伯森 !

哎呀，帕·伯森！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [geɪv] [æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən]
" The young woman gave an awe - stricken
" 这 年轻的 女士 给予 一个 敬畏 - 受打击的

这位年轻女子露出了敬畏的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[glæns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [welθ]
glance about her , as if expecting to discover some lingering traces of wealth
瞥一眼 关于 她 , 作为 如果 期待 到 发现 一些 挥之不去的 痕迹 的 财富
.
:
.

她环顾四周，仿佛期待发现一些财富的痕迹。

" [ˈdəunʌts] !
" Doughnuts !
" 甜甜圈 !

“甜甜圈！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈhelpləsli] .
" she repeated helplessly .
" 她 重复 无助地 .

她无助地重复道。

" [waɪ] , [ˈmili] , " [ˈfɔːltəd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ˈmaɪldli] [əˈgresɪv] ,
" Why , Millie , " faltered the father , mildly aggressive ,
" 为什么 , 米莉 , " 犹豫不决 这 父亲 , 轻微地 挑衅的 ,

“为什么，米莉？”父亲结结巴巴地说，语气略带攻击性。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈæpɪtaɪt] ;
" I don't see why being rich should take away a man's appetite ;
" 我 不 看 为什么 存在 富有的 应该 拿 离开 一个 男人的 食欲 ;

我不明白为什么富有会让人失去食欲；

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp] [aɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə] [laɪk] [ˈdəunʌts] [ænd; ənd][ˈsaɪdər] . "
I'm sure I hope I'll never be too rich to like doughnuts and cider . "
我是 当然 我 希望 患病的 绝不 是 也 富有的 到 喜欢 甜甜圈 和 苹果酒 . "

我希望自己永远不会富裕到无法享受甜甜圈和苹果酒。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] , [pɔː] ? " [ˈkwiərid] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [gɜːrl] .
" Didn't you give him a napkin , paw ? " queried the younger girl .
" 没有 你 给 他 一个 餐巾 , 爪子 ? " 查询 这 年轻 女孩 .

“你没给他餐巾纸吗，爸爸？”小女孩问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈmiːkli] , " [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
" No , " said the father meekly , " he had his handkerchief .
" 不 , " 说 这 父亲 温顺地 , " 他 有 他的 手帕 .

“不，”父亲温顺地说，“他有手帕。”

[aɪ] [kəukst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkudnt] ;
I coaxed him to stay to dinner , but he couldn't ;
我 哄骗 他 到 停留 到 晚餐 , 但 他 不能 ;

我劝他留下来吃晚饭，但他还是没能留下来；

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] —
and I asked him to drive out some day with his wife and daughter —
和 我 问 他 到 驾驶 出去 一些 天 和 他的 妻子 和 女儿 —
[hiː; hi] [ˈhæznt] [bʌt; bət] [wʌn] — [ðeɪ] [lɔːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] " —
he hasn't but one — they lost a little girl when she was seven " —
他 还没有 但 一 — 他们 丢失的 一个 小的 女孩 什么时候 她 曾是 七 " —

我请他哪天带上妻子和女儿一起开车过来——他只有一个女儿——他们七岁时失去了女儿。

[ðə; ði][ˈmænz] [vɔɪs] [ˈkwivəd] [ɑːn][ðə; ði][læst] [wɜːrd] , [ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] .
The man's voice quivered on the last word , and died away .
这 男人的 嗓音 颤抖 在 这 最后的 单词 , 和 死亡 离开 .

男人的声音在最后一个字时颤抖了一下，然后就消失了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːsən] [went] [ˈhɜːrɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Mrs . Burson went hurriedly into the house .
太太 . 伯森 去 匆匆 进入 这 房子 .

伯森太太匆匆走进了屋子。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːəˈpiəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] .
She reappeared at the door in a few minutes without her bonnet .
她 再次出现 在 这 门 在 一个 很少 分钟 没有 她 引擎盖 .

几分钟后，她再次出现在门口，但没戴帽子。

" [ɪ'ræstəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
" Erastus , " she said gently ,
" 伊拉斯图斯 , " 她 说 轻轻地 ,

“埃拉斯图斯，”她轻声说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [splɪt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] [stɪks] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ti:m] ?
" will you split me a few sticks of kindling before you put away the team ?
" 将要 你 分裂 我 一个 很少 棍子 的 引火物 前 你 放 离开 这 团队 ?

“在你收拾好队伍之前，能不能给我几根引火柴？”

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:sən] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sæləd] - [gri:n]
" Mrs . Burson was fitting a salad - green
" 太太 . 伯森 曾是 配件 一个 沙拉 - 绿色的

伯森太太正在试穿沙拉菜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

['bɑ:dɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['eldər] ['dɔ:tər] .
bodice on her elder daughter .
紧身胸衣 在 她 长老 女儿 .

她大女儿身上的紧身胸衣。

[ðæt] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['efərts] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [spaɪn] ,
That young woman's efforts to see her own spine ,
那 年轻的 女性的 努力 到 看 她 自己的 脊柱 ,

那位年轻女子努力想看到自己的脊梁骨，

[wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [dis'tribju:tiŋ] [pɪnz][wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [ɪn'tentnɪs] , [hæd; həd] [daɪd]
where her mother was distributing pins with solemn intentness , had dyed
在哪里 她 母亲 曾是 分发 别针 和 庄严 专注 , 有 染色
[hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'nætʃrəl] [red] ,
her face a somewhat unnatural red ,
她 脸 一个 有些 不自然 红色的 ,

在她母亲神情严肃地分发别针的地方，她的脸染成了略显不自然的红色。

[bʌt; bət][ðə; ði][hændz] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['daʊni] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]
but the hands that lay upon her downy arms were much whiter than
但 这 双手 那 躺 之上 她 绒毛状 武器 是 很多 更白 比
[ðoʊz] [ðæt] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [bæk] .
those that hovered about her back .
那些 那 悬停 关于 她 后退 .

但放在她柔软手臂上的手，比在她背后徘徊的手要白皙得多。

[ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pɜ:rmənənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] ['aʊtfɪt] ,
A dining - table , bearing the more permanent part of its outfit ,
一个 用餐 - 桌子 , 轴承 这 更多的 永恒的 部分 的 它是全套服装 ,

一张餐桌，承载着它较为固定的家具部分，

[wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ]
was pushed into a corner of the room , and covered with a yellow
曾是 推动 进入 一个 角落 的 这 房间 , 和 涵盖 和 一个 黄色的
[mə'ski:toʊ] - [net] ,
mosquito - net ,
蚊子 - 网 ,

被推到房间角落，盖上了黄色蚊帐。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən]

and	from	the	kitchen	came	a	sound	of	crockery	accompanied	by	an
和	从	这	厨房	来了	一个	声音	的	陶器	伴随	经过	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [splæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][tɪn] .

occasional	splash	and	a	scraping	of	tin	.
偶然	溅	和	一个	刮擦	的	锡	.

厨房里传来餐具碰撞的声音，偶尔还伴有水花飞溅和锡罐刮擦的声音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]

Now	and	then	the	younger	girl	appeared	in	the	doorway	and	gazed	in	a	sort
现在	和	然后	这	年轻	女孩	出现	在	这	门口	和	凝视	在	一个	种类

[ʌv; əv] ['wɜːrʃɪpfl] ['ekstəsi] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['splendər] .

of	worshipful	ecstasy	at	her	sister's	splendor	.
的	崇拜的	狂喜	在	她	姐妹	辉煌	.

时不时地，小女孩出现在门口，带着一种崇拜的狂喜凝视着姐姐的美丽。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [get][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fi'estə] , [mɔː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Do	you	think	you'll	get	it	finished	for	the	Fiesta	,	maw	?	"	she	asked	,
"	做	你	思考	你会	得到	它	完成的	为了	这	节日	,	嘴	?	"	她	问	,

“妈，你觉得你能赶在节日之前把它做完吗？”她问道。

[bɪ'twiːn] [diːp] [breθs] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

between	deep	breaths	of	admiration	.
之间	深的	呼吸	的	钦佩	.

在深深的赞叹声中。

['mɪsɪz] . ['bɝːsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æbsəntli] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pɪn][wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Burson	nodded	absently	,	exploring	her	bosom	for	another	pin	with
太太	.	伯森	点头	心不在焉地	,	探索	她	怀	为了	其他	别针	和

[hɜːr; hər] [ˌaʊt'spred] [pɑːm] .

her	outspread	palm	.
她	扩张	棕榈	.

伯森太太心不在焉地点了点头，张开手掌在胸前摸索着寻找另一枚别针。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][rep]

Her	husband	came	into	the	room	,	and	seated	himself	on	the	edge	of	the	rep
她	丈夫	来了	进入	这	房间	,	和	坐着	他自己	在	这	边缘	的	这	代表

[laʊndʒ] .

lounge	.
休息室	.

她的丈夫走进房间，坐在代表休息室的边缘。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pælər] [ə'bʌv] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

His	face	had	a	strange	pallor	above	the	mask	of	his	beard	.
他的	脸	有	一个	奇怪的	苍白	多于	这	面具	的	他的	胡须	.

他的脸色苍白得有些奇怪，胡须遮住了他的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

" [jʊə(r)] [hoʊm] ['ɜːrli] , [ɪ'ræstəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	You're	home	early	,	Erastus	,	"	she	said	;	then	she	looked	up	.
"	你是	家	早期的	,	伊拉斯图斯	,	"	她	说	;	然后	她	看起来	向上	.

“你今天回来得真早，伊拉斯图斯，”她说；然后她抬起头。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?

"	Are	you	sick	?
"	是	你	生病的	?

你生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .
" she asked with anxiety .
" 她 问 和 焦虑 .

她焦虑地问道。

" ['mɪstər] . ['æntəni] [ɪz] [ded] , " ['bɜːsən] [sed] ['hʌskɪli] .
" Mr . Anthony is dead , " Burson said huskily .
" 先生 . 安东尼 是 死的 , " 伯森 说 沙哑地 .

“安东尼先生去世了，”伯森沙哑地说。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

[waɪ] , [ɪˈræstəs] !
Why , Erastus !
为什么 , 伊拉斯图斯 !

为什么，伊拉斯图斯！

" ['mɪsɪz] . ['bɜːsən] [held] [ə; eɪ][pɪn] [səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Mrs . Burson held a pin suspended in the air and stared at her husband .
" 太太 . 伯森 握住 一个 别针 暂停 在 这 空气 和 凝视 在 她 丈夫 .

伯森太太举着一枚悬在空中的别针，盯着她的丈夫。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He dropped dead in his chair .
他 掉落 死的 在 他的 椅子 .

他突然倒在椅子上，猝死了。

[ɔːr] ['ræðər] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stroʊk] , [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] .
Or rather , he had some kind of a stroke , and never came to .
或者 相当 , 他 有 一些 种类 的 一个 中风 , 和 绝不 来了 到 .

或者更确切地说，他中风了，再也没有醒过来。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] .
It happened more than a week ago .
它 发生 更多的 比 一个 星期 前 .

这件事发生在一个多星期前。

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['ruːfəs] [toʊld][ˌem ˈiː] .
I went in to - day , and Rufus told me .
我 去 在 到 - 天 , 和 鲁弗斯 讲述 我 .

我今天去了，鲁弗斯告诉了我。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːsən] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][pɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]
" Mrs . Burson returned the pin to her bosom , and motioned her daughter
" 太太 . 伯森 返回 这 别针 到 她 怀 , 和 示意 她 女儿
[tɔːrd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
toward the bedroom door .
朝向 这 卧室 门 .

伯森太太把别针放回胸前，示意女儿走向卧室门口。

" [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] , ['mili] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['soʊbərli] .
" Go and take it off , Millie , " she said soberly .
" 去 和 拿 它 离开 , 米莉 , " 她 说 清醒地 .

“去把它脱掉，米莉，”她严肃地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːf] [ðæt]
She was shamefacedly conscious of something different from the grief that
她 曾是 羞愧地 有意识的 的 某物 不同的 从 这 悲伤 那
[stɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
stirred her husband ,
搅拌 她 丈夫 ,

她羞愧地意识到，自己心中涌起的悲痛与丈夫的悲痛截然不同。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sɔːrdɪd][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] .
something more sordid and personal .
某物 更多的 肮脏的 和 个人的 .

一些更肮脏、更私人的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] , " ['bɝːsən] [went] [ɑːn] , " [ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔːkt] [ɪn]
" It hurt me all over , " Burson went on , " the way some of them talked in
" 它 伤害 我 全部 超过 , " 伯森 去 在 , " 这 方式 一些 的 他们 谈话 在
[taʊn] .
town .
镇 .

“这让我浑身都感到难过，”伯森继续说道，“镇上有些人说话的方式让我很不舒服。”

[ðeɪ] [lʊkt] [kwɪr] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
They looked queer at me when I said what I did about him .
他们 看起来 酷儿 在 我 什么时候 我 说 什么 我 做过 关于 他 .

当我说起他的时候，他们都用奇怪的眼神看着我。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't understand it .
我 不 理解 它 .

我不明白。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 229]
" [页 -]

[第229页]

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [ɪ'ræstəs] , " ['ventʃərd] [ðə; ði]
" I guess there's a good many things you don't understand , Erastus , " ventured the
" 我 猜测 有 一个 好的 许多 事物 你 不 理解 , 伊拉斯图斯 , " 冒险 这
[waɪf] ['kwaɪətli] .
wife quietly .
妻子 悄悄 .

“我想你有很多事情都不明白，伊拉斯图斯，”妻子平静地说。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
A carriage stopped at the gate , and a young woman alighted from it ,
一个 运输 停止 在 这 门 , 和 一个 年轻的 女士 下车 从 它 ,

一辆马车停在门口，一位年轻女子从车上下来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] .
and came up the walk .
和 来了 向上 这 走 .

然后沿着小路走了上来。

[ɪ'ræstəs] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .
Erastus saw her first , and met her in the open doorway .
伊拉斯图斯 锯 她 第一的 , 和 遇见 她 在 这 打开 门口 .

伊拉斯图斯第一个看到了她，并在敞开的门口与她相遇。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪn'tentnɪs] .
She looked at him with eager intentness .
她 看起来 在 他 和 渴望的 专注 .

她满怀渴望地凝视着他。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['bɝːsən] ?
" Is this Mr . Burson ?
" 是 这 先生 . 伯森 ?

请问是伯森先生吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .
" she asked gently .
" 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['ænθɔˌniːz] ['dɔːtər] .
" I am Mr . Anthony's daughter .
" 我 是 先生 . 安东尼的 女儿 .

我是安东尼先生的女儿。

" ['mɪsɪz] . ['bɝːsən] [gɑːt] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [skræps] [ʌv; əv] [griːn] [sɪlk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ,
" Mrs . Burson got up , holding the scraps of green silk in her apron ,
" 太太 . 伯森 得到 向上 , 保持 这 碎屑 的 绿色的 丝绸 在 她 围裙 ,

伯森太太站了起来，手里拿着围裙里的几块绿色丝绸碎片。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [siːt] .
and offered the visitor a seat .
和 提供 这 游客 一个 座位 .

并请来访者坐下。

[ɪ'ræstəs] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
Erastus held out his hand , and tried to speak .
伊拉斯图斯 握住 出去 他的 手 , 和 尝试 到 说话 .

埃拉斯图斯伸出手，试图开口说话。

[ðə; ði] [tuː] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['tɪrfl] ['saɪləns] .
The two faced each other in tearful silence .
这 二 面对 每个 其他 在 内牛满面 沉默 .

两人泪眼婆娑地对视着，沉默不语。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [maɪ'self] , " [ðə; ði] [gɜːrl] ['fɔːltəd] ,
" I wanted to bring you this myself , " the girl faltered ,
" 我 通缉 到 带来 你 这 我 , " 这 女孩 犹豫不决 ,

“我想亲自把这个带给你，”女孩结结巴巴地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
" because — because of what is written on the outside .
" 因为 — 因为 的 什么 是 书面 在 这 外部 .

“因为——因为外面写着什么。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['pepərz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" She held a package of papers toward him .
" 她 握住 一个 包裹 的 文件 朝向 他 .

她把一叠文件递向他。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" I have heard him speak of you , I think .
" 我 有 听到 他 说话 的 你 , 我 思考 .

“我想我听他提起过你。”

['eni] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
Any friend of my father must be a good man .
任何 朋友 的 我的 父亲 必须 是 一个 好的 男人 .

我父亲的朋友一定是好人。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] " —
We want to thank you , my mother and I " —
我们 想 到 感谢 你 , 我的 母亲 和 我 " —

我和我母亲想感谢您”——

" [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem ˈiː] ?
" To thank me ?
" 到 感谢 我 ?

“感谢我？”

" [ɪˈræstəs] ['kwestʃənd] , " [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem ˈiː] !
" Erastus questioned , " to thank me !
" 伊拉斯图斯 被质问 , " 到 感谢 我 !

“埃拉斯图斯问道，‘感谢我！’”

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [noʊ] " —
You certainly don't know " —
你 当然 不 知道 " —

你当然不知道”——

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['fɑːðɚz] [frend] , " [ðə; ðiˈ]
" I know you were my father's friend , " the
" 我 知道 你 是 我的 父亲的 朋友 , " 这

“我知道你是我父亲的朋友，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[gɜːrl] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ; " [aɪ][dəunt] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ðiˈ] [rest] .
girl interrupted ; " I don't care about the rest .
女孩 中断 ; " 我 不 关心 关于 这 休息 .

女孩打断道：“我不在乎其他人。”

['pɑːsəbli] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Possibly I couldn't understand it .
可能 我 不能 理解 它 .

或许是我没听懂。

[aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [əˈbaʊt] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] .
I know very little about business , but I knew my father .
我 知道 非常 小的 关于 商业 , 但 我 知道 我的 父亲 .

我对商业知之甚少，但我了解我的父亲。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] [ɪn] [griːf] - ['strɪkən] [praɪd] ,
" She got up , holding her head high in grief - stricken pride ,
" 她 得到 向上 , 保持 她 头 高的 在 悲伤 - 受打击的 自豪 ,

她站了起来，悲痛欲绝却又骄傲地昂着头。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] .
and gave her hand to her host and hostess .
和 给予 她 手 到 她 主持人 和 女主人 .

她把手伸向了主人夫妇。

[ðə; ðiˈ] ['jʌŋgər] ['bɜːsən] [gɜːrl] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] ['kɪtʃɪn] ,
The younger Burson girl emerged from the kitchen ,
这 年轻 伯森 女孩 出现 从 这 厨房 ,

伯森家的小女儿从厨房走了出来，

[ə; eɪ] [dɪʃ] - ['taʊəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [waɪpt] [pleɪt] [klɑːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,
a dish - towel and a half - wiped plate clasped to her breast ,
一个 盘子 - 毛巾 和 一个 一半 - 擦拭 盘子 紧握 到 她 胸部 ,

她胸前紧紧抱着一块抹布和一个擦了一半的盘子。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðiˈ] ['vɪzɪtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ðiˈ] [pæθ] .
and watched the visitor as she went down the path .
和 观看 这 游客 作为 她 去 向下 这 小路 .

然后看着来访者沿着小路走下去。

" [hɜ:r; hər] [sɪlk] [weɪst] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tʌtʃ] ['mɪliz] [fɔ:r; fər] [staɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['pensɪvli] ,
" Her silk waist doesn't begin to touch Millie's for style , " she said pensively ,
" 她 丝绸 腰部 不 开始 到 触碰 米莉的 为了 风格 , " 她 说 若有所思地 ,

“她的丝绸腰身在款式上根本无法与米莉相提并论，”她若有所思地说。

" [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [skɜ:rt] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [dræg] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] . "
" and her skirt doesn't even drag ; but there's something about her . "
" 和 她 裙子 不 甚至 拖 ; 但 有 某物 关于 她 . "

“她的裙子甚至都不拖地；但她身上却有一种特别的气质。”

" [jes] , " [ˌækwɪ'es] ['mɪsɪz] . ['bɜ:sən] , " [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
" Yes , " acquiesced Mrs . Burson , " there is something about her .
" 是的 , " 默许 太太 . 伯森 , " 那里 是 某物 关于 她 .

“是的，”伯森太太顺从地说，“她身上确实有某种特别之处。”

" [ɪ'ræstəs] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [rep] [laʊndʒ] , ['lʊkɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pepərz] .
" Erastus sat on the edge of the old rep lounge , looking absently at the papers .
" 伊拉斯图斯 卫星 在 这 边缘 的 这 老的 代表 休息室 , 寻找 心不在焉地 在 这 文件 .

“埃拉斯图斯坐在旧代表休息室的边缘，心不在焉地看着文件。

" [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [maɪ] [deθ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] [maɪ] [frend] [ɪ'ræstəs] ['bɜ:sən] ,
" In the event of my death , to be delivered to my friend Erastus Burson ,
" 在 这 事件 的 我的 死亡 , 到 是 发表 到 我的 朋友 伊拉斯图斯 伯森 ,

“如果我去世，请将此遗嘱交给我的朋友伊拉斯图斯·伯森。”

" [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] .
" was written on the package .
" 曾是 书面 在 这 包裹 .

包裹上写着“”。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
His wife came and stood over him .
他的 妻子 来了 和 站立 超过 他 .

他的妻子走过来，站在他身边。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [di:d] ,
" I don't know just what it means , mother , " he said , " there's a deed ,
" 我 不 知道 只是 什么 它 方法 , 母亲 , " 他 说 , " 有 一个 契据 ,

“我不知道那是什么意思，母亲，”他说，“有一份契约，

[ænd; ənd] [maɪ] [noʊt] [mɑ:rkt]
and my note marked
和 我的 笔记 标记

我的笔记上写着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

- [peɪd] , - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [tu:] - [bɪt] [ænd; ənd] [fɔ:r] - [bɪt] ['pi:sɪz] .
' Paid , ' and a lot of two - bit and four - bit pieces .
- 有薪酬的 , - 和 一个 很多 的 二 - 少量 和 四 - 少量 件 .

“已付费”，以及许多两毛五和四毛五。

[aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [get] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
I'll have to get somebody to explain it .
患病的 有 到 得到 某人 到 解释 它 .

我得找个人给我解释一下。

" [hi:; hi] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [leɪd] [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] .
" He sat quite still until the woman laid her large hand on his bowed head .
" 他 卫星 相当 仍然 直到 这 女士 铺设 她 大的 手 在 他的 鞠躬 头 .

他一动不动地坐着，直到那女人把她的大手放在他低垂的头上。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] , ['wɪŋkɪŋ] [aɪz] .

Then	**he**	**looked**	**up**	**,**	**with**	**moist**	**,**	**winking**	**eyes**	**.**
然后	他	看起来	向上	,	和	潮湿	,	眨眼	眼睛	.

然后他抬起头，眼睛湿润地眨了眨。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**don't**	**feel**	**right**	**about**	**it**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不	感觉	正确的	关于	它	,	母亲	,	"	他	说	.

“妈妈，我觉得这样做不太对劲，”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [drɑːpt] [ɪn] ['ɒf(tə)n] , [ænd; ənd] [bɪn] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] .

"	**I**	**wish**	**now**	**I'd**	**'**	**a**	**'**	**dropped**	**in**	**oftener**	**,**	**and**	**been**	**more**	**sociable**	**.**
"	我	希望	现在	ID	-	一个	-	掉落	在	更频繁	,	和	到过	更多的	善于交际的	.

“我现在真希望我能更常来拜访，更善于交际。”

[its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['loʊnsəm] ;

It's	**a**	**strange**	**thing**	**to**	**say**	**,**	**but**	**I**	**think**	**sometimes**	**he**	**was**	**lonesome**	**;**
它是	一个	奇怪的	事物	到	说	,	但	我	思考	有时	他	曾是	寂寞	;

说这话可能很奇怪，但我认为他有时感到孤独；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪndər] , - [mæn][aɪ] ['nevər] [met] . "

and	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**why**	**,**	**for**	**a**	**kinder**	**,**	**genialer**	**man**	**I**	**never**	**met**	**.**	**"**
和	我是	当然	我	不	知道	为什么	,	为了	一个	幼儿园	,	-	男人	我	绝不	遇见	.	"

我确信我不知道为什么，因为我从未遇到过比他更善良、更和蔼的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神